К. В. Архангельская

ТРУДНОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Немецко-русский учебный словарь

SCHWIERIGKEITEN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Deutsch-russisches Lernwörterbuch

Около 500 трудностей немецкого языка



Издательство «РУССКИЙ ЯЗЫК»

K. W. Archangelskaja

SCHWIERIGKEITEN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Deutsch-russisches Lernwörterbuch

Rund 750 Wörterbuchartikel

Unter Leitung von Prof. Dr. phil. habil. D. O. Dobrowolski

2., unveränderte Auflage



MOSKAU
Verlag Russkij Jazyk
2002

К. В. Архангельская

ТРУДНОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Немецко-русский учебный словарь

Около 750 словарных статей

Под руководством доктора филологических наук, профессора Д. О. Добровольского

2-е издание, стереотипное



МОСКВА
Издательство «РУССКИЙ ЯЗЫК»
2002

УДК 803.0—3
ББК 81.2 Нем.-4
А87

Архангельская К. В.

А87 Трудности немецкого языка: Немецко-русский учебный словарь. — 2-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2002. — 288 с.

ISBN 5—200—02928—7

Словарь содержит около 500 трудных случаев употребления немецких слов и выражений, с которыми обычно сталкивается русскоязычный пользователь.

Предназначается для широкого круга читателей: учащихся, студентов, преподавателей, а также лиц, использующих немецкий язык в своей деятельности.

Автор — профессор Московского Городского педагогического университета.

УДК 803.0—3
ББК 81.2 Нем.-4

Справочное издание

АРХАНГЕЛЬСКАЯ
Клара Всеволодовна

ТРУДНОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Немецко-русский учебный словарь

Редактор *И. Г. Предейно*
Художник *Л. П. Копачева*
Оригинал-макет *Т. Сонникова*

Издание осуществлено при участии издательства «Дрофа»

Подписано в печать 27.04.02. Формат 84x108 1/32. Бумага офсетная №1.
Гарнитура «Таймс». Печать офсетная (с готовых диапозитивов).
Усл. печ. л. 15,2. Уч.-изд. л. 18,90. Тираж 5 000 экз. Заказ № 4219-2.

Издательство «Русский язык» Министерства РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций. 113303, Москва, М. Юшуньская ул., д. 1.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов в Тульской типографии.
300600, г. Тула, пр. Ленина. 109.

ISBN 5—200—02928—7

ОТ АВТОРА

Предлагаемый Словарь предназначается, главным образом, для русскоязычного пользователя и адресуется широкому кругу лиц, изучающих немецкий язык в школе, колледже, вузе или самостоятельно. Преподаватели немецкого языка найдут в словаре учебный материал, необходимый при работе по предотвращению и устранению типичных ошибок в процессе обучения немецкому языку.

В словаре рассмотрено около 500 трудностей немецкого языка, которые приводят к ошибкам лексико-семантического и лексико-грамматического характера, а в ряде случаев — к их переплетению с типичными фонетическими погрешностями.

Типичные ошибки, как правило, связаны с так называемой интерференцией, т. е. с невольным перенесением тех или иных закономерностей родного языка на изучаемый иностранный язык.

Подобного рода факторами, противодействующими правильному пониманию и корректному использованию немецкого языка, для русскоязычного пользователя являются, в частности, следующие:

1. Возможность перевода нескольких близких, а также и совершенно разных по значению немецких словарных единиц одним и тем же многозначным русским словом. Так, например, немецкие глаголы annehmen, aufnehmen, entgegennehmen чаще всего переводятся на русский язык многозначным глаголом «принимать», разным значениям которого соответствуют и разные немецкие глаголы. Использование во всех случаях какого-либо одного из них является примером одной из самых типичных ошибок — невнимания к несовпадающей многозначности слов в разных языках.

2. Наличие в немецком языке некоторых синонимических единиц, разница между которыми не может быть передана привлечением к объяснению соответствующих синонимов русского языка. Так, при объяснении различий между глаголами begrenzen и beschränken недостаточно сопоставить их с соответствующей глагольной синонимической парой «ограничить—сократить», и в связи с этим возникает необходимость дополнительного толкования синонимичных слов.

3. Существование в немецком языке парных однокоренных глаголов с одной и той же приставкой, которая, в зависимости от того, является эта приставка отделяемой или неотделяемой, меняет значение глагола, например: úmgehen (ging úm, ist úmgegangen) — общаться и umgéhen (umgíng, hat umgángen) — обходить вокруг.

4. Наличие в немецком языке парных глаголов, у которых разница в значении связана с различием в образовании основных временных форм, например: bewegen (bewog, bewogen) — побуждать, склонять и bewegen (bewegte, bewegt) — волновать, трогать.

5. Наличие в немецком языке глаголов, вызывающих затруднения при образовании их основных временных форм либо из-за мнимой их нестандартности с точки зрения русскоязычного пользователя, например: rechtfertigen — rechtfertigte — hat gerechtfertigt, либо из-за фактической нестандартности модели образования и употребления их основных форм, например: notlanden — notlandete — ist notgelandet.

6. Расхождение или несовпадение управления глаголов и существительных в немецком и русском языках. Это касается наиболее широко распространенных слов и приводит к ошибочному автоматическому переносу грамматических характеристик единиц родного русского языка на их немецкие соответствия, например: мешать кому-либо (*дат. п.*), препятствовать кому-либо (*дат. п.*) — jmdn. (*A*) stören; jmdn. (*A*) hindern.

7. Наличие в немецком языке прилагательных с одним и тем же корнем, но различными суффиксами, модифицирующими или резко меняющими значение этих прилагательных. Таким немецким прилагательным в одних случаях соответствуют близкие по смыслу русские прилагательные (kindlich/kindisch — детский/ребячливый), в других случаях — совершенно разные по значению слова (skrupellos — беззастенчивый, skrupelös — педантичный), а в иных случаях разные по значению слова могут иметь один и тот же эквивалент в русском языке (geistig/geistlich — *в разных значениях* духовный).

8. Расхождение значений иноязычных заимствований и интернационализмов в русском и немецком языках, например: немецкое das Parterre — самый нижний этаж здания и русское партер — нижний этаж зрительного зала. При этом часто возникает расхождение не только в значении, но и в ударении почти полностью идентичных по форме слов, например: der Transpórt — перевозка; перевозимый груз и тра́нспорт — транспортное движение.

9. Несовпадение употребления немецких существительных и их русских соответствий в числе, например: die Immobilien (*тк. pl*) — недвижимость (*тк. ед. ч.*); das Möbel, die Möbel (*sg* и *pl*) — мебель (*тк. ед. ч.*); das Tor, die Tore (*sg* и *pl*) — ворота (*тк. мн. ч.*).

10. Несовпадение в роде слов, являющихся смыслоразличителем омонимичных существительных как в немецком языке, так и их омонимичных между собой соответствий в русском языке, например: der Lama — лама (*монах-священник*), *м. р.* / das Lama — лама (*вьючное животное*), *ж. р.*

11. Наличие во фразеологии немецкого и русского языков выражений, аналогичных по соответствующему словарному составу, но расходящихся по значению цельного фразеологизма, например: beide Augen zudrücken означает в качестве фразеологизма не то же самое, что и русское выражение «закрывать на что-либо глаза», а имеет значение, соответствующее другому русскому фразеологизму «смотреть на что-либо сквозь пальцы».

12. Более широкая распространенность в немецком языке субстантивации прилагательных и причастий, чем это имеет место в русском языке, и связанная с этим трудность их распознавания носителями русского языка; в некоторых случаях это усугубляется несовпадением грамматических структур соответствующих словарных единиц в обоих языках, например: der Liberale (*субстантивированное прилагательное*) *и* либерал (*существительное*); der Überlebende (*Partizip I*) *и* оставшийся в живых (*субстантивированное причастие прошедшего времени*).

Кроме трудностей, обусловленных интерференцией, в словаре рассматривается также материал, связанный со сложностью и обусловленной этим ошибочностью некоторых случаев словоупотребления в самой немецкоязычной среде. Однако и этот материал отобран и обработан с позиций его восприятия и усвоения русскоязычным пользователем.

В соответствии с предписаниями официально утвержденной реформы немецкой орфографии, вступившей в силу с августа 1998 года, в словаре учтены правила новой орфографии. Согласно им изменяется правописание ß на ss после кратких гласных в конце слов и морфем, например: Fluss, missverstehen, ihr wisst, dass; слитное написание некоторых глаголов — на раздельное написание их компонентов, например: kennenlernen, rechtgeben на kennen lernen, Recht geben и т. д.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ. ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Специфическая направленность предлагаемого словаря обусловила специфику его словника, своеобразие его структуры и особенности построения словарных статей.

Как указывалось выше, в словник включен разнохарактерный материал, общей чертой которого является наличие тех или иных трудностей для понимания и усвоения этого материала носителями русского языка. Данный момент отражается в заглавной части словарной статьи, которая состоит, в одних случаях из двух или нескольких сопоставляемых друг с другом слов или отдельных словоформ, в других случаях — из одного слова, словоформы или фразеологизма.

Все компоненты заглавной части словарной статьи выделяются жирным шрифтом. Сопоставляемые слова отделяются друг от друга знаком /. Если словарная статья посвящается рассмотрению только одного специфического употребления многозначного слова, только одной изолированной формы слова или содержащего определенное слово фразеологизма, то данная единица дается в ее основной, исходной форме, после чего стоит двоеточие, указывающее на то, какими случаями употребления ограничивается рассмотрение данной единицы, например:

ábsehen: es auf etw. / jmdn. ábgesehen háben.

Словарные статьи расположены в словаре в алфавитном порядке. Единицы внутри заглавной части располагаются также в алфавитном порядке и в такой же последовательности рассматриваются в словарной статье. Те языковые единицы, которые уже были представлены в связи с их сопоставлением со словами, относящимися к предыдущим буквам алфавита, приводятся в словаре еще раз под своей буквой, но снабжаются отсылкой (знак →) к соответствующей словарной статье, например:

áufnehmen / ánnehmen → ánnehmen/áufnehmen.

Каждая словарная статья открывается заглавным словом в исходной форме: существительное стоит в именительном падеже с определенным артиклем в постпозиции, глагол — в инфинитиве, прилагательное — в краткой форме. Далее следуют основные грамматические характеристики. У существительного в круглых скобках приводятся формы родительного падежа и множественного числа, затем указывается его употребление с предлогом. У глагола в круглых скобках даются основные формы и вспомогательный глагол в третьем лице ед. ч., затем переходность (*vt*) или непереходность (*vi*) и указывается его управление или сочетаемость с другими словами. В необходимых случаях приводится стилистическая помета, например:

Krickelkrakel, das [kríkəlkrakel] (des Krickelkrakels, *тк. sg*) *разг.*

После указания кратких данных о грамматическом (при необходимости также фонетическом или стилистическом) статусе заглавного слова приводятся возможные варианты его перевода на русский язык. В случае необходимости курсивом даются дополнительные разъяснения по употреблению слова. В отдельных случаях варианты перевода снабжаются пометой *разг.*

Значком ✦ открывается та часть статьи, которая иллюстрирует сочетаемость рассматриваемой словарной единицы. После значка ⚬ приводятся предложения, типичные для функционирования данной единицы в речи. Автор стремился отбирать примеры, иллюстрирующие разнообразные грамматические формы с учетом тех или иных трудностей их усвоения, а также продемонстрировать возможно больше вариантов перевода.

Идиоматические выражения представлены после знака ◊.

Особенностью построения словарной статьи является ее членение на пункты, не связанные строго, как это имеет место в словарях академического типа, с разным значением рассматриваемой словарной единицы. Пункты а), б), в) и т. д. могут относиться как к разным значениям одного и того же слова, так и к разным оттенкам значения, обусловленным разной сочетаемостью данной словарной единицы с другими словами, например варьированием управления и сочетаемости слов.

Рассмотрение и объяснение языкового материала, сгруппированного под общей заглавной частью словарной статьи, завершается, как правило, кратким обобщением, вводимым словом «Итак». В зависимости от характера рассматриваемых трудностей и связанных с этим типичных ошибок обобщение либо состоит из наиболее наглядных сопоставлений немецких предложений или словосочетаний, соотнесенных между собой в соответствии с их альтернативностью, либо содержит сопоставление немецких предложений с их русскими соответствиями, либо фиксирует выводы из изложенного в схематичном виде. В простых, очевидных случаях обобщение отсутствует.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

б. ч.	большей частью	*какой-л.*	какой-либо
вин. п.	винительный падеж	*кто-л.*	кто-либо
высок.	высокий стиль	*мн. ч.*	множественное число
дат. п.	дательный падеж	*пренебр.*	пренебрежительно
ед. ч.	единственное число	*разг.*	разговорный
жен. р.	женский род	*род. п.*	родительный падеж
и др.	и другие	*т. е.*	то есть
им. п.	именительный падеж	*тк.*	только
и т. д.	и так далее	*что-л.*	что-либо

Немецкие и латинские

A	Akkusativ	*jmdn.*	jemanden
D	Dativ	*pl*	Plural
etw.	etwas	*sg*	Singular
G	Genitiv	*u. a.*	und andere
jmd.	jemand	*vi*	intransitives Verb
jmds.	jemandes	*vt*	transitives Verb
jmdm.	jemandem		

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Большой немецко-русский словарь: В 3 т. / Под рук. О. И. Москальской. 3-е изд., испр. и доп. М., 1997.

Бинович, Л. Э., Гришин, Н. Н.: Немецко-русский фразеологический словарь / Под ред. д-ра Малиге, Клаппенбах и К. Агрикола. 2-е изд., испр. и доп. М., 1975.

Девкин, В. Д.: Немецко-русский словарь разговорной лексики. Изд. «Русский язык». М., 1994.

Готлиб, К. Г. М.: Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». Изд. «Советская энциклопедия». М., 1972.

Граудина, Л. К., Ицкович, В. А., Катлинская, Л. П.: Грамматическая правильность русской речи. Опыт частотно-стилистического словаря вариантов. Изд. «Наука». М., 1976.

Ожегов, С. И.: Словарь русского языка. 22-е изд., стер. М., 1990.

Орфографический словарь русского языка. 29-е изд., испр. и доп. М., 1991.

Рахманов, И. В., Минина, Н. М., Мальцева, Д. Г., Рахманова, Л. И.: Немецко-русский синонимический словарь. М., 1983.

Русско-немецкий словарь. / Под ред. Е. И. Лепинг, Н. П. Страховой, К. Лейна и Р. Эккерта. Изд. 7-е., Изд. «Русский язык». М., 1976.

Русско-немецкий словарь (основной). / Под ред. К. Лейна. 10-е изд., испр. и доп. Изд. «Русский язык». М., 1989.

Трудности русского языка. Словарь-справочник журналиста. / Под ред. Л. И. Рахмановой. Изд. Московского Университета. М., 1974.

Трудности словоупотребления и варианты норм русского литературного языка. Словарь-справочник. Изд. «Наука». Ленинград, 1973.

Цвиллинг, М. Я.: Русско-немецкий словарь. Изд. «Русский язык». М., 1997.

Büchmann, G.: Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. 31. Auflage. Berlin 1964.

Der Kleine Duden. Sprachtips: Hilfen für den sprachlichen Alltag / bearb. von der Sprachberatungsstelle d. Dudenred. — 2., vollst. neu bearb. Aufl. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1997.

Die neue deutsche Rechtschreibung. verf. von Ursula Hermann, völlig neu bearb. u. erw. von Prof. Dr. Lutz Götze. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh 1996.

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 6 Bd. / hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftl. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günther Drosdowski. Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut. 1976—1981

Duden. Das große Fremdwörterbuch; Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter / hrsg. vom Wissenschaftl. Rat der Dudenred. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1994.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z / Hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenrend. unter Leitung von G. Drosdowski: 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996.

Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / hrsg. u. bearb. von Günther Drosdowski in Zusammenarbeit mit Peter Eisenberg... — 5., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1995.

Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache. — 21., völlig neu bearb. und erw. Aufl. / hrsg. von der Dudenredaktion auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln, Dudenverlag, 1996.

Duden. Vergleichendes Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Wörter und Wendungen. / bearb. von Paul Grebe, Wolfgang Müller u. weiteren Mitarb. der Dudenred. Bibliographisches Institut: Mannheim. Dudenverlag, 1964.

Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle [Red. Bearb.: Werner Scholze-Stubenrecht. Unter Mitw. von Christine Beil...] — 4., auf der Grundlage der amtlichen Neuregelung der dt. Rechtschreibung neu bearb. u. erw. Aufl. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1997.

Friedrich, W.: Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. 2. Auflage. Max Hueber Verlag, 1976.

Helbig, G., Schenkel, W. : Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig, 1973.

Karlin, A., Tscherfas, R., Solowjan, V.: Wählen Sie das richtige Wort!, Verlag Internationale Beziehungen, Moskau 1967.

Langenscheidts Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. Prof. Dr. Dieter Götz, Prof. Dr. Günther Haensch, Prof. Dr. Hans Wellmann. 5. Auflage, 1996.

Paffen, K. A.: Deutsch-russisches Satzlexikon: in 2 Bd. / Hrsg. von Christa Tleckenstein. Neuauflage. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1980.

Schemann, H.: Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. 1. Aufl. Stuttgart; Dresden: 1993 (PONS) Verlag für Wissen u. Bildung.

Sommerfeldt, K.-E., Schreiber, H.: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1974.

Sommerfeldt, K.-E., Schreiber, H.: Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1977.

Wahrig, G.: Deutsches Wörterbuch, neu hrsg. von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh 1997.

Wörterbuch des deutschen Gegenwartssprache: in 6 Bd. / hrsg. von Ruth Klappenbach u. Wolfgang Steinitz. Zweite Auflage. Akademie-Verlag, Berlin 1966—1978.

A

Abend, der / ábends

затруднения в написании с большой или маленькой буквы

Ábend, der (des Ábends, die Ábende) вечер (*как существительное и в сочетании с* heute, morgen, (vor)gestern *пишется с большой буквы*) ✦ **am Abend** вечером; **vom Morgen bis zum Abend** с утра до вечера; **gegen Abend** к вечеру; **guten Abend** добрый вечер; **zu Abend essen** ужинать; **eines Abends** однажды вечером; **an diesem Abend** этим вечером; **(vor)gestern Abend** вчера вечером; **heute Abend** сегодня вечером; **morgen Abend** завтра вечером; **am Freitag Abend** в пятницу вечером

ábends вечером, в вечернее время (*как наречие пишется с маленькой буквы*) ✦ **von früh bis abends** с утра до вечера; **von morgens bis abends** с утра до вечера; **abends spät** поздно вечером; **abends um 8 (Uhr)** вечером в восемь часов

Итак:

vom Morgen bis zum Abend /von früh bis abends с утра до вечера
am späten Abend / abends spät поздним вечером

ábgeben

ошибочное управление глагола под влиянием русского соответствия отдавать что-л. куда-л./кому-л.

ábgeben (gab áb, hat ábgegeben) *vt* etw. (*A*) irgendwo (*D*) / bei jmdm. (*D*) abgeben отдать, сдать, передать что-л. куда-л./кому-л. ○ **Wo kann ich diese Bücher abgeben?** Куда мне сдать эти книги? **Ich habe diese Bücher hier abgegeben.** Я передал сюда эти книги. **Geben Sie den Mantel in der Garderobe ab.** Сдайте пальто в гардероб [в раздевалку]. **Er hat den Koffer in der Gepäckaufbewahrung abgegeben.** Он сдал чемодан в камеру хранения. **Das Telegramm wurde beim Nachbarn abgegeben.** Телеграмму передали [вручили] соседу.

Итак:

Wo hast du die Bücher abgegeben?	**Куда** ты сдал книги?
Ich habe die Bücher **hier** abgegeben.	Я сдал книги **сюда.**
Ich habe die Bücher **im** Lesesaal **[in der** Bibliothek abgegeben].	Я сдал книги **в читальный зал [в библиотеку].**
Ich habe die Bücher **beim** Bibliothekar **[bei der** Bibliothekarin] abgegeben.	Я сдал книги **библиотекарю [библиотекарше].**

Ábgeordnete, der *и* Ábgeordnete, die

ошибочное понимание и употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; слова являются субстантивированным причастием (Partizip II), обладающим в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Ábgeordnete, der (des Ábgeordneten, die Ábgeordneten); ein Ábgeordneter (eines Ábgeordneten, Ábgeordnete) депутат; делегат ✦ **dieser Abgeordnete** этот депутат [делегат]; **euer Abgeordneter** ваш депутат [делегат]; **alle Abgeordneten** все депутаты [делегаты]; **viele [einige] Abgeordnete** многие [некоторые] депутаты; **mehrere [drei] Abgeordnete** несколько [трое] депутатов **o Wir kannten die Namen aller Abgeordneten.** Мы знали имена всех депутатов [делегатов]. **Wir kannten die Namen vieler Abgeordneter.** Мы знали имена многих депутатов [делегатов].

Ábgeordnete, die (der Ábgeordneten, die Ábgeordneten), eine Ábgeordnete (einer Ábgeordneten, Ábgeordnete) женщина-депутат, женщина-делегат ✦ **diese Abgeordnete** эта женщина-депутат, эта женщина-делегат; **eure Abgeordnete** ваша женщина-депутат, ваша женщина-делегат; **alle Abgeordneten** все женщины-депутаты, все женщины-делегаты; **viele [einige] Abgeordnete** многие [некоторые] женщины-депутаты, многие [некоторые] женщины-делегаты; **mehrere [fünf] Abgeordnete** несколько [пять] женщин-депутатов, несколько [пять] женщин-делегатов

Итак:

der abgeordnete Mann	der Abgeordnete
ein abgeordneter Mann	ein Abgeordneter
die abgeordnete Frau	die Abgeordnete
eine abgeordnete Frau	eine Abgeordnete
alle abgeordneten Männer und Frauen	alle Abgeordneten
viele abgeordnete Männer und Frauen	viele Abgeordnete

ábhängen / ánkommen: es kommt auf etw. / jmdn. án

неоправданно широкое использование глагола abhängen *во всех случаях, где употребляется русский глагол* зависеть, *имеющий в разных контекстах различные смысловые оттенки, которые зачастую более адекватно передаются синонимичным выражением* es kommt auf jmdn./etw. an

ábhängen (hing áb, hat ábgehangen) *vi* a) von jmdm. (*D*) abhängen зависеть, находиться в зависимости от кого-л. (*находиться в подчиненном положении по отношению к кому-л.*) **o Sie hängt von ihren Eltern ab.** Она зависит от своих родителей. **Ich hänge von niemandem ab.** Я ни от кого не завишу. / Я ни у кого не нахожусь в подчинении б) von etw. (*D*) abhängen зависеть от чего-л., находиться в зависимости от чего-л. **o Mein Leben hängt von dieser Entscheidung ab.** Моя жизнь зависит от этого решения. **Sein Gemütszustand hängt vom Wetter ab.** Его душевное состояние зависит от погоды [связано с погодой].

ánkommen: es kommt auf etw./jmdn. (*A*) an что-л. зависит от чего-л./кого-л. (*в отношении исхода, результата чего-л.*) a) es kommt auf etw. (*A*) an всё зависит от чего-л., важным [решающим] является что-л. (*что-л. значительным образом влияет на исход дела*) **o Bei der Rettung aus der Wassernot kommt es auf jede Minute an.** При спасении на воде исход решает каждая минута [важна каждая минута]. **Auf eine Mark mehr kommt es nicht an.** От одной лишней марки ничего не зависит. / Одна лишняя марка ничего не решает [не играет никакой роли]. **Darauf kommt es eben an.** В том-то и дело. **Darauf kommt es nicht an.** Не в этом дело. б) jmdm. (*D*) kommt es auf etw. (*A*) an для кого-л. всё зависит от чего-л. (*для кого-л. что-то имеет наибольшее значение*) **o Mir kommt es mehr auf den Inhalt als auf die Form an.** Для меня всё зависит больше от содержания, чем от формы. / Для меня более важным [более значительным, играющим более важную роль], чем форма, является содержание. в) es kommt darauf an, dass... всё, вся данная ситуация зависит от того, чтобы...; важно, необходимо, главным, решающим в данной ситуации является... **o Es kommt jetzt darauf an, dass die Arbeitsproduktivität gesteigert wird.** Сейчас всё зависит от того [сейчас важно], чтобы выросла производительность труда. г) es kommt darauf an, wer.../wo.../wann.../wie.../ob... всё зависит от того [это в зависимости от того, это смотря по тому], кто.../где.../когда.../как.../ли... **o Kannst du deinen Freund abholen? — Es kommt darauf an, wo [an welchem Bahnhof, wann] der Zug ankommt.** Ты можешь встретить своего друга? — Это зависит от того [это в зависимости от того, это смотря по тому], куда [на какой вокзал, когда] прибудет поезд. **Hoffentlich siegt unsere Mannschaft, aber es kommt darauf an, wer unser Gegner ist.** Надеюсь, наша команда победит, но это зависит от того [это смотря по тому], кто будет нашим противником. д) es kommt auf jmdn. (*A*) an это зависит от кого-л.; это смотря по тому, как кто-то решит **o Es kommt ganz auf dich an.** Это целиком зависит от тебя. / Это смотря по тому, как ты решишь. / Это на твоё усмотрение.

Итак:

abhängen	**ankommen**
Die Erfolge im Studium hängen von der Begabung und dem Fleiß der Studierenden ab. Успехи в учебе зависят [находятся в прямой зависимости] от способностей и прилежания обучающихся.	Es kommt auf die Begabung und den Fleiß der Studierenden an, ob man Erfolge [welche Erfolge man] im Studium hat. От способностей и прилежания обучающихся зависит, есть ли успехи [каковы успехи] в учёбе.
Er hängt von seinem Kompagnon ab. Он зависит, находится в зависимости [в зависимом положении] от своего компаньона.	Das kommt auf seinen Kompagnon an. Это зависит от его компаньона [от решения его компаньона]./Это на усмотрение его компаньона.

Abiturиént, der / Stúdienbewerber, der

ошибочное употребление интернационализма Abiturient *вместо существительного* Studienbewerber *из-за ложной аналогии с употреблением интернационализма* абитуриент *в русском языке*

Abituriént, der (des Abituriénten, die Abituriénten) учащийся выпускного класса школы, выпускник школы **o Der Aufsatz dieses Abiturienten ist glänzend ausgefallen.** Сочинение этого учащегося выпускного класса напи-

сано блестяще. **An diesem Tag wurden den Abiturienten ihre Reifezeugnisse feierlich überreicht.** В этот день выпускникам школы были торжественно вручены их аттестаты зрелости.

Stúdienbewerber, der (des Stúdienbewerbers, die Stúdienbewerber) абитуриент, выпускник школы, подавший заявление о приёме в вуз; человек, поступающий в вуз **o** **Hier sind alle Unterlagen verzeichnet, die die Studienbewerber vorzulegen haben.** Здесь перечислены все документы, которые должны представить абитуриенты.

Итак:

der Abiturient — выпускник школы
der Studienbewerber — абитуриент
Nicht alle **Abiturienten** werden zu **Studienbewerbern**. Не все **выпускники** школ становятся **абитуриентами**.

áblehnen / áufgeben / verwéigern / verzíchten / sich wéigern

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за совпадения их вариантов перевода на русский язык словами отказываться, отказывать

áblehnen (lehnte áb, hat ábgelehnt) *vt* a) etw. (*A*) áblehnen отказываться от чего-л.; отклонять, отвергать что-л.; не принимать, не брать что-л.; не одобрять что-л.; отрицательно относиться к чему-л.; не соглашаться с чем-л. **o** **Sie mag dich nicht und wird dein Geschenk ablehnen.** Она тебя не любит и откажется от твоего подарка [отвергнет, не примет твой подарок]. **Er lehnte das angebotene Geld ab.** Он отказался от предложенных денег [не взял предложенных денег]. **Man hat unseren Vorschlag abgelehnt.** От нашего предложения отказались. / Наше предложение отклонили [отвергли, не приняли]. **Unsere Einladung wurde höflich abgelehnt.** От нашего приглашения вежливо отказались. / Наше приглашение было вежливо отклонено. **Wir müssen Ihre Bitte ablehnen.** Мы должны отказать Вам в Вашей просьбе. **Lehnen Sie diese Theorie ab?** Вы отвергаете [не одобряете] эту теорию? / Вы отрицательно относитесь к этой теории? б) jmdn. (*A*) áblehnen отказываться от кого-л., отклонять кого-л., не одобрять кого-л. (как кандидатуру) **o** **Man lehnt diesen Bewerber ab.** Этого претендента не берут [не принимают]. **Die Mannschaft lehnte diesen Trainer ab.** Команда отказалась от этого тренера [отклонила кандидатуру этого тренера]. **Dieser Zeuge wurde abgelehnt.** Этому свидетелю дали отвод.

áufgeben (gab áuf, hat áufgegeben) *vt* a) etw. (*A*) aufgeben отказываться от чего-л., бросать что-л., оставлять что-л., расставаться с чем-л., прекращать что-л., махнуть на что-л. рукой **o** **Wir haben unsere Wohnung aufgegeben.** Мы отказались от своей квартиры [оставили, бросили свою квартиру]. **Er hat seine Praxis aufgegeben.** Он оставил [прекратил] свою (частную) практику. **Sie gab das Studium auf.** Она бросила [прекратила] учёбу. **Wir haben alle Hoffnung aufgegeben.** Мы расстались со всякой надеждой [оставили всякую надежду]. **Du musst das Rauchen aufgeben.** Тебе придётся расстаться с курением [бросить курить]. б) jmdn. (*A*) aufgeben отказаться от кого-л., махнуть на кого-л. рукой **o** **Alle Lehrer haben diesen schwierigen Schüler aufgegeben.** Все учителя отказались от этого трудного ученика [махнули рукой на этого трудного ученика]. **Der Arzt wollte den Kranken nicht aufgeben.** Врач не хотел отказываться от больного (*не считая его лечение безнадёжным*). **Man gab andere Vermisste auf.** Других пропавших без вести сочли погибшими. / От поисков других пропавших без вести отказались.

verwéigern (verwéigerte, hat verwéigert) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) verweigern отказывать кому-л. в чём-л., не предоставлять кому-л. что-л. (*желаемое, ожидаемое, требуемое, просимое*), не давать кому-л. что-л. (*желаемое, ожидаемое, требуемое, просимое*), не делать что-л. (*ожидаемое, требуемое, просимое*) **o** **Die herzlosen Verwandten verweigerten diesem elternlosen Kind jegliche Hilfe.** Бессердечные родственники отказали этому оставшемуся без родителей ребёнку в какой бы то ни было помощи. **Der Unternehmer verweigerte den Streikenden die Lohnerhöhung.** Предприниматель отказал бастующим в повышении зарплаты. **Unter einem Vorwand hat man mir diese Auskunft verweigert.** Под каким-то предлогом мне отказали в этой справке [этой информации]. **Warum hat man diesen Sportlern das Einreisevisum verweigert?** Почему этим спортсменам отказали во въездной визе? **Man hat diesen Schüler nach dem Täter gefragt, aber er verweigerte die Antwort.** Этого ученика спросили о том, кто это сделал, но он отказался отвечать. **Sie durften Ihnen das Beschwerdebuch nicht verweigern.** Они не имели права отказать Вам в жалобной книге. **Der Angeklagte verweigert bis jetzt jede Aussage.** Обвиняемый до сих пор отказывается давать какие-либо показания. **Das Kind verweigert den Gehorsam.** Ребёнок не слушается [не хочет слушаться]. **Der Soldat hat den Befehl verweigert.** Солдат отказался выполнить приказ.

verzíchten (verzíchtete, hat verzíchtet) *vi* a) auf etw. (*A*) verzichten добровольно отказываться от чего-л. (*желанного или достижимого ради кого-л. или чего-л., из каких-л. соображений*); воздерживаться от чего-л. (*во имя каких-л. убеждений*) **o** **Er hat auf Vergünstigungen verzichtet.** Он отказался от льгот. **Ich verzichte auf mein Erbteil (zugunsten meiner Schwester).** Я отказываюсь от своей доли наследства (в пользу моей сестры). **Wegen dieser anstrengenden, aber interessanten Arbeit verzichtete er auf die Annehmlichkeiten des Lebens.** Ради этой напряжённой, но интересной работы он отказался от радостей жизни. **Um den kranken Alten nicht länger zu reizen, verzichtete ich darauf, ihm weiter zu widersprechen.** Чтобы больше не раздражать больного старика, я не стал ему больше перечить. **Alle Staaten sollten auf die Gewaltanwendung verzichten, damit die Menschheit im Atomzeitalter überlebt.** Всем государствам следовало бы отказаться от применения силы во имя выживания человечества в ядерный век. б) auf jmdn. (*A*) verzichten отказываться от кого-л. (*как потенциально возможного, но лишнего, ненужного в какой-л. ситуации лица*) **o** **Das junge Ehepaar hat auf ein Kind verzichtet.** Молодая чета не захотела иметь детей. **Sie will auf einen Beschützer verzichten.** Она хочет отказаться от (любого) покровителя. **Der Konstrukteur hat auf einen Helfer verzichtet.** Конструктор отказался от (какого бы то ни было) помощника.

wéigern, sich (wéigerte sich, hat sich gewéigert) *vi* sich weigern, etw. zu tun отказываться что-л. сделать, не соглашаться что-л. сделать **o** **Er weigert sich, den Befehl auszuführen.** Он отказывается выполнять приказ. **Er wird sich nicht weigern, mich zu empfangen.** Он не откажет мне в приёме. **Der Angeklagte hat sich geweigert, Aussagen zu machen.** Обвиняемый отказался давать показания.

Итак:

Wir **haben** diesen Raum **abgelehnt.**	Мы **отказались** от этого (*предлагаемого*) помещения.
Wir **haben** diesen Raum **aufgegeben.**	Мы **отказались** от этого (*занимаемого нами прежде*) помещения [**оставили** это помещение].
Wir **haben** auf diesen Raum **verzichtet.**	Мы **сами отказались** от этого (*нужного нам, но и другим*) помещения.
Man **hat** uns diesen Raum **verweigert.**	Нам **отказали** в этом (*требуемом нами*) помещении [**не предоставили** это помещение].
Man **weigerte sich,** uns diesen Raum zur Verfügung zu stellen.	Нам **отказались** предоставить это помещение (*которое мы просили*).

áblösen / vertréten

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за возможности их одинакового перевода на русский язык сменять, заменять

áblösen (löste áb, hat ábgelöst) *vt* jmdn. (*A*) ablösen сменять, заменять кого-л., приходить кому-л. на смену (*приступить к исполнению обязанностей после кого-л.*) ○ **Die Wache [der Posten] wird alle zwei Stunden abgelöst.** Пост [часовой] сменяется через каждые два часа. **Nach der durchwachten Nacht am Krankenbett ihrer Mutter wurde sie erst gegen Mittag von ihrem Bruder abgelöst.** Только к полудню после бессонной ночи у постели больной матери её заменил [сменил] её брат. **Wir arbeiten in zwei Schichten, um drei Uhr löst mich Kollegin N. ab.** Мы работаем в две смены, в три часа заступает [меня сменяет] коллега Н.

vertréten (vertrát, hat vertréten) *vt* jmdn. (*A*) vertreten заменять, замещать кого-л. (*временно исполнять чьи-л. обязанности; являться чьим-л. представителем; подменять кого-л.*) ○ **Ich muss einen erkrankten [abwesenden] Kollegen im Dienst vertreten.** Я должен заменить на службе [на работе] заболевшего [отсутствующего] коллегу. **Er vertritt den Abteilungsleiter während dessen Urlaubs.** Он замещает руководителя отделом во время его отпуска. **Kannst du mich heute in der Sitzung vertreten?** Не мог бы ты сегодня заменить меня [представлять меня, быть моим представителем] на заседании? **Ich hatte Dienst, musste aber meine Eltern vom Bahnhof abholen, meine Kollegin erklärte sich bereit, mich solange zu vertreten.** Я был на работе, но нужно было встретить на вокзале моих родителей, моя коллега с готовностью согласилась подменить меня на это время.

Итак:

ablösen	**vertreten**
Ich löse ihn ab. Я заменяю [сменяю] его (*т. е. приступаю после него к исполнению соответствующих обязанностей*).	Ich vertrete ihn. Я заменяю [замещаю] его (*т. е. временно исполняю вместо него его обязанности*).

Ábneigung, die / Zúneigung, die

ошибочное употребление предлога после существительного Abneigung *из-за влияния русского соответствия* отвращение, антипатия к кому-л./чему-л., *а также из-за невольной аналогии с предлогом, употребляемым с антонимичным немецким существительным* Zuneigung

Ábneigung, die (der Ábneigung, *тк. sg*) die Abneigung gegen jmdn./etw. (*A*) антипатия, нелюбовь, неприязнь, отвращение к кому-л./чему-л. ○ **Ich habe eine Abneigung gegen diesen Menschen.** У меня антипатия к этому человеку. **Er empfindet eine starke Abneigung gegen Besserwisser.** Он испытывает сильную неприязнь к всезнайкам. **Ich habe [empfinde] eine Abneigung gegen diese Arbeit [gegen Schlangenstehen].** Я испытываю отвращение к этой работе [к очередям].

Zúneigung, die (der Zúneigung, *тк. sg*) die Zuneigung zu jmdm. (*D*) / für jmdn. (*A*) симпатия, расположение к кому-л. ○ **Sie fasste schnell Zuneigung zu dem Kind.** Она быстро прониклась симпатией к ребёнку. **Sie empfand eine starke Zuneigung für ihre Kollegin.** Она испытывала большое расположение к своей коллеге.

Итак:

Er empfindet keine **Abneigung gegen** gesprächige Menschen, ganz im Gegenteil, eine **Zuneigung zu** ihnen. Он испытывает не **антипатию**, а, наоборот, **симпатию к** разговорчивым людям.

ábschätzend / ábschätzig

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за сходства их формы и общего происхождения от глагола abschätzen

ábschätzend оценивающий, испытующий (*определяющий, что из себя представляет наблюдаемый объект*) ○ **Er fing den abshätzenden Blick des Hotelbesitzers auf.** Он поймал [перехватил] оценивающий взгляд владельца отеля. **Der Gast hielt dem abschätzenden Blick des Obers stand.** Посетитель выдержал оценивающий взгляд официанта.

ábschätzig пренебрежительный, презрительный, неуважительный (*дающий низкую оценку*) ○ **Sie urteilte abschätzig über ihre frühere Freundin.** Она пренебрежительно отозвалась о своей бывшей подруге. **Diese abschätzigen Bemerkungen über meine Lieblingsschauspielerin brachten mich auf.** Эти презрительные [неуважительные] реплики в адрес моей любимой актрисы разозлили меня.

Итак:

ein **abschätzender** Blick — оценивающий, испытующий взгляд
ein **abschätziger** Blick — пренебрежительный, презрительный взгляд
Die jungen Männer am Eingang der Bar warfen **abschätzende** Blicke auf jede eintretende Frau und machten oft **abschätzige** Bemerkungen. Молодые люди у входа в бар окидывали **оценивающим** взглядом каждую входящую женщину и часто делали **презрительные** замечания.

Ábscheu, der

ошибка в определении рода существительного, устаревшее употребление его как существительного женского рода по аналогии с существительным die Scheu; *неточности в употреблении с этим словом предлогов, от выбора которых зависит модификация значения существительного*

Ábscheu, der (des Ábscheus, *тк. sg*) а) der Abscheu vor jmdm./etw. (*D*) (физическое) отвращение к кому-л./чему-л., чувство гадливого страха перед кем-л./чем-л. ✦ **der Abscheu vor Spinnen [Kröten]** отвращение к паукам [жабам] б) der Abscheu gegen jmdn./etw. (*A*) отвращение, сильная неприязнь к кому-л./чему-л. ✦ **der Abscheu gegen verlogene Menschen** отвращение [неприязнь] к лживым людям; **der Abscheu gegen die Tyrannei** отвращение к тирании; в) der Abscheu über etw. (*A*) отвращение, чувство омерзения к чему-л., негодование по поводу чего-л. ✦ **der Abscheu über eine gemeine Tat** чувство негодования [омерзения] по отношению к подлому поступку

ábsehen: es auf jmdn. / etw. ábgesehen háben

ложное восприятие словосочетания es auf jmdn./etw. (*A*) abgesehen haben *как обычной временной формы* (*Perfekt*) *глагола* absehen, *в связи с чем возникают ошибки в понимании и употреблении цельного словосочетания, а также затруднения при его переводе на русский язык*

ábsehen (sah áb, hat ábgesehen): **es auf etw. / jmdn.** (*A*) **abgesehen haben** (*цельное словосочетание, в котором изменяется только глагол* haben *в лице, числе, времени*) избрать кого-л./что-л. (скрытой) конечной целью своих действий ● **Dieser Sportler trainiert ununterbrochen, er hat es auf einen Rekord abgesehen.** Этот спортсмен беспрерывно тренируется, он хочет добиться нового рекорда. **Wieder fuhr mein Freund ins Sportlager, unser Sportlehrer hatte es auf ihn abgesehen.** Мой друг снова поехал в спортивный лагерь, наш учитель связывает с ним свои надежды. **Meine Kusine liebt diesen Mann nicht, sie hat es nur auf sein Geld abgesehen.** Моя кузина не любит этого человека, ей нужны [её интересуют] только его деньги. **Ein Schulfreund von mir kommt fast täglich bei uns vorbei, er hat es auf meine jüngere Schwester abgesehen.** Один мой школьный товарищ почти ежедневно заходит к нам, у него виды на мою младшую сестру. **Diese Kollegin schwärzte dich bei unserem Vorgesetzten an, sie hatte es auf deinen Posten abgesehen.** Эта сотрудница чернила тебя в глазах нашего начальника, она метила на твою должность. **Der Lehrer schikanierte alle Schüler, hatte es aber diesmal auf mich und meinen Freund abgesehen.** Учитель мучил придирками всех учеников, но в этот раз он избрал своей жертвой меня и моего друга. **Unser Sohn tut fast immer das Gegenteil dessen, was wir ihm raten. Er scheint es darauf abgesehen zu haben, uns zu ärgern.** Наш сын почти всегда поступает не так, как мы ему советуем, а наоборот. Он будто бы задался целью разозлить нас.

ábseits / beiséite

ошибочное употребление одного слова вместо другого, провоцируемое как их общим корнем, так и сходными формами их русских соответствий в стороне, в сторону

ábseits (*употребляется с глаголами, обозначающими местоположение*) в стороне, сбоку ✦ **abseits stehen** стоять в стороне [сбоку]; **abseits liegen** лежать в стороне [сбоку]; **abseits sitzen** сидеть в стороне [сбоку] ● **Wir dürfen nicht abseits bleiben.** Мы не можем оставаться в стороне. **Er hält sich immer abseits.** Он всегда держится в стороне.

beiséite (*употребляется преимущественно с глаголами движения*) в сторону, прочь ✦ **beiseite treten** отойти в сторону [прочь]; **beiseite legen** отложить в сторону; **beiseite stellen** отставить в сторону; **beiseite bringen** убрать прочь ● **Er hat den Zettel achtlos beiseite geworfen.** Недолго думая, он выбросил записку. ◊ Spaß [Scherz] beiseite! шутки прочь! / шутки в сторону!

Итак:

abseits	**beiseite**
stehen, sitzen, liegen, hängen (hing, gehangen) — стоять, сидеть, лежать, висеть **в стороне**	stellen, setzen, legen, hängen (hängte, gehängt) — поставить, посадить, положить, повесить **в сторону**

ábsprechen

ошибочное использование глагола, означающего отказывать кому-л. в чем-л. (*в каких-л. положительных качествах*) *в сочетании с отрицательными характеристиками; допущение путаницы в употреблении отрицания* (nicht/kein) *в связи с наличием в значении глагола отрицательного смысла*

ábsprechen (sprach áb, hat ábgesprochen) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) absprechen а) отказывать кому-л. в чём-л. (*в каком-либо положительном качестве*), не признавать в ком-л. чего-л. (*тех или иных положительных свойств, качеств*) ● **Er spricht mir das Vermögen ab, das zu begreifen.** Он считает меня неспособным понять это. **Er spricht dir jedes Talent ab.** Он напрочь отрицает наличие у тебя какого-л. таланта. б) jmdm. (*D*) etw. (*A*) nicht absprechen признавать в ком-л. что-л. (*те или иные положительные качества*) ✦ **jmdm. etwas nicht absprechen können** признать в ком-л. что-л. (*положительное*); не мочь отказать кому-л. в чем-л. (*положительном*) ● Ich kann dir organisatorische Fähigkeiten nicht absprechen. Я не могу не признать в тебе организаторских способностей. **Mann kann ihm gute Sprachkenntnisse nicht absprechen.** Ему нельзя отказать в хорошем знании языка. **Selbst seine Gegner konnten diesem Mann sein großes literarisches Talent nicht absprechen.** Даже его противники не могли отказать этому человеку в его большом литературном таланте. **Dieses Verdienst ist mir nicht abzusprechen.** Этой заслуги у меня не отнять.

ábstumpfen

неразличение значений глагола в зависимости от его переходности или непереходности и связанные с этим ошибки в употреблении вспомогательного глагола haben *или* sein

ábstumpfen (stumpfte áb, hat ábgestumpft) *vt* а) etw. (*A*) abstumpfen затупить что-л., сделать что-л. менее острым ● **Der Rost hat das Messer abgestumpft.** Ржавчина притупила нож б) etw./jmdn. (*A*) abstumpfen притупить, ослабить что-л., сделать кого-л. менее восприимчивым ● **Das Büffeln hat sein Gedächtnis abgestumpft.** Зубрёжка притупила [ослабила] его память.

Die monotone Tätigkeit stumpft mich ab. От монотонного занятия я отупеваю (*оно притупляет мои чувства, делает меня менее восприимчивым к окружающему*).

ábstumpfen (stumpfte áb, ist ábgestumpft) *vi* а) затупиться, сделаться менее острым o **Die Schere ist abgestumpft.** Ножницы затупились. б) притупиться, сделаться менее восприимчивым o **Sein Gewissen ist abgestumpft.** Совесть его притупилась. **Er stumpfte völlig ab.** Он абсолютно отупел (*сделался безучастным*).

Итак:

abstumpfen *vt* — затупить	**abstumpfen** *vi* — затупиться
Der unsachgemäße Gebrauch **hat** diese Schneide abgestumpft. Неправильное использование затупило это лезвие.	Durch unsachgemäßen Gebrauch **ist** diese Schneide abgestumpft. Из-за неправильного использования это лезвие притупилось.
Die vielen Schicksalsschläge **haben** ihn völlig abgestumpft. Эти многочисленные удары судьбы сделали его абсолютно ко всему безучастным.	Wegen vieler Schicksalsschläge **ist** er völlig abgestumpft. Из-за многочисленных ударов судьбы он стал абсолютно ко всему безучастным.

ábweichen

неразличение значений глагола в зависимости от его переходности или непереходности и связанные с этим ошибки в употреблении с ним вспомогательного глагола haben *или* sein

ábweichen (weichte áb, hat ábgeweicht) *vt* etw. (*A*) von etw. (*D*) abweichen (*увлажнив*) отклеить [отлепить, отделить] что-л. от чего-л. o Er hat das Etikett von der Flasche abgeweicht. Он отлепил этикетку от бутылки.

ábweichen (weichte áb, ist ábgeweicht) *vi* (*отсырев, намокнув*) отлепиться, отклеиться, отделиться o **Das Plakat weichte ab.** Плакат отклеился. **Das Etikett ist abgeweicht.** Этикетка [наклейка] отклеилась.

Итак:

abweichen *vt* — отклеить, отлепить	**abweichen** *vi* — отклеиться, отлепиться
Ich habe die Briefmarke abgeweicht. Я отклеил [отлепил] почтовую марку.	Die Briefmarke ist abgeweicht. Почтовая марка отклеилась [отлепилась].

ábweichen / áusweichen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за их близкой словообразовательной формы и близости перевода на русский язык отклоняться, уклоняться

ábweichen (wich áb, ist ábgewichen) *vi* von etw. (*D*) abweichen а) отклоняться от чего-л. (*уходить в сторону от нужного направления; несколько изменять выбранное направление*) o **Unser Schiff wich vom Kurs ab.** Наш корабль отклонился от курса. / Наш корабль немного изменил курс. **Wir sind vom Weg abgewichen.** Мы ушли в сторону от дороги [сбились с пути].

б) отклоняться от чего-л., отступать от чего-л. (*допускать или делать отступление от чего-л. уже начатого*) o **Der Redner wich vom Thema ab.** Докладчик отклонился от темы [сделал отступление от темы]. **Er ist nie von seinen Grundsätzen abgewichen.** Он никогда не отступал от своих принципов в) отличаться от чего-л., расходиться с чем-л. (*обнаруживать отличие, отступление от чего-л., расхождение с чем-л.*) o **Jedesmal wich ihre Erzählung über diesen Vorfall von allen früheren Varianten ab.** Каждый раз её рассказ об этом происшествии отличался [обнаруживал отличия] от предыдущих вариантов. **Diese Übersetzung weicht vom Original ab.** Этот перевод отличается от оригинала [расходится с оригиналом]. **Die Aussagen dieser Zeugen wichen stark voneinander ab.** Показания этих свидетелей сильно расходились. **Die Deklination dieses Wortes weicht von der Regel ab.** Склонение этого слова расходится с правилом [является исключением из правила].

áusweichen (wich áus, ist áusgewichen) *vi* jmdm./einer Sache (*D*) ausweichen а) увёртываться, ускользать, уходить в сторону от кого-л./чего-л. (*во избежание внезапного столкновения, соприкосновения, неожиданной встречи с кем-л./чем-л.*) o **Er konnte diesem Schlag [dieser Ohrfeige] geschickt ausweichen.** Он смог ловко увернуться от этого удара [от этой пощёчины]. **Unser Auto ist einem großen Lastwagen nur knapp ausgewichen.** Наша машина едва увернулась от столкновения с большим грузовиком. б) избегать кого-л./что-л., сторониться кого-л., уклоняться от чего-л. (*стараться не допустить встречи с кем-л., своего участия в чём-л.*) o **Warum weichst du deinen alten Bekannten aus?** Почему ты избегаешь [сторонишься] своих старых знакомых? **Sie wich ihren Nachbarn und allen Gesprächen über diesen Vorfall aus.** Она старалась не встречаться со своими соседями и не участвовать в каких-либо разговорах об этом происшествии. **Warum bist du einer offenen Aussprache ausgewichen?** Почему ты уклонился от откровенного разговора? **Mein Freund antwortete ausweichend auf diese Fragen.** Мой друг уклончиво отвечал на эти вопросы. в) auf etw. (*A*) ausweichen (*быть вынужденным*) переключаться, переходить на что-л., выбирать что-л. (*иное*), находить выход в чем-л. (*ином*) o **Gegenwärtig weicht man in diesem Staat auf Kernspaltungsenergie als neue Energiequelle aus.** В настоящее время в этом государстве находят выход в переходе на ядерную энергию как новый источник энергии.

Итак:

abweichen	**ausweichen**
Du bist **vom** Thema abgewichen. Ты отклонился от (затронутой) темы.	Du bist **dem** Thema ausgewichen. Ты уклонился [ушёл] от (нежелательной) темы (разговора).

ábwesend sein / féhlen

ошибочное расширенное употребление глагола fehlen *в значении* отсутствовать *вместо словосочетания* abwesend sein

ábwesend sein отсутствовать, не быть на месте, не быть среди присутствующих o **Ich war aus dienstlichen Gründen abwesend.** Меня не было, так как я отлучался по служебным делам. **Er war viel von zu Hause abwesend.** Он часто отсутствовал дома. / Его часто не было дома. **Drei Mitglieder des Klubs waren abwesend.** Трое членов клуба отсутствовали. / Троих членов клуба не было среди присутствующих.

féhlen (féhlte, hat geféhlt) *vi* отсутствовать, не явиться, пропустить (*что-л. регулярно проводимое, напр. школьные, вузовские занятия, собрания и т. п.*) **o Wer fehlt heute?** Кто сегодня отсутствует? **Es fehlt heute niemand.** Все сегодня явились. / Сегодня отсутствующих нет. **Er fehlte im Unterricht wegen der Erkrankung.** Он отсутствовал на занятиях по болезни. / Он пропустил занятия по болезни. **Dieser Schüler hat zwei Tage unentschuldigt gefehlt.** Этот ученик пропустил без уважительной причины три дня. **Die fehlenden Schüler wurden notiert.** Отсутствующих учеников записали. **Keiner darf fehlen.** Все должны явиться [присутствовать]. / Не должно быть ни одного отсутствующего. / Явка обязательна. **Warum hast du in der Versammlung gefehlt?** Почему ты отсутствовал [не был] на собрании [пропустил собрание]? **Sie hat auf keinem Tanzabend gefehlt.** Она не пропустила ни одного танцевального вечера.

Итак:

abwesend sein	**fehlen**
Der Schuldirektor war drei Tage abwesend. Директор школы отсутствовал три дня. / Директора школы три дня не было на месте.	Der Schüler fehlte drei Tage. Школьник отсутствовал три дня [пропустил три дня занятий].

Ábwesende, der *и* **Ábwesende,** die

ошибки в склонении слов из-за нераспознания в них субстантивированного причастия (Partizip I), обладающего в немецком языке особенностями склонения прилагательного (зависимость от артикля или его заменителей).

Ábwesende, der (des Ábwesenden, die Ábwesenden), ein Ábwesender (eines Ábwesenden, Ábwesende) отсутствующий (человек) ✦ **dieser Abwesende** этот отсутствующий; **alle Abwesenden** все отсутствующие; **viele, einige Abwesende** многие [некоторые] отсутствующие; **mehrere [drei] Abwesende** несколько [трое] отсутствующих **o Es wurde die Liste aller Abwesenden aufgestellt.** Был составлен список всех отсутствующих. **Wir kannten die Namen vieler Abwesender.** Мы знали фамилии многих отсутствующих.

Ábwesende, die (der Ábwesenden, die Ábwesenden), eine Ábwesende (einer Ábwesenden, Ábwesende) отсутствующая (женщина) ✦ **diese Abwesende** эта отсутствующая; **alle Abwesenden** все отсутствующие (женщины); **viele [einige] Abwesende** многие [некоторые] отсутствующие (женщины); **mehrere [fünf] Abwesende** несколько [пять] отсутствующих (женщин) **o Wir werden von dieser Abwesenden eine Erklärung verlangen.** Мы потребуем объяснений от этой отсутствующей. **Er kannte die Namen mehrerer Abwesender.** Он знал фамилии нескольких отсутствующих женщин.

Итак:

der abwesende Mann	der Abwesende
ein abwesender Mann	ein Abwesender
die abwesende Frau	die Abwesende
eine abwesende Frau	eine Abwesende
die abwesenden Männer und Frauen	die Abwesenden
abwesende Männer und Frauen	Abwesende

Ádam

неправильное ударение под влиянием произношения этого имени в русском языке

Ádam, der (des Ádams, die Ádams) Ада́м ◊ bei Ádam und Eva anfangen начинать (сообщение) издалека; seit Ádams Zeiten со времён Ада́ма и Евы [издавна, испокон веков]; im Ádamskostüm в костюме Ада́ма, нагишом

Affäre, die

ошибочное употребление интернационализма из-за несовпадения его значения в немецком и русском языках

Affäre [aˈfɛːrə], **die** (der Affäre, die Affären) (неприятная) история, скандальный случай **o Das war eine dunkle Affäre.** Это была тёмная история. **Es ging um eine peinliche Affäre.** Речь шла о щекотливом [непростом] деле. **Die Affäre um den Vorsitzenden ging für ihn sehr schlecht aus.** Скандальная история, связанная с именем председателя, для него очень плохо кончилась. **Er war in eine dumme Affäre verwickelt.** Он был замешан в нелепой истории. **Man hat dich in eine Affäre hineingezogen.** Тебя втянули в неприятную историю. **Wir müssen diese Affäre beilegen.** Нам нужно уладить это щекотливое дело. **Er hat sich ganz gut [geschickt] aus der Affäre herausgezogen.** Он отлично [ловко] выпутался из этой неприятной истории.

Итак:

Er sah sich in eine Affäre hineingezogen, aber das hatte glücklicherweise nichts mit **einem unsauberen Geschäft** zu tun. Он понял, что был втянут в неприятную [щекотливую] историю, но, к счастью, это не было связано с какой-либо **мошеннической аферой.**

Akadémiker, der / **Akademíemitglied,** das

ошибочное употребление интернационализма из-за несовпадения его значения в немецком и русском языках

Akadémiker, der (des Akadémikers, die Akadémiker) человек, имеющий законченное высшее, особенно университетское образование **o Sein Sohn ist Akademiker.** У его сына университетское образование.

Akademíemitglied, das (des Akademíemitglieds, die Akademíemitglieder) академик, член академии **o Dieser Beitrag stammt vom Akademiemitglied D. Lichatschow.** Автор этой публикации — академик Д. Лихачёв.

Итак:

Als Wunderkind war er schon mit seinen 15 Jahren **Akademiker**, jetzt ist er als 35-jähriger Mann **Akademiemitglied.** Будучи вундеркиндом, он уже в свои пятнадцать лет имел **университетское образование**, а теперь в тридцать пять он **академик.**

Akt, der / Ákte, die

путаница в значении этих сходных по форме немецких существительных, сопровождающаяся ошибками в их грамматических характеристиках (род, множественное число), а также неправильное их употребление из-за частичного расхождения значения интернационализмов в немецком и русском языках

Akt, der (des Áktes, die Ákte) а) акт, акция, действие ✦ **etw. als einen unfreundlichen Akt betrachten** рассматривать что-л. как недружелюбный акт; **ein Akt der Barmherzigkeit** акция милосердия; **ein Aggressionsakt** акт агрессии б) акт, церемония ✦ **ein feierlicher Akt** торжественный акт, торжественная церемония; **der Akt der Trauung** церемония венчания в) акт, действие в пьесе ✦ **ein Schauspiel in drei Akten** пьеса в трёх действиях г) ню, изображение обнажённой натуры (*в искусстве*) ✦ **ein weiblicher Akt** изображение обнажённой женщины

Ákte, die (der Ákte, die Ákten) а) акт, ведомость, деловая бумага ✦ **die Prüfungsakte** экзаменационная ведомость; **die Personalakte** личное дело б) *б. ч. pl* бумаги, документы **o Ich werde in den Akten nachschlagen.** Я посмотрю [справлюсь] в документах.

Итак:

der Akt	die Akte
der Anklageakt, *pl* die Anklageakte акт (*процесс*) обвинения	die Anklageakte, *pl* die Anklageakten обвинительные документы
der Amnestieakt, *pl* die Amnestieakte акт [кампания] амнистии	die Amnestieakte, *pl* die Amnestieakten документ об амнистии

Aktéur, der / Artíst, der / Künstler, der / Scháusspieler, der

ошибочное понимание и употребление тематически близких существительных из-за возможности их перевода на русский язык с помощью интернационализмов актёр, артист

Akteur [ak'tø:ə], **der** (des Aktéurs, die Aktéure) а) *высок.* актёр, исполнитель роли в театральном представлении **o Die Akteure legen die Schminke auf.** Актёры накладывают грим. б) *высок.* действующее лицо, активный участник какой-л. ситуации **o Sie waren die Akteure in dieser Verschwörung.** Они были главными активными участниками этого заговора. в) *высок.* (наиболее активный) участник спортивного состязания **o Der Trainer meinte, sie waren die besten Akteure.** Тренер сказал, что они были лучшими участниками состязания.

Artíst, der (des Artísten, die Artísten) артист цирка, артист варьете **o Zum Schluss der Darbietungen erschienen alle Artisten noch einmal in der Manege, um sich vom Publikum zu verabschieden.** В конце представления на манеж ещё раз вышли все артисты, чтобы попрощаться с публикой.

Künstler, der (des Künstlers, die Künstler) а) творческий работник, деятель искусства, автор произведений искусства и литературы **o Dichter, Bildhauer, Komponisten, Maler sind Künstler.** Писатели, поэты, скульпторы, композиторы, художники — это творческие работники [деятели культуры и искусства]. б) деятель искусства, профессиональный исполнитель произведений искусства **o Schauspieler, Sänger, Musiker sind Künstler.** Артисты, певцы, музыканты — это деятели искусства [профессиональные исполнители произведений искусства]. **Dieser Künstler ist an das Tschechow-Theater engagiert worden.** Этого артиста пригласили в труппу театра им. А. П. Чехова. **Der Künstler erhielt ein Engagement beim Film.** Артист получил предложение сниматься в кино. **Der Künstler erhielt für seine Nummer großen Beifall.** За свой номер артист [исполнитель] был награжден громкими аплодисментами. в) прямо-таки (настоящий) артист, виртуоз, большой мастер, дока (*разг.*) **o Er ist ein Künstler in seinem Fach.** Он прямо-таки настоящий артист в своём деле. **Du bist ein Künsler im Eiskunstlauf.** Ты настоящий виртуоз в фигурном катании. **Er ist im Kartenspielen ein wahrer Künstler.** Он настоящий мастер [дока] в карточной игре.

Scháuspieler, der (des Scháuspielers, die Scháuspieler) а) артист, актёр **o Willst du Schauspieler werden?** Ты хочешь стать артистом? **Er ist ein herrvorragender Schauspieler.** Он выдающийся актёр. б) артист, лицемер, притворщик **o Er ist ein raffinierter Schauspieler.** Он настоящий артист [лицемер]. **Du kannst mir nichts vormachen, du bist ein schlechter Schauspieler!** Ты не можешь меня одурачить, ты плохой артист [притворщик]!

Итак:

Die Akteure in diesem Revuefilm gehören zu einer **Künstlerfamilie:** der Mann ist **Schauspieler am Stadttheater,** seine Frau ist **Filmschauspielerin,** die Tochter ist **Artistin beim Variete,** zwei Söhne sind **Artisten beim Zirkus.** Актёры-исполнители в этом фильме — члены артистической семьи: муж — артист городского театра, его жена — киноактриса, дочь — актриса варьете, два сына — артисты цирка.

aktuéll / akút

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за возможности их перевода на русский язык словом актуальный

aktuéll актуальный, важный для настоящего момента, злободневный ✦ **ein aktuelles Problem** актуальная проблема; **eine aktuelle Frage** актуальный, важный в данный момент вопрос; **ein aktuelles Thema** актуальная [злободневная] тема; **sich als aktuell erweisen** оказаться актуальным [важным] на данный момент

akút актуальный, острый, животрепещущий, требующий срочного, безотлагательного решения ✦ **eine akute Frage** животрепещущий [безотлагательный] вопрос; **eine akute Gefahr** непосредственно нависшая угроза **o Diese Arbeit wird nun akut.** Теперь эта работа не терпит отлагательства.

Итак:

ein aktuelles Problem	ein akutes Problem
актуальная, злободневная, важная, назревшая на данный момент проблема	остро актуальная, требующая срочного решения, не терпящая отлагательства проблема

állgemein / geméinsam

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за сходства формы и возможности перевода на русский язык с помощью слова общий

állgemein общий, всеобщий, повсеместный, поголовный (*охватывающий всех без исключения, происходящий всюду*) ✦ **das allgemeine Bedürfnis** общая [всеобщая, поголовная] потребность; **das allgemeine Wohl** всеобщее благо; **die allgemeine Wehrpflicht** всеобщая воинская повинность **o** **Im Land herrschte die allgemeine Panik.** В стране царила всеобщая паника. **Es war das allgemeine Verbot.** Это было повсеместным запретом [запретом для всех]. **Er teilte nicht diese allgemeine Begeisterung.** Он не разделял этого общего [всеобщего] восторга. **Dieser Vorschlag fand allgemeine Zustimmung.** Это предложение встретило всеобщее одобрение.

geméinsam общий, совместный (*охватывающий определённый круг лиц; касающийся лиц, находящихся в одинаковом положении, в одинаковой ситуации*) **o** **Das ist unser gemeinsamer Freund.** Это наш общий друг. **Das gehört zu ihrem gemeinsamen Besitz.** Это относится к их общей собственности [совместному имуществу]. **Sie richteten darauf gemeinsame Anstrengungen.** Они направили на это свои общие [совместные] усилия. **Das waren ihre gemeinsamen Kinder.** Это были их общие дети.

Итак:

allgemein	**gemeinsam**
der allgemeine Wunsch — всеобщее желание, желание всех	der gemeinsame Wunsch — общее (для ряда лиц) желание
das allgemeine Interesse — всеобщий интерес	gemeinsame Interessen — общие совпадающие (*у подразумеваемых лиц*) интересы
die allgemeine Meinung — общее мнение, единодушное мнение всех	die gemeinsame Meinung — общее, единодушное, единое (*для конкретных лиц*) мнение

Unsere **gemeinsame** Meinung (*die von mir und meinem Freund*) stimmte nicht mit der **allgemeinen** Meinung der Versammelten überein. Наше **общее [единое]** мнение не совпадало с **общим [единодушным]** мнением всех собравшихся.

Álte, der *и* Álte, die

ошибочное понимание и употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; слова являются субстантивированным прилагательным, сохраняющим особенности склонения прилагательных в немецком языке (зависимость от артикля или его заменителей)

Álte, der (des Álten, die Álten), ein Álter (eines Álten, Álten) старик ✦ **dieser Alte** этот старик; **dein Alter** твой старик; **alle Alten** все старики; **viele [einige] Alte** многие [некоторые] старики; **mehrere [drei] Alte** несколько [трое] стариков **o** **Wir nahmen uns vieler [mehrerer] Alter an.** Мы приняли участие в судьбе многих [нескольких] стариков.

Álte, die (der Álten, die Álten), eine Álte (einer Álten, Álte) старуха ✦ **diese Alte** эта старуха; **deine Alte** твоя старуха; **alle Alten** все старухи; **viele [einige] Alte** многие [некоторые] старухи; **mehrere [fünf] Alte** несколько [пять] старух

Итак:

der alte Mann	der Alte
ein alter Mann	ein Alter
die alte Frau	die Alte
eine alte Frau	eine Alte
die alten Menschen	die Alten
alte Menschen	Alte

ánbieten / vórschlagen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за их смысловой близости и возможности перевода на русский язык глаголом предлагать

ánbieten (bot án, hat ángeboten) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) anbieten а) предложить кому-л. что-л., угостить кого-л. чем-л. **o** **Sie bietet mir eine Tasse Kaffee an.** Она предлагает мне чашечку кофе [угощает меня чашечкой кофе]. **Er bot dem Freund eine Zigarette an.** Он предложил другу сигарету. б) предлагать что-л. кому-л., предоставлять кому-л. что-л. в его распоряжение **o** **Der junge Mann bot einer alten Frau seinen Sitzplaz an.** Молодой человек предложил [уступил] своё место пожилой женщине. **Er bot mir seine Hilfe an.** Он предложил мне свою помощь. в) предлагать кому-л. что-л. (*в качестве оплачиваемой услуги*) **o** **In diesem Restaurant werden russische Gerichte angeboten.** В этом ресторане предлагают русские блюда. **Sie bieten ihren Kunden viele Dienstleistungen an.** Они предлагают своим клиентам много (*оплачиваемых*) услуг. **Der Buchhändler bot mir mehrere Neuerscheinungen an.** Книготорговец предложил мне несколько новинок. **Das Reisebüro bietet in diesem Jahr neue interessante Reisen an.** Туристическое бюро предлагает в этом году новые интересные путешествия. г) предлагать кому-л. что-л. (*по взаимной договорённости*) **o** **Man hat mir eine sehr gute Arbeitsstelle angeboten.** Мне предложили очень хорошее место (работы) [очень хорошую работу]. **Ihm wurde ein günstiger [mehrjähriger] Kontrakt angeboten.** Ему предложили выгодный [многолетний] контракт. **Ich biete dir eine Wette an.** Я предлагаю тебе пари.

vórschlagen (schlug vór, hat vórgeschlagen) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) vorschlagen предложить кому-л. что-л., посоветовать кому-л. что-л. (*б. ч. как совместное действие*) **o** **Ich schlage dir ein anderes Spiel vor.** Я предлагаю тебе другую игру. **Schlägst du uns eine gemeinsame Reise vor?** Ты предлагаешь нам совместное путешествие? **Er schlägt euch etwas anderes vor.** Он предлагает [советует] вам кое-что другое.

Итак:

anbieten	**vorschlagen**
Er bot *mir* eine Reise *mit seinem Wagen* an. Он предложил мне (*оказывая тем самым услугу*) поехать на его машине.	Er schlug *mir* eine Reise vor. Он предложил мне (совместную) поездку.

ánbieten / áuffordern / vórschlagen

ошибочный выбор глагола из-за возможности перевода всех этих глаголов на русский язык словом предлагать

ánbieten (bot án, hat ángeboten) *vt* jmdm. (*D*) anbieten, etw. zu tun предоставить кому-л. что-л., предлагать свои услуги ○ **Er bot mir an, mich mit dem Wagen heimzufahren.** Он предложил мне довезти меня на машине домой. **Er bot uns an, bei ihm den Urlaub zu verbringen.** Он предложил нам провести у него отпуск.

áuffordern (forderte áuf, hat áufgefordert) *vt* jmdn. (*A*) auffordern, etw. zu tun предлагать кому-л. сделать что-л. (*выражая этим свою просьбу, требование, призыв или приглашение к действию*) ○ Er forderte mich auf, ihm alles zu erzählen. Он предложил мне [попросил меня] всё ему рассказать. **Man forderte uns auf, uns auszuweisen.** Нам предложили [от нас потребовали] предъявить наши документы. **Die Stadtbehörden fordern die Einwohner der Stadt auf, sparsam mit Strom umzugehen.** Городские власти предлагают жителям города [призывают жителей города] экономно расходовать электроэнергию. **Sie forderte uns auf einzutreten.** Она предложила нам [пригласила нас] войти.

vórschlagen (schlug vór, hat vórgeschlagen) *vt* jmdm. (*D*) vorschlagen, etw. zu tun предлагать, советовать, рекомендовать кому-л. предпринять, сделать что-л. ○ **Ich schlage dir vor, in den Zoo zu gehen.** Я предлагаю тебе пойти в зоопарк. **Er schlug uns vor, eine Gruppenversammlung durchzuführen.** Он предложил нам провести собрание группы. **Es wurde vorgeschlagen, diese Studenten auszuzeichnen.** Было предложено наградить этих студентов.

Итак:

anbieten	**auffordern**	**vorschlagen**
Er bot uns an, nach Moskau zu kommen. Он предложил нам приехать в Москву (*предлагая своё гостеприимство*).	Er forderte uns auf, nach Moskau zu kommen. Он предложил нам (*попросил, призвал нас, потребовал от нас*) приехать в Москву.	Er schlug uns vor, nach Moskau zu kommen. Он предложил [посоветовал, порекомендовал] приехать в Москву.

ánbringen

ошибки в управлении глагола, отвечающего на вопрос wo?, *под влиянием его русского эквивалента* помещать, *чаще отвечающего на вопрос* куда?

ánbringen (brachte án, hat ángebracht) *vt* etw. (*A*) in, an, auf, über, unter, vor, hinter, neben, zwischen (*D*) anbringen помещать, приделывать, прикреплять, прибивать, располагать, пришивать, приклеивать, устанавливать, вешать что-л. куда-л. ○ **Ich bringe den Wandleuchter über dem Bett an.** Я вешаю бра над кроватью. **Sie brachte dieses Schild neben [unter] der Klingel an.** Она приделала около звонка [под звонком] эту табличку. **Er will dieses Bücherregal an der Wand anbringen.** Он хочет прибить [навесить] на стену эту книжную полку. **Die Briefmarke wird in der oberen rechten Ecke des Briefumschlages angebracht.** Почтовую марку располагают в правом верхнем углу почтового конверта. **Sie müssen ein Wäschezeichen am Laken anbringen.** Вам нужно пришить к простыне бельевую метку. **Man will deutliche Markierungen auf der Fahrbahn anbringen.** Проезжую часть дороги собираются чётко разметить. **Er hat es gern, einen Scherz im Gespräch anzubringen.** Он любит вставлять в разговор какую-либо шутку.

Итак:

Wo kann ich dieses Bild anbringen? **Куда** мне поместить эту картину? Bringe dieses Bild **hier** an. Помести эту картину **сюда**. Ich brachte das Bild **an der Wand** im Schlafzimmer an. Я поместил эту картину **на стену** в спальне.

ándauern / dáuern

смешение употребления этих глаголов из-за возможности перевода на русский язык с помощью слов продолжаться, длиться

ándauern (dauerte án, hat ángedauert) *vi* продолжаться, длиться, всё ещё не прекращаться, всё ещё продолжаться, всё ещё длиться (*дольше ожидаемого*) ○ **Die Kälte dauerte im März an.** Холода стояли [не прекращались] ещё в марте. **Es war schon spät in der Nacht, die Diskussion dauerte aber an.** Была уже поздняя ночь, а дискуссия всё ещё продолжалась. **Trotz der Kapitulation der gegnerischen Armee dauerte der Widerstand einzelner Truppen an.** Несмотря на капитуляцию армии противника продолжалось [не прекращалось] сопротивление отдельных её частей.

dáuern (dáuerte, hat gedáuert) *vi* продолжаться, длиться (*на протяжении определённого отрезка времени*) ○ **Mein Arbeitstag dauert acht Stunden.** Мой рабочий день продолжается восемь часов.

Итак:

Die Verhandlungen sollten (vom 18.) bis zum 20. Mai **dauern**, aber am 21. Mai **dauerten** sie **an.** Переговоры должны были продолжаться (с 18-го) до 20-го мая, но они продолжались ещё 21-го мая.

ánder

ошибки в грамматических формах этого неопределённого местоимения, обусловленные незнанием того, что оно обладает теми же грамматическими характеристиками, что и прилагательное, т. е. флектируется; его флексия зависит от слова-сопроводителя (определённый или неопределённый артикль, притяжательное местоимение, отрицание kein, *личное местоимение, отсутствие слова-сопроводителя и т. п.)*

ánder... а) другой (*не этот*) ○ **Er ist in einem anderen Zimmer.** Он в другой комнате. б) другой, иной (*не такой*) ○ **Mit anderen Worten war das unfair.** Другими [иными] словами, это было некорректно. **Ich bin anderer Meinung.** Я придерживаюсь иного мнения. в) любой другой ○ **Ein anderer würde sich an deiner Stelle freuen.** Другой на твоём месте радовался бы. г) другой, следующий ○ **Das tue ich ein anderes Mal.** Я это сделаю в другой раз. **Am anderen Tag erwachte er spät.** На следующий день он проснулся поздно. д) другой (*из двух*) ○ **Er drehte sich von einer Seite auf die andere.** Он ворочался с боку на бок [с одного бока на другой]. е) прочее, остальное ○ **Alles andere wird sich finden.** Всё остальное приложится. **Er erzählte unter anderem folgendes ...** Среди прочего он рассказал следующее ...

ändern / verändern

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за близости значения и совпадения в русском переводе изменять, менять

ändern (änderte, har geändert) *vt* a) etw. (*A*) ändern изменять, менять что-л. (*внести во что-л. изменения, поправки*); видоизменять, модифицировать что-л. **o Das Programm muss man ändern.** Нужно изменить программу [внести в программу изменения]. **Die Verfassung wurde geändert.** Конституцию изменили. / В конституцию внесли поправки. **Er hat den Text geändert.** Он изменил текст (*внёс в текст изменения*). **Im Interview wurde kein Wort geändert.** В интервью не было изменено ни одного слова. **Das Flugzeug änderte seinen Kurs um 30 Grad.** Самолёт поменял курс [изменил свой курс] на 30 градусов. **Er hat seine Meinung geändert.** Он изменил [переменил] своё мнение. **Du musst dein Leben ändern.** Ты должен изменить свою жизнь. **Diese Partei änderte ihre Politik.** Эта партия изменила свою политику [внесла в свою политику коррективы]. **Man muss einige Details ändern.** Нужно изменить некоторые детали. **Man muss die bestehenden Verhältnisse ändern.** Нужно изменить существующее положение [внести перемены в существующую обстановку]. **Das ändert die Sache keineswegs.** Это отнюдь не меняет дела. **Daran ist nichts mehr zu ändern.** Этого уже не изменить. / Здесь ничего уже не поправить. б) jmdn. (*A*) ändern изменить, исправить, переделать кого-л. **o Das Leben ändert die Menschen.** Жизнь меняет людей. **Diese Menschen kann man nicht ändern.** Этих людей не переделаешь. в) sich ändern изменяться, меняться, становиться иным, перемениться **o Die Umstände ändern sich.** Обстоятельства меняются. **Die Zeiten haben sich geändert.** Времена переменились. **Im April ändert sich das Wetter.** В апреле погода переменчива. **Er hat sich schon sehr geändert.** Он уже очень изменился [переменился]. / Он уже совсем другой.

verändern (veränderte, hat verändert) *vt* a) etw. (*A*) verändern (совершенно) изменить, (кардинально) переделать, преобразовать что-л. **o Er spürte, diese Nachricht würde sein ganzes Leben verändern.** Он чувствовал, что это известие изменит [перевернёт] всю его жизнь. **Diese Entdeckungen haben unser Weltbild grundlegend verändert.** Эти открытия коренным образом изменили наше представление о мире. **Im jugendlichen Überschwang will er die ganze Welt verändern.** В юношеском запале он хочет изменить [переделать] весь мир. **Er sprach mit veränderter Stimme.** Он говорил изменившимся голосом. / Он говорил не своим голосом. б) jmdn. (*A*) verändern (*внешне*) изменить кого-л., сделать кого-л. неузнаваемым **o Die Erlebnisse der letzten Zeit haben ihn stark verändert.** Переживания последнего времени его сильно изменили [сделали его неузнаваемым]. **Der Bart veränderte ihn stark.** Борода внешне сильно изменила его. в) sich verändern измениться, сделаться совсем иным **o Die Welt hat sich seither grundlegend verändert.** Мир с тех пор коренным образом изменился [стал совершенно иным]. **Die Situation hat sich verändert.** Ситуация изменилась [стала совсем иной]. **Du hast dich in der Zeit gar nicht verändert.** Ты за последнее время (внешне) совершенно не изменился. **Sie hat sich zu ihrem Vorteil [zu ihrem Nachteil] verändert.** Она похорошела [подурнела].

Итак:

Sie will das Kleid **ändern.** Она хочет **несколько изменить [переделать]** платье (*сделать в платье что-то по-другому*). Sie will das Kleid **verändern.** Она хочет **совершенно изменить [полностью переделать]** платье.
Die Verhältnisse haben sich **geändert.** Обстоятельства **несколько изменились [переменились]**. Die Verhältnisse haben sich **verändert**. Обстоятельства **совершенно изменились.**
Er hat sich **geändert.** Он **переменился [сделался другим]**. Er hat sich **verändert.** Он **внешне изменился.**

ándeuten / ánspielen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за близости их значения и возможности перевода на русский язык одним и тем же словом намекать

ándeuten (deutete án, hat ángedeutet) *vt* etw. (*A*) andeuten намекать, делать намёк на что-л., указывать на что-л. (*вскользь, в общих чертах*) ✦ **seinen Wunsch andeuten** намекнуть о своём желании; **ein Vorhaben andeuten** намекнуть, упомянуть вскользь о своих намерениях. **o Er hat seine Pläne nur angedeutet.** Он лишь в общих чертах упомянул о своих планах. **Er hat angedeutet, dass er kommen würde.** Он дал понять [намекнул на то], что он придёт. **Sie deutete an, dass sie demnächst verreisen werde.** Она намекнула [дала понять], что в скором времени уедет. **Ich deutete ihm an, dass es Zeit sei, aufzubrechen.** Я намекнул ему [дал ему понять], что пора уходить.

ánspielen (spielte án, hat ángespielt) *vi* auf etw. / jmdn. (*A*) anspielen намекать на что-л./кого-л., делать косвенные намёки на что-л./кого-л., иметь в виду что-л./кого-л. (*не высказываясь прямо, откровенно*) **o Worauf spielt er an?** На что он намекает? / Что он имеет в виду своими намёками? **Er spielt auf mein Alter an.** Он намекает [делает намёк] на мой возраст. **Er spielte auf deine Vergangenheit an.** Он намекал [делал намёки] на твоё прошлое. **Spielst du auf den Karl an?** Ты намекаешь на Карла? / Ты имеешь в виду Карла?

Итак:

andeuten	**anspielen**
Er hat deine Neigung angedeutet. Он намекнул на твои наклонности (*т. е. высказался вскользь, в общих чертах о твоих наклонностях*).	Er hat auf deine Neigung angespielt. Он намекнул на твои наклонности (*не высказываясь прямо, откровенно, что имеет в виду твои наклонности*).
Sie deutete an, dass dieser Mann eine dunkle Vergangenheit hat. Она намекнула на то, что у этого человека тёмное прошлое (*т. е. упомянула, указала, не говоря всё до конца, что у этого человека тёмное прошлое*).	Sie spielte darauf an, dass dieser Mann eine dunkle Vergangenheit hat. Она намекнула на то, что у этого человека тёмное прошлое (*т. е. не сказала об этом прямо, открыто, а делала намёки на то, что у этого человека тёмное прошлое*).

Anekdóte, die / Witz, der

ошибочное употребление существительного Anekdote *как (полного) соответствия русскому слову* анекдот, *в то время как употребление немецкого* Anekdote *ограничено определёнными случаями, а русскому слову* анекдот *чаще соответствует немецкое* Witz

Anekdóte, die (der Anekdóte, die Anekdóten) анекдот (*забавный эпизод из жизни какой-либо известной личности прошлого и настоящего, документально не удостоверенный, но в той или иной мере характерный для неё*) **o Viele Wissenschaftler sind zerstreutre Menschen, darauf bauen die meisten Anekdoten über sie auf.** Многие учёные — рассеянные люди, на этом основаны многие забавные истории о них.

2 Зак. № 4219 Архангельская

Witz, der (des Wítzes, die Wítze) анекдот, остро́та, шутка ○ **Er hat immer Witze auf Lager.** У него всегда припасены анекдоты. **Das ist ein unanständiger Witz.** Это неприличный анекдот. **Lass deine faulen Witze!** Оставь свои глупые остро́ты.

ángeboren / gebóren

ошибочное употребление одного слова вместо другого как из-за схожести формы немецких слов, так и из-за сходства формы их русских соответствий прирождённый, врождённый

ángeboren врождённый, прирождённый, природный, от рождения (*употребляется с неодушевлёнными существительными, обозначающими качество, свойство, состояние человека*) ✦ **eine angeborene Krankheit** врождённая болезнь; **ein angeborenes Leiden** врождённый недуг; **angeborene Instinkte** врождённые инстинкты; **angeborene Schwächen** природные слабости; **ein angeborenes Talent** прирождённый талант, талант от рождения; **eine angeborene Begabung für Musik** природные способности к музыке ○ **Sein Herzfehler ist angeboren. / Er hat einen angeborenen Herzfehler.** У него врождённый порок сердца.

gebóren прирождённый, обладающий каким-л. природным даром (*употребляется с одушевленными существительными, обозначающими лицо по определённому роду деятельности*) ○ **Er ist der geborene Pädagoge [Schauspieler, Lehrer].** Он прирождённый педагог [артист, учитель]. **Er ist ein geborener Erzähler [Diplomat].** У него природный дар рассказчика [дипломата]. **Er ist ein geborener Schwindler.** Он родился мошенником.

Итак:

angeboren (*употр. с неодушевл. сущ.*)	**geboren** (*употр. с одушевл. сущ.*)
Er hat angeborenes organisatorisches Talent. У него врождённый организаторский талант.	Er ist der geborene Organisator. Он прирождённый организатор.

Ángebot, das (an / von / in / über / für / nach etw).

неточность в употреблении того или иного предлога, выбор которого зависит от того или иного значения существительного Angebot

Ángebot, das (des Ángebot(e)s, die Ángebote) а) das Angebot **von / an** etw. (*D*) предложение, наличие в продаже чего-л. ✦ **ein (großes) Angebot an / von Obst, Gemüse, Waren** (*большое*) наличие в продаже фруктов, овощей, товаров ○ **Heute ist [haben wir] nur ein geringes Angebot an / von Obst.** В настоящее время у нас маленький выбор фруктов. б) das Angebot **in** etw. (*D*) ассортимент, выбор чего-л. ○ **Das Angebot in Elektrogeräten ist groß.** Ассортимент электроприборов велик. в) das Angebot **über / für** etw. (*A*) предложение о сделке по чему-л., объявление условий сделки по чему-л. ○ **Wir bitten Sie um Ihr Angebot über / für die Lieferung von...** Мы просим Вас сообщить Ваше предложение [Ваши условия] по поставке... г) das Angebot **auf** etw. (*A*) ответное предложение, встречные условия приобретения чего-л. ○ **Er erhielt mehrere Angebote auf das Haus.** Он получил несколько предложений на приобретение дома. д) das Angebot **an / in** etw. (*A*), **nach** etw. (*D*)

предложение, приглашение на работу куда-л. ○ **Der Sänger hat ein Angebot in die Schweiz [an das Bolschoi-Theater, nach Moskau] erhalten.** Певец получил приглашение работать в Швейцарии [в Большом театре, в Москве].

Ángebot, das / Vórschlag, der

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за совпадения в переводе на русский язык словом предложение

Ángebot, das (des Ángebots, die Ángebote) предложение (*связанное с оказанием услуг или предложение в рамках обоюдной договорённости; см. тж.* ánbieten) ○ **Das ist ein freundschaftliches Angebot.** Это дружеское предложение. **Ich danke Ihnen für Ihr großzügiges Angebot.** Я благодарю Вас за Ваше щедрое предложение. **Das ist mein letztes Angebot.** Это моё последнее предложение [условие]. **Ich werde von Ihrem Angebot Gebrauch machen.** Я воспользуюсь Вашим (любезным) предложением.

Vórschlag, der (des Vórschlags, die Vórschläge) предложение, совет, рекомендация к выбору действий; *см. тж.* vórschlagen ○ **Das ist ein praktischer Vorschlag.** Это практическое предложение. **Alle fanden, dass es ein vernünftiger Vorschlag war.** Все нашли, что это было разумное предложение [разумный совет]. **Leider ist das ein undurchführbarer Vorschlag.** К сожалению, это предложение неосуществимо.

Итак:

das Angebot	**der Vorschlag**
Das ist ein vorteilhaftes geschäftliches Angebot. Это выгодное деловое предложение.	Das ist ein kluger [brauchbarer] Vorschlag. Это умное [дельное] предложение (*умный, дельный совет*).

Ángestellte, der *и* Ángestellte, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого склонения; они являются субстантивированным причастием (Partizip II), обладающим в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Ángestellte, der (des Ángestellten, die Ángestellten, die Ángestellten), ein Ángestellter (eines Ángestellten, Ángestellte) служащий ✦ **dieser Angestellte** этот служащий; **dein [euer] Angestellter** твой [ваш] служащий; **alle Angestellten** все служащие (мужчины); **viele [einige] Angestellte** многие [некоторые] служащие (мужчины); **mehrere [drei] Angestellte** несколько [трое] служащих (мужчин) ○ **Man hat diesem Angestellten gekündigt.** Этого служащего уволили.

Ángestellte, die (der Ángestellten, die Ángestellten); eine Ángestellte (einer Ángestellten, Ángestellte) служащая ✦ **diese Angestellte** эта служащая; **deine [eure] Angestellte** твоя [ваша] служащая; **alle Angestellten** все служащие (женщины); **viele [einige] Angestellte** многие [некоторые] служащие (женщины); **mehrere [fünf] Angestellte** несколько [пять] служащих (женщин) ○ **Man hat dieser Angestellten gekündigt.** Эту служащую уволили.

Итак:

der angestellte Mann	der Angestellte
ein angestellter Mann	ein Angestellter
die angestellte Frau	die Angestellte
eine angestellte Frau	eine Angestellte
die angestellten Männer und Frauen	die Angestellten
angestellte Männer und Frauen	Angestellte

ángewiesen sein

цельное словосочетание, которое вызывает затруднения в понимании его значения

auf etw. / jmdn. (*A*) ángewiesen sein мочь, рассчитывать только на что-л./кого-л., целиком зависеть от чего-л./кого-л., не иметь в своём распоряжении ничего другого, кроме как... o **Dieser einsame Alte ist auf seine Rente angewiesen.** Этот одинокий старик может рассчитывать только на свою пенсию. **Waisenkinder sind auf die Hilfe des Staates und der Gesellschaft angewiesen.** Дети-сироты целиком находятся на попечении государства и общества. **Als ihre Eltern starben, waren die jüngeren Geschwister auf den ältesten Bruder angewiesen.** После смерти родителей младшие братья и сестры остались на попечении старшего брата. **Wir sind aufeinander angewiesen.** Мы нуждаемся друг в друге. **Er war auf sich selbst angewiesen.** Он был предоставлен самому себе. / Он мог рассчитывать только на самого себя.

ángewöhnen / gewöhnen

смешение управления однокоренных глаголов-синонимов из-за омонимии приставки an (*в составе глагола* angewöhnen) *и предлога* an (*в управлении глагола* gewöhnen), *а также из-за неразличения некоторых оттенков в их значении*

ángewöhnen (gewöhnte án, hat ángewöhnt) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) angewöhnen а) приучать кого-л. к чему-л., привить кому-л. что-л., воспитывать в ком-л. что-л. o **Die Mutter gewöhnt ihren Söhnen gutes Benehmen an.** Мать приучает своих сыновей к хорошему поведению [прививает своим сыновьям навыки хорошего поведения]. **Auf diese Weise gewöhnte er mir Pünktlichkeit an.** Таким способом он приучал меня к пунктуальности [воспитывал, вырабатывал во мне пунктуальность]. **Die Eltern haben ihren Kindern angewöhnt, früh aufzustehen.** Родители приучили своих детей [воспитали в своих детях привычку] рано вставать. б) приучить кого-л. к чему-л., научить кого-л. чему-л., втянуть кого-л. во что-л. (дурное) o **Leider hat dieser Freund meinem Sohn das Rauchen angewöhnt.** К сожалению, этот друг приучил моего сына к курению [научил моего сына курить]. **Man muss den Versuchen, den Halbwüchsigen das Trinken anzugewöhnen, entgegenwirken.** Необходимо пртиводействовать попыткам приучить подростков к пьянству [втягивать подростков в пьянство].

gewöhnen (gewöhnte, hat gewöhnt) *vt* jmdn. (*A*) an etw. (*A*) / jmdn. (*A*) gewöhnen приучать кого-л. к чему-л./кому-л., заставлять кого-л. привыкнуть к чему-л./кому-л. o **Die Lehrerin gewöhnt die Kinder an Ordnung und**

Disziplin in der Schule. Учительница приучает детей к порядку и дисциплине в школе. **Man muss versuchen, auch kleine Kinder an die Arbeit zu gewöhnen.** Необходимо пытаться приучать детей к труду [прививать детям трудовые навыки]. **Ich habe diesen Hund an mich gewöhnt.** Я приручил эту собаку. **Ich habe diesen Hund an seinen neuen Namen gewöhnt.** Я приучил [заставил] эту собаку отзываться на её новую кличку. **Ihr müsst euer Mädchen daran gewöhnen, dass es nicht mehr ihr einziges Kind ist.** Вы должны приучить [заставить привыкнуть] свою девочку к тому, что она больше не единственный ваш ребёнок.

Итак:

angewöhnen	**gewöhnen**
den Kindern [ihnen] Ordnung und Disziplin angewöhnen приучать детей [их] к порядку и дисциплине, привить детям [им] навыки порядка и дисциплины	die Kinder [sie] an Ordnung und Disziplin gewöhnen приучить детей [их] к порядку и дисциплине, заставить детей [их] привыкнуть к порядку и дисциплине

ángewöhnen / gewöhnen, sich

ошибки, связанные со смешением функции местоимения sich *у однокоренных глаголов и с омонимией приставки* an (*у глагола* angewöhnen) *и предлога* an, (*в управлении глагола* gewöhnen), *а также неразличение некоторых оттенков этих глаголов-синонимов*

ángewöhnen (gewöhnte án, hat ángewöhnt) sich (*D*) etw. (*A*) angewöhnen а) привыкнуть, приучить себя к чему-л., сделать что-л. своей привычкой (*усилием воли добиться того, чтобы что-л. стало привычкой*) o **Ich will mir das Frühaufstehen angewöhnen.** Я хочу привыкнуть [приучить себя] рано вставать. **Wann gewöhnst du dir Pünktlichkeit an?** Когда ты научишься быть пунктуальным? **Er hat sich endlich gute Manieren angewöhnt.** Он наконец-то приобрёл хорошие манеры [добился того, что хорошие манеры стали его привычкой]. б) привыкнуть к чему-л., втянуться во что-л., приобрести какую-л. (дурную) привычку o **Ich habe mir das Rauchen angewöhnt.** Я привык к курению. / Я втянулся в курение. **Wozu gewöhnst du dir diesen Ton an?** Почему такой тон входит у тебя в привычку? **Wir gewöhnten uns das Kartenspielen an.** Мы привыкли к карточной игре [втянулись в карточную игру]. **Er hat sich angewöhnt, uns in der Nacht anzurufen.** У него вошло в привычку звонить нам по телефону по ночам.

gewöhnen, sich (gewöhnte sich, hat sich gewöhnt) а) sich an etw./jmdn. (*A*) gewöhnen привыкать к чему-л./кому-л., приспосабливаться к чему-л./кому-л., свыкаться, осваиваться с чем-л./кем-л. (*постепенно перестать так или иначе реагировать на что-л./кого-л.*) o **Ich gewöhne mich allmählich an die hiesige Lebensweise.** Я постепенно привыкаю [приспосабливаюсь] к здешнему образу жизни. / Я постепенно свыкаюсь со здешним образом жизни. **Hast du dich an dieses Klima gewöhnt?** Ты привык [приспособился] к этому климату? **Er gewöhnte sich bald an diesen Gedanken.** Он скоро свыкся с этой мыслью. **Ich habe mich an die neuen Verhältnisse und die neuen Menschen gewöhnt.** Я привык [приспособился] к новым условиям и новым людям. **Wir haben uns an ihn gewöhnt.** Мы к нему привыкли. **Wir haben uns aneinander gewöhnt.** Мы привыкли [приспособились] друг к другу. **Habt ihr euch daran gewöhnt, früh aufzustehen?** Вы привыкли вставать рано?

Ich kann mich nicht an diesen groben Ton gewöhnen. Я не могу привыкнуть к этому грубому тону. **Sie werden sich leicht daran gewöhnen.** Вы легко привыкнете к этому. б) *sich an etw.* (*A*) *gewöhnen* привыкнуть к чему-л., освоиться с чем-л., адаптироваться к чему-л. **o Bald gewöhnten sich meine Augen an die Dunkelheit.** Скоро мои глаза привыкли к темноте.

Итак:

sich (*D*) etw. (*A*) angewöhnen	sich an etw. (*A*) gewöhnen
Du gewöhnst **dir** einen unzulässigen Ton **an.** Недопустимый тон входит у тебя в привычку (*становится твоей привычкой*).	Du gewöhnst **dich an** einen unzulässigen Ton. Ты привыкаешь к недопустимому тону других (*т. е. не реагируешь на него*).

Ángewohnheit, die / Gewóhnheit, die

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за близости их словообразовательной формы и значения, а также из-за возможности перевода на русский язык одним и тем же словом привычка

Ángewohnheit, die (der Ángewohnheit, die Ángewohnheiten) привычка (*незаметно приобретённая, ставшая особенностью поведения человека и воспринимаемая окружающими большей частью отрицательно*) **o Seine Angewohnheit, alles zu ironisieren, sagt mir nicht zu.** Его привычка над всем иронизировать мне не по душе. **Er hatte in der letzten Zeit die Angewohnheit, überall zu spät zu kommen.** В последнее время у него вошло в привычку повсюду опаздывать. **Seine wunderlichen Angewohnheiten befremdeten uns alle.** Его странные привычки всех нас неприятно удивляли. **Du hast die Angewohnheit angenommen, dich ständig über dein Schicksal zu beklagen.** У тебя вошло в привычку постоянно жаловаться на судьбу. **Du musst diese üble Angewohnheit ablegen.** Ты должен избавиться от этой дурной привычки.

Gewóhnheit, die (der Gewóhnheit, die Gewóhnheiten) привычка, обычай, обыкновение **o Das ist eine gute [schlechte] Gewohnheit.** Это хорошая [плохая] привычка. **Das ist seine Gewohnheit.** Это его привычка. / Он к этому привык. **Das ist mir zur Gewohnheit geworden.** Это стало моей привычкой. / Это вошло у меня в привычку. **Das tut er aus Gewohnheit.** Он делает это по привычке. **Er kam gegen seine Gewohnheit zu spät zur Arbeit.** Вопреки своему обыкновению он опоздал на работу. **Sie wäscht nach alter Gewohnheit mit Seife.** Она по старой привычке стирает мылом. **Ich habe meine Gewohnheiten nicht geändert.** Я не изменил своих привычек. **Sie hat die Gewohnheit, sich zeitig hinzulegen und früh aufzustehen.** У неё привычка [обыкновение] рано ложиться и рано вставать. **Du hast schlechte Gewohnheiten angenommen.** Ты приобрёл плохие привычки. **Du musst diese üble Gewohnheit ablegen.** Ты должен бросить [оставить] эту дурную привычку. ◊ die Gewohnheit wird zur zweiten Natur привычка — вторая натура

Итак:

Ist das seine **Gewohnheit** oder **Angewohnheit**? Это его **обычай** или **вредная привычка**?

ánhaben: jmdm. / einer Sáche (*D*) etw./ nichts ánhaben können [wóllen]

затруднения в понимании и употреблении выражения из-за необычности его формы и некоторых особенностей употребления

jmdm. / einer Sáche (*D*) **etw. / nichts ánhaben können [wóllen]** (*употребляется в вопросительном предложении только с модальными глаголами, а в утвердительном предложении только при наличии отрицаний*) а) мочь / хотеть навредить кому-л./чему-л.; быть в состоянии / хотеть причинить кому-л./чему-л. какой-л. ущерб; добраться до кого-л./чего-л. (*с целью нанесения вреда*) **o Meinst du, der strenge Frost kann mir etwas anhaben? Du kennst mich schlecht.** Ты думаешь, сильный мороз до меня доберётся? / Ты думаешь, что мне стоит опасаться сильного мороза? Ты меня плохо знаешь. **Der Sturm konnte den Menschen nichts anhaben.** Буря не смогла причинить людям какого-л. ущерба. **Hier kann uns das Unwetter nichts anhaben.** Здесь нам не страшна никакая непогода. б) (мочь/хотеть) придраться к кому-л.; прижать, достать кого-л. (*разг.*); пришить кому-л. что-л. (неблаговидное) (*жарг.*) **o Wer will uns etwas anhaben?** Кто сможет нас в чём-нибудь обвинить? **Was kann er mir schon anhaben?** В чём, собственно, он может упрекнуть меня? **Diese gehässigen Bemerkungen können mir nichts anhaben.** Мне нечего опасаться этих злобных замечаний. **Er hat dafür gesorgt, dass ihm niemand etwas anhaben kann.** Он позаботился о том, чтобы никто не мог к нему придраться.

ánhalten / áufhalten

смешение значений и употребления глаголов из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом задерживать

ánhalten (hielt án, hat ángehalten) *vt* а) jmdn. (*A*) anhalten (*временно*) задержать кого-л., остановить кого-л. (*для выяснения чего-л.*) **o Ich hielt einen Dorfbewohner an, um ihn nach dem weiteren Weg zu fragen.** Я остановил одного сельчанина, чтобы спросить его, как пройти дальше. **Der Verkehrspolizist hielt den Verkehrssünder an.** Полицейский задержал [остановил] нарушителя правил дорожного движения. б) etw. (*A*) anhalten на время остановить, задержать что-л. (*обычно транспортное средство*) **o Wir hielten ein Auto an und ließen uns mitnehmen.** Мы остановили машину и попросили нас подвезти.

áufhalten (hielt áuf, hat áufgehalten) *vt* а) jmdn. (*A*) aufhalten задержать кого-л. (*вынудив остаться где-л. на какое-то время*); отвлечь кого-л. (*от начатого дела*) **o Sie hielt mich lange mit diesem Gespräch auf.** Она надолго задержала меня этим разговором. **Das Unwetter hat ihn lange zu Hause aufgehalten.** Непогода надолго задержала его дома [заставила надолго остаться дома]. **Ich will Sie nicht länger aufhalten.** Я не хочу Вас больше задерживать [отвлекать Вас от дел]. б) jmdn. (*A*) / etw. (*A*) aufhalten задержать, остановить кого-л./что-л. (*воспрепятствовать дальнейшему продвижению кого-л. или развитию чего-л.*) **o Sie hatten den anrückenden Gegner aufzuhalten.** Они должны были задержать [остановить] наступление противника. **Wie konnte man die Lawine aufhalten?** Как можно было остановить лави-

ну? **Die nationale Befreiungsbewegung war nicht aufzuhalten.** Невозможно было остановить национально-освободительное движение. / Невозможно было воспрепятствовать дальнейшему развитию национально-освободительного движения.

Итак:

Im Hof **hielt** mich eine Nachbarin **an.** Во дворе меня **задержала [остановила]** соседка. Sie **hielt** mich lange **auf.** Она **задержала [отвлекла]** меня надолго. Der Polizist **hielt** den Wagen **an.** Полицейский задержал [**остановил**] машину. Der Lastwagen versperrte dem steuerlosen Auto den Weg und **hielt** es **auf.** Грузовик преградил путь потерявшему управление автомобилю и **задержал** его (*воспрепятствовал дальнейшему движению*).

Ánhänglichkeit, die / an jmdm. / etw. (*D*) hängen

ошибочное перенесение управления глагола на соответствующее ему существительное; ошибки в выборе вспомогательного глагола для образования прошедшего времени по ложной аналогии с формой русского соответствия быть привязанным к кому-л./чему-л.

Ánhänglichkeit, die (der Ánhänglichkeit, *тк. sg.*) an jmdn./etw. (*A*) привязанность, любовь к кому-л./чему-л. ○ **Ich kenne deine Anhänglichkeit an deine Schulkameraden.** Я знаю твою привязанность к школьным друзьям. **Aus alter Anhänglichkeit an dieses Theater besucht sie jede Premiere.** Из-за давней любви к этому театру она посещает каждую премьеру.

hängen (hing, hat gehángen) *vi* an jmdm./etw. (*D*) hängen преданно любить кого-л./что-л., быть привязанным к кому-л./чему-л. ○ **Er hängt an seinem Enkel sehr.** Он очень привязан к своему внуку. **Sie hing an dieser Stadt.** Она (преданно) любила этот город. **Ich habe sehr an meinen Großeltern gehangen.** Я очень любил своих дедушку и бабушку.

Итак:

Der Hund **hat** sehr **an diesem Jäger gehangen.** Собака была очень привязана к этому охотнику. **Die Anhänglichkeit** des Hundes **an diesen Jäger** war erstaunlich. Привязанность собаки к этому охотнику была удивительна.

ánkommen

ошибочное управление под влиянием управления русского глагола прибывать *и немецкого глагола* kommen, *отвечающих на вопрос* wohin? — куда?

ánkommen (kam án, ist ángekommen) *vi* in (*D*) / an (*D*) / auf (*D*) прибывать в... / к... / на... ○ **Morgen kommen wir in der Hauptstadt an.** Завтра мы прибываем в столицу. **Auf welchem Bahnhof kommen wir an?** На какой вокзал мы прибываем? **Unser Schiff ist an einer neuen Anlegestelle angekommen.** Наш теплоход прибыл к новому причалу.

Итак:

in die Stadt kommen	in der Stadt ankommen
nach Moskau kommen	in Moskau ankommen
an die Grenze kommen	an der Grenze ankommen
nach Hause kommen	zu Hause ankommen

ánkommen / ábhängen → ábhängen / ánkommen

ánkündigen / bekánnt geben / bekánnt máchen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за близости их значений и совпадения в вариантах перевода на русский язык словами объявлять, сообщать

ánkündigen (kündigte án, hat ángekündigt) *vt* a) etw. (*A*) ankündigen объявлять о чём-л. (*заранее сообщать о чём-л. предстоящем, готовящемся, планируемом*) ○ **Es wurde eine Reform angekündigt.** Было объявлено о предстоящей [готовящейся] реформе. **Die Zeitung kündigte ein neues Gipfeltreffen an.** Газета сообщила о предстоящей новой встрече в верхах. **Das Streikkomitee kündigte einen Warnstreik an.** Забастовочный комитет объявил о планируемой предупредительной забастовке б) jmdn. (*A*) ankündigen объявить о появлении, приходе, выходе кого-л. ○ **Der Diener kündigte das fürstliche Ehepaar N. an.** Слуга объявил о появлении княжеской четы Н. **Eben wurde ein französisches Eistanzpaar angekündigt.** Только что объявили о готовящемся выходе на лёд французской танцевальной пары.

bekánnt geben (gab bekánnt, hat bekánnt gegében) *vt* etw. (*A*) bekannt geben объявить что-л., сообщить что-л., (конкретно) указать что-л., назвать что-л. ○ **Wann wird der Termin dieser Meisterschaft bekannt gegeben?** Когда сообщат о сроке [укажут срок] проведения этого чемпионата? **Gleich wird der Lehrer das Thema des Aufsatzes bekannt geben.** Сейчас учитель объявит [сообщит] тему сочинения. **Man gab die Namen der Sieger bekannt.** Объявили [огласили, сообщили, назвали] имена победителей. **Der Trainer hat die Aufstellung der Nationalfußballelf bekannt gegeben.** Тренер объявил [огласил] состав национальной футбольной команды.

bekánnt máchen (máchte bekánnt, hat bekánnt gemácht) *vt* etw. (*A*) bekannt machen объявить, сделать объявление о чём-л., оповестить о чём-л., опубликовать что-л. (*сделать что-л. достоянием общественности, ознакомить с чем-л. общественность*) ○ **Ich habe den Verlust des Dokuments in der Zeitung bekannt gemacht.** Я объявил [сделал объявление в газете] о потере документа. **Wir haben noch einige Briefe [Schriften] dieses Dichters bekannt zu machen.** Нам нужно ознакомить общественность с ещё некоторыми письмами [рукописями] этого поэта. **Dieser Aufruf wurde in der Zeitung bekannt gemacht.** Это воззвание было опубликовано в газете.

Итак:

ankündigen	**bekannt geben**	**bekannt machen**
объявить заранее, сообщить о чём л. предстоящем	объявить, сообщить, назвать, указать что л. конкретно	объявить, сообщить, широко оповестить о чём-л.
In den Zeitungen wurden die Gastspiele dieser Theatertruppe angekündigt. Газеты сообщили о предстоящих гастролях этой труппы.	In den Zeitungen wurde der Tag der Ankunft dieser Theatertruppe bekannt gegeben. Газеты объявили [указали, назвали] дату приезда этой труппы	Das Repertoire dieser Theatertruppe wurde in den Anschlägen bekannt gemacht. Репертуар этой труппы был объявлен в афишах [был широко разрекламирован].

Ánkunft, die

ошибки в управлении, обусловленные расхождением с управлением русского эквивалента прибытие

Ánkunft, die (der Ánkunft, die Ánkünfte) in/an/auf/bei (*D*) прибытие, приезд (куда-л.) в/к/на ✦ **die Ankunft in der Stadt** прибытие [приезд] в город; **die Ankunft in Moskau** прибытие [приезд] в Москву; **die Ankunft des Busses an der Haltestelle** прибытие [приход] автобуса на остановку; **die Ankunft der Astronauten auf dem Mond** прибытие астронавтов на луну; **die Ankunft der Verwandten beim Nachbarn** приезд родственников к соседу

ánlangen / gelángen

ошибки в образовании основных форм и в управлении глаголов из-за близости их значения и словообразовательной формы

ánlangen (lángte án, ist ángelangt) *vi* a) an/auf/in ... (*D*) anlangen (*передвигаясь*) достичь цели, добраться до места назначения, прибыть, приехать, прийти куда-л. **o Hoffentlich lange ich morgen an meinem Reiseziel an.** Надеюсь, завтра я достигну цели моего путешествия. **Endlich langten sie an ihrem Bestimmungsort an.** Наконец, они добрались до своего места назначения. **Gegen Abend langten sie auf dem Gepfel des Berges an.** К вечеру они достигли вершины горы. **Erst gestern ist er in dieser Stadt angelangt.** Только вчера он прибыл [приехал] в этот город. **Es war schon dunkel, als wir in Rjasan angelangt waren.** Уже стемнело, когда мы прибыли [приехали] в Рязань. **Sie waren glücklich, dass sie endlich zu Hause angelangt waren.** Они были счастливы, что наконец добрались до дому. б) bei etw. (*D*) anlangen продвинуться, дойти до (*какого-л. пункта, места в обсуждении, чтении, изложении*) **o Wir sind heute beim letzten Abschnitt unseres Textes angelangt.** Мы дошли сегодня до последнего раздела нашего текста. **Nun sind wir beim dritten Punkt unserer Tagesordnung angelangt.** Итак, мы дошли до третьего пункта нашей повестки дня. **Sie sind erst bei der vierten Lektion des Lehrbuches angelangt.** Они дошли только ещё до четвёртого урока (учебника). ◊ Die Verhandlungen sind auf dem toten Punkt angelangt. Переговоры зашли в тупик. Er ist auf der Höhe des Ruhmes angelangt. Он достиг вершины своей славы.

gelángen (gélangte, ist gelángt) *vi* a) an/auf/in (*A*) gelangen (*продвигаясь*) достичь цели, оказаться у цели, добраться куда-л., попасть куда-л., очутиться где-л., доехать, дойти до чего-л. **o Auf Umwegen gelangten sie an den vereinbarten Ort.** Окольными путями они достигли условленного места [добрались до условленного места]. **Wir gelangten gerade noch zur rechten Zeit auf den Bahnhof, um den letzten Zug zu erreichen.** Мы как раз вовремя попали на вокзал, чтобы успеть на последний поезд. **Nach anstrengendem Aufstieg gelangten wir auf den Gipfel des Berges.** После изнурительного восхождения мы достигли вершины горы [добрались до вершины горы]. **Sagen Sie bitte, wie gelange ich am besten ins Zentrum der Stadt?** Скажите, пожалуйста, как мне лучше попасть в центр города? **Durch die breite Einfahrt ist der Wagen in den Hof gelangt.** Через широкие ворота машина въехала во двор. **Wie ist er an das andere Ufer gelangt?** Как он добрался до другого берега [очутился на другом берегу]? **Ich kann Ihnen sagen, wie Sie in diese Stadt gelangen.** Я могу Вам сказать, как добраться [доехать] до этого города. **Auf diesem Wege sind wir nach Tula gelangt.** Этим путём мы добрались [доехали] до Тулы. **Der Brief ist nicht in meine Hände gelangt.** Письмо не дошло до меня. / Письмо ко мне в руки не попало. **Der Brief gelangte glücklich an die richtige Adresse.** Письмо благополучно дошло до адресата. б) zu etw. (*D*) gelangen добиться чего-л., достичь чего-л., обрести что-л., заиметь что-л. **o Er ist zu großem Einfluss gelangt.** Он добился большого влияния. **Sie war glücklich, dass ihr Sohn zu Ansehen gelangt war.** Она была счастлива, что её сын достиг известности в обществе. **Endlich gelangte diese Familie zu Geld und Gut.** Наконец эта семья заимела деньги и имущество. / Наконец эта семья разбогатела.

Итак:

anlangen	**gelangen**
Wo langten sie an?	**Wohin** gelangten sie?
Sie langten **hier** an.	Sie gelangten **hierher.**
Sie langten **dort** an.	Sie gelangten **dorthin.**
Sie langten **in der Stadt** an.	Sie gelangten **in die Stadt.**
Sie langten **in Moskau** an.	Sie gelangten **nach Moskau.**

ánnehmen / áufnehmen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за сходства их формы в немецком языке и из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом принимать

ánnehmen (nahm án, hat ángenommen) *vt* etw./jmdn. (*A*) annehmen принимать что-л./кого-л., брать что-л./кого-л., не отвергать что-л./кого-л., не отказываться от чего-л./кого-л. **o Er wird dieses Geschenk annehmen.** Он примет [не отвергнет] этот подарок. **Er nahm das Trinkgeld an.** Он взял чаевые [не отказался от чаевых]. **Wir haben diesen Vorschlag [diese Einladung] angenommen.** Мы приняли это предложение [это приглашение]. / Мы не отклонили это предложение [не отказались от этого приглашения]. **Das Parlament nahm das Gesetz an.** Парламент принял [одобрил] закон. **Die Versammlung nahm eine Resolution an.** Собрание приняло [одобрило] резолюцию. **Ich habe diese Bedingungen nicht angenommen.** Я не принял этих условий [не согласился с этими условиями]. **Nicht alle Bewerber wurden angenommen.** Не все претенденты [не все кандидаты, не все желающие] были приняты.

áufnehmen (nahm áuf, hat áufgenommen) *vt* etw./jmdn. (*A*) irgendwie aufnehmen a) принять, встретить, воспринять что-л./кого-л. как-л., отнестись к чему-л./кому-л. как-л. **o Man hat diesen Film gut [begeistert, mit Begeisterung] aufgenommen.** Этот фильм приняли хорошо [восторженно, с восторгом]. **Sein Vortrag wurde zurückhaltend aufgenommen.** Его доклад был принят [воспринят] сдержанно. **Dieses Buch wurde von den Lesern zwiespältig aufgenommen.** Читатели отнеслись к книге двойственно. **Der junge Schauspieler wurde vom Publikum schlecht [kühl] aufgenommen.** Молодой актёр был плохо [холодно] принят публикой. / Публика плохо [холодно] отнеслась к молодому актёру. б) jmdn./etw. in etw. (*A*) aufnehmen принять кого-л. куда-л., включить что-л. во что-л., пополнить кем/чем-л. что-л. ✦ **jmdn. in eine Organisation aufnehmen** принять кого-л. в какую-л. организацию /

сделать кого-л. членом какой-л. организации; **eine Darbietung ins Programm aufnehmen** принять [включить] номер в программу; **ein Buch in die Bibliothek aufnehmen** пополнить библиотеку новой книгой; **eine Oper in den Spielplan aufnehmen** включить оперу в репертуар

Итак:

Mein Vorschlag **wurde angenommen.**	Mein Vorschlag **wurde gut aufgenommen.**	Mein Vorschlag **wurde** in den Plan **aufgenommen.**
Моё предложение было принято. / С моим предложением согласились.	Моё предложение было хорошо принято [хорошо встречено, хорошо воспринято].	Моё предложение было включено в план.

ánpassen / Ánpassung, die

ошибки в управлении существительного, не совпадающем с управлением глагола

ánpassen (passte án, hat ángepasst) *vt* a) etw. (*A*) einer Sache (*D*) anpassen приспосабливать что-л. к чему-л., согласовать что-л. с чем-л. ○ **Sie hat ihr Kleid dem festlichen Anlass angepasst.** Она придала своему платью праздничный вид. **Du musst dein Leben den Umständen anpassen.** Ты должен согласовывать свою жизнь с обстоятельствами. / Ты должен строить свою жизнь согласно обстоятельствам. б) sich einer Sache (*D*) anpassen приспосабливаться, приноравливаться к чему-л. ○ **Die Unternehmer passten sich den modernen Verhältnissen an.** Предприниматели приспособились к современным условиям. **Ein Tier passt sich seiner Umwelt an.** Животное приспосабливается к среде своего обитания. **Ich habe mich seinen Gewohnheiten angepasst.** Я приноровился к его привычкам. **Ich habe mich den Sitten dieses Landes angepasst.** Я приспособился к нравам [традициям] этой страны.

Ánpassung, die (der Ánpassung, die Ánpassungen) die Anpassung an etw. (*A*) адаптация, приспосабливание, приноравливание к чему-л., согласованность с чем-л. ○ **Die Anpassung an den Charakter eines anderen Menschen ist keine leichte Sache.** Приспособиться к характеру другого человека — дело нелёгкое. **Ich billige nicht diese Anpassung an den Geschmack der anderen.** Я не одобряю этого приспосабливания к чужому вкусу. **Für diese Bewegung ist die Anpassung an die Bedürfnisse der Jugendlichen kennzeichnend.** Характерной чертой этого движения является учёт потребностей молодёжи. **Die Anpassung des Auges an die wechselnde Entfernung ist bei diesem Patienten normal.** Адаптация глаза к изменяющемуся расстоянию у этого пациента в норме.

Итак:

sich **den Umständen** anpassen; die Anpassung **an die Umstände**

ánrufen / telefoníeren

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за близости их значения и совпадения в варианте перевода на русский язык выражением звонить по телефону

ánrufen (rief án, hat ángerufen) *vt* a) jmdn./etw. (*A*) anrufen (по)звонить кому-л./куда-л. по телефону (*рассчитывая на разговор с определенным лицом*) ○ **Ich möchte einen Bekannten anrufen.** Я хотел бы позвонить одному знакомому. **Er muss die Polizei anrufen.** Ему нужно позвонить в полицию. **Dein Freund hat (dich) angerufen.** (Тебе) звонил твой друг. **Ich habe das Fundbüro angerufen.** Я позвонил в бюро находок. **Rufen Sie bitte diese Nummer an!** Позвоните, пожалуйста, по этому телефону [номеру]! б) bei jmdm./etw. (*D*), in etw. (*D*) anrufen позвонить кому-л. куда-л. (*домой, в какое-л. учреждение для получения какой-л. информации*) ○ **Ich will bei einem Bekannten anrufen.** Я хочу позвонить знакомому. **Sie hat bei der Bank angerufen.** Она позвонила в банк. **Ich habe mehrmals bei [in] meiner Dienststelle angerufen.** Я несколько раз звонил на работу.

telefoníeren (telefoníerte, hat telefoníert) *vi* a) mit jmdm. (*D*) telefonieren звонить, разговаривать с кем-л. по телефону ○ **Sie will mit einer Freundin telefonieren.** Она хочет позвонить подруге [поговорить по телефону с подругой]. **Ich habe lange mit ihm telefoniert.** Я долго говорил с ним по телефону. **Sie telefoniert gerade mit Moskau.** Она как раз звонит в Москву [разговаривает по телефону с Москвой] б) nach jmdm./etw. (*D*) telefonieren вызывать по телефону кого-л., что-л. (*сделать вызов на место*) ○ **Du musst nach dem Arzt telefonieren.** Ты должен вызвать по телефону врача.

Итак:

Ich **habe** meinen Arzt **angerufen.** Я (по)звонил своему врачу (*позвал к телефону своего врача*). Ich **habe** lange **mit** meinem Arzt **telefoniert.** Я долго говорил по телефону со своим врачом. Ich **habe bei** meinem Arzt **angerufen.** Я (по)звонил своему врачу (*на квартиру*). Ich **habe nach** meinem Arzt **telefoniert.** Я вызвал к себе по телефону своего врача.

ánscheinend / schéinbar

ошибочное употребление одного наречия вместо другого из-за близости их формы и возможности перевода на русский язык одними и теми же словами по-видимому, по всей видимости; для видимости, для вида

ánscheinend по-видимому, по всей видимости, вероятно, (как) кажется, судя по всему, очевидно ○ **Anscheinend ist niemand zu Hause.** Кажется, никого нет дома. **Anscheinend ist er krank.** Он, по-видимому, болен. **Du glaubst mir anscheinend nicht.** Ты мне, очевидно, не веришь.

schéinbar для видимости, для вида (*создавая впечатление, будто ...*) ○ **Scheinbar hörte er zu, aber in Wirklichkeit waren seine Gedanken woanders.** Для вида он слушал, но в действительности его мысли были далеко. **Er blieb scheinbar ruhig, aber im Inneren war er wütend.** Внешне он будто бы оставался спокоен, но в душе он был в ярости. **Sein Eifer war nur scheinbar, er hat uns getäuscht.** Его рвение было только видимостью, он ввёл нас в заблуждение. **Die Sonne dreht sich scheinbar um die Erde.** Кажется, будто солнце вращается вокруг Земли.

Итак:

anscheinend	**scheinbar**
Er gab seinen Plan anscheinend auf. Он, видимо, отказался от своего плана. (*предположение*)	Er gab seinen Plan nur scheinbar auf. Он только для видимости отказался от своего плана.

ánspielen / ándeuten → ándeuten / ánspielen

ánwesend sein / da sein

путаница в значении этих выражений, обусловленная близостью их значения в немецком языке и совпадением в переводе на русский язык глаголами быть, присутствовать

ánwesend sein присутствовать, быть, находиться среди присутствующих (*явиться по долгу, обязанности или по приглашению*) ○ **Alle Studenten waren in der Vorlesung anwesend.** На лекции были [присутствовали] все студенты. / На лекцию явились все студенты. **Ich war bei dieser Veranstaltung die ganze Zeit anwesend.** Я пробыл всё время на этом мероприятии. **Sie war bei dieser Feier nicht anwesend.** Её на этом торжестве не было. / Она на это торжество не явилась. **Er ist im Augenblick nicht anwesend.** Его в настоящий момент нет. / Он в настоящее время отсутствует.

da sein (war da, ist da gewesen) *vi* присутствовать (*находиться на месте*) ○ **Der Saal war leer, nur ein Mann war da.** Зал был пуст, там был [присутствовал, находился] только один человек. **Die ersten Gäste sind schon da.** Первые гости уже здесь [уже прибыли]. **Wer ist da?** Кто там? **Niemand ist da.** Там никого нет. **Kollege N muss da sein, er ist vermutlich im Nebenzimmer.** Коллега Н. должен быть здесь, он, вероятно, в соседней комнате. **Von den Bekannten war niemand da.** Из знакомых никого не было [никто не пришёл]. **Unerhört! Er ist wieder nicht da!** Безобразие! Его снова нет на месте! **Ich bin gleich wieder da.** Я сейчас вернусь. **Bist du noch da?** Ты ещё здесь? **Sind Sie noch da?** Вы слушаете? (*по телефону*) **Du hast pünktlich da zu sein.** Тебе следует быть на месте в точно назначенное время.

Итак:

anwesend sein	da sein
War er bei dieser Zusammenkunft anwesend? Он был на этой встрече? / Он явился на эту встречу?	War er da? Он был на месте?

Ánwesende, der *и* Ánwesende, die

ошибки в склонении слов из-за нераспознания в них субстантивированного причастия (Partizip I), обладающего в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Ánwesende, der (des Ánwesenden, die Ánwesenden), ein Ánwesender (eines Ánwesenden, Ánwesende) присутствующий (человек) ✦ **dieser Anwesende** этот присутствующий; **euer Anwesender** ваш присутствующий; **alle Anwesenden** все присутствующие; **viele [einige] Anwesende** многие [некоторые] присутствующие; **mehrere [drei] Anwesende** несколько [трое] присутствующих ○ **Es wurde die Liste aller Anwesenden aufgestellt.** Был составлен список всех присутствующих. **Wir kannten die Namen vieler Anwesender.** Мы знали фамилии многих присутствующих.

Ánwesende, die (der Ánwesenden, die Ánwesenden); eine Ánwesende (einer Ánwesenden, Ánwesende) присутствующая (женщина) ✦ **diese Anwesende** эта присутствующая; **eure Anwesende** ваша присутствующая; **alle Anwesenden** все присутствующие (женщины); **viele [einige] Anwesende** многие [некоторые] присутствующие (женщины); **mehrere [fünf] Anwesende** несколько [пять] присутствующих (женщин)

Итак:

der anwesende Mann	der Anwesende
ein anwesender Mann	ein Anwesender
die anwesende Frau	die Anwesende
eine anwesende Frau	eine Anwesende
die anwesenden Männer und Frauen	die Anwesenden
anwesende Männer und Frauen	Anwesende

Ánzahl, die / Zahl, die

допускаемое зачастую смешение употребления этих существительных, имеющих в русском языке общий вариант перевода число, количество, *но взаимозаменяемых в немецком языке лишь в определённых случаях*

Ánzahl, die (der Ánzahl, *тк. sg.*) а) количество, число, некоторое количество, некоторые из..., кое-какие, кое-кто/кое-что из... ○ **Nur eine geringe Anzahl der alten Häuser ist erhalten geblieben.** Сохранилось только небольшое количество старых домов. **Eine große Anzahl von Gemälden wurde angeschafft.** Было приобретено большое число полотен. **Eine Anzahl Bücher [von Büchern] wurde(n) verkauft.** Некоторые книги [некоторые из книг] были проданы. **Eine Anzahl dieser Wörter war(en) schon veraltet.** Кое-какие из этих слов уже устарели [были устаревшими]. б) количество, число, общая величина ○ **Die Anzahl der Versammelten steht noch nicht fest.** Число [количество] собравшихся ещё точно неизвестно. **Er kann sofort die Anzahl der Wörter in diesem Text angeben.** Он может сразу назвать количество слов в этом тексте.

Zahl, die (der Zahl, die Záhlen) а) число, величины (*в счёте*) ✦ ***die Zahl Eins, Drei, Hundert*** *число один, три, сто;* **ganze, gebrochene, gerade, ungerade Zahlen** целые, дробные, чётные, нечётные числа ○ **Die Zahl 13 gilt als Unglückszahl.** Число 13 считается несчастливым числом. б) (*тк. sg.*) число, количество, совокупность ○ **Es versammelte sich eine große Zahl von Gästen.** Собралось большое число гостей. **Die Zahl der Kinogänger ist gesunken.** Число посетителей кинотеатров сократилось. **Die Zahl seiner Werke geht in die Dutzende.** У него десятки трудов.

Итак:

В значении общее число, общее количество, общая величина, совокупность *употребляются существительные* **Anzahl** *и* **Zahl**: Die Anzahl [Zahl] der neuen Zeitungen ist stark gestiegen.

В значении число (величина в счёте), цифра *употребляется только существительное* **Zahl**: Wenn man alle neu erscheinenden Zeitungen zusammenzählt, ergeben sich dreistellige Zahlen.

В значении некоторое число, некоторое количество (часть общего числа), некоторые из... *используется только существительное* **Anzahl**: Eine Anzahl der neuerscheinenden Zeitungen hat [haben] schon Millionenauflagen erreicht.

Ánzug, der / Kostüm, das

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за возможности перевода их на русский язык одним и тем же словом костюм

Ánzug, der (des Ánzugs, die Ánzüge) а) мужской костюм **o Dieser elegante Anzug besteht aus der Hose, dem Jackett und der Weste.** Этот элегантный костюм состоит из брюк, пиджака и жилета. **Dieser Anzug steht ihm sehr gut.** Этот костюм ему очень идёт. б) костюм (*в состав которого входят брюки, шорты и т. п.*) ✦ **der Hosenanzug** дамский брючный костюм; **der Jeansanzug** [dʒi:nz...] джинсовый брючный костюм; **der Jogginganzug** [dʒɔgiŋ...] тренировочный костюм; **der Schlafanzug** пижама; **der Sportanzug** спортивный костюм; **der Strampelanzug** ползунки; **der Strandanzug** пляжный костюм; **der Trainingsanzug** [trɛ:niŋs...] тренировочный костюм; **der Badeanzug** купальник

Kostüm, das (des Kostüms, die Kostüme) а) дамский костюм (*состоящий из юбки и жакета*) **o Dieses englische Kostüm kleidet sie sehr.** Этот английский костюм ей очень идёт [ей очень к лицу] б) костюм (*мужская или женская одежда той или иной эпохи, того или иного народа, того или иного сословия*) ✦ **das griechische Kostüm** греческий костюм; **das Kostüm des Römers** костюм римлянина; **das Kostüm des deutschen Edelmannes um 1400** костюм немецкого дворянина XV века; ◊ Adamskostüm костюм Адама; Eva(s)kostüm костюм Евы в) костюм (*театральный, карнавальный, маскарадный*) ✦ **das Kostüm eines Harlekins** костюм Арлекина; **das glitzernde Kostüm der Artistin** сверкающий костюм артистки цирка [варьете] **o Sie probten bereits im Kostüm.** Они репетировали уже в костюмах.

Итак:

der Anzug	**das Kostüm**
der Straßenanzug мужской повседневный костюм	das Straßenkostüm женский повседневный костюм
der Sportanzug спортивный костюм (*из куртки и брюк*)	das sportliche Kostüm женский костюм спортивного покроя

Arm, der / Hand, die

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за возможности их перевода на русский язык одним и тем же словом рука

Arm, der (des Ármes, die Árme) рука (*от плеча до запястья*) **o Er legte den Arm um den Jungen.** Он обхватил рукой мальчика. / Он обнял рукой мальчика. **Er verschränkte die Arme über der Brust.** Он скрестил на груди руки. **Sie breitete die Arme aus.** Она распростёрла руки. **Sie trug ein Kind auf dem Arm.** Она несла на руках ребёнка. **Sie nahm den Mantel über den Arm.** Она повесила пальто на руку. **Er klemmte die Aktentasche unter dem Arm.** Он зажал портфель под мышкой ◊ jmdn. auf den Arm nehmen (*ugs.*) разыгрывать кого-л., дурачить кого-л.: «Hast du gehört, du wirst befördert!» — «Willst du mich auf den Arm nehmen?» «Ты слышал, тебя повышают по службе?» — «Ты меня разыгрываешь [дурачишь]?»

Hand, die (der Hand, die Hände) рука, кисть руки **o** Er legte dem Jungen die Hand auf die Schulter. Он положил руку на плечо мальчика. **Sie faltete die Hände.** Она сложила руки. **Sie nahm das Kind an die Hand.** Она взяла ребёнка за руку. **Sie nahm die Geldtasche in die Hand.** Она взяла в руки кошелёк. ◊ **die flache Hand** ладонь: das Goldstück lag auf der flachen Hand на ладони лежала золотая монета; **die hohle Hand** горсть: er trank aus der hohlen Hand он пил из горсти; **unter der Hand** тайком, окольными путями: das habe ich unter der Hand gekauft я купил это из-под полы; **das liegt klar auf der Hand** это совершенно очевидно; **er trägt sie auf Händen** он носит её на руках

Итак:

Er nimmt das Kind **auf den Arm.** Он берёт ребёнка **на** руки. — Er nimmt das Kind **an die Hand.** Он берёт ребёнка **за** руку.

Arm, der / Hand, die: jmdm. in den Arm fällen / jmdm. in die Hände fällen

смешение фразеологизмов из-за их обманчивого сходства

jmdm. in den Arm fällen энергично, решительно помешать чьим-л. агрессивным намерениям, с решимостью встать на чьём-л. пути, остановить кого-л., пресечь чьи-л. действия **o Diese illegale Gruppe war dabei, einen neuen Terrorakt auszuführen; es gelang aber der Polizei, ihr in den Arm zu fallen.** Эта нелегальная группа готовилась осуществить новый террористический акт, но полиции удалось это пресечь. **Die Stadtbehörden wollten dieses alte Baudenkmal abtragen lassen, aber die Öffentlichkeit der Stadt fiel ihnen in den Arm.** Власти города хотели снести этот старинный памятник архитектуры, но общественность города решительно воспрепятствовала этому.

jmdm. in die Hände fällen (случайно, неожиданно) оказаться, очутиться в чьих-л. руках [лапах], попасть кому-л. в руки [в лапы] **o Bei diesem Geschäft ist er einem Betrüger in die Hände gefallen.** При совершении этой сделки он (неожиданно) попал в лапы мошенника [нарвался на мошенника]. **Diese Papiere dürfen unter keinen Umständen unseren Konkurrenten in die Hände fallen.** Эти документы ни при каких обстоятельствах не должны очутиться в руках наших конкурентов. **In einem Antiquariat ist mir dieses seltene Exemplar des französischen Wörterbuches in die Hände gefallen.** В одном букинистическом магазине мне попался в руки этот редкий экземпляр французского словаря

Árme, der *и* Árme, die

ошибочное восприятие слов как существительных слабого или сильного склонения; на самом деле это субстантивированные прилагательные, сохраняющие в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Árme, der (des Ármen, die Ármen), ein Ármer (eines Ármen, Árme) бедняк (*неимущий человек*) ✦ **dieser Arme** этот бедняк; **euer Armer** ваш бедняк; **alle Armen** все бедняки; **viele [einige]** многие [некоторые] бедняки; **mehrere [drei] Arme** несколько [трое] бедняков **o Er hilft diesem Armen.** Он помогает этому бедняку. **Wir nehmen uns vieler Armer an.** Мы принимаем участие в судьбе многих бедняков.

Árme, die (der Ármen, die Ármen), eine Árme (einer Ármen, Árme) беднячка (*неимущая женщина*) ✦ **diese Arme** эта беднячка; **eure Arme** ваша беднячка; **alle Armen** все беднячки; **viele [einige] Arme** многие [некоторые] беднячки; **mehrere [fünf] Arme** несколько [пять] беднячек ○ **Er hilft dieser Armen.** Он помогает этой бедной женщине. **Wir nehmen uns vieler Armer an.** Мы принимаем участие в судьбе многих беднячек.

Итак:

der arme Mann	der Arme
ein armer Mann	ein Armer
die arme Frau	die Arme
eine arme Frau	eine Arme
die armen Männer und Frauen	die Armen
arme Männer und Frauen	Arme

Art, die

неточное понимание и недифференцированное употребление этого существительного, которое переводится в одном из своих значений как вид, разновидность, *но приобретает разные смысловые оттенки в зависимости от грамматического оформления связанного с ним слова*

Art, die (der Art, die Árten) а) вид, разновидность, род, тип, категория, сорт (*подразделения в систематике, в классификациях*) ✦ **alle Arten von Blumen** все виды цветов; **eine seltene Art dieser Pflanze** редкая разновидность этого растения; **Antiquitäten aller Art** разного рода [разнообразный] антиквариат; **jede Art von Gewalt verurteilen** осуждать любого рода насилие; **Menschen dieser Art [von dieser Art]** люди этого типа, эта категория людей б) *тк. sg.* нечто вроде..., своего рода..., своеобразный (*зависимые слова стоят обычно в том же падеже, что и существительное* Art *и употребляются без артикля*) ✦ **Dieser Bau ist eine Art (kleines) Sommerhaus.** Эта постройка — нечто вроде (маленького) летнего домика. **Ich war für diese jungen Mädchen eine Art gute Tante, der sie ihre Geheimnisse anvertrauten.** Я была для этих молодых девушек своего рода доброй тётушкой, которой они доверяли свои тайны. **Bist du mit dieser Art Kompromiss einverstanden?** Ты согласен с такого рода компромиссом? **Wir wurden mit einer Art ukrainischem Borstsch bewirtet.** Нас угощали чем-то вроде украинского борща.

Итак:

Hier wurden **Möbel aller Art(en)** angeboten. Здесь имелся выбор мебели всех видов [самой разнообразной мебели].	Die umgekippten Kisten dienten hier als **eine Art** bequeme **Möbel.** Опрокинутые ящики служили здесь своего рода удобной мебелью.

Artíst / Aktéur... → Aktéur / Artíst / Künstler...

Arzt, der / Dóktor, der

неразличение сфер функционирования этих существительных в значении врач

Arzt, der (des Árztes, die Ärzte) врач (*лицо, имеющее высшее медицинское образование и занимающееся лечебной практикой*) ○ **Du musst den Arzt rufen [holen, kommen lassen].** Ты должен вызвать врача. **Ich muss mich an den Arzt wenden.** Я должен обратиться к врачу. **Ich habe den Arzt konsultiert.** Я проконсультировался у врача. **Ich möchte zum Arzt [Augenarzt, Zahnarzt, Nervenarzt].** Запишите меня к врачу [глазному врачу, зубному врачу, невропатологу]. **Mein Sohn ist Arzt.** Мой сын — врач.

Dóktor, der (des Dóktors, die Doktóren) а) *разг.* врач, доктор ○ **Ich werde den Doktor rufen [holen, kommen lassen].** Я вызову доктора. **Mir tut der Hals weh, ich muss zum Doktor gehen.** У меня болит горло, мне нужно пойти к доктору. б) доктор (*обращение к врачу*) ○ **Es wird von Tag zu Tag schlimmer mit ihm, Herr Doktor!** Доктор! С каждым днём ему становится всё хуже.

Итак:

der Arzt	**der Doktor**
Ich hole den Arzt. Я схожу за врачом.	Ich hole den Doktor (*разг.*) Я схожу за доктором.
Er ist Arzt. Он врач.	Ich danke Ihnen, Frau Doktor! Спасибо Вам, доктор!

Wir gehen zum **Kinderarzt.** Мы идём к детскому врачу. — Wir gehen zum **Puppendoktor.** Мы идём к мастеру по починке кукол.

auf / nach

ошибочное употребление этих предлогов в некоторых случаях в качестве соответствий русскому предлогу по

auf etw. (*A*) по чему-л. (*по инициативе, приказу, просьбе, желанию и т. п. — указывает на тот или иной импульс, послуживший толчком к осуществлению действия*) ○ **Auf seinen Wink [auf sein Zeichen] verstummte der Chor.** По его знаку хор смолк. **Auf den Rat des Arztes fuhr ich zur Kur.** По совету врача я поехал лечиться на курорт. **Auf vielfachen Wunsch der Hörer wurde das Konzert wiederholt.** По многочисленным заявкам слушателей концерт повторили. **Auf Einladung unserer Regierung weilt eine italienische Regierungsdelegation bei uns zu einem offiziellen Besuch.** По приглашению нашего правительства у нас находится с официальным визитом итальянская правительственная делегация. **Ich mache dies auf Befehl meines Chefs.** Я это делаю по приказу моего шефа. **Ich habe mit ihm auf deine Bitte telefoniert.** Я говорил с ним по телефону по твоей просьбе. **Die Tische werden auf Bestellung reserviert.** Столики резервируются по заказу.

Но: im Auftrag des/der (*G*) по поручению кого-л. ○ **Er führt Verhandlungen im Auftrag unserer Firma.** Он ведёт переговоры по поручению нашей фирмы.

nach etw. (*D*) по/согласно чему-л. (*по мнению, убеждению, плану и т. п. — указывает, в соответствии с чем осуществляется, как происходит действие*) ○ **Nach meiner Meinung [meiner Meinung nach] ist das falsch.** По моему мнению [по-моему], это неправильно. **Nach seiner Überzeugung, [seiner Überzeugung nach] war das richtig.** По его убеждению, это было правильно. **Nach Ansicht der Fachleute hatte diese Erfindung einen großen praktischen Nutzen.** По мнению [с точки зрения] специалистов это изобретение имело большую практическую пользу. **Allem Anschein nach [nach allem Anschein] fällt die heutige Veranstaltung aus.** По всей видимости, сегодняшнее мероприятие не состоится. **Alles ging nach Wunsch.** Всё шло как и хотелось. **Alles verlief nach Plan.** Всё шло по плану.

Итак:

auf
Das tat ich **auf deinen Wunsch.** *Я* сделал это по твоему желанию (*потому что ты этого хотел*).

nach
Alles verlief **nach Wunsch.** Всё шло согласно желанию (*так, как этого хотелось, как это представлялось*).

auf / um

ошибочное понимание предлога auf *как соответствия русскому предлогу* на *и употребление предлога* auf вместо um *при обозначении изменений в количестве, величине, мере и т. п.*

auf до (*употребляется для указания* **итога, результата** *каких-л. количественных изменений*) **o Die Preise sind auf 150% gestiegen.** Цены выросли до 150% [достигли 150%]. **Die Tageshöchsttemperatur ist auf 10 Grad Celsius gesunken.** Максимальная дневная температура опустилась [снизилась] до 10° по Цельсию. **Der Urlaub ist auf vier Wochen verlängert worden.** Отпуск увеличили до четырёх недель. **Die Arbeitszeit wurde auf 45 Stunden pro Woche verkürzt.** Рабочая неделя была сокращена до 45 рабочих часов в неделю. **In dieser chemischen Reinigung wurde die Wartezeit für die Kunden auf ein Minimum verkürzt.** В этой химчистке срок выдачи заказов клиентам сократили до минимума.

um на (*употребляется для указания фиксируемой* **разницы** *при тех или иных количественных изменениях, для указания величины, на которую производятся эти изменения, а также при сравнении этих данных*) **Die Ausgaben sind um 25% gestiegen.** Расходы возросли на 25%. **Sie will den Rock um einige Zentimeter verlängern.** Она хочет удлинить юбку на несколько сантиметров. **Die Straße wird um drei Meter verbreitet.** Улицу расширяют на три метра. **Die Temperatur ist um vier Grad gesunken.** Температура снизилась на четыре градуса. **Dieses Zimmer ist um fünf Meter größer als das andere.** Эта комната на пять метров больше другой. **Diese Lebensmittel waren früher um ein Bedeutendes billiger.** Эти продукты питания были раньше значительно дешевле.

Итак:

In der Nacht zeigte das Thermometer 15 Grad über Null. Am Nachmittag stieg die Temperatur **auf** 20 Grad, d. h. die Temperatur war **um** fünf Grad gestiegen. Ночью градусник показывал 15° выше нуля. В полдень температура повысилась до 20°, т. е. температура повысилась **на** 5°.

áufgeben / áblehnen → áblehnen / áufgeben / verwéigern ...

áufhalten / ánhalten → ánhalten / áufhalten

áufhören

ошибки в управлении глагола из-за сильного расхождения с управлением его русского соответствия — переходным глаголом прекращать; *связанное с этим ошибочное употребление глагола* aufhören *с возвратным местоимением* sich *в значении* прекращаться

áufhören (hörte áuf, hat áufgehört) *vi* a) mit etw. (*D*) aufhören прекращать что-л., кончать что-л., не продолжать чего-л. **o Wann hörst du mit diesem Herumtelefonieren auf?** Когда ты прекратишь эти телефонные разговоры? **Hör auf mit Schimpfen!** Прекрати ругань! **Bald höre ich mit der Arbeit auf.** Скоро я закончу [прекращу] работу. **Wollen wir mit diesem unsinnigen Streit aufhören.** Давай(те) прекратим [не будем продолжать] этот бессмысленный спор. б) aufhören etw. zu tun прекратить, перестать что-л. делать **o Höre doch endlich auf, davon zu zu sprechen!** Перестань [прекрати] же, наконец, говорить об этом! **Sie hört nicht auf, zu schreiben.** Она не перестаёт писать. **Er redete, ohne aufzuhören.** Он говорил, не переставая. **Nun hör schon auf!** Ну, хватит. / Перестань! в) переставать, прекращаться, кончаться (*больше не продолжаться*) **o Der Regen hat aufgehört.** Дождь перестал [прекратился]. **Wann wird diese scheußliche Musik aufhören?** Когда прекратится [кончится] эта отвратительная музыка? **Wann hört die Vorstellung auf?** Когда кончится представление [сеанс]? **Der Lärm hat plötzlich aufgehört.** Шум внезапно прекратился. **Das Weinen hörte nicht auf.** Плач продолжался [не прекращался]. **An dieser Stelle hörte der Weg auf.** На этом месте дорога кончалась (*больше никуда не вела*). **Unsere Freundschaft hörte später nicht auf.** В дальнейшем наша дружба не прекратилась]. ◊ man muss zur rechten Zeit aufhören главное, вовремя остановиться; da hört doch alles auf нет, это уж чересчур, это уже выходит за рамки; da hört doch die Gemütlichkeit auf! всё! Конец терпению!

Итак:

Wann hörst du **mit dem Singen** auf? Когда ты прекратишь **пение**?
Wann hörst du auf **zu singen**? Когда ты прекратишь **петь**?
Wann hört **dein Singen** auf? Когда прекратится твоё **пение**?

áufklären

затруднения в употреблении одного из значений глагола в связи с невозможностью его перевода на русский язык одним словом

jmdn. (*A*) **über etw.** (*A*) **áufklären** (klärte áuf, hat áufgeklärt) *vt* объяснить кому-л. (*заблуждающемуся, недоумевающему*), в чём дело **o Der Mann wunderte sich, dass niemand von seinen Angehörigen zu Hause war. Er wusste nicht, dass seine Frau und Kinder zur erkrankten Oma gerufen worden waren. Erst die Nachbarin, die er danach fragte, klärte ihn (darüber) auf.** Мужчина удивился, что никого из его близких не было дома. Он не знал, что его жену и детей позвали к заболевшей бабушке. Только соседка, которую он спросил об этом, объяснила ему, в чём дело.

áufnehmen / ánnehmen → ánnehmen / áufnehmen

áufregen / bewégen

неправомерное употребление глагола aufregen *вместо* bewegen *как более известного немецкого эквивалента русского глагола* волновать

áufregen (regte áuf, hat áufgeregt) *vt* a) jmdn. (*A*) aufregen волновать, разволновать, взбудоражить кого-л. **o Diese Nachricht hat mich aufgeregt.** Это известие меня взволновало. **Es war ein aufregendes Abenteuer.** Это было

захватывающее приключение. **Das ist nicht sehr aufregend.** Это не очень интересно. / Так себе. б) волновать, причинять беспокойство, раздражать, беспокоить, нервировать **o Dieser Lärm regt mich auf.** Этот шум раздражает меня. **Dieses Ereignis regte alle auf.** Это событие разволновало [взбудоражило, обеспокоило] всех. **Seine Unverschämtheit regt sie auf.** Его бесстыдство [наглость] выводит её из равновесия.

bewégen (bewégte, hat bewégt) *vt* a) jmdn. (*A*) bewegen волновать, трогать кого-л. (*вызывать в душе те или иные переживания*) **o Seine warmherzigen Worte bewegten sie sehr.** Его тёплые слова её очень взволновали. **Niemand wusste, was den Alten so heftig bewegte.** Никто не знал, что так сильно взволновало [растрогало] старика. **Die Nachricht von seinem Tod hat mich tief bewegt.** Известие о его смерти глубоко взволновало меня. / Я глубоко переживаю известие о его смерти. **Die Nachricht von deinen Erfolgen hat mich freudig bewegt.** Известие о твоих успехах меня очень порадовало. **Das war eine bewegende Rede.** Это была волнующая речь. б) jmdn. (*A*) bewegen волновать, интересовать, занимать кого-л. (*не оставлять кого-л. равнодушным*) **o Das sind Fragen, die uns alle bewegen.** Это вопросы, которые всех нас волнуют [интересуют]. **Dieser Plan [dieser Gedanke] bewegt mich schon seit langem.** Этот план [эта мысль] меня уже давно занимает. **Das bewegt mich nicht.** Это меня не волнует [не интересует] (*оставляет равнодушным*).

Итак:

Die Möglichkeit, in seine Heimat zurückzukehren, **hat** diesen Emigranten tief **bewegt.** Возможность возвратиться на родину глубоко **взволновала [растрогала]** этого эмигранта. Am Tag der Ankunft **war** er schrecklich **aufgeregt.** В день приезда он **был** ужасно **взволнован.**

áuftragen / beáuftragen

ошибки в образовании основных форм и в спряжении этих однокорневых глаголов; смешение их управления; неправомерное полное отождествление смысла глаголов в общем для них значении поручать, давать поручение

áuftragen (trug áuf, hat áufgetragen) *vt* (*от глагола* tragen) jmdm. (*D*) etw. (*A*) auftragen поручить кому-л. что-л., попросить кого-л. о чём-л., дать кому-л. поручение (*обращаться к кому-л. с просьбой, поручением*) **o Ihm wurde eine neue Arbeit aufgetragen.** Ему была поручена новая работа. **Sie hat mir Grüße an ihre Freunde aufgetragen.** Она поручила мне [попросила меня] передать привет своим друзьям. **Sie trägt mir eine Besorgung auf.** Она поручает мне сделать покупки. **Er trug mir ausdrücklich auf, über diese Angelegenheit zu schweigen.** Он обратился ко мне с настоятельной просьбой молчать об этом деле. **Wir haben ihm aufgetragen, auf dich zu warten.** Мы поручили ему подождать тебя. **Haben Sie mir sonst nichts aufzutragen?** Больше у Вас нет ко мне никаких поручений?

beáuftragen (beáuftragte, hat beáuftragt) *vt* (*от существительного Auftrag*) jmdn. (*A*) mit etw. (*D*) beauftragen поручить кому-л. что-л.; дать кому-л. поручение, задание; вменить в обязанность кому-л. что-л.; велеть кому-л. что-л. сделать; уполномочить кого-л. на что-л. **o Ich beauftrage dich mit dieser Arbeit.** Я поручаю тебе эту работу. **Beauftragst du mich mit dieser Arbeit?** Ты поручаешь мне эту работу? **Der Verlag beauftragt einen Kollegen mit dieser Übersetzung.** Издательство поручает сделать этот перевод

коллеге. **Wir beauftragen dich, die Bücher abzugeben.** Мы даём тебе задание сдать книги. **Man beauftragte ihn damit, den Motor zu reparieren.** Ему велели [дали поручение] починить мотор. **Man hat mich beauftragt, die Konferenz vorzubereiten.** На меня возложили обязанности по подготовке конференции. **Die Firma wurde beauftragt, den Bau auszuführen.** Фирме было поручено вести строительство. **Der Botschafter ist von seiner Regierung beauftragt worden, das Memorandum zu überreichen.** Правительство поручило послу [уполномочило посла] вручить меморандум. **Ich bin beauftragt, Sie zu begleiten.** Мне поручено [поручили] сопровождать Вас.

Итак:

auftragen	**beauftragen**
Die Nachbarin hat mir aufgetragen, auf ihre Kinder aufzupassen. Соседка поручила мне [попросила меня, доверила мне] присмотреть за её детьми.	Da eine Kollegin erkrankt war, sind zwei andere Kindergärtnerinnen damit beauftragt, auf die Kinder aufzupassen. Так как одна сотрудница заболела, двум другим воспитательницам детского сада поручено [вменено в обязанность] присмотреть за детьми.

áuftreten / sprécheN

ошибочное употребление глагола auftreten *вместо глагола* sprechen *из-за возможности их перевода на русский язык глаголом* выступать

áuftreten (trat áuf, ist áufgetreten) *vi* a) irgendwo (auf/in *D*) auftreten выступать где-л. (*на сцене, на телевидении и т. п.*) **o Er tritt heute im Theater auf.** Он выступает сегодня в театре. **Er trat in einer neuen Rolle auf.** Он выступил в новой роли. **Er tritt auf einer Provinzbühne als Falstaff auf.** Он играет на провинциальной сцене Фальстафа. **Dieser Künstler tritt im Fernsehen auf.** Этот артист выступает по телевидению. б) выступать, действовать (*в качестве кого-л.*) **o Er tritt als Privatmann auf.** Он выступает [действует] как частное лицо. / Он является (в данном случае) частным лицом. **Er trat in diesem Streit als Vermittler auf.** Он выступил в этом споре в качестве [в роли] посредника. / Он был в этом посредником. **Er trat vor der Versammlung als Redner auf.** Он выступил перед собранием в качестве оратора.

sprécheN (sprach, hat gespróchen) *vi* irgendwo (in/auf *D*), vor jmdm. (*D*), zu jmdm. (*D*) sprechen выступать где-л., перед кем-л. (*с речью*), обратиться к кому-л. (*с речью*) **o Heute Abend spricht der Minister im Fernsehen.** Сегодня вечером министр выступит по телевидению. **Auf der heutigen Versammlung spricht unser Direktor.** На сегодняшнем собрании выступает [выступит] наш директор. **Auf der Versammlung sprachen Vertreter aller Parteien.** На собрании выступили представители всех партий. **Er sprach auf dem Kongress vor einem großen Hörerkreis.** Он выступил на конгрессе перед широкой аудиторией. **Wer spricht heute Abend zu uns?** Кто сегодня вечером выступает перед нами? **Der Schuldirektor sprach vor [zu] den Schulabgängern.** Директор школы выступил перед выпускниками. **Der Redner hat sehr lange gesprochen.** Оратор выступал очень долго. **Du hast in der Versammlung nicht sehr gut gesprochen.** Ты не очень хорошо выступил [говорил] на собрании.

Итак:

auftreten
Der Dichter **ist** im Rundfunk **aufgetreten.** Поэт выступил по радио (*с чтением стихов*).

sprechen
Der Dichter **hat** im Rundfunk **gesprochen.** Поэт выступил по радио (*с речью*).

Áuftreten, das / Áuftritt, der / Áusführungen, die (*pl*) / Réde, die

ошибочное употребление существительных Auftreten, Auftritt *вместо* Ausführungen, Rede *из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом* выступление

Áuftreten, das (des Áuftretens, *тк. sg.*) выступление (*на сцене и т. п.*) **o Jedes Auftreten des Sängers war ein Triumph.** Каждое выступление певца было триумфом.

Áuftritt, der (des Áuftritts, die Áuftritte) выступление (*исполнение номера*); выход (*на сцену, к публике*) ✦ **Der Auftritt dieser Schauspielerin hatte großen Erfolg.** Выступление этой актрисы имело большой успех. **Sie hat immer Lampenfieber vor ihrem Auftritt.** Она всегда волнуется перед выступлением [перед выходом на сцену]. **Er wartete auf seinen Auftritt.** Он ждал своего выхода.

Áusführungern (*тк. pl.*) выступление, речь, слова, высказывание **o Die Ausführungen des Redners stießen auf großes Interesse.** Выступление [высказывание] оратора вызвало большой интерес.

Réde, die (der Réde, die Réden) выступление, речь **o Die Rede des Vorsitzenden fand allgemeine Zustimmung.** Выступление председательствующего было встречено всеобщим одобрением [вызвало всеобщий интерес].

Итак:

Das Auftreten des Künstlers auf der Festveranstaltung wurde mit starkem Beifall aufgenommen. **Выступление** артиста на праздничном мероприятии было встречено громкими аплодисментами.
Der Auftritt des Künstlers auf der Festveranstaltung wurde mit starkem Beifall aufgenommen. **Появление** артиста на праздничном мероприятии было встречено громкими аплодисментами.
Die Ausführungen des Künstlers auf der Festveranstaltung wurden mit starkem Beifall aufgenommen. **Выступление [слова]** артиста на праздничном мероприятии было встречено [были встречены] громкими аплодисментами.
Die Rede des Künstlers auf der Festveranstaltung wurde mit starkem Beifall aufgenommen. **Выступление [речь]** артиста на праздничном мероприятии было встречено [была встречена] громкими аплодисментами.

Áuge, das: die Áugen verschlíeßen / ein Áuge [béide Áugen] zúdrücken

ошибочное употребление одного фразеологизма вместо другого из-за близости образа, лежащего в их основе

die Áugen vor etw. (*D*) **verschlíeßen** (verschlóss, hat verschlóssen) закрывать глаза на что-л. (*неприятное, опасное*), намеренно стараться не замечать что-л. (*неприятное, опасное — из-за малодушия, нежелания расстраиваться, отсутствия воли к преодолению чего-л.*) **o Wir dürfen die Augen vor dem Zunehmen der Kriminalität in unserer Stadt nicht länger verschließen.** Мы не должны больше закрывать глаза на рост преступности в нашем городе.

ein Áuge [béide Áugen] bei etw. (*D*) **zúdrücken** (drückte zú, hat zúgedrückt) намеренно не заострять своего внимания на чём-л. (*отрицательном*), (по)смотреть на что-л. сквозь пальцы, снисходительно отнестись к чему-л. (*отрицательному — из-за снисходительности, нежелания принимать строгие меры*) **o Da der Junge sonst ein vorbildlicher Schüler war, beschloss man diesmal bei diesem Vergehen ein Auge zuzudrücken.** Так как мальчик вообще-то был примерным учеником, то в [на] этот раз на этот проступок посмотрели сквозь пальцы.

Итак:

Als ihr Sohn mehrmals betrunken nach Hause kam, **drückte** die Mutter **ein Auge [beide Augen] zu.** Когда её сын несколько раз приходил домой пьяным, мать смотрела на это сквозь пальцы (*относилась к этому снисходительно, не обращала на это особого внимания*).
Die Mutter **verschloss die Augen davor,** dass ihr Sohn zum Trinker wurde. Мать закрывала глаза на то, что её сын превратился в пьяницу (*намеренно не замечала этого, чтобы не расстраиваться*).

áusfallen

допускаемые неточности в сочетаемости глагола, с которой связана разница в его значениях

áusfallen (fiel áus, ist áusgefallen) *vi* a) выпадать, не состояться, отменяться **o Die im Programm vorgesehene Vorführung eines Dokumentarfilms fällt aus.** Предусмотренный программой показ документального фильма не состоится. **Die zweite Unterrichtsstunde fiel wegen der Erkrankung des Lehrers aus.** Второй урок выпал из-за болезни учителя. **Warum ist der Vortrag ausgefallen?** Почему не состоялся доклад? **Der Unterricht ist heute ausgefallen.** Занятия сегодня были отменены. **Der planmäßige Zug fällt aus.** Предусмотренный в расписании поезд отменяется. б) gut / schlecht ausfallen пройти, выйти, получиться хорошо / плохо (*иметь тот или иной результат*) **o Wie ist die Prüfung ausgefallen?** Как прошёл экзамен? / Каковы результаты экзамена? **Wie ist das Bild ausgefallen?** Как вышла фотография? **Wie ist mein Aufsatz ausgefallen?** Каким получилось моё сочинение? **Die Arbeit ist gut ausgefallen.** Работа получилась хорошей. **Seine Zensuren sind gut ausgefallen.** У него вышли хорошие оценки. **Die Strafe fiel streng aus.** Наказание оказалось строгим. **Der Vertrag fiel zu unseren Gunsten aus.** Договор оказался для нас выгодным. **Die Abstimmung ist nach Wunsch ausgefallen.** Голосование прошло так, как хотелось [получилось таким, как хотелось].

Итак:

Der Vortrag **ist ausgefallen.** Доклад не состоялся [был отменён].	Der Vortrag **ist langweilig ausgefallen.** Доклад получился [вышел] скучным.
Zu meiner Zufriedenheit **ist** die Vorlesung **ausgefallen.** К моей радости, лекция не состоялась.	Die Vorlesung **ist** zu meiner Zufriedenheit **gut ausgefallen.** Я рад(а), что лекция мне удалась.

Áusgang, der / Áusweg, der

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за возможности их перевода на русский язык словом выход

Áusgang, der (des Áusgangs, die Áusgänge) выход (*дверь, ворота и т. п.*) o **Ich werde auf dich am Ausgang warten.** Я буду ждать тебя у выхода. **Der Ausgang muss freigehalten werden.** Нельзя загораживать выход. / Выход нужно держать свободным. **Die Polizei besetzte alle Ausgänge des Saales [des Werkes, des Flughafens].** Полиция блокировала все выходы из зала [с предприятия, из аэропорта].

Áusweg, der (des Áuswegs, *б. ч. sg.*) выход (*из какого-л. положения, затруднения*) o **Wir müssen einen Ausweg aus dieser Notlage suchen [finden].** Мы должны искать [найти] выход из этого бедственного положения. **Es gibt keinen anderen Ausweg.** Нет иного выхода. **Es bleibt nur noch ein einziger Ausweg.** Остаётся один-единственный выход.

Итак:

der Ausgang	**der Ausweg**
Wir suchten in diesem Gebäude nach einem (seitlichen) Ausgang. Мы искали в этом здании (боковой) выход.	Wir suchten einen Ausweg aus dieser Bedrängnis. Мы искали выход из этого затруднительного положения.

Áusgang, der / Énde, das

неразличение близких по значению существительных, которые могут переводится на русский язык одним и тем же словом конец

Áusgang, der (des Áusgangs, *тк. sg.*) конец, исход, результат (*то, как завершилось имеющееся в виду действие*) o **Wir haben den Ausgang dieser Konferenz [dieser Beratung, der Wahlen] mit Spannung erwartet.** Мы с нетерпением ожидали конца [завершения, результата] этой конференции [этого совещания, выборов]. **Der Ausgang des Krieges war ungewiss.** Исход войны был ещё неясен. **Man besprach den überraschenden Ausgang dieses sportlichen Wettkampfes.** Обсуждали неожиданные результат этого спортивного состязания. **Das ist ein Roman mit einem tragischen Ausgang.** Это роман с трагическим концом. **Sie hört gern nur Geschichten mit glücklichem Ausgang.** Она охотно слушает только истории со счастливым концом. б) окончание, конец, исход, завершение, временной рубеж o **Am Ausgang dieser Epoche kam es zu großen Umwälzungen in der Produktion.** В конце [на исходе] этой эпохи произошли большие преобразования в способах производства. **Das war am Ausgang des Mittelalters.** Это было к концу [на исходе, на последнем рубеже] средневековья. **Gegen Ausgang des vorigen Jahrhunderts änderten sich die Verhältnisse im Land.** К концу [к исходу] прошлого столетия ситуация в стране изменилась.

Énde, das (des Éndes, *тк. sg.*) конец, окончание (*прекращение того или иного действия*) o **Das war das Ende der Besprechung [der Unterredung].** Это был конец беседы [окончание, прекращение обсуждения]. **Das Ende des Rennens naht.** Приближается конец [окончание] гонок. **Ich warte auf das Ende des Films [der Sendung].** Я жду конца [окончания] фильма [передачи]. **Das gute [glückliche, schlimme, traurige, schreckliche] Ende dieser Geschichte hat mich überrascht.** Хороший [счастливый, плохой, печальный,

ужасный] конец этой истории меня удивил. б) конец (*месяца, года и т. п.*) o **Am Ende des Jahres [gegen Ende des Jahres] wird die Bestandsaufnahme durchgeführt.** В конце года [к концу года] проводится инвентаризация. **Er wollte Ende des nächsten Jahres kommen.** Он хотел приехать в конце следующего года. **Ende Mai verreise ich.** В конце мая я уезжаю.

Итак:

das Ende	**der Ausgang**
а) Man bespricht das überraschende Ende der Verhandlungen. Обсуждают неожиданный конец [неожиданное окончание, прекращение] переговоров.	а) Man bespricht den überraschenden Ausgang der Verhandlungen. Обсуждают неожиданный конец [исход, результат] переговоров.
б) Das war gegen Ende des 18. Jahrhunderts. Это было в конце XVIII века.	б) Das war am Ausgang des 18. Jahrhunderts. Это было в самом конце [на исходе] XVIII века.

áusgerechnet / geráde

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости значения и из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словами именно, как раз

áusgerechnet (*стоит непосредственно перед словом, к которому относится*) именно, как раз; как будто (бы) специально, как нарочно, как назло, надо же! (*подчёркивается сильная досада или крайнее удивление по поводу чего-л.*) o **Ausgerechnet heute muss es regnen!** И именно сегодня, как назло [как нарочно], пошёл дождь! **Warum soll ausgerechnet ich das tun?** Почему именно я должен это делать? **Unter vierzig Bewerbern war ausgerechnet Walter ausgewählt worden.** Из сорока претендентов был выбран именно Вальтер. **Das musst du ausgerechnet mir sagen!** И это ты должен сказать именно мне! **Das musst ausgerechnet du mir sagen!** И это должен мне сказать именно ты! **Ausgerechnet morgen, wo ich keine Zeit habe, besucht er mich.** И как раз завтра, когда у меня совершенно не будет времени, он собирается посетить меня. **Er schwamm ausgerechnet dorthin, wo die Strömung am stärksten war.** Он поплыл как назло именно туда, где течение было наиболее сильным.

geráde именно, как раз o **Gerade in dem Augenblick, als er kam, musste ich schon gehen.** Именно [как раз] в тот момент, когда он пришёл, я уже должен был уходить. **Gerade diese Angelegenheit beschäftigt mich sehr.** Именно [как раз] это обстоятельство меня очень занимает. **Gerade deshalb wollte ich dich sehen.** Именно поэтому я хотел тебя видеть. **Warum gerade er?** Почему именно он? **Ich habe gerade das schlechteste Exemplar gekriegt.** Я получил как раз самый плохой экземпляр.

Итак:

ausgerechnet	**gerade**
Er kannte schlecht nur ein Thema, und ausgerechnet dieses Thema wurde ihm in der Prüfung vorgelegt. Он плохо знал только одну тему, и как будто специально [как назло] именно эта тема была предложена ему на экзамене.	Er kannte gut dieses Thema, und gerade dieses Thema wurde ihm in der Prüfung vorgelegt. Он хорошо знал эту тему, и именно [как раз] эта тема была предложена ему на экзамене.

áusrichten / überbríngen

отсутствие чёткого представления о разнообразии немецких эквивалентов к многозначному русскому глаголу передавать

áusrichten (richtete áus, hat áusgerichtet) *vt* jmdm. (*D*) / an jmdn. (*A*) etw. (*A*) ausrichten передавать кому-л. что-л. (*устно*), сообщать кому-л. что-л. (*по чьему-л. поручению, по чьей-л. просьбе*) **o Kannst du meiner Schwester meine Grüße [meinen Auftrag, meine Bestellung] ausrichten?** Ты можешь передать моей сестре мой привет [моё поручение, мой заказ]? **Ich habe Ihnen Grüße von Ihrer Schwester auszurichten.** Я должен передать Вам привет от Вашей сестры. **Richte ihm aus, dass er heute nicht zu kommen braucht.** Передай [сообщи] ему, что ему сегодня не надо приходить. **Richten Sie ihm aus, er möchte auf mich warten.** Передайте ему, чтобы он подождал меня. / Скажите ему, пусть он меня подождёт. **Hat er mir nichts ausrichten lassen?** Он мне ничего не передавал? / Он мне ничего не просил сообщить?

überbríngen (überbráchte, hat überbrácht) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) überbringen а) передавать, привозить, приносить с собой кому-л. что-л., доставлять кому-л. что-л., вручать кому-л. что-л. (*взятое, полученное в другом месте*) **o Sie überbringt mir einen Brief von meinen Eltern.** Она передаст мне (*привезённое с собой*) письмо от моих родителей. **Er überbrachte mir einen Zettel von meinem Sohn.** Он передал [привёз, принёс] мне записку от моего сына. **Ich habe ihr das Geld im Auftrag unserer Gruppe überbracht.** Я передал [принёс, вручил] ей деньги по поручению нашей группы. **Ihm wurde eine Einladung zu diesem Treffen überbracht.** Ему передали [принесли, вручили] (письменное) приглашение на эту встречу. **Man hat ihm aufgetragen, den Waisenkindern diese Geschenke zu überbringen.** Ему поручили [его попросили] передать [вручить] детям-сиротам эти подарки. б) передавать, сообщать кому-л. что-л. (*при встрече по чьему-л. поручению*) **o Sie überbrachte mir die Grüße meines Freundes.** Она передала мне (*прийдя, приехав ко мне*) привет от моего друга. **Da er krank war, wusste er nicht, dass man ihn prämiert hatte. Sein Kollege hat ihm diese freudige Nachricht beim Krankenbesuch überbracht.** Так как он был болен, он не знал, что его премировали. Навестив его, коллега сообщил ему эту радостную весть. **Überbringen Sie bitte Ihrer Tochter unsere Glückwünsche.** Передайте, пожалуйста, (*при встрече*) Вашей дочери наши поздравления.

Итак:

ausrichten	**überbringen**
а) Mein Kollege hat mir Ihre freundliche Einladung ausgerichtet. Мой коллега передал мне Ваше любезное приглашение (*т. е. сообщил мне о Вашем приглашении*).	а) Mein Kollege hat mir Ihre freundliche Einladung überbracht. Мой коллега передал мне Ваше любезное приглашение (*т. е. приехал от Вас и, встретившись со мной, сообщил мне о Вашем приглашении*).
б) *Значение* передавать, вручать что-л. *отсутствует*.	б) Mein Kollege hat mir Ihre freundliche Einladung überbracht. Мой коллега передал мне [вручил] Ваше любезное приглашение.

Äußere, das

ошибочное употребление слова как существительного; слово является субстантивированным прилагательным и сохраняет в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Äußere, das (des Äußeren, *тк. sg.*) внешность, наружность ✦ **sein Äußeres** его внешность; **Jürgens Äußeres** внешность [наружность] Юргена **o Ihr angenehmes Äußeres besticht alle.** Её приятная наружность всех подкупает [всех к себе располагает]. **Vielleicht können Sie mir das Äußere dieses Mannes beschreiben?** Не смогли бы Вы описать мне внешность этого человека? **Ich urteile nach seinem Äußeren.** Я сужу по его внешности.

Итак:

das äußere Merkmal	das Äußere
sein äußeres Merkmal	sein Äußeres

äußern, sich / áussprechen, sich

ошибочное использование близких по значению глаголов, которые совпадают в переводе на русский язык словом высказываться, *но обнаруживают расхождения в их употреблении в немецком языке*

äußern, sich (äußerte sich, hat sich geäußert) а) sich zu etw. (*D*) äußern высказываться, говорить, выражать своё мнение/суждение по чему-л. / какому-л. вопросу **o Viele Anwesende äußerten sich zu diesem Thema.** Многие присутствующие высказались [выразили своё мнение] по этой теме. **Der Minister wollte sich zu diesen Fragen nicht äußern.** Министр не захотел высказываться по этим вопросам. б) sich irgendwie über jmdn./etw. (*A*) äußern высказываться так или иначе, выражать своё мнение о ком-л./чём-л. **o Er äußerte sich lobend [tadelnd] über diesen Kollegen.** Он с похвалой [с неодобрением] высказался об этом коллеге. **Wie hat sich der Kritiker über diesen Roman geäußert?** Каково мнение критика об этом романе? **Er hat sich günstig [abfällig] über diesen Roman geäußert.** Он благоприятно [отрицательно] отозвался об этом романе. **Sie hat sich kritisch [wegwerfend] über ihren neuen Chef geäußert.** Она критически [презрительно] высказалась [отозвалась] о своём шефе.

áussprechen, sich (sprach sich áus, hat sich áusgesprochen) а) sich aussprechen über etw. (*A*) высказываться, выговариваться обо всём, что волнует, тревожит **o Es tut mir wohl, mich aussprechen zu können.** Мне хорошо от того, что я могу высказаться [выговориться, излить душу]. **Du musst dich einfach mal über deine Ängste aussprechen.** Тебе следует просто выговориться в отношении твоих страхов. б) sich über jmdn./etw. irgendwie aussprechen высказываться так или иначе, выражать так или иначе своё мнение, суждение о ком-л./чём-л. **o Er sprach sich lobend [tadelnd] über diesen Kollegen aus.** Он высказался с похвалой [с неодобрением] об этом коллеге. **Der eingeladene Fachmann hat sich kritisch über diese Methode ausgespochen.** Приглашённый специалист критически высказался по поводу нового метода. **Warum hast du dich nicht näher darüber ausgesprochen?** Почему ты не высказался об этом более подробно? в) sich für jmdn./etw. (*A*) aussprechen высказываться, выступать за кого-л./что-л., поддерживать кого-л./что-л. **o Der Direktor sprach sich für diesen Kandidaten**

aus. Директор высказался, выступил за этого кандидата [поддержал этого кандидата]. **Fast alle haben sich für Reformen ausgesprochen.** Почти все высказались [выступили] за реформы [поддержали реформы]. г) sich gegen jmdn./etw. (*A*) aussprechen высказываться, выступать против кого-л./чего-л. **Unser Chef hat sich gegen diesen Bewerber ausgesprochen.** Наш шеф высказался против этого претендента. **Die meisten Abgeordneten haben sich gegen diese Maßnahme ausgesprochen.** Большинство депутатов высказались против [выступили против] этого мероприятия.

Итак:

sich äußern	**sich aussprechen**
Diese Lehrerin hat sich auf der Versammlung zur neuen Unterrichtsmethode geäußert.	(*значения нет*)
Diese Lehrerin hat sich auf der Versammlung kritisch über die neue Unterrichtsmethode geäußert.	Die Lehrerin hat sich auf der Versammlung kritisch über die neue Unterrichtsmethode ausgesprochen.
(*значения нет*)	Diese Lehrerin hat sich auf der Versammlung für/gegen die neue Unterrichtsmethode ausgesprochen.
(*значения нет*)	Alle Schulprobleme bewegten diese Lehrerin sehr. Sie hat sich [darüber] bei ihrer Mutter ausgesprochen.

áussetzen

ошибочное употребление личных форм этого глагола в значении критиковать, находить недостатки; *данное значение выражается не личными формами глагола* aussetzen, *а только сочетанием его инфинитивной формы* auszusetzen *с личными формами глаголов* haben, finden, *а также с 3-им лицом глагола* sein *или же с сочетанием* es gibt

áussetzen (setzte áus, hat áusgesetzt) a) etw./viel an etw./jmdm. (*D*) auszusetzen haben/finden; wenig/nichts an etw./jmdm. (*D*) auszusetzen haben / finden критиковать, не одобрять что-л./кого-л., иметь критические замечания к чему-л./кому-л. ○ **Er hat an allem was auszusetzen.** Он всё критикует. / Он во всём находит какие-либо недостатки. / Ему везде что-либо не нравится. **Sie hatte [fand] immer etwas an mir [an meiner Arbeit] auszusetzen.** Она постоянно критиковала меня [мою работу]. / Она постоянно находила во мне [в моей работе] какие-то недостатки. / Она постоянно придиралась ко мне [к моей работе]. **Haben Sie viel an diesem Text auszusetzen?** У Вас много (критических) замечаний по этому тексту? б) wenig/nichts an etw./jmdm. (*D*) auszusetzen haben/finden не иметь каких-л. критических замечаний к чему-л./кому-л. ○ **Ich habe [finde] nur wenig an Ihrem Aufsatz auszusetzen.** У меня есть лишь несколько замечаний [поправок] к Вашему сочинению. **Wir hatten [fanden] nichts an ihrer Kleidung auszusetzen.** Мы не находили в её одежде никаких недостатков. / В её одежде мы не видели ничего, что нам бы не нравилось. **Haben Sie was an meiner Haltung auszusetzen?** Вам что-л. не нравится в моём поведении? **Was hat er daran auszusetzen?** Что ему в этом не нравится? / Какие у него к этому претензии [нарекания]? в) an etw./jmdm. (*D*) ist [gibt es] etwas [viel] auszusetzen в чём-л./ком-л. есть [имеются] некоторые [многие] недостатки, к чему-л./кому-л.

имеются кое-какие [многие] претензии ○ **An ihm [an seiner Arbeit] ist [gibt es] viel auszusetzen.** В нём [в его работе] есть много недостатков. / В нём [в его работе] можно многое критиковать. **An seiner Aussprache war viel auszusetzen.** Его произношение было далеко небезупречным. г) an etw./jmdm. (*D*) ist [gibt es] wenig [nichts] auszusetzen в ком-л./чём-л. мало [нет никаких] недостатков, что-л./кого-л. можно лишь за немногое [не за что] критиковать ○ **An diesem Film gibt es nur wenig auszusetzen.** В этом фильме имеется лишь немного моментов, вызывающих критику. **An diesem Kollegen ist nichts auszusetzen.** К этому коллеге нельзя придраться. **Es gibt nur wenig an diesem Text auszesetzen.** В этом тексте есть [имеются] лишь некоторые недостатки [недоработки]. **Es gab nur wenig daran auszusetzen.** Тут почти не к чему было придраться.

áusteilen / vertéilen

нераспознавание разницы в значении однокорневых синонимов, переводимых на русский язык одним и тем же словом раздавать

áusteilen (teilte áus, hat áusgeteilt) jmdm. (*D*) etw. (*A*) austeilen, etw. (*A*) an jmdn. (*A*) austeilen раздавать, выдавать что-л. кому-л., отдавать (*каждому полагающуюся ему часть, долю чего-л.*) ○ **Die Lehrerin teilt den Schülern die Hefte [teilt die Hefte an die Schüler] aus.** Учительница раздаёт [выдаёт] ученикам (их) тетради. **Die Mutter teilt den Kindern die Suppe aus.** Мать разливает детям суп (*каждому его порцию*) **Die Post ist ausgeteilt.** Почту уже разнесли.

vertéilen (vertéilte, hat vertéilt) etw. (*A*) an jmdn. (*A*) verteilen раздать что-л. кому-л., разделить что-л. (*всё без остатка*) между кем-л., распределить что-л. (*всё без остатка*) между кем-л. (*более или менее равномерно*) ○ **Er hat sein Geld an die Armen verteilt.** Он рóздал (все) деньги беднякам. **Die Bonbons [Luftballons] wurden an die Kinder verteilt.** Все конфеты [воздушные шары] были розданы детям. **Die Kleidung wurde an die Opfer der Katastrophe verteilt.** Одежда была распределена между жертвами катастрофы. **Sie verteilten Flugblätter an die Passanten.** Они раздавали прохожим листовки.

Итак:

austeilen	**verteilen**
Der Lehrer teilt die Hefte an die Kinder aus. Учитель раздаёт [отдаёт] ученикам (их) тетради.	Der Lehrer verteilt die neuen Hefte an die Schüler. Учитель раздаёт ученикам [распределяет между учениками] новые тетради.

áuswählen / wählen

неразличение оттенков смысла однокорневых глагольных синонимов, которые к тому же часто переводятся на русский язык одним и тем же словом выбирать

áuswählen (wählte áus, hat áusgewählt) *vt* a) etw. (*A*) auswählen выбрать, отобрать, подобрать, избрать что-л. (*выделить, сделать выборку из всей массы*) ○ **Bei diesem Kauf haben Sie das Beste ausgewählt.** При этой покупке Вы выбрали [отобрали] самое лучшее из всего. **Wir müssen die Bücher gut [sorgsam, klug] auswählen.** Мы должны как

следует [тщательно, с умом] выбрать [отобрать] книги. **Für die Ausstellung wurden die unbekannten Gemälde dieses Malers ausgewählt.** Для выставки были отобраны неизвестные полотна этого художника. **Warum hast du gerade diese Schallplatte ausgewählt?** Почему ты выбрал [отобрал] именно эту пластинку? **Er hat einen günstigeren Platz als ich ausgewählt.** Он выбрал более удобное [более подходящее] место, чем я. **Du hast keinen günstigen Augenblick für diese Aussprache ausgewählt.** Ты избрал не очень подходящий момент для этого разговора [для этого объяснения]. **Ich habe mir die ausgewählten Werke H. Bölls angeschafft.** Я приобрёл избранные произведения Г. Бёлля. б) jmdn. (*A*) auswählen выбрать, отобрать кого-л. (*взвесив соответствующие качества, отобрать, выделить кого-л. как отвечающего предъявляемым требованиям, отсеяв всех остальных*) ✦ **die Besten auswählen** выбрать [отобрать] лучших из всех **o Der Trainer wählt die Fußballspieler für die Nationalfußballelf aus.** Тренер отбирает футболистов в сборную (футбольную) команду страны. **Für diese Auslandsreise wurden besonders befähigten Studierenden ausgewählt.** Для этой зарубежной поездки были отобраны самые одарённые студенты. **Sie haben den Richtigen unter vielen Bewerbern ausgewählt.** Вы выбрали самого достойного из многих претендентов. **Er will selbst seinen Nachfolger auswählen.** Он хочет сам выбрать [избрать] своего преемника.

wählen (wählte, hat gewählt) *vt* а) etw. (*A*) wählen выбрать что-л., подыскать что-л., подобрать что-л. подходящее, нужное, остановить свой выбор на чём-л. **o Sie will einen Stoff für ein Kleid wählen.** Она хочет выбрать ткань на платье. **Sie können ein Gericht auf der Speisekarte wählen.** Вы можете выбрать блюдо в меню. **Welchen Beruf wählst du?** Какую профессию ты выбираешь? / На какой профессии ты остановишь свой выбор? **Er wählt eine Krawatte.** Он выбирает галстук. **Welches Kleid hast du gewählt?** Какое платье ты выбрала? / На каком платье ты остановила свой выбор? **Welche Farbe wählen Sie?** На какой расцветке вы остановились? **Ich wähle einen anderen Weg.** Я выбираю [избираю] другой путь. **Wir haben einen geeigneten Ort gewählt.** Мы подыскали [подобрали] подходящее место. **Wähle deine Ausdrücke!** Выбирай выражения! **Er wählte seine Worte mit Bedacht.** Он, не торопясь, подбирал слова. **Du kannst wählen, ob du heute oder erst morgen abreist.** Можешь выбирать, уехать ли тебе сегодня или только завтра. ◊ von zwei Übeln das kleinere wählen выбрать из двух зол меньшее б) jmdn. (*A*) wählen выбрать кого-л. (*решить свой выбор в пользу кого-л.*) **o Du musst zwischen mir und deinen neuen Freunden wählen.** Ты должен выбрать между мной и твоими новыми друзьями. **Ich habe ihn mir zum Vorbild gewählt.** Я избрал его для себя примером [образцом для подражания]. в) jmdn./etw. (*A*) wählen выбрать, избрать кого-л./что-л. голосованием **o Wir müssen den Vorsitzenden [den Präsidenten] wählen.** Мы должны выбрать [избрать] председательствующего [президента]. **Die Leitung [das Sekretariat] ist noch nicht gewählt.** Руководство ещё не избрано. / [Секретариат] ещё не избран. г) jmdn. (*A*) zu etw. (*D*) / in etw. (*A*) wählen выбрать кого-л. кем-л., куда-л. ✦ **jmdn. zum Vorsitzenden wählen** избрать кого-л. председателем; **jmdn. ins Präsidium wählen** избрать кого-л. в президиум

Итак:

wählen	**auswählen**
Als er an seinem Vortrag arbeitete, wählte er sorgfältig die Worte, um seine Gedanken klar und präzise darzulegen.	Als er an diesem Wörterbuch arbeitete, wählte er sorgfältig die Wörter aus, die unentbehrlich für einen Ausländer sind.
Работая над своим докладом, он тщательно **подбирал** слова, чтобы ясно и чётко выразить свои мысли.	Работая над этим словарём, он тщательно **отбирал** слова, необходимые для иностранцев.

Áusweg / Áusgang → Áusgang / Aúsweg

áusweichen / ábweichen → ábweichen / áusweichen

áuswirken, sich

ошибки в управлении глагола под влиянием управления русского эквивалента сказываться

áuswirken, sich (wirkte sich áus, hat sich áusgewirkt) sich auf etw. (*A*) (*irgendwie*) auswirken сказываться, *отражаться* (*как-л.*) на *чём-л.* **o Eure Disziplinlosigkeit wirkt sich negativ auf eure Leistungen aus.** Ваша недисциплинированность (плохо) сказывается на вашей успеваемости. **Das fette Essen wirkt sich schlecht auf den Magen aus.** Жирная пища вредна для желудка. **Der Klimawechsel wirkte sich (un)günstig auf seine Gesundheit aus.** Перемена климата (не)благоприятно сказалась на его здоровье. **Dieses Ereignis hat sich auf mein Leben verhängnisvoll [gar nicht] ausgewirkt.** Это событие роковым образом [никак] не отразилось на моей жизни. **Das letzte Geschäft hat sich vorteilhaft [nachteilig] auf seine finanzielle Lage ausgewirkt.** Последняя сделка положительно [отрицательно] отразилась на его материальном положении.

Итак:

sich auswirken auf etw. (*A*)	**сказываться, отражаться на чём-л.**
auf den Charakter	на характере
auf die Kultur	на культуре
auf das Geschäft	на деле, сделке
auf die Finanzen	на финансах

B

Bad, das / **Wánne**, die

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за их тематической близости и общей словообразовательной основы у русских соответствий ванна, ванная

Bad, das (des Bádes, die Bäder) а) ванна (*вода или какой-л. раствор, используемые для мытья тела или для лечебных целей*) **o Ich habe mir [dir] ein Bad gerichtet [gemacht].** Я приготовил себе [тебе] ванну. **Das Bad ist fertig.** Ванна готова. **Er hat das Bad anlaufen lassen.** Он наполнил ванну водой. **Du kannst das Bad ablassen.** Ты можешь спустить воду в ванне. **Sie ist im Bad.** Она принимает ванну. ◊ das Kind mit dem Bade ausschütten выплеснуть с водой и ребёнка (*вместе с ненужным отвергнуть и нужное*) б) купание, принятие ванны **o Er fühlte sich nach dem Bad erfrischt.** Он чувствовал себя после ванны освежившимся. **Ich vermisse das tägliche Bad.** Мне недостаёт ежедневной ванны [ежедневного купания в ванне]. **Der Arzt hat ihm Bäder verordnet.** Врач предписал ему (лечебные) ванны. в) ванная, ванная комната **o Sie haben eine Wohnung mit Bad.** У них квартира с ванной. **Diese Wohnung hat ein geräumiges gekacheltes Bad.** В этой квартире просторная облицованная кафелем ванная.

Wánne, die (der Wánne, die Wánnen) ванна (*ёмкость для купания*) **o Das war eine emallierte [verzinkte] Wanne.** Это была эмалированная [оцинкованная] ванна. **Das ist eine Wanne aus Plastik.** Это пластиковая ванна. **Wir haben eine eingebaute Wanne.** У нас встроенная ванна. **Er hat Wasser in die Wanne laufen lassen.** Он напустил в ванну воды [заполнил ванну водой]. **Soll ich die Wanne voll laufen lassen?** Наполнить ванну до краёв? **Er sitzt [liegt] in der Wanne.** Он сидит [лежит] в ванне. **Die Wanne läuft ab.** Вода в ванне спускается. **Die Wanne läuft über.** Ванна переполнилась. **Ich muss noch die Wanne reinigen.** Мне нужно ещё вымыть [почистить] ванну. **Sie spült die Wäsche in der Wanne.** Она полоскает бельё в ванне.

Итак:

Ich muss noch das **Bad** reinigen. Мне нужно ещё убрать **ванную (комнату).** Ich muss noch die **Wanne** reinigen. Мне нужно ещё вымыть [почистить] **ванну.**

Band, das / **Band**, der

ошибки, связанные с выбором рода существительного, что меняет его значение и грамматические формы

Band, das (des Bándes, die Bänder) а) лента (*узкая полоска ткани*) **o Das ist ein Band aus Seide.** Это шёлковая лента. / Это лента из шёлка. **Das war ein breites [schmales] Band.** Это была широкая [узкая] лента. **Wir kauften bunte Bänder zur Verzierung.** Мы купили для украшения разноцветные ленты. **Sie trug ein Band im Haar.** У неё в волосах была лента. **Sie schlingt das Band zur Schleife.** Она завязывает ленту бантом. б) конвейерная лента, конвейер **o Sie haben am (laufenden) Band gearbeitet.** Они работали на конвейере. **Am Band dürfen keine Stockungen eintreten.** На конвейере не должно возникать задержек. в) магнитная лента, плёнка (*магнитофонная*) **o Ich will diese Sendung auf Band aufnehmen.** Я хочу записать эту передачу на плёнку. **Sie muss ein Band besprechen.** Она должна наговорить плёнку. **Er hat eine Meldung auf Band gesprochen.** Он записал (своё) сообщение на плёнку. **Das Band läuft.** Магнитофонаая плёнка крутится. **Das Band läuft ab.** Плёнка заканчивается. **Ich muss das Band umspulen [zurücklaufen] lassen.** Мне нужно перемотать плёнку. **Er hat das Band gelöscht.** Он стёр (с плёнки) магнитофонную запись. **Wir werden eine Bandaufnahme von der Rede [von der Diskussion] machen.** Мы запишем выступление [дискуссию] на магнитофон. г) die Bande *тк. pl* узы; оковы **o Uns verbinden die Bande des Blutes [der Ehe, der Freundschaft].** Нас связывают узы крови [брака, дружбы]. **Sie wollen alle drückenden Bande abschütteln.** Они хотят сбросить все тяжкие оковы.

Band, der (des Bándes, die Bände) том (*отдельная книга какого-л. сочинения, издания*) **o Ich kaufte Schillers Werke in zehn Bänden.** Я купил сочинения Шиллера в десяти томах. **Sein Werk füllt nur einen einzigen Band.** Его произведения составляют только одну(-единственную) книгу [один(-единственный) том]. **Wieviel Bände umfasst dieses Werk?** В скольких томах это произведение? **Der zweite Band soll demnächst erscheinen.** Второй том должен выйти в ближайшее время. **Diese Ausgabe ist auf fünf Bände angelegt.** Это издание задумано [запланировано] как пятитомник.

Итак:

Nimm **das Band [die Bänder]** da und binde damit **den** ersten und **den** zweiten **Band [die** ersten und **die** zweiten **Bände]** dieser neuen Ausgabe zusammen. Возьми ту **ленту** [те **ленты**] и свяжи вместе первый и второй **том** [первые и вторые **тома**] этого нового издания.

Band, das / **Schléife**, die

ошибочное употребление существительного das Band *вместо существительного* die Schleife *из-за тематической близости этих существительных между собой и из-за совпадения звучания немецкого существительного* das Band *и русского существительного* бант

Band, das (des Bándes, die Bänder) лента (*узкая полоска ткани*) **o Sie kaufte fünf Meter Band.** Она купила пять метров ленты. **Wir brauchen bunte Bänder zur Verzierung.** Нам нужны для украшения пёстрые ленты.

Schleife, die (der Schléife, die Schléifen) бант, бантик **o Sie hat eine Schleife geknüpft.** Она завязала бант. **Sie hat die Schleife gelöst.** Она развязала бант. **Sie hat die Schnürsenkel zu einer Schleife gebunden.** Она завязала шнурки бантиком. **Steck die Schleife an!** Приколи бант(ик)!

Итак:

das Band	die Schleife
Sie trug ein Band im Haar. У неё в волосах была лента.	Sie trug eine Schleife im Haar. У неё в волосах был бант.

Sie knotete **das Band zur Schleife.** Она завязала **ленту бантом.** / Сделала **из ленты бант.**

Bank, die I / Bank, die II

ошибки в образовании множественного числа этих омонимов, которое зависит от значения существительного

Bank, die I (der Bank, die Bänke) а) скамейка, лавочка ○ **Das war eine Bank ohne Lehne.** Это была лавочка [скамейка] без спинки. **Dort ist eine freie Bank.** Там есть свободная [незанятая] скамейка. **Ich sehe eine Bank vor dem Haus.** Я вижу скамейку перед домом. **Er stand von der Bank auf.** Он поднялся со скамейки. **Auf des Bänken im Park sitzen alte Leute.** В парке на скамейках сидят пожилые люди. **Die Bänke im Zirkus steigen an.** Места [ряды] в цирке расположены амфитеатром. б) парта ○ **Er saß in der Schule in der ersten [auf der ersten] Bank.** Он сидел в школе за первой партой. **Sie legte den Ranzen unter die Bank, die Hefte und Bücher auf den Tisch.** Она положила ранец в парту, тетради и книги на парту. **Der Schüler trat aus der Bank (heraus).** Ученик вышел из-за парты. **Der Junge schob [steckte] den Krimi unter die Bank.** Мальчик сунул детектив в парту. **Er zog den Krimi unter der Bank hervor.** Он вытащил из(-под) парты детектив.

Bank, die II (der Bank, die Bánken) банк (*финансовое учреждение*) ○ **Er hat ein Konto bei der Bank.** Он имеет счёт в банке. / У него счёт в банке. **Ich will ein Konto bei der Bank eröffnen.** Я хочу открыть счёт в банке. **Er hat sein Konto bei der Bank gekündigt [aufgelöst].** Он закрыл [ликвидировал] свой счёт в банке. **Ich muss auf die Bank gehen Geld einzahlen.** Мне нужно идти в банк внести деньги.

Итак:

die Bank — die Bänke	die Bank — die Banken
In diesen Raum sind mehrere Bänke untergebracht. В этом помещении размещено несколько **скамеек.**	In diesem Gebäude sind mehrere Banken untergebracht. В этом здании размещаются несколько **банков.**

Barbár, der

ошибочное произношение [ударение] по аналогии с соответствующим эквивалентом в русском языке вáрвар; *ошибочное употребление слова как существительного сильного склонения*

Barbár, der (des Barbáren, die Barbáren) а) варвар, дикарь, жестокий человек ○ **Die Handlungen dieses Barbáren lösten allgemeine Empörung aus.** Действия этого дикаря вызвали всеобщее возмущение. **Barbáren schändeten die Gedenkstätten.** Варвары осквернили памятники. б) профан, невежда, совершенно необразованный человек. ○ **Er war auf musikalischem Gebiet ein Barbár.** Он был в музыке полным профаном [невеждой]. **Ich gebe wenig auf das Urteil dieses Barbáren.** Я не считаюсь с мнением этого невежды. **Sie haben mich zum Barbáren gestempelt.** Они приклеили мне ярлык невежды. в) *ист.* варвар, чужеземец (*у древних греков и римлян*) ○ **Die Griechen nannten alle fremden Völker Barbáren.** Греки называли все иноземные народы варварами.

Basár, der / Markt, der

ошибочное употребление тематически близких существительных из-за частого недифференцированного употребления их соответствий в русском языке базар, рынок

Basár, der (des Basárs, die Basáre) а) восточный базар б) торговый ряд, пассаж ○ **Willst du etwas im Basar kaufen?** Ты хочешь купить что-нибудь в торговом ряду? **Dort ist ein Buchbasar.** Там книжный базар [книжный торговый ряд]. в) базар, распродажа товаров (*обычно в благотворительных целях*) ○ **Sie wollen einen Basar zu Gunsten der Notleidenden veranstalten.** Они хотят устроить (благотворительный) базар в пользу пострадавших. **Das war ein Wohltätigkeitsbasar.** Это был благотворительный базар.

Markt, der (des Márktes, die Märkte) а) рынок, базар (*розничная торговля товарами повседневного спроса; место розничной торговли товарами повседневного спроса*) ○ **Das habe ich auf dem Markt gekauft.** Это я купил на рынке [на базаре]. **Was hast du vom Markt gebracht?** Что ты принёс с рынка [с базара]? **Diese Straße führt zum Markt.** Эта улица ведёт к рынку. в) ярмарка (*торговля в определённое, часто предпраздничное время на каком-л. месте во временных ларьках*) ○ **Sonnabends ist hier Markt [wird hier Markt abgehalten].** По субботам здесь ярмарка [проводится ярмарка]. г) рынок (*сфера обращения товаров*) ○ **Textilien aus Kunstfasern haben den Markt erobert.** Текстиль из искусственных волокон завоевал рынок. **Dieser Artikel ist auf dem Markt gefragt.** Этот товар пользуется на рынке спросом. **Für diese Ware gibt es keine Käufer am Markt.** На этот товар нет спроса на рынке. **Diese Ware ist vom Markt verschwunden.** Этот товар исчез с рынка. **Das hat er auf dem schwarzen Markt gekauft.** Он купил это на «чёрном» рынке. д) рынок (*возможность сбыта товаров*) ○ **Sie müssen neue Märkte suchen [erschließen].** Они должны искать [осваивать] новые рынки. **Sie haben einen neuen Absatzmarkt gefunden.** Они нашли новый рынок сбыта. е) рынок, рыночная экономика, рыночные отношения ○ **In der Wirtschaft setzte sich der Markt durch.** В экономике утвердился рынок [утвердились рыночные отношения].

Итак:

In dieser orientalischen Stadt gibt es keinen **Basar,** es gibt hier nur einen großen **Gemüse-** und **Obstmarkt.** В этом восточном городе нет (восточного) **базара,** здесь есть только большой овощной **рынок.**

der Buchbasar	der Büchermarkt
книжный базар, распродажа книг (*часто их авторами*)	книжный рынок (*сфера обращения книг*)

beáuftragen / áuftragen → áuftragen / beáuftragen

bedénken / dénken

нечёткое представление об употреблении этих двух однокорневых глаголов из-за возможности их перевода на русский язык словами думать, помнить о чём-л.; *трудности в управлении*

bedénken (bedáchte, hat bedácht) etw. (*A*) bedenken думать, подумать о чём-л., помнить, обдумать, взвесить, учесть что-л., принять что-л. во внимание **o Du solltest die Folgen bedenken.** Тебе следовало бы подумать о последствиях [взвесить все последствия]. **Bedenke die Folgen!** Подумай о последствиях! **Das hat er nicht bedacht.** Об этом он не подумал. / Этого он не учёл. **Du musst bedenken, dass es eine sehr schwierige Aufgabe ist.** Ты должен помнить [принять во внимание], что это очень трудная задача. **Man muss dabei bedenken, dass er Anfänger ist.** При этом следует помнить [учесть, принять во внимание], что он новичок. **Wenn man bedenkt, wie groß das Risiko ist, so...** Если подумать [учесть, принять во внимание], как велик риск, то... **Ich gebe Ihnen zu bedenken, dass ich über sehr wenig Zeit verfügte.** Я прошу Вас учесть, что в моём распоряжении было очень мало времени. **Das gebe ich Ihnen zu bedenken.** Вот о чём я прошу Вас помнить. / Вот что я прошу Вас учесть.

dénken (dáchte, hat gedácht) an etw. (*A*) denken думать, помнить о чём-л., иметь в виду что-л. **o Denke an die Folgen.** Думай [помни] о последствиях. **Er dachte an die Zukunft.** Он думал [помнил] о будущем. **Daran muss man vorher denken.** Об этом нужно думать заранее. **Daran haben wir nun nicht gedacht.** Вот об этом мы и не подумали. / Вот это мы и забыли.

Итак:

denken	**bedenken**
Ich habe an die Folgen nicht gedacht. Я не думал о последствиях [не задумывался над последствиями].	Ich habe die Folgen nicht bedacht. Я не подумал о последствиях. / Я не взвесил [не учёл, не принял во внимание] последствия.

Bedénken, das / Zwéifel, der

неоправданно широкое употребление существительного der Zweifel *во всех случаях как полного соответствия русскому слову* сомнение, *хотя во многих случаях более точным эквивалентом последнего является существительное* das Bedenken

Bedénken, das (des Bedénkens, die Bedénken) *б. ч. pl* сомнение, колебание, размышление, опасение, возражение **o Das waren große [leichte] Bedenken.** Это были большие [небольшие] сомнения [колебания, раздумья, опасения, возражения]. **Hast du schwerwiegende [ernsthafte] Bedenken?** У тебя серьёзные сомнения [колебания, раздумья, возражения]? **Ich habe einige Bedenken.** У меня кое-какие сомнения [колебания, раздумья, возражения]. **Ich habe keine Bedenken.** У меня нет никаких сомнений [колебаний, возражений]. **Er soll seine Bedenken äußern.** Он должен высказать свои сомнения [колебания, раздумья, возражения, опасения]. **Das hat meine Bedenken zerstreut.** Это рассеяло мои сомнения [колебания, опасения, возражения]. **Mir kommen doch Bedenken, ob wir das Richtige tun.** Мною всё же овладевают сомнения [колебания, раздумья, опасения], правильно ли мы действуем [тó ли мы делаем]. **Ich teile deine Bedenken.** Я разделяю твои сомнения [колебания, опасения]. **Dieser Umstand gibt Anlass zu ernsthaften Bedenken.** Это обстоятельство даёт повод для серьёзных раздумий [сомнений]. **Nach kurzem [reiflichem] Bedenken stimmte er zu.** После короткого размышления [по зрелом размышлении] он согласился. **Sie sagte ohne Bedenken ihr Kommen zu.** Она, не колеблясь, согласилась прийти.

Zwéifel, der (des Zwéifels, die Zwéifel) an etw. (*D*) сомнение, неуверенность в истинности чего-л., отсутствие уверенности в чём-л., твёрдой веры во что-л. **o Das waren grundlose [begründete, berechtigte, quälende] Zweifel.** Это были беспочвенные [обоснованные, оправданные, мучительные] сомнения. **Ich habe keine Zweifel an seiner Aufrichtigkeit.** У меня нет никаких сомнений в его искренности. **Mir kamen leise Zweifel an der Wahrheit seiner Behauptung.** У меня зародились некоторые сомнения в правдивости его утверждения. **Das hat alle meine Zweifel an seiner Ehrlichkeit zerstreut [beseitigt].** Это рассеяло все мои сомнения в его честности. **Vorläufig herrschen noch Zweifel an der Echtheit des Dokuments.** Пока что существуют сомнения в подлинности этого документа. **Darüber kann doch wohl nicht der leiseste [geringste, mindeste] Zweifel sein [bestehen].** В этом не может быть никакого [ни малейшего] сомнения. **Er ist ohne Zweifel der Anstifter.** Вне всякого сомнения, он зачинщик. **Hat sie auch die Hand im Spiel gehabt? — Ohne Zweifel! / Kein Zweifel!** Она тоже причастна к этому? — Без сомнения! / Вне всякого сомнения!

Итак:

Mir **kamen Zweifel** an der Echtheit dieser Papiere, und ich **bekam Bedenken**, ob ich sie unterschreiben darf. Я **усомнился** в подлинности этих документов и **заколебался**, могу ли я их подписывать.

bedéutend / bedéutsam

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за их словообразовательного родства, близости значения и возможности перевода на русский язык словом значительный, важный

bedéutend а) значительный, заметный, большой, немалый, весóмый **o Das war ein bedeutender Erfolg.** Это был значительный успех. **Er hat einen bedeutenden Beitrag zur Lösung dieser Aufgabe geleistet.** Он внёс значительный [заметный, весомый] вклад в решение этой задачи. б) видный, крупный, выдающийся **o Das ist ein bedeutendes Filmwerk.** Это значительное [крупное] произведение киноискусства. **Er ist ein bedeutender Gelehrter.** Он видный [крупный] учёный.

bedéutsam важный, значительный, знаменательный, примечательный, имеющий большое значение, заслуживающий внимания **o Das war eine bedeutsame Konferenz.** Это была важная [имеющая большое значение] конференция. **Das ist eine bedeutsame Tatsache.** Это важный [знаменательный, примечательный] факт. **Die Zeitung bringt ein bedeutsames Interview.** Газета поместила важное [заслуживающее внимания, имеющее большое значение] интервью.

Итак:

bedeutend	**bedeutsam**
Das ist ein bedeutender Schritt vorwärts. Это значительный [большой] шаг вперёд.	Das ist ein bedeutsamer Schritt vorwärts. Это важный [имеющий большое значение] (*для развития*) шаг вперёд.

bedrücken /unterdrücken

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за близости их словообразовательной формы и совпадения в вариантах перевода на русский язык глаголами угнетать, подавлять

bedrücken (bedrückte, hat bedrückt) *vt* jmdn. (*A*) bedrücken угнетать, подавлять, удручать, тяготить, печалить кого-л. (*действовать на чьё-л. сознание, душевное или моральное состояние угнетающе, давяще, отягощающе*) ○ **Was bedrückt dich?** Что тебя угнетает? **Die niedrige Decke bedrückt mich.** Низкий потолок давит на меня [действует на меня угнетающе]. **Geldschwierigkeiten bedrückten ihn.** Денежные затруднения его удручали. **Etwas bedrückt sein Gewissen.** Что-то тяготит его совесть. **Das Gefühl der Einsamkeit bedrückte diese alte Frau.** Чувство одиночества угнетало эту старую женщину. **Dieses Unglück bedrückte uns alle.** Это несчастье всех нас опечалило. **Er ist ganz bedrückt.** Он совершенно подавлен. **Es herrschte eine bedrückende Schwüle.** Царила давящая духота.

unterdrücken (unterdrückte, hat unterdrückt) *vt* a) jmdn. (*A*) unterdrücken угнетать, притеснять, порабощать, подчинять кого-л. своей воле ○ **Du unterdrückst deine Frau.** Ты порабощаешь [полностью подчиняешь себе] свою жену. **Dieser Tyrann hat das Volk lange Zeit unterdrückt.** Этот тиран длительное время угнетал народ. **Die Völker Afrikas wurden jahrhundertelang unterdrückt.** Народы Африки столетиями угнетались [притеснялись]. б) etw. (*A*) unterdrücken подавлять что-л. силой, прекращать что-л. ○ **Der Aufstand wurde rücksichtslos unterdrückt.** Восстание было жестоко подавлено. в) etw. (*A*) unterdrücken подавлять, сдерживать, заглушать, пересиливать (в себе) что-л., побороть что-л., удерживаться от чего-л. ○ **Ich kann kaum mein Lächeln unterdrücken.** Я едва сдерживаю улыбку. **Die Frau unterdrückte einen Seufzer.** Женщина подавила вздох. **Er hat die Angst unterdrückt.** Он поборол страх. **Sie bemühte sich, ihre Abneigung gegen diesen Mann zu unterdrücken.** Она старалась подавить [пересилить] свою антипатию к этому человеку.

Итак:

Sie **war bedrückt** und konnte kaum ein Schluchzen **unterdrücken.** Она **была удручена** и едва **удержалась** от того, чтобы не всхлипнуть.

bedürfen

трудности при образовании основных форм и личных форм глагола в настоящем времени; ошибочное восприятие глагола как переходного, подобного большинству глаголов с приставкой be-

bedürfen (bedúrfte, hat bedúrft; ich bedárf, du bedárfst, er bedárf, wir bedürfen, ihr bedürft, sie bedürfen) *vi* einer Sache / jmds. (*G*) bedürfen нуждаться в чём-л., иметь [испытывать] потребность, нужду [надобность] в чём-л./ком-л. ○ **Diese Erscheinung bedarf einer Erklärung.** Это явление нуждается в объяснении. **Es bedurfte keines weiteren Beweises.** Не было никакой надобности в дальнейших доказательствах. **Es hat einiger Überredungskunst bedurft, um ihn von dieser Notwendigkeit zu überzeugen.** Потребовался известный дар убеждения, чтобы уговорить его это сделать. **Diese Alten bedürfen der Ruhe und Pflege.** Эти старики нуждаются в покое и уходе. **Ich habe dieser Zerstreuung bedurft.** Мне было [просто] необходимо таким образом [способом] рассеяться [отвлечься]. **Er hatte alles, dessen er bedurfte.** У него было всё, в чём он испытывал потребность [необходимость].

Итак:

Er bedurfte **eines Freundes.** Ему был нужен друг.
Wir bedürfen **deiner** nicht mehr. Мы в тебе больше не нуждаемся.

Bedürfnis, das

ошибки в выборе предлога из-за несовпадения с управлением исходного глагола bedürfen *и с управлением соответствующего русского существительного* потребность в чём-л.

Bedürfnis, das (des Bedürfnisses, die Bedürfnisse) a) das Bedürfnis nach etw. (*D*) потребность, необходимость, надобность в чём-л. ○ **Sie hatte [fühlte, verspürte] ein großes [hohes, geringes, dringendes Bedürfnis nach Ruhe [Schlaf, Einsamkeit].** Она испытывала большую [сильную, слабую, настоятельную] потребность в покое [сне, возможности побыть одной]. **Ich verspürte kein Bedürfnis nach Geselligkeit.** Я не испытывал нужды [необходимости, потребности] в каких-либо компаниях [в общении]. **Nun konnte er sein Bedürfnis danach befriedigen, das Erlebte anderen Menschen mitzuteilen.** Теперь он мог удовлетворить свою потребность в том, чтобы рассказать о пережитом другим людям. **Es besteht ein allgemeines Bedürfnis nach Verständigung.** Существует всеобщая потребность во взаимопонимании. б) (*б. ч. pl*) die Bedürfnisse жизненные, материальные потребности ○ **Wieviel Geld wurde für die kulturellen Bedürfnisse der Bevölkerung ausgegeben?** Сколько средств было затрачено на удовлетворение культурных потребностей населения?

begégnen / tréffen / séhen / wíedersehen

неточное употребление синонимичных глаголов из-за близости их значения и совпадения в варианте перевода на русский язык глаголом встречать

begégnen (begégnete, ist begégnet) *vi* jmdm. (*D*) begegnen случайно встретить кого-л., повстречаться с кем-л. мимоходом ○ **Ich begegne hier oft diesem Mann.** Я часто встречаю здесь этого мужчину. / Мне часто встречается здесь этот мужчина. **Sie ist ihm unverhofft bei einem Fest begegnet.** Она неожиданно встретила его на одном празднике. **Sie sind keinem einzigen Menschen begegnet.** Они не встретили ни одного человека. / Им не встретился [не повстречался, не попался навстречу] ни один человек. **Wir sind uns schon irgendwann begegnet, erinnern Sie sich?** Мы уже когда-то встречались, Вы не помните? **Ich kann mich nicht erinnern, wo wir uns begegnet sind.** Я не могу вспомнить, где мы встречались.

tréffen (traf, hat getróffen) *vt* jmdn. (*A*) treffen а) встретить кого-л. (*б. ч. случайно*), нечаянно застать, неожиданно найти, встретить кого-л. где-л. ○ **Ich treffe diesen Mann oft in unserem Park.** Я часто встречаю в нашем парке этого мужчину. / Этот мужчина мне часто встречается в нашем парке. **Triffst du ihn oft in unserem Hof?** Ты его часто встречаешь [он тебе часто встречается] в нашем дворе? **Solche Menschen wie ihn trifft man nicht oft.** Таких людей как он не часто встретишь [найдёшь]. **Ich traf ihn auf der Post.** Я встретил его на почте. **Ich habe diesen Kollegen erst gestern getroffen.** Я встретил этого коллегу только вчера. б) встретить, застать, найти кого-л., встретиться с кем-л. по договорённости (*с каким-л. намерением, для*

какой-л. цели) ○ **Ich treffe ihn morgen, um ihm alles zu erklären.** Я встречаюсь с ним завтра, чтобы всё ему объяснить. **Wo kann ich dich heute Abend treffen?** Где я могу встретиться с тобою [застать, найти тебя] сегодня вечером? **Wo treffen wir uns [einander]?** Где мы встретимся? **Sie trafen sich zum Tee.** Они встретились за чаем.

séhen (sah, hat geséhen) *vt* jmdn. (*A*) sehen *разг.* а) неожиданно встретить, увидеть кого-л. ○ **Als ich sie gestern in der Stadt sah, erzählte ich ihr Näheres über diesen Vorfall.** Когда я вчера встретил [увидел] её в городе, я рассказал ей подробности об этом происшествии. **In der letzten Zeit sehe ich meine Nachbarin selten.** В последнее время я редко встречаю [вижу] свою соседку. **Heute sahen wir uns zufällig auf der Straße und machten einen gemeinsamen Theaterbesuch aus.** Сегодня мы случайно встретились [увиделись] на улице и договорились вместе сходить в театр. б) встретить, увидеть кого-л., встретиться, увидеться с кем-л. (*с определённой целью*) ○ **Ich muss dich unbedingt sehen, ich habe dir Wichtiges mitzuteilen.** Я должен непременно с тобой встретиться [увидеть тебя], мне нужно сообщить тебе нечто очень важное. **Wenn du ihn morgen nicht sehen willst, sag ihm das jetzt.** Если ты не хочешь с ним завтра встречаться [увидеться], скажи ему это сейчас. **Wir sehen uns dann nach der Versammlung.** Тогда мы встретимся [увидимся] после собрания.

wíedersehen (sah wíeder, hat wíedergesehen) *vt* jmdn. (*A*) wiedersehen снова встретить, увидеть кого-л., снова встретиться, увидеться с кем-л. ○ **Ich freue mich sehr, sie wiederzusehen.** Я очень рад вновь видеть Вас [увидеться с Вами]. **Bald sehe ich meine Eltern wieder.** Скоро я снова встречусь [увижусь] с моими родителями. **Wir sahen uns erst nach sehr langer Zeit wieder.** Мы встретились [увиделись] вновь лишь спустя очень длительное время. **Wir haben uns nie mehr wiedergesehen.** Мы так больше никогда и не встречались [не виделись].

Итак:

1. Встретиться с кем-л. случайно
   а) мимоходом: jmdm. begegnen
   б) остановившись: (sich) treffen, (sich) sehen (*разг.*)
2. Встретиться с кем-л. намеренно
   а) чтобы что-то решить: sich treffen
   б) чтобы побыть вместе: sich sehen
3. Встретиться снова, увидеться снова
   sich wiedersehen

begrénzen / beschränken

недифференцированное употребление близких по смыслу глаголов, которые могут переводиться на русский язык одним и тем же словом ограничивать

begrénzen (begrénzte, hat begrénzt) *vt* etw. (*A*) begrenzen ограничивать, регламентировать что-л. ✦ **die Geschwindigkeit begrenzen** ограничивать скорость; **die Redezeit begrenzen** назначать регламент выступления ○ **In der Stadt ist die Geschwindigkeit begrenzt.** В городе скорость движения (транспорта) ограничена. **Die Redezeit der Diskussionsteilnehmer wurde auf fünf Minuten begrenzt.** Время выступления участников дискуссии было

ограничено пятью минутами. **Das Thema dieser Dissertation ist auf einen bestimmten Bereich zu begrenzen.** Тему этой диссертации следует ограничить одной определённой областью исследования. **Wir haben keine Möglichkeit, seine Macht zu begrenzen.** У нас нет возможности ограничить его власть.

beschränken (beschränkte, hat beschränkt) *vt* etw. (*A*) auf etw. (*A*) beschränken ограничивать что-л. чем-л. / в чём-л., урезывать, стеснять в чём-л., сводить до минимума; ужимать что-л. *разг.* ○ **Er musste seine Ausgaben auf das Notwendigste beschränken.** Ему пришлось ограничить [сократить, ужать] свои расходы до самого необходимого [до минимума]. **Wir wollen den Import beschränken.** Мы хотим ограничить импорт [сократить импорт до определённого уровня]. **Die Rechte der nationalen Minderheiten darf man nicht beschränken.** Нельзя ограничивать [урезывать] права национальных меньшинств. **Unsere Mittel sind beschränkt.** Наши средства ограничены. / У нас минимум средств. **Die Zahl der Studienplätze ist beschränkt.** Число учебных мест очень ограничено [невелико]. **Wir sind räumlich beschränkt.** Мы очень стеснены в площади. **Er beschränkt meine Handlungsfreiheit.** Он ограничивает мою свободу действий. / Он стесняет меня в свободе действий.

Итак:

begrenzen	beschränken
Diese Vorschrift hat unsere Möglichkeiten begrenzt. Это предписание ограничило наши возможности (*т. е. нам нельзя переступать определённых границ*).	Diese Vorschrift hat unsere Möglichkeiten beschränkt. Это предписание очень ограничило [сузило] наши возможности (*т. е. у нас мало возможностей*).

begrénzt / beschränkt

ошибочное употребление этих слов при их использовании в значении ограниченный (*об умственных способностях и возможностях человека*)

begrénzt ограниченный, лишённый широты взглядов ○ **Er hat einen begrenzten Horizont.** У него ограниченный [неширокий] кругозор. **Sie hat einen begrenzten Verstand.** У неё ограниченный ум [небольшие умственные способности]. **Sie verfügt über ein begrenztes Talent.** Она не обладает большим талантом.

beschränkt а) очень ограниченный, узкий, бедный (*о взгляде, уме и т. п.*) ○ **Er hat einen beschränkten Gesichtskreis.** У него очень ограниченный [очень маленький] кругозор. **Sie hat einen beschränkten Verstand.** Она человек очень ограниченного ума. **Du hast beschränkte Ansichten.** У тебя очень односторонние взгляды. **Das ist ein beschränkter Standpunkt.** Это слишком узкая точка зрения. б) ограниченный, недалёкий, тупой (*о человеке*) ○ **Er ist ein beschränkter Mensch.** Он ограниченный [недалёкий] человек. **Sie ist ein beschränktes Wesen.** Она — существо ограниченное [неразвитое, глуповатое].

Итак:

begrenzt	beschränkt
а) ein begrenzter Horizont **довольно** ограниченный кругозор	а) ein beschränkter Horizont **очень** ограниченный, бедный, узкий кругозор
б) (*значения нет*)	б) ein beschränkter Mensch ограниченный [неразвитый, глуповатый] человек

begrüßen / grüßen

неразличение оттенков смысла и случаев употребления однокорневых синонимов, совпадающих в переводе на русский язык глаголами приветствовать, здороваться

begrüßen (begrüßte, hat begrüßt) *vt* a) jmdn. (*A*) begrüßen (приветливо) здороваться с кем-л. при встрече (*выражая или демонстрируя при этом свои положительные эмоции словами или соответствующими знаками приветствия*) **o Er hat mich mit Handschlag begrüßt.** Он поздоровался со мной [приветствовал меня] рукопожатием. **Er pflegt eine Dame mit einer Verbeugung [einem Handkuss] zu begrüßen.** Он обычно здоровается с дамой, поклонившись [поцеловав ей руку]. **Der Nachbar hat mich herzlich begrüßt.** Сосед приветливо поздоровался со мной [тепло поприветствовал меня]. **Er hat alle höflich begrüßt.** Он вежливо поздоровался со всеми. **Er hat mich mit einer Kopfbewegung begrüßt.** Он приветствовал меня кивком головы. **Sie haben sich gegenseitig begrüßt.** Они поздоровались друг с другом. / Они обменялись приветствием. б) jmdn. (*A*) begrüßen здороваться с кем-л., приветствовать кого-л. (*встречая, принимая кого-л. как своего гостя, посетителя, клиента и т. п.*) **o Freudig begrüßte er die Gäste.** Он радостно встретил гостей. **Der Redner begrüßte die Ehrengäste.** Оратор приветствовал [сказал приветствие в адрес] почётных гостей. **Ich begrüße sie im Namen meiner Kameraden.** Я приветствую Вас от имени моих товарищей. **Der Dirigent wurde vom Publikum mit Beifall begrüßt.** Публика встретила [приветствовала] дирижёра аплодисментами. **Die Delegation wurde im Flughafen von den Vertretern der Regierung begrüßt.** В аэропорту делегацию встретили [приветствовали] представители правительства.

grüßen (grüßte, hat gegrüßt) *vt* a) jmdn. (*A*) grüßen здороваться с кем-л. при встрече (*словами или заменяющими их общепринятыми жестами*) **o Wen hast du eben gegrüßt?** С кем это ты сейчас поздоровался? **Er grüßte zuerst.** Он поздоровался первым. **Sie grüßten mich höflich.** Они вежливо со мной поздоровались. **Er grüßte mich mit gezogenem Hut.** Он поздоровался со мной, приподняв шляпу. **Warum grüßt du ihn nicht?** Почему ты с ним не здороваешься? **Er grüßt mich nicht mehr.** Он со мной больше не здоровается. **Wir grüßen uns nur.** Мы только здороваемся (*но друг с другом не знакомы*). б) jmdn. (*A*) grüßen передавать привет кому-л. **o Ich grüße dich herzlich aus meinem Urlaub.** Шлю тебе сердечный привет из отпуска. **Grüße deine Mutter.** Привет твоей матери.

Итак:

begrüßen	grüßen
а) приветливо здороваться с кем-л. (*при встрече по дороге*)	а) здороваться с кем-л. (*при встрече по дороге*)
б) приветствовать кого-л. (*гостя, делегацию, клиента и т. п.*)	б) передавать привет кому-л.

behíndern / híndern

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за близости значений и совпадения в переводе на русский язык глаголами мешать, затруднять; *нечёткое представление об их управлении и сочетаемости*

behíndern (behínderte, hat behíndert) *vt* a) jmdn. (*A*) bei etw. (*D*) behindern мешать кому-л. в чём-л., затруднять кому-л. что-л. **o Der schwere Rucksack behinderte mich beim Wandern nicht.** Тяжёлый рюкзак мне не мешал [не был помехой] в путешествии. **Heftiges Herzklopfen behinderte ihn beim Sprechen [zu sprechen].** Сильное сердцебиение мешало ему говорить. **Der Raum war klein, die Tanzenden behinderten einander beim Tanzen.** Помещение было маленьким, танцующие мешали друг другу танцевать. б) behindert sein иметь какие-л. физические недостатки **o Er ist durch eine Verwundung leicht [schwer] behindert.** Из-за ранения у него небольшой [тяжёлый] физический недостаток. **Er ist körperbehindert.** Он калека [инвалид]. **Er ist gehbehindert.** У него больные ноги. **Er ist sehbehindert.** У него нарушение зрения. **Er ist sprachbehindert.** У него нарушение речи. в) etw. (*A*) in etw. (*D*) behindern мешать чему-л. в чем-л., затруднять что-л. **o Die Regenfälle behindern die Ernteeinbringung.** Дожди мешают сбору урожая. **Nebel behinderte die freie Sicht.** Туман затруднял видимость [обзор]. **Durch seine Einmischung hat der Vater die Laufbahn seines Sohnes nur behindert.** Своим вмешательством отец только мешал карьере сына. **Trockenheit behinderte die Pflanze im Wachstum.** Засушливая погода мешала растению в росте [затрудняла рост растения]. в) jmdn. (*A*) beim Sportkampf behindern (намеренно) мешать кому-л. (*в спортивных состязаниях*) **o Er hat den Gegenspieler durch Beinstellen behindert.** Он помешал противнику, подставив подножку. **Sie haben den Gegenspieler durch Festhalten behindert.** Они помешали противнику, задержав его. **Der Sportler wurde behindert.** Спортсмену помешали (*нарушив правила*).

híndern (hínderte, hat gehíndert) *vt* a) jmdn. (*A*) bei etw. (*D*) / in etw. (*D*) hindern а) мешать кому-л. в чём-л., (серьёзно) затруднять кому-л. что-л. **o Du hinderst mich bei der Arbeit.** Ты мешаешь мне работать. **Er hinderte uns in unseren Handlungen.** Он мешал нам в наших действиях. / Он серьёзно затруднял нам наши действия. б) etw. (*A*) hindern мешать чему-л., серьёзно затруднять что-л., тормозить что-л. **o Er hinderte dieses Unternehmen, wo er nur konnte.** Он мешал [создавал препятствия] этому делу, где [как] только мог. **Diese Meinungsverschiedenheiten hindern unsere Zusammenarbeit sehr.** Эти расхождения во мнениях очень мешают нашей работе. в) jmdn. (*A*) an etw. (*D*) hindern помешать кому-л. в чём-л., воспрепятствовать кому-л. в осуществлении чего-л. **o Der Polizist hinderte den Einbrecher an der Flucht.** Полицейский помешал [не дал] грабителю [взломщику] скрыться [убежать]. **Hat dich jemand an der Ausreise gehindert?** Тебе кто-нибудь (по)мешал [воспрепятствовал] в выезде [не давал выехать]? **Man hat den Journalisten daran gehindert, diese Szene aufzunehmen.** Журналисту помешали [не дали] заснять эту сцену. **Diese Umstände hinderten ihn an der Ausübung seiner Pflicht.** Эти обстоятельства помешали ему в исполнении его обязанностей. / Эти обстоятельства не дали ему исполнить свои обязанности. **Hat dich deine Schüchternheit daran gehindert, deine Meinung zu äußern?** Твоя застенчиваость помешала тебе высказать своё мнение? **Was hat euch daran gehindert, zur rechten Zeit zu kommen?** Что же помешало [не дало] вам прийти вовремя?

Итак:

jmdn. (*A*) bei etw. / in etw. (*D*) behindern/hindern	**jmdn. (*A*) an etw. (*D*) hindern**
Er hat mich beim Suchen behindert [gehindert]. Он мешал мне в моих (*осуществляемых мною*) поисках.	Er hat mich am Suchen gehindert. Он помешал [воспрепятствовал] мне в (*планируемых, но ещё не начатых*) поисках. Er hat mich daran gehindert, das zu suchen. Он помешал мне [не дал мне] начать поиски (*не допустил того, чтобы я занялся поисками этого*).

Behörde, die / Mächte, die (*pl om* die Macht)

ошибочное употребление множественного числа существительного Macht *вместо существительного* Behörde (*в единственном или множественном числе*) *из-за невнимания к факту расхождения в значении множественного числа у немецкого слова* Macht (die Mächte) *и у русского слова* власть (власти)

Behörde, die (der Behörde, die Behörden) а) учреждение, ведомство, инстанция **o Er wurde von Behörde zu Behörde gewiesen.** Его отсылали из одного учреждения в другое. **Sie hat dieses Gesuch an eine höhere Behörde gerichtet.** Она направила это прошение в более высокую инстанцию. б) администрация, местные органы власти (*управленческие структуры*) **o Wir haben das bei einer kommunalen Behörde beantragt.** Мы подали заявку на это в местное хозяйственное управление. **Diese Bescheinigung ist von der hiesigen kirchlichen Behörde ausgestellt worden.** Эта справка выдана местными церковными властями. **Dieses Schreiben wurde an die Universitätsbehörde weitergeleitet.** Это письмо было направлено дальше в администрацию университета. **Das geschah unter den Augen der städtischen Behörden.** Это случилось на глазах у городских властей.

Macht, die (der Macht, die Mächte) а) *тк. sg.* власть, господство, влияние ✦ **eine Macht über jmdn./etw. (*A*) haben** иметь власть над кем-л./чем-л.; **seine Macht gebrauchen [missbrauchen]** воспользоваться [злоупотребить] своей властью; **seine Macht ausbauen** расширить [укрепить] свою власть [своё господство, влияние]; **alles tun, was in seiner Macht steht** сделать всё, что в его власти б) *тк. sg.* власть, политическое господство ✦ **an der Macht sein** быть у власти; **an die Macht [zur Macht] kommen [gelangen]** прийти к власти; **die Macht übernehmen [ergreifen, an sich reißen]** взять власть в свои руки; **jmdn. an die Macht bringen** привести кого-л. к власти в) государство, держава ✦ **eine ausländische Macht** иностранная держава; **eine feindliche Macht** вражеское государство; **eine verbündete Macht** союзническая держава **o Die westlichen Mächte sind am Ausbau der Handelsbeziehungen mit dem Osten interessiert.** Западные державы [государства] заинтересованы в развитии торговых отношений с Востоком.

Итак:

die Behörde / die Behörden	**die Mächte** (*тк. pl*)
die Militärbehörde(n) военная администрация [военные ведомства]	die Militärmächte военные державы мира
die Kolonialbehörden колониальные власти	die Kolonialmächte колониальные державы

Bein, das / Fuß, der

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за совпадения в переводе на русский язык словом нога

Bein, das (des Béines, die Béine) нога (*вся нижняя конечность*) **o Er hob beim Gehen die Beine hoch.** Он шёл, высоко поднимая ноги. **Es war ein Parademarsch, die Soldaten warfen die Beine.** Это был парадный марш, солдаты шли строевым шагом (*высоко вскидывая ноги*). **Er schlug die Beine übereinander.** Он положил ногу на ногу. **Dem Fußballspieler hat jemand ein Bein gestellt.** Футболисту кто-то подставил подножку. ◊ was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben ≅ дурная голова ногам покоя не даёт

Fuß, der (des Fúßes, die Füße) нога (*стопа*) **o Die Füße der Tänzerin berührten kaum den Boden.** Ноги танцовщицы едва касались пола. **Der Akrobat setzte auf dem Seil einen Fuß vor den anderen.** Акробат переступал ногами по канату. **Sie hat sich einen Fuß verstaucht.** Она подвернула ногу. **Jemand trat mir aus Versehen auf den Fuß.** Кто-то нечаянно наступил мне на ногу. ◊ zu Fuß (gehen) (ходить) пешком; ich bin zu Fuß gekommen я пришёл пешком

Итак:

das Bein	**der Fuß**
Sie hat lange [kurze] Beine. У неё длинные [короткие] ноги.	Sie hat große [kleine] Füße. У неё большая [маленькая] нога.
Ihm wurde ein Bein amputiert. Ему ампутировали (всю) ногу.	Ihm wurde ein Fuß amputiert. Ему ампутировали стопу.
Er schlug mit **Armen** und **Beinen** um sich. Он дрался [раздавал вокруг себя удары] руками и ногами.	Er wehrte sich mit **Händen** und **Füßen** dagegen. Он противился этому руками и ногами.

beiséite / ábseits → ábseits / beiséite

béiwohnen / dabéi sein

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости их значения и совпадения в переводе на русский язык глаголами присутствовать, находиться

béiwohnen (wohnte béi, hat béigewohnt) *vi* einer Sache (*D*) beiwohnen присутствовать на чём-л.; находиться где-л. (*среди зрителей, слушателей и т. п.*) **o Der Dichter wohnte der Erstaufführung seines Stückes bei.** Писатель присутствовал на премьере своей пьесы. **Ich habe der Vorlesung dieses Forschungsreisenden beigewohnt.** Я присутствовал на лекции [был среди слушателей лекции] этого учёного-путешественника. **Ich werde der Gerichtsverhandlung beiwohnen.** Я буду (присутствовать) на судебном заседании. **Die ausländischen Staatsmänner haben der Militärparade beigewohnt.** Зарубежные государственные деятели присутствовали на военном параде.

dabéi sein (war dabéi, ist dabéi gewésen) *vi* bei etw. (*D*) dabei sein присутствовать при чём-л., участвовать, принимать участие в чём-л. **o Morgen**

machen wir Englisch. Willst du dabei sein? Завтра мы займёмся английским языком. Ты хочешь присутствовать [участвовать в этом]? **Gestern war die Feier, warum bist du nicht dabei gewesen?** Вчера был праздник, почему тебя на нём не было? **Heute wird unser alter Professor geehrt, ich bitte dich dabei zu sein.** Сегодня чествуют нашего старого профессора, я прошу тебя присутствовать [участвовать в этом, быть участником этого]. **Er ist immer dabei, wenn ein Streich geplant wird.** Он всегда тут как тут, когда замышляется какая-л. проказа. **Wollt ihr eine Wanderung machen? Ich bin dabei!** Вы собираетесь на прогулку? Я тоже хочу принять участие.

Итак:

beiwohnen	**dabei sein**
Er wohnte dieser Beratung bei. Он присутствовал на этом совещании (*т. е. слышал, видел, наблюдал это совещание*).	Er war bei dieser Beratung dabei. Он присутствовал [был] на этом совещании (*т. е. принимал участие в этом совещании*).

bekánnt

ошибки в употреблении сочетающихся с этим прилагательным предлогов, от выбора которых зависит модификация значения самого прилагательного

bekánnt известный, пользующийся известностью; знакомый многим а) bekannt sein für etw. (*A*) быть известным чем-л., пользоваться известностью благодаря чему-л., по причине чего-л., славиться чем-л. **o Das Restaurant ist bekannt für seine gute Küche.** Ресторан известен [славится] своей хорошей кухней. **Dieses Volk ist bekannt für seine Gastfreundschaft.** Этот народ известен [славится] своим гостеприимством. **Dieser Schriftsteller war bekannt für seine Zerstreutheit.** Этот писатель был известен своей рассеянностью. **Sie ist bekannt für ihre böse Zunge.** Она славится своим злым языком. б) bekannt sein durch etw. (*A*) быть, стать известным благодаря чему-л., с помощью чего-л. **o Diese Schauspielerin ist durch diesen Film bekannt.** Эта артистка известна благодаря [по] этому фильму. в) bekannt sein wegen etw. (*G*) быть, стать известным из-за чего-л. **o Dieser Schüler ist wegen seines Fleißes bekannt.** Этот ученик известен [выделяется среди других] своим прилежанием. **Diese Frau ist wegen ihrer Unberechenbarkeit allgemein bekannt.** Эта женщина всем известна из-за своей взбалмошности [своей взбалмошностью].

Итак:

bekannt sein für etw. (*A*)	**bekannt sein durch etw. (*A*)**	**bekannt sein wegen etw. (*G*)**
Dieser Mann ist für seine Schlagfertigkeit bekannt. Этот человек известен [славится] своей находчивостью [остроумием].	Dieser Mann ist durch seine Briefmarkensammlung bekannt. Этот человек известен [прославился] благодаря своей коллекции марок.	Dieser Mann ist wegen seiner Prahlsucht bekannt. Этот человек известен из-за своей хвастливости [своей хвастливостью].

Bekánnte, der *и* Bekánnte, die

ошибочное употребление слова мужского рода как существительного слабого склонения и неправильное образование от него существительного женского рода с помощью суффикса -in

Bekánnte, der (des Bekánnten, die Bekánnten), ein Bekánnter (eines Bekánnten, Bekánnte) знакомый ✦ **dieser Bekannte** этот знакомый; **alle Bekannten** все знакомые (мужчины); **viele [einige] Bekannte** многие [некоторые] знакомые (мужчины); **mehrere [drei] Bekannte** несколько [трое] знакомых (мужчин) **o Ich begegnete gestern diesem Bekannten.** Мне повстречался вчера этот знакомый. **Er nahm Glückwünsche vieler [mehrerer] Bekannter entgegen.** Он принимал поздравления многих [нескольких] знакомых (мужчин).

Bekánnte, die (der Bekánnten, die Bekánnten), eine Bekánnte (einer Bekánnten, Bekánnte) знакомая ✦ **diese Bekannte** эта знакомая; **eure Bekannte** ваша знакомая; **alle Bekannten** все знакомые (женщины); **viele [einige] Bekannte** многие [некоторые] знакомые (женщины); **mehrere [fünf] Bekannte** несколько [пять] знакомых (женщин); **o Ich begegnete gestern dieser Bekannten.** Мне повстречалась вчера эта знакомая. **Sie nahm Glückwünsche vieler [mehrerer] Bekannter entgegen.** Она принимала поздравления многих знакомых (женщин).

Итак:

der bekannte Mann	der Bekannte
ein bekannter Mann	ein Bekannter
die bekannte Frau	die Bekannte
eine bekannte Frau	eine Bekannte
die bekannten Männer und Frauen	die Bekannten
bekannte Männer und Frauen	Bekannte

bekánnt gében / ánkündigen... → ánkündigen / bekánnt geben...

bekánnt máchen / bekánnt gében... → ánkündigen / bekánnt gében...

bekánnt máchen, sich / kénnen lérnen

ошибочное предпочтение выражения sich bekannt machen *глаголу* kennen lernen *во всех случаях как эквивалента русскому глаголу* знакомиться с чем-л./кем-л.

bekánnt máchen, sich (máchte sich bekánnt, hat sich bekánnt gemácht) а) sich mit etw. (*D*) bekannt machen познакомиться, ознакомиться с чем-л., получить информацию о чём-л. **o Hast du dich mit der neuen Ordnung bekannt gemacht?** Ты ознакомился с новыми правилами? **Die Ingenieure machten sich mit diesem neuen Verfahren bekannt.** Инженеры ознакомились с этой новой технологией. / Инженеры получили представление об

этом новом методе. **Wir haben uns mit den Räumlichkeiten bekannt gemacht.** Мы ознакомились с помещениями [получили представление о помещениях]. **Habt ihr euch mit dieser Maßnahme bekannt gemacht?** Вы ознакомились с этим мероприятием? / Вы получили информацию [сведения] об этом мероприятии? б) sich mit jmdm. (*D*) bekannt machen познакомиться с кем-л., представиться кому-л. ◦ **Ich habe mich mit ihm bekannt gemacht.** Я познакомился с ним. / Я ему (сам) представился. **Er hat sich mit allen bekannt gemacht.** Он познакомился со всеми. / Он всем представился. **Macht euch bekannt!** Познакомьтесь! / Представьтесь друг другу!

kénnen lernen (lernte kénnen, hat kénnen gelernt) *vt* a) etw. (*A*) kennen lernen познакомиться с чем-л., узнать что-л., узнать всё о чём-л., изучить что-л. ◦ **Ich will dieses Buch kennen lernen.** Я хочу ознакомиться с этой книгой. **Sie werden das Heimatmuseum kennen lernen.** Они ознакомятся с краеведческим музеем. / Они посетят краеведческий музей. **So kann man die Sitten und Bräuche eines Volkes kennen lernen.** Так можно познакомиться с нравами и обычаями [изучить, узнать нравы и обычаи] того или иного народа. **Sie will deine Ansicht kennen lernen.** Она хочет узнать твоё мнение [твою точку зрения]. **Ich möchte alles kennen lernen, was mit der Biografie dieses Dichters zusammenhängt.** Я хотел бы познакомиться со всем, что связано с биографией этого поэта. / Я хотел бы изучить всё, что связано с биографией этого поэта. **Er hat das Leben früh genug kennen gelernt.** Он довольно рано познакомился с жизнью [познал жизнь]. б) jmdn. kennen lernen познакомиться с кем-л., узнать кого-л. ◦ **Sie hat ihn im Urlaub kennen gelernt.** Она познакомилась с ним во время отпуска. **Sie lernten sich im Theater kennen.** Они познакомились в театре. **Wo habt ihr euch kennen gelernt?** Где вы познакомились друг с другом? **Jetzt habe ich ihn näher kennen gelernt.** Теперь я ближе познакомился с ним [ближе узнал его]. **Du wirst ihn bald von einer ganz anderen Seite kennen lernen.** Ты скоро узнаешь его совершенно [совсем] с другой стороны. **Es freut mich, Sie kennen zu lernen.** Рад познакомиться с Вами. ◊ er soll mich noch kennen lernen! он меня ещё узнает! / я ему ещё покажу!; du wirst mich noch kennen lernen! ты у меня ещё узнаешь!, я тебе ещё покажу!; dann sollst du mich mal kennen lernen! тогда поимеешь дело со мной / я уж тебе покажу!

Итак:

sich bekannt machen	kennen lernen
Er hat sich mit dieser Arbeit bekannt gemacht. Он ознакомился с этой работой (*получил представление об этой работе*).	Er hat diese Arbeit kennen gelernt. Он познакомился с этой работой (*изучил, знает эту работу*).
Er hat sich mit ihm gestern bekannt gemacht. Он вчера познакомился с ним (*т. е. он вчера представился ему, назвал себя*).	Er hat ihn gestern kennen gelernt. Он познакомился с ним вчера (*т. е. он вчера узнал его, стал его знакомым, вчера началось их знакомство*).

bekómmen: jmdm. bekómmen

ошибки в грамматическом оформлении глагола из-за его отождествления с переходным глаголом bekommen получать

bekómmen (bekám, ist bekómmen) *vi* etw. (*N*) bekómmt jmdm. (*D*) gut/schlecht a) что-л. идёт кому-л. на пользу, оказывается для кого-л. полезным / идёт кому-л. во вред, оказывается для кого-л. вредным ◦ **Das Klima bekommt mir nicht.** Этот климат мне не подходит [вреден для меня]. **Die Reise bekam mir gut.** Путешествие пошло мне на пользу. **Wie ist dir die Kur bekommen?** Что дало тебе [как повлияло на тебя] лечение на курорте? **Die Ferien sind euch sehr gut bekommen.** Отпуск вам очень пошёл на пользу. **Das Essen ist dir (gut) bekommen.** Еда пошла тебе на пользу [впрок]. **Das Essen ist ihm nicht bekommen.** Еда не пошла ему на пользу [впрок *разг.*]. б) etw. (*N*) bekommt jmdm. (*D*) schlecht что-л. не приносит кому-л. добра, выходит кому-л. боком (*разг.*) ◦ **Deine Dreistigkeit wird dir schlecht bekommen.** Твоя дерзость не принесёт тебе добра [выйдет тебе боком]. ◊ wohl bekomm's! кушай(те) [пей(те)] на здоровье!

Итак:

Ich **habe** Urlaub **bekommen.** Я получил отпуск.
Mir **ist** der Urlaub **gut bekommen.** Отпук пошёл мне на пользу.

beléuchten / erléuchten

ошибочное употребление глагола beleuchten *в тех случаях, где должен употребляться глагол* erleuchten, *обусловленное тем, что русский глагол* освещать *не содержит в себе дифференциации* освещать изнутри *или* освещать снаружи

beléuchten (beléuchtete, hat beléuchtet) *vt* a) etw./jmdn. (*A*) beleuchten освещать что-л./кого-л., светить, бросать свет (*снаружи*) на кого-л./что-л. ◦ **Mehrere Scheinwerfer beleuchteten die Fassade des Gebäudes [die Bühne].** Несколько прожекторов освещали фасад здания [сцену]. **Die Kerzen beleuchteten notdürftig ihre Gesichter.** Свечи бросали слабый свет на их лица. **Der Mond beleuchtete unseren Pfad.** Луна освещала нам тропинку. **Sie beleuchteten einander mit ihren Taschenlampen.** Они осветили друг друга карманными фонариками. б) etw. (*A*) beleuchten освещать что-л., снабжать что-л. освещением ◦ **Wir müssen das Treppenhaus besser beleuchten.** Нам нужно лучше осветить лестничную клетку. **Die Straßen sind hier noch sehr schlecht beleuchtet.** Улицы здесь ещё очень плохо освещены.

erléuchten (erléuchtete, hat erléuchtet) *vt* освещать, озарять, наполнять что-л. (*изнутри*) ярким светом ◦ **Viele Kerzen erleuchteten den kleinen Raum.** Множество свечей осветили [наполнили светом] маленькое помещение. **Alle Fenster waren hell erleuchtet.** Все окна были ярко освещены [ярко светились]. **Die Blitze erleuchteten den Himmel.** Вспышки молний озарили [осветили] светом всё небо.

Итак:

beleuchten	erleuchten
Die Scheinwerfer auf dem Platz beleuchteten das Gebäude von oben bis unten. Прожектора на площади освещали здание сверху донизу (*т. е. здание было освещено извне*).	In allen Räumen wurde Licht gemacht, und das Gebäude war von oben bis unten hell erleuchtet. Во всех помещениях зажгли свет, и здание ярко засветилось сверху донизу (*т. е. здание было освещено изнутри*).

benéhmen, sich / verhálten, sich

ошибочное употребление данных синонимов из-за значительной близости их значений и возможности перевода на русский язык одним и тем же глаголом вести себя

benéhmen, sich (benáhm sich, hat sich benómmen) *vi* a) вести себя как-л., держать себя (*в глазах окружающих*) ○ **Du hast dich gestern gut [schlecht] benommen.** Ты вёл себя вчера хорошо [плохо]. **Er benimmt sich unmöglich [unpassend].** Он ведёт себя совершенно отвратительно [неподобающе]. **Du hast dich wie ein Kind [kindisch] benommen.** Ты вёл себя как ребёнок [по-ребячески]. **Ich wusste nicht, wie ich mich dabei benehmen sollte.** Я не знал, как себя при этом вести [как держать себя]. **Er weiß sich zu benehmen.** Он умеет вести себя. / Он знает правила поведения. **Benimm dich!** Веди себя как следует! **Du kannst dich nicht benehmen.** Ты себя не умеешь вести. / У тебя дурные манеры. **Er benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen.** Он ведёт себя как слон в посудной лавке. б) sich gegen jmdn. (*A*) / jmdm. (*D*) gegenüber irgendwie benehmen вести себя каким-л. образом, поступать по отношению к кому-л. как-л. ○ **Er hat sich höflich [korrekt] gegen mich benommen.** Он вёл себя [поступил] по отношению ко мне уважительно [корректно]. **Warum hast du dich zurückhaltend gegen sie [ihr gegenüber] benommen?** Почему ты вёл себя сдержанно по отношению к ней?

verhálten, sich (verhíelt sich, hat sich verhálten) *vi* a) вести себя, держаться как-л. (*внутренне реагировать как-л. на ту или иную ситуацию*) ✦ **sich ruhig [still] verhalten** вести себя [держаться] спокойно [тихо] ○ **Er verhält sich vorsichtig.** Он ведёт себя [держится] осторожно. **Warum verhältst du dich so passiv dabei?** Почему ты реагируешь на это [ведёшь себя при этом] так пассивно? **Natürlich verhielten wir uns falsch.** Конечно, мы реагировали [вели себя] неправильно. **Ihr habt euch diesmal tapfer verhalten.** В этот раз вы храбро вели себя [храбро держались]. б) sich jmdm. (*D*) gegenüber / zu jmdm. (*D*) / gegen jmdn. (*A*) irgendwie verhalten вести себя, относиться к кому-л., держаться по отношению к кому-л. как-л. (*быть настроенным как-л. по отношению к кому-л.*) ○ **Ich verhalte mich ihm gegenüber reserviert.** Я веду себя [держусь, настроен] по отношению к нему сдержанно. **Du verhältst dich gegen ihn zu nachsichtig.** Ты слишком снисходительно относишься к нему. **Er verhält sich aufmerksam zu mir.** Он внимательно относится ко мне. **Wir verhielten uns dir gegenüber diskret.** Мы тактично вели себя [держались] по отношению к тебе. **Warum habt ihr euch ablehnend gegen ihn verhalten?** Почему вы отнеслись к нему негативно?

Итак:

sich benehmen	sich verhalten
Du hast dich in dieser Situation nicht richtig benommen. Ты **вёл себя [держался]** в данной ситуации (*в глазах окружающих*) неправильно.	Du hast dich in dieser Situation nicht richtig verhalten. Ты **повёл себя [поступил]** в данной ситуации неправильно (*неправильно отреагировал на данную ситуацию*).

beóbachten / zúsehen

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за совпадения этих близких по смыслу глаголов в варианте перевода на русский язык смотреть на что-л./кого-л., наблюдать за чем-л./кем-л.

beóbachten (beóbachtete, hat beóbachtet) *vt* a) etw./jmdn. (*A*) beobachten внимательно наблюдать что-л., за кем-л./чем-л., внимательно следить за кем-л./чем-л. ○ **Er beobachtete den Sonnenuntergang.** Он смотрел на заход солнца. **Er beobachtete die Sonnenfinsternis.** Он наблюдал за солнечным затмением. **Der Forscher beobachtet das Verhalten dieser Tiere durch ein Fernglas.** Исследователь наблюдает в бинокль за поведением этих животных. **Sie beobachtete seinen Gesichtsausdruck.** Она следила за его выражением лица. **Wir beobachteten mit Interesse, wie die Kinder spielten.** Мы с интересом смотрели [наблюдали] как играют дети. **Er fühlte sich beobachtet.** Он чувствовал, что за ним наблюдают. **Wir beobachten den Gang der Ereignisse.** Мы наблюдаем [следим] за ходом событий. **Es ist interessant, die sprachliche Entwicklung zu beobachten.** Интересно наблюдать [следить] за развитием языка. б) etw. (*A*) beobachten наблюдать за чем-л., сделать какое-л. наблюдение, увидеть, заметить что-л. ○ **Das habe ich nie an ihm beobachtet.** Этого я в нём никогда не наблюдал [за ним не замечал]. **Ich habe keine Veränderungen beobachtet.** Я не увидел [не заметил] никаких изменений. **Hast du etwas Besonderes an dieser Sache beobachtet?** Ты заметил что-л. особенное в этом деле? **Er beobachtete, dass sie in das Haus ging.** Он заметил, что она вошла в дом.

zúsehen (sah zú, hat zúgesehen) *vi* jmdm./einer Sache (*D*) zusehen смотреть, глядеть на кого-л./что-л. (*без определённой цели*); бесцельно наблюдать за кем-л./чем-л. ○ **Sie konnte den Tanzenden stundenlang zusehen.** Она могла часами смотреть на танцующих [наблюдать за танцующими]. **Ich sah ihr beim Zeichnen zu.** Я смотрел [наблюдал] за тем, как она рисовала. **Wir sahen diesem Spiel zu.** Мы наблюдали за этой игрой [смотрели на эту игру]. **Er stieß mich mit dem Fuß, als niemand zusah.** Он пнул меня ногой, когда никто на нас [в нашу сторону] не смотрел. **Diese Leute haben an der Demonstration nicht teilgenommen, sie haben nur zugesehen.** Эти люди не принимали участия в демонстрации, они были только зрителями.

Итак:

Er **sieht** (gedankenlos) den vorübereilenden Passanten **zu.** Он (безучастно) смотрит на спешащих мимо прохожих. Der Detektiv **beobachtet** (scharf) die vorübereilenden Passanten. Сыщик пристально наблюдает [следит] за спешащими мимо прохожими.

Beschlúss, der / Entschlúss, der

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за близости значения и совпадения в переводе на русский язык словом решение

Beschlúss, der (des Beschlússes, die Beschlüsse) решение, постановление (*итог коллективного совещания*) ○ **Das war ein einstimmiger Beschluss.** Это было единогласное решение. **Das ist der Beschluss der Regierung vom Jahre 1996.** Это решение правительства от 1996 года. **Ich kenne noch nicht den Beschluss des Gerichts.** Я ещё не знаю постановления [решения] суда. **Das geschieht laut Beschluss der Versammlung.** Это делается согласно постановлению собрания. **Auf Beschluss des Vorstandes wurde der Termin aufgeschoben.** По решению президиума срок был отодвинут. **Habt ihr einen Beschluss gefasst?** Вы приняли какое-либо решение? **Wir konnten zu keinem Beschluss kommen.** Мы не смогли придти ни к какому решению.

Wie können wir diesen Beschluss verwirklichen? Как мы сможем осуществить это решение? **Wir werden diesen Beschluss ausführen.** Мы выполним это решение. **Das Parlament hat einen Beschluss über den Etat [zum Etat] gefasst.** Парламент принял решение о бюджете [по бюджету]. **Die Versammlung hat folgenden Beschluss gefasst.** Собрание приняло следующее решение. **Man wertete die Beschlüsse der Konferenz aus.** Обсуждали [анализировали] решения конференции.

Entschlúss, der (des Entschlússes, die Entschlüsse) решение, (обдуманное) намерение, волеизъявление (*какого-л. человека*) ○ **Das ist mein selbständiger Entschluss.** Это моё самостоятельное решение. **Ist das dein fester Entschluss?** Это твоё твёрдое решение [намерение]? **Das war ein schwerer Entschluss.** Это было нелёгкое решение. **Das war ein rascher Entschluss.** Это было спешно принятое решение. **Ist das ein wohlüberlegter Entschluss?** Это хорошо продуманное решение [намерение]. **Das ist ein weiser Entschluss von dir.** С твоей стороны это мудрое решение. **Er muss einen Entschluss fassen.** Он должен принять решение [решиться на что-л.]. **Ich bin zu keinem Entschluss gekommen.** Я не пришёл ни к какому решению. **Er wird seinen Entschluss ausführen.** Он выполнил своё решение [намерение]. **Hast du deinen Entschluss geändert?** Ты изменил своё решение [намерение]? **Es ist mein fester Entschluss, das zu tun.** Я твёрдо решил сделать это. **Mein Entschluss steht fest.** Решение моё непоколебимо.

Итак:

Wir fassten den **Entschluss,** uns dem **Beschluss** der Mehrheit der Versammlung nicht zu fügen. Мы приняли решение не подчиняться решению [постановлению], принятому на собрании большинством голосов.

beschränken / begrénzen → begrénzen / beschränken

beschränkt / begrénzt → begrénzt / beschränkt

besíchtigen / betráchten

ошибочное употребление одного слова вместо другого, близкого по значению, часто одинаково переводящегося на русский язык глаголами смотреть, осматривать, рассматривать что-л.

besíchtigen (besíchtigte, hat besíchtigt) *vt* etw. (*A*) besichtigen осматривать что-л. (*напр., выставку, город и т. п.*); обходить что-л. (*с осмотром*) ○ **Ich möchte die Sehenswürdigkeiten der Stadt besichtigen.** Я хотел бы посмотреть достопримечательности города. **Gestern besichtigten wir die Stadt.** Вчера мы осматривали город. **Wir haben die Ausstellung besichtigt.** Мы осмотрели выставку. **Kann ich die Wohnung [das Zimmer] besichtigen?** Можно мне посмотреть квартиру [комнату]? **Wir haben Haus und Garten besichtigt.** Мы осмотрели [обошли] дом и сад. **Sie besichtigten das Labor.** Они осматривали лабораторию. **Der General besichtigte die Truppen.** Генерал произвёл осмотр войск.

betráchten (betráchtete, hat betráchtet) *vt* jmdn./etw. (*A*) betrachten смотреть на кого-л./что-л., рассматривать кого-л./что-л. (*не двигаясь, окидывать взглядом какой-л. неподвижный объект*) ○ **Sie betrachtete neugierig ihre Nachbarin.** Она с любопытством смотрела на свою соседку [рассматривала свою соседку]. **Er betrachtete den Fremden von oben bis unten.** Он рассмотрел [осмотрел] незнакомца с головы до ног. **Wir wollten dieses Bild in der Nähe betrachten.** Мы хотели посмотреть [рассмотреть] эту картину поближе. **Sie betrachtete sich lange im Spiegel.** Она долго смотрела на себя [рассматривала себя] в зеркале. **Sie betrachtete zärtlich diese Fotografie.** Она с нежностью смотрела на эту [рассматривала эту] фотографию. **Er betrachtete mit Kennermiene das Gemälde.** Он с видом знатока рассматривал картину. **Wir betrachteten dieses Denkmal mit Bewunderung.** Мы с восхищением смотрели на памятник.

Итак:

besichtigen	betrachten
Wir haben das Gebäude lange besichtigt. Мы долго осматривали (*обходили*) здание.	Wir betrachteten lange das Gebäude. Мы долго осматривали [рассматривали] здание (*стоя на месте*).
Haben Sie die Straße besichtigt? Вы посмотрели [осмотрели] улицу (*пройдясь по ней*)?	Haben Sie die Schaufenster betrachtet? Вы посмотрели [рассмотрели] витрины (*останавливаясь перед ними*)?

Besúch, der

ошибки в выборе зависимого падежа и сочетающихся предлогов под влиянием грамматических характеристик русских эквивалентов посещение кого-л., визит к кому-л.

Besúch, der (des Besúchs, die Besúche) а) jmds. Besuch чьё-л. посещение, чей-л. визит ○ **Dein Besuch freut mich sehr.** Твоё посещение меня очень радует. **Ich erwarte den Besuch des Kunden.** Я ожидаю визита клиента. б) der Besuch einer Person (*G*) bei jmdm. (*D*) посещение кем-л. какого-л. лица, визит кого-л. к кому-л. ○ **Dieser Besuch bei unseren ausländischen Freunden dauerte einen Monat.** Этот визит к нашим зарубежным друзьям длился месяц. **Der Besuch bei ihm stimmte mich traurig.** Визит к нему меня опечалил. в) der Besuch eines Ortes (*G*) / in einem Ort (*D*) посещение чего-л., пребывание где-л. ○ **Der Besuch dieser Ausstellung verlief recht interessant.** Посещение этой выставки проходило довольно интересно. **Wir besprachen unseren Besuch in der österreichischen Ausstellung.** Мы обсуждали посещение австрийской выставки. **Wir haben einen Besuch in der Hauptstadt dieses Landes vor.** Мы планируем [нам предстоит] посещение столицы этой страны. **Die Kinder erzählten begeistert über ihren Besuch im Moskauer Zoo.** Дети восторженно рассказывали о своём посещении московского зоопарка. **Die Zeitungen kündigen den Besuch des Präsidenten in unserem Land an.** Газеты сообщают о визите президента в нашу страну. г) der Besuch einer Person, eines Ortes (*G*) durch jmdn. (*A*) посещение кем-л. какого-л. лица, какого-л. места ○ **Der Besuch der Patienten durch Verwandte und Bekannte ist in der Klinik genau festelegt.** Посещение пациентов клиники родными и знакомыми проводится в строго определённое время. **Der Besuch der Vorlesungen durch die Studenten ist nicht mehr verbindlich.** Посещение студентами лекций не является больше обязательным.

betrа́chten / besíchtigen → besíchtigen / betrа́chten

Betrúg, der / **betrügen**

ошибки в управлении существительного; оно не совпадает с управлением глагола и с управлением русских эквивалентов обман/обманывать

betrügen (betróg, hat betrógen) *vt* a) jmdn. (*A*) betrügen обманывать кого-л., надувать кого-л. (*разг.*) ○ **Du betrügst mich.** Ты меня обманываешь. **Man betrog ihn bei diesem Kauf.** При этой покупке его обманули. **Er hat seinen Geschäftspartner betrogen.** Он обманул своего делового партнёра. **Ich sah mich in meinen Erwartungen betrogen.** Я обманулся в своих ожиданиях. **Meine Ahnung hat mich nicht betrogen.** Моё предчувствие меня не обмануло. б) jmdn. (*A*) um etw. (*A*) betrügen обманным путём лишить кого-л. чего-л. ○ **Er hat seine Schwester um ihr Erbteil betrogen.** Он обманным путём лишил свою сестру её доли наследства. **Man hat mich um alle meine Ersparnisse betrogen.** Путём обмана меня лишили всех моих сбережений. **Er wurde um 100 Mark betrogen.** Его обманули [обсчитали] на 100 марок.

Betrúg, der (des Betrúges, *тк. sg*) а) обман, мошенничество, надувательство (*разг.*) ○ **Das hat sich hinterher als Betrug erwiesen.** Это потом оказалось обманом. **Er hat diesen Betrug von vornherein durchschaut.** Он с самого начала раскусил этот обман [это надувательство]. б) der Betrug an jmdm. (*D*) обман кого-л., обмишуривание кого-л. (*разг.*) ○ **Das ist ein glatter Betrug an euren Kunden.** Это чистый обман [чистое обмишуривание] ваших клиентов. **Das verleitete die Geschäftsleute zum Betrug an den Konsumenten.** Это толкнуло дельцов на обман потребителей. **Der Betrug dieses Geschäftsmanns an der Firma ist erwiesen.** Обман фирмы этим дельцом доказан.

Итак:

jmdn. (*A*) betrügen	**der Betrug an jmdm. (*D*)**
Der Geschäftsmann hat **die Kunden** betrogen. Этот делец обманул клиентов.	Der Betrug des Geschäftsmannes **an den Kunden** ist erwiesen. Обман клиентов этим дельцом доказан.

bevórzugen / vórziehen

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за сходства их словообразовательной структуры и близости значения; ошибки в образовании основных форм глаголов

bevórzugen (bevórzugte, hat bevórzugt) (*производное от существительного* der Vorzug) *vt* a) etw. (*A*) bevorzugen предпочитать что-л., больше всего любить что-л., отдавать предпочтение чему-л. (*выделяя что-л. из всего ряда ему подобных*) ○ **Der Junge bevorzugt Kriminalromane.** Мальчик предпочитает (*всей другой литературе*) детективы. **Welche Musik bevorzugst du?** Какую музыку ты предпочитаешь [любишь больше всего]? **Sie bevorzugte ausländische Ware.** Она предпочитала импортные товары [вещи]. **In dieser Saison werden Hosenanzüge bevorzugt.** В этом сезоне предпочтение отдаётся брючным костюмам. **Diese Pflanzen bevorzugen einen trockenen Standort.** Эти растения предпочитают [любят] сухое место. б) jmdn. (*A*) vor jmdm. (*D*) bevorzugen предпочитать иметь дело с кем-л., отдавать кому-л. предпочтение (*проявлять к кому-л. больше всего симпатии или внимания, выделять кого-л. среди других, предоставляя ему те или иные льготы, делая поблажки*) ○ **Der Lehrer bevorzugte diesen Schüler (vor den anderen).** Учитель особенно любил [выделял] этого ученика (среди других). **Kriegsversehrte sind bevorzugt zu bedienen.** Инвалиды войны обслуживаются в первую очередь.

vórziehen (zog vór, hat vórgezogen) (*производное от глагола* ziehen) *vt* a) etw./jmdn. (*A*) einer Sache / jmdm. (*D*) vorziehen предпочесть что-л./кого-л. чему-л./кому-л. (*выбрать что-л./кого-л., сочтя что-л./кого-л. лучшим, более достойным выбора, чем что-л./кто-л. другой*) ○ **Ziehst du Tee oder Kaffee vor?** Ты предпочитаешь чай или кофе? **Er zieht einer Flasche Bier eine Tasse Kaffee vor.** Он предпочитает бутылке пива чашку кофе. **Er zog dem Fernsehen ein interessantes Buch vor.** Он предпочитал телевизору интересную книгу. **Das jüngste Kind der Familie wird oft den anderen Kindern vorgezogen.** Самому младшему ребёнку в семье часто отдаётся предпочтение перед остальными. **Ich würde da diesen Platz in der Ecke vorziehen.** Я предпочёл бы [выбрал бы] вот это место в углу. б) vorziehen etw. zu tun предпочесть сделать что-л. (*другое*), счесть, что лучше... (*сделать что-л.*) ○ **Er zog es vor, zu schweigen.** Он предпочёл [счёл], что лучше смолчать. **Bei diesem Wetter zogen wir es vor, zu Hause zu bleiben.** В такую погоду мы предпочли остаться дома.

Итак:

bevórzugen (bevórzugte, hat bevórzugt)	**vórziehen (zog vór, hat vórgezogen)**
Sie bevorzugt Hosenanzüge. Она предпочитает [больше всего любит] брючные костюмы.	Sie zieht den Röcken Hosenanzüge vor. Она предпочитает юбкам брючные костюмы.
Der Lehrer bevorzugte diesen fleißigen Schüler. Учитель особенно благоволил этому прилежному ученику (*т. е. он был его любимчиком*).	Der Lehrer zog diesen Schüler allen anderen vor. Учитель отдавал предпочтение этому ученику перед всеми другими (*т. е. объективно считал его самым лучшим среди других*).

bewähren, sich / erwéisen, sich

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом оказываться каким-л., оказываться кем-л./чем-л.

bewähren, sich (bewährte sich, hat sich bewährt) *vi* a) sich als jmd. (*N*) bewähren проявлять себя в качестве кого-л.; выдерживать испытание, проверку жизнью, делом в качестве кого-л.; хорошо зарекомендовать себя в качестве кого-л. (*оправдать возложенные надежды как на достойного в каком-л. деле*) ○ **Er muss sich erst bewähren, ehe wir ihm eine größere Aufgabe übertragen.** Он сначала должен ещё выдержать проверку делом, прежде чем мы поручим ему более серьёзное задание. **Der Kollege hat sich in dieser Funktion [auf diesem Posten] (gut) bewährt.** Коллега хорошо зарекомендовал себя в этой должности [на этом посту]. **Dieser Leichtathlet hat sich in dieser Disziplin mehrfach bewährt.** Этот легкоатлет уже неоднократ-

но [не один раз] отличился в этом виде спорта. **Er bewährte sich als Lehrer [Reiseleiter, Wissenschaftler].** Он хорошо зарекомендовал себя как учитель [гид, научный работник]. / Он доказал свою способность быть учителем [гидом, научным работником]. **Er hat sich als treuer Freund in allen Lebenslagen bewährt.** Он проявил себя [зарекомендовал себя] верным другом во всех жизненных ситуациях. **Er bewährt sich nirgends.** Он нигде [ни в чём] не оправдывает возлагаемых на него надежд [не выдерживает проверки (жизнью, делом)]. б) sich als etw. (*N*) bewähren оказываться пригодным, удовлетворяющим соответствующим требованиям, оправдывать себя, хорошо зарекомендовать себя как что-л./в качестве чего-л. ○ **Bei der Lösung solcher Aufgaben hat sich die neue Methode (gut) bewährt.** При решении таких задач хорошо зарекомендовал себя [оказался пригодным] новый метод. **Der neue Motor hat sich bewährt.** Новый двигатель хорошо себя зарекомендовал. **Dieses Medikament hat sich als Mittel gegen Grippe bewährt.** Этот препарат хорошо зарекомендовал себя как противогриппозное средство [в качестве противогриппозного средства]. **Unsere Freundschaft hat sich auch diesmal bewährt.** Наша дружба выдержала и это испытание. **Die Neuerungen bewährten sich in der Praxis nicht.** Новшества не оправдали себя на практике.

erwéisen, sich (erwíes sich, hat sich erwiesen) *vi* a) sich als jmd. (*N*) erweisen оказаться, показать себя кем-л., проявить себя как кто-л. ○ **Er erwies sich als tüchtiger Mann.** Он оказался [показал себя] дельным [умелым] человеком. **Du erwiesest dich als unzuverlässiger Freund.** Ты оказался ненадёжным другом. / Оказалось, что ты ненадёжный друг. **Sie haben sich als Feiglinge erwiesen.** Они оказались [показали себя] трусами. б) sich als etw. (*N*) erweisen оказываться чем-л., каким-л. ○ **Die Nachricht erwies sich als Zeitungsente.** Известие оказалось газетной уткой. **Unsere Hoffnung hat sich als trügerisch erwiesen.** Наша надежда оказалась иллюзорной. / Наши надежды нас обманули. **Das Gerücht erwies sich als wahr [falsch].** Слух оказался правдивым [ложным]. **Das hat sich als nutzbringend erwiesen.** Это оказалось полезным. **Unsere Bemühungen haben sich als vergeblich erwiesen.** Наши усилия [старания] оказались напрасными.

Итак:

sich erweisen	**sich bewähren**
Er hat sich als guter [schlechter] Organisator erwiesen. Он оказался хорошим [плохим] организатором (*т. е. оказалось, выяснилось, обнаружилось, что он хороший [плохой] организатор*).	Er hat sich als guter Organisator (nicht) bewährt. Он (не) оказался [(не) проявил себя, (не) зарекомендовал себя] хорошим организатором (*т. е. (не) доказал на деле, что он хороший организатор*).
Diese Bearbeitungsmethode hat sich als gut [schlecht] erwiesen. Этот метод обработки оказался хорошим [плохим] (*т. е. вдруг выявилось, обнаружилось, что этот метод обработки хорош [плох]*).	Diese Bearbeitungsmethode hat sich (nicht) bewährt. Этот метод обработки (не) выдержал проверку [(не) зарекомендовал себя, (не) оправдал себя в деле] (*т. е. длительное применение выявило (не)пригодность этого метода обработки*).

bewährt / erpróbt

неразличение оттенков значений этих синонимов, переводящихся к тому же на русский язык одним и тем же словом испытанный

bewährt а) давно испытанный, надёжный, хороший, зарекомендовавший себя, доказавший свою пригодность, ни разу не отказавший, прошедший проверку временем ○ **Das ist eine bewährte Methode.** Это испытанный [надёжный, давно зарекомендовавший себя] метод. **Die bewährte Konstruktion brauchen wir nicht zu ersetzen.** Испытанную [надёжную, прочную, ни разу не отказавшую] конструкцию нам заменять не следует. **Ich gebe dir ein bewährtes Rezept.** Я даю тебе давнишний хороший рецепт. б) испытанный, надёжный, опытный, оправдывающий свою репутацию (*о человеке*) ○ **Er ist ein bewährter Fachmann.** Он опытный [знающий] специалист. **Das war ein bewährter Arzt.** Это был хороший [опытный] врач. **Er gehörte zu bewährten Mitarbeitern.** Он принадлежал к числу опытных [надёжных] сотрудников. **Unter seiner bewährten Führung werden wir siegen.** Под его опытным [испытанным] руководством мы одержим победу.

erpróbt а) (уже) испытанный, опробованный, проверенный, успешно выдержавший (неоднократную) проверку практикой. ○ **Das ist ein erprobtes Verfahren.** Это уже испытанный [уже проверенный] метод [приём]. **Er will zu diesem erprobten Mittel greifen.** Он хочет прибегнуть к этому проверенному средству. **Das ist eine erprobte Vorrichtung.** Это проверенное [выдержавшее проверку] приспособление. б) испытанный, проверенный жизнью, настоящий, истинный (*о человеке*) ○ **Er war ein erprobter Kämpfer.** Он был испытанным борцом. **Das waren ihre erprobtesten Diener.** Это были их самые верные слуги. **Du bist in diesem Bereich ein erprobter Kenner.** Ты в этой области настоящий [истинный] знаток. **Das waren erprobte Soldaten.** Это были испытанные [проверенные в боях] солдаты.

Итак:

bewährt	**erprobt**
Das ist ein bewährtes Präparat. Это (давно) хорошо зарекомендовавший себя препарат.	Das ist ein (klinisch) erprobtes Präparat. Это проверенный [прошедший (клиническую) проверку] препарат.
Er ist ein bewährter Freund. Он испытанный временем [неизменно верный, надёжный] друг.	Er ist ein erprobter Freund. Он испытанный [проверенный] друг.

bewégen / áufregen → áufregen / bewégen

bewégen I / bewégen II

ошибки к образовании основных временных форм глаголов-омонимов

bewégen I (bewégte, hat bewégt) *vt* jmdn. (*A*) bewegen волновать, трогать, затрагивать кого-л., интересовать кого-л. ○ **Seine Geschichte bewegte uns alle.** Его история всех нас взволновала [тронула]. **Probleme des Naturschutzes bewegen heute viele Wissenschaftler.** Проблемы охраны природы волнуют [интересуют] сейчас многих учёных. **Was hat dich so tief bewegt?** Что тебя так глубоко взволновало? **Hat dich diese Frage nie bewegt?** Тебя никогда не волновал [не интересовал] этот вопрос? **Das war eine bewegende Zusammenkunft.** Это была волнующая встреча. **Er dankte allen für ihre Glückwünsche mit [in] bewegten Worten.** Он взволнованно благодарил всех за их поздравления.

bewégen II (bewóg, hat bewógen) *vt* jmdn. (*A*) zu etw. (*D*) bewegen побудить, склонить, вынудить, подтолкнуть кого-л. к чему-л. (*убедить кого-л. в необходимости каких-л. действий, уговорить, заставить кого-л. что-л. сделать*) ○ **Diese Umstände bewogen mich zur Abreise.** Эти обстоятельства побудили [склонили, подтолкнули] меня к отъезду. **Der Mangel an Nahrung bewog ihn, sehr sparsam mit seinen Vorräten umzugehen.** Из-за нехватки продуктов питания он был вынужден очень экономно обходиться со своими запасами. **Hast du ihn zu diesem Schritt bewogen?** Ты подтолкнул его на этот шаг? **Die Frau bewog ihren Mann, diesen Brief zu schreiben.** Женщина уговорила [заставила] своего мужа написать это письмо. **Er ist nicht zu bewegen, das Haus zu verlassen.** Его ничто [никто] не может [его невозможно] заставить выйти из дома. **Unser Bekannter ließ sich nicht bewegen, bei uns über Nacht zu bleiben.** Нашего знакомого не удалось уговорить остаться переночевать у нас.

Итак:

Die Probleme der Umweltverschmutzung **bewegten** viele Menschen aus verschiedenen Ländern. Das **bewog** sie, die sogenannte Grüne Bewegung ins Leben zu rufen. Проблемы загрязнения окружающей среды **волновали** многих людей из различных стран. Это **побудило** их основать так называемое движение «зелёных».

Bewéis, der

ошибочный перенос на немецкий эквивалент Beweis *управления русского существительного* доказательство чего-л.

Bewéis, der (des Bewéises, die Bewéise) der Beweis für etw. (*A*) доказательство, свидетельство чего-л. ○ **Das war ein überzeugender Beweis für die Richtigkeit seiner Auffassung.** Это было убедительным доказательством [свидетельством] правильности его точки зрения. **Der Staatsanwalt führte erdrückende Beweise für die Schuld des Angeklagten.** Прокурор привёл неоспоримые доказательства вины подсудимого. **Als [zum] Beweis für die Stichhaltigkeit seiner Ausführungen legte er mehrere Fundstücke vor.** В качестве доказательства обоснованности своих доводов он представил несколько находок. **Dafür verlange ich Beweise.** Я требую доказательств этого. **Das ist der beste Beweis dafür, dass ich Recht habe.** Это лучшее доказательство [свидетельство] того, что я прав.

Итак:

der Beweis für etw. (*A*) — доказательство чего-л. (*Род. п.*)
der Beweis für seine Schuld — доказательство его вины
der Beweis dafür — доказательство этого

bewílligen / bílligen

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за некоторой близости их значения и звучания, а также совпадения в переводе на русский язык словом одобрять

bewílligen (bewílligte, hat bewílligt) *vt* etw. (*A*) bewilligen одобрить что-л., утвердить что-л., дать (своё) согласие на что-л. (*предлагаемое, просимое, требуемое*), разрешить что-л. ○ **Man hat neue Kredite bewilligt.** Новые кредиты одобрили. **Dieses Bauprojekt wurde bewilligt.** Этот строительный проект был одобрен [утверждён]. **Die Forderungen der Streikenden wurden nicht bewilligt.** Требования бастующих не были удовлетворены. **Man hat eine Gehaltserhöhung bewilligt.** Было дано согласие на повышение зарплаты. **Das Parlament bewilligte das Budget.** Парламент одобрил бюджет. **Dem Angestellten wurde der Urlaub bewilligt.** Служащему разрешили пойти в отпуск. **Dem Studenten wurde das Stipendium bewilligt.** Студенту утвердили [разрешили предоставить] стипендию.

bílligen (bílligte, hat gebílligt) etw. (*A*) billigen одобрять что-л., соглашаться с чем-л. (*признавать что-л. правильным*) ○ **Dein Verhalten [deine Tat] kann man nur billigen.** Можно только одобрить твоё поведение [твой поступок]. **Ich billigte nicht seine Anschauung.** Я не одобрял его взглядов. **Er hat meine Pläne [mein Vorhaben] gebilligt.** Он одобрил мои планы [намерения]. **Er hat deine Haltung ohne weiteres gebilligt.** Он безоговорочно [сразу же] одобрил [счёл правильным] твоё отношение [твою позицию]. **Alle werden diesen Vorschlag billigen.** Все одобрят это предложение. / Все сочтут это предложение разумным. / Все согласятся с этим предложением.

Итак:

bewilligen	**billigen**
Die Behörden der Stadt haben dieses Bauprojekt nicht bewilligt. Городские власти не одобрили [не утвердили, не разрешили] этот строительный проект.	Die Einwohner der Stadt haben dieses Bauprojekt nicht gebilligt. Жители города не одобряли этот строительный проект [были против этого строительного проекта].

Bewóhner, der / Éinwohner, der

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости их значений и совпадения в переводе на русский язык словом житель

Bewóhner, der (des Bewóhners, die Bewóhner) житель, жилец, обитатель чего-л. (*какой-л. местности, дома*) ✦ **Bergbewohner** обитатели гор; **Dorfbewohner** жители села; **Höhlenbewohner** обитатели пещер; **Küstenbewohner** жители побережья; **Erdbewohner** обитатели земли; **Ortsbewohner** местные жители; **Talbewohner** жители долин; **Wüstenbewohner** обитатели пустынь; **die gefiederten Bewohner unserer Wälder** пернатые обитатели наших лесов ○ **Alle Bewohner des Hauses versammelten sich im Hof.** Все жильцы дома собрались во дворе. **Die Bewohner der Insel leben von Obstanbau.** Жители острова живут за счёт выращивания овощей и фруктов. **Ein Bewohner des Nachbarzeltes kam uns zu Hilfe.** Обитатель соседней палатки пришёл к нам на помощь.

Éinwohner, der (des Éinwohners, die Éinwohner) житель (*человек, имеющий постоянное место жительства в той или иной административной единице, напр. в городе, районе*) ✦ **die Einwohner einer Gemeinde** жители общины; **die Einwohner einer Stadt** жители города; **die ersten Einwohner dieses Landes** первые жители этой страны; **die hiesigen Einwohner** здешние жители; **die Einwohner Bayerns** жители Баварии; **die Einwohner von München** жители Мюнхена ○ **Die Stadt hat mehr als drei Millionen Einwohner.** В городе больше трёх миллионов жителей. **Die Zahl der Einwohner unserer Stadt wächst ständig.** Число жителей нашего города постоянно растёт.

Итак:

der Bewohner	**der Einwohner**
die Bewohner eines Hauses жильцы [обитатели] дома;	die Einwohner eines Stadtbezirks жители городского района;
die Bewohner einer Straße жители улицы;	die Einwohner einer Stadt жители города;
die Bewohner einer Insel жители [обитатели] острова	die Einwohner eines Landes жители страны

bílligen / bewílligen → bewílligen / bílligen

bis dahín / bishér / vorhér

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за совпадения в варианте перевода на русский язык выражением до этого (времени)

bis dahín до этого (времени), до того (времени), до тех пор [до того момента], пока **o** **Wir reisen in der nächsten Woche ab, bis dahin müssen wir alles erledigen.** Мы уезжаем на следующей неделе, до этого мы должны всё уладить. **Der Vortrag beginnt erst um 15 Uhr, bis dahin haben wir noch genug Zeit.** Доклад начнётся только в три часа, до этого (срока) у нас (есть) достаточно времени. **Die Ferien beginnen erst in einem Monat, bis dahin musst du dich gedulden.** Каникулы начнутся лишь через месяц, до тех пор тебе придётся потерпеть. **Ich habe am 30. März Geburtstag. Ist das Kleid bis dahin fertig?** У меня 30 марта день рождения. Будет ли к этому времени готово платье? **Er hatte sein Kommen an Ostern angekündigt, bis dahin konnte sich aber vieles ändern.** Он объявил, что приедет на Пасху, но до тех пор [к тому времени] многое могло измениться.

bishér до сих пор, до этого (времени), вплоть до этого момента **o** **Ich habe ihn bisher nie gesehen.** Я его до этого (времени) никогда не видел. **Erst diese Woche schlug das Wetter um, bisher hatte es tagelang ununterbrochen geregnet.** Лишь на этой неделе погода переменилась, до сих пор [до этой поры] целыми днями беспрерывно шёл дождь. **Sie hat bisher nichts Näheres über diese Angelegenheit gewusst.** Она до сих пор не знала никаких подробностей об этом деле. **Bisher hatte der Schauspieler alle Angebote der Filmregisseure abgelehnt, diesmal aber sagte er zu.** Раньше [до этого момента] артист отвергал все предложения кинорежиссёров, но на этот раз он согласился.

vorhér до этого, ещё до того, раньше, прежде **o** **Er war erst kurz vorher angekommen.** Он приехал лишь незадолго до этого. **Sie war einige Tage vorher gestorben.** Она умерла за несколько дней до этого. **Wieso erfahre ich diese Neuigkeit erst jetzt, warum hast du das mir nicht vorher gesagt?** Отчего же [почему] я узнаю об этой новости только теперь, почему ты не сказал мне об этом раньше [ещё до этого]? **Das habe ich lange vorher gewusst.** Я знал об этом задолго до этого. **Nicht lange vorher war ich bei dir.** Незадолго до этого я был у тебя. **Wir sehen uns am Abend, aber rufe vorher an.** Мы увидимся вечером, но перед этим [сначала] позвони мне (по телефону). **Ich komme bei dir gegen elf vorbei, aber ich muss vorher einige Einkäufe

machen.** Я зайду к тебе около одиннадцати, но до этого [прежде] я должна сделать кое-какие покупки. **Sie sollen vorher das Vorwort lesen, dann werden Sie das Buch besser verstehen.** Вам следует сначала прочитать предисловие, тогда вы лучше поймёте книгу.

Итак:

Bisher hatten wir keine Sorge. Bald kommt der Besuch, wir müssen **vorher** alles wieder in Ordnung bringen. Der Besuch kommt erst gegen Abend, **bis dahin** können wir alles in Ordnung bringen. До сих пор (*вплоть до этого момента*) у нас не было никаких хлопот. Скоро придут гости, до этого (*ещё до их прихода*) нам нужно снова всё привести в порядок. Гости приедут к вечеру, до этого (*за это время*) мы сможем всё привести в порядок.

Blónde, der *и* **Blónde**, die

ошибочное восприятие слов как существительных слабого или сильного склонения; на самом деле это субстантивированные прилагательные, сохраняющие в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Blónde, der (des Blónden, die Blónden), ein Blónder (eines Blónden, Blónde) блондин (*белокурый мужчина*) ✦ **dieser Blonde** этот блондин; **alle Blonden** все блондины; **viele [einige] Blonde** многие [некоторые] блондины; **mehrere [drei] Blonde** несколько [трое] блондинов **o** **Du gefällst diesem Blonden.** Ты нравишься этому блондину. **Das ist der Geschmack aller Blonden [vieler Blonder].** Это во вкусе всех [многих] блондинов.

Blónde, die (der Blónden, die Blónden), eine Blónde (einer Blónden, Blónde) блондинка (*белокурая женщина*) ✦ **diese Blonde** эта блондинка; **deine Blonde** твоя блондинка; **alle Blonden** все блондинки; **viele [einige] Blonde** многие [некоторые] блондинки; **mehrere [fünf] Blonde** несколько [пять] блондинок **o** **Du gefällst dieser Blonden.** Ты нравишься этой блондинке. **Das ist der Geschmack aller Blonden [vieler Blonder].** Это во вкусе всех [многих] блондинок. ◊ eine kühle Blonde (*разг.*) берлинское светлое пиво

Bonbón, der *и* das / **Dragée**, das / **Konfékt**, das / **Pralíne**, die

ошибочное недифференцированное употребление обозначений кондитерских изделий, называемых в русском языке общим словом конфета

Bonbon [bonˈbon *и* bõˈbõ], **der / das** (des Bonbóns, die Bonbóns) конфета, карамель(ка), леденец **o** **Willst du ein Bonbon?** Хочешь конфету [конфетку]? **Sie hat dem Kind ein gefülltes Bonbon gegeben.** Она дала ребёнку карамельку с начинкой. **Das Mädchen steckte das Bonbon in den Mund.** Девочка сунула конфетку [карамельку] в рот. **Sie lutschte Bonbons.** Она сосала карамельку. **Wir haben Bonbons gegen Husten.** У нас есть леденцы от кашля. **Er brachte den Kindern eine Tüte Bonbons mit.** Он принёс детям пакетик карамели. ◊ Diese Aufführung ist für Kenner ein echter Bonbon. Для знатоков это представление — прямо(-таки) конфетка [настоящая услада].

Dragee [draˊʒe:], **das** [des Dragées, die Dragées] (конфета-)драже **o** **Er kaufte Dragees in einer Zellophantüte.** Он купил (конфеты-)драже в целлофановом пакетике.

Konfékt, das (des Konfékt(e)s, *тк. sg*) конфеты (*собирательное обозначение разных сортов конфет, кроме карамели и драже*) **o** **Sie isst gern Konfekt.** Она любит конфеты. **Geben Sie mir 200 Gramm von diesem Konfekt.** Дайте мне 200 граммов этих конфет. **Ich habe eine Schachtel Konfekt geschenkt bekommen.** Я получила в подарок коробку конфет. **Sie nascht gern Schokoladenkonfekt.** Она любит полакомиться шоколадными конфетами.

Pralíne, die (der Pralíne, die Pralínen) шоколадная конфета с начинкой **o** **Sie bot dem Mädchen eine Praline an.** Она угостила девочку шоколадной конфетой. **Wir haben Pralinen in großer Auswahl.** У нас большой выбор шоколадных конфет. **Haben Sie Pralinen in Schachteln?** У вас есть шоколадные конфеты в коробках? **Ich habe eine Schachtel Pralinen gekauft.** Я купил коробку шоколадных конфет. **Das sind mit Likör gefüllte Pralinen.** Это шоколадные конфеты с ликёром.

Итак:

die Bonbons — конфеты, карамель
die Dragees — драже
das Konfekt — конфеты (*всех сортов, кроме карамели и драже*)
die Pralinen — шоколадные конфеты

Böse, das *и* **Gúte,** das

неадекватное восприятие этих соответствий русским существительным зло *и* добро, *которые в немецком языке выражены субстантивированными прилагательными*

Böse, das (des Bösen, *тк. sg*) зло, всё дурное, всё вредное **o** **Diese Theorie rechtfertigt das Böse auf der Erde.** Эта теория оправдывает зло в мире. **Sie traut dieser Frau alles Böse zu.** Она ожидает от этой женщины всяческого зла. / Она считает эту женщину способной на всё дурное. **Sie ist gut und tut nie und niemandem Böses.** Она добрая и никогда никому не причиняет зла [никому не делает ничего дурного]. **Ich wünsche dir nichts Böses.** Я не желаю тебе зла. **Er hat ihr viel Böses angetan.** Он причинил ей много зла. **Sie denken auf Böses.** Они замышляют зло. / Они задумали недоброе. **Du musst vom Bösen lassen.** Тебе нужно отказаться от злых [недобрых] намерений. ◊ Gutes mit Bösem vergelten отплатить за добро злом

Gúte, das (des Gúten, *тк. sg*) добро, всё хорошее, полезное **o** **In diesen Märchen triumphiert das Gute.** В этих сказках торжествует добро. **Wir wünschen ihm alles Gute.** Мы желаем ему всего самого хорошего. **Die Eltern wünschen ihren Kindern nur Gutes.** Родители желают своим детям только добра. **Sie will für mich etwas Gutes tun.** Она хочет сделать для меня что-нибудь хорошее [полезное]. **Das bedeutet nichts Gutes.** Это не означает ничего хорошего. **Für diese Menschen ist ihr Streben nach Gutem kennzeichnend.** Для этих людей характерно их стремление к добру. **Das führt zu nichts Gutem.** Это не приведёт к добру. / Это не приведёт ни к чему хорошему.

Итак:

Er kann das **Gute** und das **Böse** nicht unterscheiden. Он не может отличить **добро** от **зла**. Vergelten Sie **Gutes** nicht mit **Bösem.** Не платите за **добро злом.**

bráuchen + *Inf.* / **müssen** + *Inf.*

ошибочное употребление одного глагола вместо другого в модальном значении из-за их смысловой близости и совпадения в вариантах перевода на русский язык словами нужно, необходимо, требуется (что-то сделать)

bráuchen (bráuchte, hat gebráucht) *vt* а) etw. zu tun brauchen испытывать необходимость что-л. сделать (*употребляется с наречиями* nur *и* bloß; *в устной речи считается допустимым употребление с инфинитивом без частицы* zu) **o** **Sie brauchen nur im Restaurant anzurufen, und die Tische werden reserviert.** Вам нужно только позвонить в ресторан, и столики будут зарезервированы. **Man brauchte nur auf den Knopf zu drücken, dann funktionierte die Maschine.** Нужно было только нажать (на) кнопку, тогда машина начинала работать. **Du brauchst es mir nur zu sagen.** Тебе нужно [стоит] только сказать мне об этом. **Man braucht bloß an unser Gespräch zu denken.** Следует только лишь вспомнить наш разговор. б) etw. nicht zu tun brauchen не иметь надобности что-л. делать (*употребляется только в предложениях с отрицаниями; в устной речи считается допустимым употребление с инфинитивом без частицы* zu) **o** **Du brauchst auf mich nicht zu warten.** Тебе не нужно [ты не должен] меня ждать. / Ты можешь меня не ждать. **Ich brauchte ihnen nichts zu erklären.** Мне не потребовалось [не пришлось] им ничего объяснять. **Wir brauchten keine Aussagen zu machen.** Нам не нужно было [не пришлось] давать никаких показаний.

müssen (músste, hat gemússt) etw. tun müssen быть вынужденным что-л. сделать **o** **Ich muss heute einkaufen.** Мне нужно сегодня сделать покупки. **Du musst den Arzt konsultierten.** Тебе необходимо проконсультироваться с врачом. / Тебе требуется консультация врача. **Er muss viel arbeiten.** Он должен [ему приходится] много работать. **Wir [sie] müssen bald abreisen.** Мы [они] должны скоро уехать. **Ihr müsst morgen früh aufstehen.** Вы должны [вам нужно, вам придётся] завтра рано встать. **Wir [sie] mussten diesem Druck nachgeben.** Мы [они] должны были [вынуждены были] уступить этому нажиму.

Итак:

brauchen	**müssen**
Ich brauchte nicht lange zu warten. Мне не пришлось долго ждать.	Ich musste lange warten. Мне пришлось долго ждать.
Du brauchst heute nicht in die Stadt. (*разг.*) Тебе сегодня не нужно ехать в город.	Du musst heute in die Stadt. (*разг.*) Тебе сегодня нужно поехать в город.
Er braucht das bloß [nur] zu unterschreiben, dann läuft der Plan wie geschmiert. (*разг.*) Нужно это только подписать, тогда всё пойдёт как по маслу.	Er muss das unterschreiben. Он должен [ему нужно] это подписать.

4 Зак. № 4219 Архангельская

brav

ошибочное понимание немецкого прилагательного только как эквивалента созвучного с ним русского прилагательного бравый

brav а) послушный, прилежный, хороший, смирный (*о ребёнке*) **o Er ist ein braves Kind.** Он послушный [хороший] ребёнок. **Sie lernt brav.** Она прилежно [хорошо] учится. **Er ist heute sehr brav.** Он сегодня хороший. / Он сегодня молодец. **Sei ein braves Kind!** Будь хорошим [послушным]! / Веди себя молодцом! **Wenn du nicht brav bist, dann...** Если не будешь хорошо себя вести, то... **Der Kleine versprach, brav zu sein.** Малыш обещал вести себя хорошо. б) добрый, славный, хороший, порядочный, честный **o Unsere Nachbarn waren brave Leute.** Наши соседи были порядочными [честными, славными] людьми. **Sie ist eine brave Seele.** Она простая [честная] душа. **Er ist der Sohn braver Eltern.** Он сын честных [порядочных] родителей. **Er hat ein braves Mädchen geheiratet.** Он женился на хорошей [славной] девушке. **Sie hat ihre Arbeit treu und brav getan.** Она честно и добросовестно выполнила свою работу. в) храбрый, мужественный, бравый **o Du hast dich brav gehalten.** Ты храбро [мужественно] держался.

bringen: es weit bringen

затруднения в употреблении данного немецкого выражения из-за синтаксического несоответствия с русским эквивалентом добиться успехов

bringen (bráchte, hat gebracht) *vt* а) es weit in etw. (*D*), auf einem Gebiet (*D*) bringen *добиться больших успехов, многого достигнуть, преуспеть, продвинуться в чём-л.*, в какой-л. области **o Es hat es in seinem Leben weit gebracht.** Он многого добился в жизни. **Er brachte es nicht weit in diesem Beruf.** Он немногого достиг в этой профессии. / Он не очень преуспел в этой профессии. **Er wird es noch weit auf literarischem Gebiet bringen.** Он ещё добьётся больших успехов в области литературы. / Он ещё многого достигнет в литературной области. **Hast du es schon weit in der deutschen Sprache gebracht?** Ты уже добился успехов в изучении немецкого языка? / Ты уже далеко продвинулся в немецком языке? **Sie werden es weit bringen.** Вы далеко пойдёте. **Weit haben wir es gebracht!** (*ирон.*) Ну и преуспели же мы!

bringen: es zu etw. bringen

затруднения в употреблении немецкого выражения из-за синтаксического несоответствия с русским эквивалентом (своим трудом) добиться какого-л. положения

bríngen (bráchte, gebrácht) *vt* es zu etw. (*D*) bringen добиться (высокого) положения, продвинуться до положения кого-л., подняться (*по служебной лестнице*) до положения кого-л. **o Ihr Sohn hat es zu etwas im Leben gebracht.** Её сын кое-чего добился в жизни. **Du wirst es zu nichts im Leben bringen.** Ты не добьёшься в жизни никаких успехов. **Er hat es zum Professor gebracht.** Он добился звания профессора. **Er hofft, es zum General zu bringen.** Он надеется получить генеральский чин [звание генерала]. **Diese unansehnliche Frau hat es zu einem Filmstar gebracht.** Эта невзрачная женщина стала кинозвездой. **In wenigen Jahren hat er es bis zum Direktor gebracht.** В течение немногих лет он продвинулся до должности директора. **Ich zweifle nicht, dass du es zu Ansehen bringst.** Я не сомневаюсь, что ты добьёшься положения [успеха, веса] в обществе.

Brötchen, das / Bútterbrot, das / Schnítte, die

ошибочное понимание и неправильное употребление немецкого существительного Butterbrot *как эквивалента заимствованного из немецкого языка и ассимилировавшегося в русском языке слова* бутерброд, *а также неточное употребление близких ему по значению существительных* Brötchen *и* Schnitte

Brötchen, das (des Brötchens, die Brötchen) булочка ✦ **das belegte Brötchen** бутерброд, булочка с чем-л. **o Sie isst ein Wurstbrötchen.** Она есть булочку [бутерброд] с колбасой. **Du bekommst ein Käsebrötchen.** Вот тебе булочка [бутерброд] с сыром.

Bútterbrot, das (des Bútterbrots, die Bútterbrote) хлеб с маслом, бутерброд с маслом **o Ich möchte ein Butterbrot mit Käse.** Я хочу бутерброд [хлеба] с маслом и сыром.

Schnítte, die (der Schnítte, die Schnítten) ломоть, (отрезанный) кусок ✦ **die belegte Schnitte** бутерброд **o Ich habe eine Wurstschnitte mit.** У меня с собой бутерброд с колбасой. **Auf dem Teller lagen Honigschnitten.** На тарелке лежали ломтики хлеба, намазанные мёдом.

Итак:

das belegte Brötchen	**das Butterbrot**	**die belegte Schnitte**
бутерброд, булочка (*с чем-л.*)	бутерброд, хлеб с маслом	бутерброд, кусок хлеба (*с чем-л.*)
ein Käsebrötchen бутерброд [булочка] с сыром	ein Butterbrot mit Käse бутерброд [хлеб] с маслом и сыром	eine Käseschnitte бутерброд [кусок, ломтик хлеба] с сыром

C

Café, das / **Káffee**, der

ошибки в правописании и роде разных по значению слов из-за общности их происхождения

Cafe [ka'fe:], **das** (des Cafés, die Cafés) кафе, закусочная (*с продажей кофе и выпечки*) ✦ **ein gemütliches Café** уютное кафе; **ein modern eingerichtetes Café** по-современному оборудованное кафе **o In den überfüllten Cafés spielte die aufdringliche Musik.** В переполненных кафе играла назойливая музыка. **Sie gingen in ein kleines Café.** Они пошли в небольшое кафе. **Wir saßen in diesem Café bis zum späten Abend.** Мы сидели в этом кафе до позднего вечера.

Káffee, der (des Káffees, *тк. sg*) а) кофе (*плоды кофейного дерева*) ✦ **brasilianischer Kaffee** бразильский кофе **o Dieses Land exportiert Kaffee.** Эта страна экспортирует кофе. **Ich kaufte zweihundert Gramm gemahlenen Kaffee.** Я купил двести граммов молотого кофе. **Ich habe eine Dose löslichen Kaffee geöffnet.** Я открыл баночку растворимого кофе. б) кофе (*напиток*) ✦ **schwarzer Kaffee** чёрный кофе; **Kaffee mit Milch [Sahne]** кофе с молоком [со сливками] **o Ich mache uns schnell einen Kaffee.** Я быстренько приготовлю нам кофе. **Sie brüht Kaffee auf.** Она заваривает кофе. **Sie lässt den Kaffee ziehen.** Она даёт кофе настояться. **Der Kaffee ist für mich zu stark.** Кофе для меня слишком крепкий. **Ich bin gewohnt, schwachen Kaffee zu trinken.** Я привык пить слабый кофе. **Ich trinke den Kaffee schwarz.** Я пью чёрный кофе. **Ich möchte einen Kaffee komplett.** Я хочу кофе с сахаром и со сливками. **Willst du noch einen Schluck Kaffee?** Не хочешь ещё глоточек кофе? **Er trank hastig seinen Kaffee.** Он поспешно выпил свою чашку кофе.

Итак:

Wir haben noch Zeit, eine Tasse **Káffee** zu trinken, gehen wir in ein **Café**! У нас ещё есть время выпить чашечку кофе, пойдём в кафе!

Cháos, das

ошибки в произношении и в роде данного интернационализма под влиянием его русского эквивалента хаос

Chaos ['ka:os], **das** (des Cháos, *тк. sg*) хаос, сумятица, неразбериха **o In der Stadt herrschte ein wildes Chaos.** В городе царил дикий хаос. **Das hat ein heilloses Chaos in der Wirtschaft des Landes ausgelöst.** Это вызвало

немыслимый хаос в экономике страны. **Im Chaos des Krieges war es unmöglich, eine Nachricht von ihm zu bekommen.** В сумятице войны было невозможно получить от него какое-либо известие. **Ich konnte dieses wüste Chaos von Stimmen und Tönen nicht länger aushalten.** Я больше не мог выдержать этого ужасающего хаоса голосов и звуков. **Er hofft, Ordnung in dieses Chaos zu bringen.** Он надеется навести порядок в этой неразберихе.

Итак:

dieses Chaos ['ka:os] этот хáос [хаóс]

Charákter, der

ошибочное произношение слова под влиянием его русского эквивалента характер; *нечёткое представление об особенностях употребления этого интернационализма в немецком языке*

Charákter [ka:], **der** (des Charákters, die Charaktére) а) характер (*совокупность всех психических и духовных свойств человека, проявляющихся в его поведении*) **o Er hat einen guten [schlechten] Charakter.** У него хороший [плохой] характер. **Er hat einen starken [festen, schwachen] Charakter.** У него сильный [твёрдый, слабый] характер. **Sie ist ein Mensch mit ausgeglichenem [haltlosem] Charakter.** Она человек с уравновешенным [несдержанным] характером. **Du hast einen glücklichen [schwierigen] Charakter.** У тебя счастливый [трудный] характер. **Diese Erlebnisse formten [änderten] seinen Charakter.** Эти переживания [события] сформировали [изменили] его характер. б) личность (*человек как носитель каких-л. качеств*) **o Er ist ein anständiger Charakter.** Он достойный человек. **Er ist ein übler Charakter.** Он дурной [плохой] человек. **Sie ist ein edler Charakter.** Она благородная личность [благородный человек]. **Er war ein Charakter.** Он был личностью. **In Shakespeares Dramen kommen große Charaktere vor.** В шекспировских драмах действуют выдающиеся личности. **Dieser Schriftsteller wandte sich in seinem Schaffen den historischen Charakteren zu.** Этот писатель обратился в своём творчестве к историческим личностям.

Итак:

Er **hat** einen guten **Charakter.** У него хороший **характер.**
Er **ist** ein guter **Charakter.** Он хороший **человек.**
Sie **sind** große **Charaktére.** Они сильные **личности.**

Christ, der *и* **Chrístin**, die

ошибка в произношении данных интернационализмов под влиянием их русских эквивалентов христианин *и* христианка; *ошибки в склонении существительного* Christ *из-за нераспознания в нём существительного слабого склонения*

Christ [krɪst], **der** (des Chrísten, die Chrísten) христианин (*человек, исповедующий христианство*) **o Er sprach als guter [überzeugter] Christ.** Он говорил как добрый [убеждённый] христианин. **Man hat ihn zum Christen bekehrt.** Его обратили в христианскую веру. **Sie sind als Christen gestorben.** Они умерли христианами.

Christin [ˈkrɪstɪn], **die** (der Chrístin, die Chrístinnen) христианка **o Sie war eine überzeugte Christin.** Она была убеждённой христианкой. **Seine Mutter und Großmutter waren Christinnen.** Его мать и бабушка были христианками.

chrístlich

ошибки в произношении и способе словообразования данного прилагательного под влиянием произношения и способа словообразования его русского эквивалента христианский (*ошибочное словообразование провоцируется наличием аналогичных способов образования прилагательных в немецком языке, напр. katholisch — католический*).

christlich [ˈkrɪstlɪç] а) христианский, христианского вероучения **o Sie propagieren die christliche Lehre.** Они распространяют христианское учение [учение Христа]. **Das ist eines der christlichen Dogmen.** Это одна из христианских догм. / Это одна из догм христианского вероучения. **Er hält am christlichen Glauben fest.** Он твёрдо придерживается христианской веры. **In diesem Land herrscht die christliche Religion vor.** В этой стране преобладает христианство. **In dieser Stadt gibt es nur eine christliche Kirche.** В этом городе есть только одна христианская церковь. **Unsere christliche Gemeinde verehrte diesen Geistlichen.** Наша христианская община очень чтила этого священника. **Die christliche Bevölkerung des Landes unterstützt diese Bewegung.** Христианское население страны поддерживает это движение. **Sie stammt aus einer christlichen Familie.** Она происходит из христианской семьи. б) христианский, по-христиански (*связанный с христианским вероучением, с христианским вероисповеданием*) **o Das entspricht der christlichen Ethik.** Это соответствует христианской этике. **Er beurteilt das vom christlichen Standpunkt aus.** Он судит об этом с христианской точки зрения [с христианских позиций]. **Er empfing die christliche Taufe.** Он принял христианское крещение. **Sie wurden christlich getraut.** Они были обвенчаны по-христиански. **Er erhielt ein christliches Begräbnis.** Он был погребён по-христиански. в) христианский, великодушный **o Er handelt christlich.** Он поступает по-христиански [великодушно]. **Das war eine Tat der christlichen Nächstenliebe.** Это было проявлением христианской любви к ближнему. **Sie hat die Schokolade christlich mit ihrem Bruder geteilt.** Она великодушно поделила с братом шоколад (*отдала ему бóльшую часть*).

D

dabéi sein / béiwohnen → béiwohnen / dabéi sein

dahín stéllen / dahíngestellt sein [bléiben]

ошибочное восприятие цельного словосочетания dahingestellt sein [bleiben] *как одной из временных форм не существующего в инфинитивной форме глагола* dahinstellen *по ложной аналогии со словосочетанием* dahin stellen ставить туда, на то место

stéllen (stéllte, hat gestéllt) *vt* etw. (*A*) irgendwohin (*A*) stellen поставить что-л. куда-л. ✦ **etw. dahin stellen** поставить что-л. туда, на то место **o Die linke Zimmerecke ist der geeignete Platz für unseren neuen Fernseher, wollen wir das Gerät dahin stellen.** Левый угол комнаты — подходящее место для нашего нового телевизора, давайте поставим его туда.

dahíngestellt: а) dahingestellt bleiben оставаться открытым, нерешённым **o Sein Rücktritt steht fest, wer sein Nachfolger werden wird, bleibt noch dahingestellt.** Его отставка — дело известное, кто станет его преемником — это вопрос ещё открытый [это ещё не решено]. б) dahingestellt sein быть сомнительным, неизвестным **o Es sei dahingestellt, ob man ihm all das glauben kann.** Неизвестно [нет уверенности], что ему во всём этом можно поверить. в) etw. dahingestellt (sein) lassen намеренно не касаться чего-л., не рассматривать что-л., не заниматься чем-л., оставить вопрос о чём-л. в стороне **o Grundsätzlich ist dieser Vorschlag eine gute Lösung des Problems, lassen wir einstweilen dahingestellt sein, was daran auszusetzen wäre.** В принципе, это предложение — хорошее решение проблемы, не будем пока касаться того, какие в нём есть недостатки. **Ich möchte dahingestellt sein lassen, inwiefern dieses Wahlprogramm durchführbar ist.** Я не хочу рассматривать то, насколько эта предвыборная программа осуществима. **Sein Angebot ist für uns sehr vorteilhaft. Wollen wir dahingestellt sein lassen, ob er aus diesem Geschäft größere Vorteile zieht.** Его деловое предложение очень для нас выгодно. Давайте оставим в стороне вопрос о том, получит ли он из этой сделки ещё бóльшую выгоду.

Итак:

Der Kühlschrank gehört nicht neben den Heizkörper, wir müssen etwas anderes **dahin stellen.** Ob wir dann alle Möbel von unserer neuen Küchengarnitur in dieser kleinen Küche gut unterbringen können, **lassen** wir **dahingestellt sein.** Холодильнику не место возле батареи, нам придётся **поставить туда** что-либо другое. Сможем ли мы тогда хорошо разместить в этой маленькой кухне все предметы нашего нового кухонного гарнитура — **это другой вопрос.**

dámals / dann

ошибочное употребление слова dann *вместо* damals *из-за возможности его совпадения в переводе на русский язык словом* тогда

dámals тогда, в то время (*в те прошедшие времена*) ○ **Ich habe diesen Roman in meiner Jugend gelesen, damals hat er mich stark beeindruckt.** Я читал этот роман в молодости, тогда [в то время] он произвёл на меня большое [сильное] впечатление. **Als Kind hörte er oft und gern schöne Volkslieder, die Eindrücke von damals prägten seinen musikalischen Geschmack.** Ребёнком он часто любил слушать прекрасные народные песни, впечатления того времени сформировали его музыкальный вкус. **Diese alten Eheleute haben sich als Kinder kennen gelernt, einander lieb gewonnen und haben jung geheiratet, sie leben seit damals in Eintracht.** Эти пожилые супруги познакомились друг с другом детьми, полюбили друг друга, поженились молодыми и с тех пор живут в мире и согласии.

dann а) тогда, потом, затем, после этого ○ **Ich will mir die Sache genau überlegen, erst dann treffe ich meine Entscheidung.** Я хочу хорошенько всё продумать, лишь тогда я приму решение. б) тогда, к тому времени, к тому моменту ○ **Du kannst diesen Sänger im nächsten Monat nicht mehr erleben, er ist dann schon wieder im Ausland.** Ты в будущем месяце не услышишь этого певца, он тогда [к тому времени] уже снова будет за рубежом. в) тогда, в таком случае ○ **Wenn er wieder zu spät kommt, dann werde ich ihn nicht mehr mitnehmen.** Если он снова опоздает, тогда [в таком случае] я его никогда больше не буду брать с собой.

Итак:

Er log, ich glaubte ihm aber **damals** alles. Eine Freundin hat mir die Augen geöffnet, **dann** brach ich mit ihm. Он лгал, но **тогда [в то время]** я всему верила. Одна подруга открыла мне глаза, **тогда [после этого]** я порвала с ним.

danách / nachdém

ошибочное употребление союза nachdem *вместо наречия* danach *из-за близости их смысла и возможности перевода на русский язык как* после того

danách после того, после этого, спустя некоторое время, потом ○ **Zuerst musst du dieses Buch zu Ende lesen, erst danach kannst du ein Urteil fällen.** Сначала ты должен прочитать книгу до конца, лишь после того [лишь потом] ты можешь дать оценку. **Am ersten Tag des Krieges wurde er eingezogen, einen Monat danach [kurz danach] fiel er an der Front.** В первый день войны его призвали, спустя месяц после этого [вскоре после этого] он погиб на фронте. **Wenn du beim Telefonieren keinen Anschluss bekommst, warte einige Minuten. Danach versuche es noch einmal.** Если ты позвонишь и тебя не соединят, подожди несколько минут. Потом [спустя некоторое время] попробуй ещё раз.

nachdém после того, как..., когда (*временной союз, вводящий придаточные предложения времени, действие которых завершилось до начала действия в главном предложении и выражается поэтому временными формами предшествования — Perfekt / Plusquamperfekt*) ○ **Nachdem er das Hochschulstudium abgeschlossen hat, heiratet er [wird er heiraten].** После того, как [когда] он окончит вуз, он женится. **Ich setze diese Arbeit fort [werde diese Arbeit fortsetzen], nachdem mein Freund abgereist ist.** Я продолжу эту работу после того, как уедет мой друг. **Nachdem er gegangen war, fiel ihr ein, was sie ihm nicht erzählt hatte.** После того, как [когда] он ушёл, она вспомнила, чего она ему не рассказала. **Er sah fern, nachdem er alle Aufgaben gemacht hatte.** Он смотрел телевизор после того, как сделал все домашние задания [уроки]. **Einen Monat nachdem ich in der Heimatstadt angekommen war, fand unser Klassentreffen statt.** Спустя месяц после того, как я прибыл в родной город, мы встретились всем классом. **Kurz nachdem du dich schon von allen verabschiedet hattest und gegangen warst, kam dieses Telegramm.** Немного времени спустя после того, как ты уже со всеми попрощался и ушёл, пришла эта телеграмма.

Итак:

danach	**nachdem**
Sein erster Roman erschien im Ausland, danach vergingen viele Jahre. Его первый роман вышел за границей, после этого прошло много лет.	Nachdem sein erster Roman im Ausland erschienen war, vergingen viele Jahre. После того, как его первый роман вышел за границей, прошло много лет.

Dank, der / dánken

ошибки в управлении; оно разное у глагола и существительного и отличается от управления их русских соответствий благодарность кому-л., благодарить кого-л.

dánken (dánkte, hat gedánkt) *vi* jmdm. (*D*) für etw. (*A*) danken благодарить кого-л. за что-л., выражать кому-л. благодарность за что-л. ○ **Ich danke Ihnen sehr für Ihre Hilfe.** Я Вам очень благодарен за Вашу помощь.

Dank, der (des Dánkes, *тк. sg*) der Dank an jmdn. (*A*) für etw. (*A*) благодарность, признательность, выражение благодарности [признательности] кому-л. за что-л. ○ **Die Kranken waren von Dank an den Arzt für dessen aufopferungsvolle Arbeit erfüllt.** Больные были полны благодарности врачу за его самоотверженный труд. **Die Schüler schrieben von ihrem Dank an ihre früheren Lehrer.** Ученики писали о своей благодарности [признательности] их бывшим учителям.

Итак:

Ich **danke meinen Kollegen** für ihre Unterstützung. Я благодарю своих коллег за их поддержку. Herzlichen **Dank an meine Kollegen** für ihre Unterstützung. Большое спасибо моим коллегам за их поддержку.

dann / dámals → dámals / dann

darúm, weil ... / déshalb, weil ... / déswegen, weil ...

ошибочное употребление в придаточных предложениях причины вместо союза weil (*после соответствующих наречий в главных предложениях*) *союза* dass *под влиянием русского сочетания* потому что... *в аналогичных сложноподчинённых предложениях*

darúm, weil ... потому что ... **o Er hat darum protestiert, weil er die Entscheidung für falsch hielt.** Он протестовал потому, что считал решение неправильным.

déshalb, weil ... потому что..., оттого что... **o Er hat deshalb geleugnet, weil er Angst vor der Strafe hatte.** Он всё отрицал, потому что [оттого что] боялся наказания. **Der Brief ist mir doppelt so wert, weil ich ihn verloren glaubte.** Письмо для меня вдвойне дорого, потому [оттого] что я думал, что потерял его.

déswegen, weil ... потому что, оттого что... **o Wir empfinden die plötzliche Wärme deswegen so angenehm, weil es gestern noch so kühl war.** Неожиданно наступившее тепло нам потому [оттого] так приятно, что вчера ещё было очень холодно.

Итак:

Sie widersprach dir **darum / deshalb / deswegen** nicht, **weil** sie es mit dir nicht verderben wollte. Она тебе не возражала, потому что не хотела портить с тобой отношения. Dein Vorschlag wurde **darum / deshalb / deswegen** abgelehnt, **weil** vieles dabei nicht berücksichtigt wurde. Твоё предложение было потому [оттого] отклонено, что в нём многое не учитывалось [осталось без внимания].

dáuern / ándauern → ándauern / daúern

Delegíerte, der *и* Delegíerte, die

ошибочное понимание и употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; они являются субстантивированными причастиями (Partizip II), обладающими в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Delegíerte, der (des Delegíerten, die Delegíerten), ein Delegíerter (eines Delegíerten, Delegíerte) делегат ✦ **dieser Delegierte** этот делегат; **unser Delegierter** наш делегат; **alle Delegierten** все делегаты; **viele [einige] Delegierte** многие [некоторые] делегаты; **mehrere [drei] Delegierte** несколько [трое] делегатов **o Wir vertrauen diesem Delegierten.** Мы доверяем этому делегату. **Das war der Standpunkt vieler Delegierter.** Это была точка зрения многих делегатов.

Delegíerte, die (der Delegíerten, die Delegíerten), eine Delegíerte (einer Delegíerten, Delegíerte) делегатка ✦ **diese Delegierte** эта делегатка; **unsere Delegierte** наша делегатка; **alle Delegierten** все делегатки; **viele [einige] Delegierte** многие [некоторые] делегатки; **mehrere [fünf] Delegierte** несколько [пять] делегаток. **o Wir vertrauen diesen Delegierten.** Мы доверяем этим делегаткам. **Das war der Standpunkt vieler Delegierter.** Это была точка зрения многих делегаток.

Итак:

der delegierte Mann	der Delegierte
ein delegierter Mann	ein Delegierter
die delegierte Frau	die Delegierte
eine delegierte Frau	eine Delegierte
die delegierten Männer und Frauen	die Delegierten
delegierte Männer und Frauen	Delegierte

dementíeren / widerlégen / widerrúfen

ошибочное употребление синонимичных глаголов из-за их совпадения в переводе на русский язык глаголом опровергать, *который не отражает наличия у немецких синонимов семантических и стилистических различий*

dementíeren (dementíerte, hat dementíert) *vt* опровергать что-л. официально (*дать опровержение чему-л.*) **o Die Zeitung dementiert diese Gerüchte.** Газета опровергает эти слухи. **Der Minister dementierte diese Zeitungsmeldung.** Министр опроверг это газетное сообщение. **Er hat seinen früheren Standpunkt dementiert.** Он публично опроверг свою прежнюю точку зрения. / Он публично отрёкся от своей прежней точки зрения. **Diese Behauptung ist bereits dementiert worden.** Это утверждение уже официально опровергнуто.

widerlégen (widerlégte, hat widerlégt) *vt* опровергнуть, оспорить что-л., доказать неправильность чего-л. **o Der Professor widerlegt in seinem Vortrag diese neue Theorie.** Профессор опровергает [оспаривает] в своём докладе эту новую теорию. **Er widerlegte alle meine Einwände.** Он опровергал все мои возражения. **Die Wissenschaftler haben diese Hypothese widerlegt.** Учёные опровергли эту гипотезу. **Das ist nicht so ohne weiteres zu widerlegen.** Это не так-то просто опровергнуть [оспорить].

widerrúfen (widerríef, hat widerrúfen) *vt* опровергнуть что-л. (*сказанное прежде самим*), отречься от чего-л. (*сообщённого прежде самим*), отозвать что-л., отменить что-л. (*утверждавшееся, сообщённое ранее*), взять сказанное, сообщённое назад **o Ich bin bereit, meine gestrige Behauptung zu widerrufen.** Я готов опровергнуть мое вчерашнее утверждение. **Widerrufst du nun die Vorwürfe, die du mir gemacht hast?** Ты теперь отказываешься от упрёков [берёшь назад упрёки], которые ты мне делал? **Er widerrief seine Anschuldigungen gegen mich.** Он отказался от своих (прежних) обвинений в мой адрес. **Der Angeklagte hat sein Geständnis widerrufen.** Обвиняемый отказался [отрёкся] от признания своей вины.

Итак:

Der Zeuge B. **hat** die Aussagen des Zeugen A. **widerlegt.**	Свидетель Б. опроверг показания свидетеля А. (*доказал их ложность*).
Später **hat** der Zeuge A. seine Aussagen **widerrufen.**	Позднее свидетель А. опроверг свои показания (*отказался от них, взял их назад*).
Die Zeitung **hat** die Aussagen der beiden Zeugen **dementiert.**	Газета опровергла показания обоих свидетелей (*доказала официально их ложность*).
Die Zeitung hat ihre erste Meldung über diese Zeugenaussagen **dementiert.**	Газета опровергла (*т. е. взяла назад*) своё первое сообщение об этих свидетельских показаниях.

demütigen / erníedrigen

ошибочное употребление близких по смыслу синонимов, которые к тому же одинаково переводятся на русский язык словом унижать; *ошибки в образовании основных форм глагола* demütigen

démütigen (démütigte, hat gedémütigt) *vt* a) jmdn. (*A*) demütigen унизить, уязвить кого-л.; оскорбить чьё-л. самолюбие [достоинство] ○ **Der Vorgesetzte demütigte die Angestellten durch seine abschätzigen Bemerkungen.** Начальник унижал [оскорблял самолюбие] служащих своими пренебрежительными замечаниями. **Diese ablehnende Äußerung hat sie sehr gedemütigt.** Это отрицательное высказывание очень унизило [уязвило] её. **Die Häftlinge wurden ständig gedemütigt.** Заключённых постоянно унижали. б) sich vor jmdm. (*D*) demütigen унижаться перед кем-л. ○ **Es war ihm peinlich, sich vor diesem Rohling demütigen zu müssen.** Ему было неприятно, что приходилось унижаться перед этим хамом. в) sich gedemütigt fühlen чувствовать себя униженным [оскорблённым, уязвлённым] ○ **Sie fühlte sich durch sein Benehmen gedemütigt.** Из-за его поведения она чувствовала себя униженной.

erníedrigen (erníedrigt, hat erníedrigt) *vt* jmdn. (*A*) erniedrigen а) унижать, уничижать кого-л., ставить кого-л. в унизительное положение (*считать кого-л. ниже себя*) ○ **Er wurde öffentlich erniedrigt.** Его публично унизили [поставили в унизительное положение]. **Die Nazis wollten andere Völker zu Sklaven erniedrigen.** Нацисты хотели низвести другие народы до положения рабов. **In den faschistischen Konzentrationslagern wurden die Häftlinge zu Tieren erniedrigt.** В фашистских концлагерях заключённых доводили до унизительного положения животных. **Er wurde wie ein Hund erniedrigt.** Его унижали, как собаку. **Das kommt mir erniedrigend vor.** Это мне кажется унизительным. б) sich erniedrigen унижаться, ставить себя в унизительное положение ○ **Damit hast du dich selbst erniedrigt.** Тем самым ты сам себя унизил. **Wie konnte er sich so erniedrigen?** Как он мог так унизиться? в) sich erniedrigt fühlen чувствовать себя униженным, поставленным в унизительное положение ○ **Als der neue Chef diese ältere Kollegin bat, für ihn einzukaufen, fühlte sie sich erniedrigt.** Когда новый начальник попросил эту пожилую сотрудницу сделать для него покупки, они почувствовала себя униженной.

Итак:

Dieser ältere Kollege fühlte sich **gedemütigt,** als der neue Chef ihn ohne weiteres mit du anredete. Als der neue Chef ihn Telefonanrufe erledigen und ähnliche Aufträge ausführen ließ, wollte dieser erfahrene Fachmann nicht zu einer Art Laufburschen **erniedrigt** werden und kündigte im Betrieb. Этот немолодой сотрудник почувствовал себя **униженным [оскорблённым]**, когда новый шеф сразу же обратился к нему на «ты». Когда новый шеф поручил ему сидеть на телефоне и выполнять тому подобные поручения, то опытный специалист не захотел быть **униженным [низведённым]** до положения своего рода мальчика на побегушках и уволился с предприятия.

dénken

ошибочное и недифференцированное употребление зависимых от глагола предлогов под влиянием управления русского эквивалента думать о ком-л./чём-л.

dénken (dáchte, hat gedácht) *vi* a) an jmdn./etw. (*A*) denken думать, помнить, вспоминать о ком-л./чём-л. ○ **Ich denke immer an diesen Menschen.** Я всегда думаю [помню, вспоминаю] об этом человеке. **Sie dachte oft an jenen Sommer.** Она часто вспоминала то лето. **Er hat nie mehr daran gedacht.** Он больше никогда об этом не думал [не вспоминал]. **Denk an mich!** Помни обо мне! б) an jmdn./etw. (*A*) denken думать, помнить, заботиться, беспокоиться о ком-л./чём-л. ○ **Du musst an deine Kinder denken.** Ты должен думать [помнить, заботиться, беспокоиться] о своих детях. **Er dachte dabei an seine Karriere.** Он думал [помнил, беспокоился] при этом о своей карьере. в) daran denken, etw. zu tun думать, намереваться, собираться что-л. сделать ○ **Denkst du daran, mir meine Bücher zurückzugeben?** Ты думаешь [собираешься] возвращать мне мои книги? **Wir dachten nicht daran, unsere Pläne zu verändern.** Мы не думали [не намеревались, не собирались] менять свои планы. г) gut/schlecht von jmdm./etw. (*D*) denken думать хорошо/плохо о ком-л./чём-л., быть о ком-л./чём-л. хорошего/плохого мнения ○ **Wer hätte so etwas von ihm gedacht?** Кто бы мог такое о нём подумать? **Ich weiß nicht, was ich davon denken soll.** Не знаю, что мне и подумать об этом. **Was denkst du von mir?** Что ты обо мне думаешь? / Какого ты обо мне мнения? **Du musst nicht immer gleich das Schlimmste von ihm denken.** Ты не должен думать о нём только плохо. **Er denkt gut [schlecht] von diesen Bekannten.** Он хорошего [плохого] мнения об этих знакомых.

Итак:

denken an + Akkusativ	denken von + Dativ
Denkst du an diese Tat? Ты думаешь [вспоминаешь] об этом поступке?	Was denkst du von dieser Tat? Что ты думаешь об этом поступке?
Denkst du an mich? Ты обо мне думаешь [помнишь]?	Denkst du schlecht von mir? Ты плохо обо мне думаешь?

dénken / bedénken → bedénken / dénken

denn / doch / ja

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за сходства их функции как усилительных частиц и совпадения в переводе на русский язык частицей же

denn а) (да, а, и) ... же, разве (*употребляется в качестве усилительной частицы в вопросительных предложениях, придаёт вопросу оттенок живой заинтересованности, сочувствия, нетерпения и т. п.*) ✦ **was denn?** (и) что же?; **welcher denn?** (и) какой же?; **wo denn?** (и) где же?; **wie denn?** (и) как же?; **warum denn?** (а) почему же?; **wozu denn?** (и) для чего же?; **von wem denn?** (и) от кого же? ○ **Wer war denn das?** И кто же это был? **Was ist denn mit dir los?** Да что же это с тобой случилось? **Wie hast du denn das erreicht?** Да как же ты этого добился? **Seit wann bist du denn krank?** И с каких же пор ты болен? **Wo sind denn die anderen?** А где же остальные? **Was willst du denn hier?** И что же тебе здесь надо? **Warum bist du denn nicht gekommen?** Почему же ты не пришёл? **Was hat sie denn?** Да что же с нею? **Wo bleibt er denn nur?** Да где же он? **Wie alt bist du denn?** И сколько же тебе лет? **Ist er denn krank?** Неужели (же) он болен? **Weiß ich's denn?** Разве же я это знаю? **Muss es denn gleich sein?** Неужели же это необходимо (сделать) прямо сейчас? б) (а, и, тогда, в таком случае) же (*ударяемое, употребляется в повторном обращении к собеседнику, давшему на вопрос отрицательный ответ, не удовлетворивший спрашивающего*) ○ **Warst du**

im Kino? — Nein. — Wo denn? Ты был в кино? — Нет. — А где же? **Hat dir das dein Bruder gegeben? — Nein. — Wer denn?** Это дал тебе твой брат? — Нет. — Тогда кто же? **Bekomme ich heute noch mein Geld zurück? — Nein. — Wann denn?** Я получу обратно свои деньги уже сегодня? — Нет. — В таком случае, когда же?

doch а) же (*безударное, никогда не стоит в начале предложения, служит оживлению и интенсификации высказывания*) o **Heute ist doch herrliches Wetter.** И великолепная же сегодня погода. **Es war doch ein mitreißender Film.** Это же был захватывающий фильм. б) же, ведь (*служит напоминанием чего-л., что кажется забытым*) o **Sie ist doch kein Kind mehr.** Она же уже не ребёнок. **Wir wollten doch heute Abend ausgehen.** Мы же хотели сегодня вечером пойти куда-нибудь. **Ich muss doch morgen in die Stadt.** Мне же [ведь] нужно завтра ехать в город. **Das war ja doch nur ein Spaß.** Это же [ведь] была только шутка. **Das wissen wir doch alle.** Мы же [ведь] это знаем. **Du weißt doch, was du mir versprochen hast.** Ты же [ведь] знаешь, что обещал мне. **Sie sehen doch, ich bin beschäftigt.** Вы же [ведь] видите, я занят. в) да, (ну) ... же (*усиливает утверждение или отрицание*) ✦ **ja doch!** да, ну конечно же!; **nein doch! nicht doch!** да нет же! **gewiss doch!** ну конечно же! г) (да) ... же (*выражает нетерпение в повелительных предложениях, смягчаемое словами bitte и mal*) o **Komm doch mal her!** Да подойди же сюда! **Lass mich doch zufrieden!** Да оставь же меня в покое! **Sei doch so gut und reich mir das Salz herüber!** Будь же так добр и передай мне соль! **Sprich doch endlich!** Да говори же наконец! **So sprich doch nur!** Да говори же! д) (нет,) ... же (*выражает в восклицательных предложениях удивление, возмущение*) o **Das ist doch zu dumm!** *разг.* (Нет,) это же слишком глупо! **Das ist doch nicht mehr zum Aushalten.** (Нет,) это же просто невыносимо! **Was man sich doch alles gefallen lassen muss!** (Нет,) чего же только не приходится терпеть [сносить]! **Welche Unsummen gehören doch zu so einem Projekt!** Какие же огромные суммы требуются для такого проекта! **Ich hatte doch meinen Ausweis bei mir!** (Нет,) у меня же был с собой пропуск!

ja а) же (*служит оживлению и интенсификации высказывания*) б) же, ведь (*безударное, подчеркивает то, что уже известно, ясно*) o **Das war ja allen bekannt.** Это же [ведь] было всем известно. **Es ist ja noch Zeit.** Время же ещё есть. **Das habe ich ja längst gewusst.** Я же это давно знал. **Das habe ich ja gar nicht gesagt.** Я же этого вовсе не говорил. **Er muss es ja wissen.** Он же [ведь] должен это знать! **Das ist es ja eben!** Вот в этом-то и дело! **Den Unsinn glaubt ihr ja selbst nicht!** Этой чепухе вы же [ведь] сами не верите! в) (да) ... же (*ударное, служит усилению высказывания в повелительных предложениях*) o **Lass uns ja in Ruhe!** Да оставь же нас в покое! **Hört auch den Vortrag ja an.** Да послушайте же доклад! **Komme ja nicht zu spät!** Не опаздывай же! **Rede ja keinen Unsinn!** Да не говори же чепухи!

Deputíerte, der *и* Deputérte, die

ошибочное понимание и употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; на самом деле они являются субстантивированными причастиями (Partizip II), обладающими в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Deputíerte, der (des Deputíerten, die Deputíerten), ein Deputíerter (eines Deputérten, Deputíerte) депутат ✦ **Dieser Deputierte** этот депутат; **unser Deputierter** наш депутат; **alle Deputierten** все депутаты; **viele [einige] Deputierte** многие [некоторые] депутаты; **mehrere [drei] Deputierte** несколько [трое] депутатов o **Wir hörten diesem Deputierten zu.** Мы слушали этого депутата. **Wir hörten uns die Ausführungen vieler Deputierter an.** Мы выслушали выступления многих депутатов.

Deputíerte, die (der Deputíerten, die Deputíerten), eine Deputíerte (einer Deputíerten, Deputíerte) (женщина-)депутат; депутатка *разг.* ✦ **diese Deputierte** эта женщина-депутат; **unsere Deputierte** наша женщина-депутат; **alle Deputierten** все женщины-депутаты; **viele [einige] Deputierte** многие [некоторые] женщины-депутаты; **mehrere [fünf] Deputierte** несколько [пять] женщин-депутатов o **Wir hörten dieser Deputierten zu.** Мы слушали эту женщину-депутата. **Wir hörten uns die Ausführungen vieler Deputierter an.** Мы слушали выступления многих женщин-депутатов.

Итак:

der deputierte Mann	der Deputierte
ein deputierter Mann	ein Deputierter
die deputierte Frau	die Deputierte
eine deputierte Frau	eine Deputierte
die deputierten Männer und Frauen	die Deputierten
deputierte Männer und Frauen	Deputierte

dersélbe, diesélbe, dassélbe / der gléiche, die gléiche, das gléiche

ошибочное употребление указательного местоимения вместо близкого по значению прилагательного по причине их семантической близости, а также возможности одинакового перевода на русский язык словами один [одна, одно] *и* тот же [та же, то же]

dersélbe, diesélbe, dassélbe (один и) тот же, (одна и) та же, (одно и) то же; тот же самый, та же самая, то же самое (*некто или нечто, уже названные ранее и повторно оказавшиеся в поле зрения*) o **Er hat an diesem Feiertag denselben Anzug an wie an Werktagen.** В этот праздничный день на нём был тот же [тот же самый] костюм, что и в будни. **Es war dieselbe Frau, der ich gestern begegnet war.** Это была та же самая женщина, которая повстречалась мне вчера. **Das ist dasselbe Lied, das dir früher so gefallen hat.** Это та же самая песня, которая тебе раньше так нравилась. **Dieses Buch erscheint in demselben Verlag.** Эта книга выходит в том же самом издательстве. **Das Unglück geschah an derselben Ecke wie der Zusammenstoß im vorigen Monat.** Несчастный случай произошёл на том же углу, что и столкновение в прошлом месяце. **Er ist in demselben Jahr geboren wie ich.** Он родился в том же самом году, что и я.

der gléiche, die gléiche, das gléiche тот же, такой же (самый), та же, такая же (самая), то же, такое же (самое) (*некто, нечто, обладающие полным сходством с кем-то, чем-то другим, фигурирующим в высказывании*) o **Er hat den gleichen Anzug wie du.** У него такой же костюм, как у тебя. **Wir haben die gleiche Wohnung.** У нас такая же квартира. **Ich habe das gleiche Auto.** У меня такая же маши-

на. **Die Schülerinnen trugen alle gleiche Kleider.** Все школьницы носили одинаковые платья. **Rechts lagen zwei Bretter etwa von der gleichen Länge.** Справа лежали две доски примерно одной и той же длины. **Das Gleiche scheinen sie auch von mir zu denken.** То же самое они, кажется, думают и обо мне.

Итак:

derselbe, dieselbe, dasselbe	**der gleiche, die gleiche, das gleiche**
Das ist derselbe Bau. Это та же самая постройка (*т. е. одна и та же*).	Das ist der gleiche Bau. Это такая же постройка (*т. е. точно такая же, как другая*).
Er hat dasselbe Auto wie vor fünf Jahren. У него та же самая машина, что и пять лет назад (*т. е. всё одна и та же*).	Er hat das gleiche Auto wie vor fünf Jahren. У него такая же машина, что и пять лет назад (*т. е. той же самой марки*).

deutsch / Deutsch

ошибки в употреблении и написании слова со строчной или прописной буквы при обозначении понятия немецкий язык

deutsch по-немецки, на немецком (языке) ○ **Er unterhält sich mit diesem Ausländer deutsch.** Он беседует с этим иностранцем по-немецки [на немецком языке]. **Hast du den Brief deutsch geschrieben?** Ты написал письмо на немецком языке? **Ich höre, dass er deutsch spricht.** Я слышу, что он говорит по-немецки.

Deutsch (*тк. sg; употребляется без артикля*) немецкий язык (*тж. как учебный предмет*) ○ **Er kann Deutsch.** Он знает немецкий (язык). / Он владеет немецким языком. **Ich kann kein Deutsch.** Я не знаю немецкого языка. / Я не владею немецким языком. **Er spricht Deutsch.** Он говорит по-немецки [на немецком языке]. **Er versteht Deutsch.** Он понимает по-немецки [немецкий язык]. **Ich spreche [verstehe] kein Deutsch.** Я не говорю [не понимаю] по-немецки. **Sie kann kein Wort Deutsch.** Она не знает ни слова по-немецки. / Она абсолютно не владеет немецким языком. **Ich lerne Deutsch.** Я учу немецкий язык. **Sie lehrt Deutsch.** Он преподаёт немецкий язык. **Morgen haben wir in der zweiten Stunde Deutsch.** Завтра у нас вторым уроком немецкий (язык). **Sie hat eine Eins in Deutsch.** У неё пятёрка по немецкому языку. **Wie heißt das auf Deutsch?** Как это будет по-немецки [на немецком языке]? **Die Deklaration erscheint in Deutsch.** Декларация будет опубликована на немецком языке. ◊ auf gut Deutsch heißt das Betrug попросту говоря, это обман

Итак:

deutsch	**Deutsch**
Er unterrichtet deutsch. Он преподаёт [ведёт занятия] на немецком языке.	Er unterrichtet Deutsch. Он преподаёт немецкий (язык).

Déutsche, das / Deutsch, das

ошибки в грамматическом оформлении слов, обусловленные возможностью их одинакового перевода немецкий язык *и неразличением вкладываемого в это понятие смысла*

Déutsche, das (des Déutschen, *тк. sg*) (*субстантивированное прилагательное, употребляется только с определённым артиклем*) немецкий язык (*как один из языков мира*) ○ **Das Deutsche gehört zu den germanischen Sprachen.** Немецкий язык относится к германским языкам. **Die Aussprache des Deutschen hat einige Besonderheiten.** Произношение в немецком языке имеет некоторые особенности. **Im Deutschen gibt es vier Kasus.** В немецком языке четыре падежа. **Dieser Kollege übersetzt aus dem Deutschen ins Russische.** Этот коллега переводит [делает переводы] с немецкого на русский. **Zwei Kollegen übersetzen aus dem Russischen ins Deutsche.** Двое коллег переводят [делают переводы] с русского языка на немецкий язык.

Deutsch, das (des Deutsch(s), *тк. sg*) немецкий язык (*как язык общения*) ○ **Er spricht ein gutes [gepflegtes, vorzügliches, akzentfreies, schlechtes] Deutsch.** Он говорит на хорошем [литературном, превосходном, свободном от акцента, плохом] немецком языке. **Sie spricht das reinste Deutsch.** Она говорит на чистейшем [на безукоризненном] немецком языке. **Sie sprechen ein fehlerfreies Deutsch.** Они говорят на немецком языке без ошибок. **Sein Deutsch ist einwandfrei.** Его немецкий безупречен. **Dein Deutsch ist unmöglich.** Твой немецкий ужасен. **Er unterhielt sich mit einem Ausländer in gebrochenem Deutsch.** Он разговаривал с иностранцем на ломаном немецком языке. **Der Aufsatz ist in gutem Deutsch abgefasst.** Сочинение написано на хорошем немецком языке. **Im heutigen Deutsch gibt es viele Amerikanismen.** В современном немецком языке много американизмов.

Итак:

Er arbeitet viel an der Aussprache **des Deutschen,** um sich auf der Konferenz **eines guten Deutsch(s)** zu bedienen. Он много работает над немецким произношением, чтобы пользоваться на конференции хорошим немецким языком.

Déutsche, der *и* Déutsche, die

ошибки в склонении из-за нераспознания в данных словах субстантивированных прилагательных, окончания которых зависят от артикля или его заменителей

Déutsche, der (des Déutschen, die Déutschen), ein Déutscher (eines Déutschen, Déutsche) немец ✦ **dieser Deutsche** этот немец; **unser Deutscher** наш немец; **alle Deutschen** все немцы; **viele [einige] Deutsche** многие [некоторые] немцы; **mehrere [drei] Deutsche** несколько [трое] немцев ○ **Ihr Mann ist Deutscher.** Её муж — немец. **Sie hat einen Deutschen geheiratet.** Она вышла замуж за немца. **Das Gesicht dieses Deutschen kommt mir bekannt vor.** Лицо этого немца кажется мне знакомым.

Déutsche, die (der Déutschen, die Déutschen) eine Déutsche (einer Déutschen, Déutsche) немка ✦ **diese Deutsche** эта немка; **unsere Deutsche** наша немка; **alle Deutschen** все немки; **viele [einige] Deutsche** многие [некоторые] немки; **mehrere [fünf] Deutsche** несколько [пять] немок ○ **Sie ist Deutsche.** Она немка. **Er hat eine Deutsche geheiratet.** Он женился на немке. **Das Gesicht dieser Deutschen kommt mir bekannt vor.** Лицо этой немки мне кажется знакомым.

Итак:

der deutsche Mann	der Deutsche
ein deutscher Mann	ein Deutscher
die deutsche Frau	die Deutsche
eine deutsche Frau	eine Deutsche
die deutschen Männer und Frauen	die Deutschen
deutsche Männer und Frauen	Deutsche

déutschsprachig / déutschsprachlich

неразличение сходных по форме прилагательных, имеющих разное значение

déutschsprachig немецкоязычный, говорящий на немецком языке, написанный на немецком языке ✦ **die deutschsprachige Bevölkerung der Schweiz** немецкоязычное население Швейцарии; **die deutschsprachigen Länder** немецкоязычные страны ○ **Er hörte deutschsprachige Sendungen.** Он слушал передачи на немецком языке. **Er studiert die deutschsprachige Literatur.** Он изучает немецкоязычную литературу.

déutschsprachlich связанный с немецким языком, относящийся к немецкому языку ✦ **der deutschsprachliche Unterricht im Ausland** преподавание немецкого языка [обучение немецкому языку] за рубежом

Итак:

deutschsprachig	**deutschsprachlich**
Wir haben viele deutschsprachige Lehrbücher. У нас много учебников, написанных на немецком языке.	Wir haben viele deutschsprachliche Lehrbücher. У нас много учебников немецкого языка.

doch / nein

ошибочное употребление вместо наречия doch *отрицания* nein *при ответе на вопрос, содержащий отрицание, по ложной аналогии с построением аналогичной фразы в русском языке*

doch нет, как же (*опровержение отрицания, содержащегося в вопросе*) ○ **Hast du dieses Buch nicht gelesen? — Doch, ich habe es schon zweimal gelesen.** Ты не читал этой книги? — Нет [как же], я читал её уже два раза. **Bist du mit mir unzufrieden? — Doch, ich bin mit dir sehr zufrieden.** Ты мною недоволен? — Нет [что ты], я тобою доволен. **Haben Sie nichts dagegen einzuwenden? — Doch, ich möchte meine Einwände erläutern.** У Вас нет против этого никаких возражений? — Нет, я хочу выступить с возражением. **Gibt es keine Fragen sonst? — Doch, ich habe zwei Fragen.** Больше вопросов нет? — Нет [как же], у меня два вопроса.

nein нет / да (*подтверждение отрицания, содержащегося в вопросе*) ○ **Hast du dieses Buch nicht gelesen? — Nein, ich habe dieses Buch nicht gelesen.** Ты не читал этой книги? — Нет/да, я этой книги не читал. **Haben sie nichts an diesem Vortrag auszusetzen? — Nein, ich habe nichts an diesem Vortrag auszusetzen.** У Вас нет (критических) замечаний по этому докладу? — Нет/да, у меня (критических) замечаний по этому докладу нет. **Haben Sie keine Antwort von ihm erhalten? — Nein, ich habe keine Antwort von ihm erhalten.** Вы не получили от него никакого ответа? — Нет/да, я не получил от него никакого ответа.

Итак:

doch	**nein**
Weißt du tatsächlich nichts davon? — **Doch**, ich weiß manches. Ты действительно ничего не знаешь об этом? — **Нет**, я кое-что знаю.	Weißt du tatsächlich nichts davon? — **Nein**, ich weiß tatsächlich nichts davon. Ты действительно ничего не знаешь об этом? — **Нет/да**, я действительно ничего об этом не знаю.

Doktór / Arzt → Arzt / Dóktor

Dóktor, der / Kandidát, der

ошибочное употребление интернационализмов из-за расхождения их значений в немецком и русском языках в области высшего образования

Dóktor, der (des Dóktors, die Doktóren) а) (*тк. sg*) *сокр.* Dr. доктор (*учёная степень в ФРГ, соответствующая учёной степени кандидата наук в России*) ✦ **Doktor der Wissenschaften** доктор наук; **Doktor der mathematischen Wissenschaften,** *сокр.* **Dr. sc. math. (doctor scientiarum mathematicarum)** доктор математических наук; **seinen Doktor machen** (*разг.*) защититься, получить учёную степень доктора; **den akademischen Grad des Doktors erwerben [besitzen]** получить [иметь] учёную степень доктора ○ **Er hat zum Doktor der Philosophie promoviert.** Он получил учёную степень доктора философии. **Er wurde zum Doktor der Philosophie promoviert.** Ему присвоили учёную степень доктора философии. б) доктор наук (*человек, имеющий в ФРГ учёную степень доктора наук, которой в России соответствует учёная степень кандидата наук*) ○ **Er ist Doktor des Rechts.** Он доктор права [доктор юридических наук]. **Ich möchte bitte Herrn Doktor Schmidt sprechen.** Я хотел бы встретиться с господином доктором Шмидтом. **Frau Doktor Schmidt ist nicht da.** Госпожи доктора Шмидт сейчас здесь нет. **Mehrere Doktoren sprachen in der Diskussion.** Несколько докторов наук выступили в дискуссии. в) **ein habilitierter Doktor** *сокр.* Dr. habil. доктор наук (*получивший в ФРГ после представления соответствующей диссертации право преподавания в высшем учебном заведении*) ○ **Herr Köster ist ein habilitierter Doktor. Bald nach seiner Habilitation wurde er als Professor an diese Universität berufen.** Господин Кёстер — доктор, получивший право преподавания в высшей школе. После присвоения ему права преподавательской деятельности в вузе он был приглашён на работу в этом университете.

Kandidát, der (des Kandidáten, die Kandidáten) а) кандидат, претендент (*лицо, желающее занять какую-л. должность, какое-л. место*) ○ **Für das Amt des Universitätsrektors gab es drei Kandidaten.** На должность ректора университета претендовали три кандидата [было три кандидатуры]. б) экзаменующийся, экзаменуемый (*студент, сдающий курсовой, переходной или выпускной экзамен*) ○ **Heute hat einer der Kandidaten das Examen nicht bestanden.** Сегодня один из экзаменовавшихся не сдал курсовой [выпускной] экзамен. в) der Kandidat der Wissenschaften кандидат наук (*учёная степень и лицо, имеющее эту степень в России*) ○ **Dieser Gastdozent kommt von der Moskauer Lomonossow-Universität, er ist Kandidat der mathematischen Wissenschaften. Herr Doktor Bykow hält an unserer Universität**

Vorlesungen in höherer Mathematik. Этот приглашённый к нам доцент прибыл из Московского университета имени Ломоносова, он кандидат наук. Господин доктор Быков читает в нашем университете лекции по высшей математике.

Итак:

В области высшего образования в Германии	В области высшего образования в России
der Kandidat	**кандидат**
1) только обозначение кандидатской степени, присвоенной в России, и лица, получившего в России эту степень	1) младшая учёная степень, а также лицо, имеющее эту степень
2) студент, сдающий курсовой или выпускной экзамен	2) (*значения нет*)

Dokumént, das / Papíer, das

ошибочное употребление интернационализма Dokument *во множественном числе для обозначения совокупности документов, удостоверяющих личность или подтверждающих право на что-л.*

Dokumént, das (des Dokuménts, die Dokuménte) а) документ (*официальная деловая бумага*) ✦ **ein authentisches [gefälschtes] Dokument** подлинный [поддельный] документ ○ **Es wurden geheime Dokumente veröffentlicht.** Были опубликованы секретные документы. **Der Bericht stützt sich auf Dokumente.** Сообщение базируется на документах. б) документ (*письменное свидетельство чего-л.*) ○ **Dem Gericht liegen Dokumente des Verbrechens vor.** В распоряжении суда есть документы, касающиеся преступления. **Hat er Dokumente gegen dich vorgelegt?** Он представил какие-либо документы против тебя? **Dieser Film [dieses Buch] ist ein erschütterndes Dokument des Krieges.** Этот фильм [эта книга] — потрясающий документ периода войны.

Papíer, das (des Papíers, die Papíere) а) документ (*официальная деловая бумага*) ✦ **ein wichtiges politisches Papier** важный политический документ; **ein amtliches Papier** служебная бумага ○ **Im Ministerium war ein Papier zur Steuerfrage erarbeitet worden.** В министерстве был разработан документ по налоговым вопросам. **Das Papier enthält ein Verzeichnis der gekauften Waren.** Бумага содержит перечень купленных товаров. **Er setzte seine Unterschrift unter das Papier.** Он поставил под документом свою подпись. **Er hat alle Papiere geordnet und abgeheftet.** Он привёл все бумаги [документы] в порядок и сделал из них подшивку. **Er hat alle Papiere vernichtet.** Он уничтожил все бумаги [документы]. **Diese Verfügung steht nur auf dem Papier.** Это распоряжение — только на бумаге. б) Papiere *тк. pl* документы (*удостоверяющие личность или свидетельствующие о тех или иных правах*) ○ **Bitte, (zeigen Sie mir) Ihre Papiere.** Пожалуйста, (покажите мне) Ваши документы. **Wo haben Sie Ihre Papiere?** Где Ваши документы? **Seine Papiere sind (nicht) in Ordnung.** Его документы (не) в порядке. **Haben Sie Ihre Papiere da?** Документы у Вас с собой [при Вас]? **Er hatte gefälschte Papiere.** У него были поддельные документы. **Er hat seine Papiere vernichtet.** Он уничтожил свои документы. **Ich habe neue Papiere beantragt.** Я подал заявление на получение новых документов. **Hat man dir die Papiere ausgestellt?** Тебе уже сделали документы? / Твои документы уже готовы? **Die Polizei prüft die Papiere.** Полиция проверяет документы. **Ich habe meine Papiere vorgezeigt.** Я предъявил свои документы.

Итак:

Dokumente	**Papiere**
Er hat keine Dokumente. У него нет никаких документов (*т. е. нет никаких справок, документальных доказательств чего-л. и т. п.*)	Er hat keine Papiere. У него нет никаких документов (*т. е. нет удостоверения личности, паспорта, пропуска, водительского удостоверения, разрешения на право пользования чем-л. и т. п.*).

Dóllar, der

ошибки в образовании множественного числа существительного из-за незнания определённой закономерности

Dóllar, der (des Dóllars, die Dóllars *и при обозначении цены* Dóllar) а) der Dollar, *pl* die Dollars доллар (*как обозначение денежной единицы США, Канады и некоторых других стран*) ○ **Der Dollar hat heute einen festen [stabilen] Kurs.** У доллара в настоящее время твёрдый [устойчивый] курс. **Sie zahlten in Dollars.** Они платили долларами. **Er hatte keine Dollars.** У него не было долларов. б) der Dollar, *pl* die Dollar доллар (*как указание стоимости, суммы, цены*) ○ **Das kostet 10 Dollar.** Это стоит 10 долларов. **Es ging um Staatsausgaben in Höhe von 25 Milliarden Dollar.** Речь шла о государственных расходах размером в 25 миллиардов долларов.

Итак:

Er zahlte **in Dollars.** Он платил [расплачивался] долларами. Er zahlte für seine Einkäufe **15 Dollar.** Он уплатил за свои покупки 15 долларов.

Dómino, das / Dómino, der

ошибочное употребление рода существительного, обозначающего маскарадный костюм *и* лицо в маскарадном костюме *по ложной аналогии со словом* домино, *являющимся в русском языке во всех значениях существительным среднего рода*

Dómino, das (des Dóminos, die Dóminos) домино (*игра*) ○ **Wir haben lange Domino gespielt.** Мы долго играли в домино. **Er hat im Domino gewonnen.** Он выиграл в домино.

Dómino, der (des Dóminos, die Dóminos) а) домино (*маскарадный костюм в виде плаща с рукавами и капюшоном*) ○ **Er zog einen Domino an.** Он надел костюм домино. **Sie trug auf dem Kostümfest einen Domino.** На костюмированном балу на ней было домино. б) домино (*человек в костюме домино*) ○ **Auf dem Kostümfest wurde sie von einem Domino zum Tanz aufgefordert.** На костюмированном балу её пригласило на танец домино.

dóppeldeutig / dóppelsinnig / zwéideutig

ошибочное употребление этих близких по значению и совпадающих в варианте перевода на русский язык словом двусмысленный *прилагательных*

dóppeldeutig, dóppelsinnig двусмысленный, имеющий двоякий смысл, двоякое значение (*могущий быть двояко истолкованным*) **o Das ist eine doppeldeutige Äußerung.** Это двусмысленное высказывание. **Er hat einen doppelsinnigen Witz erzählt.** Он рассказал двусмысленный анекдот.

zwéideutig а) двусмысленный, неясный, двойственный **o Er hat eine zweideutige Haltung eingenommen.** Он занял двусмысленную [неясную] позицию. **Das ist ein zweideutiges Orakel.** Это туманное [неясное] пророчество. б) двусмысленный, нескромный, неприличный **o Er bot ihr an, die gemeinsame Arbeit bei ihm zu Hause fortzusetzen, sie lehnte dieses zweideutige Angebot ab.** Он предложил ей продолжить совместную работу у него дома, она отклонила это двусмысленное предложение. **Er macht zweideutige Anspielungen auf ihre Vergangenheit.** Он делает двусмысленные [нескромные, неприличные] намёки на её прошлое. в) двусмысленный, сомнительный, подозрительный **o Er treibt zweideutige Sachen.** Он занимается сомнительными [подозрительными] делами. **Das ist eine zweideutige Person.** Это сомнительная [подозрительная] личность.

Итак:

Du musst diese **doppelsinnige** Formulierung präzisieren. Ты должен уточнить эту двусмысленную (*с двояким смыслом*) формулировку.
Du musst deine **zweideutige** Antwort erläutern. Тебе нужно объяснить свой двусмысленный (*неясный, непонятный, нечёткий*) ответ. Du musst diese **zweideutigen** Bemerkungen zurückweisen. Ты должен отвести эти двусмысленные (*нескромные, неприличные*) замечания.

Dóse, die / Dósis, die

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за того, что они близки по форме между собой и с русским словом доза; *между тем существительное* доза *совпадает по форме со словом* die Dose, *а по содержанию со словом* die Dosis

Dóse, die (der Dóse, die Dósen) а) баночка (*с крышкой*); коробочка (*с крышкой*) **o Ich will diese Dose aus Glas [Porzellan, Metall, Holz] kaufen.** Я хочу купить эту баночку [коробочку] из стекла [фарфора, металла, дерева]. **Sie nahm drei Bonbons aus dieser Dose.** Она взяла три карамельки из этой баночки. **Ich habe diese Bonbons in die Zuckerdose gelegt.** Я положила эти конфетки в сахарницу. **Gib mir die Butterdose!** Дай мне маслёнку! **Ich habe eine schöne vergoldete Puderdose geschenkt bekommen.** Я получила в подарок красивую позолоченную пудреницу. б) консервная банка **o Er hat drei Dosen Fisch gekauft.** Он купил три банки рыбных консервов. **Ich kann diese Dose nicht öffnen.** Я не могу открыть эту консервную банку. в) *разг.* электрическая розетка **o Du hast vergessen, den Stecker aus der Dose zu ziehen.** Ты забыл выдернуть вилку из розетки. г) *разг.* доза лекарства **o Du hast eine zu starke Dose genommen.** Ты принял слишком большую дозу лекарства.

Dósis, die (der Dósis, die Dósen) а) доза лекарства **o Sie hat eine gefährliche [tödliche] Dosis genommen.** Она приняла опасную [смертельную] дозу лекарства. **Mir wurden kleine [große] Dosen dieses Kräftigungsmittels verordnet [verschrieben, verabreicht].** Мне назначили [предписали, дали] небольшие [большие] дозы этого укрепляющего средства. **Sie nahm eine beträchtliche Dosis (an) Schlaftabletten ein.** Она приняла немалую дозу таблеток от бессонницы. б) доза, доля, порция **o Er hat eine große Dosis Humor [Eitelkeit, Faulheit].** В нём много юмора [тщеславия, лени]. **Dieser Text enthält eine gehörige Dosis Kritik an den bestehenden Verhältnissen.** Этот текст содержит порядочную долю критики существующих порядков. **Wir mussten ihr diese bittere Wahrheit in kleinen Dosen verabreichen [beibringen].** Нам пришлось выдавать ей эту горькую правду небольшими порциями.

Итак:

Nimm diese **Dose!** Возьми эту банку [коробку]! Nimm diese **Dosis** [*разг.* Dose]! Прими эту дозу лекарства!

dóubeln / synchronisieren

ошибочное употребление глагола doubeln *во всех случаях обозначения понятия* дублировать

doubeln ['du:bln] (dóubelte, hat gedóubelt) *vt* а) jmdn. (*A*) doubeln дублировать кого-л., заменять кого-л. (*в каких-либо сценах фильма, требующих специальной подготовки*) **o Er hat den Hauptdarsteller in allen Szenen gedoubelt, wo geritten wird.** Он дублировал исполнителя главной роли во всех сценах с верховой ездой. б) etw. (*A*) doublen дублировать что-л. **o In diesem Film war jede Gesangspartie gedoubelt.** В этом фильме каждая вокальная партия исполнялась дублёром-певцом.

synchronisieren [synkroni'zi:ərən] (synchronisíerte, hat synchronisíert) *vt* дублировать (*фильм*) **o Dieser italienische Film wurde im Studio Mosfilm synchronisiert.** Этот итальянский фильм был дублирован на киностудии Мосфильм. **Dieser preisgekrönte Film ist leider nicht synchronisiert, sondern wird mit russischen Untertiteln gezeigt.** Этот фильм, получивший приз, к сожалению, не дублирован, а демонстрируется с русскими титрами.

Итак:

doubeln	synchronisieren
Er hat in diesem Film den Hauptdarsteller gedoubelt. Он выступал в этом фильме как дублёр главного исполнителя (*в соответствующих трюковых сценах*).	Er hat in diesem Film den Hauptdarsteller synchronisiert. Он дублировал в этом фильме главного исполнителя (*воспроизвёл на другом языке речевую часть его роли*).

Dóuble, das

ошибки в произношении, определении рода и других грамматических характеристик существительного из-за провоцирующего частичного сходства его с соответствующим заимствованием в русском языке дублёр

Double [dubl], **das** (des Dóubles, die Dóubles) дублёр, дублёрша (*актёра, актрисы в фильме*) **o Für diesen Darsteller wird ein Double benötigt.** Для исполнителя этой роли требуется дублёр. **Er arbeitet beim Film als Double für Szenen wie Reiten, Skilaufen, Schießen.** Он работает в кино дублёром, его занимают в таких сценах, как верховая езда, бег на лыжах, стрельба.

Dragée / Bonbón / Konfékt → Bonbón / Dragée / Konfékt / Pralíne

Dramátiker, der / Dramatúrg, der

ошибочное употребление существительного Dramaturg *из-за наличия этого интернационализма также и в русском языке, имеющего в нём однако другое значение, передаваемое немецким существительным* Dramatiker

Dramátiker, der (des Dramátikers, die Dramátiker) драматург (*писатель, создающий драматические произведения*) ○ **F. Schiller, G. Hauptmann waren bedeutende deutsche Dramatiker.** Ф. Шиллер, Г. Гауптманн были крупными немецкими драматургами. **Der Autor ist hauptsächlich als Dramatiker hervorgetreten.** Автор получил известность преимущественно как драматург.

Dramatúrg, der (des Dramatúrgen, die Dramatúrgen) заведующий литературной частью театра, заведующий репертуаром, сотрудник литературной части в театре [на телевидении, на радио]

Итак:

Dieser begabte Mann ist selbst zwar kein **Dramatiker,** hat sich aber als **Dramaturg** beim Funk bewährt. Этот талантливый человек хотя сам и не драматург, но блестяще зарекомендовал себя как автор радиопостановок.

Dschúngel, der

ошибочное употребление этого существительного только во множественном числе по аналогии с русским эквивалентом джунгли

Dschúngel [dʒ-], **der,** *редко* **das** (des Dschúngels, die Dschúngel) джунгли ○ **Es war ein undurchdringlicher, dichter Dschungel.** Это были непроходимые, густые джунгли. **Sie gingen auf Jagd in den Dschungel.** Они отправились на охоту в джунгли. **Diese Tiere leben in den Dschungeln Indiens.** Эти животные живут в джунглях Индии. ◊ das Gesetz des Dschungels закон джунглей б) *перен.* джунгли, дебри ○ **Er konnte sich im Dschungel der Bürokratie nicht zurechtfinden.** Он не мог разобраться в дебрях бюрократии.

Итак:

der Dschungel *sg* — джунгли *мн. ч.*
die Dschungel *pl* — джунгли *мн. ч.*

durch / von

ошибочное употребление предлога von *вместо предлога* durch *в некоторых пассивных конструкциях*

durch *предлог с Akkusativ, выполняющий помимо других его функций следующие функции: а) указание логического субъекта в пассивных конструкциях, большей частью, когда речь идёт о стихийных бедствиях, явлениях природы и т. п.* ○ **Die Stadt wurde durch ein Erdbeben fast völlig zerstört.** Город был почти целиком разрушен землетрясением. **Das Gebäude wurde durch den Brand vernichtet.** Здание было уничтожено пожаром.

б) субстантивация пассивных предложений, напр.: Amerika wurde von Kolumbus entdeckt. → Die Entdeckung Amerikas durch Kolumbus war ein epochales Ereignis. Открытие Колумбом Америки было эпохальным событием. ○ **Die Besetzung des Landes durch feindliche Truppen bewog ihn zur Auswanderung.** Оккупация страны вражескими войсками побудила его к эмиграции. **Die Erpressung dieses Geschäftsmannes durch eine Mafia misslang.** Шантаж этого предпринимателя мафией не удался.

von *предлог с Dativ, употребляемый также для указания логического субъекта в пассивных конструкциях* ○ **Das Kind wird von der Stiefmutter erzogen.** Ребёнок воспитывается мачехой. **Die Wohnung wurde von ihr sauber gehalten.** Квартира содержалась ею в чистоте. **Das ist von dem Lehrer erklärt worden.** Это было объяснено учителем. **Der Unfall konnte von dem Fahrer nicht verhindert werden.** Водитель не смог предотвратить несчастный случай.

Итак:

von	durch
Das Budget wurde vom Parlament bewilligt. Бюджет был одобрен парламентом.	а) Das Budget wurde durch Parlamentsbeschluss bewilligt. Бюджет был одобрен решением парламента. б) Die Bewilligung des Budgets durch Parlament [durch Parlamentsbeschluss] ist erfolgt. Одобрение бюджета парламентом [решением парламента] состоялось.

dúrchbrechen / durchbréchen

неразличение значений глаголов, совпадающих по словообразовательной форме, но различающихся отделяемостью приставки, переходностью глагола и зависящим от этого употреблением вспомогательного глагола sein *или* haben

dúrchbrechen I (brach dúrch, hat dúrchgebrochen) *vt* a) etw. (*A*) durchbrechen разломить что-л. на две части ○ **Er brach die Tafel Schokolade durch und gab mir die Hälfte.** Он разломил плитку шоколада и дал мне половину. **Er hat ein Stück Kuchen durchgebrochen.** Он разломил (на две части) кусок пирога. б) etw. (*A*) durchbrechen пробить, проломить что-л. (*сделать отверстие, проход*) ○ **Er bricht ein zweites Fenster durch.** Он пробивает [делает] второе окно. **Sie haben eine Verbindungstür durchgebrochen.** Они прорубили проход. / Они сделали проходную дверь.

dúrchbrechen II (brach dúrch, ist dúrchgebrochen) *vi* a) разломиться, сломаться ○ **Das Brett brach durch, als er sich darauf setzte.** Доска сломалась, когда он на неё сел. **Die Bank ist durchgebrochen.** Скамейка сломалась. б) провалиться (*сквозь что-л. сломавшееся, лопнувшее, развалившееся*) ○ **Das Auto ist durch die Eisdecke durchgebrochen.** Машина провалилась под лёд. в) пробиться, прорваться, проявиться, вырваться наружу ○ **Am wolkigen Himmel bricht die Sonne durch.** На облачном небе пробивается солнце. **Die ersten Zähne des Kindes brachen durch.** У ребёнка прорезались (первые) зубы. **Der Gegner ist an der vorderen Linie durchgebrochen.** Противник прорвался на передней линии. **Da bricht seine wahre Natur durch.** И тогда выявляется его истинная натура. **Ihre Verzweiflung brach durch.** Её отчаяние вырвалось наружу. **Seine Angst ist durchgebrochen.** Его (сдерживаемый) страх вырвался наружу.

durchbréchen (durchbrách, hat durchbróchen) *vt* etw. (*A*) durchbrechen прорвать что-л. (*силой преодолеть какую-л. преграду*) o **Die Menge durchbrach den Polizeikordon.** Толпа прорвала полицейский кордон. **Die Stürmer durchbrachen die gegnerische Verteidigung.** Нападающие прорвали [преодолели] оборону противника. **Die Blockade wurde durchbrochen.** Блокада была прорвана. **Der Düsenjäger hat die Schallmauer durchbrochen.** Реактивный истребитель преодолел звуковой барьер.

Итак:

vt	*vi*
1) dúrchbrechen (brach dúrch, **hat** dúrchgebrochen) Er hat den Stab dúrchgebrochen. Он переломил палку.	dúrchbrechen (brach dúrch, **ist** dúrchgebrochen) Der Stab ist dúrchgebrochen. Палка сломалась.
2) durchbréchen (durchbrách, **hat** durchbróchen) Das Wasser hat den Deich durchbróchen. Вода прорвала плотину.	Das Wasser ist dúrchgebrochen. Вода прорвалась

dúrchdringen / durchdríngen

неразличение значений глаголов, что связано с отделяемостью/неотделяемостью приставки, переходностью/непереходностью глагола и зависящего от этого употребления вспомогательного глагола sein *или* haben

dúrchdringen (drang dúrch, ist dúrchgedrungen) *vi* etw. (*A*) durchdringen проникать, пробиваться сквозь что-л., пронизывать что-л. o **Der Regen drang durch die Kleider durch.** От дождя одежда промокла насквозь. **Das Wasser drang durch die Schuhe durch.** Вода попала в ботинки. / Ботинки (насквозь) промокли. **Die Kälte [der Wind] drang bis auf die Haut durch.** Холод [ветер] пронизывал до костей. **Die Sonne ist durch den Nebel durchgedrungen.** Солнце пробилось сквозь туман. **Dieses Gerücht ist bis zu uns durchgedrungen.** Этот слух дошёл до нас. **Es ertönte ein durchdringender Schrei.** Раздался пронзительный крик. **Er hat einen durchdringenden Blick.** У него проницательный взгляд. **Mich stört dieser durchdringende Geruch.** Меня раздражает этот резкий запах.

durchdríngen (durchdráng, hat durchdrúngen) *vt* a) etw. (*A*) durchdringen пронизывать, прорывать, прорезать что-л. o **Die Sonne durchdringt den dichten Nebel.** Лучи солнца пробиваются сквозь густой туман. **Die Scheinwerfer durchdrangen die Finsternis.** Прожекторы прорезали темноту. **Lautes Schluchzen hat die Stille durchdrungen.** Громкие рыдания прорвали [нарушили] тишину. б) jmdn./etw. (*A*) durchdringen; von etw. (*D*) durchdrungen sein преисполнить, пронизывать кого-л. (какими-л. чувствами); быть преисполненным чем-л. o **Er ist von Dankbarkeit durchdrungen.** Он преисполнен благодарностью. **Die Luft war von betäubenden Düften durchdrungen.** Воздух был наполнен дурманящими ароматами. / Воздух переполняли дурманящие ароматы. **Sie waren von Begeisterung durchdrungen.** Они были преисполнены энтузиазмом.

Итак:

dúrchdringen (drang dúrch, ist dúrchgedrungen) *vi* Die Sonne ist durch den dichten Nebel durchgedrungen. Солнце пробилось сквозь густой туман.	**durchdríngen (durchdráng, hat durchdrúngen)** *vt* Die Sonne hat den dichten Nebel durchdrungen. Солнце пробило густой туман.

dúrchführen / dúrchsetzen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за совпадения в варианте перевода на русский язык глаголами провести, осуществить что-л.

dúrchführen (führt dúrch, hat dúrchgeführt) *vt* etw. (*A*) durchführen проводить что-л. (в жизнь), осуществлять что-л. o **Wir haben diesen Plan angenommen und müssen ihn jetzt durchführen.** Мы приняли этот план и теперь должны его осуществить. **Warum führt ihr den Beschluss ihres Kollektivs nicht durch?** Почему вы не осуществляете [не проводите в жизнь] решение вашего коллектива? **Es stellt uns nicht zufrieden, wie dieses Programm durchgeführt wird.** Нас не удовлетворяет, как проводится в жизнь эта программа. **Wie ist das neue Gesetz durchzuführen?** Как следует осуществлять [проводить в жизнь] новый закон?

dúrchsetzen (setzte dúrch, hat dúrchgesetzt) *vt* etw. durchsetzen провести, осуществить что-л., добиться осуществления чего-л. (*вопреки чьему-л. сопротивлению или неблагоприятным обстоятельствам*) o **Nach einer stürmischen Debatte haben wir unseren Plan durchgesetzt.** После бурных дебатов мы провели свой план [настояли на своём плане]. **Sie halten alle ihre Argumente gut durchdacht und setzten den Beschluss ihrer Fraktion im Parlament durch.** Они хорошо продумали все свои аргументы и провели решение своей фракции в парламенте. **Die Regierung setzte ihr außenpolitisches Programm trotz einer scharfen Kritik durch die Opposition durch.** Правительство провело свою внешнеполитическую программу [настояло на своей внешнеполитической программе] несмотря на острую критику со стороны оппозиции.

Итак:

Wir haben einen anderen Bauplan **durchgesetzt** und nun kontrollieren wir, wie er **durchgeführt wird.** Мы добились (осуществления) другого плана строительства, и теперь мы контролируем, как он осуществляется.
In der Versammlung hatten sie diesen Beschluss **durchgesetzt,** nun kommt es darauf an, ihn konsequent **durchzuführen.** На собрании они провели это важное решение, теперь важно последовательно проводить его в жизнь.

dúrchkreuzen / durchkréuzen

неразличение значений этих совпадающих по словообразовательной форме глаголов, что связано с отделяемостью приставки

dúrchkreuzen (kreuzte dúrch, hat dúrchgekreuzt) *vt* etw. (*A*) durchkreuzen перечёркивать, вычёркивать что-л. крест-накрест o **Er kreuzt mehrere Zahlen auf dem Lottoschein durch.** Он зачёркивает крестиком несколько

цифр на лотерейном билете. **Sie kreuzten unbekannte Namen auf der Wahlliste durch.** Они вычёркивали в избирательном списке незнакомые фамилии. **Er hat alles durchgekreuzt.** Он всё перечеркнул крест-накрест.

durchkréuzen (durchkréuzte, hat durchkréuzt) a) ein Gebiet (*A*) durchkreuzen колесить по какой-л. местности вдоль и поперёк, бороздить что-л. вдоль и поперёк, кружить где-л. ○ **Die Schiffe durchkreuzen die Meere.** Корабли бороздят моря. **Die Flugzeuge durchkreuzen die Luft.** Самолёты кружат в воздухе. б) etw. (*A*) durchkreuzen перечеркнуть что-л., нарушить что-л., расстроить что-л., сорвать что-л. ○ **Das durchkreuzt unsere Pläne.** Это перечёркивает [нарушает] наши планы. **Dieses Ereignis durchkreuzte meine Absicht.** Это событие перечеркнуло моё намерение [помешало моему намерению]. **Wir haben diese Intrigen durchkreuzt.** Мы пресекли эти интриги. **Sie haben die Machenschaften ihrer Feinde durchkreuzt.** Они расстроили [сорвали] происки своих врагов.

Итак:

durchkreuzen (kreuzte dúrch, hat dúrchgekreuzt)	**durchkréuzen (durchkréuzte, hat durchkréuzt)**
Er hat diesen Punkt im Plan durchgekreuzt. Он вычеркнул (крест-накрест) этот пункт плана.	Das hat unsere Pläne durchkreuzt. Это перечеркнуло наши планы.

Viele Wähler **kreuzten** seinen Namen im Wahlzettel **durch.** / Viele Wähler haben seinen Namen im Wahlzettel **durchgekreuzt.** So **durchkreuzten** sie seine Wahl. / So haben sie seine Wahl **durchkreuzt.** Многие избиратели вычеркнули (перечеркнули крест-накрест) его имя в избирательном бюллетене. Так они сорвали его избрание.

dúrchmachen / überstéhen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за совпадения в переводе на русский язык глаголом пережить; *ошибки в образовании основных форм глаголов с отделяемой/неотделяемой приставками*

dúrchmachen (machte dúrch, hat dúrchgemacht) *vt* etw. (*A*) durchmachen переживать, переносить, испытывать что-л. (*с трудом проходить через что-л. тяжёлое, неприятное, причиняющее горе, страдания и могущее иметь плохой исход*) ○ **Wir machten damals eine sehr schwere Zeit durch.** Мы тогда переживали очень тяжёлые времена. **Er hat eine schwere Krankheit durchgemacht.** Он перенёс тяжёлую болезнь. **Sie hat im Leben viel Kummer durchgemacht.** Она испытала много горя в жизни. **Er hat im KZ Schreckliches durchgemacht.** Он прошёл через ужасы концлагеря. **Sie haben zu viel Armut durchgemacht.** Они натерпелись слишком много от нищеты. **Kranke mit einem durchgemachten Infarkt werden vom Arzt systematisch untersucht.** Больные, перенесшие инфаркт, систематически обследуются врачом.

überstéhen (überstánd, hat überstánden) *vt* etw. (*A*) überstehen пережить, перенести, вытерпеть, вынести что-л. (*пройти через что-л. трудное, тяжёлое, причиняющее те или иные неприятности, боль, страдания и избежать при этом неблагоприятного исхода*) ○ **Sie überstanden den ersten Schock.** Они пережили [преодолели] первый шок. **Der Kranke hat die Krisis überstanden.** Больной преодолел кризис. **Wir haben die Gefahr überstanden.** Мы преодолели опасность. / Мы устояли перед лицом опасности. **Sie hat die Geburt des Kindes glücklich überstanden.** Она благополучно перенесла роды. **Nach der überstandenen Krankheit fuhr er in ein Sanatorium.** После перенесённой болезни он поехал в санаторий.

Итак:

dúrchmachen	**überstéhen**
Sie mussten viel Schweres durchmachen. Им пришлось перенести [испытать] много тяжёлого в жизни.	Sie haben viel Schweres überstanden. Они вынесли [преодолели] много тяжёлого в жизни.

In diesem Alter **machen** viele Männer einen Infarkt **durch.** Sehr viele **überstehen** ihn. В этом возрасте многие мужчины переносят инфаркт. / Со многими мужчинами в этом возрасте случается инфаркт. Очень многие благополучно его переносят (*не умирают*).

dúrchschauen / durchscháuen

ошибки в грамматических формах разных по значению глаголов под воздействием двухсоставного русского соответствия видеть насквозь

dúrchschauen (schaute dúrch, hat dúrchgeschaut) *vi* a) смотреть сквозь что-л., через что-л. ○ **Die Fenster sind so schmutzig, dass man kaum durchschauen kann.** Стёкла такие грязные, что сквозь них почти ничего не видно. б) разобраться, добраться до сути, придти к ясному пониманию, составить себе ясную картину ○ **Endlich schaue ich durch.** Наконец-то я разобрался. **Ich schaue noch nicht durch.** Я ещё не добрался до сути дела.

durchscháuen (durchscháute, hat durchscháut) *vt* a) jmdn. (*A*) durchschauen видеть кого-л. насквозь, раскусить кого-л. (*разг.*) ○ **Ich durchschaue dich.** Я вижу тебя насквозь. **Er hat dich noch nicht durchschaut.** Он тебя ещё не раскусил. (*разг.*) б) etw. (*A*) durchschauen видеть что-л. насквозь, догадаться о чём-л., разгадать что-л., раскусить что-л. (*разг.*) ○ **Durchschaust du nicht ihr Spiel?** Ты не видишь её игры? **Er durchschaute diesen Betrug [diese List].** Он увидел [разгадал] этот обман [эту хитрость]. **Wir haben ihr Manöver durchschaut.** Мы разгадали их манёвр. **Ich habe deine Absicht durchschaut.** Я раскусил твой замысел. **Es gelang mir nicht, die Zusammenhänge zu durchschauen.** Мне не удалось разгадать связь событий. / Мне не удалось понять, что к чему.

Итак:

dúrchschauen (schaute dúrch, hat dúrchgeschaut)	**durchscháuen (durchscháute, hat durchscháut)**
Es war eine schwierige Aufgabe, aber ich schaute bald durch. Это была трудная задача, но я скоро добрался до сути.	Er war ein zurückhaltender Mensch, aber ich durchschaute ihn bald. Он был скрытный человек, но я скоро понял его суть [раскусил его].

Dútzend, das

ошибки в грамматическом оформлении слова (образование множественного числа, употребление артикля, флексии при склонении, зависимый падеж); затруднения в употреблении слова из-за разницы его значений в немецком и русском языках

Dútzend, das (des Dútzends, die Dútzende *и с числительным* die Dútzend) а) Dutzend *pl* дюжина (*двенадцать штук*) ○ **Im Schaufenster steht [stehen] ein Dutzend schöne Kaffeetassen.** В витрине стоит дюжина красивых кофейных чашек. **Kennst du den Preis eines Dutzends dieser Kaffeetassen?** Ты знаешь, сколько стоит дюжина этих кофейных чашек? **Es war für mich kein Leichtes, mit einem Dutzend diesen Tassen in so einem Gedränge durchzukommen.** Мне было нелегко пробраться в такой толкотне с дюжиной этих чашек. **Was kostet [kosten] ein Dutzend diese Taschentücher?** Сколько стоит дюжина этих носовых платков? **Was kosten zwei Dutzend (diese) Briefumschläge?** Сколько стоят две дюжины (этих) конвертов? ◊ ein Dutzendgesicht обычное [ничем не примечательное] лицо; ein Dutzendmensch обычный [заурядный, ординарный] человек, посредственность; eine Dutzendware товар массового производства, ширпотреб, дешёвка ○ **Von diesen Vasen gehen zwölf auf ein Dutzend.** Это ваза, каких много. / Это самая обычная ваза. **Er ist ein Mensch wie zwölf auf ein Dutzend gehen.** Он ничем не примечательный [самый заурядный] человек. б) Dutzende (*тк. pl*) десятки, несколько десятков, множество, пачки (*разг.*) (*употребляется без артикля, при склонении получает флексию*: Dutzende, Dutzender, Dutzenden, Dutzende; *зависимый объект стоит либо в том же падеже, что и слово Dutzende, либо с предлогом von*) ✦ **Dutzende von Besuchern** десятки посетителей; **die Meinung Dutzender von Besuchern [Dutzender Besucher]** мнение множества посетителей; **mit Dutzenden (von) Besuchern** со множеством посетителей; **für Dutzende von Besuchern / für Dutzende Besucher** для множества посетителей ○ **Dutzende bunte Wimpelchen flatterten im Wind.** Множество пёстрых флажков развевалось на ветру. **Man überschüttete mich mit Dutzenden von Fragen.** Меня засыпали множеством вопросов. **Zu [in] Dutzenden strömten die Menschen auf den Platz.** Люди толпами устремились на площадь. **Wir haben diese Waren zu [in] Dutzenden verkauft.** Мы продавали эти товары пачками. **Wir gingen ins Café, deren es Dutzende in diesem Stadtteil gab.** Мы пошли в кафе, которых в этой части города множество.

Итак:

das Dutzend (des Dutzends, die Dutzend)	**Dutzende** (*тк. pl*) *употребляется без артикля*
Ich habe zwei Dutzend solche Taschentücher. У меня две дюжины таких носовых платков.	Ich habe Dutzende von solchen Taschentüchern. У меня масса [множество] таких носовых платков.

E

eins / ein

ошибочное употребление одной формы количественного числительного вместо другой его формы

eins а) один (*число, цифра*; *употребляется при счёте*) ✦ **eins, zwei, drei...[1, 2, 3...]** один, два, три...; **eins Komma fünf** одна целая пять десятых; **drei Komma eins** три целых, одна десятая; **eins und vier ist [macht, gibt] fünf** один плюс четыре получается пять; **eins und Null Komma fünf ist [macht, gibt] eins Komma fünf** один плюс пять десятых получается одна целая и пять десятых; **sechs und eins Komma eins ist [macht, gibt] sieben Komma eins** шесть целых плюс одна целая и одна десятая получается семь целых и одна десятая ○ **Der Kleine zählt von eins bis zehn.** Малыш считает от одного до десяти. б) один (*число, цифра*; *употребляется при счёте в составе сложных числительных, если является их последним компонентом*) ✦ **zweihundert, zweihunderteins, zweihundertzwei... [200, 201, 202...]** двести, двести один, двести два...; **zweihunderteins und dreihundert ist [macht, gibt] fünfhunderteins** двести один плюс триста получается пятьсот один в) один (*число, цифра*; *употребляется, если стоит после исчисляемого существительного*) ○ **Punkt eins der Tagesordnung ist Rechenschaftsbericht des Vorsitzenden.** Первый пункт повестки дня — доклад председателя. **Der Unterricht findet im Seminarraum 201 [zweihunderteins] statt.** Занятия состоятся в двести первой аудитории [в аудитории 201]. г) (один) час (*употребляется при указании времени суток при отсутствии существительного* Uhr) ○ **Die Uhr schlug eins.** Часы пробили (один) час. **Es ist eins.** Сейчас час дня [ночи]. **Es war halb eins.** Было полпервого. **Er kommt gegen eins.** Он придёт к часу. **Die Versammlung war fünf Minuten vor eins zu Ende.** Собрание закончилось в без пяти минут час. **Der Zug traf fünf Minuten nach eins ein.** Поезд прибыл в пять минут второго. д) один (*употребляется при указании счёта в спортивной игре*) ○ **Die Mannschaft gewann 3:1 [drei zu eins].** Команда выиграла со счётом три-один. **Die Mannschaft verlor 1:3 [eins zu drei].** Команда проиграла со счётом один-три. **Das muss ich sagen: eins zu Null für dich.** Тут я вынужден сказать: один-ноль в твою пользу. е) Eins, die (der Eins, die Éinsen) один, единица (*цифра, номер*; *употребляется в качестве субстантивированного обозначения числительного* один) ○ **Ich habe diesen Absatz mit einer arabischen [römischen] Eins gekennzeichnet.** Я пометил этот абзац арабской [римской] цифрой один. ◊ er stand wie eine Eins он стоял, будто аршин проглотил. ж) Eins, die (der Eins, die Éinsen) единица (*наивысшая оценка, аналогичная «пятёрке» в русском языке*) ○ **Er hat die Prüfung mit einer Eins [mit der Eins] bestanden.** Он сдал экзамен на от

лично [на пятёрку]. **Sie hat lauter Einsen im Zeugnis.** У неё в аттестате сплошные пятёрки. **Du hast eine Eins geschrieben.** Ты написала работу на пятёрку. **Er hat eine Eins in Mathematik.** У него по математике пятёрка. ◊ diese Ware ist eine Eins это отличный товар / это товар, заслуживающий наивысшей оценки з) Eins, die (der Eins, die Éinsen) единица (*субстантивированное обозначение чего-л. под номером один*) **o Er hat eine Eins geworfen.** При игре в кости ему выпала костяшка с одним очком. **Mit welcher Straßenbahnlinie bist du gefahren? — Ich fuhr mit der Eins.** На каком номере трамвая ты ехал? — Я ехал на первом. **Bleiben wir in der zweiten Unterrichhtsstunde im Seminarraum zehn? — Nein, wir sind dann in der Eins.** Мы остаёмся на втором уроке в десятой аудитории? — Нет, мы потом будем в первой (аудитории).

ein а) один (*число, номер; употребляется в качестве первого компонента сложного числительного; во всех случаях употребления* ein *сохраняет неизменяемую форму*) **o Einunddreißig und einhundert ist [macht, gibt] einhunderteinunddreißig.** Тридцать один и сто будет сто тридцать один. **Wir rechnen mit einundzwanzig Gästen.** Мы рассчитываем на двадцать одного гостя. б) один (*число, цифра; употребляется в качестве числителя дробных и смешанных чисел; во всех случаях употребления* ein *сохраняет неизменяемую форму*) **o Ich multipliziere ein Sechstel mit ein Viertel.** Я перемножаю одну шестую и одну четвёртую. **Wir sahen uns nach zweieinhalb Jahren.** Мы увиделись через два с половиной года. **Wir haben einen Weg von fünfeinviertel Kilometern zurückgelegt.** Мы прошли путь в пять с четвертью километров. в) один (*число; употребляется, если далее стоит исчисляемое существительное в единственном числе; в этом случае* ein *изменяется по родам и падежам*) **o Was kostet ein Liter Milch [ein Kilogramm Fleisch, eine Schachtel Pralinen]?** Сколько стоит литр молока [килограмм мяса, коробка конфет]? **Der Preis eines Liters Milch [eines Kilogramms Fleisch, einer Schachtel Pralinen] ist nicht sehr hoch.** Цена одного литра молока [одного килограмма мяса, одной коробки конфет] не очень высока. **Sie kam nach Hause mit einem Liter Milch [mit einem Kilogramm Fleisch, mit einer Schachtel Pralinen].** Она пришла домой с одним литром молока [с одним килограммом мяса, с одной коробкой конфет]. **Sie kauft einen Liter Milch [ein Kilogramm Fleisch, eine Schachtel Pralinen].** Она покупает литр молока [килограмм мяса, коробку конфет]. **Er bearbeitet ein Drittel dieses Gartens.** Он обрабатывает третью часть этого сада. **In einem Drittel des Gartens ist alles gepflegt.** Треть сада ухожена. г) один (*число, цифра; употребляется в качестве последнего компонента сложного числительного перед стоящим после него исчисляемым существительным в единственном числе; в данном случае* ein *изменяется по родам и падежам*) **o Zweihundertundein Band [Buch] steht in diesem Bücherschrank.** В этом книжном шкафу стоит двести один том [двести одна книга]. **Dort steht ein Bücherschrank mit zweihundertundeinem Band [Buch].** Там стоит книжный шкаф с двумястами одним томом [с двумястами одной книгой]. **Wir zählten zweihundertundeinen Band [zweihundertundein Buch] in diesem Bücherschrank.** Мы насчитали двести один том [двести одну книгу] в этом книжном шкафу. **Zweihundetundeine Seite war übersetzt.** Двести одна страница были переведены. **Das war eine Übersetzung von zweihundertundeiner Seite.** Это был перевод объёмом в двести одну страницу. **Ich habe zweihundertundeine Seite übersetzt.** Я перевёл двести одну страницу. д) один (*число, цифра; употребляется в качестве последнего компонента сложного числительного перед стоящим после него исчисляемым существительным во множественном числе; компонент* ein *во всех случаях употребления сохраняет неизменяемую форму, а компонент* und *сложного числительного опускается*) **o In diesem Bücherschrank sind zweihundertein Bände.** В этом книжном шкафу двести один том. **Das ist ein Bücherschrank mit zweihundertein Bänden.** Это книжный шкаф с двумястами одним томом. **Wir haben zweihhundertein Bände gebracht.** Мы привезли двести один том. е) (один) час (*употребляется для указания времени суток при наличии после него существительного* Uhr; *во всех случаях употребления* ein *сохраняет неизменяемую форму*) **o Es ist ein Uhr.** Сейчас (один) час (времени). **Wir treffen uns vor [nach] ein Uhr.** Мы встретимся до часу [после часа].

ein und dasse̍lbe / ein und derse̍lbe / ein und diese̍lbe

ошибочное согласование компонента ein *с компонентом* dasselbe, derselbe, dieselbe *в роде и падеже*

ein und dasse̍lbe одно и то же (*компонент* dasselbe *употребляется с существительными среднего рода и изменяется по падежам; компонент* ein *сохраняет при этом во всех случаях неизменяемую форму*) **o Ich höre immer ein und dasselbe.** Я всё время слышу одно и то же. **Der Fiebernde wiederholte in seinen Phantasien ein und dasselbe Wort.** Больной повторял в горячечном бреду одно и то же слово. **Wir wohnen schon dreißig Jahre in ein und demselben Haus.** Мы живём уже тридцать лет в одном и том же доме.

ein und derse̍lbe один и тот же (*компонент* derselbe *употребляется с существительными мужского рода и изменяется по падежам; компонент* ein *сохраняет при этом во всех случаях неизменяемую форму*) **o Die Rollen der Zwillinge spielt ein und derselbe Schauspieler.** Роли близнецов исполняет один и тот же актёр. **In allen drei Akten dieses Dramas spielt die Handlung an ein und demselben Ort.** Во всех трёх актах этой драмы действие происходит в одном и том же месте. **Er sieht schon das dritte Mal ein und denselben Film.** Он уже в третий раз смотрит один и тот же фильм.

ein und diese̍lbe одна и та же (*употребляется с существительными женского рода и изменяется по падежам; компонент* ein *сохраняет при этом во всех случаях неизменяемую форму*) **o Ich abonniere schon mehrere Jahre ein und dieselbe Zeitung.** Я подписываюсь уже несколько лет на одну и ту же газету. **Das sind zwei Übersetzungen ein und derselben Erzählung.** Это два (варианта) перевода одного и того же рассказа. **Er wendet sich an mich wieder mit ein und derselben Bitte.** Он снова обращается ко мне с одной и той же просьбой. **Der Regisseur und der Hauptdarsteller dieses Films ist ein und dieselbe Person.** Режиссёр и исполнитель главной роли в этом фильме — один и тот же человек [одно и то же лицо].

Итак:

Ein und dasselbe Mädchen wandte sich mehrmals an mich **an ein und demselben** Tag **mit ein und derselben** Frage. Одна и та же девушка обращалась ко мне несколько раз в один и тот же день с одним и тем же вопросом.

5 Зак. № 4219 Архангельская

Eingebórene, der *и* Eingeborene, die

ошибочное восприятие слов как существительных слабого или сильного склонения; на самом деле они являются субстантивированными причастиями (Partizip II), обладающими в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Éingeborene, der (des Éingeborenen, die Éingeborenen), ein Éingeborener (eines Éingeborenen, Éingeborene) туземец, коренной житель ✦ **dieser Eingeborene** этот туземец; **alle Eingeborenen** все туземцы; **viele [einige] Eingeborene** многие [некоторые] туземцы; **mehrere [drei] Eingeborene** несколько [трое] туземцев. **o Sie begegneten einem Eingeborenen.** Им встретился один туземец. **Beim Anblick mehrerer Eingeborener blieben sie stehen.** При виде нескольких туземцев они остановились.

Éingeborene, die (der Éingeborenen, die Éingeborenen), eine Éingeborene (einer Éingeborenen, Éingeborene) туземка, коренная жительница ✦ **diese Eingeborene** эта туземка; **alle Eingeborenen** все туземки; **viele [einige] Eingeborene** многие [некоторые] туземки; **mehrere [fünf] Eingeborene** несколько [пять] туземок. **o Wir schenkten das einer Eingeborenen.** Мы подарили это одной туземке. **Sie sahen der Arbeit mehrerer Eingeborener zu.** Они наблюдали за работой нескольких туземок.

Итак:

der eingeboren**e** Mann	der Eingeboren**e**
ein eingeboren**er** Mann	ein Eingeboren**er**
die eingeboren**e** Frau	die Eingeboren**e**
eine eingeboren**e** Frau	eine Eingeboren**e**
die eingeboren**en** Männer und Frauen	die Eingeboren**en**
eingeboren**e** Männer und Frauen	Eingeboren**e**

Éinheimische, der *и* Éinheimische, die

ошибочное восприятие слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Éinheimische, der (des Éinheimischen, die Éinheimischen), ein Éinheimischer (eines Éinheimischen, Éinheimische) местный житель ✦ **dieser Einheimische** этот местный житель; **euer Einheimischer** ваш местный житель; **alle Einheimischen** все местные жители; **viele [einige] Einheimische** многие [некоторые] местные жители; **mehrere [drei] Einheimische** несколько [трое] местных жителей **o Wir sprachen mit einem Einheimischen.** Мы говорили с одним местным жителем. **Das ist das Werk mehrerer Einheimischer.** Эта работа нескольких местных жителей.

Éinheimische, die (der Éinheimischen, die Éinheimischen), eine Éinheimische (einer Éinheimischen, Éinheimische) местная жительница ✦ **diese Einheimische** эта местная жительница; **eure Einheimische** ваша местная жительница; **alle Einheimischen** все местные жительницы; **viele [einige] Einheimische** многие [некоторые] местные жительницы; **mehrere [fünf] Einheimische** несколько [пять] местных жительниц **o Ich schreibe mich mit einer Einheimischen.** (*разг.*) Я переписываюсь с одной местной жительницей. **Das ist ein Geschenk mehrerer Einheimischer.** Это подарок нескольких местных жительниц.

Итак:

der einheimisch**e** Mann	der Einheimisch**e**
ein einheimisch**er** Mann	ein Einheimisch**er**
die einheimisch**e** Frau	eine Einheimisch**e**
eine einheimisch**e** Frau	eine Einheimisch**e**
die einheimisch**en** Männer und Frauen	die Einheimisch**en**
einheimisch**e** Männer und Frauen	Einheimisch**e**

éinigen, sich

ошибки в употреблении глагола с предлогами auf *и* über, *придающими ему различные смысловые оттенки*

éinigen, sich (éinigte sich, hat sich geéinigt) *vi* a) sich über etw. (*A*) einigen договориться о чём-л. (*искать взаимного согласия в отношении чего-л., пытаться согласовать друг с другом что-л.*) **o Sie kamen zusammen, um sich über den Termin der Beratung zu einigen.** Они встретились, чтобы договориться о дате совещания [чтобы согласовать дату совещания]. **Sie wollten sich über den Preis einigen.** Они хотели договориться о цене. **Sie konnten sich lange über die Zusammensetzung der Nationalmannschaft nicht einigen.** Они долго не могли договориться о составе сборной (команды) страны. б) sich auf etw. (*A*) einigen договориться о чём-л., сойтись на чём-л., остановиться на чём-л. (*в результате обоюдного согласия*) **o Man wollte die Versammlung vorverlegen, und nach einem Meinungsaustausch einigte man sich auf den 11. Dezember.** Хотели провести собрание раньше, чем намечено, и после обмена мнениями договорились об 11-ом декабря [сошлись, остановились на 11 декабря]. **Man besprach lange, wen man als Vermittler schicken sollte, dann einigte man sich auf ihn.** Долго обсуждали, кого послать в качестве посредника, потом остановились [остановили свой выбор] на нём.

Итак:

Die Vertreter dieser Länder **haben sich über** den Ort der Konferenz **geeinigt.** Представители этих стран договорились [пришли к согласию] относительно места проведения конференции. Man **hat sich auf** die italienische Hauptstadt als Konferenzort **geeinigt.** Свой выбор относительно места проведения конференции остановили на итальянской столице.

éinsehen / verstéhen

неразличение оттенков смысла у синонимичных глаголов из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом понимать

einsehen (sah éin, hat éingesehen) *vt* etw. (*A*) einsehen понять что-л., осознать что-л., согласиться с чем-л. (*признать ошибочность своего первоначального мнения*) **o Ich sehe meinen Irrtum ein.** Я понимаю [вижу, осознаю, признаю] свою ошибку. **Siehst du dein Unrecht ein?** Понимаешь [осозна-

ёшь] свою неправоту? / Ты видишь (теперь), что ты неправ? **Sie sah ihre Schuld ein.** Она поняла [осознала, признала] свою вину. **Er will es eben nicht einsehen, dass er falsch gehandelt hat.** Он не хочет понять [согласиться], что он действовал неправильно. **Du musst doch einsehen, dass du so nicht weiterkommst.** Ты должен понять [признать], что так дальше дело не пойдёт. **Du wirst es einsehen, wenn es zu spät ist.** Ты поймёшь [осознаешь] это, когда будет слишком поздно. **Ich sehe nicht ein, warum ich das tun soll.** Я не понимаю, почему я должен это делать.

verstéhen (verstánd, hat verstánden) *vt* a) etw. (*A*) verstehen понять, осознать что-л., достигнуть понимания чего-л., взять что-л. в толк (*разобраться в чём-л.*) **o Ich habe die Aufgabe nicht verstanden.** Я не понял задания. / Я не разобрался, в чём состоит задание. **Hast du dieses Buch verstanden?** Ты понял [осмыслил] эту книгу? / Ты разобрался в этой книге? **Ich habe nur die Hälfte davon verstanden, was der Redner sagte.** Я понял только половину [до меня дошла только половина] из того, что сказал оратор. **Das verstehst du noch nicht, du bist zu klein.** Этого тебе ещё не понять [в этом тебе не разобраться], ты ещё слишком мал. **Ich verstehe dein Verhalten nicht.** Я не понимаю твоего поведения. / Я не могу взять в толк, почему ты так себя ведёшь. б) jmdn. (*A*) verstehen понимать кого-л., разбираться в чьих-л. словах, осмыслить то, что говорит кто-то **o Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht verstanden.** Простите, я Вас не понял. **Verstehen Sie mich richtig, ich meine es gut mit Ihnen.** Поймите меня правильно, я ведь желаю Вам добра.

Итак:

Ich **verstehe** meinen Fehler. Я понимаю теперь мою ошибку. / До меня дошёл смысл моей ошибки. / Я разобрался в своей ошибке. Ich **sehe** jetzt meinen Fehler **ein.** Я теперь понял свою ошибку. / Теперь я признаю, что ошибался.

éinsehen / zúgeben

неточное употребление близких по смыслу глаголов из-за совпадения в варианте перевода на русский язык глаголами признать что-л., соглашаться с чем-л.

éinsehen (sah éin, hat éingesehen) *vt* etw. (*A*) einsehen признать, осознать что-л., согласиться с чем-л., понять что-л. (*признать ошибочность своего первоначального мнения про себя или вслух*) **o Sie sah ihr Unrecht ein, ließ sich aber nichts anmerken.** Она осознала [поняла] свою неправоту, но не подала и вида. **Du hast recht behalten, ich sehe ein, dass ich mich in diesem Menschen getäuscht habe.** Ты оказался прав, я признаю [я согласен], что ошибся в этом человеке.

zúgeben (gab zú, hat zúgegeben) *vt* etw. (*A*) zugeben признавать что-л., соглашаться с чем-л. (*вслух*) **o Er zögerte lange, dann gab er seinen Fehler zu.** Он долго медлил [колебался], затем признал свою ошибку [согласился вслух с тем, что ошибался]. **Ich muss zugeben, dass du diese Arbeit sehr gut gemacht hast.** Я должен признать [согласиться], что ты очень хорошо выполнил эту работу. **Gib deine Schuld zu!** Признай свою вину! / Сознайся в своей вине! **Wir müssen zugeben, dass wir diesem Kollegen Unrecht getan haben.** Мы должны признать [согласиться], что мы были несправедливы к этому коллеге.

Итак:

Sie **sah** ihr Unrecht **ein,** aber sie wollte ihr Unrecht nicht **zugeben.** Она поняла свою неправоту [поняла, что была неправа], но она не хотела сознаться (*вслух*) в своей неправоте.

éinsetzen

затруднения в употреблении глагола, обусловленные неполнотой передачи его семантики с помощью русского эквивалента использовать

éinsetzen (setzte éin, hat éingesetzt) *vt* etw./jmdn. (*A*) irgendwo (*D*) einsetzen применить, задействовать, (начать) использовать что-л./кого-л. где-л., в чём-л. (*послать, направить на какой-л. участок деятельности*) **o Bei der Bekämpfung von Waldbränden werden Hubschrauber eingesetzt.** В борьбе с лесными пожарами используются вертолёты. / На борьбу с лесными пожарами брошены вертолёты. **In der Urlaubszeit werden auf dieser Eisenbahnlinie Entlastungszüge eingesetzt.** В период отпусков на этом железнодорожном маршруте вводятся дополнительные составы. **Bei dieser militärischen Aktion wurden alle Truppengattungen eingesetzt.** Во время этой военной акции были задействованы все рода войск. **Gegen die Demonstranten wurde Polizei [Tränengas] eingesetzt.** Против демонстрантов была брошена полиция [был применён слезоточивый газ]. **Oft werden Hunde zum Auffinden Verunglückter und zum Aufspüren von Verbrechern eingesetzt.** Часто для обнаружения пострадавших при катастрофе и для обнаружения следов преступников используются собаки. **Bei den Bergungsarbeiten wurden freiwillige Helfer eingesetzt.** В спасательных работах приняли участие добровольцы. **Man hat für diese Arbeit junge Leute eingesetzt.** На эту работу направили молодёжь. **Man hat einen Ausschuss zur Untersuchung dieser Vorfälle eingesetzt.** Образовали [назначили] комиссию для расследования этих происшествий. **Der Kompanieführer rechnet damit, dass seine Soldaten bald wieder eingesetzt werden.** Ротный командир принимает в расчёт, что его солдаты снова будут посланы [брошены] в бой. **Die verletzten Spieler werden in den nächsten Spielen nicht eingesetzt.** Игроки, получившие травму, не будут допущены до участия в ближайших играх.

Éinwohner / Bewóhner → Bewóhner / Éinwohner

→ Bewóhner / Éinwohner

empfíndlich / empfíndsam

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за близости их формы, а также из-за совпадения в переводе на русский язык словом чувствительный

empfíndlich а) чувствительный, крайне восприимчивый (*к внешним воздействиям*) **o Er hat eine sehr empfindliche Haut.** У него очень чувствительная [легко раздражающаяся] кожа. **Dieser Zahn ist sehr empfindlich.** Этот зуб очень чувствителен к боли. **Sie hat ein empfindliches Nervensystem.** У неё легко возбудимая нервная система. **Diese empfindliche Stelle darf nicht berührt werden.** К этому болезненному месту нельзя прикасаться. / До этого болезненного места нельзя дотрагиваться. **Er ist gegen Kälte**

empfindlich. Он чувствителен к холоду. **Ich bin gegen Zugwind empfindlich.** Я чувствителен к сквозняку. / Я боюсь сквозняков. б) чувствительный, легко ранимый, обидчивый, болезненно реагирующий на что-л. **o Er war ein empfindlicher Mensch.** Он был чувствительным [легко ранимым] человеком. **Er ist sehr empfindlich gegen Tadel.** Он очень переживает, когда ему делают замечания. **In dieser Angelegenheit ist er sehr empfindlich.** Он очень остро [болезненно] реагирует на это. / Это обстоятельство вызывает у него острую [болезненную] реакцию. **Du hast mich an meiner empfindlichsten Stelle getroffen.** Ты коснулся для меня самого болезненного вопроса. в) чувствительный, точно реагирующий **o Das ist ein sehr empfindliches Messgerät.** Это очень чувствительный измерительный прибор. **Die Waage ist sehr empfindlich.** Весы очень точные. г) чувствительный, слабый, непрочный (*подверженный быстрой порче*) **o Das ist ein sehr empfindlicher Einband.** Это очень слабая [непрочная] обложка. **Die Bananen sind sehr empfindliche Früchte.** Бананы — очень нежные [скоропортящиеся] фрукты. д) чувствительный, ощутимый, значительный, заметный **o Das war ein empfindlicher Schlag für ihn.** Это было для него чувствительным ударом. **Das war für mich ein empfindlicher Verlust.** Это было для меня ощутимой потерей. **Diese Geschichte wird ihm empfindlichen Schaden bringen.** Эта история нанесёт ему ощутимый ущерб. **Die Preise sind empfindlich gestiegen.** Цены заметно [значительно] выросли.

empfíndsam а) чувствительный, впечатлительный (*отзывчивый на чувства*) **o Er war eine empfindsame Natur.** По натуре он был чувствительным [впечатлительным] человеком. **Sie hatte eine empfindsame Seele.** У неё была чувствительная [нежная] душа. **Er ist ein empfindsamer Mensch.** Он чувствительный [тонко чувствующий] человек. б) (слишком) чувствительный, умильный, сентиментальный **o Sie ist eine empfindsame Person.** Она чувствительная [сентиментальная] особа. **Das ist eine empfindsame Geschichte.** Это сентиментальная история.

Итак:

Sei nicht so **empfindlich!** Не будь так обидчив!
Sei nicht so **empfindsam!** Не будь так сентиментален!

Énde / Áusgang → Áusgang / Énde

éntschéiden, sich / entschlíeßen, sich

ошибочное употребление этих синонимов из-за близости их значения и возможного совпадения в переводе на русский язык глаголом решиться на что-л.

entschlíeßen, sich (entschlóss sich, hat sich entschlóssen) sich zu etw. (*D*) entschließen решиться на что-л., отважиться на что-л., принять определённое решение (*преодолев свою нерешительность, свои колебания, опасения, сомнения, раздумья*) **o Er konnte sich lange nicht zu diesem Schritt entschließen.** Он долго не мог решиться на этот шаг. **Sie entschloss sich zur Scheidung.** Она решилась на развод. / Она приняла решение о разводе. **Wir haben uns endlich zur Übersiedlung in eine andere Stadt entschlossen.** Мы решились, наконец, переехать в другой город. **Sie hat sich dazu entschlossen, ihm die Wahrheit zu sagen.** Она решилась [отважилась, приняла

сказать ему всю правду. **Ich konnte mich lange nicht (dazu) entschließen, die Arbeit aufzugeben.** Я долго не мог решиться (на то, чтобы) бросить работу.

entschéiden, sich (entschíed sich, hat sich entschíeden) а) sich für etw. (*A*) entscheiden решиться на что-л. (*после колебаний в выборе возможностей, принять решение в пользу чего-л., избрать то или иное решение, взвесив и сравнив его с возможными другими вариантами*) **o Ich erhielt mehrere Arbeitsangebote, wusste aber nicht, für welche Arbeit ich mich entscheiden sollte.** Я получил несколько предложений о работе, но не знал, какую из них выбрать. **Fast alle meine Studienkollegen wählten Englisch als Fremdsprache, ich entschied mich für Deutsch.** Почти все мои однокурсники выбрали для изучения английский язык, я же принял решение в пользу немецкого. **Nach einem Konsilium haben sich die Ärzte für den chirurgischen Eingriff entschieden.** В результате консилиума врачи решились на хирургическое вмешательство [приняли решение о хирургическом вмешательстве].

Итак:

sich zu etw. entschließen	**sich für etw. entscheiden**
Er hat sich zur Abreise entschlossen. Он решился на отъезд (*поборов при этом свою нерешительность, свои сомнения*).	Er hat sich für die Abreise entschieden. Он решился на отъезд [принял решение в пользу отъезда] (*сравнив этот вариант с другими имеющимися возможностями*).

Entschlúss / Beschlúss → Beschlúss / Éntschluss

erfáhren / erkénnen

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за их тематической близости и совпадения в варианте перевода на русский язык глаголом узнавать

erfáhren (erfúhr, hat erfáhren) *vt* etw. (*A*) von jmdm. (*D*) erfahren узнавать что-л. от кого-л., получать сведения, информацию о чём-л. от кого-л. **o Ich erfahre von ihm viel Interessantes.** Я узнаю от него много интересного. / Я получаю от него много интересной информации. **Er erfährt von mir nie deinen Namen.** Он никогда не узнаёт от меня твоего имени. **Erst später erfuhr ich von meinem Freund Näheres über diese Angelegenheit.** Лишь позднее я узнал от своего друга подробности об этом деле. **Ich habe keine Einzelheiten darüber erfahren.** Я не узнал об этом никаких подробностей. / Я не получил детальной информации об этом. б) etw. (*A*) aus etw. (*D*) erfahren узнать что-л. откуда-л., получить какие-л. сведения, информацию о чём-л., откуда-л. (*из какого-л. источника*) **o Aus der Presse erfährst du bestimmt viel Wichtiges darüber.** Из прессы ты, наверняка, узнаешь много важного об этом. **Wie wir soeben aus zuverlässiger Quelle erfahren haben, wird eine neue Reform ausgearbeitet.** Как мы только что узнали [как нам только что стало известно] из достоверного источника, разрабатывается новая реформа. в) von etw. (*D*) erfahren узнать о чём-л., получить сведения, информацию о чём-л. **o Er erfuhr durch Zufall von der Sache.** Он случайно узнал об этом деле. **Gestern erfuhr er von dem erfreulichen Ereignis.** Вчера он узнал об

этом радостном событии. **Hast du von seinen Plänen erfahren?** Ты узнал о его планах? / Ты получил сведения о его планах? г) etw. (*A*) erfahren узнать, познать, испытать что-л. **o Er erfuhr viel Unrecht.** Он испытал много несправедливости. **Sie hat viel Kummer in ihrem Leben erfahren.** Она узнала [испытала] много горя в своей жизни. **Du musst dich darauf gefasst machen, dass du Undank erfährst.** Ты должен приготовиться [быть готовым] к тому, что узнаешь [познаешь] неблагодарность. **Das habe ich am eigenen Leibe erfahren.** Это я узнал [испытал] на себе.

erkénnen (erkánnte, hat erkánnt) а) etw./jmdn. (*A*) erkennen а) узнать, разглядеть, распознать что-л./кого-л. (*напр., в темноте*) **o Aus dieser Entfernung kann ich nur die Großbuchstaben erkennen.** На таком расстоянии я могу разглядеть только заглавные буквы. **Ich habe dich in der Dunkelheit nicht sofort erkannt.** Я не сразу узнал [разглядел] тебя в темноте. б) etw./jmdn. (*A*) an etw. (*D*) erkennen узнать, распознать что-л./кого-л. по чему-л. (*по каким-л. признакам*) **o Der Arzt hat die Krankheit an diesem Symptom erkannt.** Врач распознал [определил] болезнь по этому симптому. **Ich erkannte ihn am Gang [an der Stimme].** Я узнал его по походке [по голосу]. в) etw. (*A*) erkennen узнать, познать, постигнуть, открыть, обнаружить, понять что-л. (*в результате какой-л. деятельности, практического, жизненного опыта*) **o Dank diesem Umgang erkannte sie die menschliche Schwäche.** Благодаря этому общению она узнала [поняла], как слаб человек. **Erst jetzt erkenne ich die Zusammenhänge.** Только теперь я постигаю [понимаю] связь событий. **Bald erkannte er, dass er überlistet wurde.** Скоро он узнал [понял, обнаружил], что его перехитрили. **So erkannte ich, dass die Intuition allein in diesem Fall nicht genügt.** Так я узнал [познал, открыл], что одной интуиции в этом случае недостаточно. **Erkenne dich selbst!** Познай самого себя!

Итак:

erfahren	**erkennen**
Hast du seine Absichten [von seinen Absichten] erfahren? Ты узнал о его намерениях (*т. е. ты получил сведения о его намерениях*)?	Hast du seine Absichten erkannt? Ты узнал [распознал] его намерения (*т. е. ты понял, разгадал его намерения*)?
Er hat in seinem Leben Verrat erfahren. Он узнал [познал] в своей жизни предательство.	Er hat den Verrat erkannt. Он узнал [распознал, обнаружил] предательство.

Erfáhrung, die / Erkénntnis, die

ошибочное употребление одного существительного вместо другого, обусловленное возможным совпадением в переводе на русский язык словом опыт

Erfáhrung, die (der Erfáhrung, die Erfáhrungen) жизненный [практический, профессиональный] опыт (*совокупность приобретённых, усвоенных знаний, умений, навыков*) **o Er hat eine große [reiche, langjährige] Erfahrung auf diesem Gebiet.** У него большой [богатый, многолетний] опыт в этой области. **Das weiß ich aus (eigener, persönlicher) Erfahrung.** Я это знаю по (собственному, личному) опыту. **Die Erfahrung hat gezeigt [gelehrt], dass ...** Опыт показал [научил], что ... **Ich habe damit schlimme**

Erfahrungen gemacht. У меня на этот счёт печальный опыт. **Sie haben Erfahrungen gesammelt.** Они накопили опыт. **Helfen Sie mir mit Ihrer Erfahrung.** Помогите мне своим опытом.

Erkénntnis, die (der Erkénntnis, die Erkénntnisse) а) осознание, понимание, вывод **o Mich bedrückt die Erkenntnis, dass ich dir nicht helfen kann.** Меня угнетает сознание того, что я не могу тебе помочь. **Er kam zu der Erkenntnis, dass er anders handeln sollte.** Он пришёл к выводу, что должен был действовать иначе. **Immer mehr setzt sich die Erkenntnis durch, dass die Natur heutzutage eines dringenden Schutzes bedarf.** Всё больше утверждается сознание [понимание] того, что природа в наше время срочно нуждается в защите [охране]. б) открытие, познание, приобретенный опыт **o Das war eine wichtige wissenschaftliche Erkenntnis.** Это было важное научное открытие. **Es geht jetzt um tiefe historische Erkenntnisse.** Речь сейчас идёт о крупных исторических открытиях [о новом значительном историческом опыте].

Итак:

die Erfahrung	**die Erkenntnis**
Sie haben Erfahrungen ausgetauscht. Они обменивались (накопленным) опытом.	Sie haben wissenschaftliche Erkenntnisse ausgetauscht. Они обменивались (новым) научным опытом [*новыми научными открытиями, познаниями*].

Die gesammelten **Erfahrungen** bewirken neue **Erkenntnisse.** Накопленный опыт способствует новым открытиям.

erlében / überlében

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за сходства их формы и совпадения в варианте перевода на русский язык словом переживать

erlében (erlébte, hat erlébt) *vt* а) etw. (*A*) erleben пережить что-л., повидать (на своём веку), познать что-л., испытать что-л. (в своей жизни) **o Er hat viel(es) erlebt.** Он много пережил. / Он многое повидал на своём веку. **Meine Generation hat zwei Kriege erlebt.** Моё поколение пережило [испытало] две войны. **Wir haben viel Schönes, aber auch viel Schweres erlebt.** Мы испытали [повидали] в своей жизни много прекрасного, но и много тяжёлого. **Ich habe das am eigenen Leibe erlebt.** Я пережил [испытал] это на собственной шкуре. **Er erlebte eine Enttäuschung.** Он испытал разочарование. б) jmdn. (*A*) erleben иметь возможность (у)видеть кого-л. (*напр. на сцене; в какой-л. ситуации*) **o Er hat Schaljapin als Mephisto erlebt.** Ему довелось слышать Шаляпина в партии Мефистофеля. **So wütend habe ich sie noch nie erlebt.** Мне не приходилось никогда ещё видеть её такой разъярённой.

überlében (überlébte, hat überlébt) *vt* а) etw. (*A*) überleben пережить что-л., выжить, остаться после чего-л. в живых **o Er hat diesen Krieg überlebt.** Он пережил эту войну. / Он выжил в этой войне. **Nur wenige Fluggäste überlebten den Flugzeugabsturz.** Только немногие пассажиры остались в живых после авиационной катастрофы. **Der Alte hat diese Operation nicht überlebt.** Старик не перенёс эту операцию. б) überleben (*ohne Objekt*) вы-

жить, остаться в живых ○ **Bei diesem Erdbeben kamen fast alle seine Angehörigen um, nur er und seine Schwester überlebten.** Во время этого землетрясения погибли почти все его близкие, выжили только он и его сестра. **Im Atomzeitalter kommt es auf das Überleben der Menschheit an.** В ядерный век речь идёт о выживании человечества. в) jmdn. (*A*) überleben пережить кого-л., прожить дольше кого-л. ○ **Sie hat ihren Mann um zwei Jahre überlebt.** Она пережила своего мужа на два года.

Итак:

erleben	**überleben**
Er hat zwei Kriege erlebt. Он пережил [испытал] две войны (*т. е. на его век пришлось две войны, участником, свидетелем которых он был*).	Er hat zwei Kriege überlebt. Он пережил две войны и выжил (*т. е. не погиб ни в одной из двух войн, участником, свидетелем которых он был*).

erníedrigen / demütigen → démütigen / erníedrigen

eröffnen / öffnen

ошибочное употребление глагола öffnen *вместо глагола* eröffnen *из-за возможности их одинакового перевода на русский язык словом* открывать

eröffnen (eröffnete, hat eröffnet) *vt* a) etw. (*A*) eröffnen открывать, начинать что-л., положить начало чему-л. ✦ **eine Ausstellung eröffnen** открыть выставку [экспозицию]; **eine neue Fluglinie eröffnen** открыть [пустить в эксплуатацию] новую авиалинию ○ **In dieser Stadt wurde ein neues Hotel eröffnet.** В этом городе открылась новая гостиница. **Der neue Selbstbedienungsladen wird im nächsten Monat eröffnet.** Новый магазин самообслуживания откроется [начнёт работать] в следующем месяце. б) etw. (*A*) eröffnen открыть что-л., начать что-л. (*приступить к каким-л. действиям*) ✦ **das Feuer eröffnen** открыть огонь, начать стрелять; **ein Strafverfahren eröffnen** открыть [начать] производство по уголовному делу ○ **Mit diesem Lustspiel wird die Spielzeit unseres Theaters eröffnet.** Этой комедией открывается [начинается] театральный сезон в нашем театре. в) etw. (*A*) eröffnen открыть что-л., объявить о начале чего-л. (*какого-л. мероприятия*) ✦ **eine Sitzung eröffnen** открыть заседание, объявить о начале заседания ○ **Der Diskussionsleiter eröffnete die Aussprache.** Председательствующий открыл прения [объявил о начале прений, о начале дискуссии] г) etw. (*A*) eröffnen открыть что-л., явиться началом чего-л. ○ **Dieser Walzer eröffnete den Ball.** Этот вальс открыл бал [явился началом бала].

öffnen (öffnete, hat geöffnet) *vt* a) etw. (*A*) öffnen открыть, отворить, раскрыть что-л. ✦ **eine Tür öffnen** открыть [отворить] дверь; **ein Fenster öffnen** открыть [растворить] окно; **ein Buch öffnen** раскрыть книгу б) etw. (*A*) öffnen открыть, вскрыть что-л. ✦ **eine Kiste [eine Dose] öffnen** вскрыть ящик [банку] в) etw. (*A*) öffnen открыть, раскрыть, разомкнуть что-л. ✦ **den Mund [die Augen] öffnen** открыть [раскрыть] рот [глаза]; **die Lippen öffnen** разомкнуть губы ◊ jmdm. die Augen öffnen открыть кому-л. глаза, сказать кому-л. правду г) etw. (*A*) öffnen открыть что-л., обеспечить доступ куда-л./к чему-л. ✦ **Geheimarchive öffnen** открыть секретные архивы, обеспечить

доступ к секретным архивам; **der Laden um 8 Uhr öffnen** открыть магазин в 8 часов ○ **Das Museum ist von 10 bis 17 Uhr geöffnet.** Музей открыт (для посетителей) с 10 до 17 часов.

Итак:

In unserer Straße **wurde** ein neuer Frisiersalon **eröffnet.** На нашей улице **открылся** новый салон-парикмахерская. Der neue Frisiersalon **ist** von 8 bis 20 Uhr **geöffnet.** Новый салон-парикмахерская **открыт [работает]** с 8 до 20 часов.

erpróbt / bewährt → bewährt / erpróbt

Erschéinen, das / **Erschéinung**, die

ошибочное употребление существительного Erscheinung *вместо* Erscheinen *из-за распространённого восприятия многозначного суффикса* -ung *как универсального средства образования существительных от глаголов, в данном случае от глагола* erscheinen

Erschéinen, das (des Erschéinens, *тк. sg*) *субстантивированная неопределённая форма глагола* erscheinen a) появление, возникновение ○ **Das Erscheinen dieser Wolken am Himmel kündigt ein Unwetter an.** Появление [возникновение] на небе этих облаков предвещает непогоду. **Das Mädchen freute sich auf das Erscheinen dieses Schauspielers auf dem Bildschirm.** Девочка радовалась предстоящему появлению этого актёра на экране телевизора. б) появление, приход, явка ○ **Sein Erscheinen löste allgemeine Begeisterung aus.** Его появление вызвало всеобщий восторг. **Er dankte den Zuhörern für ihr zahlreiches Erscheinen.** Он поблагодарил многочисленных слушателей за то, что они пришли. **Um zahlreiches Erscheinen wird gebeten.** Убедительная просьба обеспечить хорошую явку (*на мероприятие*). в) издание, выход в свет ○ **Das Buch war gleich nach seinem Erscheinen vergriffen.** Книга разошлась сразу после её выхода в свет. **Die Zeitung hat ihr Erscheinen eingestellt.** Газета прекратила своё существование [перестала выходить].

Erschéinung, die (der Erschéinung, die Erschéinungen) a) явление, проявление чего-л.; симптомы ○ **Das ist eine typische Erscheinung.** Это типичное явление. **Davon zeugt eine alarmierende Erscheinung.** Об этом свидетельствует одно тревожное [внушающее тревогу] явление. **Man hat bei diesem Patienten einige krankhafte Erscheinungen festgestellt.** У этого пациента были обнаружены некоторые болезненные [патологические] симптомы. б) eine schöne/hässliche Erscheinung sein быть человеком внешне красивым/некрасивым, иметь красивый/некрасивый внешний вид, производить впечатление красивого/некрасивого человека ○ **Ihr Bruder war eine interessante Erscheinung.** Её брат был интересным мужчиной. **Seine Frau ist eine elegante Erscheinung.** Его жена — элегантная женщина.

Итак:

Alle waren auf **das Erscheinen** dieser Sängerin gespannt, sie war **eine** extravagante **Erscheinung.** Все с нетерпением ждали появления [выхода на сцену] этой певицы, внешне она была экстравагантной женщиной.

erschrécken (te, t) / erschrécken (a, o)

ошибки в образовании и употреблении основных форм этих глаголов, зависящих от их значения

erschrécken (erschréckte, hat erschréckt) *vt* jmdn. (*A*) erschrecken (на)пугать, испугать кого-л., внушить кому-л. страх ⚬ **Du erschreckst mich.** Ты меня пугаешь. **Dein Aussehen erschreckt mich.** Твой вид меня пугает [внушает мне страх]. **Der Hund erschreckte die Kinder.** Собака напугала детей. **Diese Drohung hat uns nicht erschreckt.** Эта угроза нас не испугала. **Erschrecke ihn nicht!** Не (на)пугай его!

erschrécken (erschrák, ist erschrócken) *vi* а) vor jmdm./etw. (*D*) erschrecken пугаться, испугаться кого-л./чего-л., испытать страх перед кем-л./чем-л. ⚬ **Ich erschrecke vor dem Dieb.** Я боюсь вора. **Erschrickst du vor diesem Hund?** Ты пугаешься этой собаки? **Sie erschrickt vor diesem Abgrund.** Она испытывает страх перед этой пропастью. **Wir erschraken vor dem Verbrecher.** Мы испугались преступника. **Den Junge war vor dem Auto erschrocken.** Мальчик испугался машины. б) über etw. (*A*) erschrecken пугаться, испугаться, напугаться чего-л., от чего-л. ⚬ **Sie erschrak über diese Nachricht.** Она испугалась этого известия. **Wir sind über sein Aussehen erschrocken.** Мы напуганы его видом. / Мы испугались, увидев его. **Erschrick nicht über meine Worte.** Не пугайся моих слов.

Итак:

erschrecken (erschreckte, hat erschreckt)	**erschrecken (erschrak, ist erschrocken)**
Erschrecke mich nicht! Не пугай меня!	Erschrick nicht vor mir! Не пугайся меня!
Der Hund hat mich erschreckt. Собака меня испугала.	Ich bin vor dem Hund erschrocken. Я испугался собаки.

erst / nur

ошибочное употребление одного наречия вместо другого из-за возможности перевода того и другого на русский язык при помощи слова только

erst а) только, только лишь (*а не раньше этого*) ⚬ **Ich bin erst um 10 Uhr aufgestanden.** Я встал только [лишь] в 10 часов. **Er ist erst heute früh angekommen.** Он прибыл только [лишь] сегодня утром. **Ich bemerkte sie erst, als sie mich grüßte.** Я заметил её только тогда, когда она поздоровалась со мной. **Das verstehst du erst, wenn du so alt bist wie ich.** Ты поймёшь это только [лишь] тогда, когда доживёшь до моих лет. б) только, пока только ещё (*из всего того, что может или должно осуществиться*) ⚬ **Wir haben erst die Hälfte des Weges zurückgelegt.** Мы прошли (пока) только (ещё) половину пути. **Ich bin beim Lesen erst beim zweiten Kapitel des Buches angelangt.** Я дошёл пока только до второй главы книги. **Das Kind war erst fünf Jahre alt.** Ребёнку было только ещё пять лет. **Es ist erst der erste Monat des neuen Jahres.** Сейчас пока только ещё (идёт) первый месяц нового года. **Es war erst fünf Minuten vor zwölf.** Было только ещё без пяти двенадцать. **Gehst du schon nach Hause? — Nein, ich bin erst gekommen.** Ты уже уходишь домой? — Нет, я только что пришёл. **Bist du schon lange hier? — Nein, erst seit einer halben Stunde.** Ты уже давно здесь? — Нет, (всего) только полчаса. **Kannst du Deutsch? — Nein, ich beginne erst Deutsch zu lernen.** Ты знаешь немецкий? — Нет, я только ещё начинаю учить немецкий.

nur а) только; всего только, лишь (*и ничего/никого сверх того*) ⚬ **Er hat nur zehn Mark.** У него всего только [лишь] десять марок. **Ich hatte nur einen Helfer.** У меня был (всего) только [лишь] один помощник. **Er brauchte für die Vorbereitung auf die Prüfung nur zwei Tage.** Ему понадобилось для подготовки к экзамену всего только два дня. **Sie ist nur mäßig begabt.** У неё только средние способности. **Ich bin auch nur ein Mensch.** Я тоже только [всего лишь] человек. б) только, единственно только, исключительно только ⚬ **Ich kann nur Gutes über ihn berichten.** Я могу рассказать о нём только хорошее. **Das hat er nur aus Mitleid getan.** Он сделал это (исключительно) только из сострадания. **Das kann nur ein Fachmann beurteilen.** Об этом может судить только специалист (*и никто другой*). **Nur ihre Schwester verstand sie.** Только её сестра понимала её. / Единственно, кто понимал её — это её сестра.

Итак:

erst	**nur**
Ich kenne erst ein paar deutsche Wörter. Я знаю (*пока*) только ещё несколько немецких слов (*буду знать, хочу знать больше*).	Ich kanne nur ein paar deutsche Wörter. Я знаю всего несколько немецких слов (*и ничего сверх того*).
Das kann man erst behaupten, wenn man über Tatsachen verfügt. Это можно утверждать только тогда (*а не до этого, не раньше того*), когда располагаешь фактами.	Das kann man nur behaupten, wenn man über Tatsachen verfügt. Это можно утверждать, только (*исключительно только, при единственном условии*) если располагаешь фактами.
Wir haben erst zwei Kinder. У нас (*пока*) только двое детей (*хотим, будем иметь больше*).	Wir haben nur zwei Kinder. У нас (*всего*) только двое детей (*больше нет*).
Er hat erst 500 Mark zurückgelegt. Он отложил [скопил] пока только ещё 500 марок (*будет продолжать откладывать деньги*).	Er hat nur 500 Mark zurückgelegt. Он отложил [скопил всего] только 500 марок (*а не больше*).

Érstaufführung, die / Úraufführung, die

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости их значения и из-за отсутствия в русском употреблении соответствующей дифференциации понятия премьера

Érstaufführung, die (der Érstaufführung, die Érstaufführungen) премьера, первое представление чего-л. (*какого-л. произведения музыки, театра, кино, телевидения там, где оно ещё не было представлено публике*) ⚬ **Die Erstaufführung dieses interessanten amerikanischen Films in Deutschland findet im nächsten Monat statt.** Премьера этого интересного американского фильма в Германии состоится в следующем месяце.

Úraufführung, die (der Úraufführung, die Úraufführungen) премьера, самое первое публичное представление чего-л. (*какого-л. произведения музыки, театра, кино, телевидения после окончательного завершения работы над ним*) **o Der Regisseur teilte den Presseleuten mit, dass sein neuer Film fertiggestellt ist und dass die Uraufführung des Films in Kürze stattfindet.** Режиссёр сообщил представителям прессы, что его новый фильм уже готов и скоро состоится его премьера.

Примечание:
В случае отсутствия необходимости дифференцированного выражения понятия премьера *в немецком языке широко употребляется также заимствование* die Premiere.

Итак:
Bald nach der **Uraufführung** [nach der **Premiere**] des neuen Films in Moskau fanden die **Erstaufführungen** [die **Premieren**] dieses Films in anderen großen Städten des Landes statt. Вскоре после премьеры (*первоначального показа*) нового фильма в Москве состоялись премьеры (*первые показы*) этого фильма в других крупных городах страны.

Erwáchsene, der *и* Erwáchsene, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого склонения; на самом деле они являются субстантивированными причастиями (Partizip II) и сохраняют в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Erwáchsene, der (des Erwáchsenen, die Erwáchsenen), ein Erwáchsener (eines Erwáchsenen, Erwáchsene) взрослый (мужчина) ✦ **dieser Erwachsene** этот взрослый (мужчина); **euer Erwachsener** ваш взрослый (мужчина); **alle Erwachsenen** все взрослые (мужчины); **viele [einige] Erwachsene** многие [некоторые] взрослые (мужчины); **mehrere [drei] Erwachsene** несколько [трое] взрослых (мужчин) **o Zum Glück sind die Kinder diesem Erwachsenen begegnet.** К счастью, детям встретился этот взрослый (мужчина). **Die Kinder gehorchten dem Ratschlag mehrerer Erwachsener.** Дети послушались совета нескольких взрослых (мужчин).

Erwáchsene, die (der Erwáchsenen, die Erwáchsenen), eine Erwáchsene (einer Erwáchsenen, Erwáchsene) взрослая (женщина) ✦ **diese Erwachsene** эта взрослая (женщина); **eure Erwachsene** ваша взрослая (женщина); **alle Erwachsenen** все взрослые (женщины); **viele [einige] Erwachsene** многие [некоторые] взрослые (женщины); **mehrere [fünf] Erwachsene** несколько [пять] взрослых (женщин) **o Die Kinder folgten dieser Erwachsenen.** Дети последовали за этой взрослой женщиной. **Sie hörten die Stimmen mehrerer Erwachsener.** Они услышали голоса нескольких взрослых женщин.

Итак:

der erwachsene Sohn	der Erwachsene
ein erwachsener Sohn	ein Erwachsener
die erwachsene Tochter	die Erwachsene
eine erwachsene Tochter	eine Erwachsene
die erwachsenen Söhne und Töchter	die Erwachsenen
erwachsene Söhne und Töchter	Erwachsene

erwárten / wárten

затруднения в выборе одного из глаголов при выражении понятия ждать *из-за близкого значения этих глаголов и их совпадения в переводе на русский язык*

erwárten (erwártete, hat erwártet) *vt* ждать, ожидать кого-л./что-л. (*твёрдо рассчитывать, очень надеяться на появление кого-л., чего-л.*) **o Wir erwarten jeden Tag seine Rückkehr.** Мы ждём со дня на день его возвращения. **Ich erwartete einen Brief von meiner Freundin.** Я ожидала письмо от своей подруги. **Wann kann ich Sie erwarten?** Когда можно Вас ждать? / Когда можно рассчитывать на Ваш приход [приезд]? **Ich erwarte dich um 19 Uhr am Eingang.** Я жду тебя в 7 часов вечера у входа. **Ich erwarte nichts Gutes.** Я не жду ничего хорошего [не надеюсь ни на что хорошее]. **Erwarten Sie nicht zu viel!** Не ждите слишком многого! **Das ist mehr, als ich erwartet habe.** Это больше, чем то, на что я рассчитывал [на что я надеялся]. **Hast du (nicht) erwartet, mich hier anzutreffen?** Ты (не) ожидал [(не) рассчитывал] застать меня здесь?

wárten (wártete, hat gewártet) *vi* а) auf jmdn./etw. (*A*) warten ждать, ожидать, поджидать, дожидаться кого-л./что-л. (*находясь где-л., проводить время в состоянии ожидания прихода, прибытия, появления кого-л./чего-л.*) **o Ich werde auf dich am Ausgang warten.** Я подожду тебя у выхода. **Auf wen wartest du?** Кого ты ждёшь [поджидаешь]? **Wir warteten sehr lange auf den Autobus.** Мы очень долго ждали [дожидались] автобуса. **Er hat auf dich eine ganze Stunde gewartet.** Он ждал [дожидался] тебя целый час. **Ich will nicht mehr auf sie warten.** Я не хочу больше ждать её. б) mit etw. (*D*) warten медлить, подождать, повременить с чем-л. **o Warte nicht so lange mit der Antwort.** Не медли так долго с ответом. **Wir wollen mit dem Frühstück warten, bis alle da sind.** Мы подождём с завтраком, пока все не соберутся. **Sie wollen mit der Heirat noch ein paar Monate warten.** Они хотят повременить со свадьбой ещё пару месяцев.

Итак:

erwarten	**warten**
Wir erwarten Gäste. Мы ждём гостей (*т. е. рассчитываем, что к нам придут гости*).	Wir warten auf die Gäste. Мы ждём [поджидаем, дожидаемся] гостей (*т. е. проводим время в ожидании гостей*).
Unser Vater erwartete eine Beförderung. Наш отец ожидал повышения по службе (*т. е. твёрдо надеялся, рассчитывал на повышение по службе*).	Unser Vater wartete lange auf eine Beförderung. Наш отец долго ждал [дожидался] повышения по службе (*т. е. в ожидании повышения по службе прошло много времени*).
Diese Frau erwartet ein Kind. Эта женщина ждёт ребёнка (*т. е. эта женщина беременна, у неё будет ребёнок*).	Diese Frau wartet auf ihr Kind. Эта женщина ждёт [дожидается] своего ребёнка (*т. е. проводит время, дожидаясь своего ребёнка*).

erwéisen, sich / bewähren, sich →
bewähren, sich / erwéisen, sich

erwéitern (sich) / verbréiten (sich) / verbréitern (sich)

ошибочное употребление этих лексем из-за возможности перевода глаголов (sich) erweitern *и* (sich) verbreitern *на русский язык с помощью слова* расширять(ся) *и почти полного совпадения совершенно разных по значению глаголов* (sich) verbreiten *и* (sich) verbreitern *по форме*

erwéitern (erwéiterte, hat erweitert) *vt* а) расширять что-л., увеличивать что-л. в размерах, делать что-л. более просторным. **o Die Jungen haben das Loch im Zaun erweitert.** Мальчишки сделали дыру в заборе ещё больше. **Wir wollen unseren Gemüsegarten erweitern.** Мы хотим расширить [увеличить] наш огород. **Kann man das Kleid in der Taille erweitern?** Нельзя ли расширить платье в талии? **Dieser Rock lässt sich nicht erweitern.** Эту юбку расширить нельзя. б) расширять, пополнять, обогащать что-л. **o Ich will meine geografischen Kenntnisse erweitern.** Я хочу расширить [пополнить] свои познания в географии. **Du musst deinen Horizont erweitern.** Ты должен *расширять* свой кругозор. **Das Theater erweitert seinen Spielplan.** Театр расширяет [пополняет] свой репертуар. **Die Befugnisse dieses Politikers wurden erweitert.** Полномочия этого политика были расширены. в) sich erweitern (erweiterte sich, hat sich erweitert) расширяться, увеличиться в размере **o Ihre Pupillen erweiterten sich.** Её зрачки расширились. **Die Grube erweiterte sich allmählich.** Яма постепенно расширялась [увеличивалась в размерах]. **Mein Bekanntenkreis hat sich in der letzten Zeit erweitert.** Круг моих знакомых за последнее время расширился.

verbréiten (verbréitete, hat verbréitet) *vt* а) распространять, передавать, сообщать что-л. (*широкому кругу лиц*) **o Die Zeitung verbreitete die Meldung, dass der hohe Besuch abgesagt wird.** Газета распространила сообщение, что визит высокого гостя отменяется. **Diese Meldung wurde über Rundfunk und Fernsehen verbreitet.** Это сообщение было передано по радио и телевидению. **Der Autor sucht in diesem Werk seine Ideen zu verbreiten.** В этом произведении автор стремится распространить свои идеи. **Das ist eine weithin verbreitete Ansicht.** Это широко распространённое мнение. б) распространять, разносить что-л.; распространять, сбывать что-л. **o Der junge Mann verbreitete irgendwelche Flugblätter.** Молодой человек распространял какие-то листовки. **Der Wind verbreitet die Samen der Bäume.** Ветер разносит семена деревьев. **Manche Nagetiere verbreiten gefährliche Krankheiten.** Некоторые грызуны разносят опасные болезни [являются распространителями опасных болезней]. **Er wurde beschuldigt, Pornografie verbreitet zu haben.** Он был обвинён в распространении порнографии. **Es wird gemunkelt, dass viel Falschgeld verbreitet wurde.** Поговаривают, что было сбыто много фальшивых денег. в) распространять, испускать, издавать, источать что-л. **o Der Kachelofen verbreitet eine wohltuende Wärme.** От кафельной печи исходит [распространяется] приятное тепло. **Diese Substanz verbreitete einen merkwürdigen Geruch.** Это вещество испускало странный запах. **Die Blumen verbreiteten einen zarten Duft.** Цветы источали нежный аромат. **Die Lampe verbreitete nur geringe Helligkeit.** От лампы шёл только слабый свет. г) sich verbriten (verbritete sich, hat sich verbreitet) распространяться, разноситься, расходиться (*сообщаться окружающему пространству*) **o Das Gerücht verbreitete sich schnell [wie ein Lauffeuer] in der Stadt.** Слух быстро [молниеносно] распространился по городу. **Ein appetitlicher Geruch verbreitete sich im ganzen Haus.** Аппетитный запах разнёсся по всему дому. д) sich über etw. (*A*) verbriten (*высок.*) распространяться, разглагольствовать о чём-л. **o Er pflegt bei jeder Gelegenheit sich über dieses Thema zu verbreiten.** Он имеет обыкновение при каждом удобном случае разглагольствовать на эту тему.

verbréitern (verbréiterte, hat verbréitert) *vt* а) расширять, делать что-л. более широким, увеличивать что-л. в ширину **o Die enge Brücke wird verbreitert.** Узкий мост расширяют. **Wir mussten den Spalt verbreitern.** Нам пришлось расширить щель. **Es ist im Plan vorgesehen, diese Durchfahrt zu verbreitern.** В плане предусматривается расширить этот проезд. б) sich verbréitern (verbréiterte sich, hat sich verbreitert) расширяться, становиться более широким **o An der Mündung verbreitert sich der Fluss.** В устье река расширяется.

Итак:

In der Presse wurde die alarmierende Nachricht **verbreitet,** dass man eines der Baudenkmäler abtragen will, weil die ganze Straße **verbreitert** wird, um die Fußgängerzone im Zentrum der Stadt zu **erweitern.** В прессе **распространили** тревожное известие, что один из архитектурных памятников хотят снести, так как всю улицу **расширяют**, чтобы **увеличить** в центре города пешеходную зону.

erzíehen

ошибочное употребление грамматических зависимостей немецкого глагола под влиянием соответствующих зависимостей его русского эквивалента воспитывать

erzíehen (erzóg, hat erzógen) *vt* а) jmdn. (*A*) zu etw. (*D*) erziehen воспитывать в ком-л. что-л., прививать кому-л. что-л., развивать в ком-л. что-л. **o Sie erzieht ihre Kinder zur Sparsamkeit.** Она воспитывает в своих детях [прививает своим детям] бережливость. **Sein Vater erzog ihn zur Selbständigkeit.** Его отец воспитывал в нём [прививал ему] самостоятельность. **Dieser Lehrer erzog seine Schüler zu selbständigem [zum selbständigen] Denken.** Этот учитель воспитывал [развивал] в своих учениках самостоятельность мышления. **Wir haben euch zur Gewissenhaftigkeit erzogen.** Мы привили вам добросовестность. **Du musst dich zur Toleranz erziehen.** Ты должен воспитывать в себе [развить у себя] терпимость. б) jmdn. (*A*) zu jmdm. (*D*) erziehen воспитать кого-л. кем-л. (*сделать кого-л. благодаря воспитанию каким-л. человеком*) **o Wir haben unseren Sohn zu einem tüchtigen Menschen erzogen.** Мы воспитали своего сына хорошим [дельным] человеком. **Sie wurden zu Patrioten erzogen.** Их воспитали патриотами. **So können sie ihren Sohn nur zum Nichtstuer erziehen.** Так они могут вырастить своего сына только тунеядцем [сделать из своего сына только лодыря].

Итак:

Sie erzogen **ihre Kinder zur** Selbständigkeit. Sie haben sie **zu** tüchtigen Menschen erzogen. Они воспитывали **в своих детях** самостоятельность. Они воспитывали их хорошими [дельными] **людьми.**

Expórt, der

ошибки в произношении (неправильное ударение) из-за расхождения с ударением этого интернационализма в русском языке; ошибочное восприятие этого существительного как употребляющегося подобно его русскому эквиваленту только в единственном числе

Expórt, der (des Expórts, die Expórte) а) экспорт, вывоз ○ **Brasiliens Export an Kaffee ist gestiegen.** Экспорт бразильского кофе вырос [увеличился]. **Die Exporte von Rohstoffen sind gesunken.** Экспорт [вывоз из страны] сырья снизился. **Es wurde das Verhältnis von Import und Export behandelt.** Обсуждалось соотношение импорта и экспорта. б) экспортный товар ○ **Der Export überwiegt den Import.** Экспорт превышает импорт. **Unsere Exporte finden guten Absatz.** Наши экспортные товары находят хороший сбыт.

F

Fall, der / **Únfall**, der / **Vórfall**, der / **Zúfall**, der / **Zwíschenfall**, der

ошибочное употребление синонимичных существительных с общим корнем по причине их одинакового перевода на русский язык словом случай

Fall, der (des Falls, die Fälle) а) случай, явление (*конкретное проявление того или иного общего состояния, осуществление того, что бывает, наступление того, что может произойти*) ○ **Das ist ein typischer Fall von Leichtsinn.** Это типичный случай [типичное проявление] легкомыслия. **Diese Hunde werden bei Rettungsarbeiten eingesetzt. In dem Zeitungsbericht wird so ein Fall beschrieben.** Этих собак успешно используют при работах по спасению людей. В газетной статье рассказывается об одном таком случае. **Die Bevölkerung ist durch die Gefahr einer neuen Epidemie alarmiert, es wurden mehrere Fälle mit tödlichem Ausgang registriert.** Население встревожено угрозой новой эпидемии, зарегистрировано несколько случаев со смертельным исходом. ◊ das war diesmal wieder (nicht) der Fall на этот раз это снова было (не) так

Únfall, der (des Únfalls, die Únfälle) несчастный случай ○ **Bei Nichtbeachtung des Arbeitsschutzes läuft man Gefahr, einen Unfall zu erleben.** При несоблюдении правил безопасности есть риск стать жертвой несчастного случая. **In vielen alten Berggruben häuften sich Unfälle unter Tage.** На многих старых шахтах участились несчастные случаи под землёй.

Vórfall, der (des Vórfalls, die Vórfälle) случай, происшествие ○ **Der Brand in diesem Hotel dauerte mehrere Stunden, viele Reporter waren dabei, am nächsten Tag brachten die Zeitungen ausführliche Berichte über den Vorfall.** Пожар в этой гостинице длился несколько часов, там было много репортёров, на следующий день газеты поместили подробные сообщения об этом происшествии. **Als der britische Überseedampfer »Titanic« bei seiner Jungfernfahrt nach den USA mit einem Eisberg zusammenstieß und sank, wobei 1500 Menschen ertranken, erregte dieser Vorfall Aufsehen in der ganzen Welt.** Когда британский трансатлантический пароход «Титаник» столкнулся во время своего первого рейса в США с айсбергом и пошёл ко дну, в результате чего утонули 1500 человек, это происшествие вызвало сенсацию во всём мире.

Zúfall, der (des Zúfalls, die Zúfälle) случай, случайность ○ **In der Entstehungsgeschichte vieler Entdeckungen spielte ein Zufall keine geringe Rolle.** В истории возникновения многих открытий немалую роль сыграл случай. **Nur einer Reihe von glücklichen Zufällen hatte dieser Widerstandskämpfer**

zu verdanken, dass er am Leben blieb. Тем, что он остался в живых, этот участник движения Сопротивления обязан целому ряду счастливых случайностей.

Zwischenfall, der (des Zwischenfalls, die Zwischenfälle) случай, инцидент (*непредвиденное обстоятельство, нарушающее заведённый, привычный, запланированный ход событий*) o **Leider gab es auf dieser Hochzeitsfeier einen peinlichen Zwischenfall: Zwei Gäste stritten sich lautstark und man hat sie nur mit Mühe beschwichtigt.** К сожалению, на этой свадьбе произошёл неприятный случай: двое гостей шумно повздорили, и их лишь с трудом успокоили. **In der Zeitungsnotiz ging es um mehrere Zwischenfälle an der Grenze.** В газетной заметке речь шла о нескольких инцидентах на границе.

Итак:

Straßenverkehr gehört zu Lebensbereichen, in denen es besonders oft zu unliebsamen **Zwischenfällen** kommt. Es kommt darauf an, das auf ein Mindestmaß zu reduzieren, weil es in diesen **Fällen** nicht nur um Sachschäden, sondern auch um Menschenleben geht. **Es ist kein Zufall,** dass oft Kinder Opfer von **Verkehrsunfällen** sind. Es liegt daran, dass die Erwachsenen es versäumen, die Kinder frühzeitig mit Verkehrsregeln vertraut zu machen und sie dazu anzuhalten, diese Regeln zu beobachten. Es gehört zur Pflicht der Erwachsenen, dafür zu sorgen, dass die Zahl von tragischen **Vorfällen,** in die kleine Kinder verwickelt sind, sich vermindert. Das gilt auch für den Straßenverkehr. Уличное движение относится к той сфере жизни, где особенно часто случаются нежелательные **инциденты.** Важно свести это до минимума, потому что в этих **случаях** речь идёт не только о материальном ущербе, но и о человеческих жизнях. **Не случаен тот факт,** что часто жертвами **несчастных случаев** на транспорте являются дети. Причина в том, что взрослые вовремя не знакомят детей с правилами дорожного движения и не приучают их к соблюдению этих правил. Долг взрослых заботиться о том, чтобы уменьшить число трагических **происшествий,** в которые оказались вовлечёнными дети. Это касается также и уличного движения.

féhlen / ábwesend sein → ábwesend sein / féhlen

féstlegen / féststellen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за сходства их словообразовательной формы и возможности перевода на русский язык словом устанавливать

féstlegen (legte fést, hat féstgelegt) *vt* etw. (*A*) festlegen установить что-л., принять окончательное решение в отношении чего-л., окончательно определить что-л. (*в качестве предписания, руководства к действию*) o **Wir haben den Termin unserer Zusammenkunft festgelegt.** Мы установили дату нашей (*предстоящей*) встречи. **Haben Sie die Tagesordnung dieser Versammlung festgelegt?** Вы (окончательно) определили повестку дня этого собрания? **Der Preis für diese Ware ist noch nicht festgelegt worden.** Цена на этот товар ещё окончательно не определена. **Die Parteien legen ihre politische Linie fest.** Партии определяют свою политическую линию. **Es wurde gefordert, dass die Grenzen neu festgelegt werden.** Требовали, чтобы границы были установлены [определены] заново. **Haben Sie schon ihren Reiseplan festgelegt?** Вы уже окончательно решили, каким будет Ваш маршрут? / Вы уже определили свой маршрут? **In der Verfassung sind Rechte und Pflichten der Bürger festgelegt.** В конституции установлены [определены] права и обязанности граждан.

féststellen (stellte fést, hat féstgestellt) *vt* etw. (*A*) feststellen а) устанавливать факт чего-л., выяснять что-л. (*в предыдущем, настоящем*) o **Man hat sofort die Todesursache festgestellt.** Причину смерти установили сразу же. **Wir haben seine Personalien festgestellt.** Мы выяснили его анкетные данные. **Hast du festgestellt, wo er wohnt?** Ты установил [выяснил], где он живёт? **Man stellte seine Unschuld fest.** Установили факт его невиновности. б) etw. (*A*) feststellen заметить, констатировать что-л. o **Plötzlich stellte ich fest, dass meine Geldtasche weg ist.** Вдруг я заметил, что мой кошелёк исчез. **Er stellte fest, dass er sich in der Tür geirrt hatte.** Он заметил [понял], что ошибся дверью.

Итак:

festlegen	**feststellen**
Wir müssen den Tag dieser Veranstaltung festlegen. Мы должны установить [определить] день этого (*предстоящего*) мероприятия.	Wir müssen den Tag dieser Veranstaltung feststellen. Мы должны установить [определить] день этого (*уже состоявшегося*) мероприятия.

Feuilletón, das

ошибочное понимание и употребление этого существительного из-за ложной аналогии с существительным фельетон *в русском языке*

Feuilleton [fœj(ə)'tɔ̃], **das** (des Feuilletóns, die Feuilletóns) а) литературный, культурный или развлекательный раздел газеты [журнала] o **Die Kurzgeschichte steht im Feuilleton.** Рассказ помещён в литературном разделе газеты. **Er redigiert das Feuilleton.** Он редактирует литературный раздел газеты. б) фельетон (*юмористическая или сатирическая статья на злободневную тему*) o **Das ist ein geistreiches Feuilleton.** Это остроумный фельетон. **Er ist ein Meister des Feuilletons.** Он мастер фельетона [отличный фельетонист].

Итак:

Er schreibt **zum Feuilleton.** Он пишет статьи для литературного раздела газеты.	Er schreibt **ein Feuilleton.** Он сочиняет фельетон.

Fórderung, die

ошибочное оформление падежных зависимостей существительного из-за несовпадения с управлением исходного глагола fordern *и под влиянием падежных зависимостей русского соответствия* требование чего-л.

Fórderung, die (der Fórderung, die Fórderungen) а) die Forderung an jmdn. (*A*) zu etw. (*D*) требование к кому-л. в отношении чего-л., призыв кого-л. к чему-л. o **Man besprach die Forderung der Verwaltung an die**

Beschäftigten zur Leistungssteigerung. Обсуждалось требование администрации к работающим на предприятии в отношении повышения производительности труда. **Man hatte Verständnis für die Forderung des Trainers an die Spieler zur Verbesserung der Kondition.** Было проявлено понимание требования тренера к игрокам о поддержании их физической формы. б) die Forderung nach etw. (*D*) требование чего-л., выражение потребности в чём-л. o **Die Forderung der Streikenden nach Lohnerhöhung wurde bewilligt.** Требование бастующих о повышении зарплаты было удовлетворено. в) die Forderung auf etw. (*A*) требование чего-л., (правовая) претензия, притязание на что-л. o **Wir erfuhren von der Forderung der Bank auf Erstattung der Unkosten.** Мы узнали о требовании банка о возмещении расходов. **Das Schreiben enthielt die Forderung des Erben auf dieses Haus.** (Официальная) бумага содержала притязания наследника на этот дом.

Итак:

fordern	**die Forderung**
Sie fordern von den Behörden **die** Aufrechterhaltung der Ordnung.	Ihre **Forderung an** die Behörden **zur** Aufrechterhaltung der Ordnung ist berechtigt.
Sie fordern Lohnerhöhung.	Ihre **Forderung nach** Lohnerhöhung ist berechtigt.
Sie fordern ihr Erbteil.	Ihre **Forderung auf** ihr Erbteil ist berechtigt.

fórtfahren / fórtsetzen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за тематической близости и совпадения в переводе на русский язык словом продолжать; *неправильное оформление их грамматических связей в предложении*

fórtfahren (fuhr fórt, ist fórtgefahren) *vi* in etw. (*D*) / mit etw. (*D*) fortfahren; fortfahren, etw. zu tun продолжать что-л. делать o **Er fuhr in seiner Erzählung fort.** Он продолжал свой рассказ. **Der Vortragende fuhr trotz des störenden Lärms in seiner Rede fort.** Докладчик продолжал свой доклад несмотря на шум. **Sie fuhren eifrig mit der Arbeit fort.** Они усердно продолжали работу [работать]. **Fahren Sie fort zu lesen [zu schreiben]** Продолжайте читать [писать]. **Fahren Sie fort! Ich höre Ihnen zu.** Продолжайте. Я Вас слушаю. **»Endlich waren wir am Ort angelangt«, fuhr er fort.** «Наконец мы прибыли на место», — продолжал он (свой рассказ).

fórtsetzen (setzte fórt, hat fórtgesetzt) *vt* etw. (*A*) fortsetzen продолжать что-л. (*начатое*) o **Nach einer Stunde setzten wir unseren Weg fort.** Через час мы продолжили свой путь. **Er setzt seine Arbeit fort.** Он продолжает свою работу. **Diese Tradition wird von uns fortgesetzt.** Мы продолжаем эту традицию. **Er will diese Bekanntschaft fortsetzen.** Он хочет продолжить это знакомство. **Wir haben unser Gespräch ohne Pausen fortgesetzt.** Мы продолжали наш разговор без перерыва. **Unser Programm wird fortgesetzt.** Наша программа продолжается. **Wer setzt die Übung fort?** Кто продолжит упражнение?

Итак:

fortfahren	**fortsetzen**
Sie fahren in [mit] der Arbeit fort. / Sie fahren fort zu arbeiten.	Sie setzen die Arbeit fort.

Они продолжают работу [работать].

Fahren Sie in [mit] dem Lesen fort! / Fahren Sie fort zu lesen!	Setzen Sie das Lesen fort!

Продолжайте чтение [читать]!

fréigeben

ошибки в употреблении и управлении глагола в различных его значениях

fréigeben (gab fréi, hat fréigegeben) *vt* а) jmdn. (*A*) freigeben освободить, отпустить кого-л. (*возвратить кому-л. свободу действий, до этого чем-л. ограниченную*) o **Ihr Mann gibt sie nicht frei.** Её муж её не отпускает (*не даёт ей развода*). **Das Institut gab mich nicht frei.** Институт меня не отпустил (*не разрешил уволиться*). **Man hat die Geiseln freigegeben.** Заложников освободили [отпустили]. б) freigeben освободить что-л. o **Die Hotelgäste werden gebeten, das Zimmer am Abreisetag bis 12 Uhr freizugeben.** Проживающих в гостинице просят освобождать комнату в день отъезда до 12 часов. **Die Autos gaben die Straße nicht frei.** Автомашины блокировали улицу. **Geben sie mir den Weg frei!** Освободите мне дорогу! / Дайте мне пройти! в) etw. (*A*) für etw. (*A*) / zu etw. (*D*) freigeben (*официально*) разрешить что-л.; снять запрет на что-л., открыть что-л. (*для использования*) o **Der Film wurde zur Aufführung freigegeben.** Фильм был разрешён к показу. **Das neue Bad wurde vorige Woche zur Benutzung freigegeben.** Новый бассейн на прошлой неделе был открыт для посетителей. **Die Straße wurde gestern für den Verkehr freigegeben.** Улица была вчера открыта для движения. г) jmdm. (*D*) freigeben отпустить кого-л. (*с работы, занятий*) o **Der Meister konnte ihm nicht freigeben, weil zwei Lehrlinge erkrankt waren.** Мастер не мог отпустить его с работы, потому что заболели двое учеников. **Der Direktor gibt dir bestimmt frei.** Директор тебя, наверняка, отпустит [разрешит тебе не приходить на работу]. **Der Chef gab ihm für diesen Tag frei.** Начальник отпустил его на этот день. **Ich will mir freigeben lassen.** Я хочу отпроситься (*с работы, с занятий*). **Hast du dir freigeben lassen?** Ты отпросился? **Ich werde mir (für) heute Nachmittag freigeben lassen.** Я отпрошусь сегодня со второй половины дня. **Ich werde versuchen, mir eine Stunde [einen Tag] freigeben zu lassen.** Я попытаюсь освободиться [отпроситься] на один час [на один день]. **Sie hat sich nicht freigeben lassen.** Она не отпрашивалась [не просила разрешения уйти] (*с работы, с занятий*).

Итак:

jmdn. (*A*) freigeben	**jmdm. (*D*) freigeben**
Der Direktor hat **ihn** freigegeben. Директор отпустил его с работы (*разрешил ему уволиться*).	Der Direktor hat **ihm** freigegeben. Директор отпустил его с работы (*разрешил ему временно не работать, не приходить на работу*).

Frémde, der *и* Frémde, die

ошибочное восприятие слов как существительных слабого или сильного склонения; на самом деле это субстантивированные прилагательные, сохраняющие в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей); ошибочное ограничение возможностей перевода слова вариантом чужой

Frémde, der (des Frémden, die Frémden), ein Frémder (eines Frémden, Frémde) иностранец; приезжий; незнакомец; посторонний; чужой ✦ **dieser Fremde** этот иностранец; этот приезжий; этот незнакомец; этот посторонний, чужой; **euer Fremder** ваш иностранец; ваш приезжий; ваш незнакомец; ваш посторонний, чужой; **alle Fremden** все иностранцы; все приезжие; все незнакомцы; все посторонние, чужие; **viele [einige] Fremde** многие [некоторые] иностранцы; многие [некоторые] приезжие; многие [некоторые] посторонние, чужие; **mehrere [drei] Fremde** несколько [трое] иностранцев; несколько [трое] приезжих; несколько [трое] незнакомцев; несколько [трое] посторонних, чужих **o Wir sind einem Fremden begegnet.** Мы встретили иностранца [приезжего, незнакомца, чужого]. **Die Ankunft mehrerer Fremder erregte im Dorf Aufsehen.** Приезд нескольких иностранцев [приезжих, незнакомцев, чужих] привлёк в деревне всеобщее внимание.

Frémde, die (der Frémden, die Frémden), eine Frémde (einer Frémden, Frémde) иностранка; приезжая; незнакомка; посторонняя, чужая ✦ **diese Fremde** эта иностранка, эта приезжая; эта незнакомка; эта посторонняя, чужая; **eure Fremde** ваша иностранка; ваша приезжая; ваша незнакомка; ваша посторонняя, чужая; **alle Fremden** все иностранки; все приезжие; все незнакомки; все посторонние, чужие (*женщины*); **viele [einige] Fremde** многие [некоторые] иностранки; многие [некоторые] приезжие (*женщины*); многие [некоторые] незнакомки; многие [некоторые] посторонние, чужие (*женщины*); mehrere [fünf] Fremde несколько [пять] иностранок; несколько [пять] незнакомок; несколько [пять] посторонних, чужих (*женщин*) **o Wir halfen dieser Fremden.** Мы помогли этой иностранке [приезжей, незнакомке, посторонней, чужой]. **Sie hörten das Gespräch mehrerer Fremder.** Они слышали разговор нескольких иностранок [приезжих (*женщин*), незнакомок, посторонних, чужих (*женщин*)].

Итак:

der fremde Mann	der Fremde
ein fremder Mann	ein Fremder
die fremde Frau	die Fremde
eine fremde Frau	eine Fremde
die fremden Männer und Frauen	die Fremden
fremde Männer und Frauen	Fremde

Frist, die / Termín, der

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за их тематической близости и совпадения в переводе словом срок

Frist, die (der Frist, die Frísten) срок; время (*промежуток, отрезок времени*) **o Das ist eine lange [kurze] Frist.** Это большой [небольшой] срок. **Ich habe für diese Arbeit eine Frist von vier Wochen.** У меня на эту работу срок четыре недели. **Er hat mir eine Frist von drei Tagen gegeben.** Он дал мне трёхдневный срок. **Die vereinbarte Frist läuft am Ende des Monats ab.** Согласованный срок истекает в конце месяца. **Die Frist ist gestern verstrichen.** Срок вчера истёк. **Kann man die Frist um einen Monat verlängern?** Можно увеличить [продлить] срок на один месяц? **Die Ware wird in kürzester Frist geliefert.** Товар будет поставлен в кратчайший срок. **Die Frist war zu kurz bemessen.** Срок был очень мал. **Ich habe das auf kurze Frist geliehen.** Я одолжил это на небольшой срок. **Ich bringe es in kürzester Frist zurück.** Я возвращу это в ближайшее время. **Die Versuche wurden nach genau festgelegten Fristen wiederholt.** Опыты повторялись через точно установленные промежутки времени.

Termín, der (des Termíns, die Termíne) срок; дата (*наступления, исполнения чего-л.*) **o Das ist ein früher [später] Termin.** Это близкий [дальний] срок. **Diese Arbeit hat am 10. Dezember Termin.** Срок сдачи этой работы 10 декабря. **Das ist der äußerste Termin.** Это крайний срок. **Dieser Termin rückt heran.** Этот срок приближается. **Die Besprechung ist auf einen späteren Termin verlegt [verschoben] worden.** Обсуждение перенесено на более поздний срок. **Der Bau wurde zum geplanten Termin fertiggestellt.** Стройка была завершена к запланированному сроку. **Sie haben den vereinbarten Termin verpasst [versäumt].** Вы пропустили [нарушили] согласованный срок. **Termine platzen.** Сроки рушатся.

Итак:

Diese Arbeit hat eine **Frist** von drei Wochen. На эту работу даётся трёхдневный срок. Der 13. Februar ist der äußerste **Termin.** 13 февраля — крайний срок.

Fuß / Bein → Bein / Fuß

G

Gast, der

ошибочное образование от этого существительного существительного женского рода с помощью суффикса -in; на самом деле слово der Gast *является общим обозначением для лиц обоего пола* гость, гостья

Gast, der (des Gástes, die Gäste) а) гость, гостья **o Er [sie] war ein seltener Gast.** Он был редким гостем. [Она была редкой гостьей]. **Er [sie] ist bei uns zu Gast.** Он [она] гостит у нас. **Wir waren den ganzen Sommer bei unseren Freunden an der Wolga zu Gast.** Мы целое лето были в гостях [гостили] у наших друзей на Волге. **Wir bekommen heute Abend Gäste.** У нас сегодня вечером будут гости. **Die Gäste sind (noch nicht) gekommen.** Гости (ещё) не пришли. **Wir haben Gäste eingeladen [empfangen, bewirtet].** Мы пригласили [принимали, угощали] гостей. б) посетитель, посетительница **o Dieser Mann [diese Frau] ist ein häufiger Gast in unserem Restaurant.** Этот мужчина [эта женщина] — частый посетитель [частая посетительница] нашего ресторана. **Die meisten Gäste in diesem Kurort sind Frauen mit ihren Kindern.** Большинство посетителей этого курорта — женщины с детьми. в) приезжий, приезжая **o Das städtische Reisebüro bietet den Gästen interessante Stadtrundfahrten an.** Городское бюро путешествий предлагает приезжим интересные экскурсии по городу. г) гастролёр, гастролёрша **o Der junge Sänger [die junge Sängerin] hatte als Gast großen Erfolg.** Молодой певец [молодая певица] имел(а) на гастролях большой успех.

Итак:

Da meine Freundin noch nicht gefrühstückt hatte, bewirtete ich **diesen** frühen **Gast** mit Kaffee und Brötchen. Поскольку моя приятельница ещё не завтракала, я угостила **эту** раннюю **гостью** кофе с булочками.

gebóren / ángeboren → ángeboren / gebóren

gebóren / gebürtig

ошибочное употребление предлогов с этими близкими по значению и сходными по словообразованию словами; совпадая в атрибутивной функции, они требуют разных предлогов при их использовании в предикативной функции

gebóren а) коренной, родом из... **o Er ist ein geborener Berliner.** Он коренной берлинец. / Он родом из Берлина. / Он уроженец Берлина. **Ich bin ein geborener Russe.** Я родом из России. б) урождённая (*носившая до замужества фамилию ...*) **o Sie ist eine geborene Schmidt.** Она урождённая Шмидт. в) in (*D*) geboren sein родиться где-л., быть уроженцем чего-л., быть родом из... **o Er ist in München geboren.** Он родился в Мюнхене. / Он уроженец Мюнхена. / Он родом из Мюнхена.

gebürtig а) коренной, родом из... **Er ist ein gebürtiger Bayer.** Он коренной баварец. / Он родом из Баварии. **Sie ist eine gebürtige Hamburgerin.** Она уроженка Гамбурга. б) aus (*D*) gebürtig sein быть уроженцем чего-л., быть родом из... **o Er ist aus Österreich gebürtig.** Он родом из Австрии. **Sie ist aus Wien gebürtig.** Она уроженка Вены.

Итак:

Sie war eine **geborene [gebürtige]** Wienerin. Она была уроженкой Вены. Sie war **in** Wien **geboren.** / Sie war **aus** Wien **gebürtig.** Она была родом из Вены.

Gefährte, der *и* **Gefährtin**, die

ошибочное употребление слов как субстантивированных причастий (Partizip II), какими они и являются по своему происхождению; однако в настоящее время они приобрели все признаки существительных соответствующего типа склонения

Gefährte, der (des Gefährten, die Gefährten), ein Gefährte (eines Gefährten, Gefährten) спутник, соратник, товарищ (*в каком-л. деле*) ✦ **der Lebensgefährte** спутник жизни; **der Leidensgefährte** товарищ по несчастью; **der Reisegefährte** спутник, попутчик; **der Spielgefährte** товарищ по играм; **der Waffengefährte** соратник по оружию **o Er war sein treuer Gefährte in seiner Jugend.** Он был его верным спутником [товарищем] в юности. **Ich vertraue meinem Gefährten.** Я верю [доверяю] моему товарищу [соратнику]. **Er konnte den Verlust dieses Gefährten lange nicht verschmerzen.** Он долго не мог пережить утрату этого соратника [товарища]. **Es fällt mir schwer, mich von meinen Gefährten zu trennen.** Мне тяжело расставаться с моими соратниками [товарищами].

Gefährtin, die (der Gefährtin, die Gefährtinnen), eine Gefährtin (einer Gefährtin, Gefährtinnen) спутница, соратница, подруга (*в каком-л. деле*) ✦ **die Lebensgefährtin** спутница жизни; **die Leidensgefährtin** подруга по несчастью; **die Kampfgefährtin** соратница по борьбе; **die Reisegefährtin** спутница, попутчица; **die Spielgefährtin** подруга по детским играм **o Sie hat ihr Leben ihrer Gefährtin zu verdanken.** Она обязана жизнью своей подруге [соратнице]. **Sie musste sich von ihren Gefährtinnen trennen.** Ей пришлось расстаться со своими соратницами [подругами]. **Seine Spielgefährtin wurde später zu seiner treuen Lebensgefährtin.** Его партнёрша по играм стала позже его верной спутницей жизни.

Итак:

der treue Gefährte	die treue**n** Gefährte**n**
ein treue**r** Gefährte	treue Gefährte**n**
die treue Gefährt**in**	die treue**n** Gefährt**innen**
eine treue Gefährt**in**	treue Gefährt**innen**

Gefállen, der / Gefállen, das

ошибки при переводе омонимов и при выборе артикля как показателя их грамматического рода

Gefállen, der (des Gefállens, *тк. sg*) одолжение, любезность, услуга o **Ich bitte Sie um einen Gefallen.** Я прошу вас об одной любезности. **Wollen sie mir einen (kleinen) Gefallen tun?** Не окажете ли вы мне (небольшую) любезность [услугу]? **Sie haben mir hiermit einen großen Gefallen getan.** Тем самым вы оказали мне большую услугу. **Tu mir bitte den Gefallen, und hole mir aus der Apotheke diese Tabletten!** Сделай одолжение, сходи в аптеку за этими таблетками для меня. **Jetzt tu mir den einen Gefallen und stelle endlich das Radio ab!** Об одном тебя прошу, выключи, наконец, радио. **Das tat ich ihm zu Gefallen.** Я это сделал из любезности к нему [чтобы угодить ему].

Gefállen, das (*употребляется только в сочетаниях и без артикля*) а) an etw./jmdm. (*D*) Gefallen finden находить в чём-л./ком-л. много привлекательного, импонирующего, интересного o **Er findet Gefallen an der neuen Mode.** Ему нравится [его привлекает, ему импонирует] новая мода. **Er fand an diesem Tanz kein Gefallen.** Ему не нравится [неинтересен, не доставляет удовольствия] этот танец. **Er findet Gefallen an seinem Kollegen.** Ему нравится [симпатичен, импонирует, интересен] его коллега. / Его привлекает его коллега. **Sie fand kein Gefallen an der neuen Bekannten.** Ей не понравилась новая знакомая. / Она не нашла в новой знакомой ничего интересного. / Она не прониклась симпатией к новой знакомой. б) (sein) Gefallen an etw./jmdm. (*D*) haben испытывать симпатию, расположение к кому-л., удовольствие, радость от чего-л. o **Sie hat ihr Gefallen an dieser Nachbarin.** Она испытывает симпатию [расположение] к этой соседке. **Er hatte sein Gefallen an diesen Spielen.** Он испытывал удовольствие от этих игр. / Эти игры доставляли ему радость. **Ich habe mein Gefallen daran.** Я это люблю. / Я испытываю от этого удовольствие.

Итак:

Er **fand kein Gefallen** an dem neuen Kollegen, und wollte ihm **keinen Gefallen erweisen.** Он не проникся симпатией к новому сотруднику, и не хотел оказывать ему никаких услуг.

Gefángene, der *и* Gefángene, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; они являются субстантивированными причастиями (Partizip II) и обладают в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Gefángene, der (des Gefángenen, die Gefángenen), ein Gefángener (eines Gefángenen, Gefángene) пленный; заключённый, узник ✦ **dieser Gefangene** этот пленный; этот заключённый; **euer Gefangener** ваш пленный; ваш заключённый; **alle Gefangenen** все пленные; все заключённые; **viele [einige] Gefangene** многие [некоторые] заключённые; **mehrere [drei] Gefangene** несколько [трое] пленных; несколько [трое] заключённых o **Man hat dem Gefangenen Brot und Milch gegeben.** Пленному [заключённому] дали хлеб и молоко. **Das Schicksal vieler [mehrerer] Gefangener ist noch ungewiss.** Судьба многих [нескольких] пленных [заключённых] ещё неизвестна.

Gefángene, die (der Gefángenen, die Gefángenen), eine Gefángene (einer Gefángenen, Gefángene) пленная; заключённая, узница ✦ **diese Gefangene** эта пленная; эта заключённая; **eure Gefangene** ваша пленная; ваша заключённая; **alle Gefangenen** все пленные (*женщины*); все заключённые (*женщины*); **viele [einige] Gefangene** многие [некоторые] пленные (*женщины*); многие [некоторые] заключённые (*женщины*); **mehrere [fünf] Gefangene** несколько [пять] пленных (*женщин*); несколько [пять] заключённых (*женщин*) o **Man hat dieser Gefangenen Brot und Milch gegeben.** Этой пленной [заключённой] дали хлеб и молоко. **Das Schicksal vieler [mehrerer] Gefangener ist ungewiss.** Судьба многих [нескольких] пленных [заключённых] (*женщин*) ещё неизвестна.

Итак:

der gefangene Mann	der Gefangene
ein gefangener Mann	ein Gefangener
die gefangene Frau	die Gefangene
eine gefangene Frau	eine Gefangene
die gefangenen Männer und Frauen	die Gefangenen
gefangene Männer und Frauen	Gefangene

Gégenteil, das: im Gegenteil / úmgekehrt

ошибочное употребление этих лексем из-за их смысловой близости и совпадения в переводе словосочетания im Gegenteil *и наречия* umgekehrt *словом* наоборот

Gégenteil, das (des Gégenteils, *тк. sg*) а) противоположность (*предмет, явление, лицо, диаметрально несходные с противопоставляемым предметом, явлением, лицом*) o **Das Gegenteil von »schwarz« ist »weiß«.** Противоположностью понятия «чёрный» является «белый». **Er ist jähzornig, seine Frau ist das genaue Gegenteil von ihm: sie ist ein ausgeglichener Mensch.** Он вспыльчив, его жена — полная его противоположность: она уравновешенный человек. **Er wollte mich beruhigen, erreichte aber das Gegenteil und brachte mich aus der Fassung.** Он хотел меня успокоить, но достиг обратного и вывел меня из себя. б) im Gegenteil (совсем) наоборот o **Hat sich dein Gesundheitszustand gebessert? — Nein, im Gegenteil, er hat sich verschlechtert.** Твоё самочувствие улучшилось? — Нет, наоборот, оно ухудшилось. **Er tadelte dich nicht, im Gegenteil, er lobte dich.** Он тебя не ругал, наоборот, он тебя хвалил. **Wir haben mit einer Niederlage gerechnet, aber wir haben im Gegenteil gesiegt.** Мы думали, что проиграем, но мы, напротив, победили.

úmgekehrt наоборот (*употребляется в предложениях, которые содержали все объекты предыдущего высказывания, но в обратном порядке их следования или в противоположной соотнесенности соответствующих понятий*) o **Früher waren wir arm und sie reich, und jetzt ist es umgekehrt: sie sind arm und wir reich.** Раньше мы были бедными, а они богатыми, а теперь наоборот: они бедны, а мы богаты. **Wir schreiben von links nach rechts, die arabische Schrift verläuft umgekehrt: von rechts nach links.** Мы пишем слева направо, в арабском пишется наоборот: справа налево. **Immer hörte ich morgens Radio und sah abends fern, nächste Woche werde ich es umgekehrt einrichten.** Я всегда слушал по утрам радио, а вечерами смотрел телевизор, на следующей неделе я сделаю наоборот.

Итак:

im Gegenteil
Ist er klug? — Im Gegenteil. (*Er ist dumm.*)
Он умный? — Наоборот. (*Он глупый.*)

umgekehrt
Ist er klug und sie dumm? — Umgekehrt. (*Er ist dumm und sie ist klug*).
Он умный, а она глупая? — Наоборот. (*Он глупый, а она умная.*)

gégenteilig / úmgekehrt

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за их смысловой близости и совпадения в переводе на русский язык прилагательным противоположный

gégenteilig противоположный, обратный (*отрицающий высказанное и утверждающий диаметрально противоположное*) **o Er meinte, dass wir den Vorschlag annehmen müssen, ich war gegenteiliger Meinung.** Он считал, что нам придётся принять предложение, я был противоположного мнения. **Der Redner behauptete, dass diese Reform günstig auf die Wirtschaft einwirken kann. Viele Diskussionsteilnehmer stellten eine gegenteilige Behauptung auf.** Оратор утверждал, что эта реформа может благотворно повлиять на экономику. Многие участники дискуссии выдвинули противоположное утверждение.

úmgekehrt противоположный, обратный (*утверждающий обратное соотношение тех же объектов высказывания*) **o Sein Verdienst steht in umgekehrtem Verhältnis zu seinen Ansprüchen** (*иначе говоря*: *Sein Verdienst ist klein, seine Ansprüche sind hoch*). Его заработок обратно пропорционален его запросам. **Er ist der Meinung, dass am Scheitern dieser Ehe nicht der Mann, sondern die Frau schuld ist, ich bin umgekehrter Meinung** (*иначе говоря*: *... dass am Scheitern dieser Ehe der Mann und nicht die Frau schuldig ist*). Он считает, что в распаде этого брака виноват не муж, а жена, я противоположного мнения.

gégenwärtig / héutzutage

ошибочное недифференцированное употребление данных синонимичных наречий из-за возможности их одинакового перевода выражением в настоящее время

gégenwärtig в настоящее время, теперь, сегодня **o Gegenwärtig wird in dieser Gegend ein großes Kraftwerk erbaut.** В настоящее время в этой местности возводится крупная электростанция. **Er ist in einem kleinen sibirischen Dorf aufgewachsen, wohnt gegenwärtig in einer der Städte an der Wolga.** Он вырос в небольшом сибирском селе, теперь живёт в одном из городов на Волге. **Es werden gegenwärtig bei uns mehr Kraftwagen produziert als in den Jahren vorher.** Сегодня у нас производится больше автомобилей, чем несколько лет назад.

héutzutage в настоящее (же) время, теперь (же), сегодня (же), в наше (же) время, в наши (же) дни, в нынешние времена (*не как когда-то, не то, что раньше*) **o Als die Filmkunst entstand, machte der Film dem Theater Konkurrenz, heutzutage geht es um die Verdrängung des Films durch das Fernsehen.** Когда возникло искусство кино, кино конкурировало с театром, в настоящее (же) время речь идёт о вытеснении кино телевидением. **Früher war es verpönt, ein kurzes Kleid zu tragen, heutzutage nimmt man keinen Anstoß daran.** Раньше считалось предосудительным носить короткое платье, теперь (же) это никого не шокирует. **Heutzutage erregen bemannte Kosmosflüge kein Aufsehen mehr.** Сегодня [в наши дни] полёты человека в космос уже не вызывают сенсации.

Итак:

Gegenwärtig kann man an einigen Orten noch ab und zu einem Schornsteinfeger begegnen, doch man denkt **heutzutage** kaum an den früheren Aberglauben, dass diese Begegnung ein günstiges Vorzeichen sei. **В настоящее время** в некоторых местах иногда можно встретить трубочиста, однако **в нынешние времена** вряд ли кто помнит о прежнем суеверии, что эта встреча счастливое предзнаменование.

Gehált, der / Gehált, das

ошибки при образовании грамматических форм этих омонимов (выборе рода существительного, образовании множественного числа)

Gehált, der (des Gehált(e)s, die Gehálte) а) der Gehalt an etw. (*D*) / bei etw. (*D*) масса, количество чего-л., содержащегося в чём-л., содержание чего-л. в чём-л., содержимое чего-л. **o Die Nahrungsmittel werden nach ihrem Gehalt an Eiweiß, Fett und Vitaminen unterschieden.** Продукты питания различаются количеством содержащихся в них белков, жиров и витаминов. **Der Gehalt an Phosphor und Kalk ist bei diesem Mineral hoch [unbedeutend].** Содержание фосфора и извести в этом минерале высоко [незначительно]. **Durch Analysen wird bei Erzen der Gehalt an Gold, Silber, Eisen festgestellt.** Путём исследования устанавливается содержание золота, серебра, железа в руде. **Dieser Schnaps hat einen hohen Gehalt an Alkohol.** В этой водке высокое содержание алкоголя. / Это высокоградусная водка. б) der Gehalt (*eines Werkes u. ä.*) содержание, содержательность, глубинный смысл (*какого-л. произведения и т. п.*) **o Erst bei der zweiten Lektüre erschließt sich dem Leser der volle Gehalt dieses Buches.** Только при вторичном прочтении читателю в полном объёме раскрывается содержание [глубинный смысл] этой книги. **Er hat den politischen Gehalt dieses Artikels hoch eingeschätzt.** Он высоко оценил политическое содержание [глубинный политический смысл] этой статьи. **Er kann noch nicht sagen, ob er den vollen Gehalt dieser Lehre erfasst hat.** Он ещё не может сказать, постиг ли он в полном объёме глубинный смысл этого учения.

Gehált, das (des Gehált(e)s, die Gehälter) (ежемесячная) зарплата, оклад, жалование (*служащих*) **o Er hat ein festes Gehalt.** У него твёрдая зарплата. **Sie bezieht ein kärgliches Gehalt.** Она получает скудное жалованье. **Uns wurden damals gute [anständige, hohe] Gehälter gezahlt.** Нам тогда платили хорошее [приличное, высокое] жалованье. **Mir wurde mein Gehalt ausgezahlt [überwiesen].** Мне выплатили [перевели] мою зарплату. **Von diesem Gehalt kann man schlecht leben.** На эту зарплату трудно жить. **Er kommt mit seinem Gehalt (nicht) aus.** Ему (не) хватает его жалованья [его зарплаты]. **Die Regierung will die Gehälter anheben [erhöhen].** Правительство хочет поднять [повысить] зарплату служащим. **Wie hoch ist Ihr Gehalt?** Какая у вас зарплата?

Итак:

der Gehalt	**das Gehalt**
Der Gehalt der Vorlesungen dieses Professors wird hoch eingeschätzt. Содержание [содержательность] лекций этого професора оценивается высоко.	**Das** Gehalt dieses Professors ist hoch. Зарплата у этого профессора высокая. / Оклад у этого профессора высокий.

Gehált, das / Lohn, der

ошибочное расширительное употребление слова Lohn, *связанное с обозначением в русском языке словом* зарплата *всех видов оплаты труда; ошибочное употребление существительного* Lohn *только в единственном числе по аналогии с его русским соответствием* зарплата

Gehált, das (des Gehált(e)s, die Gehälter) заработная плата, зарплата, жалованье, оклад, ставка (*чиновников и служащих; выплачивается обычно ежемесячно*) ○ **Sein Gehalt beträgt pro Monat 3000 Mark.** Его жалованье [ежемесячная зарплата] составляет 3000 марок. **Dieser Professor hat ein festes [hohes] Gehalt.** У этого профессора твёрдая [высокая] ставка.

Lohn, der (des Lohn(e)s, die Löhne) заработная плата, зарплата (*рабочих; в ФРГ выплачивается обычно еженедельно*) ○ **Ihr Lohn für die Woche beträgt 500 Mark.** Ваша зарплата за неделю составляет 500 марок. **Die Löhne werden freitags ausgezahlt.** Зарплата выплачивается по пятницам. **Dieser qualifizierte Arbeiter bekommt einen hohen Lohn.** Этот квалифицированный рабочий получает большую [высокую] зарплату.

Итак:

Die Gewerkschaften fordern die Erhöhung der Löhne und Gehälter. Профсоюзы требуют повышения зарплаты рабочим и служащим.

géhen / kómmen

ошибки в выборе глагола движения при переводе русского глагола идти (*особенно в настоящем времени и в повелительном наклонении*)

géhen (ging, ist gegángen) *vi* идти, уходить, удаляться (*от места действия*) ○ **Ich gehe in den Wald.** Я иду в лес. **Er stand am Fenster und sah, wie sein Freund zum Bahnhof ging.** Он стоял у окна и видел, как его друг шёл к вокзалу. **Wir sind sehr lange durch die Stadt gegangen.** Мы очень долго шли по городу. **Gehen Sie bis zum Theater, dann biegen Sie rechts ab.** Идите до театра, потом сверните направо. **Jetzt geh aber, es ist Zeit!** А теперь иди [уходи], пора!

kómmen (kam, ist gekómmen) *vi* идти, приходить, приближаться (*к месту действия*) ○ **Jemand kommt hierher.** Кто-то сюда идёт. **Ich stand am Fenster und sah, wie mein Freund in unseren Hof kam.** Я стоял у окна и видел, как мой друг шёл в наш двор (*в мою сторону*). **Komm zu mir!** Иди ко мне! **Kommt er schon?** Он уже (*к нам*) идёт?

Итак:

géhen	**kómmen**
Geh an meinen Tisch, suche **dort** diese Zeitschrift. Иди к моему столу, поищи там этот журнал. Da geht dein Freund. Вот (*там*) идёт твой друг.	Komm an meinen Tisch, suche **hier** diese Zeitschrift. Иди [подойди] к моему столу, поищи здесь этот журнал. Da kommt dein Freund. Вот (*сюда*) идёт твой друг.

Gehst du schon? Nein, ich **komme** erst [bin erst gekommen]. Ты уже **уходишь**? Нет, я только **пришёл**.

gehören / stámmen

ошибочное употребление глагола gehören *вместо* stammen *из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом* принадлежать, *а также ошибочное употребление с глаголом* stammen *предлога* von *в тех случаях, где должен употребляться предлог* aus

gehören (gehörte, hat gehört) *vi* jmdm. (*D*) gehören принадлежать кому-л., быть чьей-л. собственностью, иметь кого-л. своим владельцем ○ **Diese Bibliothek gehört mir.** Эта библиотека принадлежит мне. / Эта библиотека — моя собственность. **Wem gehört dieses Haus?** Кому принадлежит этот дом? / Кто владелец этого дома? **Diese Bücher gehören meinem Bruder.** Эти книги принадлежат моему брату. / Эти книги — собственность моего брата. / Это книги моего брата. **Wem gehört das?** Это кому принадлежит? / Это чьё? / Это чья собственность?

stámmen (stámmte, hat gestámmt) *vi* а) von jmdm. (*D*) stammen принадлежать кому-л., иметь кого-л. своим автором, своим создателем ○ **Dieses Werk stammt von einem jungen Schriftsteller.** Это произведение принадлежит одному молодому писателю. / Автор этого произведения — один молодой писатель. **Von wem stammt diese Idee?** Кому принадлежит эта идея? / Кому первому пришла в голову эта идея? **Dieses Gemälde stammt von einem unbekannten Künstler.** Это полотно принадлежит кисти неизвестного художника. / Создатель этого полотна — неизвестный художник. **Viele geflügelte Worte stammen von Gribojedow.** Многие крылатые слова принадлежат Грибоедову. / Автором многих крылатых слов является Грибоедов. б) aus etw. (*D*) stammen происходить из чего-л., откуда-л.; быть взятым, заимствованным откуда-л. ○ **Er stammt aus einer Bauernfamilie.** Он происходит [он родом] из крестьянской семьи. **Sie stammt aus dieser Gegend.** Она уроженка этих мест. **Dieses Gemälde stammt aus dem 18. Jahrhundert.** Это полотно относится к 18 веку. **Diese Worte stammen aus der Bibel.** Эти слова взяты из Библии.

Итак:

Dieses Buch **gehörte** einem bekannten Dichter. Эта книга принадлежала одному известному поэту (*это была его собственность*). Dieses Buch **stammte von** einem bekannten Dichter. Эта книга принадлежала одному известному поэту (*он был автором этой книги*). Dieses Buch **stammte aus** der Feder eines bekannten Dichters. Эта книга принадлежала перу одного известного поэта. Dieses Buch **stammt aus** dem 18. Jahrhundert. Эта книга относится к 18-му веку.

6 Зак. № 4219 Архангельская

Géisel, die

ошибочное связывание грамматического рода этого существительного с полом обозначаемого лица по аналогии с русскими эквивалентами заложник, заложница *и из-за незнания тенденции в современном немецком языке использовать, независимо от пола, преимущественно существительное* die Geisel

Géisel, die (der Géisel, die Géiseln) заложник, заложница ○ **Der Sohn des Unternehmers wurde zur Geisel genommen.** Сын предпринимателя был взят в заложники. **Seine Frau wurde als Geisel festgehalten.** Его жену удерживали в качестве заложницы. **Man erfuhr, dass eine der Geiseln ein kleines Kind ist.** Узнали, что одним из заложников был маленький ребёнок. **Alle Geiseln wurden freigelassen.** Все заложники были отпущены.

Итак:

заложник — die Geisel (*редко* der Geisel)
заложница — die Geisel
заложники — die Geiseln

géistig / géistlich

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за общего происхождения, близости словообразовательной формы, а также совпадения в варианте перевода на русский язык словом духовный

géistig духовный, умственный, интеллектуальный (*связанный с внутренним миром человека*) ✦ **die geistige Entwicklung eines Menschen** духовное [интеллектуальное] развитие человека; **eine geistige Arbeit** умственный труд; **die geistige Atmosphäre** духовная атмосфера; **das geistige Wachstum** духовный [интеллектуальный] рост; **geistige Werte** духовные [интеллектуальные] ценности ○ **Sie haben gleiche geistige Interessen.** У них одинаковые духовные интересы. **Ich brauche geistige Nahrung.** Мне нужна духовная пища. **Sie hat keine großen geistigen Fähigkeiten.** У неё нет больших интеллектуальных способностей. **Dieses Kind ist geistig zurückgeblieben.** Этот ребёнок отстаёт в своём умственном развитии. **Er ist ein ausgesprochen geistiger Mensch.** Он ярко выраженный интеллектуал. **Zwischen uns besteht ein geistiges Band.** Между нами есть духовная связь. **Niemand leugnet seine geistige Überlegenheit.** Никто не отрицает его духовного [умственного] превосходства.

géistlich духовный, церковный, священный (*связанный с религией*) ✦ **geistliche Lieder** духовные песнопения; **geistliche Bücher** религиозные книги; **der geistliche Stand** духовное сословие; **eine geistliche Tracht** церковное одеяние [облачение]; **ein geistliches Gewand** облачение священнослужителя; **nach einem geistlichen Trost verlangen** нуждаться в духовном [религиозном] утешении.

Итак:

geistig	geistlich
ein geistiger Beruf интеллектуальная профессия	ein geistliches Amt должность священнослужителя
Sie braucht einen geistigen Beistand. Она нуждается в духовной [интеллектуальной] поддержке.	Er braucht einen geistlichen Beistand. Он нуждается в духовной [религиозной] поддержке.

gelángen / ánlangen → ánlangen / gelángen

Gelégenheit, die / Möglichkeit, die

ошибочное употребление слова Möglichkeit *вместо* Gelegenheit *из-за совпадения в переводе на русский язык существительным* возможность

Gelégenheit, die (der Gelégenheit, die Gelégenheiten) а) возможность, шанс, удобный случай, подходящий момент ○ **Eine solche Gelegenheit ist selten.** Такая возможность [такой шанс] — редкость. **Es bietet sich eine günstige Gelegenheit, Näheres darüber zu erfahren.** Представляется благоприятная возможность [благоприятный момент, удобный случай] узнать подробности об этом. **Ich hatte bisher keine Gelegenheit gehabt, mit ihm unter vier Augen zu sprechen.** У меня до сих пор не было возможности [удобного случая] поговорить с ним с глазу на глаз. **Wir hatten einmal Gelegenheit zu beobachten, wie er arbeitet.** У нас однажды была возможность [нам однажды довелось] наблюдать, как он работает. **Es ist fraglich, ob wir wieder Gelegenheit bekommen [finden], dieses Land zu bereisen.** Ещё под вопросом, получим ли [найдём ли] мы ещё когда-либо снова возможность [шанс] попутешествовать по этой стране. **Ich hatte noch keine Gelegenheit, dich anzurufen.** У меня (ещё) не было возможности [удобного случая, подходящего момента], чтобы позвонить тебе. **Man muss ihm (eine letzte) Gelegenheit geben, sich zu rechtfertigen.** Нужно дать ему (последнюю) возможность [(последний) шанс] оправдаться. **Es fehlte nicht an Gelegenheiten für seine Weiterbildung.** В возможностях [шансах] продолжить его образование не было недостатка. **Wir werden dies bei Gelegenheit besprechen.** Мы как-нибудь при удобном случае обсудим это. **Bei erster Gelegenheit werde ich dir diesen Brief überbringen.** При первой же возможности [при первом удобном случае] я передам тебе это письмо. **Wir müssen diese Gelegenheit ergreifen [nutzen, wahrnehmen].** Мы должны воспользоваться этой возможностью [этим шансом]. **Weshalb haben Sie diese Gelegenheit verpasst [versäumt]?** Почему вы упустили эту возможность [этот шанс, этот удобный случай, этот подходящий момент]? **Lass dir diese Gelegenheit nicht entgehen.** Не упусти этой возможности [этот шанс, этот удобный случай, этот подходящий момент]. **Du musst eine Gelegenheit abpassen.** Ты должен выждать удобный случай [подходящий момент]. ◊ Gelegenheit *macht* Diebe (*посл.*) что плохо лежит, кого-то к краже соблазнит б) случай, повод ○ **Das ist ein Kostüm für alle festlichen Gelegenheiten.** Это костюм (*дамский*) на все праздничные случаи. **Bei der geringsten Gelegenheit schlug er Krach.** Он устраивал скандал по малейшему поводу. **Bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit wies sie ihren Mann zurecht.** При каждом подходящем и неподходящем случае [по каждому подходящему и неподходящему поводу] она делала своему мужу выговор.

Möglichkeit, die (der Möglichkeit, die Möglichkeiten) а) *тк. sg* возможность, вероятность, возможное обстоятельство (*мыслимый, допустимый, осуществимый, могущий произойти случай*) ○ **Ich zweifle (nicht) an der Möglichkeit, dass mir gekündigt wird.** Я (не) сомневаюсь в вероятности того, что меня уволят. **Diese Möglichkeit ist nicht ausgeschlossen.** Эта возможность [это возможное обстоятельство] не исключается. **Sie rechneten mit der Möglichkeit, dass man ihnen absagt.** Они учитывали возможность [то возможное обстоятельство], что им откажут. **Man kann nicht die Möglichkeit von der Hand weisen, dass einige Komplikationen eintreten.** Нельзя отметать возможность того, что наступят некоторые осложнения. **Es wird die Möglichkeit geprüft, ob dieser Streitfall auf dem**

Wege der multilateralen Verhandlungen gelöst werden kann. Изучается возможность того, осуществимо ли решение этого спорного случая путём многосторонних переговоров. **Ich sehe keine Möglichkeit, ihm zu helfen.** Я не вижу никакой возможности помочь ему. **Das liegt im Bereich [außerhalb des Bereichs] der Möglichkeit.** Это находится в пределах [вне пределов] возможного. б) возможность, средство, способ, путь, необходимое условие (*для осуществления чего-л.*) **o Das ist die einzige Möglichkeit, ihn von seinem Vorhaben abzubringen.** Это единственная возможность отговорить его от его намерений. **Es gibt eine Möglichkeit, diese Schwierigkeiten zu überwinden.** Есть одна возможность [один способ] преодолеть эти трудности. **Er versuchte die letzte Möglichkeit.** Он испробовал последнюю возможность [последнее средство]. **Er entschied sich für die zweite Möglichkeit.** Он выбрал вторую возможность [второй путь]. **Es bestehen keine anderen Möglichkeiten, diesen Plan durchzuführen.** Других возможностей [других путей] осуществить этот план нет. **Er möchte nach Möglichkeit nicht genannt werden.** Он по возможности не хотел бы, чтобы его называли. **Ich werde diese Angelegenheit nach Möglichkeit beschleunigen.** Я по возможности (*насколько позволят условия*) ускорю это дело. в) возможность, перспектива, шанс **o Es besteht die Möglichkeit, dass er kommt.** Есть [существует] возможность [шанс], что он придёт. **Es ergaben sich für ihn neue Möglichkeiten, seine schöpferischen Kräfte zu entfalten.** Для него открылись новые возможности развития своих творческих сил. **Das war eine Reihe von verpassten Möglichkeiten.** Это был целый ряд упущенных возможностей. **Die wirtschaftlichen Möglichkeiten dieses Landes wurden hoch eingeschätzt.** Экономические возможности [экономическая перспектива] этой страны были высоко оценены. г) *тк. pl* возможности, (*потенциальные*) способности **o Das gemietete Zimmer entsprach seinen finanziellen Möglichkeiten.** Снятая комната соответствовала его финансовым возможностям [средствам]. **Seine künstlerischen Möglichkeiten sind vielgestaltig.** Его творческие возможности [способности] многообразны. **Sie hat ihre dichterischen Möglichkeiten voll ausgeschöpft.** Она полностью исчерпала свои поэтические возможности [способности].

Итак:

die Gelegenheit	**die Möglichkeit**
Ich hatte Gelegenheit, ihn näher kennen zu lernen. У меня была возможность [удобный случай] познакомиться с ним поближе. / Мне довелось познакомиться с ним поближе.	Ich hatte die Möglichkeit, ihn näher kennen zu lernen. У меня была возможность [были условия] для того, чтобы познакомиться с ним поближе.
Ich habe die Gelegenheit verpasst, ihn näher kennen zu lernen. Я упустил возможность (*т. е. удобный случай*) познакомиться с ним поближе.	Ich habe die Möglichkeit verpasst, ihn näher kennen zu lernen. Я упустил возможность (*т. е. благоприятные обстоятельства, сложившуюся ситуацию*), чтобы познакомиться с ним поближе.
Ich hatte keine Gelegenheit, ihm das mitzuteilen. У меня не было удобного случая сообщить ему об этом.	Ich hatte keine Möglichkeit, ihm das mitzuteilen. У меня не было (никакой) возможности сообщить ему об этом.
Ich werde das dir bei Gelegenheit besorgen. Я по-возможности (*как-нибудь, при удобном случае*) раздобуду это для тебя.	Ich werde das dir nach Möglichkeit besorgen. Я по возможности (*при соответствующих условиях*) раздобуду это для тебя.

Geléhrte, der *и* Geléhrte, die

ошибочное восприятие данных слов как существительных слабого или сильного склонения; они являются субстантивированными причастиями (Partizip II), обладающими особенностями склонения прилагательных в немецком языке (зависимость от артикля или его заменителей)

Geléhrte, der (des Geléhrten, die Geléhrten), ein Geléhrter (eines Geléhrten, Geléhrte) учёный (*специалист в области какой-л. науки*) ✦ **dieser Gelehrte** этот учёный; **euer Gelehrter** ваш учёный; **alle Gelehrten** все учёные; **viele [einige] Gelehrte** многие [некоторые] учёные; **mehrere [drei] Gelehrte** несколько [трое] учёных **o Diese Theorie stammt von einem russischen Gelehrten.** Эта теория принадлежит одному русскому учёному. **Das war das Urteil mehrerer Gelehrter.** Это было мнением [оценкой] нескольких учёных.

Geléhrte, die (der Geléhrten, die Geléhrten), eine Geléhrte (einer Geléhrten, Geléhrte) учёная (*женщина-специалист в области какой-л. науки*) ✦ **diese Gelehrte** эта учёная; **eure Gelehrte** ваша учёная; **alle Gelehrten** все женщины-учёные; **viele [einige] Gelehrte** многие [некоторые] женщины-учёные; **mehrere [fünf] Gelehrte** несколько [пять] женщин-учёных **o Es ist dieser Gelehrten gelungen, eine wichtige Entdeckung zu machen.** Этой учёной удалось сделать важное открытие.

Итак:

der gelehrte Mann	der Gelehrte
ein gelehrte**r** Mann	ein Gelehrte**r**
die gelehrte Frau	die Gelehrte
eine gelehrte Frau	eine Gelehrte
die gelehrte**n** Männer und Frauen	die Gelehrte**n**
gelehrte Männer und Frauen	Gelehrte

geméinsam / állgemein → állgemein / geméinsam

gerа́de / áusgerechnet → áusgerechnet / gerа́de

Geséllschaft, die / Kampágne, die / Kompanie, die

ошибочное употребление слов Kampagne *и* Kompanie *из-за близости формы, перекликающейся с близостью формы русских существительных* кампания *и* компания; *ошибочное употребление их вместо существительного* Gesellschaft

Geséllschaft, die (der Geséllschaft, die Geséllschaften) а) компания, дружеская встреча, вечеринка **o Man hat mich zu einer Gesellschaft eingeladen.** Меня пригласили в одну компанию. **Wir haben heute Gesellschaft.** У нас сегодня дома дружеская встреча. **Sie geben morgen eine Gesellschaft.** Завтра они устраивают дружескую встречу [вечеринку]. **Wir haben uns auf einer Gesellschaft getroffen.** Мы встретились на одной вечеринке. **Er besucht Gesellschaften gern.** Он любит компании. б) компания, общество (*приглашённые в компанию, на встречу*) **o Das war eine lustige [langweilige] Gesellschaft.** Это была весёлая [скучная] компания. **Er meidet diese steife Ge-**

sellschaft. Он избегает это чопорное общество. **Sie weiß, dass es eine geschlossene Gesellschaft ist.** Она знает, что это общество избранных [не для всех]. в) *тк. sg* компания, общество, круг общения ○ **Er hat noch keine passende [interessante] Gesellschaft gefunden.** Он ещё не нашёл подходящей [интересной] компании. **Ich sehe dich ungern in dieser Gesellschaft.** Мне не нравится видеть тебя в этой компании [в этом обществе, среди этих людей]. **Ich traf ihn in zweifelhafter Gesellschaft.** Я встретил его в сомнительной компании [в обществе сомнительных людей]. **Ihr Sohn ist in schlechte Gesellschaft geraten.** Её сын попал в дурную компанию. г) *тк. sg* компания, общение, совместное пребывание, сопровождение ○ **Ich sehe sie oft in der Gesellschaft dieses Arztes.** Я часто вижу её в компании [вместе] с этим врачом. **Er traf sie in der Gesellschaft von zwei Kollegen.** Он встретил её в компании [вместе] с двумя сослуживцами. **Sie sucht meine Gesellschaft.** Она ищет общения со мной. **Ich bin bei ihr zur Gesellschaft geblieben.** Я остался с нею за компанию. **Wenn Sie Lust haben, können Sie mir Gesellschaft leisten.** Если хотите, можете составить мне компанию. **Ich werde zur Gesellschaft mittrinken.** Я выпью за компанию. **Ich freue mich, in Ihrer Gesellschaft zu reisen.** Я рад путешествовать в компании [вместе] с Вами [в Вашем обществе]. **Er verträgt ihre Gesellschaft nicht.** Он не выносит её общества.

Kampagne [kam´panjə], **die** (der Kampágne, die Kampágnen) а) gegen etw./jmdn. (*A*) кампания за/против чего-л./кого-л. ✦ **die Unterschriftenkampagne** кампания по сбору подписей; **die Hetzkampagne** кампания травли; **die Verfolgungskampagne** кампания преследования; **die Wahlkampagne** избирательная кампания ○ **Es wurde eine breite Kampagne für die Umbenennung dieser Stadt eingeleitet.** Была начата широкая кампания за переименование этого города. **Damit wurde eine verstärkte Kampagne gegen Umweltverschmutzung gestartet.** Тем самым был дан старт усиленной кампании против загрязнения окружающей среды. **Es wurde eine entschiedene Kampagne für strenge Sparsamkeit entfaltet.** Была развёрнута решительная кампания за строгую экономию. **Konservative Gruppen führten eine Kampagne gegen fortschrittliche Künstler.** Консервативные группы вели кампанию против передовых деятелей культуры. б) эксплуатационный (сезонный) период, сезонная кампания (*время работы предприятий, зависящих от сезона, от времени года*) ○ **Während der Kampagne arbeitete er in der Zuckerfabrik.** Во время сезонной кампании он работал на сахарном заводе.

Kompanie [kɔmpa´ni:], **die** (der Kompaníe, die Kompaníen) рота (*военное подразделение*) ○ **Eine Kompanie drang bis zu den feindlichen Gräben vor.** Одна рота продвинулась до окопов противника. **Die Kompanien rückten nacheinander ein.** Роты подтягивались одна за другой.

Итак:

Als er Soldat war und Ausgang hatte, verbrachte er diese Zeit **in der Gesellschaft** seiner früheren Schulfreunde. Während der **Erntekampagne** wurde seine **Kompanie** für die Arbeit auf den Feldern eingesetzt, und sonntags wurden die Soldaten zu **Gesellschaften** in der Umgegend eingeladen. Когда он был солдатом и получал увольнительную, то проводил время **в компании [обществе]** своих бывших школьных друзей. Во время **кампании по сбору урожая** его **рота** была брошена на работу в поле, а по воскресеньям солдат приглашали **в компании [на дружеские встречи]** в окрестности.

gewöhnen, sich / ángewöhnen → ángewöhnen / gewöhnen, sich

Gewóhnheit / Ángewohnheit → Ángewohnheit / Gewóhnheit

Gläubige, der / Gläubiger, der

ошибочное восприятие слова der Gläubige *как существительного слабого склонения; на самом деле оно является субстантивированным прилагательным, сохраняющим в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей); ошибочное употребление разных по значению слов* Gläubige *и* Gläubiger *из-за сходства их словообразовательной формы*

Gläubige, der (des Gläubigen, die Gläubigen), ein Gläubiger (eines Gläubigen, Gläubige) верующий (*в бога*) ✦ **dieser Gläubige** этот верующий; **euer Gläubiger** ваш верующий; **alle Gläubigen** все верующие; **viele [einige] Gläubige** многие [некоторые] верующие; **mehrere [drei] Gläubige** несколько [трое] верующих ○ **Ich sprach mit einem Gläubigen darüber.** Я говорил об этом с одним верующим. **Der Besuch mehrerer Gläubiger erfreute den erkrankten Geistlichen.** Визит нескольких верующих обрадовал заболевшего священника.

Gläubige, die (der Gläubigen, die Gläubigen), eine Gläubige (einer Gläubigen, Gläubige) верующая (*женщина, верящая в бога*) ✦ **diese Gläubige** эта верующая; **eure Gläubige** ваша верующая; **alle Gläubigen** все верующие (*женщины*); **viele [einige] Gläubige** многие [некоторые] верующие (*женщины*); **mehrere [fünf] Gläubige** несколько [пять] верующих (*женщин*) ○ **Er dankte dieser Gläubigen für ihre tröstenden Worte.** Он поблагодарил эту верующую за слова утешения. **Sie nahm sich mehrerer Gläubiger an.** Она приняла участие в судьбе нескольких верующих (женщин).

Итак:

der gläubige Mann	der Gläubige
ein gläubiger Mann	ein Gläubiger
die gläubige Frau	die Gläubige
eine gläubige Frau	eine Gläubige
die gläubigen Männer und Frauen	die Gläubigen
gläubige Männer und Frauen	Gläubige

Gläubiger, der (des Gläubigers, die Gläubiger) кредитор (*лицо, предоставившее заём, кредит и имеющее право его востребовать*) ○ **Er ist mein Gläubiger.** Он мой кредитор. **Er verstand es, seine Gläubiger immer wieder hinzuhalten.** Он ухитрялся снова и снова обещаниями уговаривать своих кредиторов ещё подождать. **Sie haben mit diesem Ansturm der Gläubiger nicht gerechnet.** Они не рассчитывали на такой натиск кредиторов. **Wir haben alle Gläubiger befriedigt.** Мы удовлетворили всех кредиторов.

Итак:

der Gläubige	**der Gläubiger**
верующий	**кредитор**
dieser Gläubige	dieser Gläubig**er**
euer Gläubig**er**	euer Gläubig**er**
diese Gläubig**e**	diese Gläubig**erin**
eure Gläubig**e**	eure Gläubig**erin**
alle Gläubig**en**	alle Gläubig**er**
viele, einige [mehrere, drei] Gläubig**e**	viele, einige [mehrere, drei] Gläubig**er**

Gnom, der

ошибочное употребление заимствованного слова как существительного сильного склонения из-за отсутствия формальных (словообразовательных) признаков для отнесения его к существительным слабого склонения

Gnom, der (des Gnómen, die Gnómen) а) гном (*в западноевропейской мифологии бородатый карлик, охраняющий подземные сокровища*) **o Er erinnert mich an einen Gnomen.** Он мне напоминает гнома. **Der Gesichtsausdruck dieses hölzernen Gnomen gefällt mir nicht.** Выражение лица этого деревянного гнома мне не нравится. **Unter dem Baum brachte das Mädchen mehrere tönerne Gnomen unter.** Под деревом девочка расположила несколько глиняных гномов. б) *перен.* гном, карлик, очень маленький человек **o Hast du diesen Gnomen gesehen?** *разг.* Ты видел этого гнома?

gönnen

затруднения в понимании и употреблении глагола из-за отсутствия в русском языке его однословного эквивалента и зависимости перевода на русский язык от контекста

gönnen (gönnte, hat gegönnt) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) gönnen а) считать что-л. (хорошее), выпавшее на долю кого-л., заслуженным; радоваться за кого-л., не завидовать кому-л. в чём-л., желать кому-л. чего-л. хорошего **o Ich gönne ihm alles Gute.** Считаю, что он заслуживает всех благ. **Ich gönne es ihm, dass er endlich Professor geworden ist.** Я рад за него, что он, наконец, стал профессором. **Ich gönne ihm sein Glück von Herzen.** Я от души рад его счастью. **Du gönnst mir doch meinen Aufstieg?** Ты ведь доброжелательно относишься к моему продвижению по работе? **Dieser Erfolg ist ihr wirklich zu gönnen.** Следует только радоваться этому её успеху. **Gönnst du mir nicht dieses kleine Vergnügen?** Ты что, против того, чтобы я получил это маленькое удовольствие? **Sie gönnt mir keine Freude.** Она не рада, когда мне хорошо. **Sie gönnt mir nichts.** Она никогда не (по)желает мне добра. / Она завидует мне во всём. / Она не хочет, чтобы у меня хоть что-то было хорошо. б) злорадствовать в отношении кого-л. в связи с его неудачей, радоваться чьей-л. неудаче **o Er ist zu eingebildet, ich gönne ihm diesen Misserfolg.** Он слишком много воображает, я рад этой его неудаче. **Sie mochte diese selbstsichere Schöne nicht und gönnte ihr diesen Reinfall.** Она не любила эту самоуверенную красотку и злорадствовала в связи с её промахом.

grüßen / begrüßen → begrüßen / grüßen

Gúte, das / Böse, das → Böse, das / Gúte, das

Gróßmut, die / Kléinmut, der

ошибки при обозначении рода существительных и ложное восприятие слов как антонимов

Gróßmut, die (der Gróßmut, *тк. sg*) великодушие, благородство, снисходительность, терпимость **o Allen war seine Großmut gegen die Besiegten bekannt.** Всем было известно его великодушие по отношению к побеждённым. **Er verzichtete darauf, sich an seinen Feinden zu rächen, das war ein Akt der Großmut.** Он отказался мстить своим врагам, это был акт великодушия [благородства]. **Niemand hat mit solcher Großmut gerechnet.** Никто не рассчитывал на такое великодушие [снисхождение]. **Man appellierte an seine Großmut.** Взывали к его великодушию [снисходительности].

Kléinmut, der (des Kléinmuts, *тк. sg*) *высок.* малодушие, слабоволие, нерешительность, робость **o Der Kleinmut meines Freundes hat mich enttäuscht.** Малодушие [слабоволие] моего друга меня разочаровало. **Ich verurteilte diese Handlungsweise meines Vorgesetzten, konnte es aber nicht über mich bringen, ihm das offen zu sagen, und verfluche nun meinen Kleinmut.** Я осуждал действия моего начальника, но не мог решиться открыто сказать ему об этом, и теперь я проклинаю свою нерешительность [робость].

Итак:

Man hat ihm **solche Großmut** nie zugetraut. От него никогда не ожидали такого великодушия [благородства, такой снисходительности]. Man hat ihm nie **solchen Kleinmut** zugetraut. От него никогда не ожидали такого малодушия [слабоволия, такой нерешительности, такой робости].

Grund, der / Grúndlage, die

ошибочное употребление существительных в словосочетаниях auf Grund *и* auf Grundlage, *а также в некоторых других случаях из-за словообразовательной близости как немецких слов, так и их русских соответствий* основа, основание

Grund, der (des Grúndes, die Gründe) а) причина, основание, повод **o Wir haben keinen Grund, uns zu streiten.** У нас нет причин ссориться. **Es gab viele Gründe dafür.** На это было много причин. **Dafür habe ich meine Gründe.** На это у меня есть свои причины. **Es gibt keinen Grund zur Aufregung.** Нет никаких оснований для беспокойства. **Man hat es nicht ohne Grund behauptet.** Это утверждали не без основания. **Ich habe das aus dem einfachen Grund getan, weil ich ihm vertraue.** Я сделал это по той простой причине, что я ему доверяю. **Du hast keinen Grund zum Klagen.** У тебя нет никакого повода жаловаться. б) auf Grund (*G*) на основании чего-л., из-за чего-л., в соответствии с чем-л. **o Er wurde auf Grund einiger Zeugenaussagen vor Gericht geladen.** На основании некоторых свидетельских показаний его вызвали в суд.

Grúndlage, die (der Grúndlage, die Grúndlagen) основа, база, фундамент ○ **Ihre Vorschläge dienen uns als Grundlage für einen neuen Plan.** Ваши предложения служат нам основой нового плана. **Für diese Untersuchungen müssen erst einmal die Grundlagen geschaffen werden.** Для этих исследований прежде всего должна быть создана (соответствующая) база. **In dieser Lehranstalt werden die Grundlagen für ein Studium erworben.** В этом учебном заведении закладывается фундамент для вузовского образования. **Deine Beschuldigungen entbehren jeder Grundlage.** Твои обвинения лишены какого бы то ни было основания [не имеют под собой никакой почвы].

Итак:

Auf Grund des Gesagten müssen wir diese Verhandlungen unterbrechen. На основании сказанного нам придётся прервать эти переговоры.

Diese Verhandungen sollten **auf Grundlage** der gegenseitigen Interessen durchgeführt werden. Эти переговоры должны были проводиться на основе взаимных интересов.

H

halb / Hälfte, die

нераспознание и вследствие этого ошибочное употребление прилагательного halb *в его нефлектированной форме по аналогии с существительным* Hälfte *и русским эквивалентом обоих слов* половина

halb I *в функции прилагательного* а) половина, пол... ✦ **der halbe [ein halber] Weg** половина пути, полпути; **das halbe [ein halbes] Dorf** половина деревни, полдеревни; **die halbe [eine halbe] Stunde** полчаса ○ **Kinder zahlen den halben Preis.** Дети платят половину цены. **Er ist einen halben Kopf größer als ich.** Он на полголовы выше меня. **Das halbe Feld ist schon abgeerntet.** Половина поля уже убрана. / С половины поля урожай уже снят. **Das macht ein halbes Prozent aus.** Это составляет полпроцента. **Die halbe Straße ist gesperrt.** Половина улицы перекрыта. **Auf halber Strecke blieb der Zug plötzlich stehen.** На полпути поезд вдруг остановился. **Sein Zug fährt in einer halben Stunde.** Его поезд отходит через полчаса. б) половинчатый; (*ещё только/уже*) наполовину ○ **Man hat halbe Maßnahmen getroffen.** Были приняты половинчатые меры. **Ihr habt nur einen halben Sieg erreicht.** Вы добились только половинчатой победы. **Was sie da sagte, war nur eine halbe Wahrheit.** То, что она сказала, было полуправдой. **Sie waren noch halbe Kinder.** Они были ещё наполовину дети. **Du bist ja ein halber Künstler.** Да ты же уже наполовину художник. в) наполовину, не полностью, частично (*не вполне, не совсем*) ○ **Er hörte ihr nur mit halbem Ohr zu.** Он слушал её вполуха [невнимательно]. **Er ist nur mit halbem Herzen dabei.** Он участвует в этом без особого интереса. **Wenn er sein Auto nicht hat, ist er nur ein halber Mensch.** Без машины он не чувствует себя человеком.

halb II *в адвербиальной функции* а) наполовину (*не полностью*) ○ **Das Fenster steht nur halb offen.** Окно раскрыто лишь наполовину. **Er trank sein Bier halb aus.** Он наполовину выпил своё пиво. **Dein Zimmer ist nur halb so groß wie meines.** Твоя комната наполовину меньше моей. **Er hat sich halb aufgerichtet.** Он наполовину выпрямился. **Er ist halb angezogen.** Он наполовину одет. **Er hat seine Schuld halb zugegeben.** Он наполовину признал свою вину. **Ich habe den Redner nur halb verstanden.** Я понял оратора только наполовину. **Das stimmt nur halb.** Это верно только наполовину. ◊ frisch gewagt ist halb gewonnen смелость города берёт б) (*с указанием времени*) половина, пол... ○ **Es war halb zwölf Uhr.** Было половина двенадцатого [полдвенадцатого]. **Das Essen wurde auf halb eins angesetzt.** Обед был

назначен на полпервого. **Die Uhr schlägt halb eins.** Часы пробили половину первого. **Die Zeiger stehen auf halb.** Стрелки указывают половину (*подразумеваемого часа*). **Es sind fünf Minuten bis halb.** Сейчас двадцать пять минут (*подразумеваемого часа*). **Es sind fünf Minuten nach halb.** Сейчас тридцать пять минут (*подразумеваемого часа*). / Сейчас без двадцати пяти (минут) (*подразумеваемого часа*). **Es ist zehn vor halb.** Сейчас двадцать минут (*подразумеваемого часа*). **Die Rathausuhr schlägt (um) voll und halb.** Часы на ратуше отбивают каждый полный час и каждые полчаса. в) halb..., halb наполовину ... наполовину, отчасти ... отчасти, частью ... частью **o** **Die Sphinx ist halb Tier, halb Mensch.** Сфинкс — это наполовину человек, наполовину зверь. **Er blickte uns halb mit Freude, halb mit Sorge.** Он смотрел на нас отчасти с радостью, отчасти озабоченно. **Halb sitzend, halb stehend fuhren wir in dem überfüllten Zug.** Мы ехали в переполненном поезде наполовину сидя, наполовину стоя. г) halb und halb наполовину; можно сказать, почти **o** **Ich habe ihm das halb und halb versprochen.** Я ему это наполовину [можно сказать, почти] обещал. **Sie war halb und halb beruhigt.** Она наполовину [почти] успокоилась ◊ etwas halb und halb machen (*разг.*) поделить что-л. пополам; участвовать в чём-л. на равных: er wollte dieses Geschäft mit dir halb und halb machen. Он хотел участвовать с тобою в этом деле в равных долях [на равных началах].

Hälfte, die (der Hälfte, die Hälften) половина (*одна вторая часть чего-л.*) ✦ **die Hälfte des Apfels** половина яблока; **die Hälfte des Gewinns** половина [одна вторая часть] дохода [выручки]; **die obere Hälfte** верхняя половина; **die untere Hälfte** нижняя половина **o** **Er zerschnitt den Apfel in zwei Hälften.** Он разрезал яблоко пополам [на две половинки]. **Ich habe schon mehr als die Hälfte des Geldes ausgegeben.** Я уже истратил больше половины денег. **Kinder bezahlen die Hälfte des Fahrpreises.** Дети оплачивают половину стоимости проезда. **Die Verhandlungen finden in der ersten Hälfte des Monats statt.** Переговоры состоятся в первой половине месяца. **Eine Hälfte des Manuskripts ist fertig, die andere folgt.** Одна половина рукописи готова, другая последует. **Die Ausgaben wurden auf die Hälfte reduziert.** Расходы были сокращены наполовину. **Das Glas ist nur bis zur Hälfte gefüllt.** Стакан наполнен только до половины [наполовину]. **Die Hälfte des Lebens ist verstrichen.** Половина жизни прошла. / Половина жизни позади. **Der Feldweg zum Dorf ist zur Hälfte kürzer als die Landstraße.** Дорога в деревню через поле наполовину короче, чем по шоссе. **Die Kosten der Bauvorhaben werden je zur Hälfte von den beiden Seiten getragen.** Расходы по строительству обе стороны несут поровну. б) *разг.* примерно половина, наполовину **o** **Der Fluss teilt die Stadt in zwei Teile, die größere Hälfte der Stadt liegt am rechten Ufer, die kleinere Hälfte liegt am linken Ufer des Flusses.** Река делит город на две части, бóльшая половина города находится на правом берегу, меньшая половина — на левом берегу реки. **Ich habe von dem Vortrag nur die Hälfte verstanden.** Я понял доклад только наполовину. **Von dem, was er behauptet, muss man gut die Hälfte abstreichen.** Из того, что он утверждает, добрую половину нужно не принимать во внимание. ◊ meine bessere Hälfte (*разг.*) моя дражайшая половина; meine schönere Hälfte (*разг.*) моя лучшая половина

Итак:

halb	die Hälfte
Kinder zahlen den halben Preis. Дети платят половину (стоимости).	Kinder bezahlen die Hälfte des Preises. Дети оплачивают половину (стоимости).
Er hat sich halb aufgerichtet. Он наполовину выпрямился.	Er hat sich zur Hälfte aufgerichtet. Он наполовину выпрямился.

Er hat an diesem Artikel einen **halben Monat** gearbeitet. In der zweiten **Hälfte des Monats** gibt er den Artikel ab. Он работал над этой статьёй полмесяца, во второй половине месяца он сдаст статью.

Hálbwüchsige, der *и* Hálbwüchsige, die

нераспознание в словах субстантивированных прилагательных, являющихся эквивалентом русского существительного подросток *и сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)*

Hálbwüchsige, der (des Hálbwüchsigen, die Hálbwüchsigen), ein Halbwüchsiger (eines Hálbwüchsigen, Hálbwüchsige) мальчик-подросток ✦ **dieser Halbwüchsige** этот подросток; **euer Halbwüchsiger** ваш подросток; **alle Halbwüchsigen** все мальчики-подростки; **viele [einige] Halbwüchsige** многие [некоторые] мальчики-подростки; **mehrere [drei] Halbwüchsige** несколько [трое] мальчиков-подростков **o** **Wir halfen diesem Halbwüchsigen.** Мы помогли этому подростку. **Das war der Wunsch vieler [mehrerer] Halbwüchsiger.** Это было желанием многих [нескольких] подростков.

Hálbwüchsige, die (der Hálbwüchsigen, die Hálbwüchsigen), eine Hálbwüchsige (einer Hálbwüchsigen, Hálbwüchsige) девочка-подросток ✦ **diese Halbwüchsige** эта девочка-подросток; **eure Halbwüchsige** ваша девочка-подросток; **alle Halbwüchsigen** все девочки-подростки; **viele [einige] Halbwüchsige** многие [некоторые] девочки-подростки; **mehrere [fünf] Halbwüchsige** несколько [пять] девочек-подростков **o** **Wir haben mit dieser Halbwüchsigen gesprochen.** Мы говорили с этой девочкой-подростком. **Das war die Meinung vieler [mehrerer] Halbwüchsiger.** Это было мнением многих [нескольких] девочек-подростков.

Итак:

der halbwüchsige Sohn	der Halbwüchsige
ein halbwüchsige**r** Sohn	ein Halbwüchsige**r**
die halbwüchsige Tochter	die Halbwüchsige
eine halbwüchsige Tochter	eine Halbwüchsige
die halbwüchsige**n** Kinder	die Halbwüchsige**n**
halbwüchsige Kinder	Halbwüchsige

Hand / Arm → Arm / Hand

hándhaben

ошибки в образовании основных форм глагола и в спряжении из-за ошибочного понимания его словообразовательной формы (восприятия первого компонента глагола как ударяемой и, следовательно, отделяемой приставки, и второго компонента как глагола haben *с его особенностями спряжения и образования основных форм)*

hándhaben (hándhabte, hat gehándhabt) *vt* a) etw. (*A*) handhaben (уметь) обращаться с чем-л., владеть, пользоваться чем-л. **o Das Kind handhabt richtig Messer und Gabel.** Ребёнок правильно обращается с ножом и вилкой. / Ребёнок правильно пользуется ножом и вилкой. **Du handhabst das Instrument falsch.** Ты неправильно обращаешься с инструментом. **Der Künstler handhabte meisterhaft Pinsel und Palette.** Художник мастерски владел кистью и палитрой. **Er hat die Säge nicht richtig gehandhabt.** Он неправильно обращался с пилой. **Der große Schmiedehammer war schwer zu handhaben.** Было трудно орудовать тяжёлым молотом. б) пользоваться чем-л., применять что-л. (*в соответствии с предназначением*) **o Die Gesetze wurden mit äußerster Strenge gehandhabt.** Законы применялись со всей строгостью. **Das Recht ist ohne Ansehen der Person zu handhaben.** Законность следует применять [осуществлять], невзирая на лица. **Diese Bestimmungen sind nicht leicht zu handhaben.** Эти предписания нелегко применять. **Der Schriftsteller wusste seine Sprache ausgezeichnet zu handhaben.** Писатель искусно пользовался языком в своих произведениях.

Hándwerk, das: jmdm. das Hándwerk légen

ошибочное употребление данного фразеологизма с неодушевлённым объектом в связи с невозможностью использования при переводе на русский язык адекватного сочетания с одушевлённым лицом

jmdm. (*D*) **das Hándwerk légen** положить конец чьим-л. (*преступным, неблаговидным*) действиям (*махинациям, интригам, проискам, вылазкам и т. п.*), пресечь чьи-л. действия (*махинации, интриги, происки, вылазки*) **o Man muss den Terroristen das Handwerk legen.** Необходимо пресечь преступную деятельность террористов. **Endlich wurde diesem Betrüger das Handwerk gelegt.** Наконец были пресечены махинации этого мошенника. **Wie könnte man dieser Heuchlerin das Handwerk legen?** Как можно было бы положить конец интригам этой лицемерки? **Wir wollen diesen Provokateuren das Handwerk legen.** Мы хотим положить конец проискам этих провокаторов. **Die Bevölkerung der Stadt fordert die Behörden der Stadt auf, den Rassisten das Handwerk zu legen.** Население города призывает власти города пресечь вылазки расистов. **Die Aufgabe dieser Organisation ist den Nazis das Handwerk zu legen.** Задачей этой организации является пресечение преступной деятельности нацистов. **Es ist nicht leicht, dieser Mafia das Handwerk zu legen.** Нелегко положить конец преступной деятельности этой мафии.

Итак:

Man hat **diesen Menschen** das Handwerk gelegt. **Неблаговидной деятельности этих людей** положили конец. **Ihm** wurde das Handwerk gelegt. **Его предосудительная деятельность** была пресечена.

Háuptmann, der / Kapitän, der

ошибочное употребление заимствованного существительного Kapitän *из-за расхождения значения данного интернационализма в немецком и русском языках, в том числе при обозначении воинского звания, которому в немецком языке соответствует слово* Hauptmann

Háuptmann, der (des Háuptmanns, die Háuptleute) a) капитан (*звание, чин, следующий за званием старшего лейтенанта и предшествующий званию майора, а также офицер в этом звании*) **o Er wurde zum Hauptmann befördert.** Его произвели в чин капитана. **Das ist der Befehl des Hauptmanns.** Это приказ капитана.

Kapitän, der (des Kapitäns, die Kapitäne) a) капитан (*командир морского корабля*) ✦ **Kapitän zur See** командир 1-ого ранга **o Der Kapitän befahl, vor Anker zu gehen.** Капитан приказал бросить якорь. б) командир самолёта, командир воздушного корабля **o Die Besatzung des Flugzeugs bestand aus dem Kapitän und dem zweiten Piloten.** Команда самолёта состояла из командира и второго пилота. в) капитан *спортивной команды* **o Er wurde zum Kapitän der Fussballnationalelf.** Он стал капитаном национальной сборной по футболу. ◊ Kapitäne der Wirtschaft руководители экономики; Kapitäne der Landstaßen (*разг.*) водители-дальнобойщики

Итак:

der Hauptmann	der Kapitän
1. капитан в наземных войсках	(*значения нет*)
(*значения нет*)	1. капитан корабля
(*значения нет*)	2. капитан самолёта
(*значения нет*)	3. капитан спортивной команды

Haus halten

ошибки в употреблении словосочетания (которое до реформы орфографии 1998 года писалось слитно и функционировало как глагол) из-за его необычности в восприятии русскоязычным пользователем

Háus halten (hielt Háus, hat Háus gehalten) *vi* a) экономно, разумно хозяйничать **o Sie versteht nicht Haus zu halten.** Она не умеет экономно [разумно] вести хозяйство. б) mit etw. (*D*) Haus halten экономно, разумно распоряжаться чем-л., расходовать что-л. **o Sie hält mit dem Wirtschaftsgeld Haus.** Она разумно распоряжается деньгами. / Она экономно расходует деньги. **Er hielt mit seinen Vorräten nicht Haus.** Он неразумно распорядился своими запасами. **Sie hat mit der Zeit, die ihr zur Verfügung stand, nicht Haus gehalten.** Она неразумно распорядилась предоставившимся ей временем. **Du musst dich bemühen, mit deinen Kräften Haus zu halten.** Ты должен постараться разумно распорядиться своими силами. / Ты должен разумно расходовать свои силы. **Du hältst mit deinem Einkommen nicht Haus.** Ты неэкономно распоряжаешься своими доходами.

Hehl: kein(en) Hehl aus etw. máchen / etw. verhéimlichen / etw. verschwéigen

ошибочное употребление оборота с существительным Hehl *по ложной аналогии с синонимичными ему глаголами* verheimlichen *и* verschweigen *во всех случаях, где речь идёт о понятии* скрывать, утаивать что-л.

kein(en) Hehl aus etw. (*D*) **machen** не скрывать чего-л., не делать из чего-л. секрета, тайны **o Er macht aus seinen Absichten kein(en) Hehl.** Он не скрывает своих намерений. / Он не делает из своих намерений секрета. **Sie machte kein(en) Hehl aus ihrer Abneigung gegen diese Frau.** Она не

скрывала своей антипатии к этой женщине. **Ich habe keinerlei Hehl aus meinen Überzeugungen gemacht.** Я не делал никакого секрета из моих убеждений. **Ich habe daraus nie ein(en) Hehl gemacht.** Я никогда не скрывал этого [не делал из этого тайны, секрета]. **Er macht nie ein Hehl daraus, was er über mein Verhalten denkt.** Он никогда не скрывает, что он думает о моём поведении. **Ich sehe keinerlei Anlass, daraus ein Hehl zu machen.** У меня нет повода скрывать это. **Keiner von den Anwesenden machte aus seiner ablehnenden Haltung ein Hehl.** Никто из присутствующих не скрывал своего отрицательного отношения к этому. **Niemand von uns macht ein Hehl daraus.** Никто из нас не скрывает этого [не делает из этого тайны]. **Ich denke nicht daran, ein Hehl aus meiner Einstellung zu machen.** Я не собираюсь скрывать свою позицию по этому вопросу. **Ich zweifle daran, dass er ein Hehl daraus macht.** Я сомневаюсь в том, что он скрывает это [делает из этого тайну]. **Mache ich etwa ein Hehl daraus?** Разве я скрываю это [делаю из этого тайну]? **Habe ich je ein Hehl daraus gemacht?** А я разве когда-либо скрывал это [делал тайну из этого]?

verheimlichen (verhéimlichte, hat verhéimlicht) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) verheimlichen скрывать, утаивать что-л. от кого-л. ○ **Ich kann es dir nicht länger verheimlichen.** Я не могу это больше скрывать [утаивать] от тебя. **Du verheimlichst mir etwas.** Ты что-то скрываешь от меня. **Warum hast du mir den wahren Sachverhalt verheimlicht?** Почему ты скрыл [утаил] от меня истинное положение вещей?

verschwéigen (verschwieg, hat verschwiegen) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) verschweigen скрывать от кого-л. что-л.; умалчивать, умышленно не говорить кому-л. о чём-л. ○ **Du verschweigst mir etwas.** Ты скрываешь что-то от меня. / Ты о чём-то умалчиваешь. **Er verschwieg mir diese Neuigkeit.** Он скрыл от меня [не сказал мне] эту новость. **Er hatte uns verschwiegen, dass er schon verheiratet ist.** Он скрыл от нас [не сказал нам], что он уже женат.

Итак:

В предложениях, содержащих **отрицание, сомнение** или **вопрос**, употребляется как оборот **ein(en) Hehl aus etw. machen**, так и синонимичные ему глаголы **verheimlichen** и **verschweigen**.
В высказываниях, **не** содержащих вопроса, сомнения, отрицания, употребляются только глаголы **verheimlichen** и **verschweigen**.

héiraten / verhéiraten

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за их тематической и словообразовательной близости, а также расхождения синтаксических взаимоотношений с их русскими эквивалентами жениться / женить

héiraten (héiratete, hat gehéiratet) *vt* a) jmdn. (*A*) heiraten жениться на ком-л., выйти замуж за кого-л. ○ **Er heiratet sie aus Liebe.** Он женится на ней по любви. **Mein Freund heiratete dieses Mädchen gegen den Willen seiner Eltern.** Мой друг женился на этой девушке против воли родителей. **Er hat früh geheiratet.** Он рано женился. **Er will mit dem Heiraten warten.** Он хочет подождать с женитьбой. б) jmdn. (*A*) heiraten выйти за кого-л. замуж ○ **Sie heiratet diesen Mann aus Berechnung.** Она выходит замуж за этого человека по расчёту. **Sie heiratete meinen Freund.** Она вышла замуж за моего друга. **Sie hat spät geheiratet.** Она поздно вышла замуж. **Seine Mutter hat zum zweiten Mal geheiratet.** Его мать второй раз вышла замуж. **Sie will nichts vom Heiraten hören.** Она слышать ничего не хочет о замужестве. в) *irgendwohin heiraten* жениться, выйти замуж, найти себе жену, мужа где-л. (*и там остаться*) ○ **Er hat in die Stadt geheiratet.** Он нашёл себе жену в городе и там остался. **Sie hat nach Deutschland [nach Berlin] geheiratet.** Она нашла себе мужа в Германии [в Берлине] и там осталась. **Ihre Freundinnen haben ins Ausland geheiratet.** Её подруги вышли замуж за иностранцев и уехали за границу. **Er hat in eine reiche Familie geheiratet.** Он женился на девушке из богатой семьи. г) sich (einander) heiraten пожениться, вступить в брак ○ **Sie heirateten sich, ohne sich vorher lange genug gekannt zu haben.** Они поженились, не будучи до этого достаточно долго знакомы. **Die beiden haben sich schließlich doch geheiratet.** Они в конце концов всё-таки поженились [вступили в брак]. **Als ich und Peter heirateten, hatten wir keine eigene Wohnung.** Когда я и Петер поженились, у нас не было собственной квартиры.

verhéiraten (verhéiratete, hat verhéiratet) *vt* a) jmdn. (*A*) mit jmdm. (*D*) / an jmdn. (*A*) verheiraten женить, выдавать замуж кого-л. за кого-л. ○ **Er will seinen Sohn mit diesem Mädchen verheiraten.** Он хочет женить своего сына на этой девушке. **Sie wollte ihre Tochter an diesen Reichen verheiraten.** Она хотела выдать дочь замуж за этого богача [отдать дочь в жёны этому богачу]. б) sich mit jmdm. (*D*) verheiraten пожениться с кем-л., вступить с кем-л. в брак ○ **Er hat sich mit einer jungen Lehrerin verheiratet.** Он женился на молодой учительнице. **Sie hat sich mit diesem Ingenieur verheiratet.** Она и этот инженер поженились [вступили в брак]. **Er hat sich wieder verheiratet.** Он снова женился [снова вступил в брак]. **Sie hat sich gut verheiratet.** У неё удачный брак. / Она хорошо [удачно] вышла замуж. в) verhéiratet sein состоять в браке, быть женатым, быть замужем ○ **Er ist verheiratet.** Он женат. **Sie ist verheiratet.** Она замужем. **Wir sind verheiratet.** Мы муж и жена. **Sie ist (un)glücklich verheiratet.** Она (не)счастлива в браке. **Sie ist noch nicht lange verheiratet.** Она только недавно замужем. **Sie sind schon viele Jahre verheiratet.** Они женаты [состоят в браке] уже много лет. **Sie ist eine verheiratete Frau.** Она замужняя женщина.

Итак:

heiraten	**verheiraten**
Er hat dieses Mädchen geheiratet. Он женился на этой девушке.	Er hat dieses Mädchen verheiratet. Он выдал эту девушку замуж.
Sie hat diesen jungen Mann geheiratet. Она вышла замуж за этого молодого человека.	Sie hat diesen jungen Mann verheiratet. Она женила этого молодого человека.
Sie hat gut geheiratet. Она удачно вышла замуж.	Sie ist glücklich verheiratet. Она счастлива в браке.

her / hin

неверный выбор указанных наречий, употребляющихся также в качестве отделяемых приставок с глаголами движения, в зависимости от направленности действия

her сюда (*по направлению к говорящему, к месту действия*) **○ Her zu mir!** Сюда, ко мне! **Sagen Sie dem Kollegen N, er soll alle Unterlagen her bringen.** Скажите коллеге Н., чтобы он принёс сюда всю документацию. **Holen Sie einen Arzt her.** Позовите сюда врача. **Wie hast du ihn hergelockt?** Как ты его сюда заманил?

hin туда (*по направлению от говорящего, от места действия*) **○ Meine Mutter wohnt in einer anderen Stadt, sie ist erkrankt, ich muss hinreisen.** Моя мать живёт в другом городе, она заболела, я должна туда ехать.

Итак:

Er kommt zu mir **her**. Он приходит **ко мне**. Ich gehe zu ihm **hin**. Я иду **к нему**.

herúm / umhér

ошибочное употребление одного наречия вместо другого из-за близости значения, сходства их формы и совпадения в переводе на русский язык наречиями кругом, вокруг

herúm кругом, вокруг, кругообразно **○ Das Kind läuft um den Tisch herum.** Ребёнок бегает вокруг стола.

umhér кругом, вокруг, так и сям **○ Die Kinder laufen im Saal umher.** Дети носятся [бегают] по залу.

Итак:

Die Schüler gingen **um** den Park **herum.** Учащиеся обошли вокруг парка [обогнули парк]. Die Schüler gingen **im** Park **herum.** Учащиеся бродили по парку.

Herz, das: es nicht übers Herz bríngen / sich hüten, etw. zu tun

ошибочное употребление фразеологизма etw. nicht übers Herz bringen *вместо глагола* sich hüten *из-за близости их значения и совпадения в переводе на русский язык глаголом* не решиться на что-л.

es nicht übers Herz bríngen не решиться на что-л. (*из-за опасения или нежелания причинить этим другому лицу обиду, огорчение, страдания*) **○ Die Frau brachte es nicht übers Herz, diesem Unglücklichen die Unterkunft zu verweigern.** Женщина не решилась (*у неё не хватило духу*) отказать этому несчастному в приюте.

sich hüten, etw. zu tun не решиться, не рискнуть, побояться, воздержаться что-л. сделать (*из-за опасения нежелательных для себя последствий*) **○ Er hütete sich, dem Chef zu widersprechen.** Он не решился [побоялся, не рискнул] возражать шефу.

Итак:

es nicht übers Herz bringen	**sich hüten, etw. zu tun**
Er brachte es nicht übers Herz, dich zu belügen. Он не решился солгать тебе (*из-за уважения к тебе*).	Er hütete sich, dich zu belügen. Он не решился солгать тебе (*из-за страха перед тобой*).

híndern / behíndern → behíndern / híndern

Húndert, das / Húndert, die / Húnderter, der

ошибки в грамматическом оформлении этих существительных, которое обусловливается разницей их значения, а также различиями при их прямом и переносном употреблении

Húndert, das (des Húnderts, die Húnderte) а) сто, сотня (*стоит в том же падеже, что и подсчитанные предметы или лица, обозначения которых употребляются при этом без артикля*) **○ Was kostet ein Hundert Büroklammern?** Сколько стоит сотня (канцелярских) скрепок? **Wir haben erst ein halbes Hundert Hefte verkauft.** Мы продали только ещё полсотни тетрадей. **Es ist eine Lieferung von einigen Hundert Zigaretten.** Это товарная поставка из нескольких упаковок сигарет, по сто штук в каждой. **Das verkaufen wir nach Hunderten.** Это мы продаём сотнями. б) Húnderte (*тк. pl*) сотни (*употребляется без артикля, получает флексию при склонении: Hunderte, Hunderter, Hunderten, Hunderte; обозначение зависимого объекта стоит либо в том же падеже, что и слово Hunderte, либо в Genitiv или с предлогом* von (*D*) **✦ Hunderte von Zuschauern** сотни зрителей; **die Eintrittskarten Hunderter Zuschauer [von Zuschauern]** входные билеты сотен зрителей; **mit Hunderten (von) Zuschauern** с сотнями зрителей; **für Hunderte Zuschauer [von Zuschauern]** для сотен зрителей **○ Viele Hunderte begeisterter Anhänger haben ihn stürmisch begrüßt.** Его бурно приветствовали сотни восторженных сторонников. **Die Mücken flogen zu Hunderten in der Luft.** Мошки сотнями роились в воздухе.

Húndert, die (der Húndert, die Húnderten) сто (*цифра, число*) **○ Das Kind schrieb eine Hundert [drei Hunderten] an die Tafel.** Ребёнок написал на доске цифру сто [три раза цифру сто].

Húnderter, der (des Húnderters, die Húnderter) а) сотня (*обозначение для всех чисел от 100 до 900, делящихся на сто*) **○ Sie haben alle Hunderter zusammengezählt.** Они подсчитали все сотни. **Die Zahl 453 besteht aus 4 Hundertern, 5 Zehnern und drei Einern** число 453 состоит из четырёх сотен, пяти десятков и трёх единиц. б) *разг.* сотенная, сотня (*купюра*) **○ Das kostete mich einige Hunderter.** Мне это стоило несколько сотенных. **Er wirft mit Hundertern nur so um sich.** Он так вот просто разбрасывается сотнями.

Hut, der / Hut, die

ошибки в роде существительных, с которым связано значение омонимов и их грамматические формы

Hut, der (des Hútes, die Hüte) а) шляпа (*обычно с полями*) **✦ ein breitkrempiger Hut** шляпа с широкими полями; **ein randloser Hut** шляпа без полей; **ein moderner Hut** современная [модная] шляпа; **den Hut auf dem Kopf behalten** не снимать шляпы; **den Hut aufsetzen** надеть шляпу; **den Hut vom Kopf ziehen** снять шляпу; **einen Hut aufprobieren** примерять шляпу **○ Dieser Hut steht dir gut.** Эта шляпа

тебе идёт. **Steck dir eine Feder an den Hut.** Приколи к шляпе перо. ◊ **Das kannst du dir an den Hut stecken.** (*разг.*) Мне это ни к чему, оставь это себе. **Das hat er aus dem Hut gemacht [getan].** (*разг.*) Он сделал это ни с того ни с сего [с бухты барахты]. **Es ist schwer, so viele Menschen [Interessen] unter einen Hut zu bringen.** Трудно объединить всех этих людей [свести воедино все интересы]. б) шляпка гриба **o Der Hut des Pilzes ist rötlich [madig].** Шляпка гриба красноватая [червивая].

Hut, die (der Hut, *тк. sg*) охрана, защита **o Er ist in der Hut seiner Eltern.** Он находится под защитой своих родителей. **Sie hat das Kind in ihre Hut genommen.** Она взяла ребёнка под свою защиту. ◊ vor jmdm./etw. (*D*) auf der Hut sein опасаться, остерегаться кого-л./чего-л.: Sei auf der Hut vor ihm! Остерегайся [опасайся] его!

I

ideál / ideél

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за близости их формы и совпадения в переводе на русский язык словом идеальный

ideál а) идеальный, образцовый, отличный, совершенный, безупречный **o Sie ist eine ideale Gattin.** Она идеальная [образцовая] жена. **Das ist ein idealer Ferienort.** Это идеальное [отличное] место отдыха. **Der Schauspieler verkörperte die Rolle in idealer Weise.** Актёр отлично [безупречно] сыграл роль. **Clara Schumann war eine ideale Interpretin der Musik ihres Mannes.** Клара Шуман была идеальной [совершенной] исполнительницей произведений своего мужа. **Einen idealeren Mann hättest du dir nicht wünschen können.** Более идеального мужа ты не могла бы себе пожелать. б) возвышенный, благородный, отвечающий [соответствующий] идеалу, идейный **o Nur ideale Gründe bewogen ihn, diesen Beruf zu ergreifen.** Только идейные (*не меркантильные*) соображения побудили его выбрать эту профессию. в) бескорыстный, идеалистичный **o Seine Handlungsweise ist durch ideales Streben gekennzeichnet.** Его поведение характеризуется бескорыстными [идеалистичными] устремлениями. г) воображаемый (*существующий только как умозрительная конструкция, отсутствующий в реальности*) **o Der Satellit hat eine Umlaufbahn, die der idealen Kreisbahn nahe kommt.** Орбита спутника приближается к идеальной [представляемой] орбите.

ideél идеальный, нематериальный, идейный, духовный, мысленный **o Was ist primär, das Ideele oder das Materielle?** Что первично, идеальное или материальное? **Der Kritiker ging auf den ideelen Gehalt dieses Werkes ein.** Критик остановился на идейном содержании этого произведения.

Итак:

Wir behandeln den **ideelen** Gehalt dieses **idealen** literarischen Werkes. Мы обсуждаем **идейное** содержание этого **идеального [совершенного]** литературного произведения.

Illustríerte, die

ошибочное употребление слова как существительного; нераспознание в нём субстантивированного причастия (Partizip II), обладающего в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Illustríerte, die (der Illustríerten, die Illustríerten), eine Illustríerte (einer Illustríerten, Illustríerte) иллюстрированный журнал ○ **Diese Illustrierte erscheint freitags.** Этот иллюстрированный журнал выходит по пятницам. **An diesem Kiosk kann man alle bei uns erscheinenden Illustrierten kaufen.** В этом киоске можно купить все выходящие у нас иллюстрированные журналы. **Ich habe eine neue Illustrierte entdeckt.** Я обнаружил новый иллюстрированный журнал. **Mir fiel der Titel einer neuen Illustrierten auf.** Мне бросилось в глаза название одного нового иллюстрированного журнала. **Sie hat viele Illustrierte gekauft.** Она купила много иллюстрированных журналов. **Die Preise vieler Illustrierter sind stark gestiegen.** Цена многих иллюстрированных журналов сильно возросла.

Immobílien, die

ошибки в употреблении существительного из-за его функционирования в немецком языке только во множественном числе в сравнении с русским эквивалентом недвижимость, *употребляющимся только в единственном числе*

Immobíli|en, die (*тк. pl*) недвижимость, недвижимое имущество ○ **Er handelt mit Immobilien.** Он занимается торговлей недвижимостью. **Wir besitzen keine Immobilien.** Мы не владеем недвижимостью [недвижимым имуществом]. **Er hat sein Geld in Immobilien angelegt.** Он вложил свои деньги в недвижимое имущество [в недвижимость].

Impórt, der

ошибки в произношении из-за несовпание ударения этого интернационализма с русским аналогом и́мпорт; *ограничение употребления только в форме единственного числа, подобно его русскому аналогу*

Impórt, der (des Impórts, die Impórte) а) импорт, ввоз ○ **Der Impórt von Textilien aus Italien ist gestiegen.** Импорт текстильных товаров Италии возрос. **Die Impórte von Zucker sind gesunken.** Импорт [ввоз] в страну сахара снизился. **Es wurde das Verhältnis von Impórt und Expórt behandelt.** Обсуждалось соотношение импорта и экспорта. б) импортный товар (*б. ч. pl*) ○ **Bei diesem Stoff handelt es sich um einen Impórt.** Это импортный материал. **Der Handel mit Impórten nimmt zu.** Растёт объём торговли импортными товарами. **Das Angebot an [von] Impórten steigt.** Предложение импортных товаров растёт. **Die Impórte finden guten Absatz.** Импортные товары находят хороший сбыт.

Industriélle, der

ошибки в склонении слова из-за нераспознания в нём субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Industriélle, der (des Industriéllen, die Industriéllen), ein Industriéller (eines Industriéllen, Industriélle) промышленник (*владелец промышленного предприятия*) ✦ **dieser Industrielle** этот промышленник; **euer Industrieller** ваш промышленник; **alle Industriellen** все промышленники; **viele [einige] Industrielle** многие [некоторые] промышленники; **mehrere [drei] Industrielle** несколько [трое] промышленников ○ **Sie haben mit diesem Industriellen verhandelt.** Они вели переговоры с этим промышленником. **Es war eine Zusammenkunft mehrerer Industrieller.** Это была встреча нескольких промышленников.

Итак:

der industrielle (Betrieb)	der Industrielle
ein industrieller (Betrieb)	ein Industrieller
die industriellen (Betriebe)	die Industriellen
industrielle (Betriebe)	Industrielle

Informánd, der / Informánt, der

ошибки в употреблении существительных, тематически связанных и почти совпадающих по словообразовательной форме, имеющей смыслоразличительную функцию

Informánd, der (des Informánden, die Informánden) информируемый (*тот, кого нужно проинформировать*), проинформированный (*получивший информацию*) ○ **Auf ihn warteten drei Informanden.** Его ждали трое людей, которых он должен был проинформировать [которым нужно было дать информацию]. **Seine Mitteilung stellte die meisten Informanden zufrieden.** Его сообщение удовлетворило большинство тех, кого он проинформировал.

Informánt, der (des Informánten, die Informánten) информатор, информирующий; информант *лингв.* ○ **Er ist ein unglaubwürdiger Informant.** Он ненадёжный информатор. / Его информация недостоверна. **Bald kommen aus Deutschland mehrere Studenten zum Teilstudium an unserer Hochschule, da kann ich einige Informanten für meine Diplomarbeit gewinnen.** Скоро к нам на стажировку в вуз приедут несколько студентов из Германии, я смогу привлечь их в качестве информантов для моей дипломной работы.

Итак:

Zwei Studenten die aus verschiedenen Ländern kommen und nun die jeweilige Sprache des anderen studieren, helfen sich gegenseitig: sie treten abwechselnd bald als **Informand,** bald als **Informant** auf. Двое студентов, которые приехали из разных стран и теперь изучают языки этих стран, помогают друг другу: они поочерёдно выступают в роли **информируемого и информирующего**.

Ínnere, das

ошибочное употребление слова как существительного из-за нераспознания в нём субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (*зависимость от артикля или его заменителей*)

Ínnere, das (des Ínneren, *тк. sg*) а) внутренняя часть чего-л. ○ **Im Inneren der Hütte waren zwei Zimmer.** Во внутренней части избы были две комнаты. **Im Inneren des Hauses war es ruhig und dunkel.** Внутри дома было тихо и темно. **Die feindlichen Truppen drangen ins Innere des Landes vor.** Вражеские войска проникли внутрь страны. **Sie öffnete das Kästchen mit seidenem Innerem.** Она открыла коробочку, шёлковую изнутри. б) внут-

ренний мир (*человека*), душа, ум **o Man kann nicht aus dem Äußeren eines Menschen ohne weiteres auf sein Inneres schließen.** Нельзя по внешности человека делать заключение о его внутреннем мире. **Er hat mir sein Inneres geöffnet.** Он открыл мне свою душу. **Er lässt niemanden einen Blick in sein Inneres tun.** Он никому не доверяет своих сокровенных мыслей и желаний. в) **das Ministerium des Inneren** министерство внутренних дел

Intellektuélle, der *и* Intellektuelle, die / intelligént

ошибочное употребление слов Intellektuelle *и* intelligent *как эквивалентов русских понятий* интеллигент *и* интеллигентный; *восприятие слова* Intellektuelle *как существительного из-за нераспознания в нём субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)*

Intellektuélle, der (des Intellektuéllen, die Intellektuéllen), ein Intellektuéller (eines Intellektuéllen, Intellektuélle) интеллигент, работник умственного труда ✦ **dieser Intellektuelle** этот интеллигент; **unser Intellektueller** наш интеллигент; **alle Intellektuellen** все интеллигенты-мужчины; **viele [einige] Intellektuelle** многие [некоторые] интеллигенты-мужчины; **mehrere [drei] Intellektuelle** несколько [трое] интеллигентов **o Die Arbeiter stritten mit diesem Intellektuellen.** Рабочие спорили с этим интеллигентом. **Es kam zu einem Treffen mehrerer Intellektueller.** Состоялась встреча нескольких работников умственного труда.

Intellektuélle, die (der Intellektuéllen, die Intellektuéllen), eine Intellektuélle (einer Intellektuéllen, Intellektuélle) интеллигентка, представительница интеллигенции ✦ **diese Intellektuelle** эта интеллигентка; **deine Intellektuelle** твоя интеллигентка; **alle Intellektuellen** все интеллигентки; **viele [einige] Intellektuelle** многие [некоторые] интеллигентки; **mehrere [fünf] Intellektuelle** несколько [пять] интеллигенток **o Er stimmte dieser Intellektuellen zu.** Он согласился с этой интеллигенткой. **Das war die Meinung mehrerer Intellektueller.** Это было мнение нескольких интеллигенток.

intelligént умный, разумный, смышлёный, сообразительный, понятливый, догадливый **o Sie ist eine intelligente Frau.** Она умная [разумная] женщина. **Dieser Schüler ist der intelligenteste Junge aus meiner Klasse.** Этот ученик — самый умный [самый сообразительный] мальчик из моего класса. **Dieses Kind ist bestimmt intelligent.** Этот ребёнок, наверняка, умный [смышлёный, понятливый]. **Er macht einen intelligenten Eindruck.** Он производит впечатление умного [сообразительного] человека. **Das Mädchen hat ein intelligentes Gesicht.** У девочки умное [смышлёное] лицо. **Sie sind intelligent.** Они умны [разумны].

Итак:

intelligent	**der [die] Intellektuelle**
умный	**интеллигент[ка]**
der intelligente Mann	der Intellektuelle
die intelligente Frau	die Intellektuelle
ein intelligenter Mann	ein Intellektueller
eine intelligente Frau	eine Intellektuelle
die intelligenten Männer und Frauen	die Intellektuellen
intelligente Männer und Frauen	Intellektuelle

Dieser junge Mann ist zwar ein **Intellektueller,** aber er ist nicht sehr **intelligent,** jedenfalls nicht der **Intelligenteste** aus ihrer Familie. Этот молодой человек хотя и интеллигент, но он не очень умён, во всяком случае не самый умный из их семьи.

Interessént, der

затруднения в употреблении из-за отсутствия в русском языке чёткого однословного эквивалента

Interessént, der (des Interesséntеn, die Interesséntеn) а) желающий, заинтересованное лицо, заинтересованная сторона **o Es gab viele Interessenten für diese Sprachkurse.** Было много желающих посещать эти языковые курсы. **Man wirbt Interessenten für diese Zeitung.** Ищут желающих подписаться на эту газету. **Diese Auktion findet im nächsten Monat statt, die Interessenten werden gebeten, am 10. Mai zu erscheinen.** Этот аукцион состоится в следующем месяце, заинтересованных лиц просят явиться 10 мая. б) покупатель **o Er kann für dieses Haus keinen kaufkräftigen Interessenten finden.** Он не может найти платёжеспособного покупателя на этот дом.

írgendein / írgendwelch

грамматически неправильное употребление одного местоимения вместо другого из-за их общего значения (усиление неопределённости) и совпадения в переводе на русский язык местоимениями какой-то, какой-либо, какие-то, какие-либо

írgendein какой-то, какой-либо (*в единственном числе изменяется по родам и склоняется по образцу склонения неопределённого артикля; во множественном числе заменяется местоимением* irgendwelch, *которое склоняется как местоимение* welch) **o Das war irgendein junger Schauspieler [irgendein seltenes Tier, irgendeine neue Schule].** Это был какой-то молодой актёр [какое-то редкое животное, какая-то новая школа]. **Das ist die Beschreibung irgendeines jungen Schauspielers [irgendeines seltenen Tieres, irgendeiner neuen Schule].** Это описание какого-то молодого актёра [какого-то редкого животного, какой-то новой школы]. **Er erzählt von irgendeinem jungen Schauspieler [irgendeinem seltenen Tier, irgendeiner neuen Schule].** Он рассказывает о каком-то молодом актёре [каком-то редком животном, какой-то новой школе]. **Besprechen Sie irgendeinen neuen Schauspieler [irgendein seltenes Tier, irgendeine neue Schule]?** Они обсуждают какого-либо молодого актёра [какое-либо редкое животное, какую-либо новую школу]? **Das waren irgendwelche junge Schauspieler [seltene Tiere, neue Schulen].** Это были какие-то молодые актёры [редкие животные, новые школы]. **Das ist die Beschreibung irgendwelcher junger Schauspieler [seltener Tiere, neuer Schulen].** Это описание каких-то молодых актёров [редких животных, новых школ]. **Er erzählt von irgendwelchen jungen Schauspielern [seltenen Tieren, neuen Schulen].** Он рассказывает о каких-то молодых актёрах [редких животных, новых школах]. **Besprechen sie irgendwelche junge Schauspieler [seltene Tiere, neue Schulen]?** Они обсуждают каких-либо молодых актёров [редких животных, какие-либо новые школы]?

írgendwelch: írgendwelcher [írgendwelches; írgendwelche] какой-то, какой-либо [какое-то, какое-либо; какая-то, какая-либо] (*употребляется только с неисчисляемыми существительными, изменяется по родам, склоняется по образцу склонения* welch) **o** **Da liegt irgendwelcher Dogmatismus, irgendwelches Ignorantentum, irgendwelche Scholastik vor.** Тут налицо какой-то догматизм, какое-то невежество, какая-то схоластика. **Das ist nichts anderes als Ausdruck irgendwelchen Dogmatismus, irgendwelchen Ignorantentums, irgendwelcher Scholastik.** Это не что иное, как проявление какого-то догматизма, какого-то невежества, какой-то схоластики. **Sprach man von irgendwelchem Dogmatismus, irgendwelchem Ignorantentum, irgendwelcher Scholastik?** Говорили о каком-либо догматизме, каком-либо невежестве, какой-либо схоластике? **Man warf ihnen irgendwelchen Dogmatismus, irgendwelches Ignorantentum, irgendwelche Scholastik vor.** Их упрекали в каком-то догматизме, в каком-то невежестве, в какой-то схоластике.

Итак:

Hast du **irgendeinen Plan [irgendwelche Pläne]** für den bevorstehenden Urlaub? У тебя есть какой-либо план [какие-либо планы] на предстоящий отпуск? Hast du auch **irgendwelches Geld** für den bevorstehenden Urlaub? У тебя есть и какие-либо деньги на предстоящий отпуск?

ironisíeren

ошибки в управлении глагола из-за перенесения падежных зависимостей русского аналога в немецкий язык иронизировать над чем-л./кем-л.

ironisíeren (ironisíerte, hat ironisíert) *vt* etw./jmdn. (*A*) ironisieren иронизировать над чем-л./кем-л., иронически, насмешливо относиться к чему-л./кому-л., иронически, насмешливо высказываться о чём-л./ком-л. **o** **Macht es dir Spaß, seine Schwächen zu ironisieren?** Тебе доставляет удовольствие иронизировать над его слабостями? **Er ironisierte alle Probleme, die uns bewegten.** Он иронизировал над всеми проблемами, которые нас волновали. **Ich hatte das Gefühl, dass er mich ironisiert.** У меня было чувство, что он надо мной иронизирует.

Итак:

Warum ironisierst du **mich** und **meine Tat**? Почему ты иронизируешь **надо мной и над моим поступком**?

Írre, der *и* Írre, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Írre, der (des Írren, die Irren), ein Írrer (eines Írren, Írre) душевнобольной (*человек, страдающий психическими расстройствами*) ✦ **dieser Irre** этот душевнобольной; **eurer Irrer** ваш душевнобольной; **alle Irren** все душевнобольные; **viele [einige] Irre** многие [некоторые] душевнобольные (*мужчины*); **mehrere [drei] Irre** несколько [трое] душевнобольных (*мужчин*) **o** **Der**

Arzt hilft diesem Irren. Врач помогает этому душевнобольному. **Die Untersuchung vieler [mehrerer] Irrer findet morgen statt.** Осмотр [обследование] многих [нескольких] душевнобольных (*мужчин*) состоится завтра.

Írre, die (der Írren, die Írren), eine Írre (einer Írren, Írre) душевнобольная (*женщина, страдающая психическими расстройствами*) ✦ **diese Irre** эта душевнобольная; **eure Irre** ваша душевнобольная; **alle Irren** все душевнобольные (*женщины*); **viele [einige] Irre** многие [некоторые] душевнобольные (*женщины*); **mehrere [fünf] Irre** несколько [пять] душевнобольных (*женщин*) **o** **Der Arzt hilft dieser Irren.** Врач помогает этой душевнобольной. **Die Untersuchung vieler [mehrerer] Irrer findet morgen statt.** Осмотр [обследование] многих [нескольких] душевнобольных (*женщин*) состоится завтра.

Итак:

der irre Mann	der Irre
ein irrer Mann	ein Irrer
die irre Frau	die Irre
eine irre Frau	eine Irre
die irren Menschen	die Irren
irre Menschen	Irre

írren (sich) / írren

ошибки в выборе вспомогательного глагола, зависящего от значения слова

írren (sich) (írrte (sich), hat (sich) geírrt) *vi* a) ошибаться, заблуждаться **o** **Ich glaube, du hast (dich) geirrt.** Мне кажется, ты ошибся. **Da hat der Verfasser geirrt.** Тут автор заблуждался. б) sich in etw. (*D*) irren ошибаться, заблуждаться в отношении чего-л. **o** **Sie hat sich in meinen Motiven geirrt.** Она ошиблась [была в заблуждении] в отношении моих мотивов. **Du hast dich in der Annahme geirrt, dass er abgereist ist.** Ты ошибся [заблуждался], предполагая, что он уехал. ◊ Irren ist menschlich человеку свойственно ошибаться в) sich jn jmdm. (*D*) irren ошибаться в ком-л., быть о ком-л. неправильного мнения, неправильно судить о ком-л. **o** **Ich habe mich in ihm geirrt, er ist nicht so freundlich, wie ich zuerst dachte.** Я в нём ошибся, он не так приветлив, как я сначала думал. г) sich in etw./jmdm. (*D*) irren ошибиться в чём-л./ком-л.; перепутать что-л. обознаться **o** **Ich habe mich im Datum [in der Hausnummer, in der Etage, in der Tür] geirrt.** Я ошибся датой [номером дома, этажом, дверью]. **Sie haben sich in meiner Person geirrt.** Вы обознались [перепутали меня с кем-то] (*приняли меня за кого-то другого*). д) sich um etw. (*A*) irren ошибиться на что-л. (*напр., при расчётах, подсчётах*) **o** **Ich habe mich um einen Tag geirrt.** Я ошибся на один день. **Der Kellner hat sich um zwanzig Mark geirrt.** Официант ошибся на двадцать марок.

írren (írrte, ist geírrt) *vi* a) (*бесцельно*) бродить **o** **Ich bin lange durch die nächtlichen Straßen geirrt.** Я долго бродил по ночным улицам. б) блуждать (*в безуспешных поисках чего-л.*) **o** **Lange waren wir in der Stadt geirrt, bis wir endlich unser Hotel fanden.** Мы долго блуждали по городу, пока наконец не нашли свою гостиницу.

Итак:

Wir **haben geirrt**, als wir dachten, dass wir uns in der Stadt auskennen. Wir **haben uns** in der Straße **geirrt** und **sind** deshalb sehr lange in der Stadt **geirrt.** Мы **заблуждались**, когда думали, что ориентируемся в городе. Мы **ошиблись** улицей (*перепутали улицу*) и потому долго **блуждали** по городу.

israélisch / israelítisch

ошибки в употреблении однокорневых прилагательных, словообразовательная форма которых связана с различием их смысла

israélisch израильский (*связанный с государством, относящийся к государству Израиль*) ○ **Diese Frage wurde im israelischen Parlament diskutiert.** Этот вопрос обсуждался в израильском парламенте [в парламенте Израиля]. **Das hat auf die israelische Politik eingewirkt.** Это повлияло на израильскую политику [на политику Израиля]. **An Verhandlungen nahm eine israelische Delegation teil.** В переговорах участвовала израильская делегация [делегация Израиля]. **Das hat sich (un)günstig auf die israelische Wirtschaft ausgewirkt.** Это (не)благоприятно сказалось на израильской экономике.

israelítisch израильский, иудейский, еврейский (*связанный с древней иудейской религией и обычаями*) ○ **Sie halten an israelitischen Bräuchen fest.** Они твёрдо придерживаются иудейских [еврейских] обычаев.

J

Jáhrestag, der / Jubiläum, das / Gebúrtstag, der / Tódestag, der

ошибки при обозначении памятных и юбилейных дат с порядковыми числительными или прилагательными типа hundertjährig

Jáhrestag, der (des Jáhrestages, die Jáhrestage) годовщина ✦ **der 10. (zehnte) Jahrestag der Vereinsgründung** десятая годовщина со дня основания объединения ○ **Als Silberhochzeit bezeichnet man den 25. (fünfundzwanzigsten) Jahrestag der Hochzeit.** Серебряной свадьбой называется двадцать пятая годовщина со дня свадьбы.

Jubiläum, das (des Jubiläums, die Jubiläen) юбилей, памятная [круглая] дата ✦ **das fünfzigjährige Jubiläum des Theaters** пятидесятилетний юбилей театра ○ **Bald wird das dreihundertjährige Jubiläum dieser Universität gefeiert.** Скоро будет праздноваться трёхсотлетний юбилей этого университета.

Gebúrtstag, der (des Gebúrtstages, die Gebúrtstage) день рождения ✦ **der 18. (achtzehnte) Geburtstag** день восемнадцатилетия ○ **Heute jährt sich zum 100. (einhundertsten) Mal der Geburtstag dieses Dichters.** Сегодня исполняется сто лет со дня рождения этого поэта. **In diesem Jahr wird der 300. (dreihundertste) Geburtstag dieses großen Komponisten begangen.** В этом году отмечается триста лет со дня рождения этого великого композитора.

Tódestag, der (des Tódestages, die Tódestage) день смерти ✦ **der 100. (einhundertste) Todestag** столетие со дня смерти ○ **Bald jährt sich zum 100. (einhundertsten) Mal der Todestag dieses Dichters.** Скоро исполняется столетие со дня смерти этого поэта. **In diesem Jahr wird der 300. (dreihundertste) Todestag dieses großen Komponisten begangen.** В этом году исполняется триста лет со дня смерти этого великого композитора.

Итак:

При обозначении памятных дат слова с компонентом -tag: der Jahrestag, der Geburtstag, der Todestag, der Gründungstag, der Tag der Bildung..., der Tag, an dem... и т. д. сочетаются только с порядковыми числительными. С существительным Jubiläum укоренилось употребление прилагательных с компонентом -jährig, напр.: In diesem Jahr wird **das fünfzigjährige Jubiläum** dieser Universität begangen. / In diesem Jahr wird **der 50. Jahrestag** der Gründung dieser Universität begangen.

Júgendliche, der *и* Júgendliche, die

ошибочное употребление данных слов, которые не имеют точных однословных соответствий в русском языке; ошибки в склонении из-за нераспознания субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Júgendliche, der (des Júgendlichen, die Júgendlichen), ein Júgendlicher (eines Júgendlichen, Júgendliche) молодой человек, подросток, мальчик, юноша (*14-18 лет*) ✦ **dieser Jugendliche** этот молодой человек; **eurer Jugendlicher** ваш молодой человек; **alle Jugendlichen** все молодые люди; **viele [einige] Jugendliche** многие [некоторые] молодые люди; **mehrere [drei] Jugendliche** несколько [трое] молодых людей **o Sie haben diesem Jugendlichen geholfen.** Они помогли этому молодому человеку. **Die Gesichter vieler [mehrerer] Jugendlicher waren müde.** Лица многих [нескольких] молодых людей были усталыми.

Júgendliche, die (der Júgendlichen, die Júgendlichen), eine Júgendliche (einer Júgendlichen, Júgendliche) молодая девушка, (девочка-)подросток, девочка (*14-18 лет*) ✦ **diese Jugendliche** эта молодая девушка; **eure Jugendliche** ваша молодая девушка; **alle Jugendlichen** все молодые девушки; **viele [einige] Jugendliche** многие [некоторые] молодые девушки; **mehrere [fünf] Jugendliche** несколько [пять] молодых девушек **o Wir haben dieser Jugendlichen geholfen.** Мы помогли этой молодой девушке. **Die Reaktion vieler [mehrerer] Jugendlicher war überraschend.** Реакция многих [нескольких] молодых девушек была неожиданной.

Итак:

der jugendliche Helfer	der Jugendliche
ein jugendlicher Helfer	ein Jugendlicher
die jugendliche Helferin	die Jugendliche
eine jugendliche Helferin	eine Jugendliche
die jugendlichen Helfer und Helferinnen	die Jugendlichen
jugendliche Helfer und Helferinnen	Jugendliche

Júnge, das

ошибочное оформление грамматического рода существительного из-за его несовпадения с грамматическим родом русских соответствий детёныш, щенок, котёнок, львёнок и т. д.; *ошибки в склонении из-за нераспознания в слове субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)*

Júnge, das (des Júngen, die Júngen), ein Júnges (eines Júngen, Júnge) детёныш ✦ **dieses Junge** этот детёныш; **ihr Junges** её детёныш; **alle Jungen** все детёныши; **viele [einige] Junge** многие [некоторые] детёныши; **mehrere [drei] Junge** несколько [трое] детёнышей **o Die Löwin hat ein Junges geworfen.** Львица родила одного детёныша. **Die Katze hat fünf Junge geworfen.** Кошка родила пятерых котят. **Die Jungen der Amsel sind flügge geworden.** Птенцы дрозда оперились. **Die Löwenmutter verteidigt ihre Jungen.** Львица-мать защищает своих детёнышей. **Die Schnäbel vieler Junger waren weit aufgesperrt.** Клювы многих птенцов были широко раскрыты.

Итак:

das junge Tier	das Junge
ein junges Tier	ein Junges
die jungen Tiere	die Jungen
junge Tiere	Junge

Juwél, der *и* das / Juwél, das

ошибки в оформлении грамматического рода и множественного числа существительных, что влечёт за собой различие в их значении

Juwel [juˊve:l], **der** *и* **das** (des Juwéls, die Juwélen, *б. ч. pl*) драгоценный камень, драгоценность **o Sie hat einen/ein Juwel in diesem Ring.** У неё в этом кольце драгоценный камень. **Sie hat ein kostbares Juwel.** У неё есть дорогой драгоценный камень. **Beachten Sie das Funkeln dieses seltenen Juwels!** Обратите внимание на блеск этого редкого драгоценного камня! **Er hat ihr Juwelen geschenkt.** Он (по)дарил ей драгоценности. **Das Gewand des Priesters war mit Juwelen besetzt.** Одеяние священника было отделано драгоценными камнями.

Juwel [juˊve:l], **das** (des Juwéls, die Juwéle) *перен.* сокровище, золото; жемчужина **o Ihre Großmutter ist ein wahres Juwel.** Её бабушка — настоящее сокровище. **Sie ist ein wahres Juwel einer Tochter.** Как дочь она настоящее сокровище. **Sie ist ein Juwel von einer Köchin [einer Hausfrau].** Она как кухарка [как домохозяйка] просто золото [сокровище]. **Diese Kirche ist ein Juwel gotischer Baukunst.** Эта церковь — жемчужина готической архитектуры. **Diese Kathedralen sind Juwele unseres Kulturerbes.** Эти соборы — жемчужины нашего культурного наследия.

K

Káffee / Café → Café / Káffee

Kandidát / Dóktor → Dóktor / Kandidát

Kapitän / Háuptmann → Háuptmann / Kapitän

Karakúlschaf, das / **Persiáner**, der

ошибочное ударение и перенесение названия животного на обозначение шкурки и меха этого животного по аналогии с их употреблением в русском языке каракульская овца — каракуль

Karakúlschaf, das (des Karakúlschafes, die Karakúlschafe) каракульская овца

Persiáner, der (des Persiáners, die Persiáner) а) каракуль, каракулевая шкурка, мех каракуль б) каракулевая шуба

Итак:

Als diese Touristen in Mittelasien waren, besuchten sie Orte, wo wertvolle **Karakulschafe** gezüchtet werden. Когда эти туристы были в Средней Азии, они посетили места, где разводят ценных **каракульских овец.** In vielen Kaufhäusern wurde **der Persianer** angeboten. Во многих магазинах предлагали **каракулевые шкурки.** Eine Frau kaufte sich **einen** sehr schönen **Persianer.** Одна женщина купила себе очень красивую **каракулевую шубу.**

Kartóffel, die

ошибочное употребление этого существительного как имени собирательного только в единственном числе под влиянием близкого ему по форме русского соответствия картофель

Kartóffel, die (der Kartóffel, die Kartóffeln) а) картофель, картошка (*куст, растение картофеля*) **о Das ist eine späte Kartoffel.** Это поздний картофель (*сорт картофеля*). **In diesem Teil unseres Gemüsegartens bauen wir Kartoffeln an.** В этой части нашего огорода мы выращиваем картофель. б) картофелина, картошка; клубень; *тк. pl* картофель, картошка **о Gib mir diese**

große Kartoffel. Дай мне эту большую картошку [картофелину]. **Im Gemüsegarten werden Kartoffeln gelegt.** В огороде сажают картошку. **Wir haben die Kartoffeln ausgelesen und eingekellert.** Мы перебрали картошку и положили её на хранение в погреб. **Hast du die Kartoffeln geschält?** Ты почистил картошку? **Setze die Kartoffeln auf!** Поставь вариться картофель [картошку]! **Er mag geröstete Kartoffeln.** Он любит жареную картошку.

Итак:

Sind **die Kartoffeln** schon gar? Gib mir **eine Kartoffel** zum Kosten! **Картошка** сварилась? Дай мне попробовать **одну картошку**!

Katholík, der *и* **Katholíkin**, die

ошибки в произношении существительного (ударение) под влиянием произношения его русского соответствия като́лик; *ошибочное употребление слова как существительного сильного склонения из-за отсутствия формальных (словообразовательных) признаков для отнесения его к существительным слабого склонения*

Katholík, der (des Katholíken, die Katholíken) католик (*человек, исповедующий католичество*) **о Er ist ein gläubiger Katholík.** Он верующий католик. **Das Kind wurde in der Familie eines Katholíken aufgenommen.** Ребёнок был принят в семью католика. **Er wurde zum Katholíken erzogen.** Его воспитали католиком. **Er fragte einen Katholíken nach diesem Kirchenfest aus.** Он расспрашивал одного католика об этом церковном празднике. **Unter seinen Verwandten sind alle Katholíken.** Среди его родственников все католики.

Katholíkin, die (der Katholíkin, die Katholíkinnen) католичка

Keks, der *и* das

ошибочное понимание и употребление слов в немецком и русском языках из-за сходства их формы и тематической близости

Keks [ˈke:ks], **der** *и* **das** (des Keks *и* des Kékses, die Kékse *и* die Keks) а) *тк. sg собир.* печенье **о Was für Keks haben sie?** Какой у вас ассортимент печенья? **Wir haben verschiedenen Keks.** У нас разное печенье. **Sie hat 300 Gramm Keks zum Tee gekauft.** Она купила 300 граммов печенья к чаю. **Was kostet diese Dose Keks?** Сколько стоит эта коробка печенья? **Die Mutter will Keks backen.** Мама хочет испечь печенье. **Ich esse Keks gern.** Я люблю печенье. б) печенье (*отдельная штука*) **о Gib mir einen Keks zum Kosten!** Дай мне попробовать одну печенинку! **Die Kinder bekamen je drei Kekse.** Дети получили по три печенинки.

NB: *Кондитерскому изделию, называемому в русском языке* кекс, *соответствует в Средней и Северной Германии* die Stolle, *а в Южной Германии, Австрии и Швейцарии* — der Stollen. *Это выпечка продолговатой формы из дрожжевого теста с изюмом, миндалём и другими добавками, которая приготовляется обычно к Рождеству.*

kénnen lérnen / bekánnt máchen, sich → bekánnt máchen, sich / kénnen lérnen

7 Зак. № 4219 Архангельская

Kíefer, der / **Kíefer**, die

ошибки в грамматических формах этих омонимов (род существительного, образование множественного числа)

Kíefer, der (des Kíefers, die Kíefer) челюсть **o Er hat eine Verletzung des Kiefers.** У него повреждена челюсть. **Vor Staunen fiel sein Kiefer herab.** От удивления у него отвисла челюсть. **Er biss die Kiefer zusammen.** Он сжал челюсти.

Kíefer, die (der Kíefer, die Kíefern) сосна **o Die Kiefer war sehr schön.** Сосна была очень красива. **Bald sahen wir drei hochstämmige Kiefern.** Скоро мы увидели три высоких сосны.

Итак:

Beim Anblick **dieser** verkrüppelten **Kiefer** fiel ihm vor Staunen **der Kiefer** herab. При виде **этой** искорёженной **сосны** у него от удивления отвисла **челюсть**.

kíndisch / kíndlich

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за невнимания к смыслоразличительной роли соответствующих суффиксов

kíndisch (по-детски, не по возрасту) наивный, ребяческий, ребячливый, мальчишеский, глупый, несерьёзный **o Es ist kindisch, so zu reden.** Это просто (по-детски) наивно так говорить. **Sein kindischer Trotz bringt mich auf.** Меня злит его ребяческое упрямство. **Er schämte sich seines kindischen Verhaltens.** Ему было стыдно за своё мальчишеское поведение [за своё ребячество] . **Das ist eine kindische Ausrede.** Это несерьёзная отговорка. **Alte Leute werden oft geradezu kindisch.** Старые люди иногда прямо-таки впадают в детство.

kíndlich детский (*свойственный детям, характерный для детей*) **o Der Autor kennt die kindliche Psyche.** Автор знает детскую психологию. **Wir hörten eine kindliche Stimme.** Мы услышали детский голос. **Sie hat eine kindlich reine Seele.** У неё чистая, как у ребёнка, душа. **Sie bestach mich mit ihrer *kindlichen* Natürlichkeit.** *Она подкупила меня своей детской непо*средственностью.

Итак:

kindisch	**kindlich**
der kindische Trotz — глупое, ребячливое упрямство	der kindliche Trotz — детское упрямство, упрямство ребёнка

klássisch / klassizístisch

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого под влиянием употребления соответствующего интернационализма в русском языке вне зависимости от исходного существительного

klássisch а) классический, античный (*римский, греческий*) **o Die klassische Philologie gehört an dieser Universität zum Hauptfach.** Классическая [античная] филология является основным предметом обучения в этом университете. **Er interessiert sich für die klassischen Sprachen.** Он интересуется классическими (*греческим и римским*) языками. б) классический (*являющийся классикой, созданный классиком*) **o Das ist eine klassische Musik.** Это классическая музыка. **Diese Werke gehören zum klassischen Erbe.** Эти произведения относятся к классическому наследию. **Auf dieser Theaterbühne wird das klassische Ballett gepflegt.** На этой (театральной) сцене поддерживаются традиции классического балета. в) классический, традиционный **o Was gehört zu klassischen Gesetzen der Mechanik?** Что относится к классическим [традиционным] законам механики? **Diese neuen Vorstellungen entsprechen nicht dem klassischen Weltbild.** Эти новые представления не соответствуют классической [традиционной] картине мира. г) классический, совершенный, безупречный **o Das ist ein klassisches Beispiel echter Freundschaft.** Это классический пример истинной дружбы. **Sie hat ein klassisches Profil.** У неё классический профиль. **Du sprichst ein klassisches Deutsch.** Ты говоришь на безупречном немецком языке. **Wir haben noch keine klassische Lösung gefunden.** Мы не нашли ещё единственно правильного решения [выхода из положения]. д) великолепный, классный *разг.* **o Du hast ihm eine klassische Antwort gegeben.** Ты дал ему великолепный [классный] ответ. **Das ist klassisch!** Это здорово [классно]! е) типичный **o Er ist der klassische Vertreter des Adels [des Kleinbürgertums, der Arbeiterschaft].** Он типичный [классический] представитель аристократии [мелкой буржуазии, рабочего класса]. **Der falsche Gebrauch des Artikels gehört zu den klassischen Fehlern der ausländischen Studenten.** Неправильное употребление артикля относится к числу типичных ошибок иностранных студентов.

klassizístisch классический, в духе классицизма, связанный с классицизмом, следующий методам классицизма **o Das ist ein Bau im klassizistischen Stil.** Это постройка в классическом стиле [в стиле классицизма]. **Auf dem Tisch stand ein Kaffeeservice in strenger, klassizistischer Gestaltung.** На столе стоял кофейный сервиз строгой классической формы.

Итак:

Das waren **klassische** Werke. Это были а) классические произведения античности б) классические произведения, произведения классиков в) классические, традиционные произведения г) классические, совершенные произведения д) великолепные, классные произведения е) классические, типичные (*в определённом отношении*) произведения.
Das waren **klassizistische** Werke. Это были классические произведения [произведения в стиле классицизма].

Kléine, der; **Kléine**, die *и* **Kléine**, das

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Kléine, der (des Kléinen, die Kléinen), ein Kléiner (eines Kléinen, Kléine) малыш, маленький мальчик ✦ **dieser Kleine** этот малыш; **diese Kleinen** эти малыши; **dein Kleiner** твой малыш; **deine Kleinen** твои малыши; **alle Kleinen** все малыши; **viele Kleine** многие малыши

Kléine, die (der Kléinen, die Kléinen), eine Kléine (einer Kléinen, Kléine) малышка, маленькая девочка ✦ **diese Kleine** эта малышка; **diese Kleinen** эти малышки; **deine Kleine** твоя малышка; **deine Kleinen** твои малышки; **viele Kleine** многие малышки; **alle Kleinen** все малышки

Итак:

der klein**e** Junge	der Klein**e**
ein klein**er** Junge	ein Klein**er**
die klein**e** Tochter	die Klein**e**
eine klein**e** Tochter	eine Klein**e**
alle klein**en** Kinder	alle Klein**en**
viele klein**e** Kinder	viele Klein**e**

Kléine, das (des Kléinen, die Kléinen), ein Kléines (eines Kléinen, Kléine) а) малютка, малышка; грудной ребёнок, бэби **o Seine Frau bekommt etwas Kleines.** Его жена ждёт ребёнка. **Ist da etwas Kleines unterwegs?** (*разг.*) Не наметилось ли уже там ребёночка [бэби]? б) детёныш **o Unsere Kuh hat gestern ein Kleines bekommen.** Наша корова вчера отелилась. **Die Hündin bekam drei Kleine.** У собаки родились трое щенят. **Die Katze trägt ihre Kleinen fort.** Кошка уносит своих детёнышей [своих котят].

Итак:

das klein**e** Tier	das Klein**e**
ein klein**es** Tier	ein Klein**es**
alle klein**en** Tiere	alle Klein**en**
viele klein**e** Tiere	viele Klein**e**

Kliént, der / Kúnde, der

ошибочное употребление заимствованного слова Klient *вместо существительного* Kunde *из-за более широкого значения слова* клиент *в русском языке*

Kliént, der (des Kliénten, die Kliénten) клиент (*лицо, дело которого ведёт адвокат*) **o In dem Prozess führte der Anwalt die Sache seines Klienten.** На процессе адвокат вёл дело своего клиента. **Der Verteidiger hat die bedrohliche Lage seines Klienten erkannt.** Защитник понял угрожающее положение своего клиента. **Der Rechtsanwalt hat lange mit seinem Klienten gesprochen.** Адвокат долго говорил со своим клиентом. **Dieser Anwalt hat viele Klienten.** У этого адвоката много клиентов.

Kliéntin, die (der Kliéntin, die Kliéntinnen) клиентка

Kúnde, der (des Kúnden, die Kúnden) а) (*постоянный, частый*) покупатель, клиент **o Er ist ein wählerischer Kunde.** Он разборчивый покупатель. **Der Buchhändler kennt die Vorliebe dieses Kunden für Memoiren.** Продавец (книжного магазина) знает пристрастие этого покупателя к мемуарам. **Die Verkäuferin bietet dem Kunden die letzten Neuheiten an.** Продавщица предлагает покупателю последние новинки. **Der Verkäufer hebt diese Ware für einen alten Kunden auf.** Продавец откладывает этот товар для одного старого [давнишнего] покупателя. **Das Schaufenster zog eine Menge Kunden an.** Витрина привлекла целую толпу покупателей. **Dieses Geschäft hat

einen festen Kreis von Kunden.** У этого магазина постоянный круг покупателей. б) клиент, посетитель, заказчик (*лицо, пользующееся услугами предприятий сферы обслуживания*) **o Der Friseur bediente schnell diesen Kunden.** Парикмахер быстро обслужил этого клиента [посетителя]. **Die Friseusin rät dem Kunden zu diesem Haarschnitt.** Парикмахерша предлагает клиенту сделать эту стрижку. **Dieser Friseur stellt auch die anspruchsvollsten Kunden zufrieden.** Этот парикмахер удовлетворяет даже самых требовательных клиентов [посетителей]. **Dieser Schneider hat einen festen Stamm von Kunden.** У этого портного постоянный круг клиентов [заказчиков]. **Der Schneider vertröstete den Kunden immer wieder auf später.** Портной снова и снова уговаривал клиента [заказчика] подождать. **Nach dem Umbau wird diese Wäscherei wieder eröffnet und wird Kunden werben.** После реконструкции эта прачечная вновь откроется и будет искать [приглашать] клиентов. **Auf diesem Postamt werden die Kunden schnell abgefertigt.** В этом почтовом отделении посетителей обслуживают быстро.

Kúndin, die (der Kúndin, die Kúndinnen) покупательница; клиентка; заказчица; посетительница

Итак:

der Klient	**der Kunde**
der Klient, die Klientin — клиент, клиентка (*адвоката*)	der Kunde, die Kundin — клиент, клиентка (*магазина, парикмахерской, прачечной, на почте, у портного и т. п.*)

klug: aus etw./jmdm (nicht) klug wérden

ошибочное употребление данного словосочетания в высказываниях, не содержащих отрицания, сомнения, вопроса

aus etw./jmdm. (*D*) (nicht) klug wérden (wúrde klug, ist klug gewórden) (не) понять что-л./кого-л., (не) разобраться в чём-л./ком-л. а) (nicht) klug aus etw. (*D*) werdern (*разг.*) (не) понять что-л., (не) разобраться в чём-л., (не) взять что-л. в толк **o Ich kann aus seiner Erzählung nicht klug werden.** Я не могу понять его рассказа [разобраться в его рассказе]. / Я не могу взять в толк, что он рассказал. **Ich werde aus diesem Brief nicht klug.** Я не понимаю это письмо [не возьму это письмо в толк]. **Du wirst nie aus dieser Sache klug.** Ты никогда не разберёшься в этом деле. **Keiner [niemand] von uns ist klug daraus geworden.** Никто из нас не понял этого [не разобрался в этом, не смог взять этого в толк]. **Ich kann nicht sagen, dass ich aus dieser Geschichte klug geworden bin.** Я не могу сказать, что я разобрался в этой истории. **Wirst du daraus klug, was er sagt?** Ты понимаешь [разбираешься в том], что он говорит? б) aus jmdm. (*D*) (nicht) klug werden (*разг.*) (не) понять кого-л., (не) разобраться в ком-л., (не) раскусить кого-л. **o Ich kann aus ihm nicht klug werden.** Я не могу понять его [раскусить его, разобраться в нём]. **Du wirst nie aus ihr klug werden.** Тебе никогда не понять [не раскусить] её. **Keiner [niemand] von uns wird klug aus diesem neuen Vorgesetzten.** Никто из нас не понимает [не может раскусить] этого нового начальника. / Никто из нас не может разобраться в этом новом начальнике. **Aus ihr ist nicht klug zu werden.** Её не раскусишь. **Wie kann man aus dir klug werden?** Как можно понять тебя [разобраться в тебе]?

Итак:

Выражение aus etw./jmdm. (nicht) klug werden *употребляется только в высказываниях, содержащих то или иное отрицание, сомнение или вопрос. В случае, если высказывание указанных моментов не содержит, используются синонимичные глаголы, напр.* etw. verstehen, jmdn. durchschauen.

aus etw./jmdm. (*D*) (nicht) klug werden	**etw. (*A*) verstehen, etw./jmdn. (*A*) durchschauen**
Ich bin aus diesen Beschuldigungen nicht klug geworden.	Ich habe diese Beschuldigungen verstanden.
Kann man aus diesen Beschuldigungen klug werden?	Man kann diese Beschuldigungen verstehen.
Ich bin aus dieser Frau nicht klug geworden.	Ich habe diese Frau durchschaut.
Kann man aus dieser Frau klug werden?	Man kann diese Frau durchschauen.

kombiníeren

неправильное понимание и употребление данного интернационализма из-за расхождения ряда его значений в немецком и русском языках

kombiníeren (kombiníerte, hat kombiníert) a) *vi* соображать (что к чему), логически рассуждать (*мысленно сведя воедино разрозненные факты*), приходить к соответствующему заключению **о Dieser junge Mann kombiniert schnell.** Этот молодой человек быстро соображает, что к чему. **Du hast richtig kombiniert.** Ты пришёл к правильному заключению. **Er kombiniert wie keiner von uns scharfsinnig.** Он, как никто из нас, проницателен в своих сопоставлениях и моментальных выводах. **Sherlock Holmes hatte wieder einmal richtig kombiniert.** И снова Шерлок Холмс всё рассчитал правильно. **Sie haben mich noch nicht bei der Polizei angezeigt, kombinierte er, weil sie mich erpressen wollen.** Они ещё не донесли на меня в полицию, потому что хотят меня шантажировать, сообразил он. б) *vt* etw. (*A*) mit etw. (*D*) kombinieren комбинировать, сочетать, соединять что-л. с чем-л.; etw. (*A*) mit etw. (*D*) zu etw. (*D*) kombinieren объединять, комбинировать что-л. с чем-л. во что-л. (единое целое) **о Sie hat diese Stoffreste zu einem bunten Rock kombiniert.** Она скомбинировала из этих остатков ткани пёструю юбку. **In diesem Gebäude sind Küchen mit Esszimmern kombiniert.** В этом здании кухни соединены со столовыми.

Итак:

Selbst die Menschen, die sonst scharfsinnig **kombinieren,** sind selten in der Lage, dahinter zu kommen, wie die Zahlen auf einem Zahlenschloss **kombiniert sind.** Даже те люди, которые обычно быстро **соображают**, редко бывают способны понять, как **скомбинированы** числа на кодовом замке.

kómisch

ошибочное ограничение понимания и употребления слова только в значении смешной *по аналогии с заимствованием* комичный *в русском языке*

kómisch а) комичный, смешной, забавный **о Du hast ein komisches Aussehen.** У тебя смешной вид. **Das war eine komische Situation.** Это была комичная [забавная] ситуация. **Er erzählte uns eine komische Geschichte.** Он рассказал нам смешную историю. **Er konnte sehr komisch sein.** Он мог быть очень смешным. / Он умел рассмешить. **Wollen wir das von der komischen Seite nehmen.** Давайте посмотрим на это с юмором. б) комедийный **о Ihm wurden stets komische Rollen angeboten.** Ему постоянно предлагали комедийные роли. в) странный, чудной **о Er ist ein komischer Mensch.** Он странный [чудной] человек. **Sie hat einen komischen Geschmack.** У неё странный [чудной] вкус. **Er ist in letzter Zeit ein bisschen komisch geworden.** Он в последнее время стал немного странным [чудны́м]. **Komisch, was?** Странно [чу́дно], а [правда]? **Ich habe heute ein komisches Gefühl.** У меня сегодня странное ощущение.

Итак:

Er kann sehr **komisch** sein. Он может быть очень **смешным** [может очень забавлять]. Er ist ein **komischer** Mensch. Он **странный [чудной]** человек.

kómmen / géhen → géhen / kómmen

Kompaníe / Kampágne → Kampágne / Kompaníe

Konfékt / Pralíne / Bonbón → Bonbón / Drageé / Konfékt

Konkúrs, der / Préisausschreiben, das / Wéttbewerb, der

ошибочное понимание и употребление слова Konkurs *вместо слова* Preisausschreiben *или слова* Wettbewerb; *неправильное ударение существительного* Konkurs *из-за сходства по форме немецкого* Konkúrs *и русского* ко́нкурс, *которые однако резко расходятся по значению в этих языках*

Konkúrs, der (des Konkúrses, die Konkúrse) а) банкротство, несостоятельность **о Die Firma steht vor dem Konkúrs.** Фирма находится накануне банкротства. **Die Firma hat Konkúrs gemacht.** Фирма обанкротилась. **Der Unternehmer hat den Konkúrs angemeldet.** Предприниматель объявил о своей несостоятельности [неплатёжеспособности]. **Es war unmöglich, den Konkúrs abzuwenden.** Было невозможно предотвратить банкротство. б) банкротство, крах, крушение, провал **о Diese Politik der Regierung zeugte von politischem Konkúrs [Bankrott].** Эта политика правительства свидетельствовала о политическом банкротстве [крахе].

Préisausschreiben, das (des Préisausschreibens, die Préisausschreiben) конкурс (*на получение приза за лучшее решение какого-либо задания или той или иной проблемы*) **о Mein Bruder ist mathematisch begabt. Beim letzten Preisausschreiben in Mathematik hat er den ersten Preis gewonnen.** У моего брата большие математические способности. На последнем конкурсе [последней олимпиаде] по математике он получил первую премию.

Wéttbewerb, der (des Wéttbewerbs, die Wéttbewerbe) a) конкурс, соревнование ○ **Er hat im Wettbewerb für junge Schachspieler gesiegt.** Он выиграл соревнование молодых шахматистов. **Sie hat am Wettbewerb für angehende Sänger teilgenommen.** Она приняла участие в конкурсе молодых певцов. б) конкуренция, конкурентная борьба ○ **Unter diesen Firmen herrscht ein harter Wettbewerb.** Между этими фирмами ведётся жёсткая конкурентная борьба.

Итак:

Unter diesen drei Firmen herrschte ein heftiger **Wettbewerb.** Eine der Firmen griff zum **Preisausschreiben,** um einige Technologien zu vervollkommnen und ihren **Konkurs** abzuwenden. Между этими тремя фирмами была острая **конкуренция.** Одна из фирм объявила **конкурс** на более совершенную технологию, чтобы предотвратить своё **банкротство.**

Konservatíve, der *и* Konservatíve, die / Konservátor, der

ошибочное восприятие и употребление существительного Konservator *как эквивалента русскому слову* консерватор, *которому в немецком языке соответствуют субстантивированные прилагательные* der Konservative, die Konservative

Konservatíve, der (des Konservatíven, die Konservatíven), ein Konservatíver (eines Konservatíven, Konservatíve) консерватор, член консервативной [крайне правой] политической партии ✦ **dieser Konservative** этот консерватор; **diese Konservativen** эти консерваторы; **eure Konservativen** ваши консерваторы; **alle Konservativen** все консерваторы; **viele [einige] Konservative** многие [некоторые] консерваторы; **mehrere [fünf] Konservative** несколько [пятеро] консерваторов

Konservatíve, die (der Konservatíven, die Konservatíven), eine Konservatíve (einer Konservatíven, Konservatíve) (женщина-)консерватор, женщина-член консервативной партии ✦ **diese Konservative** эта женщина-консерватор; **ihre Konservative** их женщина-консерватор; **alle Konservativen** все женщины-консерваторы; **viele [einige] Konservative** многие [некоторые] женщины-консерваторы; **mehrere [fünf] Konservative** несколько [пять] женщин-консерваторов

Konservátor, der (des Konservátórs, die Konservatóren) хранитель (*музея и т. п.*) ○ **Er ist Konservator am Museum für Volkskunst.** Он хранитель в музее народного творчества. **Sie sind Konservatoren an Heimatmuseen.** Они хранители в краеведческих музеях.

Итак:

der Konservator — хранитель, служащий музеев;
der Konservative — консерватор, член консервативной партии

konsultíeren

ошибочное понимание и употребление слова из-за несовпадения объекта консультации в немецком и русском языках

konsultíeren (konsultíerte, hat konsultíert) *vt* jmdn. (*A*) konsultieren консультироваться с кем-л., советоваться с кем-л., обращаться к кому-л. за (квалифицированным) советом, за консультацией ○ **Der Betrieb hat mehrere Experten konsultiert.** Предприятие проконсультировалось с несколькими экспертами. **Sie hat einen Nervenarzt wegen ihrer häufigen Kopfschmerzen konsultiert.** Она проконсультировалась по поводу своих частых головных болей с невропатологом. **Du musst einen Rechtsanwalt wegen dieser Angelegenheit konsultieren.** Тебе нужно по этому вопросу обратиться за советом [консультацией] к адвокату.

Итак:

Ich habe **ihn** konsultiert. **Он меня** консультировал. / **Я с ним** консультировался.
Er hat **mich** konsultiert. **Я его** консультировал. / **Он со мной** консультировался.

Konsúm, der I / Kónsum, der II

ошибочное произношение (ударение) этих двух омонимов без учёта различия в их значении

Konsúm, der I (des Konsúms, *тк. sg*) потребление (*использование товаров повседневного спроса для удовлетворения потребностей*) ○ **Der Konsúm von Milch, Obst ist (an)gestiegen.** Потребление молока, овощей выросло. **Der Konsúm von Fett muss eingeschränkt werden.** Потребление жиров должно быть сокращено. **Der übermäßige Konsúm von Alkohol ist schädlich.** Чрезмерное потребление алкоголя вредно. **Der Konsúm an Gas steigt.** Растёт потребление газа. **Der Konsúm an Kleidern ist gesunken.** Потребление [приобретение] одежды снизилось.

Kónsum, der II a) der Kónsum (des Kónsums, *тк. sg*) потребительская кооперация ○ **Sie trat in den Kónsum ein.** Она вступила в потребительскую кооперацию. **Der Kónsum zahlt seinen Mitgliedern Gewinnanteile aus.** Потребительская кооперация выплачивает своим членам их долю прибыли. **Die Mitglieder des Kónsums kommen nächste Woche zusammen.** Члены потребительской кооперации собираются [встречаются] на следующей неделе. б) der Kónsum (des Kónsums, die Kónsums) кооперативный магазин ○ **Dieser Laden ist ein Kónsum.** Этот магазин кооперативный. **Sie kauft im Kónsum ein.** Она ходит за покупками в кооперативный магазин.

Итак:

der Konsúm	der Kónsum
Der Konsúm an Lebensmitteln steigt beständig. Потребление продовольственных товаров постоянно растёт.	Immer mehr Lebensmittel werden in Kónsums verkauft. Всё больше продуктов продаётся в кооперативных магазинах.

konzentríeren / konzentríeren, sich

ошибочное перенесение управления русского интернационализма концентрировать, концентрироваться *на падежные отношения его немецких соответствий*

konzentríeren (konzentríerte, hat konzentríert) *vt* etw. (*A*) auf etw. (*A*) konzentrieren (с)концентрировать, сосредоточить что-л. на чём-л. (одном) ○ **Er hat seine ganze Energie auf diese Arbeit konzentriert.** Он сконцентрировал всю свою энергию на этой работе. **Mein Hauptinteresse ist auf den Stil dieses Schriftstellers konzentriert.** Мой основной интерес сосредоточен на стиле этого писателя. **Wir konzentrieren alle unsere Kräfte auf dieses**

einzige Ziel. Мы концентрируем все наши силы на этой единственной цели. **Alle Kapazitäten wurden auf Schwerpunktobjekte konzentriert.** Все мощности были сконцентрированы на объектах первостепенной важности. **Ich konzentrierte meine ganze Aufmerksamkeit auf diese interessanten linguistischen Erscheinungen.** Я сконцентрировал [сосредоточил] всё своё внимание на этих интересных лингвистических явлениях.

konzentríeren, sich (konzentríerte sich, hat sich konzentríert) a) sich auf jmdn. (*A*) konzentrieren сконцентрироваться на ком-л. **o Ihre ganze Liebe konzentrierte sich auf den Sohn [auf die Tochter, auf das Kind, auf die Kinder].** Вся её любовь сконцентрировалась на сыне [на дочери, на ребёнке, на детях]. б) sich auf etw. (*A*) konzentrieren сконцентрироваться, сосредоточиться на чём-л. **o Bei der Besprechung der Tagesordnung muss man sich auf den ersten Punkt [auf diese Frage, auf dieses Problem, auf diese Momente] konzentrieren.** При обсуждении повестки дня нужно сосредоточиться на первом пункте [на этом вопросе, на этой проблеме, на этих моментах].

kósten

неуверенность в выборе одного из двух существующих вариантов управления глагола (Akkusativ или Dativ) из-за невнимания к определённой тенденции предпочтительного использования одного из вариантов в зависимости от случаев употребления

kósten (kóstete, hat gekóstet) *vt* a) jmdn. (*A*) etw. (*A*) kosten стоить кому-л. чего-л. (*каких-л. финансовых расходов*), обойтись кому-л. во что-л. (*в какую-л. сумму*) **o Das Bild kostete mich 5000 Mark.** Картина стоила мне [обошлась мне в] 5000 марок. **Das Haus kostete unseren Sohn [ihn] 75000 Mark.** Дом обошёлся нашему сыну [ему] в 75000 марок. **Das wird dich einen schönen Batzen Geld kosten.** (*разг.*) Это обойдётся тебе в кругленькую сумму. / Это влетит тебе в копеечку. б) jmdn. (*A*) (et)was / nichts / viel / wenig / einiges kosten стоить кому-л. чего-л. / ничего / много / мало / кое-чего **o Das hat mich etwas [nichts] gekostet.** Это мне ничего [кое-чего] стоило. **Hat das dich viel [wenig] gekostet?** Это тебе много [немного] стоило? **Das hat meinen Bruder [ihn] einiges gekostet.** Это моему брату [ему] кое-чего стоило. в) jmdn. (*A*) etw. (*A*) kosten стоить кому-л. чего-л., потребовать от кого-л. чего-л. (*для осуществления чего-л.*) **o Diese Arbeit hat mich viel Mühe gekostet.** Эта работа стоила мне больших усилий. **Die Betreuung des kranken Kindes kostete die Frau schlaflose Nächte [Opfer, Tränen].** Уход за больным ребёнком стоил женщине бессонных ночей [жертв, слёз]. **Die Durchsetzung dieser Absicht wird meinen Chef nur einen Anruf kosten.** Чтобы осуществить это намерение, моему шефу потребуется лишь позвонить по телефону. г) jmdn. (*A*) / jmdm. (*D*) etw. (*A*) kosten стоить кому-л. чего-л., отнимать что-л. у кого-л., лишить кого-л. чего-л. **o Das kostete mich/mir viel Zeit.** Это стоило мне [отняло у меня] много времени. **Die Fusion dieser Verlage hat viele Beschäftigte [vielen Beschäftigten] die Arbeitsplätze gekostet.** Слияние этих издательств лишило многих работников рабочих мест. **Diese Auseinandersetzung mit dem Chef hat ihn [ihm] die Stelle gekostet.** Этот спор с шефом стоил ему должности. **Das hat ihn fast den Kopf gekostet.** Это чуть было не стоило ему головы. **Das kann dir das Leben kosten.** Это может стоить тебе жизни. ◊ koste es, was es wolle чего бы это ни стоило, любой ценой, во что бы то ни стало

Kostüm / Ánzug → Ánzug / Kostüm

Kotelétt, das

ошибочное понимание и употребление существительного из-за сходства формы слов в немецком и русском языках и их тематической близости, обусловливающей неправильное обозначение подразумеваемого блюда

Kotelett [kɔt(ə)ˈlɛt], **das** (des Kotelétts, die Kotelétts) отбивная котлета (с косточкой) (*из баранины, телятины, свинины*) **o Bitte, bringen Sie uns einmal ein Kalbskotelett, zweimal ein Hammelkotelett und dreimal ein Schweinekotellet.** Пожалуйста, принесите нам одну отбивную из телятины, две порции отбивных котлет из баранины и три порции отбивных из свинины. **Was kosten sechs Kotellets?** Сколько стоят шесть отбивных котлет?

Итак:

Was ziehst du vor, **eine Bulette** oder **ein Kotelett**? Ты что предпочитаешь, **рубленую котлету** или **отбивную**?

Kránke, der *и* Kránke, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Kránke, der (des Kránken, die Kránken), ein Kránker (eines Kránken, Kránke) больной, пациент ✦ **dieser Kranke** этот больной; **dein Kranker** твой больной; **alle Kranken** все больные (мужчины); **viele [einige] Kranke** многие [некоторые] больные (*мужчины*); **mehrere [fünf] Kranke** несколько [пятеро] больных (*мужчин*)

Kránke, die (der Kránken, die Kránken), eine Kránke (einer Kránken, Kránke) больная, пациентка ✦ **diese Kranke** эта больная; **deine Kranke** твоя больная; **alle Kranken** все больные (*женщины*); **viele [einige] Kranke** многие [некоторые] больные (*женщины*); **mehrere [fünf] Kranke** несколько [пять] больных (*женщин*)

Итак:

der krank**e** Mann	der Kranke
ein krank**er** Mann	ein Kranker
die krank**e** Frau	die Kranke
eine krank**e** Frau	eine Kranke
die krank**en** Männer und Frauen	die Kranken
kranke Männer und Frauen	Kranke

Krickelkrakel, das

ошибочное оформление грамматического рода и числа слова из-за расхождения с грамматической формой его русского соответствия каракули

Kríckelkrakel, das (des Kríckelkrakels, *тк. sg*) *разг.* каракули (*неразборчиво написанные буквы, слова, текст*) ○ **Was soll dieses Krickelkrakel bedeuten?** Что могут обозначать эти каракули? **Was soll ich mit diesem Krickelkrakel anfangen?** Что мне делать с этими каракулями? **Die Entzifferung dieses Krickelkrakels ist eine schwierige Sache.** Разобрать эти каракули — дело трудное. **Ich kann dieses Krickelkrakel nicht lesen.** Я не могу прочитать эти каракули. **Ich will dieses Krickelkrakel nicht annehmen.** Я не хочу принимать эти каракули.

Kriminélle, der *и* Kriminélle, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Kriminélle, der (des Kriminéllen, die Kriminéllen), ein Kriminéller (eines Kriminéllen, Kriminélle) преступник, уголовник ✦ **dieser Kriminelle** этот уголовник; **euer Krimineller** ваш уголовник; **alle Kriminellen** все уголовники; **viele [einige] Kriminelle** многие [некоторые] уголовники; **mehrere [drei] Kriminelle** несколько [трое] уголовников ○ **Er wurde mit diesem Kriminellen in einer Zelle untergebracht.** Он был помещён в одну камеру с этим уголовником. **Er hörte das Gespräch einiger [mehrerer] Krimineller mit an.** Он слышал разговор некоторых [нескольких] уголовников.

Kriminélle, die (der Kriminéllen, die Kriminéllen), eine Kriminélle (einer Kriminéllen, Kriminélle) преступница, уголовница ✦ **diese Kriminelle** эта уголовница; **eure Kriminelle** ваша уголовница; **alle Kriminellen** все уголовницы; **viele [einige] Kriminelle** многие, некоторые уголовницы; **mehrere [fünf] Kriminelle** несколько [пять] уголовниц

Итак:

der kriminelle Mann	der Kriminelle
ein krimineller Mann	ein Krimineller
die kriminelle Frau	die Kriminelle
eine kriminelle Frau	eine Kriminelle
die kriminellen Männer und Frauen	die Kriminellen
kriminelle Männer und Frauen	Kriminelle

Kristáll, der / Kristáll, das

ошибки в оформлении грамматического рода омонимов, связанном с различием в их значении

Kristáll, der (des Kristáll(e)s, die Kristálle) кристалл ○ **Er beobachtet das Wachstum eines Kristalls.** Он наблюдает за ростом кристалла. **Der Wissenschaftler forscht die Struktur der Kristalle.** Учёный исследует структуру кристаллов.

Kristáll, das (des Kristáll(e)s, *тк. sg*) а) хрусталь, отшлифованное стекло ○ **Das ist ein Pokal [eine Karaffe, eine Schale, eine Vase] aus Kristall.** Это бокал [графин, блюдо, ваза] из хрусталя. / Это хрустальный бокал [графин, хрустальное блюдо, хрустальная ваза]. б) хрусталь, хрустальные изделия бытового и декоративного назначения ○ **Sein gesamter Besitz an Kristall ist während des Umzugs verloren gegangen.** Весь его хрусталь пропал во время переезда.

kultivíert / kulturéll

ошибочное употребление прилагательных в качестве эквивалентов русского слова культурный

kultivíert а) культурный, образованный, воспитанный, интеллигентный ○ **Er ist ein kultivierter Mensch.** Он культурный [образованный, интеллигентный] человек. **Sie ist sehr kultiviert.** Она очень культурна [образованна, воспитанна, интеллигентна]. б) культурный, интеллигентный, отмеченный печатью культуры, изысканный (*о речи, манерах и т. п.*) ○ **Ihre kultivierte Sprechweise besticht mich.** Меня подкупает её культурная [интеллигентная] речь. **Er spricht kultiviert.** У него культурная речь. **Ihre Erscheinung wirkt sehr kultiviert.** У неё очень интеллигентный [культурный] вид. **Sie kleidet sich kultiviert.** Она одевается изысканно. **Sie hat einen kultivierten Geschmack.** У неё изысканный вкус.

kulturéll культурный (*относящийся к области культуры, связанный с областью культуры*) ✦ **der kulturelle Fortschritt** культурный прогресс; **die kulturelle Entwicklung** развитие культуры; **kulturelle Werte** культурные ценности, ценности культуры; **das kulturelle Niveau** культурный уровень, уровень развития культуры; **ein kultureller Verfall** культурный упадок, упадок культуры; **kulturelle Einrichtungen** учреждения культуры; **kulturelle Veranstaltungen** культурные мероприятия, мероприятия в области культуры ○ **Diese Stadt bildet ein kulturelles Zentrum.** Этот город является культурным центром [центром культуры]. **Zwischen den beiden Ländern wurde ein Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit abgeschlossen.** Между обеими сторонами было заключено соглашение о культурном сотрудничестве [о сотрудничестве в области культуры].

Итак:

kulturell	**kultiviert**
das kulturelle Leben культурная жизнь (*совокупность того, что происходит в области культуры*);	ein kultiviertes Leben культурная, духовная жизнь (*совокупность духовных запросов, моральных и этических традиций, соответствующих высокому уровню цивилизации*);
die kulturelle Betreuung культурное обслуживание (*связанное с мероприятиями в области культуры*)	eine kultivierte Betreuung высококультурное обслуживание (*напр. в ресторане и т. п.*)

kündigen

ошибки в грамматическом оформлении зависимых объектов, обусловленном разными случаями употребления глагола

kündigen (kündigte, hat gekündigt) а) etw. (*A*) kündigen расторгнуть что-л. (*напр. договор и т. п.*) ○ **Die Tarifverträge sind von den Gewerkschaften gekündigt worden.** Коллективные договоры были профсоюзами расторгну-

ты. **Der Mietvertrag wird zum Quartalsende gekündigt.** Договор об аренде расторгается к концу квартала. **Das Abkommen wurde gekündigt.** Соглашение было расторгнуто б) jmdm. (*D*) etw. (*A*) kündigen отказать кому-л. в чём-л., отказать кому-л. в дальнейшем предоставлении чего-л. ○ **Die Wirtin kündigte ihrem Mieter das Zimmer.** Хозяйка отказала своему жильцу в комнате [в дальнейшей сдаче комнаты]. **Die Bank kündigte ihm den Kredit.** Банк отказал ему в дальнейшем предоставлении кредита. в) jmdm. (*D*) / jmdn. (*A*) (*разг.*) kündigen уволить кого-л. с работы, рассчитать кого-л., дать кому-л. расчёт ○ **Man hat ihm [ihn] gekündigt.** Его уволили. **Man hat diese Angestellten [diesen Angestellten] gekündigt.** Этих служащих уволили. / Этим служащим дали расчёт. **Nach diesem Vorfall wurde dem Direktor [der Direktor] sofort gekündigt.** После этого случая директора сразу же сняли. **Sie will diesem Dienstmädchen [dieses Dienstmädchen] kündigen.** Она хочет рассчитать эту прислугу [дать расчёт этой прислуге]. **Man hat ihm [ihn] zum Ersten gekündigt.** Его уволили с первого числа следующего месяца. г) jemand kündigt кто-то увольняется, берёт расчёт ○ **Er hat in seinem Betrieb gekündigt.** Он уволился [ушёл] со своего предприятия. / Он взял на своём предприятии расчёт. **Die Sekretärin kündigt im Büro zum Ersten.** Секретарша с первого числа (следующего месяца) увольняется [уходит] из конторы. / Секретарша берёт в конторе расчёт с первого числа (следующего месяца).

Итак:

Sie wird gekündigt. / Ihr wird gekündigt. Её увольняют.
Sie kündigt. Она увольняется. / Она берёт расчёт.
Wenn man dir [dich] kündigt, so kündigen wir auch. Если тебя уволят, то мы тоже уволимся.

Künstler / Artíst... → Aktéur / Artíst / Künstler

L

Láma, das / **Láma,** der

ошибки в грамматическом роде существительного, являющемся в данном случае одним из смыслоразличительных признаков

Láma, das (des Lámas, die Lámas) лама (*животное*) ○ **Die Lamas werden in Südamerika als Lasttiere gehalten.** Ламы используются в Южной Америке как тягловый скот.

Láma, der (des Lámas, die Lámas) лама (*буддийский монах*)

lánge / längst / seit lángem

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за общей формы и совпадения в переводе на русский язык словом давно

lánge давно, долго, в течение длительного времени ○ **Er wohnt lange hier.** Он давно живёт здесь. **Wir haben uns lange nicht gesehen.** Мы давно [долго, в течение длительного времени] не виделись.

längst уже давно, уже много времени тому назад ○ **Sie sind schon längst gegangen.** Они уже давно ушли. **Ich weiß es längst.** Я это давно уже знаю. **Wir haben das längst gemerkt.** Мы давно это заметили.

seit lángem давно, с давнего времени, с давних пор (*и до сего времени*) ○ **Sie gehören schon seit langem diesem Klub an.** Они уже давно [с давнего времени] состоят в этом клубе.

Итак:

Dieses Gebäude wird schon **lange** rekonstruiert. Это здание уже давно (*т. е. долго, в течение длительного времени*) реконструируется. Dieses Gebäude wird schon **längst** rekonstruiert. Это здание уже давно реконструируется (*т. е. реконструкция уже началась много лет тому назад*). Dieses Gebäude wird **seit langem** rekonstruiert. Это здание реконструируется уже (очень) давно (*т. е. реконструкция всё ещё продолжается*).

Lébenserwartung, die

нераспознание значения немецкого сложного существительного из-за несовпадения его внутренней формы (*дословно*: ожидаемая жизнь) *с содержанием соответствующего словосочетания в русском языке* продолжительность жизни

Lébenserwartung, die (der Lébenserwartung, *тк. sg*) продолжительность жизни ✦ **die mittlere Lebenserwartung** средняя продолжительность жизни; **eine hohe Lebenserwartung** высокий уровень продолжительности жизни; **eine niedrige Lebenserwartung** низкий уровень продолжительности жизни ○ **Die Lebenserwartung sinkt.** Уровень продолжительности жизни падает [снижается]. **Die Lebenserwartung nimmt zu.** Уровень продолжительности жизни растёт. **Eine höhere Lebenserwartung wird durch bessere Lebensbedingungen erreicht.** Более высокая продолжительность жизни достигается благодаря улучшению жизненных условий.

leiden

ошибки в выборе предлогов (an, durch *или* unter) *без учёта их роли в смысловой дифференциации глагола*

léiden (litt, hat gelítten) *vi* a) an etw. (*D*) leiden страдать, болеть чем-л. (*хронической болезнью*) ○ **Ich leide an einer schweren Krankheit.** Я страдаю тяжёлым заболеванием. **Sie leidet an Rheumatismus.** Она больна ревматизмом. **Er litt an einem hartnäckigen Exem.** Он страдал незаживающей экземой. **Diese Kinder haben an Blutarmut gelitten.** Эти дети страдали малокровием. **Ich leide schon seit meiner Kindheit an den Augen.** У меня уже с детства больные глаза. **Leidest du an Zucker?** У тебя диабет? **Sie hat damals an Schlaflosigkeit gelitten.** Она тогда страдала бессонницей. б) durch etw. (*A*) leiden страдать, пострадать, потерпеть урон, ущерб от чего-л. ○ **Wir alle haben durch den Krieg gelitten.** Мы все пострадали от войны. **Die Bäume haben durch den Frost gelitten.** Деревья пострадали от заморозков. **Das Gebäude hat durch den Brand schwer gelitten.** Здание сильно пострадало от пожара. в) unter etw. (*D*) leiden страдать, испытывать (*физические или душевные*) страдания, неприятности, неудобства от чего-л., из-за чего-л. ○ **Sie leidet unter der Einsamkeit.** Она страдает от одиночества. **Die Kinder litten unter Hunger und Kälte.** Дети страдали от голода и холода. **Sie hat unter der Hitze gelitten.** Она страдала от жары. **Er litt unter dem Gefühl der Unsicherheit.** Он страдал [испытывал неудобства] от чувства неуверенности. г) unter etw. (*D*) leiden (по)страдать от чего-л. (*испортиться от воздействия чего-л.*) ○ **Die Teppiche [die Gemälde] hatten unter der Feuchtigkeit gelitten.** Ковры [картины] пострадали от сырости.

Итак:

durch etw. leiden: Sie hat durch den Krieg gelitten. Она пострадала от войны.
an etw. leiden: Nach dem Krieg litt sie an Tuberkulöse. После войны она страдала [была больна] туберкулёзом.

unter etw. leiden: Sie litt während des Krieges unter Hunger. Она страдала во время войны от голода.

Lektíon, die / Stúnde, die

ошибки в выборе тематически близких слов, совпадающих в одном из своих значений при переводе на русский язык словом урок

Lektíon, die (der Lektíon, die Lektionen) a) урок в учебнике, учебном пособии ○ **Das neue Lehrbuch besteht aus 17 Lektionen.** Новый учебник состоит из 17 уроков. **Bei welcher Lektion des neuen Lehrbuches seid ihr angelangt?** До какого урока в новом учебнике вы дошли? **Wir nehmen jetzt Lektion 5 durch.** Мы проходим сейчас пятый урок. б) урок, поучение, наставление (*для извлечения выводов*), выводы из этого ✦ **jmdm. eine Lektion erteilen** поучать, наставлять кого-л.; **eine Lektion erhalten** получить наставления; **eine Lektion begreifen** усвоить урок, сделать вывод из назидания

Stúnde, die (der Stúnde, die Stúnden) урок, учебный час ○ **Wir haben heute fünf Stunden.** У нас сегодня пять уроков. **Eine Unterrichtsstunde dauert 45 Minuten.** Учебный час длится 45 минут.

Итак:

In unserer letzten **Stunde** besprachen wir die letzte **Lektion** des Lehrbuches. На нашем последнем **уроке [занятии]** мы обсуждали последний **урок** учебника.

Léktor, der *и* Lektórin, die

ошибочное понимание и употребление слова как эквивалента интернационализма в русском языке лектор

Léktor, der (des Léktors, die Lektóren) а) преподаватель вуза (*ведущий практические занятия, уроки главным образом по языку, музыке и т. п.*) ○ **An unserer Hochschule begannen Kurse in deutscher Sprache, die von Lektoren aus Berlin durchgeführt werden.** В нашем вузе открылись курсы немецкого языка, которые ведут преподаватели из Берлина. б) редактор издательства (*занимающийся обработкой представленных рукописей*) ○ **Er ist als Lektor in unserem Verlag tätig.** Он работает редактором в нашем издательстве. **Das Manuskript wurde dem Lektor zur Beurteilung übergeben.** Рукопись была передана редактору издательства на рецензию.

Lektórin, die (der Lektórin, die Lektórinnen) а) преподавательница вуза (*ведущая практические занятия, уроки по языку, музыке и т. п.*) б) (женщина-) редактор (*сотрудница издательства, занимающаяся обработкой представленных рукописей*)

Léutnant, der

ошибочное ударение по аналогии с ударяемым суффиксом -ant (*как, напр., в словах* der Adjutánt, der Kommandánt); *связанные с этим ошибки при склонении существительного и в образовании множественного числа из-за ошибочного причисления его к существительным слабого склонения*

Léutnant, der (des Léutnants, *pl* die Léutnants *и* die Léutnante) лейтенант ○ **Ihm wurde der Rang des Leutnants verliehen.** Ему было присвоено звание лейтенанта. **Diese Entscheidung wurde dem Leutnant überlassen.** Принятие этого решения было поручено лейтенанту. **Man hat diesen Leutnant zum Oberleutnant befördert.** Этого лейтенанта произвели в старшие лейтенанты. **Unter den Versammelten sah ich zwei Leutnants [Leutnante].** Среди собравшихся я увидел двух лейтенантов.

Итак:

Der Oberst kam mit seinem Adjutánten, einem jungen hübschen Léutnant. Полковник пришёл со своим адъютантом, молодым красивым лейтенантом. Ihre Adjutánten waren junge tapfere Léutnants [Léutnante]. Их адъютантами были молодые храбрые лейтенанты.

Liberále, der *u* Liberále, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Liberále, der (des Liberálen, die Liberálen), ein Liberaler (eines Liberálen, Liberále) либерал, член либеральной партии, сторонник либеральных идей ✦ **dieser Liberale** этот либерал; **diese Liberalen** эти либералы; **euer Liberaler** ваш либерал; **eure Liberalen** ваши либералы; **alle Liberalen** все либералы; **viele [einige] Liberale** многие [некоторые] либералы; **mehrere [drei] Liberale** несколько [трое] либералов.

Liberále, die (der Liberálen, die Liberálen), eine Liberále (einer Liberálen, Liberále) либералка, женщина-член либеральной партии, сторонница либеральных идей ✦ **diese Liberale** эта женщина-либерал; **diese Lieberalen** эти либералки; **eure Liberale** ваша либералка; **eure Liberalen** ваши либералки; **alle Liberalen** все либералки; **viele [einige] Liberale** многие [некоторые] либералки; **mehrere [fünf] Liberale** несколько [пять] либералок **о Man hat dieser Liberalen zugestimmt.** С этой либералкой согласились. **Die Vorschläge vieler [mehrerer] Liberaler haben Zustimmung gefunden.** Предложения многих [нескольких] либералок встретили одобрение.

Итак:

der liberale Chef	der Liberale
ein liberaler Chef	ein Liberaler
die liberale Chefin	die Liberale
eine liberale Chefin	die Liberale
die liberalen Chefs un Chefinnen	die Liberalen
liberale Chefs und Chefinnen	Liberale

lóckerlassen: (nicht) lóckerlassen

ошибочное употребление глагола в высказываниях, не содержащих отрицания, сомнения, вопроса

(nicht) lóckerlassen (ließ lócker, hat lóckergelassen) *разг.* (не) уступать, (не) отступать(ся), (не) отставать (*не ослаблять, не прекращать усилий в достижении цели, продолжать добиваться своего*) ✦ **Er bestand auf seiner Forderung und ließ nicht locker.** Он настаивал на своём требовании и не уступал. **Sie haben nicht lockergelassen, bis er zusagte.** Они не отступились [не отстали], пока он не согласился [не дал согласия, не дал обещания]. **Unsere Partei darf nicht lockerlassen in ihren Bestrebungen, breite Schichten der Bevölkerung für dieses Programm zu gewinnen.** Наша партия не должна ослаблять своих усилий в том, чтобы заинтересовать широкие слои населения этой программой. **Du darfst jetzt nicht lockerlassen!** Ты не должен теперь уступать [отступаться]! **Lass keinesfalls locker!** Ни в коем случае не отступай! **Diese Herren von der Zeitung, die ihn um ein Interview bitten wollen, werden kaum lockerlassen.** Эти господа из газеты, которые хотят попросить у него интервью, вряд ли отстанут. **Willst du etwa lockerlassen?** Неужели ты хочешь уступить [отступиться]?

Итак:

Выражение lockerlassen *употребляется только в высказываниях, содержащих то или иное отрицание, сомнение или вопрос. В высказываниях, не содержащих указанных моментов, используются синонимичные глаголы, напр.* etw. (*A*) aufgeben *и* von etw./jmdm. ablassen.

(nicht) lockerlassen	**etw. (*A*) aufgeben** **von etw./jmdm. (*D*) ablassen**
Ich wollte ihn dafür gewinnen und ließ **nicht** locker.	Ich wollte ihn dafür gewinnen, ließ dann aber von ihm ab.
Er will dieses Ziel erreichen und wird **kaum** lockerlassen.	Er will dieses Ziel erreichen, wird aber bestimmt aufgeben.
Er wollte mir kein Interview gewähren, meinst du, ich habe lockergelassen?	Er weigerte sich, mir ein Interview zu geben, und ich habe aufgegeben, habe von ihm abgelassen.

M

Mächte, die / **Behörde** → Behörde / Mächte

-mal so groß / -mal größer

ошибочное понимание и употребление словосочетаний, их смешение при соотнесении с русскими обозначениями разницы в количестве, размере, весе и т. п.

x-mal so groß [hoch, breit, lang, schwer] в х-раз больше [выше, шире, длиннее, тяжелее] *обозначает, что указанная величина (z) превышает исходную (y) в х-раз:* $z = y \times x$ **o Ihre Wohnung ist dreimal so groß wie unsere.** Ваша квартира втрое больше нашей. **Dieser neue Zaun ist zweimal so hoch wie der alte.** Этот новый забор вдвое выше старого. **Das rote Band war viermal so lang wie das blaue Band.** Красная лента была в четыре раза длиннее синей. **Das Gewicht auf der rechten Waagschale ist anderthalbmal so schwer wie auf der linken Waagschale.** Гиря на правой чаше весов в полтора раза тяжелее, чем на левой чаше.

x-mal größer [höher, breiter, länger, schwerer] als... в х-раз больше [выше, шире, длиннее, тяжелее], чем... *обозначает, что указанная величина (z) равняется исходной величине (y) плюс исходная величина (y), умноженная на х-раз:* $z = y + y \times x$ **o Unser Obstgarten ist zweimal größer als unser Gemüsegarten.** Наш сад втрое больше нашего огорода. **Diese Mauer ist dreimal höher als jener Zaun.** Эта стена в четыре раза выше того забора. **Dieser Umweg ist viermal länger als der alte Weg.** Этот окольный путь в пять раз длиннее старой дороги. **Dieser Koffer ist anderthalbmal schwerer als dein Gepäck.** Этот чемодан в два с половиной раза тяжелее твоего багажа.

Итак:

Der Kirschbaum ist in unserem Obstgarten 1,5 Meter hoch, der Apfelbaum ist 4,5 Meter hoch. Also ist der Apfelbaum **dreimal so hoch wie** (1,5 m × 3) **[zweimal höher als** (1,5 m + 1,5 m × 2] der Kirschbaum. Вишнёвое дерево в нашем саду высотой в 1,5 метра, а яблоня — в 4,5 метра. То есть яблоня **втрое выше** вишнёвого дерева.

Mark, die

ошибочное употребление обозначения немецкой денежной единицы во множественном числе с помощью суффикса множественного числа существительных женского рода -en

Mark, die (der Mark, die Mark) марка (*денежная единица*) **o Das kostet eine Mark.** Это стоит одну марку. **Der Eintritt kostet drei Mark.** Входной билет стоит три марки. **Diese hundert Mark müssen noch eine Weile reichen.** Этих ста марок ещё на некоторое время хватит. **Tausend Mark sind ihr abhanden gekommen.** Она потеряла тысячу марок. / У неё пропала тысяча марок.

Markt / Basár → Basár / Markt

Marmeláde, die

ошибочное понимание и употребление немецкого слова из-за сходства формы и тематической близости с русским словом мармелад

Marmeláde, die (der Marmeláde, die Marmeláden) джем; повидло **o Ich habe ein Glas Marmelade gekauft.** Я купил баночку джема [повидла]. **Sie strich Marmelade aufs Brot.** Она намазала хлеб джемом [повидлом]. **Wir haben Äpfelmarmelade eingemacht.** Мы сварили яблочный джем [яблочное повидло]. **Am liebsten aß unser kleiner Sohn Erdbeerenmarmelade als Brotaufstrich.** Больше всего нашему маленькому сыну нравился хлеб, намазанный клубничным джемом.

Maschíne schréiben / mit [auf] der Maschíne schréiben

ошибки в использовании словосочетания с предлогом или без предлога из-за совпадения в варианте перевода на русский язык печатать на пишущей машинке

Maschíne schréiben (schrieb Maschíne, hat Maschíne geschrieben) *vi* печатать на (пишущей) машинке, работать на (пишущей) машинке **o Sie muss heute Abend Maschine schreiben.** Она должна сегодня вечером печатать на машинке. **Störe ich dich, wenn ich Maschine schreibe?** Я мешаю тебе, когда работаю на машинке? **Sie schrieb Maschine und überhörte dieses leise Klopfen an der Tür.** Она печатала на машинке и не слышала этого слабого стука в дверь. **Du hast den ganzen Nachmittag Maschine geschrieben.** Всю вторую половину дня ты печатал на машинке. **Ich bin zu müde, um jetzt Maschine zu schreiben.** Я слишком устала, чтобы сейчас печатать на машинке.

etw. (*A*) mit [auf] der Maschíne schréiben (schrieb mit [auf] der Maschíne, hat mit [auf] der Maschíne geschrieben) *vt* печатать, напечатать, отпечатать что-л. на пишущей машинке **o Soll ich diesen Text mit [auf] der Maschine schreiben?** Мне печатать этот текст на машинке? **Er schrieb das Manuskript mit [auf] der Maschine.** Он отпечатал рукопись на пишущей машинке. **Hast du diese Bewerbung mit der Hand oder mit [auf] der Maschine geschrieben?** Ты написал это заявление (*о приёме*) от руки или напечатал на машинке?

Итак:

Maschine schreiben	**mit [auf] der Maschine schreiben**
Ich muss noch Maschine schreiben. Мне ещё нужно печатать на машинке.	Ich muss noch diesen Text mit [auf] der Maschine schreiben. Мне нужно ещё этот текст напечатать на машинке.
Ich setzte mich hin, um Maschine zu schreiben. Я сел, чтобы печатать на машинке.	Ich setzte mich hin, um diesen Text mit [auf] der Maschine zu schreiben. Я сел, чтобы отпечатать этот текст на машинке.
Ich schrieb eine ganze Stunde Maschine. Я целый час печатал на машинке.	Ich schrieb diesen Text eine ganze Stunde auf der Maschine. Я целый час печатал этот текст на машинке.

Máßnahme, die / **Veránstaltung**, die

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за совпадения в варианте перевода на русский язык словом мероприятие

Máßnahme, die (der Máßnahme, die Máßnahmen) мероприятие, мера **o Um die Arbeitsproduktivität zu steigern, führt die Direktion der Fabrik neue Maßnahmen durch.** Чтобы повысить производительность труда, дирекция фабрики проводит новые мероприятия. **Das sind Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung.** Это мероприятия по защите неселения. **Es wurden rechtzeitige Maßnahmen ergriffen, um die weiteren Auswirkungen der Katastrophe zu verhindern.** Были предприняты своевременные меры, чтобы воспрепятствовать дальнейшим последствиям катастрофы. **Maßnahmen, die gegen Schieber ergriffen wurden, erwiesen sich als ungenügend.** Меры [мероприятия], предпринятые против спекулянтов, оказались недостаточными.

Veránstaltung, die (der Veránstaltung, die Veránstaltungen) мероприятие; празднество **o Gestern fand in diesem Gebäude eine feierliche Veranstaltung zum Gedenken an die Verteidiger der Stadt statt.** Вчера в этом здании состоялось торжественное мероприятие в память о защитниках города. **Die heutige Exkursion war eine sehr interessante Veranstaltung.** Сегодняшняя экскурсия была очень интересным мероприятием. **Viele sportlichen Veranstaltungen dieses Klubs sind bei den Kindern sehr beliebt.** Все спортивные мероприятия, проводимые этим клубом, очень популярны у детей.

Итак:

Um die Schulkinder von der Straße abzulenken, führt die Schule entsprechende **Maßnahmen** durch: das sind Konzerte, Buchbesprechungen, verschiedene Wettbewerbe, Austellungen, Sportfeste und andere **Veranstaltungen** dieser Art. Чтобы отвлечь школьников от улицы, школа предпринимает соответствующие меры: это концерты, обсуждения книг, различные конкурсы, выставки, спортивные праздники и другие мероприятия подобного рода.

Meer, das / **See**, die

ошибочная полная идентификация существительного die See *с его синонимом* das Meer, *что неверно, т. к. существительное* die See *в значении* море *не имеет множественного числа; затруднения при переводе географических названий с компонентом* море *из-за незнания жёсткой фиксации немецких синонимов в разных географических наименованиях*

Meer, das (des Méeres, die Méere) а) море, часть океана ✦ **das weite, endlose, offene, ruhige, wogende, brausende, stürmische Meer** широкое, бескрайнее, открытое, спокойное, волнующееся, бурлящее, бурное море; **ans Meer fahren, reisen** поехать, отправиться в путешествие к морю; **am Meer sein, wohnen** быть, жить у моря; **auf dem Meer schwimmen, segeln, fahren** плыть по морю, плыть по морю на парусах, ехать по морю; **die Tiefen des Meeres** глубины моря; **auf dem Grund des Meers** на дне моря; **eine kleine Insel im Meer** маленький остров в море; **o Wir haben im Meer gebadet.** Мы купались в море. **Die Sonne geht über dem Meer auf.** Солнце всходит над морем. **Er hat alle Meere befahren.** Он объездил все моря. б) море (*в составе географических названий*) ✦ **das Rote Meer** Красное море; **das Tote Meer** Мёртвое море; **das Schwarze Meer** Чёрное море; **das Mittelmeer** Средиземное море

See, die (der See, *тк. sg.*) а) море (= das Meer) б) море (*как объект жизнедеятельности людей*) ✦ **der Handel zur See** морская торговля; **in See gehen, stechen** уйти из гавани в плавание; **zur See fahren** служить на корабле; **den Menschen nicht nur an Land, sondern auch auf See helfen** помогать людям не только на суше, но и в море **o Er ist auf See geblieben.** Он не вернулся с моря (*нашёл в море смерть*). в) море (*в составе географических названий*) **die Ostsee** Балтийское море; **die Nordsee** Северное море; **die Südsee** южная часть Тихого океана

Итак:

das Meer	**die See**
Er fährt ans Meer, er wird im Meer baden.	Er fährt an die See, er wird in der See baden.
Zeig mir diese Meere auf der Landkarte!	(*мн. ч. нет*)
(*значения нет*)	Man baut den Handel zur See aus.
Nördliches Eismeer Северный Ледовитый океан	die Nordsee Северное море

méhrere / víele

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости их значения и влияния формы mehr (*сравнительной степени от* viel)

méhrere некоторые, несколько (*а не один или два*) **o Ich habe dieses Buch mehrere Male gelesen.** Я читал эту книгу несколько раз. **Er ist der Autor mehrerer guter Lieder.** Он автор нескольких хороших песен. **Das ist ein Wort mit mehreren Bedeutungen.** У этого слова несколько значений. **Nach dem Urteil mehrerer Gelehrter war das eine wichtige Entdeckung.** По мнению нескольких учёных, это было важное открытие. **Das ist eine Gleichung mit mehreren Unbekannten.** Это уравнение со многими [с несколькими] неизвестными.

viel многое, много (*значительное, большое количество*) **o** **Er hatte viele Verwandte.** У него было много родственников. **Hast du viel Geld?** У тебя много денег? **Er nahm die Glückwünsche vieler Freunde entgegen.** Он принимал поздравления многих друзей. **Sie ist mit vielen Künstlern bekannt.** Она знакома со многими художниками.

Итак:

Von Gribojedow stammen **mehrere** Werke. Грибоедов автор нескольких (*а не одного*) произведений. Von A. Duma stammen **viele** Romane. А. Дюма автор многих (*большого количества*) романов. **Mehrere Hundert Menschen** waren auf dem Platz. На площади была не одна сотня людей. **Viele Hundert Menschen** waren auf dem Platz. На площади были сотни людей.

méiden / verméiden

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за сходства формы и значения, а также из-за совпадения в переводе на русский язык словом избегать

méiden (mied, hat gemíeden) *vt* избегать а) jmdn. (*A*) meiden избегать, сторониться кого-л., стараться не встречаться с кем-л. **o** **Er meidet unbekannte Menschen.** Он избегает [сторонится] незнакомых людей. **Sie mied ihre früheren Freunde.** Она избегала [сторонилась] своих прежних друзей. / Она старалась не встречаться со своими старыми друзьями. **Warum habt ihr früher einander gemieden?** Почему вы раньше избегали друг друга [старались не контактировать друг с другом]? б) etw. (*A*) meiden избегать чего-л., не желать чего-л., не допускать воздействия на себя чего-л. **o** **Er meidet diesen Ort.** Он избегает это место. / Он не хочет бывать в этом месте. **Damals hast du die Sonne gemieden.** В то время ты старался не бывать на солнце. **Er hat jeden Streit gemieden.** Он избегал любого спора. / Он уклонялся от любого спора. **Sie mied dieses Getränk.** Она старалась не пить этот напиток.

verméiden (vermíed, hat vermíeden) *vt* etw. (*A*) vermeiden избежать чего-л., не допустить чего-л., уйти от чего-л. **o** **Wir müssen diesen Fehler vermeiden.** Мы должны избежать [не допустить] этой ошибки. **Das lässt sich nicht vermeiden.** Этого нельзя избежать. / От этого не уйти. **Er vermied es, mich anzusehen.** Он ни разу не взглянул на меня. **Wollen wir diesen Fall eingehender besprechen, um Missverständnisse zu vermeiden.** Давайте обсудим этот случай более обстоятельно, чтобы избежать недоразумений. **Ich möchte es vermeiden, ihm zu begegnen.** Я хотел бы избежать [не допустить] случайной встречи с ним.

Итак:

etw. meiden **jmdn. meiden**	**etw. vermeiden** —
Sie mied eine Aussprache mit diesem alten Bekannten. Она избегала (*старалась исключить возможность*) объяснения с этим старым знакомым. Sie hat diesen alten Bekannten gemieden. Она избегала (*сторонилась, старалась не встретить*) этого старого знакомого.	Sie vermied eine Aussprache mit diesem alten Bekannten. / Sie vermied es [hat es vermieden], sich mit diesem alten Bekannten auszusprechen. Она избежала (*сумела не допустить*) объяснения с этим старым знакомым.

Militär, das / Militär, der

ошибки в оформлении грамматического рода и числа, являющихся смыслоразличительными признаками

Militär, das (des Militärs, *тк. sg.*) а) военные, армия, вооружённые силы ✦ **das amerikanische Militär** американские военные [американские вооружённые силы] **o** **Man setzte gegen die Demonstranten das Militär ein.** На борьбу с демонстрантами были брошены военные. / В противостоянии с демонстрантами была использована армия. б) военная служба, служба в армии, в вооружённых силах ✦ **zum Militär gehen** идти в армию, поступать на военную службу; **beim Militär sein** быть в армии, состоять на военной службе; **vom Militär entlassen werden, vom Militär freikommen** уйти с военной службы, из армии; демобилизоваться

Militär, der (des Militärs, die Militärs, *б. ч. pl*) офицер **o** **Dem Empfang wohnten ausländische Militärs bei.** На приёме присутствовали офицеры [высокопоставленные военные] из других государств.

Итак:

das Militär	**der Militär**
das französische Militär французские военные, французские вооружённые силы	die französischen Militärs высокопоставленные военные чины Франции

Der Vater und der Großvater dieses Jungen waren hohe **Militärs,** der Junge träumt davon, zum **Militär** zu gehen. Отец и дед этого мальчика были высокопоставленными военными, мальчик мечтает пойти на военную службу.

Mísstrauen, das / Vertráuen, das

ошибочное образование антонима к существительному Vertrauen *путём присоединения к нему отрицательной приставки* Miss-; *неправильное перенесение управления существительного* Vertrauen *на его антоним*

Vertráuen, das (des Vertráuens, *тк. sg*), das Vertráuen zu jmdm./etw. (*D*) доверие к кому-л./чему-л. **o** **Ich habe Vertrauen zu dir.** Я доверяю тебе. **Er hat kein Vertrauen zu uns.** У него нет к нам доверия. / Он нам не доверяет. **Die Schüler haben Vertrauen zum jungen Lehrer gefasst.** Ученики прониклись доверием к молодому учителю. **Ihr Vertrauen zur Politik der Regierung wächst.** Их доверие к политике правительства растёт.

Mísstrauen, das (des Misstrauens, *тк. sg*) das Misstrauen gegen jmdn./etw. (*A*) недоверие, отсутствие доверия к кому-л./чему-л., подозрительность по отношению к кому-л./чему-л. **o** **Er ist voller Misstrauen gegen dich.** Он полон недоверия к тебе. / Он полон подозрительности по отношению к тебе. **Ich hege Misstrauen gegen ihn und seine Worte.** Я испытываю недоверие к нему и его словам.

Итак:

Nach mehreren Jahren der gemeinsamen Arbeit verwandelte sich mein **Misstrauen gegen** ihn in ein volles **Vertrauen zu** diesem ausgezeichneten Fachmann. После нескольких лет совместной работы моё недоверие к нему сменилось полным доверием к этому отличному специалисту.

Möbel, das

ошибочное восприятие этого существительного как имени собирательного и употребление его только в единственном числе под влиянием русского соответствия мебель

Möbel, das (des Möbels, die Möbel) а) мебель (*предмет обстановки*) **o** **Die Kommode ist ein Kastenmöbel mit Schubfächern.** Комод — это предмет обстановки в виде шкафа с выдвигаемыми ящиками. **Wir haben allmählich alle unsere alten Möbel verkauft.** Мы постепенно продали всю нашу старую мебель. б) *б. ч. pl* мебель (*обстановка*) **o Wir haben uns moderne Möbel angeschafft.** Мы приобрели современную мебель. **Polierte Möbel bedürfen einer besonderen Pflege.** Полированная мебель нуждается в особом уходе. **Sie haben ihre neue Wohnung mit wertvollen Möbeln ausgestattet.** Они обставили свою новую квартиру дорогой мебелью. **Wir wollen alle unsere Möbel umstellen.** Мы хотим переставить всю нашу мебель.

Итак:

Alle Möbel waren hier neu. Вся мебель была здесь новая.

Möglichkeit / Gelégenheit → Gelégenheit / Möglichkeit

möglichst

ошибочное употребление после этого наречия сравнительной степени прилагательного или наречия под влиянием русского соответствия как можно (быстрее, лучше *и т. п.*)

möglichst возможно, как можно, насколько (только) возможно **o Komm möglichst bald!** Приходи [приезжай] как можно скорее! **Ich werde das möglichst genau beschreiben.** Я опишу это как можно подробнее. **Das musst du in möglichst kurzer Zeit erledigen.** Тебе нужно сделать это как можно скорее. **Wir wollen möglichst viel Geld einsparen.** Мы хотим сэкономить как можно больше денег. **Wir müssen möglichst früh aufstehen.** Мы должны встать как можно раньше. **Lauf möglichst schnell!** Беги как (только) можно быстрее!

Итак:

После наречия **möglichst** в немецком языке прилагательное не может быть употреблено в сравнительной степени.

Mománt, der / Mománt, das

ошибки в роде существительного, определяющего в данном случае разницу в значении слова

Momént, der (des Momént(e)s, die Moménte) а) момент, мгновение, минут(к)а, миг (*краткий период времени*) **o Dieser Moment entschied mein Schicksal.** Это мгновение решило мою судьбу. **Einen Moment, bitte!** Одну минуту, пожалуйста! **Es dauert nur einen Moment.** Это (про)длится одно мгновение. **Ich komme nur auf einen Moment.** Я пришёл только на минут(к)у. **Im Moment habe ich gerade keine Zeit.** В настоящий момент у меня как раз нет времени. **Ich bin im Moment zurück.** Я мигом вернусь. **Er zögerte einen Moment.** Он помедлил какое-то мгновение. б) нужный, благоприятный момент (*точка времени*). **Nun ist der Moment gekommen, wo wir uns trennen müssen.** И вот настал момент расставания. **Du hast den richtigen Moment verpasst.** Ты упустил нужный момент. **Er hat den passenden Moment erwischt.** (*разг.*) Он уловил подходящий момент. **Sie haben alle Vorbereitungen getroffen und warten nur noch den rechten Moment ab.** Они сделали уже все приготовления и выжидают только нужный момент. ◊ Moment mal! Das stimmt doch nicht! Позволь [позвольте]! Это ведь не так!

Momént, das (des Momént(e)s, die Moménte) момент, обстоятельство, фактор, элемент, аспект, признак **o Das wichtigste Moment, das den Sieg dieser Mannschaft bewirkte, war das ausgezeichnete Spiel der Stürmer.** Самым важным моментом [обстоятельством], приведшим эту команду к победе, была отличная игра нападающих. **Es wurden subjektive und objektive Momente dieser Entwicklung behandelt.** Обсуждались субъективные и объективные факторы этого развития. **Du hast ein Moment der Spannung in unsere Diskussion gebracht.** Ты внёс в нашу дискуссию элемент напряжённости. **Das wichtigste Moment für die Verurteilung des Verbrechers waren die Fingerabdrücke.** Самым важным фактором [обстоятельством] при вынесении преступнику обвинительного приговора были отпечатки пальцев. **Bei der Beurteilung dieses Plans sind verschiedene Momente zu berücksichtigen.** При оценке этого плана следует учитывать различные аспекты.

Итак:

Das war ein historischer Moment im Schicksal dieses Volkes. Это был исторический **момент** в судьбе этого народа. Das ist ein historisches Moment im Schicksal dieses Volkes. Это историческое **обстоятельство** в судьбе этого народа.

Mord, der

ошибки в грамматическом оформлении зависимого падежа под влиянием грамматических характеристик русского соответствия убийство кого-л.

Mord, der (des Mórdes, die Mórde) der Mord an jmdm. (*D*) а) убийство кого-л. **o Dieser Mann wird des Mordes an seiner Frau angeklagt.** Этот человек обвиняется в убийстве своей жены. **Der Mord am Präsidenten ist noch nicht aufgeklärt worden.** Убийство президента ещё не раскрыто. **Die Mafia wird der Morde an fortschrittlichen Journalisten verdächtigt.** Мафия подозревается в убийствах прогрессивных журналистов. б) убийство, истребление **o Das war ein Mord an der zivilen Bevölkerung.** Это было истреблением гражданского населения. **Diese Menschen protestieren gegen den Mord an Tausenden von Walen.** Эти люди протестуют против убийства тысяч китов.

müssen / bráuchen → bráuchen / müssen

-mut

ошибочное определение рода всех сложных существительных, означающих то или иное душевное состояние и оканчивающихся элементом -mut, *только как существительных мужского рода* (*по аналогии со словом* der Mut)

Ánmut, die (der Ánmut, *тк. sg*) прелесть, привлекательность, грация, грациозность ○ **Sie ist die Anmut selbst.** Она сама прелесть [сама привлекательность]. **Wir bewunderten die Anmut ihrer Bewegungen.** Мы восхищались грациозностью её движений.

Démut, die (der Démut, *тк. sg*) смирение, покорность, уничижённость, раболепие ○ **Der Geistliche sprach über christliche Demut.** Священник говорил о христианском смирении. **Die Frau bat mit falscher Demut um Spenden.** Женщина просила с притворной уничижённостью о пожертвованиях. **Er ertrug in Demut die Launen seines Herren.** Он раболепно сносил капризы своего господина.

Fréimut, der (des Fréimuts, *тк. sg*) прямодушие, откровенность, открытость ○ **Er sprach darüber mit größtem Freimut.** Он говорил об этом совершенно открыто. **Allen gefiel der Freimut dieser Aussprache.** Всем понравилось, насколько откровенным был это разговор.

Gléichmut, der (des Gléichmuts, *тк. sg*) спокойствие, хладнокровие, невозмутимость, внутреннее равновесие ○ **Sie bewahrte höflichen Gleichmut.** Она сохраняла вежливое спокойствие. **Er hörte diese Drohungen mit gespieltem Gleichmut an.** Он выслушал эти угрозы с наигранным хладнокровием. **Es war unmöglich, ihn aus dem Gleichmut zu bringen.** Было невозможно вывести его из равновесия. **Er verlor seinen Gleichmut.** Он утратил свою невозмутимость.

Gróßmut, die → Gróßmut/Kléinmut

Hóchmut, der (des Hóchmuts, *тк. sg*) высокомерие, надменность, заносчивость ○ **Der Hochmut, der in diesem Kreis der Liberalen herrschte, widerte ihn an.** Высокомерие, царившее в этом кругу либералов, вызывало у него отвращение. **Sie will ihm den Hochmut austreiben.** Она хотела отучить его от заносчивости. ◊ Hochmut kommt vor dem Fall кто возгордится, тому скоро свалиться

Lángmut, die (der Lángmut, *тк. sg*) (долго)терпение, выдержка; снисходительность; кротость ○ **Du missbrauchst ihre Langmut.** Ты злоупотребляешь её терпением. **Meine Langmut war zu Ende.** Моему терпению пришёл конец. **Sie hat eine außerordentliche Langmut an den Tag gelegt.** Она проявила исключительную снисходительность [выдержку, кротость].

Missmut, der (des Míssmuts, *тк. sg*) досада, недовольство, раздражение ○ **Er konnte nur mit Mühe seinen Missmut unterdrücken.** Он лишь с трудом смог подавить свою досаду. **Ich kannte die Ursache deines Missmuts.** Я знал причину твоего недовольства. **Er hat seinen Missmut an den Untergebenen ausgelassen.** Он сорвал своё раздражение на подчинённых.

Ópfermut, der (des Ópfermuts, *тк. sg*) самоотверженность, бескорыстие, готовность к самопожертвованию ○ **Wir hätten ihm nie diesen Opfermut zugetraut.** Мы никак не ожидали от него такой самоотверженности. **Diese Tat zeugt von ihrem Opfermut.** Этот поступок свидетельствует о её готовности к самопожертвованию.

Sánftmut, die (der Sánftmut, *тк. sg*) миролюбие, незлобивость, мягкость, кротость ○ **Er sprach mit großer Sanftmut.** Он говорил очень миролюбиво. **Sie war von unbeschreiblicher Sanftmut.** Она была необычайно мягка. **Deine Sanftmut bestach mich.** Твоя кротость меня подкупила.

Schwérmut, die (der Schwérmut, *тк. sg*) уныние, подавленность, меланхолия ○ **Sie ist von tiefer Schwermut befallen.** На неё напало глубокое уныние. **Sie neigt zur Schwermut.** У неё склонность к меланхолии.

Übermut, der (des Übermuts, *тк. sg*) неуёмный задор, безрассудство, озорство, неразумный риск, безоглядная шаловливость ○ **Wir versuchten seinen Übermut zu dämpfen.** Мы пытались унять его задор. **Das hat er aus [vor] lauter Übermut getan.** Он сделал это из чистого озорства. **Viele Unfälle auf dem Wasser werden durch den Übermut der Kinder bewirkt.** Многие несчастные случаи на воде бывают вызваны безоглядными шалостями детей. ◊ Übermut tut selten gut лишняя воля заведёт в неволю

Únmut, der (des Únmuts, *тк. sg*) неудовольствие, негодование, сердитость ○ **Er verbarg seinen Unmut nicht.** Он не скрывал своего неудовольствия. **Er hat seinen Unmut an mir ausgelassen.** Он выместил на мне своё зло. **Das habe ich nur im ersten Unmut gesagt.** Я это сказал только сгоряча.

Wéhmut, die (der Wéhmut, *тк. sg*) грусть, тоска, печаль ○ **Mit tiefer Wehmut erinnerte er sich an sein Heimatdorf.** С глубокой грустью [с тоской] он вспоминал о своём родном селе.

Итак:

der -mut	die -mut
der Freimut	die Anmut
der Gleichmut	die Demut
der Hochmut	die Großmut
der Kleinmut	die Langmut
der Missmut	die Sanftmut
der Opfermut	die Schwermut
der Übermut	die Wehmut
der Unmut	

N

nach / auf → auf / nach

nachdém / danách → danách / nachdém

Náme, der

ошибки в склонении существительного, относящегося к смешанному типу склонения; неточное понимание и употребление слова только в качестве соответствия русскому слову имя, *тогда как в немецком языке оно употребляется также в значении* фамилия

Náme, der (des Námens, die Námen) а) имя ○ **Beim Aussprechen des Namens seiner kleinen Schwester lacht der Junge.** Произнося имя своей маленькой сестры, мальчик смеётся. **Alle fragten nach dem Namen des Neugeborenen.** Все спрашивали об имени новорождённого. **Habt ihr schon einen Namen für das Kind?** Вы уже придумали имя для ребёнка? **Welche Namen haben eure Zwillinge?** Как зовут ваших близнецов? б) имя и отчество ○ **Der Name ihres Russischlehrers war Iwan Petrowitsch.** Их учителя русского языка звали Иван Петрович. в) фамилия ○ **Die Namen der Anwesenden wurden verlesen.** Были зачитаны фамилии присутствующих. г) фамилия, имя, отчество ○ **Er schrieb [setzte] seinen Namen darunter.** Он подписался под этим. / Он поставил под этим своё имя и свою фамилию. **Das Sparbuch lautet auf seinen Namen.** Сберкнижка выписана на его имя (*в ней указаны его имя, отчество и фамилия*). **Die Künstlerin tritt unter anderem Namen auf.** Артистка выступает под псевдонимом. д) имя, кличка (*животного*) ○ **Unser Papagei hat den Namen Fredi.** Нашего попугая зовут Фреди. **Dieser Hund hört auf den Namen Nero.** Эта собака отзывается на кличку Неро. е) наименование, название ○ **Der Name des Medikamentes ist mir entfallen.** Я забыл название лекарства. **Ich suche das Schlafzimmer unter dem Namen »Marina«.** Я ищу спальный гарнитур под названием «Марина». **Wie ist der Name dieser Stadt [dieses Flusses]?** Как называется этот город [эта река]? **Der Name dieses Landes wurde geändert.** Название этой страны было изменено. **Er belegte die Anwesenden mit den unflätigen Namen.** Он обзывал присутствующих бранными словами. ◊ man muss die Dinge bei ihrem richtigen Namen nennen следует называть вещи своими именами ж) имя, репутация, известность ○ **Er wolle seinen guten Namen retten.** Он хотел спасти своё доброе имя [свою репутацию]. **Du hast dir einen Namen gemacht.** Ты

сделал себе имя. / Ты добился известности. **Sie hat als Sängerin einen Namen.** Она известная певица. з): im Namen jmds. (*G*) от имени, по поручению, с одобрения кого-л. ○ **Ich bitte Sie im Namen aller Anwesenden darum.** Я прошу Вас об этом от имени всех присутствующих. **Sprechen Sie im eigenen Namen oder im Namen des Direktors?** Вы говорите от своего имени или от имени директора? **Gestatten Sie mir, Sie im Namen unserer Delegation zu begrüßen.** Разрешите мне приветствовать вас от имени нашей делегации. **Schreiben Sie an die Firma in meinem Namen!** Пишите на фирму от моего имени!

Итак:

Wie ist dein Name, Kleiner? Как твоё имя [как тебя зовут], малыш? Wie war doch, bitte, Ihr Name? Пожалуйста, повторите свои имя, (отчество) и фамилию.

námens

ошибочное употребление данного слова как аналога русского выражения имени кого-л., названный в честь кого-л.

námens а) по имени ○ **Ein Mädchen namens Olga hat nach dir gefragt.** Тебя спрашивала девушка по имени Ольга. б) по фамилии ○ **Ein Mann namens Schnittke hat angerufen.** Звонил мужчина по фамилии Шнитке. в) namens jmds. (*G*) от имени кого-л. ○ **Der Botschafter überreichte namens seiner Regierung eine Erklärung.** Посол передал от имени своего правительства заявление.

Итак:

An diesem Theater wirkte ein Schauspieler **namens** Michail Tschechow. В этом театре выступал актёр (**по имени**) Михаил Чехов. In diesem Gebäude ist das A. P. Tschechow-Künstlertheater untergebracht. В этом здании расположен Художественный театр имени А. П. Чехова.

nämlich

неразличение двух разных функций слова из-за отсутствия в русском языке эквивалента к одной из них

nämlich а) а именно, то есть (*вводит уточнение предыдущей информации, стоит обычно в начале уточняющей части текста, отделяемой от основной части сообщения запятой*) ○ **Ich habe ihn heute dreimal gesehen, nämlich am frühen Morgen, dann am Nachmittag und das dritte Mal am späten Abend.** Я видел его сегодня трижды, а именно: ранним утром, затем днём и третий раз — поздним вечером. **Ich erinnere ihn an sein Versprechen jedesmal, wenn wir uns sehen, nämlich jeden Sonntag.** Я напоминаю ему о его обещании всякий раз, когда мы видимся, то есть каждое воскресенье. **Nun konnte unser dringendes Bedürfnis befriedigt werden, nämlich das nach Erholung und Schlaf.** Теперь могла быть удовлетворена наша самая насущная потребность, а именно [то есть] потребность в отдыхе и сне. б) ведь, так как (*вводит объяснение причины сообщаемого в предшествующей информации, оформляется однако не как придаточное, а как простое предложение, в котором союз* nämlich, *как правило, стоит после сказуемого*) ○ **Wir sind leider zu spät gekommen, wir haben uns nämlich in der Zeit**

geirrt. Мы опоздали, так как не рассчитали время. **Ich muss gleich etwas essen, ich habe nämlich einen großen Hunger.** Мне немедленно нужно чего-нибудь поесть, ведь я очень голоден. **Entschuldige, ich rufe später zurück, ich habe jetzt nämlich Besuch.** Извини, я перезвоню тебе попозже, дело в том, что у меня сейчас гости. **Wollen wir unsere Aussprache aufschieben, mir ist nämlich nicht danach zumute.** Давай отложим наш разговор [наше объяснение], мне, видишь ли, не до этого.

Итак:

Ich komme später, **nämlich** in einer halben Stunde. Я приду попозже, а именно, через полчаса. Ich komme später, ich habe **nämlich** noch etwas zu erledigen. Я приду попозже, так как мне [ведь мне, видишь ли, мне] нужно ещё кое-что сделать.

nein / doch → doch / nein

Néue, der *и* Néue, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Néue, der (des Néuen, die Néuen), ein Néuer (eines Néuen, Néue) новенький (*ученик*), новичок ✦ **dieser Neue** этот новичок; **diese Neuen** эти новички; **euer Neuer** ваш новичок; **eure Neuen** ваши новички; **alle Neuen** все новички; **viele [einige] Neue** многие [некоторые] новички; **mehrere [drei] Neue** несколько [трое] новичков

Néue, die (der Néuen, die Néuen), eine Néue (einer Néuen, Néue) новенькая (*ученица*) ✦ **diese Neue** эта новенькая; **diese Neuen** эти новенькие (*ученицы*); **eure Neue** ваша новенькая; **eure Neuen** ваши новенькие (*ученицы*); **alle Neuen** все новенькие (*ученицы*); **viele [einige] Neue** многие [некоторые] новенькие (*ученицы*); **mehrere [fünf] Neue** несколько [пять] новеньких (*учениц*)

Итак:

der neue Schüler	der Neue
ein neuer Schüler	ein Neuer
die neue Schülerin	die Neue
eine neue Schülerin	eine Neue
alle neuen Schüler und Schülerinnen	alle Neuen
viele neue Schüler und Schülerinnen	viele Neue

Néuheit, die / Néuigkeit, die

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости словообразовательной формы в обоих языках

Néuheit, die (der Néuheit, die Néuheiten) а) *тк. sg* новизна, новое **o Man bezweifelt die Neuheit dieser Erfindung.** Новизну изобретения подвергают сомнению. **Den Erfolg dieser Lieder führte man auf den Reiz der Neuheit**

zurück. Успех этих песен объясняли прелестью новизны. б) новшество, новинка, новость **o Dieses Gerät ist eine Neuheit.** Этот прибор — новинка [новшество]. **Wir haben eine interessante Neuheit im Angebot.** У нас в ассортименте есть интересная новинка. **Im Schaufenster der Buchhandlung sah er viele Neuheiten.** В витрине книжного магазина он увидел много новинок. **Auf der Messe werden viele technische Neuheiten vorgeführt.** На ярмарке демонстрируются многие технические новинки. **Sie interessiert sich für Neuheiten in der Mode.** Она интересуется новинками моды. **Diese modischen Neuheiten sagen ihr zu.** Эти модные новинки ей нравятся.

Néuigkeit, die (der Néuigkeit, die Néuigkeiten) новость (*недавно полученное известие, известие о недавних событиях*) **o Ich weiß eine Neuigkeit.** Я знаю одну новость. **Woher hast du diese Neuigkeit?** Откуда ты узнал эту новость? **Das Radio bringt Neuigkeiten des Tages.** Радио сообщает о новостях дня. **Sie brachte viele Neuigkeiten aus der Stadt.** Она принесла из города много новостей. **Er berichtete mancherlei Neuigkeiten.** Он сообщил о кое-каких новостях.

Итак:

die Neuheit	**die Neuigkeit**
Sie brachte interessante [modische] Neuheiten aus der Stadt. Она принесла из города интересные [модные] новинки.	Sie brachte interessante Neuigkeiten aus der Stadt. Она принесла из города интересные новости.

nóbel; Nóbelvilla, die / Nobélpreis, der; Nobélstiftung, die

ошибки в ударении наименования международной премии и соответствующего денежного фонда из-за расхождения с ударением его эквивалента в русском языке, а также из-за смысловых ассоциаций первого компонента этих сложных слов с немецким прилагательным nóbel

nóbel [n'ɔbəl] а) благородный, высоконравственный, великодушный ✦ **ein nobler Charakter** благородная натура; **eine noble Gesinnung** благородство взглядов и убеждений; **eine noble Geste** великодушный жест б) щедрый, ценный, дорогостоящий, крупный; щедрый, не мелочащийся, не скупящийся ✦ **ein nobles Geschenk** щедрый подарок; **ein nobles Trinkgeld** большие чаевые **o Er zeigte sich immer nobel.** Он всегда был щедр [никогда не мелочился]. **Dass er dir nichts dafür berechnet hat, war nobel von ihm.** То, что он за это с тебя ничего не потребовал, было с его стороны широким жестом. в) дорогой, богатый, роскошный, элитный ✦ **ein nobler Juwelier** дорогой ювелир; **ein nobles Restaurant** богатый ресторан; **ein nobles Hotel** роскошная гостиница; **eine noble Wohnung** элитная квартира

Nobélpreis, der (des Nobélpreises, *тк. sg*) Нобелевская премия (*ежегодно присуждаемая в Швеции за лучшие мировые достижения в науке, искусстве, литературе и других областях*) ✦ **Der Nobélpreis für Literatur** Нобелевская премия в области литературы **o Bald erfahren wir, wer in diesem Jahr den Nobélpreis erhält.** Скоро мы узнаем, кто получит в этом году Нобелевскую премию.

Nobélstiftung, die (der Nobélstiftung, *тк. sg*) Нобелевский фонд (*денежный фонд, основанный шведским учёным Альфредом Нобелем для на-*

8 Зак. № [illegible]219 Архангельская

geirrt. Мы опоздали, так как не рассчитали время. **Ich muss gleich etwas essen, ich habe nämlich einen großen Hunger.** Мне немедленно нужно что-нибудь поесть, ведь я очень голоден. **Entschuldige, ich rufe später zurück, ich habe jetzt nämlich Besuch.** Извини, я перезвоню тебе попозже, дело в том, что у меня сейчас гости. **Wollen wir unsere Aussprache aufschieben, mir ist nämlich nicht danach zumute.** Давай отложим наш разговор [наше объяснение], мне, видишь ли, не до этого.

Итак:

Ich komme später, **nämlich** in einer halben Stunde. Я приду попозже, а именно, через полчаса. Ich komme später, ich habe **nämlich** noch etwas zu erledigen. Я приду попозже, так как мне [ведь мне, видишь ли, мне] нужно ещё кое-что сделать.

nein / doch → doch / nein

Néue, der *u* Néue, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированного прилагательного, сохраняющего в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Néue, der (des Néuen, die Néuen), ein Néuer (eines Néuen, Néue) новенький (*ученик*), новичок ✦ **dieser Neue** этот новичок; **diese Neuen** эти новички; **euer Neuer** ваш новичок; **eure Neuen** ваши новички; **alle Neuen** все новички; **viele [einige] Neue** многие [некоторые] новички; **mehrere [drei] Neue** несколько [трое] новичков

Néue, die (der Néuen, die Néuen), eine Néue (einer Néuen, Néue) новенькая (*ученица*) ✦ **diese Neue** эта новенькая; **diese Neuen** эти новенькие (*ученицы*); **eure Neue** ваша новенькая; **eure Neuen** ваши новенькие (*ученицы*); **alle Neuen** все новенькие (*ученицы*); **viele [einige] Neue** многие [некоторые] новенькие (*ученицы*); **mehrere [fünf] Neue** несколько [пять] новеньких (*учениц*)

Итак:

der neue Schüler	der Neue
ein neuer Schüler	ein Neuer
die neue Schülerin	die Neue
eine neue Schülerin	eine Neue
alle neuen Schüler und Schülerinnen	alle Neuen
viele neue Schüler und Schülerinnen	viele Neue

Néuheit, die / Néuigkeit, die

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за близости словообразовательной формы в обоих языках

Néuheit, die (der Néuheit, die Néuheiten) a) *тк. sg* новизна, новое **o Man bezweifelt die Neuheit dieser Erfindung.** Новизну изобретения подвергают сомнению. **Den Erfolg dieser Lieder führte man auf den Reiz der Neuheit zurück.** Успех этих песен объясняли прелестью новизны. б) новшество, новинка, новость **o Dieses Gerät ist eine Neuheit.** Этот прибор — новинка [новшество]. **Wir haben eine interessante Neuheit im Angebot.** У нас в ассортименте есть интересная новинка. **Im Schaufenster der Buchhandlung sah er viele Neuheiten.** В витрине книжного магазина он увидел много новинок. **Auf der Messe werden viele technische Neuheiten vorgeführt.** На ярмарке демонстрируются многие технические новинки. **Sie interessiert sich für Neuheiten in der Mode.** Она интересуется новинками моды. **Diese modischen Neuheiten sagen ihr zu.** Эти модные новинки ей нравятся.

Néuigkeit, die (der Néuigkeit, die Néuigkeiten) новость (*недавно полученное известие, известие о недавних событиях*) **o Ich weiß eine Neuigkeit.** Я знаю одну новость. **Woher hast du diese Neuigkeit?** Откуда ты узнал эту новость? **Das Radio bringt Neuigkeiten des Tages.** Радио сообщает о новостях дня. **Sie brachte viele Neuigkeiten aus der Stadt.** Она принесла из города много новостей. **Er berichtete mancherlei Neuigkeiten.** Он сообщил о кое-каких новостях.

Итак:

die Neuheit	die Neuigkeit
Sie brachte interessante [modische] Neuheiten aus der Stadt. Она принесла из города интересные [модные] новинки.	Sie brachte interessante Neuigkeiten aus der Stadt. Она принесла из города интересные новости.

nóbel; Nóbelvilla, die / Nobélpreis, der; Nobélstiftung, die

ошибки в ударении наименования международной премии и соответствующего денежного фонда из-за расхождения с ударением его эквивалента в русском языке, а также из-за смысловых ассоциаций первого компонента этих сложных слов с немецким прилагательным nóbel

nóbel [n´ɔbəl] а) благородный, высоконравственный, великодушный ✦ **ein nobler Charakter** благородная натура; **eine noble Gesinnung** благородство взглядов и убеждений; **eine noble Geste** великодушный жест б) щедрый, ценный, дорогостоящий, крупный; щедрый, не мелочащийся, не скупящийся ✦ **ein nobles Geschenk** щедрый подарок; **ein nobles Trinkgeld** большие чаевые **o Er zeigte sich immer nobel.** Он всегда был щедр [никогда не мелочился]. **Dass er dir nichts dafür berechnet hat, war nobel von ihm.** То, что он за это с тебя ничего не потребовал, было с его стороны широким жестом. в) дорогой, богатый, роскошный, элитный ✦ **ein nobler Juwelier** дорогой ювелир; **ein nobles Restaurant** богатый ресторан; **ein nobles Hotel** роскошная гостиница; **eine noble Wohnung** элитная квартира

Nobélpreis, der (des Nobélpreises, *тк. sg*) Нобелевская премия (*ежегодно присуждаемая в Швеции за лучшие мировые достижения в науке, искусстве, литературе и других областях*) ✦ **Der Nobélpreis für Literatur** Нобелевская премия в области литературы **o Bald erfahren wir, wer in diesem Jahr den Nobélpreis erhält.** Скоро мы узнаем, кто получит в этом году Нобелевскую премию.

Nobélstiftung, die (der Nobélstiftung, *тк. sg*) Нобеле: ий фонд (*денежный фонд, основанный шведским учёным Альфредом Нобелем для на-*

8 Зак. № :219 Архангельская

граждения лауреатов одноименной премии) ○ **Aus dem Zinsertrag der Nobélstiftung werden jährlich die Geldprämien für den Nobélpreis entnommen.** Из процентных доходов Нобелевского фонда ежегодно выделяются денежные средства для Нобелевской премии.

Nóbelvilla, die (der Nóbelvilla, die Nóbelvillen) богатая, роскошная вилла

Итак:

Der Schriftsteller, der vor einigen Jahren den **Nobélpreis** erhalten hat, ist für seine **nóble** Gesinnung bekannt. Dieser **Nobélpreisträger,** hat die Geldprämie nicht etwa für den Erwerb einer **Nóbelvilla** gebraucht, sondern das ganze Geld einem Fonds für Notleidende übergeben. Писатель, получивший несколько лет тому назад Нобелевскую премию, известен своими благородными устремлениями. Этот лауреат Нобелевской премии использовал денежную премию не на приобретение, допустим, какой-либо роскошной виллы, а передал все деньги одному фонду для бедствующих.

Nórden, der

ошибочное употребление артикля без учёта связи данного момента с разницей в значении существительного

Nórden, der (des Nórdens, *тк. sg*) а) север, северное направление (*одна из четырёх сторон света; употребляется без артикля*) ○ **Wo ist Norden?** Где север? **Die Nadel des Kompasses zeigt nach Norden.** Стрелка компаса показывает на север. **Das Flugzeug nahm Kurs auf Norden.** Самолёт взял курс на север. **Wir fahren nach Norden.** Мы едем на север [в сторону севера, в северном направлении]. **Das Boot treibt nach Norden.** Лодку уносит к северу. **Ein kalter Wind weht von [aus] Norden.** С севера дует холодный ветер. **Unsere Fenster gehen nach Norden.** Наши окна выходят на север. **Die Zimmer, die nach Norden liegen, sind kalt.** Комнаты, расположенные на северной стороне, холодные. б) Север, северные страны (*употребляется с определённым артиклем*) ○ **Der Norden hat ein rauhes Klima.** На Севере суровый климат. **Sie lebte lange Zeit im hohen [im fernsten] Norden.** Она долгое время жила на Крайнем Севере [в Заполярье]. **Diese Tiere leben im höchsten Norden.** Эти животные обитают на Крайнем Севере. **Er hat die Länder des Nordens bereist.** Он объездил северные страны. **Die Völker des Nordens haben andere Lebensgewohnheiten als die Völker des Südens.** У народов Севера иной уклад жизни, чем у народов Юга. в) север, северная часть (*местность, расположенная на севере страны, области, города и т. д.; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Diese Stadt liegt im Norden Frankreichs.** Этот город находится на севере [в северной части] Франции. **Im Norden dieser Provinz leben überwiegend Protestanten.** На севере этой провинции живут преимущественно протестанты. **Sie siedelten in den Norden dieser Gegend über.** Они переселились на север [в северную часть] этой местности. **Er durchquerte den Norden der Stadt.** Он пересёк северную часть города. г) север, северяне (*народ, население, жители северных краёв, стран, областей; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Der Norden hat es nicht leicht.** Северянам [жителям севера] живётся нелегко. **Der Norden spricht eine andere Mundart als der Süden.** Север [жители северных областей] страны говорят на ином диалекте, чем южане.

Итак:

Norden	der Norden
(без артикля)	*(с определённым артиклем)*
Wir fahren nach Norden. Мы едем на север (*в северном направлении*).	Wir reisen nach dem Norden. Мы едем на Север (*в северные страны, в северную часть страны, области, города и т. п.*).
Die Vögel ziehen nach Norden. Птицы летят на север (*в северном направлении*).	Diese Vögel kommen [stammen] aus dem Norden. Эти птицы с севера (*из северных стран, из северных краёв*).
Das Wetter kommt von Norden. Непогода надвигается с севера (*с северного направления*).	Das Wetter kommt vom Norden. Непогода идёт с севера (*из северных областей*).

nótlanden *и* nótwassern

ошибки в образовании основных форм и в спряжении глаголов из-за уникальности их первого компонента

nótlanden (notlándete, ist nótgelandet) *vi* совершить вынужденную посадку, осуществить вынужденную посадку, осуществить вынужденное приземление ○ **Der Pilot verständigte uns, dass das Flugzeug notlanden muss.** Пилот сообщил нам, что самолёту придётся совершить вынужденную посадку (*на землю*). **Der Pilot führte dieses Manöver durch, um notzulanden.** Пилот совершил этот маневр, чтобы произвести вынужденную посадку. **Man wusste, dass das Flugzeug notlandet [notlandete].** Знали, что самолёт приземляется [приземлился].

nótwassern (notwásserte, ist nótgewassert) *vi* совершить вынужденную посадку на воду, осуществить вынужденное приводнение ○ *см.* nótlanden

Итак:

das Flugzeug wird notlanden [notwassern]
das Flugzeug ist notgelandet [notgewassert]
..., dass das Flugzeug notlandete [notwasserte]

nur / erst → erst / nur

O

öffnen / eröffnen → eröffnen / öffnen

originál / originéll

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за нераспознания смыслоразличительной функции их суффиксов и возможности перевода на русский язык одним и тем же словом оригинальный

originál а) оригинальный, подлинный, существующий в оригинале [подлиннике], не имитированный, не скопированный **o Hier werden originale Schriften dieses Gelehrten aufbewahrt.** Здесь хранятся оригинальные [подлинные] сочинения [труды] этого учёного. б) оригинальный, неповторимый, самобытный **o Ich erkenne den originalen Stil dieses Künstlers.** Я узнаю оригинальный [неповторимый, самобытный, ни с чем не сравнимый] стиль этого художника. **Er war der originalste Bildhauer seiner Zeit.** Он был самым самобытным художником своего времени. в) в прямом эфире, не в записи **o Diese Sendung wurde original übertragen.** Эта (теле)передача [(радио)передача] была в прямой трансляции. **Die Debatte im Parlament wurde original gesendet.** Дискуссия в парламенте передавалась в прямой трансляции.

originéll а) оригинальный, своеобразный, индивидуальный, не похожий на других **o Er ist ein origineller Schriftsteller.** Он оригинальный [своеобразный] писатель. **Sein origineller Stil sagt mir zu.** Его своеобразный [индивидуальный] стиль мне нравится. б) своеобразный, необычный; странноватый, вызывающий удивление **o Das ist ein origineller Plan.** Это оригинальный [необычный] план. **Das ist eine originelle Idee.** Это несколько странная идея. **Er hat die originellsten Einfälle.** Ему приходят в голову самые необычные (*вызывающие удивление*) идеи.

Итак:

Gogin war einer der **originalsten** Künstler seiner Zeit. Гоген был одним из самых самобытных художников своего времени. Dieser Künstler hatte einen **originellen** Charakter. У этого художника был своеобразный характер.

Ósten, der

ошибочное употребление артикля без учёта связи данного момента с разницей в значении существительного

Osten, der (des Óstens, *тк. sg*) а) восток, восточное направление (*одна из четырёх сторон света; употребляется без артикля*) **o Wo ist Osten?** Где восток? **Die Nadel des Kompasses zeigt nach Osten.** Стрелка компаса показывает на восток [восточное направление]. **Das Flugzeug nahm Kurs auf Osten.** Самолёт взял курс на восток. **Wir fahren nach Osten.** Мы едем на восток [в сторону востока, в восточном направлении]. **Das Boot treibt nach Osten.** Лодку уносит на восток. **Der Wind kommt von [aus] Osten.** Ветер дует с востока [с восточной стороны]. **Unsere Fenster gehen nach Osten.** Наши окна выходят на восток. **Die Zimmer, die nach Osten liegen, haben Morgensonne.** В комнатах, расположенных на восточной стороне, солнце бывает по утрам. б) Восток, страны Востока (*употребляется с определённым артиклем*) **der Nahe Osten** Ближний Восток; **der Ferne Osten** Дальний Восток; **der Mittlere Osten** Средний Восток **o Diese Staaten liegen im Osten.** Эти государства расположены [находятся] на Востоке. **Sie lebte lange im Osten.** Она долгое время жила на Востоке (*в странах Востока*). **Diese Tiere leben im Fernen Osten.** Эти животные живут [обитают] на Дальнем Востоке. **Er hat alle Länder des Ostens bereist.** Он объездил все страны Востока. **Viele Völker des Ostens sind Anhänger des Islams.** Многие народы Востока — приверженцы ислама. **Diese Lieder [Märchen] kommen [stammen] aus dem Osten.** Эти песни [сказки] пришли с Востока в) восток, восточная часть (*местность, расположенная на востоке страны, области, гóрода и т. д.; употребляется с определённым артиклем*) **o Diese Stadt liegt im Osten Deutschlands.** Этот город находится на востоке [в восточной части] Германии. **Diese Völkerschaft lebt im Osten dieses Gebiets.** Эта народность живёт на востоке этой области. **Sie siedelten in den Osten dieser Gegend über.** Они переселились на восток [в восточную часть] этой местности. **Er durchquerte den Osten der Stadt.** Он пересёк восточную часть города. **Unser Haus steht im Osten der Stadt.** Наш дом находится в восточной части города. г) восток (*народы, население, жители восточных краёв, стран, областей; употребляется с определённым артиклем*) **o Der Osten ist besonders gastfreundlich.** Восток особенно гостеприимен. / Восточные народы особенно гостеприимны. **Der Osten spricht eine andere Mundart als der Westen.** Жители восточных областей страны говорят на ином диалекте, чем жители западных областей.

Итак:

Osten (*без артикля*)	**der Osten** (*с определённым артиклем*)
Wir fahren nach Osten. Мы едем на восток (*в восточном направлении*).	Wir reisen nach dem Osten. Мы едем на Восток (*в восточные страны; в восточную часть страны, области и т. п.*).
Die Vögel ziehen nach Osten. Птицы летят на восток (*в восточном направлении, в сторону Востока*).	Diese Vögel kommen [stammen] aus dem Osten. Эти птицы с востока (*из восточных стран*).
Der Wind kommt aus Osten. Ветер дует с востока (*со стороны востока*).	Der Wind kommt aus dem Osten. Ветер дует с востока (*из восточных областей*).

Óstern, das / Óstern, die

ошибки в грамматическом оформлении названия религиозного праздника из-за существующих в немецком языке колебаний в отношении употребления слова в единственном или множественном числе и связанного с этим употребления артикля

Óstern, das (des Óstern, *тк. sg*) *б. ч. без артикля* Пасха **o Voriges Ostern haben wir bei unseren Verwandten verbracht.** Прошлую Пасху мы провели у наших родственников. **Ostern steht vor der Tür.** На пороге Пасха. **Diesmal haben wir ein frühes Ostern.** В этот раз у нас ранняя Пасха. **Ostern fällt in diesem Jahr spät, es fällt auf den 26. April.** Пасха в этом году поздняя, она приходится на 26 апреля. **Zu Ostern fahren wir nach N.** На Пасху мы едем в Н. **Kurz [bald] nach Ostern will er uns besuchen.** Почти сразу [вскоре] после Пасхи он хочет нас навестить. **Letztes Ostern war es noch recht kalt.** На последнюю Пасху было ещё довольно холодно.

Óstern, die (*тк. pl*) *употр. в Австрии и Швейцарии б. ч. с определённым артиклем или его заменителем* Пасха **o Ich werde diese Ostern in Berlin verleben.** Эту Пасху я проведу в Берлине. **Die Ostern sind vorbei.** Пасха прошла. **Nach den Ostern verreise ich.** После Пасхи я уезжаю. ◊ Fröhliche Ostern! (*поздравление*) С праздником Пасхи!

Итак:

Ostern steht vor der Tür. / Die Ostern stehen vor der Tür. На пороге Пасха.

P

Paar, das / (ein) paar

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за сходства формы и возможного совпадения их перевода на русский язык; ошибки в грамматическом оформлении падежных отношений и множественного числа

Paar, das (des Páares, die Páar *и* die Páare) а) das Paar (des Paares, die Paar) пара (*два предмета, составляющие в отношении их предназначения единое целое; существительное после слова* Paar *употребляется во множественном числе, согласуется с управлением глагола, глагол может стоять как в единственном, так и во множественном числе*) ✦ ein [fünf, mehrere] Paar Schuhe [Socken, Ohrringe] одна пара [пять, несколько пар] туфель [носков, серёжек] **o Was kostet [kosten] dieses Paar modische Schuhe?** Сколько стоит эта пара модных туфель? **Ich habe mich beim Kauf eines Paars modischer Handschuhe geirrt.** Я ошибся при покупке одной пары модных перчаток. **Sie kam mit einem Paar modischen Handschuhen.** Она вернулась с парой модных перчаток. **Was zahle ich für ein Paar modische Handschuhe?** Сколько мне нужно заплатить за пару модных перчаток? **Was kosten drei Paar wollene Strümpfe?** Сколько стоят три пары шерстяных чулок? **Ich habe mich beim Kauf dreier Paar wollener Strümpfe geirrt.** Я ошибся при покупке трёх пар шерстяных чулок. **Sie kam mit drei Paar wollenen Strümpfen.** Она пришла с тремя парами шерстяных чулок. **Was zahle ich für drei Paar wollene Strümpfe?** Сколько мне платить за три пары шерстяных чулок? б) das Paar (des Paares, die Paare) пара; чета **o Das war ein unzertrennliches Paar.** Это была неразлучная пара (друзей). **Zwei Paare saßen auf der Bank.** Две влюблённых парочки сидели на скамейке. **Sie sind jetzt ein verheiratetes Paar.** Они теперь супружеская чета. **Auf der Veranda sahen wir drei tanzende Paare.** На веранде мы увидели три танцующие пары. **Sie gingen in Paaren.** Они ходили парами.

(ein) paar несколько; пара **o Wir sind nur ein paar Schritte gegangen.** Мы прошли только несколько шагов. **Die paar glücklichen Tage sind schnell verflogen.** Эти несколько счастливых дней быстро пролетели. **Ich bin vor ein paar Tagen zurückgekommen.** Я вернулся пару дней тому назад. **Ich verreise für ein paar Tage.** Я уезжаю на пару дней. **Mit diesen paar Mark kann man nicht viel anfangen.** На эти несколько марок немного купишь.

Итак:

Nach **ein paar** Stunden Tanz erhielten die zwei besten **Paare** vier **Paar** schöne modische Schuhe als Preis. Через несколько часов танца две лучших танцевальных пары получили четыре пары красивых модных туфель.

Pánzer, der / Tank, der

ошибочное понимание и употребление английского заимствования Tank *вместо слова* Panzer *из-за расхождения значения английского заимствования в немецком и русском языках*

Pánzer, der (des Pánzers, die Pánzer) а) танк **o Panzer stoßen vor.** Атакуют танки. **Bald wurden Panzer eingesetzt.** Вскоре в бой были брошены танки. **Aus dem Hinterhalt brach eine Kolonne von Panzern und überrollte den Gegner.** Из засады вырвалась колонна танков и опрокинула противника. **Sie haben einen Panzer abgeschossen.** Они подбили один танк. б) *тк. pl* танковые части **o Er wurde zu den Panzern eingezogen.** Он был призван в танковую часть. **Er ist bei den Panzern.** Он служит в танковых частях.

Tank, der (des Tanks, die Tanks) а) бак, цистерна, резервуар **o Der Tank ist leer und muss gefüllt werden.** Банк [резервуар] пуст, и его нужно заполнить. **Der Tank hat ein Leck.** Бак [резервуар] протекает [даёт течь]. **Das sind Tanks für Wasser.** Это баки [цистерны, резервуары] для воды.

Итак:

Der Betrieb, der früher **Panzer** produziert hat, stellt jetzt allerlei **Tanks** her. Предприятие, которое раньше производило **танки**, изготовляет теперь **цистерны** различной ёмкости.

Parkétt, das / Partérre, das

ошибочное понимание и употребление слов, значение которых в немецком языке расходится со значениями соответствующих интернационализмов в русском языке

Parkétt, das (des Parkétts, die Parkétte) а) паркет, паркетный пол **o Das Parkett ist frisch gebohnert.** Паркет недавно натёрли. **Die Museumsbesucher müssen Filzpantoffeln anziehen, um das kostbare Parkett zu schonen.** Посетители музея должны надевать войлочные тапки, чтобы не повредить ценный паркет. б) партер (*в театре*) **o Wo ist das Parkett?** Где партер? **Ich habe zwei Plätze im Parkett, dritte Reihe.** У меня два места в третьем ряду партера. **Wir saßen im Parkett.** Мы сидели в партере. **Das Parkett applaudierte.** Партер (*зрители, публика в партере*) аплодировал.

Parterre [par´tɛr], **das** (des Partérres, die Partérres) а) первый этаж (*здания*) **o Wir wohnen im Partérre.** Мы живём на первом этаже. **Die Fenster im Parterre sind vergittert.** Окна на первом этаже зарешётчены. б) *устар.* партер (*в театре*)

Итак:

Wir saßen **im Parkett** dieses kleinen Theaters, das **im Parterre** eines großen Gebäudes untergebracht war. Мы сидели **в партере** этого маленького театра, который размещался **на первом этаже** большого здания.

Pass, der / Personálausweis, der

ошибочное понимание и употребление существительного Pass *как эквивалента русского слова* паспорт *и синонима немецкого существительного* Personalausweis

Pass, der (des Pásses, die Pässe) (заграничный) паспорт **o Da er nach Paris reisen wollte, brauchte er einen Pass.** Так как он хотел ехать в Париж, то ему нужен был заграничный паспорт. **Ihr Pass ist abgelaufen und muss verlängert werden.** Ваш паспорт просрочен и должен быть продлён. **Er ist mit einem falschen Pass über die Grenze geflohen.** Он бежал за границу с поддельным паспортом.

Personálausweis, der (des Personálausweises, die Personálausweise) паспорт, удостоверение личности **o Mit Erreichung des 16. Lebensjahres erhält jeder Bürger dieses Landes einen Personalausweis.** По достижении шестнадцатилетнего возраста каждый гражданин этой страны получает паспорт.

Итак:

Als ich nach Berlin reiste, tauschte ich meinen **Personalausweis** gegen den **Pass** um. Когда я уезжал в Берлин, я поменял свой постоянный паспорт на заграничный.

personál / personéll / persönlich

ошибочное употребление прилагательных без учёта смыслоразличительной функции их суффиксов; к тому же все эти прилагательные могут переводиться на русский язык одним и тем же словом персональный

personál персональный, личный, индивидуальный **o Das gehört zum personalen Bereich.** Это относится к личной [индивидуальной] сфере. **Er urteilt aus personaler Kenntnis.** Он судит [даёт оценку], исходя из личного опыта.

personéll персональный, личный, кадровый (*входящий в состав персонала*) **o Diese Maßnahmen brachten personelle Veränderungen mit sich.** Эти мероприятия повлекли за собой кадровые изменения. **Die Regierung musste personell verändert werden.** В составе правительства пришлось сделать изменения.

persönlich а) личный; индивидуальный, своеобразный, присущий именно данному лицу **o Er besticht mich durch seine persönliche Bescheidenheit.** Он подкупает меня своей личной скромностью. **Sie hat eine sehr persönliche Handschrift.** У неё очень индивидуальный [своеобразный] почерк. **Er genießt großes persönliches Ansehen.** Он пользуется большим личным авторитетом. **Diese Bilder und Blumen verleihen ihrem Zimmer eine persönliche Note.** Эти картины и цветы придают её комнате своеобразие [индивидуальность]. **Dieser Schriftsteller schreibt einen persönlichen Stil.** У этого писателя свой индивидуальный стиль. **Dieses Werk verrät deutlich das Persönliche seines Autors.** В этом произведении явно проступает своеобразие [индивидуальность] автора. б) личный, конфиденциальный, очный **o Das war eine persönliche Zusammenkunft.** Это была личная [конфиденциальная] встреча. **Bald fand ihre persönliche Bekanntschaft statt.** Вскоре состоялось их личное [непосредственное, очное] знакомство. **Er hat persönliche Beziehungen zu diesem Minister.** У него личные связи с этим министром. в) личный, неофициальный, человечный (*проявляющий понимание, сочувствие*) **o Der Direktor schlug einen persönlichen Ton an.** Директор взял [перешёл на] неофициальный тон. **Er hat für jeden ein persönliches Wort.** У него для каждого есть слово участия [понимания]. **Unser Gespräch war sehr persönlich.** Наш разговор был очень личным [сугубо доверительным, неофициальным]. г) личный (*направленный в чей-л. адрес, связанный*

с конкретной личностью) ○ **Das war eine persönliche Anspielung.** Это был личный намёк. **Er fasste das als persönliche Beleidigung auf.** Он воспринял это как личное оскорбление. **Nimm das nicht persönlich.** Не воспринимай это как нечто, направленное в твой адрес. **Er ist mein persönlicher Feind.** Он мой личный враг. **Er nimmt alles persönlich.** Он всё принимает на свой счёт. **Werden Sie nicht persönlich!** Не переходите на личности! д) личный, (представленный) лично, собственной персоной; сам ○ **Der Minister kam persönlich.** Министр явился лично. **Er hat seine persönliche Teilnahme zugesichert.** Он обещал своё личное участие. **Du kannst dich persönlich davon überzeugen.** Ты можешь сам [лично] убедиться в этом. **Das ist Herr Müller persönlich.** Это (сам) господин Мюллер. **Persönlich!** Лично! *(пометка на корреспонденции)* е) личный, свой собственный *(исходящий только от данного лица или направленный только на данное лицо)* ○ **Das ist mein persönlicher Eindruck.** Это моё личное впечатление. **Das war dein persönliches Verdienst.** Это было твоей собственной [личной] заслугой. **Gestatten Sie eine persönliche Bemerkung!** Разрешите собственное [личное] замечание! **Ich möchte aus persönlichen Gründen nicht darüber sprechen.** Я по личным мотивам не хотел бы об этом говорить. **Das sind ihre persönlichen Angelegenheiten.** Это её личные дела. **Sie haben dabei persönliche Vorteile im Auge.** Они при этом имеют в виду личную выгоду. **Er will seine persönliche Freiheit wahren.** Он хочет сохранить свою личную свободу. **Wollen wir alles Persönliche aus dem Spiel lassen!** Давайте отбросим всё личное! ж) личный, персональный, предоставленный в личное распоряжение ○ **Er hat einen persönlichen Referenten [Sekretär].** У него есть личный референт [секретарь]. з) личный, свой собственный, являющийся личной принадлежностью ○ **Das ist mein persönliches Eigentum.** Это моя личная [принадлежащая мне] собственность. **Dieses Auto ist mein persönlicher Besitz.** Эта машина — моя личная собственность [принадлежит лично мне]. / Это мой личный автомобиль.

Итак:

Er urteilt über die Firma aus **personaler** Erfahrung. Он судит о фирме, исходя из своего личного [собственного] опыта.
Er beurteilt die **personelle** Zusammensetzung der Firma als missglückt. Он оценивает личный [кадровый] состав фирмы как неудачный. Das ist sein **persönliches** Urteil. Это его личное [индивидуальное] мнение.
Er urteilt darüber zu **persönlich.** Он судит об этом слишком субъективно [предвзято].
Die Firma ist das **persönliche** Eingetum seiner Frau. Фирма является личной [частной] собственностью его жены.

Personálausweis / Pass → Pass / Personálausweis

Pfund, das

ошибочное понимание и употребление данного обозначения веса, обусловленное разницей подразумеваемого веса в русском (примерно 400 г) и в немецком (500 г) языках; затруднения при грамматическом оформлении падежных взаимоотношений и образовании множественного числа; затруднения в оформлении множественного числа при обозначении денежной единицы

Pfund, das (des Pfündes, die Pfünde *и* die Pfund) а) Pfund, das (des Pfundes, die Pfunde) фунт *(500 граммов расфасованного товара)* ✦ **ein halbes Pfund** 250 граммов; **zwei Pfunde** один килограмм; **drei Pfunde** полтора килограмма ○ **Geben Sie mir die zwei einzelnen Pfunde (Mehl).** Дайте мне те два пакета (муки) по 500 граммов. **Wenn du von deinen überflüssigen Pfunden einige Pfunde verlierst, so wirst du dich wohler fühlen.** Если ты потеряешь несколько своих лишних фунтов (веса), то будешь себя лучше чувствовать. б) Pfund, das (des Pfundes, die Pfund) фунт веса чего-л., равный 500 граммам *(существительное, обозначающее взвешиваемый предмет, стоит либо во всех случаях в именительном падеже, либо согласуется в падеже со словом* Pfund; *если это существительное во множественном числе, то глагол может согласовываться в числе как со словом* Pfund, *так и с данным существительным во множественном числе)* ✦ **ein [zwei] Pfund frischer Käse, frische Butter, frisches Fleisch** полкило [килограмм] свежего сыра, свежего масла, свежего мяса ○ **Er nennt den Preis eines Pfundes frischer Käse [frischen Käses].** Он называет цену 500 граммов свежего сыра. **Er kommt mit einem Pfund frischer Käse [frischem Käse] zurück.** Он возвращается с 500 граммами свежего сыра. **Was zahle ich für ein Pfund frischer Käse [frischen Käse]?** Сколько мне заплатить за полкило свежего сыра? **Was kostet [kosten] ein Pfund frische Erdbeeren?** Сколько стоит полкило свежей клубники? **Was kosten zwei Pfund Kartoffeln?** Сколько стоит килограмм картофеля? **Ich habe 10 Pfund Übergewicht.** У меня 5 килограммов лишнего веса. в) фунт *(денежная единица Великобритании и некоторых других стран)* ○ **Das kostet ein Pfund Sterling.** Это стоит один фунт стерлингов. **Das kostet drei englische Pfund.** Это стоит три английских фунта. **Er hat sieben Pfund Wochenlohn erhalten.** Он получил недельный заработок в семь фунтов. **Er konnte nicht mit englischen Pfunden** (*реже*: **Pfund) zahlen.** Он не мог платить английскими фунтами.

Итак:

Sie wiegt jetzt **vier Pfund** zu viel.	В ней сейчас **два** лишних **килограмма.**
Sie will die überflüssigen **Pfunde** loswerden.	Она хочет избавиться от лишних **килограммов.**
Ich habe **drei** (englische) **Pfund.**	У меня есть **три** (английских) **фунта.**
Ich **habe keine** englischen **Pfunde.**	У меня **нет** английских **фунтов.**

Platz, der: Platz néhmen / (s)einen Platz éinnehmen

ошибки в грамматическом оформлении указанных словосочетаний из-за сходства их первых компонентов и тематической близости

Platz néhmen садиться, присаживаться, сесть, расположиться, занять место *(при употреблении этого словосочетания изменению подвергается только его глагольный компонент* nehmen) ○ **Ich nehme am Schreibtisch Platz.** Я сажусь за письменный стол. **Er nahm im großen Sessel am Kamin Platz.** Он сел в большое кресло у камина. **Alle haben in der Nähe des Erzählers Platz genommen.** Все расположились [заняли места] вблизи рассказчика. **Er bat seine Gäste, am Tisch Platz zu nehmen.** Он попросил гостей присесть к столу. **Nehmen Sie [nimm] bitte Platz!** Присаживайтесь [присаживайся], пожалуйста!

(s)éinen Platz éinnehmen занять (*сидя, стоя, лёжа и т. д.*) (своё) место, расположиться в каком-л. (своём) определённом месте (*при употреблении этого словосочетания все его компоненты подвергаются соответствующему изменению*) **o Ich nehme meinen Platz im Abteil ein.** Я занимаю своё место в купе. **Hast du deinen Platz eingenommen?** Ты занял своё место? **Sie will ihren Platz einnehmen.** Она хочет занять своё место. **Wir nahmen unsere Plätze im Flugzeug ein.** Мы сели по своим местам в самолёте. **Seid ihr sicher, dass ihr eure Plätze eingenommen habt?** Вы уверены, что вы заняли свои места? **Die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen.** Отъезжающих просят занять свои места. **Welchen Platz hat er eingenommen?** Какое место он занял? / Где он расположился?

Итак:

Platz nehmen	**(s)einen Platz einnehmen**
Nehmen Sie bitte Platz! Садитесь [присаживайтесь], пожалуйста!	Nehmen Sie bitte Ihren Platz ein. Пожалуйста, займите своё место.

Wir **nahmen** in der fünften Reihe im Parkett **Platz,** obwohl wir wussten, dass wir nicht **unsere Plätze einnahmen.** Мы сели в пятый ряд партера, хотя знали, что садились не на свои места.

Práktik, die / **Práktikum,** das / **Práxis,** die

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за словообразовательной и смысловой близости и совпадения в переводе на русский язык близким по звучанию существительным практика

Práktik, die (der Práktik, die Práktiken) а) способ, приём, навык **o Der Untersuchungsführer beherrschte die Praktik des Verhörs.** Следователь владел практикой [способом] допроса. **Er erlernte nach und nach die Praktiken seines neuen Berufs.** Постепенно он овладел навыками своей новой профессии. б) *тк. pl* die Praktiken интриги, сомнительная практика, (*практикуемые*) махинации, (*практикуемые*) уловки **o Diese Unternehmer schrecken vor gewissen Praktiken nicht zurück.** Эти предприниматели не боятся прибегать к сомнительным махинациям. **Was sind das für Praktiken!** Это ещё что за дела! **Diese betrügerischen Praktiken wurden allgemein verurteilt.** Эти практикуемые обманные уловки получили всеобщее осуждение.

Práktikum, das (des Práktikums, die Práktiken *и* Praktika) а) практика (*студентов*) **o Er ist für drei Wochen im Praktikum.** Он на трёхнедельной практике. **Er leistet das pädagogische [medizinische] Praktikum ab.** Он проходит педагогическую [медицинскую] практику. б) практикум, практические занятия ✦ **das physikalische [chemische] Praktikum** практикум по физике [по химии] **o Er hat im chemischen Praktikum sehr gute Leistungen gezeigt.** У него очень хорошие успехи по химическому практикуму. **Er hat an zwei Praktiken teilgenommen.** Он участвовал в двух практикумах. **Diese Medizinstundenten machen ihre Praktiken [ihre Praktika] in Laboratorien der Krankenhäuser.** Эти студенты-медики проходят свою лабораторную практику в больницах.

Práxis, die (der Práxis, die Práxen) а) *тк. sg* практика, опыт ✦ **die Verbindung von Theorie und Praxis** связь теории с практикой **o Ob seine Ideen [Auffassungen] richtig sind, wird die Praxis erweisen.** Правильны ли его идеи [взгляды], покажет практика. **Diese These wurde durch die Praxis widerlegt [bestätigt].** Этот тезис был опровергнут [подтверждён] практикой. **In der Praxis zeigt sich, ob eine Theorie richtig ist.** Практика показывает, правильна ли та или иная теория. **Die Praxis ist das höchste Kriterium der Wahrheit.** Практика — наивысший критерий истины. **Das hat sich in der Praxis nicht bewährt.** Это не оправдало себя на практике. **Er gab Beispiele aus der Praxis.** Он приводил примеры из практики. **Er ist ein Mann der Praxis.** Он человек дела. б) *тк. sg* практика, (практический) опыт; опыт работы, трудовой опыт, стаж **o Ihm fehlt die Praxis.** У него нет практики [практического опыта]. **Er besitzt auf diesem Gebiet eine langjährige Praxis.** У него в этой области многолетняя практика [многолетний трудовой опыт]. **Er ist ein Theoretiker mit wenig Praxis.** Он теоретик с небольшим практическим опытом. **Aus meiner Praxis kann ich nur sagen, dass das durchaus möglich ist.** На основании моего опыта я могу сказать только, что это вполне возможно. **Er hat viele Jahre Praxis hinter sich.** У него за плечами многолетний опыт. **Sie hat erst zwei Jahre Praxis in diesem Beruf.** У неё пока только ещё два года стажа по этой специальности. в) практика (*практикуемые методы, приёмы, навыки, способ применения*) **o Er war mit gerichtlicher Praxis noch nicht vertraut.** Он не был ещё близко знаком с судебной практикой. **Diese neue wirtschaftliche Praxis verstößt gegen das Gesetz.** Эта новая хозяйственная практика незаконна. г) *б. ч. sg* частная практика (*врача, юриста*) **o Er hat eine ärztliche Praxis.** У него частная врачебная практика. / Он частнопрактикующий врач. **Dieser Rechtsanwalt übt seine Praxis schon mehrere Jahre aus.** Этот адвокат занимается частной практикой уже несколько лет. д) *тк. sg* приём, приёмные часы **o Sie kam zu ihm in die Praxis.** Она пришла к нему на (частный) приём. **Ich habe heute von 10 bis 12 Praxis.** У меня сегодня с 10 до 12 приём [приёмные часы]. **Kommen Sie bitte nach der Praxis zu mir.** Приходите ко мне, пожалуйста, после приёма.

Итак:

Als Medizinstudent hat dieser Mann sein **Praktikum** im städtischen Krankenhaus gemacht. Jetzt ist er Arzt mit zehnjähriger **Praxis.** Er beherrscht nicht nur die Theorie und **Praxis** auf dem Gebiet der modernen Medizin, sondern hat auch **die Praktik** des Heilmagnetizismus gemeistert. Er nimmt sich vor, im nächsten Jahr seine **Praxis** zu eröffnen. Будучи студентом-медиком, этот человек проходил свою учебную **практику** в городской больнице. Теперь он уважаемый врач с десятилетним **опытом.** Он не только владеет теорией и **практикой** в области современной медицины, но и овладел **практикой** [**методикой**] магнитотерапии. Он планирует в следующем году открыть свою **частную практику.**

Pralíne / Bonbón → Bonbón / Dragée...

Práxis / Práktik... → Práktik / Práktikum / Práxis

Prozént, das

ошибки в употреблении из-за расхождения в определённых случаях употребления этого интернационализма в немецком и русском языках

Prozént, das (des Prozént(e)s, die Prozénte *и* die Prozént) а) Prozent, das (des Prozent(e)s, die Prozent) (один) процент, сотая часть, доля от исходного числа **o Wieviel macht ein Prozent von 528?** Сколько составляет один процент от 528? **Das ist in Prozenten auszurechnen [auszudrücken].** Это следует рассчитать [выразить] в процентах. б) *тк. pl* проценты, доля прибыли в процентах (*без указания конкретного количества*) **o Er bekommt für diese Arbeit Prozente.** Он получает за эту работу свою долю прибыли в процентном отношении. **Die Aktien warfen hübsche Prozente ab.** Акции приносили неплохие проценты. **Er verlangt für diese Vermittlung seine Prozente.** Он требует за это посредничество свою долю в процентах. в) Prozent, das (des Prozentes, die Prozent) процент (*употребляется в указанной форме множественного числа с числительными свыше единицы; глагол в этих случаях также стоит во множественном числе, независимо от числа существительного; только Genitiv существительного в единственном числе допускает употребление глагола в единственном числе*) **o Wieviel Prozent zahlen Sie?** Сколько процентов Вы платите? **Während des Schlussverkaufs bekommt man auf alle Waren 10 Prozent Rabatt.** Во время сезонной распродажи на все товары делается скидка в 10 процентов. **Die Produktion ist um 10 Prozent gestiegen.** Производство выросло на 10 процентов. **Die Partei erhielt 47 Prozent der Stimmen.** Партия получила 47 процентов голосов. **Die Spesen belaufen sich auf 30 Prozent.** Накладные расходы составляют тридцать процентов. **Nur ein Prozent der Einwohner der Stadt ist in dieser Sphäre beschäftigt.** Только один процент жителей города занят в этой сфере деятельности. **Nur 10 Prozent der Abgeordneten haben zugestimmt.** Только 10 процентов депутатов выразили своё согласие с этим. **Über 60 Prozent der Bevölkerung ist [sind] in der Landwirtschaft beschäftigt.** Свыше 60 процентов населения занято в сельском хозяйстве.

Итак:

30 Prozent Erdöl (*N*) wird exportiert.
30 Prozent Rohstoffe (*N*) werden exportiert.
Ein Prozent der Bevölkerung (*G*) ist arbeitslos.
Drei Prozent der Bevölkerung (*G*) sind arbeitslos.

R

rationál / rationéll

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого без учёта смыслоразличительной функции суффиксов и из-за совпадения в переводе на русский язык словом рациональный

rationál а) рациональный, рассудочный, рационалистический (*базирующийся на холодном рассудке*) **o Nur eine rationale Einstellung hilft bei der Lösung dieser Streitfrage.** Только рационалистичный подход поможет решению этого спорного вопроса. **Der Mensch ist ein rationales Wesen.** Человек — разумное существо. / Человек — существо, способное мыслить, рассуждать. **Diese Erscheinung lässt sich nicht rational erklären.** Это явление не поддаётся рациональному объяснению [объяснению с позиций разума, рассудка]. б) рациональный, целесообразный, продуманный, разумный, здравый **o Durch rationale Sparmaßnahmen hat sich die Lage in diesem Bereich gebessert.** Благодаря рациональным [продуманным] мерам экономии положение в этой области улучшилось. **Zur Umgestaltung der Wirtschaft gehörte eine rationale Beschränkung der Zahl der Ministerien.** Неотъемлемой составной частью перестройки экономики явилось рациональное [разумное] ограничение числа министерств.

rationéll рациональный, основательно продуманный, точно просчитанный, экономически обоснованный, эффективный **o Das ist eine rationelle Bauweise.** Это рациональный [эффективный, экономически целесообразный] метод строительства. **Es kommt heutzutage auf eine rationelle Nutzung der Reserven an.** Сегодня самым решающим является рациональное [рачительное] использование ресурсов. **Das ist eine rationelle Neuerung, sie kann nicht abgelehnt werden.** Это рациональное [экономически целесообразное] новшество, оно не может быть отклонено. **Diese technische Einrichtung wird nicht rationell genug genutzt.** Это техническое оборудование используется недостаточно эффективно. **Diese Familie bekommt in ihrem kleinen Garten hohe Ernteerträge, weil der Boden rationell bewirtschaftet wird.** Эта семья получает на своём маленьком садовом участке высокие урожаи, потому что рационально [по-хозяйски] распоряжается землёй.

Итак:

Er handelt **rational.** Он действует рационалистично [рассудочно, исходя из требований рассудка]. Er handelt **rationell.** Он действует рационально [расчётливо, по-хозяйски].

Ráuchware, die I / Ráuchware, die II

ошибочное восприятие омонимов из-за соотнесения их словообразовательной формы только с глаголом rauchen

Ráuchware, die I (der Ráuchware, *б. ч. pl* die Ráuchwaren) пушнина, изделие из натурального меха (*от* rauch — мохнатый, лохматый) ○ **In diesem Betrieb werden Rauchwaren veredelt.** На этом предприятии выделывается пушнина. **Die Straßenpassanten betrachteten die in den Schaufenstern des neuen Geschäfts ausgestellten Rauchwaren.** Прохожие рассматривали выставленные в витрине нового магазина меховые изделия.

Ráuchware, die II (der Ráuchware, die Ráuchwaren) *разг.* табачные изделия, курево ○ **Unser Opa zieht allen anderen Rauchwaren die Papirossy vor.** Наш дедушка предпочитает папиросы всем другим табачным изделиям.

Итак:

Diese Stadt ist ein internationaler Handelsplatz für **Rauchwaren.** Этот город — международный центр торговли пушниной. Dieser Stadtteil ist eine Art Handelsplatz für allerlei **Rauchwaren:** Rauchtabak, Zigarren, Zigaretten. Эта часть города является своего рода центром торговли табачными изделиями: курительным табаком, сигарами, сигаретами.

reál / reéll

ошибочное употребление одного прилагательного вместо другого из-за невнимания к смыслоразличительной функции суффиксов и совпадения в варианте перевода на русский язык словом реальный

reál а) реальный, действительный, настоящий, не воображаемый, действительно существующий ○ **Vergessen wir nicht, dass wir in der realen Welt leben.** Не будем забывать, что мы живём в реальном [не воображаемом] мире. **Leider habe ich das nur im Traum und nicht im realen Leben erlebt.** К сожалению, я пережил это только во сне, а не в реальной жизни. **Diese Partei stellt eine reale Kraft dar.** Эта партия представляет собой реальную [действенную] силу. **Diese Kreise verfügen über eine reale Macht.** Эти круги располагают реальной властью. б) реальный, реалистический, практический (*исходящий из понимания и учёта условий действительности*) ○ **Das sind reale Pläne.** Это реальные [реалистические] планы. **Dein Vorschlag ist nicht real.** Твоё предложение не реалистично. **Das war ein real denkender Politiker.** Это был реалистично мыслящий политик.

reéll а) честный, порядочный ○ **Er ist ein reeller Geschäftsmann.** Он честный [порядочный] коммерсант. **Das ist eine reelle Firma.** Это достойная доверия [солидная] фирма. **Er verdient sein Geld durch reelle Arbeit.** Он зарабатывает деньги честным трудом. **Dort geht es nicht reell zu.** Там дело нечисто. б) нормальный, хороший, вполне удовлетворительный ○ **In dieser Gaststätte werden reelle Speisen [Getränke, Portionen] vorgesetzt.** В этой закусочной подают вполне приличные блюда [напитки, порции]. в) реальный, фактический, осуществимый ○ **Er hat eine reelle Chance, gewählt zu werden.** У него реальный шанс быть избранным. **Du hast reelle Aussichten auf eine Beförderung.** У тебя реальные перспективы повышения по службе.

Итак:

Dieser Mann träumte von Abenteuern, aber im **realen** Leben war er ein **real** denkender Geschäftsmann. Sein **reelles** Unternehmen stellte eine **reale** Konkurrenz für viele angesehene Firmen dar. Этот человек мечтал о приключениях, но в **реальной** жизни он был **реалистично [практически]** мыслящим коммерсантом. Его **солидное** предприятие представляло собой **реальную** конкуренцию многим известным фирмам.

Récht gében / zústimmen

ошибочное употребление одного синонима вместо другого из-за близости значения и совпадения в переводе на русский язык словом соглашаться

Récht geben (gab Récht, hat Récht gegében) *vt* jmdm. (*D*) Recht geben соглашаться с кем-л., считать, что кто-л. прав, признать чью-л. правоту ○ **Ich gebe dir Recht.** Я согласен с тобой. / Я считаю, что ты прав. / Я признаю твою правоту. **Er gab mir in vielen Fragen Recht.** Он во многих вопросах со мной соглашался. / Он считал, что по многим вопросам я прав. / Он признавал мою правоту по многим вопросам. **Er hat seinem Freund in vielem Recht gegeben.** Он во многом соглашался с другом [считал друга правым]. **Ich kann dir unmöglich Recht geben.** Я никак не могу с тобой согласиться. **Er gab seinen Eltern im Inneren Recht.** В глубине души он соглашался с родителями. / В глубине души он считал, что правы родители [признавал правоту родителей].

zústimmen (stimmte zú, hat zúgestimmt) *vi* а) jmdm. (*D*) zustimmen (*вслух*) соглашаться с кем-л., высказывать своё согласие с кем-л. ○ **Ich stimme Ihnen zu.** Я согласен с Вами. **Sie stimmten uns in diesem Punkt zu.** Они в этом пункте с нами согласились [выразили своё согласие с нами]. **Ich kann Ihnen darin nicht zustimmen.** Я в этом с Вами не могу согласиться. б) jmds. Meinung (*D*) zustimmen (*вслух*) согласиться с чьим-л. мнением, выразить своё согласие с чьим-л. мнением, разделить чьё-л. мнение ○ **Sie stimmt immer der Meinung ihres Mannes zu.** Она всегда соглашается с мнением своего мужа. **Ich kann Ihrem Urteil über diesen Schriftsteller nicht zustimmen.** Я не могу согласиться с вашей оценкой этого писателя. в) einer Sache (*D*) zustimmen согласиться, выразить своё согласие с чем-л., одобрить что-л., поддержать что-л. (*выразить свою поддержку, одобрение чего-л.*) ○ **Alle stimmten diesem Vorschlag zu.** Все согласились с этим предложением. / Все поддержали [одобрили] это предложение. **Nicht alle Kollegen haben diesem Plan zugestimmt.** Не все коллеги согласились [выразили согласие] с планом [одобрили план]. **Die Mehrheit hat dem Programm zugestimmt.** Большинство одобрило [поддержало] программу.

Итак:

jmdm. Recht geben	**jmdm./etw. (*D*) zustimmen**
Ich gebe dir Recht.	Ich stimme dir zu.
(*значения нет*)	Ich stimme deiner Meinung zu.
Ich gab ihm im Inneren Recht.	(*значения нет*)

Ich gab ihm im Inneren Recht, aber wollte ihm, seiner Meinung nicht sofort zustimmen. Я в душе с ним соглашался, но не хотел сразу же выражать (*вслух, жестами и т. п.*) своё согласие с ним, с его мнением.

Redaktéur, der / Redáktor, der / redigíeren

ошибочное употребление существительного Redaktor *вместо* Redakteur *из-за незнания разницы между обоими существующими в немецком языке словами и неправильное образование соответствующего немецкого глагола по ложной аналогии с русским глаголом* редактировать

Redaktéur, der (des Redaktéurs, die Redaktéure) редактор (*специалист, отбирающий, обрабатывающий, а также составляющий собственные тексты для газеты, журнала, радио, телевидения*) **○ Er war Redakteur einer Zeitung.** Он был редактором одной газеты. **Sie arbeiten als Redakteure beim Rundfunk.** Они работают редакторами на радио. **Die heutige Sendung wurde vom Verantwortlichen Redakteur für Sport [für Wirtschaft, für Politik] vorbereitet.** Сегодняшняя передача подготовлена ответственным редактором по спорту [по экономике, по политическим вопросам]. **Redakteur von Dienst ist heute N.** Дежурный редактор сегодня Н.

Redáktor, der (des Redaktórs, die Redaktóren) издатель, составитель, ответственный редактор (*сборников научных и литературных трудов*)

redigíeren (redigíerte, hat redigíert) *vt* редактировать (*выправлять, перерабатывать, готовить к изданию*) **○ Wer hat diesen Zeitungsartikel redigiert?** Кто редактировал эту газетную статью? **Dieser wissenschaftliche Aufsatz muss noch redigiert werden.** Эта научная статья ещё должна быть отредактирована. **Ich bin dabei, diese Sendung (im Rundfunk) zu redigieren.** Я занимаюсь подготовкой этой (радио)передачи к эфиру.

Итак:

Dank den **Redakteuren,** die der Redaktion dieser Zeitschrift angehören, ist das eine sehr gut **redigierte** Wochenschrift. Благодаря редакторам, входящим в состав редакции этого журнала, это очень хорошо отредактированный еженедельник.

Réde / Áuftreten → Áuftreten / Réde

reéll / reál → reál / reéll

Réiche, der *и* Réiche, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Réiche, der (des Réichen, die Réichen), ein Réicher (eines Réichen, Réiche) богатый (человек), богач **✦ dieser Reiche** этот богач; **euer Reicher** ваш богач; **alle Reichen** все богачи; **viele [einige] Reiche** многие [некоторые] богачи; **mehrere [drei] Reiche** несколько [трое] богачей **○ Diesem Reichen gehörten viele Häuser in der Stadt.** Этому богачу принадлежали многие дома в городе. **Das verdankten sie der Wohltätigkeit vieler [mehrerer] Reicher.** Этим они были обязаны благотворительной деятельности многих [нескольких] богатых.

Réiche, die (der Réichen, die Réichen); eine Réiche (einer Réichen, Réiche) богатая (женщина), богачка **✦ diese Reiche** эта богачка; **eure Reiche** ваша богачка; **alle Reichen** все богачки; **viele [einige] Reiche** многие [некоторые] богачки; **mehrere [fünf] Reiche** несколько [пять] богачек **○ Dieser Reichen gehörten viele Häuser in der Stadt.** Этой богачке принадлежали многие дома в городе. **Das verdankten sie der Wohltätigkeit vieler [mehrerer] Reicher.** Этим они были обязаны благотворительности многих [нескольких] богатых женщин.

Итак:

der reiche Mann	der Reiche
ein reicher Mann	ein Reicher
die reiche Frau	die Reiche
eine reiche Frau	eine Reiche
die reichen Männer und Frauen	die Reichen
reiche Männer und Frauen	Reiche

Réisende, der *и* Réisende, die

ошибочное восприятие слов как существительных из-за нераспознания в них субстантивированных причастий (Partizip II), обладающих в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Réisende, der (des Réisenden, die Réisenden), ein Réisender (eines Réisenden, Reisende) путешественник; пассажир **✦ dieser Reisende** этот путешественник; этот пассажир; **euer Reisender** ваш путешественник; ваш пассажир; **alle Reisenden** все путешественники; все пассажиры; **viele [einige] Reisende** многие [некоторые] путешественники; многие [некоторые] пассажиры; **mehrere [drei] Reisende** несколько [трое] путешественников; несколько [трое] пассажиров

Réisende, die (der Réisenden, die Réisenden), eine Réisende (einer Réisenden, Réisende) путешественница; пассажирка **✦ diese Reisende** эта путешественница; эта пассажирка; **eure Reisende** ваша путешественница; ваша пассажирка; **alle Reisenden** все путешественницы; все пассажирки; **viele Reisende** многие путешественницы; многие пассажирки **○ Er kam mit dieser Reisenden ins Gespräch.** Он разговорился с этой путешественницей [пассажиркой]. **Das war das Gepäck mehrerer Reisender.** Это был багаж нескольких путешественниц [пассажирок].

Итак:

der reisende Mann	der Reisende
ein reisender Mann	ein Reisender
die reisende Frau	die Reisende
eine reisende Frau	eine Reisende
die reisenden Männer und Frauen	die Reisenden
reisende Männer und Frauen	Reisende

reklamíeren

ошибочное употребление слова как эквивалента русского глагола рекламировать *из-за незнания факта полного расхождения между значениями данного интернационализма в немецком и русском языках*

reklamíeren (reklamíerte, hat reklamíert) *vt* a) etw. (*A*) reklamieren объявлять рекламацию, браковать, предъявлять претензии к качеству (*вещи, товара, требуя соответствующую замену или компенсацию*) ○ **Sie hat den beschädigten Fernseher reklamiert.** Она предъявила рекламацию на неисправный телевизор. **Diese verdorbenen Lebensmittel wurden reklamiert.** Эти испорченные продукты были возвращены с требованием получения назад уплаченных денег. **Reklamierte Gebrauchsgüter werden vom Lieferbetrieb wieder abgeholt.** Забракованные потребительские товары возвращаются предприятию-поставщику. б) gegen etw. (*A*) / wegen einer Sache (*G*) reklamieren заявлять решительный протест против чего-л. ○ **Er hat mit einem Schreiben gegen diese Entscheidung reklamiert.** Он заявил в официальном письме протест против этого решения. **Ich habe wegen der verloren gegangenen Sendung bei der Post reklamiert.** Я заявил на почте жалобу в отношении пропавшего почтового отправления.

Routíne, die

ошибочное употребление слова как эквивалента русского существительного рутина *из-за незнания факта почти полного расхождения значений данного интернационализма в немецком и русском языках*

Routine, die [ru'ti:nə] (der Routíne, *тк. sg*) a) опыт, опытность, навык, сноровка, ловкость ○ **Im Gegensatz zu mir verfügt er über eine langjährige Routine.** В отличие от меня он располагает многолетним опытом [приобретённой за многие годы сноровкой]. **Er hat in dieser Sache noch keine Routine.** У него в этом деле ещё нет опыта [сноровки]. **Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine.** После нескольких упражнений мы приобрели уже некоторый навык. **Er hat Erfahrungen gesammelt und Routine bekommen.** Он накапливал опыт и приобрёл сноровку. **Bei der Erledigung dieser Arbeit zeigte er Routine.** При выполнении этой работы он проявил привычную ловкость. **Die gegnerische Mannschaft hatte mehr Routine und konnte den Sieg erringen.** Команда противника обладала бо́льшей опытностью и смогла одержать победу. б) *неодобр.* (приобретённый) автоматизм, шаблонность, рутина ○ **Das Spiel dieses Darstellers ist in Routine erstarrt.** Игра этого исполнителя стала шаблонной. **Das Verfassen von Gutachten ist in diesem Büro zur reinen Routine geworden.** Составление отзывов превратилось в этой конторе в рутинное занятие. **Die Unterrichtsmethoden dieser Lehrerin sehen nach Routine aus.** Методы преподавания этой учительницы представляются рутинными.

Итак:

Ich bewundere seine Routine. Я восхищаюсь его опытом [сноровкой, лёгкостью навыков]. Ich hasse diese Routine. Я ненавижу эту рутину [эту косность].

S

Sachverständige, der *и* **Sachverständige,** die

ошибочное восприятие слов как существительных сильного или слабого склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, обладающих в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Sáchverständige, der (des Sáchverständigen, die Sáchverständigen), ein Sáchverständiger (eines Sáchverständigen, Sáchverständige) эксперт ✦ **dieser Sachverständige** этот эксперт; **euer Sachverständiger** ваш эксперт; **alle Sachverständigen** все эксперты; **viele [einige] Sachverständige** многие [некоторые] эксперты; **mehrere [drei] Sachverständige** несколько [трое] экспертов ○ **Man hat diesen Fall dem Sachverständigen N. übertragen.** Этот случай передали [поручили] эксперту Н. **Das Urteil vieler [mehrerer] Sachverständiger war eindeutig ausgefallen.** Оценка многих [нескольких] экспертов получилась однозначной.

Sáchverständige, die (der Sáchverständigen, die Sáchverständigen), eine Sáchverständige (einer Sáchverständigen, Sáchverständige) женщина-эксперт ✦ **diese Sachverständige** эта женщина-эксперт; **eure Sachverständige** ваша женщина-эксперт; **alle Sachverständigen** все женщины-эксперты; **viele [einige] Sachverständige** многие [некоторые] женщины-эксперты; **mehrere [fünf] Sachverständige** несколько [пять] женщин-экспертов ○ **Man hat diesen Fall mit einer Sachverständigen besprochen.** Этот случай обсуждали с экспертом-женщиной. **Die Gutachten vieler [mehrerer] Sachverständiger stimmten überein.** Заключения многих [нескольких] женщин-экспертов совпали.

Итак:

der sachverständige Mediziner	der Sachverständige
ein sachverständiger Mediziner	ein Sachverständiger
die sachverständige Medizinerin	die Sachverständige
eine sachverständige Medizinerin	eine Sachverständige
die sachverständigen Mediziner und Medizinerinnen	die Sachverständigen
sachverständige Mediziner und Medizinerinnen	Sachverständige

satt háben [bekómmen] / satt sein [wérden]

ошибочное употребление этих сочетаний из-за сходства в словообразовании и совпадения в переводе на русский язык

etw. (*A*) **satt háben [bekómmen]** быть сытым по горло чем-л., пресытиться чем-л., не желать больше иметь дела с чем-л. **o Ich habe die vegetarischen Gerichte satt [satt bekommen].** Мне надоели вегетарианские блюда. / Я сыт по горло вегетарианскими блюдами. **Sie hatte diese ewigen Klagen satt.** Ей надоели эти вечные жалобы. **Ich habe es nun satt [satt bekommen], dich ständig an deine Pflicht mahnen zu müssen.** Мне надоело постоянно напоминать тебе о твоей обязанности [о твоём долге].

von etw. (*D*) **satt sein [wérden]** быть сытым, насытиться чем-л., наесться чем-л. **o Nun sind wir satt. Bist du satt, Otto?** Вот мы и сыты. Сыт ли ты, Отто? **Ich danke Ihnen für alles, ich kann nicht mehr, ich bin vollkommen satt.** Благодарю вас за всё, больше не могу, я совершенно сыт. **Sie ist noch nicht satt.** Она ещё не сыта. / Она ещё не наелась. **Ich bin (von dieser Portion) nicht satt geworden.** Я не наелся (этой порцией). **Davon soll ich satt werden?** Я этим должен наесться [насытиться]? **Ich glaube, ich werde nie mehr satt.** Мне кажется, я больше никогда не наемся.

Итак:

Ich **habe** diese Milchspeisen **(nicht) satt.** Мне **(не) надоели** эти молочные блюда.	Ich **bin** von dieser Milchspeise **(nicht) satt.** Я **(не) наелся** этим молочным блюдом.

Scháuspieler / Akteúr / Artíst... → Akteúr/ Artíst...

schéinbar / ánscheinend → ánscheinend / schéinbar

Schléife / Band → Band / Schléife

Schnítte / Brötchen... → Brötchen / Bútterbrot / Schnítte

Schwárze, der *и* **Schwárze**, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Schwárze, der (des Schwárzen, die Schwárzen), ein Schwárzer (eines Schwárzen, Schwárze) чернокожий, негр ✦ **dieser Schwarze** этот чернокожий; **euer Schwarzer** ваш чернокожий; **alle Schwarzen** все чернокожие (*мужчины*); **viele [einige] Schwarze** многие [некоторые] чернокожие; **mehrere [drei] Schwarze** несколько [трое] чернокожих **o Sie folgten diesem Schwarzen.** Они последовали за этим чернокожим. **Er sah die Gestalten vieler [mehrerer] Schwarzer.** Он видел фигуры многих [нескольких] чернокожих.

Schwárze, die (der Schwárzen, die Schwárzen), eine Schwárze (einer Schwárzen, Schwárze) чернокожая, негритянка ✦ **diese Schwarze** эта негритянка; **eure Schwarze** ваша негритянка; **alle Schwarzen** все негритянки; **viele [einige] Schwarze** многие [некоторые] негритянки; **mehrere [fünf] Schwarze** несколько [пять] негритянок **o Sie halfen dieser Schwarzen.** Они помогли этой негритянке. **Das war ein Protest vieler [mehrerer] Schwarzer.** Это был протест многих [нескольких] негритянок.

Итак:

der schwarze Sänger	der Schwarze
ein schwarzer Sänger	ein Schwarzer
die schwarze Sängerin	die Schwarze
eine schwarze Sängerin	eine Schwarze
die schwarzen Sänger und Sängerinnen	die Schwarzen
schwarze Sänger und Sängerinnen	Schwarze

schwer / schwíerig

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за их словообразовательной и семантической близости, а также совпадения в варианте перевода словами тяжёлый, трудный

schwer а) тяжёлый, тяжеловесный, массивный, грузный **o Das war ein schwerer Koffer.** Это был тяжёлый чемодан. **Bald hörten wir seine schweren Schritte.** Вскоре мы услышали его тяжеловесные шаги. **Sein Vater war ein großer, schwerer Mann.** Его отец был большим, грузным мужчиной. б) тяжёлый, мощный, сильный **o Schwere Lastautos versperrten ihnen den Weg.** Тяжёлые грузовики преградили им путь. **Es wurde schwere Artillerie eingesetzt.** В бой была введена тяжёлая артиллерия. **Das hat sich bei einem schweren Sturm ereignet.** Это случилось во время сильной бури. в) тяжёлый, неуклюжий, заплетающийся **o Sie tanzt schwer.** Она тяжело танцует. **Der Brief war mit schwerer Hand geschrieben.** Письмо было написано неуклюжим почерком. **Er sprach mit schwerer Zunge einige Worte aus.** Заплетающимся языком он выговорил несколько слов. г) тяжёлый, плотный **o Sie trug ein Abendkleid aus schwerer Seide.** На ней было вечернее платье из плотного шёлка. д) тяжёлый, трудно переносимый, слишком концентрированный **o Er mied schwere Speisen.** Он избегал тяжёлые блюда. **Das Abendessen war diesmal zu schwer.** Ужин был в этот раз слишком плотным. **Er rauchte eine schwere Zigarre.** Он курил очень крепкую сигару. **Die Luft war dort zu schwer.** Воздух там был слишком тяжёлый. е) тяжёлый, тяжкий, серьёзный, опасный **o Der Kranke hatte einen schweren Anfall.** У больного был тяжёлый приступ. **Das war ein schweres Verbrechen.** Это было тяжкое преступление. **Der Gegner hatte schwere Verluste.** Противник понёс серьёзные потери. **Das kann schwere Folgen haben.** Это может иметь серьёзные [тяжёлые] последствия. ж) тяжёлый, трудный, нелёгкий, напряжённый **o Das war ein schweres Amt.** Это была трудная [нелёгкая] должность. **Sie hatten noch ein schweres Stück Weg vor sich.** Перед ними лежал ещё трудный отрезок пути. **Das ist eine schwere Arbeit.** Это нелёгкая работа. **Er stand vor einer schweren Entscheidung.** Он стоял перед трудным [ответственным] выбором [решением]. **Ich hatte heute einen schweren Tag hinter mir.** У меня сегодня был напряжённый день. **Sie hatte ein schweres Schicksal.** У неё была трудная [тяжёлая] судьба. **Er musste sein Geld schwer**

verdienen. Ему нелегко было зарабатывать на жизнь. **Er ist schwer zu überzeugen.** Его трудно убедить. з) трудный, трудновоспринимаемый, малопонятный **o Das war eine schwere Musik.** Это была трудная (для восприятия) музыка.

schwierig а) тяжёлый, трудный, сложный, непростой, трудноразрешимый **o Es war eine schwierige Aufgabe, alle Wünsche auf einen Nenner zu bringen.** Это была тяжёлая [трудная, сложная, непростая] задача привести все пожелания к единому знаменателю. **Ihm wurde eine schwierige Angelegenheit aufgetragen.** Ему было поручено сложное дело. **Sie führten schwierige Verhandlungen.** Они вели трудные [тяжёлые] переговоры. **Es ist schwierig, sich hier zurechtzufinden.** Здесь непросто [трудно] сориентироваться. б) трудный, тяжёлый, несносный (*трудно поддающийся воздействию*) **o In dieser Klasse gab es zwei schwierige Schüler.** В этом классе было два трудных ученика. **Ihr Mann war ein schwieriger Charakter.** Её муж был человек с тяжёлым характером. **Es war nicht leicht, diese schwierige Kundin zufriedenzustellen.** Было нелегко угодить этой трудной [капризной] клиентке. **Er wird im Alter immer schwieriger.** С возрастом он становится всё несноснее.

Итак:

schwer	**schwierig**
Das ist eine schwere Aufgabe. Это трудное (*требующее больших усилий*) задание.	Das ist eine schwierige Aufgabe. Это трудное (*требующее большой смекалки*) задание.
Das war eine große, schwere Kundin. Es war schwer, ihr etwas Elegantes anzubieten. Это была крупная, грузная покупательница. Было трудно (*нелегко*) предложить ей что-либо элегантное.	Das war eine nervöse, schwierige Kundin. Es war schwierig herauszufinden, was für sie das Richtige ist. Это была нервная, капризная покупательница. Было трудно (*непросто*) понять, чего она хочет.

séhen / begégnen → begégnen / tréffen / séhen...

See, der / **See**, die

ошибки в грамматическом оформлении омонимов из-за тематической близости этих обозначений водного пространства

See, der (des Sées, die Séen) озеро ✦ **ein kleiner, großer, künstlicher See** маленькое, большое, искусственное озеро; **in einem See baden, schwimmen** купаться, плавать в озере; **auf dem See segeln, rudern** плыть по озеру под парусом, на вёслах; **über den See rudern** переплывать озеро на лодке; **an einem See zelten, spazieren gehen** жить в палатках, гулять у озера

See, die (der See, *тк. sg*) море (*см.* Meer / See) **o Wir sind jetzt auf offener See.** Теперь мы в открытом море. **In den Ferien waren sie immer an der See.** На каникулах они всегда были на взморье.

Итак:

Wir reisen in diesem Sommer **an den Baikal-See** und unsere Eltern fahren **an die Ostsee.** Этим летом мы едем на озеро Байкал, а наши родители — на Балтийское море.

séinerzeit

ошибочное изменение компонента seiner- *в этом сложном наречии по ложной аналогии с правилами согласования немецких притяжательных местоимений с родом соответствующего подлежащего*

séinerzeit в своё время, в то время (раньше), тогда **o Ich habe seinerzeit diesen Berg mehrmals bestiegen.** Я в своё время несколько раз взбирался на эту гору. **Du hast ja seinerzeit eine gegensätzliche Meinung vertreten.** Ты же в то время был противоположного мнения. **Er war seinerzeit ein tüchtiger Sportler.** Он когда-то был хорошим спортсменом. **Sie hatte seinerzeit viele Verehrer.** У неё в своё время было много поклонников. **Dieses Theater war seinerzeit sehr beliebt.** Этот театр раньше пользовался большой любовью публики. **Wir haben uns seinerzeit sehr lange mit diesem Problem beschäftigt.** Мы в своё время очень долго занимались этой проблемой. **Ihr habt seinerzeit für diese Art Musik geschwärmt.** Вы в то время увлекались этого рода музыкой. **Diese Filme hatten seinerzeit einen großen Erfolg.** Эти фильмы в своё время имели большой успех.

Итак:

Ich war **seinerzeit** leichtgläubig.
Du warst **seinerzeit** leichtgläubig.
Er/sie/es war **seinerzeit** leichtgläubig.
Wir waren **seinerzeit** leichtgläubig.
Ihr wart **seinerzeit** leichtgläubig.
Sie waren **seinerzeit** leichtgläubig.

Spekulatíon, die / **spekulatív** / **spekulíeren**

ошибочное понимание и ограничение употребления указанных слов только теми случаями, в которых функционируют аналогичные заимствования в русском языке, из-за незнания многозначности этих заимствований в немецком языке

Spekulatíon, die (der Spekulatíon, die Spekulatíonen) а) умозрительное построение, гипотетическое заключение (*в философии*) ✦ **metaphysische Spekulationen** метафизические умозрительные построения **o Die Atomistik Demokrits hat sich als eine fruchtbare Spekulation für die naturwissenschaftliche Forschung erwiesen.** Атомистика Демокрита оказалась плодотворным умозрительным заключением для естественнонаучного исследования. б) **die Spekulation über etw.** (*A*) беспочвенное предположение, отвлечённое рассуждение о чём-л., домысел, шаткая догадка **o Er stellte müßige Spekulationen darüber an, was man dabei gewinnen konnte.** Он строил праздные догадки о том, что можно было бы при этом выиграть. **Es wurden Spekulationen darüber angestellt, wem dieser Ministerposten angeboten werden könnte.** Строились всяческие предположения [догадки], кому бы мог быть предложен этот министерский пост. **Das waren nur vage Spekulationen.** Это были лишь шаткие домыслы. в) умозрительный расчёт, предполагаемый результат **o Die Veränderungen im Wahlprogramm waren mit der Spekulation verbunden, dadurch neue Anhänger für die Partei gewinnen zu können.** Изменения в избирательной программе были сделаны в расчёте на то, что это даст возможность привлечь к партии новых сторонников. **Diese Spekulationen haben sich nicht bewahrheitet.** Предполагаемые ре-

зультаты не подтвердились. г) спекуляция, скупка и перепродажа чего-л. (*с целью дохода*) ○ **Er rechnet auf eine erfolgreiche Spekulation mit diesen Wertpapieren.** Он рассчитывает на успешную спекуляцию этими ценными бумагами. **Sie versuchten durch Spekulationen an der Börse zu Geld zu kommen.** Они пытались с помощью спекуляций на бирже разбогатеть.

spekulatív a) спекулятивный, умозрительный, отвлечённый ○ **Die Betrachtungen über die Existenz von Leben im Weltall sind heute spekulativ.** Рассуждения о существовании жизни во вселенной в настоящее время только умозрительны. б) спекулятивный, связанный со спекуляциями на рынке ○ **Der Kaffeemarkt wird stark durch spekulative Einflüsse geprägt.** Рынок кофе в большой степени зависит от воздействия спекулятивных операций.

spekulíeren (spekulíerte, hat spekulíert) *vi* a) auf etw. (*A*) spekulieren *разг.* рассчитывать на что-л., метить на что-л., строить планы в отношении чего-л. ○ **Er leistet sich große Ausgaben, weil er auf eine Erbschaft spekuliert.** Он позволяет себе большие расходы, потому что рассчитывает [надеется] на наследство. **Weißt du, dass er auf dieses Amt spekuliert?** Ты знаешь, что он строит планы в отношении этой должности (*метит на эту должность*)? б) auf etw. (*A*) spekulíeren рассчитывать на что-л., пытаться воспользоваться чем-л. ○ **Bei diesem Wohnungstausch spekulierten sie auf unsere Leichtgläubigkeit.** При этом квартирном обмене они рассчитывали на наше легковерие. **Im Geschäft versuchte man diese Reklamation abzulehnen, man spekulierte auf die Unwissenheit des Kunden.** В магазине пытались отклонить эту рекламацию (*заявление о браке*), рассчитывали воспользоваться неосведомлённостью покупателя. в) mit etw. (*D*) spekulieren спекулировать чем-л. / на чём-л. ○ **Sie spekulieren mit Wertpapieren.** Они спекулируют ценными бумагами (*играют на бирже ценных бумаг*). г) über etw. (*A*) spekulieren гадать о чём-л. / над чем-л., строить предположения в отношении чего-л. ○ **Es lohnt sich nicht, über diese Sache lange zu spekulieren.** Не стоит долго гадать над этим [строить предположения насчёт этого]. **Wollen wir über den Ausgang dieser Geschichte nicht spekulieren.** Давайте не будем гадать, чем кончится эта история.

spezialisíeren, sich / Spezialisíerung, die

ошибки в управлении этих немецких слов (предлог + Akk.), обусловленные несовпадением с управлением их русских соответствий (предлог + дат. п.)

spezialisíeren, sich (spezialisíerte sich, hat sich spezialisíert) sich auf etw. (*A*) spezialisieren специализироваться в чём-л. / на чём-л. / по чему-л. ○ **Nach Abschluss des Studiums der Medizin spezialisierte er sich auf die Chirurgie.** По окончании изучения медицины он специализировался в хирургии. **Dieser Photograph hat sich auf die Aufnahme der Tierwelt spezialisiert.** Этот фотограф специализировался на фотографировании животных. **Unser Verlag spezialisiert sich auf fremdsprachige Literatur.** Наше издательство специализируется на выпуске литературы на иностранных языках.

Spezialisíerung, die (der Spezialisíerung, *тк. sg*) специализация ○ **Dank der Spezialisierung auf Sportberichte hat dieser Journalist sich einen Namen gemacht.** Этот журналист создал себе известность благодаря специализации на спортивных репортажах.

Staub sáugen / stáubsaugen

ошибки в образовании основных временных форм глагола и колебания в выборе глагола staubsaugen *или словосочетания* Staub saugen, *одинаково переводящихся на русский язык словом* пылесосить

Staub sáugen (sáugte Staub, hat Staub gesáugt) *vi* a) пылесосить (*пользоваться при уборке пылесосом*) ○ **Wir werden heute Staub saugen.** Мы будем сегодня пылесосить. **Ich saugte Staub eine halbe Stunde.** Я пылесосила полчаса. **Sie hat Wäsche gewaschen, und ihr Mann hat Staub gesaugt.** Она стирала бельё, а её муж пылесосил. **Sauge Staub morgen, bitte!** Попылесось завтра, пожалуйста!

stáubsaugen (stáubsaugte, hat stáubgesaugt) *vt* etw. (*A*) staubsaugen пылесосить что-л., чистить, обрабатывать что-л. пылесосом ○ **Wir müssen diesen Teppich staubsaugen.** Нам нужно пропылесосить этот ковёр. **Sie staubsaugt [staubsaugte] den Fußboden.** Она пылесосит [пылесосила] пол. **Wir haben unsere Polstermöbel noch nicht staubgesaugt.** Мы ещё не пропылесосили нашу мягкую мебель.

Итак:

Staub saugen (saugte Staub, hat Staub gesaugt) *vi* пылесосить, использовать при уборке пылесос	**staubsaugen (staubsaugte, hat staubgesaugt)** *vt* пылесосить что-л., чистить что-л. пылесосом

spréchen / áuftreten → áuftreten / spréchen

stámmen / gehören → gehören / stámmen

Stéuer, das / Stéuer, die

ошибки в оформлении грамматического рода, являющегося одним из смыслоразличительных признаков омонимов, русские соответствия которых не совпадают с ними в роде

Stéuer, das (des Stéuers, die Stéuer) a) руль, рулевое колесо автомобиля, баранка (*разг.*) ✦ **am Steuer sitzen** сидеть за рулём (*в том числе и не ведя машину*); **am Steuer [hinter dem Steuer] sitzen** находиться за рулём, вести машину; **das Steuer herumreißen [herumwerfen]** резко повернуть руль; **das Steuer übernehmen** пересесть за руль; **jmdm. ins Steuer greifen** перехватить у кого-л. руль б) руль судна, корабля ✦ **das Steuer halten [führen]** вести корабль, судно в) *перен.* рычаги управления, бразды правления ✦ **das Steuer übernehmen** взять на себя руководство, управление чем-л.; **das Steuer fest in der Hand halten** твёрдо держать выбранный курс

Stéuer, die (der Stéuer, die Stéuern) налог, государственный сбор ✦ **etw. mit einer Steuer belegen** установить налог на что-л.; **hohe, niedrige Steuern** высокие, низкие налоги; **die Steuern erhöhen, senken** увеличивать, снижать налоги; **direkte, indirekte Steuern** прямые, косвенные налоги; **die Steuern zahlen** платить налоги; **die Steuern hinterziehen** уклоняться от уплаты налогов; **die Steuern eintreiben** собирать наалоги; **jmdn. von den Steuern befreien** освобождать кого-л. от уплаты налогов ○ **Das Auto kostete 500 Mark Steuer im Jahr.** За машину нужно было платить ежегодный налог в размере 500 марок.

Итак:

Obwohl man **die Kraftfahrzeugsteuer** ständig erhöht, wird unser Sohn nie darauf verzichten, hinter **dem Steuer** seines Autos sitzen zu können. Хотя **налог на транспортные средства** постоянно повышается, наш сын никогда не откажется от того, чтобы иметь возможность сидеть **за рулём** своей машины. Es ist vorgesehen, **die Einkommenssteuer** zu erhöhen. Der neue Finanzminister glaubt, **das Steuer** fest in der Hand zu halten. Предусматривается повышение **подоходного налога.** Новый министр финансов полагает, что крепко держит **бразды правления** в своих руках.

stímmen

затруднения в употреблении глагола из-за отсутствия в большинстве случаев его однословного русского соответствия

stímmen (stimmte, hat gestimmt) *vt* быть правильным, верным, соответствовать истине ○ **Was du da sagst, stimmt (nicht).** То, что ты сейчас говоришь, (не)правильно. **Die Nachricht stimmt.** Известие соответствует действительности. **Stimmt es, dass du umziehst?** Это правда, что ты переезжаешь? **Ja, das stimmt.** Да, это так [это правда]. **Seine Telefonnummer stimmt nicht mehr.** У него уже не тот [другой] номер телефона. **Die Übersetzung dieser Textstelle stimmt nicht.** Перевод этого места в тексте не соответствует оригиналу. **Stimmt das Geld, das du herausbekommen hast?** Тебе правильно дали сдачу? **Seine Aussagen haben nicht gestimmt.** Его показания были ложными. **Ihre Papiere stimmen nicht.** Ваши документы не в порядке. **Die Rechnung hat gestimmt.** Счёт был правильным [точным, сходился]. **Die Strafe stimmt nicht.** Наказание должно было бы быть другим. **Da stimmt doch etwas nicht.** Тут что-то не так! **Das kann doch wohl nicht stimmen.** Вероятно, это не так. **Das kann unmöglich stimmen.** Не может быть, чтобы это было так. **Der Lohn stimmt (nicht).** Заработная плата (не) такая, какой ей надлежит быть. **Etwas stimmt in dieser Ehe nicht.** Что-то в этом браке не так [не в порядке]. **Mit meinen Nieren muss etwas nicht stimmen.** Мне кажется, что у меня что-то с почками [что у меня почки не в порядке]. ◊ **bei dir stimmt es wohl nicht?** ты что, не в своём уме?

Итак:

Die Übersetzung stimmt nicht. Перевод не тот [неточный, не совпадающий с оригиналом; плохой, не отвечающий требованиям].

Stúdienbewerber / Abituriént → Abituriént / Stúdienbewerber

Süden, der

ошибочное употребление артикля без учёта связи этого момента с разницей в значении существительного

Süden, der (des Südens, *тк. sg*) а) юг, южное направление (*одна из четырёх сторон света; употребляется без артикля*) ○ **Wo ist Süden?** Где юг? **Die Nadel des Kompasses zeigt nach Süden.** Стрелка компаса показывает юг [южное направление]. **Das Flugzeug nahm Kurs auf Süden.** Самолёт взял курс на юг [в сторону юга, в южном направлении]. **Das Boot treibt nach Süden.** Лодку уносит на юг [в сторону юга]. **Der Wind weht von [aus] Süden.** Ветер дует с юга. **Unsere Fenster gehen nach Süden.** Наши окна выходят на юг. **Diese Zimmer liegen nach Süden.** Эти комнаты расположены на южной стороне [выходят на юг]. б) юг, южные края, земли (*употребляется с определённым артиклем*) ○ **Sie kann sich an das hiesige Klima nicht gewöhnen, sie hat zu lange im Süden gelebt.** Она не может привыкнуть к здешнему климату, она слишком долго жила на юге [в южных краях]. **Die ersten Stare sind aus dem Süden gekommen.** С юга [из южных краёв] прилетели первые скворцы. **Sie verbringen den Winter im Süden.** Они проводят зиму на юге [в южных краях]. в) юг, южная часть (*местность, расположенная на юге страны, области, города и т. д.; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Diese Stadt liegt im Süden Italiens.** Этот город находится на юге [в южной части] Италии. **Diese Familie siedelte in den Süden des Gebiets über.** Эта семья переселилась на юг области. **Er durchquerte den Süden der Stadt.** Он пересёк южную часть города. **Unser Haus steht im Süden der Stadt.** Наш дом находится в южной части города. г) юг, южане (*народы, население, жители юга, южных краёв, стран, территорий; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Der Süden hat andere Lebensgewohnheiten als der Norden.** У южан другой жизненный уклад, чем у северян. **Der Süden spricht eine andere Mundart als der Norden.** Жители южных областей говорят на ином диалекте, чем жители северных областей.

Итак:

Süden (*без артикля*)	**der Süden** (*с определённым артиклем*)
Wir fahren nach Süden. Мы едем на юг (*в сторону юга, в южном направлении*).	Wir reisen nach dem Süden. Мы едем на юг (*в южные края, в южную часть страны, области, города и т. п.*).
Die Vögel ziehen nach Süden. Птицы летят на юг (*в сторону юга, в южном направлении*).	Diese Vögel kamen [stammen] aus dem Süden. Эти птицы — с юга (*из южных стран, из тёплых краёв*).
Der Wind kommt aus Süden. Ветер дует с юга (*с южной стороны, это ветер южный*).	Der Wind kommt aus dem Süden. Ветер дует с юга (*из южных областей*).

synchronisíeren / dóubeln → dóubeln / synchronisíeren

T

telefoníeren / ánrufen → ánrufen / telefoníeren

Termín / Frist → Frist / Termín

Tóte, der *и* Tóte, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Tóte, der (des Tóten, die Tóten), ein Tóter (eines Tóten, Tóte) покойник, мёртвый, мертвец ✦ **dieser Tote** этот покойник; **euer Toter** ваш покойник; **alle Toten** все покойники; **viele [einige] Tote** многие [некоторые] покойники; **mehrere [drei] Tote** несколько [трое] покойников **o Man hat diesen Toten begraben [bestattet].** Этого покойника похоронили [захоронили]. **Über Tote soll man nichts Nachteiliges mehr sagen.** О мёртвых не говорят плохо. **Sie gedachten vieler [mehrerer] Toter.** Они вспомнили [почтили] память многих [нескольких] умерших.

Tóte, die (der Tóten, die Tóten), eine Tóte (einer Tóten, Tóte) покойница, мёртвая (*женщина*) ✦ **diese Tote** эта покойница; **eure Tote** ваша покойница; **alle Toten** все покойницы; **viele [einige] Tote** многие [некоторые] покойницы; **mehrere [fünf] Tote** несколько [пять] покойниц **o Das war der letzte Wille der Toten.** Это была последняя воля покойницы. **Bei diesem Unfall gab es unter den Frauen viele [mehrere] Tote.** Во время этого несчастного случая среди женщин оказалось много [несколько] мёртвых. **Der Anblick vieler [mehrerer] Toter erschütterte sie.** Вид многих [нескольких] мёртвых женщин потряс их.

Итак:

der tote Mann	der Tote
ein toter Mann	ein Toter
die tote Frau	die Tote
eine tote Frau	eine Tote
die toten Männer und Frauen	die Toten
tote Männer und Frauen	Tote

Transpórt, der / Verkéhr, der / Verkéhrsmittel, das

ошибочное употребление существительного Transport *вместо существительных* Verkehr / Verkehrsmittel *из-за расхождения значений интернационализма в немецком и русском языках; ошибки в произношении (ударении) интернационализма под влиянием его соответствия в русском языке*

Transpórt, der (des Transpórt(e)s, die Transpórte) а) транспорт, транспортировка, перевозка, провоз **o Der Transpórt von Personenkraftwagen erfolgt mit der Bahn.** Транспортировка [перевозка] легковых автомашин производится по железной дороге. **Der Transpórt der Waren erfolgte auf dem Seeweg.** Перевозка товаров шла водным путём. **Der Transpórt dieser Lebensmittel auf dem Luftwege erwies sich als unrentabel.** Перевозка [переброска] этих продовольственных товаров воздушным путём оказалась нерентабельной. **Der Verwundete starb auf dem Transpórt ins Spital.** Раненый скончался во время транспортировки в госпиталь. **Die Möbel wurden auf dem [beim] Transpórt beschädigt.** Мебель была при перевозке повреждена. **Der Transpórt von Tieren ist verboten.** Провоз животных запрещён. б) транспорт, партия транспортируемого груза **o Dieser Transpórt Lebensmittel ist für die Hauptstadt bestimmt.** Эта партия продуктов предназначена для столицы. **Mehrere Transpórte Massenbedarfsgüter gingen nach N. ab.** Несколько партий товаров массового спроса последовали в Н. **Der erste Transpórt Flüchtlinge traf in unserer Stadt ein.** Первая партия беженцев прибыла в наш город. **Diese Transpórte werden von bewaffneten Soldaten überwacht.** Эти партии грузов охраняются вооружёнными солдатами.

Verkéhr, der (des Verkéhrs, *тк. sg*) транспорт, движение транспорта, транспортное сообщение **o Auf den Straßen herrscht heute starker [reger] Verkehr.** На улицах сегодня большое [оживлённое] движение (*транспорта*). **Der Verkehr hat hier zugenommen.** Движение транспорта здесь усилилось [увеличилось]. **Der Verkehr stockte.** Движение (транспорта) застопорилось. / Образовалась (транспортная) пробка. **Der Verkehr kam zum Erliegen.** Транспортное сообщение было нарушено [парализовано]. **Der Verkehr brach zusammen.** Транспортное движение [сообщение] полностью разладилось. **Der Verkehr ruht fast gänzlich.** Движение транспорта почти полностью прекратилось. **Die Straße ist für den Verkehr gesperrt.** Улица закрыта для (проезда) транспорта [для движения]. **Der Verkehr wird umgeleitet.** Транспорт направляется в объезд.

Verkéhrsmittel, das (des Verkéhrsmittels, die Verkéhrsmittel) транспорт, транспортное средство **o Die Straßenbahn ist ein städtisches Verkehrsmittel.** Трамвай — городской транспорт [городское транспортное средство]. **Ich benutze öffentliche Verkehrsmittel.** Я пользуюсь общественным транспортом. **Er vermeidet es, in überfüllten Verkehrsmitteln zu fahren.** Он старается не ездить в переполненном транспорте.

Итак:

транспорт

der Transpórt	der Verkehr	das Verkehrsmittel
Diese Möbel wurden beim Transpórt beschädigt. Эта мебель повреждена на транспорте [при транспортировке]. Dieser Transport Möbel ist für unsere Firma bestimmt. Эта (транспортируемая) партия мебели предназначается нашей фирме.	Die Straße ist für den Verkehr gesperrt. Улица закрыта для транспорта [транспортного движения].	Dort stauten sich viele Verkehrsmittel. Там скопилось много транспорта [транспортных средств].

U

überbríngen / áusrichten → áusrichten / überbríngen

überlében / erlében → erlében / überlében

überlében / verwínden

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за совпадения в переводе на русский язык словом переживать; *ошибки в образовании основных форм глаголов*

überlében (überlébte, hat überlébt) *vt* а) etw. (*A*) überleben пережить что-л., остаться после чего-л. в живых, выжить после чего-л. ○ **Der Alte überlebt kaum diese Operation.** Старик вряд ли переживёт эту операцию. **Nur drei Menschen überlebten dieses Flugzeugunglück.** Только три человека остались в живых после этой авиакатастрофы. **Nur wenige Einwohner der Stadt haben die Blockade überlebt.** Лишь немногие жители города выжили после блокады. б) jmdn. (*A*) überleben пережить кого-л., прожить дольше, чем кто-л. ○ **Meine Mutter hat meinen Vater überlebt.** Моя мать пережила моего отца [прожила дольше, чем мой отец]. в) *vi* выжить, остаться в живых ○ **Beim Luftangriff kamen alle seine Familienangehörigen um, nur er überlebte.** Во время воздушного налёта погибли все члены его семьи, только он остался в живых. **Gegenwärtig kommt es für die Menschheit darauf an, zu überleben.** В настоящее время человечеству важно выжить.

verwínden (verwánd, hat verwúnden) *vt* etw. (*A*) verwinden пережить, превозмочь, забыть, преодолеть что-л. (*неприятности, переживания*) ○ **Mein Freund wird diese Beleidigung nicht bald verwinden.** Мой друг не скоро переживёт [забудет] это оскорбление. **Hast du den Verlust deines Gepäcks schon verwunden?** Ты уже больше не переживаешь по поводу потери твоего багажа? **Seine Mutter hat die Trennung von ihren Kindern bis jetzt noch nicht verwunden.** Его мать до сих пор не преодолела душевных переживаний в связи с разлукой со своими детьми.

Итак:

Die Mutter **hat** ihren Sohn nicht um lange Zeit **überlebt.** Мать ненадолго пережила своего сына. Die Mutter **konnte** den Tod ihres Sohnes lange Zeit **nicht verwinden.** Мать долго не могла пережить [забыть] смерть сына.

9 Зак. № 4219 Архангельская

Überlébende, der *и* Überlébende, die

ошибочное использование в качестве эквивалента к русскому причастию выживший, оставшийся в живых *немецкого причастия Partizip II вместо Partizip I*

Überlébende, der (des Überlébenden, die Überlébenden), ein Überlébender (eines Überlébenden, Überlébende) оставшийся в живых ✦ **dieser Überlebende** этот оставшийся в живых; **unser Überlebender** наш оставшийся в живых; **alle Überlebenden** все оставшиеся в живых; **viele Überlebende** многие оставшиеся в живых ○ **Nach diesem Flugzeugabsturz war er der einzige Überlebende.** Он был единственным, кто остался в живых после этой авиакатастрофы. **Ein Überlebender nach der Katastrophe wurde geborgen.** Один человек, оставшийся после катастрофы в живых, был подобран. **Nach diesem Brand gab es keine Überlebenden.** После этого пожара оставшихся в живых не было.

Überlébende, die (der Überlébenden, die Überlébenden), eine Überlébende (einer Überlébenden, Überlébende) оставшаяся в живых ✦ **diese Überlebende** эта оставшаяся в живых; **unsere Überlebende** наша оставшаяся в живых; **alle Überlebenden** все женщины, оставшиеся в живых; **viele Überlebende** многие женщины, оставшиеся в живых ○ **Sie nahmen sich dieser Überlebenden an.** Они позаботились об этой оставшейся в живых женщине. **Sie leisteten einer Überlebenden erste Hilfe.** Они оказали одной оставшейся в живых женщине первую помощь.

Итак:

der überlebende Mann	der Überlebende
ein überlebender Mann	ein Überlebender
die überlebende Frau	die Überlebende
eine überlebende Frau	eine Überlebende
die überlebenden Männer und Frauen	die Überlebenden
überlebende Männer und Frauen	Überlebende

jmdm. überlégen sein

ошибочное употребление вместо данного словосочетания (глагола sein *с прилагательным* überlegen) *слова* überlegen, *воспринимаемого как инфинитивная форма глагола, соответствующего русскому* превосходить кого-л.

jmdm. (*D*) **überlégen sein** a) jmdm. (*D*) an etw. (*D*) überlegen sein превосходить кого-л. по чему-л. (*какому-л. врождённому или благоприобретённому свойству, качеству, являющемуся или ставшему неотъемлемой частью субъекта*) ○ **Er ist dir an musikalischer Begabung überlegen.** Он превосходит тебя по музыкальному дарованию. **Du bist mir an körperlicher Kraft überlegen.** Ты превосходишь меня по физической силе. **Er ist den anderen Schülern an grammatischen Kenntnissen überlegen.** Он превосходит других учеников в знаниях грамматики. б) jmdm. (*D*) in etw. (*D*) überlegen sein превосходить кого-л. в области чего-л., в области какой-л. деятельности ○ **Er ist mir im Schwimmen überlegen.** Он превосходит меня в плавании. / Он плавает лучше меня. **Unsere Schulmannschaft war eurer Mannschaft in allen Sportdisziplinen überlegen.** Наша школьная команда превосходила вашу [была сильнее вашей] во всех спортивных дисциплинах. **Du bist mir in Mathematik weit überlegen.** Ты намного сильнее меня в математике.

Итак:

Er war uns allen **in** Mathematik überlegen. Он превосходит всех нас **в** математике. Er war uns allen **an** mathematischer Begabung und **an** mathematischen Kenntnissen überlegen. Он превосходил всех нас **по** математическому дарованию и **по** математическим знаниям.

überstéhen / dúrchmachen → dúrchmachen / überstéhen

úmgekehrt / Gégenteil → Gégenteil / úmgekehrt

umhér / herúm → herúm / umhér

únterbringen

ошибки в управлении немецкого глагола, отвечающего на вопрос wo? *и требующего дополнения в дательном падеже, из-за расхождения с управлением его русского соответствия* поместить, *отвечающего большей частью на вопрос* куда?

únterbringen (brachte únter, hat úntergebracht) *vt* a) etw. irgendwo (in.../auf... / an...) (*D*) unterbringen поместить что-л. куда-л., положить, поставить, повесить что-л. в.../на.../к... ○ **Wo kann man dieses Gepäck unterbringen?** Куда можно поместить этот багаж? **Sie brachte ihre Bücher in meinem Koffer unter.** Она поместила свои книги в мой чемодан. **Ich habe meine Topfpflanzen teils auf dem Fensterbrett, teils an den Wänden meiner Wohnung untergebracht.** Я разместила мои комнатные растения частью на подоконнике, частью на стене. **Es empfiehlt sich nicht den Kühlschrank neben dem Gasherd unterzubringen.** Не рекомендуется помещать холодильник рядом с газовой плитой. б) jmdn. (*A*) irgendwo (*D*) unterbringen поместить, устроить кого-л. куда-л. (*найти кому-л. место для временного пребывания, проживания*) ○ **Die Flüchtlinge wurden in einem Flüchtlingslager untergebracht.** Беженцев временно поместили в лагерь для беженцев. **Beide Delegationen können in unserem Hotel untergebracht werden.** Обе делегации можно поместить в нашу гостиницу. в) jmdn. (*A*) irgendwo (*D*) unterbringen поместить кого-л. куда-л. с целью обеспечения ему там ухода ○ **Seine Verwandten haben beschlossen, diesen Alten in einem Altersheim unterzubringen.** Его родственники решили поместить этого старика в дом престарелых. **Der Arzt empfiehlt, diesen Patienten in einem Krankenhaus unterzubringen.** Врач рекомендует поместить этого пациента в больницу. **Die Frau hat ihre drei Kinder in ein und demselben Kindergarten untergebracht.** Эта женщина устроила своих троих детей в один и тот же детский сад. г) jmdn. (*A*) irgendwie (*D*) unterbringen устроить, пристроить кого-л. куда-л. (*на работу, учёбу, для каких-л. занятий*) ○ **Unser Chef hat seinen Sohn in unserem Büro [bei unserer Firma] untergebracht.** Наш шеф устроил своего сына в наше бюро [на нашу фирму]. **Diese Sängerin versucht ihre Tochter in einer Musikschule unterzubringen.** Эта певица старается устроить свою дочь в

музыкальную школу. д) irgendwo (*D*) untergebracht sein быть расположенным где-л., расположиться где-л., находиться где-л. **o Im Keller dieses Hauses ist eine Garage untergebracht.** В подвале этого здания расположен гараж. **Auf dem Dach des großen Gebäudes war ein Garten untergebracht.** На крыше этого большого здания был расположен сад. **Im Erdgeschoss unseres Wohnhauses sind mehrere Geschäfte untergebracht.** На первом этаже нашего жилого дома размещено несколько магазинов. е) etw. (*A*) bei etw. (*D*) unterbringen пристроить что-л. куда-л. (*добиться принятия чего-л. где-л.*) **o Er versuchte, seine Erzählung bei einem Verlag [einer Zeitung] unterzubringen.** Он пытался пристроить свой рассказ в одно издательство [в одну газету]. **Bald gelang es ihnen, diesen Auftrag bei einem großen Betrieb unterzubringen.** Вскоре им удалось добиться принятия этого заказа крупным предприятием. ж) irgendwo (*D*) gut untergebracht sein быть хорошо устроенным где-л., найти где-л. хорошее пристанище **o Sie waren im Hotel [bei Verwandten] gut untergebracht.** Они были хорошо устроены в гостинице [у родственников]. **Mein Verwandter ist gut in diesem Krankenhaus [in diesem Altersheim] untergebracht.** Мой родственник хорошо устроен в этой больнице [нашёл хорошее пристанище в этом доме престарелых].

Итак:

etw./jmdn. (*A*) in/an/auf... (*D*) únterbringen	**поместить что-л./кого-л. в / к / на... (*вин. п.*)**
Wo hat man dein Gepäck untergebracht?	Куда поместили твой багаж?
— In **der** Gepäckaufbewahrung.	— В камеру хранения.
Wo gelang es die Delegationsteilnehmer unterzubringen?	Куда удалось поместить членов делегации?
— **Im** besten Hotel der Stadt.	— В лучшую гостиницу города.

unterdrücken / bedrücken → bedrücken / unterdrücken

Untergébene, der *и* Untergébene, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных причастий (Partizip II), обладающих в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Untergébene, der (des Untergébenen, die Untergébenen), ein Untergébener (eines Untergébenen, Untergébene) подчинённый (*человек, находящийся в подчинении*) ✦ **dieser Untergebene** этот подчинённый; **Ihr Untergebener** ваш подчинённый; **alle Untergebenen** все подчинённые; **viele [einige] Untergebene** многие [некоторые] подчинённые; **mehrere [drei] Untergebene** несколько [трое] подчинённых **o Er hat diesem Untergebenen den unbezahlten Urlaub bewilligt.** Он разрешил этому подчинённому отпуск за свой счёт. **Er hat die Gehälter vieler [mehrerer] Untergebener erhöht.** Он повысил зарплату многим [нескольким] подчинённым.

Untergébene, die (der Untergébenen, die Untergébenen), eine Untergébene (einer Untergébenen, Untergébene) подчинённая (*женщина, находящаяся в служебном подчинении*) ✦ **diese Untergebene** эта подчинённая; **Ihre Untergebene** ваша подчинённая; **alle Untergebenen** все (женщины-) подчинённые; **viele [einige] Untergebene** многие [некоторые] подчинённые; **mehrere [fünf] Untergebene** несколько [пять] (женщин-) подчинённых **o Er hat dieser Untergebenen den unbezahlten Urlaub bewilligt.** Он разрешил этой подчинённой отпуск за свой счёт. **Er hat die Gehälter vieler [mehrerer] Untergebener erhöht.** Он повысил зарплату многим [нескольким] (женщинам-) подчинённым.

Итак:

der untergebene Kollege	der Untergebene
ein untergebener Kollege	ein Untergebener
die untergebene Kollegin	die Untergebene
eine untergebene Kollegin	eine Untergebene
die untergebenen Kollegen und Kolleginnen	die Untergebenen
untergebene Kollegen und Kolleginnen	Untergebene

unterlégen sein / unterlíegen

ошибочное восприятие и употребление слова unterlegen *как глагола, а не как прилагательного-части сочетания* unterlegen sein; *смешение грамматических форм выражения* unterlegen sein *с грамматическими формами глагола* unterliegen

unterlégen уступающий другим, худший, более слабый; jmdm. (*D*) an etw. (*D*) unterlegen sein уступать кому-л. в чём-л., быть хуже другого в чём-л. **o Der Schachspieler war seinem Partner unterlegen.** Шахматист уступал своему партнёру [был более слабым, чем его партнёр]. **Diese Mannschaft war ihrer Gegenmannschaft zahlenmäßig [an Zahl] unterlegen.** Эта команда численно [по числу игроков] уступала команде противника. **Ich war ihm an körperlicher Kraft unterlegen.** Я уступал ему в физической силе. / Я был слабее его физически.

unterliegen (unterlág, ist unterlégen) *vi* jmdm./einer Sache (*D*) unterliegen уступить кому-л./чему-л., оказаться слабее, оказаться побеждённым **o Ich glaube, dass unser Kandidat dem Gegenkandidaten bei der Wahl unterliegen wird.** Я считаю, что наш кандидат на выборах уступит сопернику [окажется побеждённым соперником]. **Leider unterlag mein Lieblingssänger in diesem Wettbewerb einem anderen Sänger.** К сожалению, мой любимый певец в этом конкурсе уступил другому певцу [оказался побеждённым другим певцом]. **Bei dieser Meisterschaft ist unsere Mannschaft dem Gegner mit 1:3 unterlegen.** На этом чемпионате наша команда уступила [проиграла] противнику со счётом 1:3.

Итак:

jmdm. an etw. (*D*) unterlegen sein	**jmdm. unterliegen (unterlag, ist unterlegen)**
Dieser Sportler war seinem Gegner an körperlicher Kraft unterlegen. Этот спортсмен уступал своему противнику в физической силе.	Dieser Sportler unterlag seinem Gegner im letzten Wettkampf [ist seinem Gegner im letzten Wettkampf unterlegen]. Этот спортсмен уступил [проиграл] своему противнику в последнем состязании.

unterschíedlich / verschíeden

недифференцированное употребление синонимов из-за близости их значения и совпадения в варианте перевода на русский язык словами разный, различный

unterschíedlich а) разный, различный, имеющий отличия по определённым признакам, не совпадающий в отдельных моментах, неодинаковый в чём-л., не совсем сходный, не идентичный, не тождественный в каком-л. отношении ○ **Diese Zwillinge werden von den meisten Bekannten und Unbekannten oft miteinander verwechselt, obwohl sie unterschiedliche Haarfarbe haben.** Этих двойняшек знакомые и незнакомые (люди) часто путают, хотя у них разный [различный, неодинаковый] цвет волос. **Dieser Journalist hat in seiner journalistischen Tätigkeit manchmal unterschiedliche Meinungen zu gleichen Problemen geäußert.** Этот журналист за время своей журналистской деятельности высказывал разные [не совсем сходные] мнения по одним и тем же проблемам. б) различный, разный, дифференцированный ○ **Zwar sind die beiden Jungen leistungsschwache Schüler, doch müssen sie unterschiedlich behandelt werden, denn der eine ist begabter als der andere.** Хотя оба эти мальчика слабые (по успеваемости) ученики, к ним нужен дифференцированный подход, так как один из них всё-таки способнее другого. **Jeder von diesen drei Aufsätzen enthielt etwa sieben Fehler, aber die Arbeiten wurden unterschiedlich bewertet, weil es auf ihren Inhalt ankam.** Каждое из этих сочинений содержало около семи ошибок, но работы были оценены по-разному, так как сыграло роль их содержание.

verschíeden а) совершенно разный, (абсолютно) различный, отличающийся по основным признакам, мало в чём сходный, имеющий значительные расхождения ○ **Diese zwei Brüder sind verschiedene Charaktere.** У этих двух братьев (совершенно) разные характеры. **Sie sind gute Freunde, obwohl sie verschiedenen politischen Parteien angehören.** Они хорошие друзья, хотя принадлежат к разным политическим партиям. **Dieses Drama wird in mehreren Theatern unter verschiedenen Titeln aufgeführt.** Эта драма ставится в нескольких театрах под (абсолютно) разными названиями. б) разный, различный, разнообразный, многообразный ○ **Ich habe verschiedene Meinungen über diesen Film verglichen und kam zu dem Schluss, dass...** Я сравнил разные [разнообразные] мнения об этом фильме и пришёл к выводу, что... . **Hier werden Kleider in verschiedenen Farben angeboten.** Здесь предлагают платья разнообразных расцветок. **Dieses vieldeutige Wort kann ohne Kontext verschieden verstanden werden.** Это многозначное слово может быть понято вне контекста (совсем) по-разному.

Итак:

Wir wohnen in **verschiedenen** Wohnungen. Мы живём в разных (*не в одной и той же*) квартирах. Wir wohnen in Wohnungen **unterschiedlicher** Größe. Мы живём в квартирах разного метража. Sie haben **verschiedene** Meinungen darüber. У них совсем разные [абсолютно не совпадающие] мнения об этом. Sie haben **unterschiedliche** Meinungen darüber. У них несколько разные [не совсем совпадающие] мнения об этом. Wann kommt er nach Hause? — Das ist **verschieden.** Когда он приходит домой? — (Совершенно) по-разному (*в самое разное время*). Wann kommt er nach Hause? — Das ist **unterschiedlich.** Когда он приходит домой? — Это по-разному (*когда как, не всегда в одно и то же время*).

V

verändern / ändern → ändern / verändern

Veránstaltung / Máßnahme → Máßnahme / Veránstaltung

verbíeten / verbítten

ошибки в образовании и употреблении основных форм этих глаголов, совпадающих в переводе их на русский язык глаголом запрещать

verbíeten (verbót, hat verbóten) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) verbieten а) запрещать кому-л. делать что-л. ○ **Der Arzt verbietet dem Kranken das Rauchen [verbietet dem Kranken zu rauchen].** Врач запрещает больному курить. **Die Elten verboten ihrem Sohn diese Reise.** Родители запретили сыну это путешествие. **Das sollte verboten werden.** Это следовало бы запретить. б) verboten sein быть запрещённым ○ **Das Betreten des Grundstücks ist verboten.** Вход на территорию запрещён. **Eintritt verboten.** Вход воспрещён. **Rauchen verboten!** Курить запрещается! **Parken verboten!** Парковка запрещена! в) sich (von selbst) verbieten являться (по сути) заведомо некорректным, непозволительным ○ **Ein Vergleich dieser Kunstwerke verbietet sich (von selbst).** Какое бы то ни было сравнение этих произведений искусства заведомо некорректно. г) jmdm. (*D*) den Mund/das Wort verbieten заставлять кого-л. замолчать, затыкать кому-л. рот (*разг.*)

verbítten (verbát, hat verbéten) *vt* sich (*D*) etw. (*A*) verbitten запрещать кому-л. проявлять что-л. по отношению к себе, возмутившись при этом; твёрдо просить воздержаться далее от чего-л. ○ **Ich verbitte mir diesen Ton!** Прошу прекратить говорить со мной в таком тоне! **Sie verbat sich jede Einmischung in ihre Familienangelegenheiten.** Она запретила какое бы то ни было вмешательство в её семейные дела. **Ich verbitte mir die Zwischenrufe!** Прошу без реплик!

Итак:

verbieten (verbot, verboten)	verbitten (verbat, verbeten)
Ich verbiete dir diesen Ton. Я запрещаю тебе этот тон (в общении).	Ich verbitte mir diesen Ton! Прошу не говорить со мной в таком тоне!
Ich verbot dir diesen Ton. / Ich habe dir diesen Ton verboten. Я запретил тебе этот тон (в общении).	Ich verbat mir diesen Ton. / Ich habe mir diesen Ton verbeten. Я запретил(а) говорить со мной в таком тоне.

Verdíenst, der / Verdíenst, das

ошибки в употреблении артикля как показателя рода существительного и определителя разницы в значении; ошибки в выборе предлога с существительным das Verdienst *из-за сильного расхождения с управлением русского соответствия* заслуга

Verdíenst, der (des Verdíenstes, die Verdíenste) заработок, заработная плата, доход **o Er hat einen guten [hohen, schlechten, geringen] Verdienst.** У него хороший [высокий, плохой, небольшой] заработок. **Ich habe einen schmalen Verdienst.** У меня небольшой доход. **Sie muss von ihrem kleinen Verdienst leben.** Ей приходится жить на свой маленький заработок. **Ich bin jetzt ohne Verdienst.** У меня сейчас нет никакого дохода. / Я ничего сейчас не зарабатываю. **Er sucht einen zusätzlichen Verdienst.** Он ищет приработок [дополнительный заработок]. **Ich habe diese Arbeit nicht des Verdienstes willen übernommen.** Я взял на себя этот труд не из-за денег.

Verdíenst, das (des Verdíenstes, die Verdíenste), das Verdienst um etw. (*A*) заслуга в чём-л., перед чем-л. **o Die Rettung der Kriegsgefangenen war sein persönliches Verdienst.** Спасение военнопленных было его личной заслугой. **Er hat große Verdienste auf diesem Gebiet.** У него большие заслуги в этой области. **Dieser Forscher hat sich bedeutende Verdienste um die Wissenschaft erworben.** Этот исследователь имеет большие заслуги перед наукой. **Wir würdigen die Verdienste dieses Mannes ums Vaterland.** Мы чтим заслуги этого человека перед отечеством. **Es ist (nicht) dein Verdienst, dass alles so gut verlaufen ist.** Это (не) твоя заслуга, что всё прошло так хорошо.

Итак:

Es ist sein eigenes **Verdienst**, dass er jetzt einen hohen **Verdienst** hat. Это его собственная **заслуга**, что у него теперь высокий **заработок**.

vergéhen / verláufen

ошибочное употребление одного глагола вместо другого из-за сходства словообразовательной формы и совпадения в варианте перевода одного из значений на русский язык глаголами проходить, протекать

vergéhen (vergíng, ist vergángen) *vi* идти, проходить, протекать, тянуться, длиться (*постепенно приближаясь к исходу*); миновать, проходить, кончаться **o Wie schnell die Zeit vergeht!** Как быстро идёт [течёт, проходит] время! **Selten ist mir ein Tag so schnell [so langsam] vergangen wie dieser.** Редко у меня так быстро проходил [так тянулся] какой-либо день, как этот. **So vergingen etwa zwei Wochen.** Так миновали [прошли] недели две. **Der Winter ist vergangen.** Миновала [прошла, кончилась] зима. **Es vergingen viele Jahre, bevor er in die Heimat zurückkehrte.** Миновало [прошло] много лет, прежде чем он вернулся на родину. **In den vergangenen Jahren hat er nichts mehr geschrieben.** За истекшие годы он больше ничего не написал.

verláufen (verlíef, ist verláufen) *vi* irgendwie verlaufen проходить, протекать, происходить, совершаться, развиваться каким-л. образом **o Ihr Leben verlief ruhig und gleichmäßig.** Её жизнь проходила [текла] спокойно и ровно. **Alles verlief viel besser, als man erwarten konnte.** Всё происходило гораздо лучше, чем можно было ожидать. **Die Verhandlungen verliefen reibungslos.** Переговоры проходили без осложнений. **Die Krankheit verlief ohne Komplikationen.** Болезнь шла [протекала] без осложнений. **Wie ist dein Geburtstag verlaufen?** Как прошёл твой день рождения? **Die Sache ist glatt verlaufen.** Дело прошло [завершилось] гладко.

Итак:

Dieser Tag **verging** sehr schnell. Этот день прошёл (*по времени*) очень быстро. Dieser Tag **verlief** sehr interessant. Этот день прошёл (*по сути*) очень интересно.

verhálten, sich / benéhmen, sich → benéhmen, sich / verhálten, sich

Verhältnis, das / Verhältnisse, die (*pl*)

неразличение семантических особенностей при употреблении существительного в единственном или множественном числе

Verhältnis, das (des Verhältnisses, die Verhältnisse) отношение а) das Verhältnis zu etw. (*D*) отношение к чему-л., (внутренняя) связь с чем-л., (духовный) контакт с чем-л. **o Sie besprachen das Verhältnis der Jugendlichen zur Musik.** Они обсуждали отношение молодёжи к музыке. **Wie kommt es, dass viele Kinder kein Verhältnis zur Literatur haben?** Как получается, что многие дети вообще ничего не читают? **Ich fand kein rechtes Verhältnis zu diesem Buch.** У меня эта книга не вызвала особого интереса. **Diese Erzählungen zeugen vom inneren Verhältnis ihres Verfassers zur Natur.** Эти рассказы свидетельствуют о тесной внутренней связи их автора с природой. б) das Verhältnis zu jmdm. (*D*) отношение к кому-л., связь, взаимоотношения с кем-л., характер общения с кем-л. **o Ich habe zu ihm ein kameradschaftliches Verhältnis.** У меня к нему товарищеское отношение. / У меня с ним товарищеские отношения. **Ich hatte zu ihr ein herzliches Verhältnis.** У меня с нею были тёплые взаимоотношения. **Meine Mutter steht in gespanntem Verhältnis zu meinem Mann.** У моей матери натянутые взаимоотношения с моим мужем. **Sein Verhältnis zu seinem Stiefvater war gestört.** Его взаимоотношения с отчимом были испорчены. **Zwischen uns herrschte ein kollegiales Verhältnis.** Среди нас царил дух коллегиальности. в) das Verhältnis mit jmdm. (*D*) *разг.* любовные отношения, любовная связь с кем-л. **o Dieser Mann hat ein Verhältnis mit seiner Sekretärin.** У этого мужчины связь с его секретаршей. **Sie haben ein Verhältnis miteinander.** У них любовная связь. г) отношение, соотношение, пропорция **o Das entspricht einem Verhältnis von drei zu eins.** Это соответствует отношению трёх к одному. **Der Preis steht nicht in richtigem Verhältnis zum Wert dieser Ware.** Цена не соответствует качеству этого товара.

Verhältnisse, die (*тк. pl*) положение, ситуация, обстановка, состояние дел, обстоятельства, условия **o Die wirtschaftlichen Verhältnisse haben sich in diesem Land gebessert.** Экономическая ситуация в этой стране улучшилась. **Wie beurteilen Sie die heutigen politischen Verhältnisse in diesem Land?** Как вы оцениваете теперешнюю политическую ситуацию в этой стране? **Er passte sich den neuen Verhältnissen an.** Он приспособился к новой обстановке. **Bei uns liegen die Verhältnisse anders.** У нас иное состояние дел. / У нас всё обстоит иначе. **Er ist ein Opfer der damaligen poli-**

tischen Verhältnisse. Он жертва тогдашних политических обстоятельств. **In diesem Land wurden neue gesellschaftliche Verhältnisse geschaffen.** В этой стране были созданы новые общественные отношения. **Ist dieses Saatgut für die hiesigen klimatischen Verhältnisse geeignet?** Годятся [пригодны] ли эти семена для здешних климатических условий? **Die örtlichen Verhältnisse für dieses Unternehmen waren günstig.** Местные условия были благоприятными для этого дела. б) социальное положение, среда, жизненные обстоятельства, условия **o Seine Verhältnisse haben sich bedeutend gebessert.** Его положение [его жизненные условия] значительно улучшились. **Er war in ärmlichen Verhältnissen aufgewachsen.** Он вырос в бедной среде. **Sie leben in guten [bescheidenen] Verhältnissen.** У них хорошее [скромное] материальное положение. **Sie lebt weit über ihre Verhältnisse.** Она живёт не по средствам.

Итак:

Die Verhältnisse dieser Familie haben sich sehr verschlechtert. **Материальное положение** этой семьи очень ухудшилось. Aber **das Verhältnis** der Familienangehörigen zueinander hat sich gebessert. Но **взаимоотношения** членов семьи друг с другом улучшились.

verhéiraten / héiraten → héiraten / verhéiraten

Verkéhr / Transpórt → Transpórt / Verkéhr...

verléiden

ошибки в образовании основных форм из-за неправильного восприятия этого глагола как производного от сильного глагола léiden (litt, gelítten), *тогда как глагол образован от наречия* leid *и потому имеет основные формы слабого глагола*

verléiden (verléidete, hat verléidet) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) durch etw. (*A*) verléiden отравлять, портить кому-л. что-л. чем-л.; лишать кого-л. удовольствия, радости из-за чего-л. **o Dein Benehmen veleidete mir das Wiedersehen mit den Eltern.** Твоё поведение отравило мне встречу с родителями. **Sie hat mir durch ihr Erscheinen diese Feier verleidet.** Своим появлением она испортила мне этот праздник. **Die ganze Reise war ihm durch diesen peinlichen Zwischenfall verleidet.** Вся поездка была для него испорчена этим неприятным инцидентом.

Итак:

Wir **litten** unter der Hitze, sie **verleidete** uns die ganze Reise. Мы страдали от жары, она испортила нам всё путешествие.

Verlétzte, der *и* **Verlétzte,** die / **Verwúndete,** der *и* **Verwúndete,** die

ошибочное употребление данных пар, во-первых, как существительных и, во-вторых, как абсолютных синонимов из-за близости их значения и совпадения в переводе словом раненый

Verlétzte, der (des Verlétzten, die Verlétzten), ein Verlétzter (eines Verlétzten, Verlétzte) раненый (*как на поле боя, так и в быту*) ✦ **dieser Verletzte** этот раненый; **euer Verletzter** ваш раненый; **alle Verletzten** все раненые; **viele [einige] Verletzte** многие [некоторые] раненые; **mehrere [drei] Verletzte** несколько [трое] раненых **o Dem Verletzten wurde erste Hilfe geleistet.** Раненому была оказана первая помощь. **Die Behandlung mehrerer Verletzter erfolgte sofort.** Лечение нескольких раненых последовало немедленно.

Verlétzte, die (der Verlétzten, die Verlétzten), eine Verlétzte (einer Verlétzten, Verlétzte) раненая ✦ **diese Verletzte** эта раненая; **eure Verletzte** ваша раненая; **alle Verletzten** все раненые (женщины); **viele [einige] Verletzte** многие [некоторые] раненые (женщины); **mehrere [fünf] Verletzte** несколько [пять] раненых (женщин) **o Der Verletzten wurde erste Hilfe geleistet.** Раненой была оказана первая помощь. **Die Behandlung mehrerer Verletzter erfolgte sofort.** Лечение нескольких раненых (женщин) последовало немедленно.

Verwúndete, der (des Verwúndeten, die Verwúndeten), ein Verwúndeter (eines Verwúndeten, Verwúndete) раненый (*в бою или тем или иным оружием*) ✦ **dieser Verwundete** этот раненый; **euer Verwundeter** ваш раненый; **alle Verwundeten** все раненые; **viele [einige] Verwundete** многие раненые [некоторые раненые]; **mehrere [drei] Verwundete** несколько [трое] раненых **o Diesem Verwundeten wurde erste Hilfte geleistet.** Этому раненому (*солдату*) была оказана первая помощь. **Die Behandlung mehrerer Verwundeter erfolgte sofort.** Лечение нескольких раненых (*солдат*) последовало немедленно.

Verwúndete, die (der Verwúndeten, die Verwúndeten), eine Verwúndete (einer Verwúndeten, Verwúndete) раненая ✦ **diese Verwundete** эта раненая; **eure Verwundete** ваша раненая; **alle Verwundeten** все раненые (женщины); **viele [einige] Verwundete** многие [некоторые] раненые (женщины); **mehrere [fünf] Verwundete** несколько [пять] раненых (женщин) **o Der Verwundeten wurde erste Hilfe geleistet.** Раненой (ножом) была оказана первая помощь. **Die Behandlung mehrerer Verwundeter erfolgte sofort.** Лечение нескольких раненых (*выстрелами*) женщин последовало немедленно.

Итак:

der verletzte/verwundete Mann	der Verletzte/Verwundete
ein verletzter/verwundeter Mann	ein Verletzter/Verwundeter
die verletzte/verwundete Frau	die Verletzte/Verwundete
eine verletzte/verwundete Frau	eine Verletzte/Verwundete
die verletzten/verwundeten Männer und Frauen	die Verletzten/Verwundeten
verletzte/verwundete Männer und Frauen	Verletzte/Verwundete

An diesem Tag mussten die Ärzte **viele** bei einem bewaffneten Zusammenstoß **Verwundete [Verletzte]** und **mehrere** bei einem Verkehrsunglück **Verletzte** operieren. В этот день врачам пришлось оперировать многих раненых в вооружённом столкновении и нескольких раненых в дорожно-транспортном происшествии.

verméiden / méiden → méiden / verméiden

verráten / Verrát, der

ошибочное перенесение управления глагола на падежные взаимоотношения соответствующего существительного с зависящими от него словами, усугубляемое влиянием соответствующих взаимоотношений русского соответствия предательство

verráten (verriet, hat verráten) *vt* etw./jmdn. (*A*) verraten предавать что-л./кого-л., совершать предательство по отношению к чему-л./кому-л., изменять чему-л./кому-л. **o** **Er verriet seine Ideale.** Он предал свои идеалы. **Er hat unsere gemeinsame Sache verraten.** Он совершил предательство по отношению к нашему общему делу. **Er hat sein Vaterland verraten.** Он предал отечество [изменил Родине]. **Er hat seinen Freund verraten.** Он предал своего друга [совершил предательство по отношению к своему другу].

Verrát, der (des Verráts, *тк. sg*) der Verrat an etw./jmdm. (*D*) предательство чего-л./кого-л., измена чему-л./кому-л. **o** **Das war ein Verrat an seinen früheren Idealen.** Это было предательством его прежних идеалов. **Wir haben ihm diesen Verrat an seinem Freund nie zugetraut.** Мы никогда не ожидали от него этого предательства по отношению к своему другу [этой измены своему другу]. **Durch seinen Übertritt ins feindliche Lager hat er Verrat an unserer gemeinsamen Sache geübt.** Своим переходом во вражеский лагерь он совершил предательство по отношению к нашему общему делу. **Wie konntest du diesen Verrat an deinen Freunden begehen?** Как мог ты совершить это предательство по отношению к своим друзьям?

Итак:

Er hat nie **seine Freunde verraten.** Он никогда не предавал своих друзей. Er hat nie **einen Verrat an** seinen Freunden begangen. Он никогда не совершал предательство по отношению к друзьям. Das Vaterland verraten, der Verrat **am** Vaterland — das ist Hochverrat. Предать отчизну, допустить измену родине — это государственное преступление.

verschíeden / unterschíedlich → unterschíedlich / verschíeden

Verspréchen, das / Verspréchung, die

ошибочное употребление существительных, образованных от одного и того же глагола, близких по значению и совпадающих в варианте перевода на русский язык словом обещание

Verspréchen, das (des Verspréchens, die Verspréchen) обещание (*добровольное обязательство сделать то, о чём просят*) **o** **Er gab sein Versprechen, nicht mehr zu rauchen.** Он дал обещание больше не курить. **Sie nahm ihm das Versprechen ab, nicht mehr zu trinken.** Она взяла с него обещание больше не пить. **Ich habe mein Versprechen gehalten.** Я сдержал своё обещание. **Sie hat ihr Versprechen erfüllt.** Она выполнила своё обещание. **Du hast dein Versprechen gebrochen.** Ты нарушил своё обещание. **Wann kommst du endlich dazu, dein Versprechen einzulösen?** Когда же, наконец, ты возьмёшься за выполнение своего обещания? **Ich erinnere dich an dein Versprechen, mir regelmäßig zu schreiben.** Напоминаю тебе о твоём обещании регулярно писать мне. **Er hat sein Versprechen zurückgenommen.** Он взял своё обещание обратно.

Verspréchung, die (der Verspréchung, die Verspréchungen, *б. ч. pl*) обещание, уверение, посул **o** **Das sind nur faule Versprechungen.** Это только никчёмные [бесполезные] обещания. **Das waren hohe Versprechungen.** Это были высокие заверения. **Er ist auf lockende Versprechungen hereingefallen.** Он поверил заманчивым посулам. **Er speist mich mit leeren Versprechungen ab.** Он кормит меня пустыми обещаниями. / Он отделывается от меня пустыми посулами. **Hüte dich vor Versprechungen, die du nicht erfüllen kannst.** Остерегайся заверений, которые ты не можешь выполнить.

Итак:

Natürlich hat er seine großzügigen **Versprechen** nicht erfüllt, es waren nur lockende **Versprechungen**. Конечно, он не выполнил своих щедрых **обещаний**, это были лишь заманчивые **посулы**.

verstéhen / éinsehen → éinsehen / verstéhen

vertéilen / áusteilen → áusteilen / vertéilen

vertréten / áblösen → áblösen / vertréten

Vertráuen / Mísstrauen → Mísstrauen / Vertráuen

Verwándte, der *и* Verwándte, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; слова являются субстантивированными причастиями (*Partizip II*) *и обладают в немецком языке особенностями склонения прилагательных* (*зависимость от артикля или его заменителей*)

Verwándte, der (des Verwándten, die Verwándten), ein Verwándter (eines Verwándten, Verwándte) родственник ✦ **dieser Verwandte** этот родственник; **dein Verwandter** твой родственник; **alle Verwandten** все родственники(-мужчины); **viele [einige] Verwandte** многие [некоторые] родственники(-мужчины); **mehrere [drei] Verwandte** несколько [трое] родственников(-мужчин) **o** **Wir halfen diesem Verwandten.** Мы помогали этому родственнику. **Das waren Briefe mehrerer Verwandter.** Это были письма нескольких родственников.

Verwándte, die (der Verwándten, die Verwándten), eine Verwándte (einer Verwándten, Verwándte) родственница ✦ **diese Verwandte** эта родственница; **deine Verwandte** твоя родственница; **alle Verwandten** все родственницы; **viele [einige] Verwandte** многие [некоторые] родственницы **o** **Wir halfen dieser Verwandten.** Мы помогали этой родственнице. **Das ist ein Geschenk mehrerer Verwandter.** Это подарок нескольких родственниц.

Итак:

der verwandte Mann	der Verwandte
ein verwandter Mann	ein Verwandter
die verwandte Frau	die Verwandte
eine verwandte Frau	eine Verwandte
die verwandten Männer und Frauen	die Verwandten
verwandte Männer und Frauen	Verwandte

verwéigern / sich wéigern

ошибки в управлении однокоренных синонимичных глаголов, что усугубляется также расхождением с управлением их русских соответствий отказывать, отказываться

verwéigern (verwéigerte, hat verwéigert) *vt* jmdm. (*D*) etw. (*A*) verweigern отказывать кому-л. в чём-л., не предоставлять, не давать кому-л. чего-л. (*просимого, необходимого, требуемого*) **o Er verweigerte mir seine Hilfe.** Он отказал мне в (своей) помощи. **Man hat uns diese Räume verweigert.** Нам отказали в этих помещениях. / Нам не предоставили этих помещений. **Hat er dir das Geld verweigert?** Он отказал тебе в деньгах? / Он не дал тебе (этих) денег?

wéigern, sich (wéigerte sich, hat sich gewéigert) sich weigern, etw. zu tun отказываться, не соглашаться что-л. сделать **o Er weigert sich, mich zu empfangen.** Он отказывается меня принять. **Ich weigere mich, dieses Geld zu zahlen.** Я отказываюсь [не согласен] платить эти деньги. **Warum hast du dich geweigert, uns zu folgen?** Почему ты отказался [не согласился] последовать за нами?

Итак:

Er verweigert uns seine Unterstützung. Он отказывает нам в своей поддержке.
Er weigert sich, uns zu unterstützen. Он отказывается поддержать нас.

verwínden / überlében → überlében / verwínden

verwírrt / verwórren

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за сходства формы и значения

verwírrt смущённый, растерявшийся, сбитый с толку, находящийся в состоянии смятения, замешательства (*о человеке*) **o Dieses Gespräch machte ihn völlig verwirrt.** Этот разговор совершенно сбил его с толку [привёл его в состояние замешательства]. **Sie war durch diesen kühlen Empfang etwas verwirrt.** Она была несколько смущена этим холодным приёмом. / Она была несколько растеряна от этого холодного приёма. **Nach dieser Geschichte bin ich jetzt ganz verwirrt.** После этой истории я совершенно запутался [сбит с толку, нахожусь в полном замешательстве].

verwórren запутанный, неясный, трудный для понимания (*о явлениях*); путаный, непонятный, сбивчивый, непоследовательный (*о высказываниях*) **o Die damalige politische Situation war verworren.** Тогдашняя политическая ситуация была запутанной [неясной]. **Das ist eine verworrene Angelegenheit.** Это запутанное [непонятное] дело. / Это обстоятельство, в котором трудно разобраться. **Das war eine lange verworrene Erzählung mit vielen Abschweifungen.** Это был длинный путаный рассказ со многими отступлениями. **Das verworrene Gerede langweilte ihn.** Непонятная [сбивчивая] болтовня наводила на него скуку. **Man konnte aus diesen verworrenen Aussagen nicht klug werden.** В этих сбивчивых [путаных] показаниях невозможно было разобраться.

Итак:

Er war nach diesem Gespräch **verwirrt.** После этого разговора он был в замешательстве. Nach diesem Gespräch waren seine Gedanken **verworren.** После этого разговора в его голове всё перемешалось. Er sprach **verwirrt** über seine Erlebnisse. Он растерянно [в смятении] говорил о пережитом. Er sprach **verworren** über seine Erlebnisse. Он путано [сбивчиво] говорил о пережитом.

víele / méhrere → méhrere / víele

von / durch → durch / von

Vórgesetzte, der *и* Vórgesetze, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения; они являются субстантивированными причастиями (*Partizip II*), *обладающими в немецком языке особенностями склонения прилагательных* (*зависимость от артикля или его заменителей*)

Vórgesetzte, der (des Vórgesetzten, die Vórgesetzten), ein Vórgesetzter (eines Vórgesetzten, Vórgesetzte) начальник, шеф, руководитель, вышестоящее лицо ✦ **dieser Vorgesetzte** этот начальник; **euer Vorgesetzter** ваш начальник; **alle Vorgesetzten** все начальники; **viele [einige] Vorgesetzte** многие [некоторые] начальники; **mehrere [drei] Vorgesetzte** несколько [трое] начальников **o Dieser Vorgesetzte ist streng, aber gerecht.** Этот начальник строг, но справедлив. **Er ist mein unmittelbarer Vorgesetzter.** Он мой непосредственный начальник. **Der Soldat macht seinem Vorgesetzten Meldung.** Солдат делает донесение своему начальнику.

Vórgesetzte, die (der Vórgesetzten, die Vórgesetzten), eine Vórgesetzte (einer Vórgesetzten, Vórgesetzte) начальница, шеф, руководительница ✦ **diese Vorgesetzte** эта начальница; **eure Vorgesetzte** ваша начальница; **alle Vorgesetzten** все начальницы; **viele [einige] Vorgesetzte** многие [некоторые] начальницы; **mehrere [fünf] Vorgesetzte** несколько [пять] начальниц **o Die Vorgesetzte meiner Tochter ist nicht sehr streng.** Начальница моей дочери не очень строгая. **Sie ist meine direkte Vorgesetzte.** Она моя прямая начальница. **Wir folgen den Anweisungen unserer Vorgesetzten.** Мы следуем указаниями нашей начальницы [руководительницы].

Итак:

der vorgesetzte Leiter	der Vorgesetzte
ein vorgesetzter Leiter	ein Vorgesetzter
die vorgesetzte Leiterin	die Vorgesetzte
eine vorgesetzte Leiterin	eine Vorgesetzte
die vorgesetzten Leiter und Leiterinnen	die Vorgesetzten
vorgesetzte Leiter und Leiterinnen	Vorgesetzte

vorhér / bishér → bishér / vorhér

vórmachen

неразличение зависимости значения глагола от сочетания его с соответствующими дополнениями

vórmachen (machte vór, hat vórgemacht) *vt* a) jmdm. (*D*) etw. (*A*) vormachen демонстрировать, наглядно показывать кому-л. что-л. o **Der Meister macht den Lehrlingen jeden Handgriff vor.** Мастер показывает учащимся, как выполняется каждый рабочий приём. **Sie machte uns die ersten Tanzschritte vor.** Она показала нам первые шаги танца. **Wenn du es mir vormachst, dann werde ich es verstehen.** Если ты это передо мной проделаешь [наглядно покажешь, как это делается], тогда я это пойму. б) jmdm. (*D*) etwas vormachen *разг.* обманывать кого-л., вводить кого-л. в заблуждение, дурачить кого-л., втирать кому-л. очки o **Da hat er dir etwas vorgemacht.** Ну, тут он тебя обманул [ввёл тебя в заблуждение]. **Was machst du mir vor?** Ну, что ты меня обманываешь? / Зачем ты меня дурачишь? **Willst du deinem Chef etwas vormachen?** Ты собираешься провести своего начальника [втереть очки твоему начальнику]? в) jmdm. (*D*) nichts vormachen (*разг.*) не обманывать, не дурачить, не вводить кого-л. в заблуждение, не втирать кому-л. очки o **Diesem Mann kann man nichts vormachen.** Этого человека не обманешь [не проведёшь]. **Ich will dir nichts vormachen.** Я не собираюсь тебя обманывать [втирать тебе очки]. **Ich lasse mir nichts vormachen.** Я не дам себя обмануть [одурачить]. г) sich (*D*) (et)was / nichts vormachen обманывать / не обманывать себя, предаваться / не предаваться иллюзиям, самообману o **Er macht sich was vor.** Он обманывает сам себя. / Он предаётся иллюзиям. **Mach dir nichts vor.** Не обманывай себя. / Не предавайся самообману. **Ich will mir nichts vormachen.** Я не хочу себя обманывать [предаваться иллюзиям]. **Wir brauchen uns nichts vorzumachen.** Нам нечего себя обманывать ◊ jmdm. blauen Dunst vormachen морочить кому-л. голову, пудрить кому-л. мозги, пускать кому-л. пыль в глаза: Dieser Mann versteht nichts von Literatur, er macht dir nur blauen Dunst vor. Этот человек ничего не смыслит в литературе, он тебе только пыль в глаза пускает; jmdm. ein X für ein V vormachen втирать кому-л. очки: Es wird euch kaum gelingen, diesem Examinator ein X für ein V vorzumachen. Вам вряд ли удастся провести этого экзаменатора [втереть этому экзаменатору очки].

Итак:

Er hat mir **das vorgemacht.** Он продемонстрировал мне это. / Он проделал это передо мной. / Он показал мне, как это делается. Er hat mir **was vorgemacht.** Он меня обманул [одурачил, ввёл меня в заблуждение]. Damals hast

du mir das **nicht vorgemacht.** Тогда [в то время] ты не показал мне, как это делается. Damals hast du mir **nichts vorgemacht.** Тогда [в то время] ты меня не обманывал [не вводил меня в заблуждение].

Vórrat, der

ошибочное употребление падежных зависимостей немецкого существительного из-за механического перенесения соответствующих зависимостей русского эквивалента запас (чего-л.) *в немецкий язык*

Vórrat, der (des Vórrats, die Vórräte) der Vorrat an etw. (*D*) / von etw. (*D*) запас, резерв чего-л. o **Ich habe einen großen Vorrat an Lebensmitteln.** У меня большой запас продуктов. **Das Land verfügt über große Vorräte an Bodenschätzen.** Страна располагает большими запасами полезных ископаемых. **Unser Vorrat an [von] Medikamenten geht zu Ende.** Наш запас медикаментов на исходе [заканчивается]. **Ich habe mir einen Vorrat an Zucker angelegt.** Я запаслась сахаром. **Die Vorräte an Waffen häufen sich an.** Накапливаются запасы оружия. **Ich bewundere seinen Vorrat an Einfällen.** Я восхищаюсь богатством его выдумок.

Vórschlag / Ángebot → Ángebot / Vórschlag

vórschlagen / ánbieten → ánbieten / vórschlagen

Vórsitzende, der *и* **Vórsitzende,** die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных причастий (Partizip II), обладающих в немецком языке особенностями склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Vórsitzende, der (des Vórsitzenden, die Vórsitzenden), ein Vórsitzender (eines Vórsitzenden, Vórsitzende) председательствующий, председатель ✦ **dieser Vorsitzende** этот председательствующий [председатель]; **euer Vorsítzender** ваш председательствующий [председатель]; **alle Vorsitzenden** все председательствующие, [председатели]; **viele [einige] Vorsitzende** многие [некоторые] председатели; **mehrere [drei] Vorsitzende** несколько [трое] председательствующих [председателей] o **Er war Vorsitzender dieser Partei.** Он был председателем этой партии. **Er wurde zum Vorsitzenden gewählt.** Он был избран председателем. **Wir haben schon die Zusage mehrerer Vorsitzender erhalten.** Мы уже получили согласие нескольких председателей.

Vórsitzende, die (der Vórsitzenden, die Vórsitzenden), eine Vórsitzende (einer Vórsitzenden, Vórsitzende) председательствующая, председательница ✦ **diese Vorsitzende** эта председательствующая [председательница]; **eure Vorsitzende** ваша председательствующая [председательница]; **alle Vorsitzenden** все председательствующие (*женщины*); **viele [einige] Vorsitzende** многие [некоторые] председательствующие (*женщины*); **mehrere [fünf] Vorsitzende** несколько [пять] председательствующих (*женщин*) o **Sie ist**

Vorsitzende eines Ausschusses. Она председатель комитета. **Die Vorsitzende leitete die Versammlung.** Председательствующая вела собрание. **Sie wurde zur Vorsitzenden dieser Frauenorganosation gewählt.** Она была избрана председателем этой женской организации. **Wir brauchen die Zustimmung mehrerer Vorsitzender zu diesem Vorschlag.** Нам нужно согласие нескольких председательствующих (*женщин*) на это предложение.

Итак:

der vorsitzend**e** Professor	der Vorsitzend**e**
ein vorsitzende**r** Professor	ein Vorsitzende**r**
die vorsitzend**e** Professorin	die Vorsitzend**e**
eine vorsitzend**e** Professorin	eine Vorsitzend**e**
die vorsitzende**n** Professoren und Professorinnen	die Vorsitzende**n**
vorsitzend**e** Professoren und Professorinnen	Vorsitzend**e**

vórziehen / bevórzugen → bevórzugen / vórziehen

W

Wáffe, die

ошибочное понимание и употребление слова как существительного, употребляющегося только в единственном числе, по аналогии с русским соответствием оружие

Wáffe, die (der Wáffe, die Wáffen) а) оружие; вооружение ○ **Der Soldat konnte mit seiner Waffe umgehen.** Солдат умел обращаться со своим оружием. **Ihnen wurde der unerlaubte Besitz von Waffen zur Last gelegt.** Им инкриминировали незаконное ношение оружия. **Er benutzte einen Messer als Waffe.** Он использовал в качестве оружия нож. **Die Festgenommenen wurden nach Waffen durchsucht.** Задержанных обыскали, подозревая, что у них есть оружие. **Es wurde für das Verbot der Entwicklung, Herstellung und Lagerung bakteriologischer und toxischer Waffen gekämpft.** Велась борьба за запрещение разработки, производства и хранения бактериологического и токсического оружия. **In diesen Ländern wurden atomare und nukleare Waffen entwickelt.** В этих странах было разработано атомное и термоядерное оружие. **Das gehört zu konventionellen [herkömmlichen] Waffen.** Это относится к обычному вооружению. б) *тк. pl* оружие (*как совокупность всех военных боевых средств*) ○ **Und nun sprechen die Waffen.** И вот заговорило оружие (*начались военные действия*). **Die Waffen verstummten.** Оружие смолкло (*война окончилась*). **Der Gegner hat die Waffen niedergelegt [gestreckt].** Противник сложил оружие (*сдался*). **Sie griffen zu den Waffen.** Они взялись за оружие. в) *тк. sg* род войск ○ **Bei welcher Waffe hat er gedient?** В каких войсках он служил? г) *перен.* оружие (*как средство борьбы*) ○ **Seine Schlagfertigkeit ist seine stärkste Waffe.** Его находчивость [остроумие] — это его самое сильное оружие. **Du gibst deinem Gegner selbst die Waffen in die Hand.** Ты сам вкладываешь оружие в руки противника (*сам предоставляешь своему противнику доводы против тебя*). **Ich habe ihn mit seinen eigenen Waffen geschlagen.** Я побил его его же оружием (*одержал верх в споре, использовав его же собственные аргументы*).

Итак:

оружие как: а) единичный предмет вооружения — die Waffe (*sg*)
множество предметов вооружения — die Waffen (*pl*)
б) совокупность всех видов вооружения — die Waffen (*pl*)
в) род войск — die Waffe (*sg*)
г) единичный довод — die Waffe (*sg*)
множество доводов — die Waffen (*pl*)

wágen / sich wágen

ошибки в грамматическом оформлении зависимых от этого глагола слов

wágen (wágte, hat gewágt) *vt* a) etw. (*A*) wagen решиться, отважиться на что-л., попробовать что-л. вопреки ожидаемому риску ◦ **Ich wagte nicht diese Bitte.** Я не решился [не отважился] на эту просьбу. **Wer wagt den ersten Schritt?** Кто отважится на первый шаг? **Wagen Sie nur keine Finten!** Только не пытайтесь пойти на какие-либо уловки! б) etw. (*A*) für etw./jmdn. (*A*) wagen рисковать чем-л. ради чего-л./кого-л. ◦ **Er wagte seinen Kopf für die Rettung dieser Dokumente.** Он рисковал своей головой ради спасения этих документов. **Diese Frau hat ihr Leben für die Rettung der Kinder gewagt.** Эта женщина поставила на карту свою жизнь ради спасения детей. в) etw. zu tun wagen рискнуть, отважиться, посметь что-л. предпринять ◦ **Niemand wagte ihn anzuhalten.** Никто не рискнул его остановить. **Der Angestellte hat es gewagt, seinem Chef zu widersprechen.** Служащий отважился возразить своему шефу. **Wie kannst du es wagen, so mit mir zu sprechen!** Как ты смеешь так разговаривать со мной!

sich wágen: sich irgendwohin (*A*) / aus irgendeinem Ort (*D*) wagen рискнуть, отважиться направиться, двинуться куда-л./откуда-л. ◦ **Die Kinder wagten sich nicht in den dunklen Raum.** Дети не отважились войти в тёмное помещение. **Der Junge wagte sich auf das steile Dach.** Мальчик отважился взобраться на отвесную крышу. **Erst in der Nacht wagte sich der Flüchtling aus seinem Versteck.** Только ночью беглец рикнул выйти из своего убежища. **Sie wagte sich auf ein wenig erforschtes Gebiet.** Она решилась заняться мало известной областью (знаний). **Sie wagte sich an eine schwierige Aufgabe.** Она решилась взяться за трудную задачу. ◊ wer wagt, gewinnt смелость города берёт; erst wägen, dann wagen семь раз отмерь, один раз отрежь; frisch gewagt ist halb gewonnen хорошее начало полдела откачало; sich in die Höhle des Löwen wagen направиться в логово льва (*подвергнуть себя риску, навлечь на себя где-л. большие неприятности*)

Итак:

wagen	sich wagen
Bei diesem Unwetter wagten wir **keinen Ausflug** aufs Land, in die Berge, an den See. / Bei diesem Unwetter wagten wir es nicht, einen Ausflug aufs Land, in die Berge, an den See zu unternehmen.	Bei diesem Unwetter wagten wir uns nicht **aufs Land, in die Berge, an den See, aus dem Haus.**
Ich wage nicht, ihn zu stören.	Ich wage mich nicht zu ihm.
Sie wagte es, diese schwierige Aufgabe zu übernehmen.	Sie wagte sich an diese schwierige Aufgabe.

wählen / áuswählen → áuswählen / wählen

Wáise, die

ошибочное изменение грамматического рода этого существительного на мужской род в случае отнесения слова к лицу мужского пола

Wáise, die (der Wáise, die Wáisen) сирота ◦ **Seine Nichte ist eine Waise.** Его племянница — сирота. **Dieser Junge ist eine Waise.** Этот мальчик — сирота. **Die meisten obdachlosen Kinder waren Waisen.** Большинство бездомных детей были сиротами.

Итак:

Diese Schülerin ist eine Waise. Ist auch ihr Freund eine Waise? — Ja, die beiden sind Waisen. Эта ученица — сирота. Её друг тоже сирота? — Да, они оба сироты.

was für ein, was für eine / welcher, welches, welche

ошибочное недифференцированное употребление этих вопросительных местоимений из-за близости их значений и совпадения в переводе на русский язык вопросом какой

was für ein (*m*) какой, каков, что за (*ожидается ответ о качестве, свойствах, общих признаках*) ◦ **Was für ein Junge war es? — Es war ein kleiner blonder Junge.** Какой это был мальчик? — Это был маленький светловолосый мальчик. **Was für einem Jungen bist du begegnet? — Ich bin einem kleinen blonden Jungen begegnet.** Какой мальчик [что за мальчик] тебе встретился? — Мне встретился маленький светловолосый мальчик. **Was für einen Jungen hast du dort gesehen? — Ich habe dort einen kleinen blonden Jungen gesehen.** Какого мальчика ты там увидел? — Там я увидел маленького светловолосого мальчика.

was für ein (*n*) какое, каково, что за (*ожидается ответ о качествах, свойствах, общих признаках*) ◦ **Was für ein Tier war es? — Es war ein großes graues Tier.** Что за животное это было? — Это было большое серое животное. **Von was für einem Tier handelt das Märchen? — Das Märchen handelt von einem großen grauen Tier.** О каком животном рассказывается в сказке? — В сказке рассказывается о большом сером животном.

was für eine (*f*) какая, какова, что за (*ожидается ответ о качествах, свойствах, общих признаках*) ◦ **Was für eine Schülerin ist dieses Mädchen? — Dieses Mädchen ist eine begabte und fleißige Schülerin.** Какова эта девочка как ученица? — Эта девочка способная и прилежная ученица. **Mit was für einem Mädchen ist deine Tochter befreundet? — Meine Tochter ist mit einem begabten und fleißigen Mädchen befreundet.** С какой девочкой дружит твоя дочь? — Моя дочь дружит с одной способной и прилежной девочкой. **Was für eine Schülerin möchtest du kennen lernen? — Ich möchte eine begabte und fleißige Schülerin kennen lernen.** С какой ученицей ты хотел(а) бы познакомиться? — Я хотел(а) бы познакомиться с какой-либо способной и прилежной ученицей.

was für (*pl*) какие, каковы, что за ◦ **Was für Gründe waren das? — Das waren keine triftigen Gründe.** Что это были за причины? — Это не были уважительные причины. **Mit was für Gründen hat er diese Tat gerechtfertigt? — Das waren schwerwiegende Gründe.** Какими причинами он оправдывал этот поступок? — Это были серьёзные причины. **Was für Gründe hat er für diese Entscheidung angegeben? — Das waren taktische Gründe.** Какие причины этого решения он назвал? — Это были тактические причины.

wélcher (*m*) какой (именно), который (*ожидается ответ с указанием на конкретный предмет, определённое лицо, то или иное явление*) **○ Welcher Wochentag ist heute? — Heute ist Donnerstag.** Какой сегодня день недели? — Сегодня четверг. **Den Namen welchen Dramatikers trägt das Moskauer Kleine Theater? — Man bezeichnet dieses Theater als Ostrowski-Haus.** Имя какого драматурга носит московский Малый театр? — Этот театр часто называют Домом Островского. **Von welchem Schriftsteller stammt die Trilogie »Der Leidensweg« — Dieses Werk stammt von Alexej Tolstoi.** Какому писателю принадлежит трилогия «Хождение по мукам»? — Это произведение принадлежит Алексею Толстому. **Welchen Beruf willst du wählen? — Ich will Lehrer werden.** Какую ты хочешь избрать профессию? — Я хочу стать учителем.

wélches (*n*) какое (именно), которое (*ожидается ответ с указанием на конкретный предмет, определённое лицо, то или иное явление*) **○ Welches Meer ist eigentlich kein Meer, sondern der größte See der Erde? — Das ist das Kaspische Meer.** Какое море является, собственно, не морем, а самым большим озером на земле? — Это Каспийское море. **Der Name welchen Meeres stimmt im Deutschen und im Russischen nicht überein? — Das ist die Ostsee.** Название какого моря не совпадает в немецком и русском языках? — Это Балтийское море. **Mit welchem Meer verbindet die Donau viele europäische Länder? — Die Donau verbindet viele europäische Länder mit dem Schwarzen Meer.** С каким морем соединяет Дунай многие европейские страны? — Дунай соединяет многие европейские страны с Чёрным морем. **Welches Meer suchst du auf dieser Landkarte? — Ich suche das Rote Meer.** Какое море ты ищешь на этой карте? — Я ищу Красное море.

wélche (*f*) какая (именно), которая (*ожидается ответ с указанием на конкретный предмет, конкретное лицо или явление*) **○ Welche Wohnung liegt in diesem Erdgeschoss? — Das ist die Wohnung 31.** Какая квартира находится на этом первом этаже? — Это квартира № 31. **Die Fenster welcher Wohnung sind erleuchtet? — Das sind die Fenster unserer Wohnung.** В окнах какой квартиры горит свет? — Это окна нашей квартиры. **In welcher Wohnung sind Sie untergebracht? — Wir sind in der Wohnung unserer Eltern untergebracht.** В какой квартире вы разместились? — Мы разместились в квартире наших родителей. **In welche Wohnung sind sie eingezogen? — Sie sind in die Wohnung nebenan eingezogen.** В какую квартиру они въехали? — Они въехали в соседнюю квартиру.

wélche (*pl*) какие (именно), которые (*ожидается ответ с указанием на конкретные лица, предметы или явления*) **○ Welche Filme laufen in unserem Filmtheater? — Es sind zwei Schukschin-Filme.** Какие фильмы идут в нашем кинотеатре? — Это два фильма В.Шукшина. **In welchen Ländern warst du? — Ich war in Deutschland und in Österreich.** В каких странах ты был? — Я был в Германии и Австрии.

Итак:

was für ein/ein/eine (*sg*) **was für** (*pl*)	**welcher/welches/welche** (*sg*) **welche** (*pl*)
Was für ein Kleid möchten Sie kaufen? — Ich suche ein elegantes Kleid aus Naturseide.	Welches Kleid wählen Sie? — Ich nehme das schwarze Kleid, das ich als erstes anprobiert habe.
Mit was für Jungen reiste dein Sohn? — Er reiste mit seinen besten Freunden.	Mit welchen Jungen reiste dein Sohn? — Er reiste mit seinen Freunden Igor und Oleg.

Wánne / Bad → Bad / Wánne

wéigern, sich / áblehnen → áblehnen / wéigern, sich

Wéihnacht, die / Wéihnachten, das

ошибки в грамматическом оформлении названия праздника, аналогичного русскому Рождеству, *из-за существующих в немецком языке колебаний в отношении использования слова как существительного женского или среднего рода и связанного с этим употребления артикля; ошибочное понимание и употребление слова* Weihnachten *как формы множественного числа*

Wéihnacht, die (der Wéihnacht, *б. ч. sg*) *высок.* Рождество **○ Ich wünsche dir eine frohe Weihnacht.** Я желаю тебе весёлого Рождества. **Ich will ihm zur Weihnacht dieses Buch schenken.** На Рождество я хочу подарить ему эту книгу.

Wéihnachten, das (des Wéihnachtens, *тк. sg*) а) *употр. без артикля* Рождество **○ Ich wünsche dir fröhliches Weihnachten.** Я желаю тебе весёлого Рождества. **Letztes Weihnachten war es sehr kalt.** На прошлое Рождество было очень холодно. **Weihnachten steht vor der Tür.** На пороге Рождество. / Приближается Рождество. **Wir haben Weihnachten zusammen gefeiert.** Мы праздновали Рождество вместе. **Wir waren Weihnachten zu Hause.** На Рождество мы были дома. **Komm doch (zu) Weihnachten zu uns!** Приезжай-ка к нам на Рождество! **Nach Weihnachten werde ich Sie besuchen.** После Рождества я навещу вас. **Was hast du zu Weihnachten bekommen?** Что ты получил в подарок к Рождеству? **Wir haben zu Weihnachten eine Gans gebraten.** На Рождество мы поджарили гуся. б) *разг.* рождественский подарок **○ Wie ist dein Weihnachten ausgefallen?** Каков был твой рождественский подарок? / Что тебе подарили на Рождество? **Ich habe dieses Jahr ein schönes Weihnachten bekommen.** В этом году я получил на Рождество прекрасный подарок.

Итак:

Ich wünsche dir eine frohe Weihnacht. / Ich wünsche dir frohes Weihnachten. Я желаю тебе весёлого Рождества. Fröhliches [frohes] Weihnachten! / Fröhliche [frohe] Weihnachten! (*pl*) Весёлого Рождества! (*краткое поздравление*)

Wéiße, der *и* Wéiße, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Wéiße, der (des Wéißen, die Wéißen), ein Wéißer (eines Wéißen, Wéiße) белый, белокожий (*представитель белой расы*) ✦ **dieser Weiße** этот белый; **euer Weißer** ваш белый; **alle Weißen** все белые; **viele [einige] Weiße** многие [некоторые] белые; **mehrere [drei] Weiße** несколько [трое] белых **○ Sie folgten diesem Weißen.** Они (по)следовали за этим белым. **Der Indianer stand im Kreise vieler [mehrerer] Weißer.** Индеец стоял в окружении многих [нескольких] белых [белокожих].

Wéiße, die (der Wéißen, die Wéißen), eine Wéiße (einer Wéißen, Weiße) белая, белокожая (*представительница белой расы*) ✦ **diese Weiße** эта белая женщина; **eure Weiße** ваша белая женщина; **alle Weißen** все белые женщины; **viele [einige] Weiße** многие [некоторые] белые женщины; **mehrere [fünf] Weiße** несколько [пять] белых женщин ○ **Sie dankten dieser Weißen.** Они поблагодарили эту белую женщину. **Die Gesichter vieler [mehrerer] Weißer waren verweint.** Лица многих [нескольких] белых женщин были заплаканы.

Итак:

der weiß**e** Mann	der Weiß**e**
ein weiß**er** Mann	ein Weiß**er**
die weiß**e** Frau	die Weiß**e**
eine weiß**e** Frau	eine Weiß**e**
die weiß**en** Männer und Frauen	die Weiß**en**
weiß**e** Männer und Frauen	Weiß**e**

Wérktätige, der *и* Wérktätige, die

ошибочное употребление слов как существительных слабого или сильного склонения из-за нераспознания в них субстантивированных прилагательных, сохраняющих в немецком языке особенности склонения прилагательных (зависимость от артикля или его заменителей)

Wérktätige, der (des Wérktätigen, die Wérktätigen), ein Wérktätiger (eines Wérktätigen, Wérktätige) трудящийся, труженик ✦ **dieser Werktätige** этот труженик; **euer Werktätiger** ваш труженик; **alle Werktätigen** все трудящиеся, все труженики; **viele [einige] Werktätige** многие [некоторые] трудящиеся; **mehrere [dreizehn] Werktätige** несколько [тринадцать] трудящихся ○ **Man hat diesem Werktätigen gekündigt.** Этого труженика уволили. **Die Kündigung mehrerer Werktätiger hat einen Streik ausgelöst.** Увольнение нескольких трудящихся вызвало забастовку.

Wérktätige, die (der Wérktätigen, die Wérktätigen); eine Wérktätige (einer Wérktätigen, Wérktätige) трудящаяся женщина, труженица ✦ **diese Werktätige** эта труженица; **eure Werktätige** ваша труженица; **alle Werktätigen** все трудящиеся женщины; **mehrere [fünf] Werktätige** несколько [пять] тружениц ○ **Wir halfen dieser Werktätigen.** Мы помогли этой труженице. **Wir haben uns mehrerer Werktätiger angenommen.** Мы приняли участие в судьбе нескольких тружениц.

Итак:

der werktätig**e** Mann	der Werktätig**e**
ein werktätig**er** Mann	ein Werktätig**er**
die werktätig**e** Frau	die Werktätig**e**
eine werktätig**e** Frau	eine Werktätig**e**
die werktätig**en** Männer und Frauen	die Werktätig**en**
werktätig**e** Männer und Frauen	Werktätig**e**

Wésten, der

ошибочное употребление артикля без учёта связи этого момента с разницей в значении существительного

Wésten, der (des Wéstens, *тк. sg*) а) запад, западное направление (*одна из четырёх сторон света; употребляется без артикля*) ○ **Wo ist Westen?** Где запад? **Die Kompassnadel zeigt nach Westen.** Стрелка компаса показывает на запад. **Das Flugzeug nahm Kurs auf Westen.** Самолёт взял курс на запад. **Wir fahren nach Westen.** Мы едем на запад [в сторону запада, в западном направлении]. **Das Boot treibt nach Westen.** Лодку уносит на запад [в сторону запада]. **Die Regenwolken kommen aus [von] Westen.** Дождевые облака идут с запада. **Unsere Fenster gehen nach Westen.** Наши окна выходят на запад. б) Запад (*страны, земли, расположенные в западной части земного шара; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Im Westen ist das Klima wesentlich milder als im Osten.** На Западе [в западных странах] климат существенно мягче, чем на Востоке. **Er lebte lange Zeit im Westen.** Он долгое время жил на Западе [в странах Запада]. в) запад, западная часть (*страны́, области, го́рода и т. д.; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Diese Stadt liegt im Westen Deutschlands.** Этот город находится на западе [в западной части] Германии. **Der Westen dieses Gebiets ist gebirgig.** Западная часть этой области гористая. **Sie siedelten in den Westen dieser Gegend über.** Они переселились в западную часть этой местности. **Er durchquerte den Westen der Stadt.** Он пересёк западную часть города. **Unser Haus steht im Westen der Stadt.** Наш дом находится в западной части города. г) население, жители запада (*западных краёв, стран, областей; употребляется с определённым артиклем*) ○ **Der Westen spricht eine andere Mundart als der Osten.** Запад [население западных областей] говорят на ином диалекте, чем население восточных областей.

Итак:

Westen (*без артикля*)	**der Westen** (*с определённым артиклем*)
Wir fahren nach Westen. Мы едем на запад (*в западном направлении*).	Wir reisen nach dem Westen. Мы едем на запад (*в западные страны, в западную часть страны, области и т. п.*).
Der Wind kommt aus Westen. Ветер дует с запада (*с западного направления, это западный ветер*).	Der Wind kommt aus dem Westen. Ветер идёт с запада (*из западных областей*).

wíedersehen / begégnen → begégnen / wíedersehen

Witz / Anekdóte → Anekdóte / Witz

Wórte, die / Wörter, die

ошибочное употребление одной формы множественного числа существительного Wort *вместо другой без учёта разницы в значении*

Wort, das (des Wórtes, die Wörter) (отдельное) слово, слово как самостоятельная единица языка (*вне связной речи*) ○ **Ich verstehe das erste Wort in diesem Satz nicht.** Я не понимаю первого слова в этом предложении. **Sie lernt neue englische Wörter.** Она учит новые английские слова. **Dieses Wörterbuch bringt etwa 50 000 Wörter, dazu gehören viele neue Fach-**

wörter, Fremd- und Lehnwörter. Этот словарь содержит около 50 000 слов, в него входят многие новые термины, иностранные и заимствованные слова. **In diesem Kreuzworträtsel habe ich drei Wörter nicht erraten.** В этом кроссворде я не отгадал три слова.

Wort, das (des Wórtes, die Wórte) слово, слова (*в связной речи*); выражение, замечание, высказывание; речь (*выступление*) **o Alle wissen, welche Wirkung das gedruckte Wort hat.** Все знают, какое действие имеет печатное слово. **Mit Windmühlen kämpfen ist ein geflügeltes Wort.** «Бороться с ветряными мельницами» — это крылатое выражение. **Viele geflügelte Worte stammen von Goethe.** Многие крылатые слова [крылатые выражения] принадлежат Гёте. **Das sind leere Worte.** Это пустые слова. **Das waren prophetische Worte.** Это были пророческие слова. **Seine Worte wurden mit Applaus aufgenommen.** Его слова были встречены аплодисментами. **Das waren die Worte des Dankes.** Это были слова благодарности. **Er suchte nach Worten.** Он подыскивал слова (*чтобы высказаться*). **Er fand die passenden Worte dafür.** Он нашёл подходящие для этого слова. **Der Redner wählte sorgsam seine Worte.** Оратор тщательно подбирал слова.

Итак:

die Wörter	**die Worte**
Sag ein paar deutsche Wörter. Скажи несколько немецких слов.	Sag ein paar Worte deutsch. Скажи несколько слов (*фраз*) по-немецки.
Einige Wörter sind im Text des Interviews gestrichen. Некоторые [отдельные] слова в тексте интервью вычеркнуты.	Einige Worte sind im Text des Interviews gestrichen. Некоторые высказывания в тексте интервью вычеркнуты.

Но: Schreiben Sie die Zahl 3000 **in Worten**: dreitausend. Напишите число 3000 словами [прописью]: три тысячи. Er gab ein Telegramm **mit 13 Wörtern** [*разг.* Worten] auf. Он дал телеграмму из 13 слов.

Wurm, der / Wurm, das

незнание зависимости употребления грамматического рода от обозначаемого объекта

Wurm, der (des Wúrmes, die Würmer) а) червяк; личинка ✦ **einen Wurm als Köder an der Angel befestigen** насадить на крючок червяка в качестве наживки; **von Würmern zerfressenes Holz** изъеденная червоточиной древесина б) глист (*паразит*) **o Der Hund ist von Würmern befallen.** У собаки глисты. ◊ da ist [sitzt] der Wurm *разг.* тут что-то не так [всё не так просто, тут какая-то заковыка]; jmdm. die Würmer aus der Nase ziehen хитроумными вопросами вытягивать из кого-л., как клещами, тот или иной ответ, какое-л. признание

Wurm, das (des Wúrmes, die Würmer) а) *разг.* клоп, лягушонок (*о маленьком, беззащитном ребёнке*) ✦ **ein liebes, niedliches Wurm** милый, симпатичный лягушонок (*разг.*), заморыш (*о маленьком хилом ребёнке*); **ein armes, verlassenes Wurm** бедный, брошеный заморыш

Итак:

Das arme **Wurm** nahm den Apfel, ohne auf **den Wurm** zu achten, der dort saß. Бедный **заморыш** взял яблоко, не обращая внимания на **червяка,** который в нем был.

Z

Zahl / Ánzahl → Ánzahl / Zahl

zart / zärtlich

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за общего корня прилагательных и совпадения в варианте перевода на русский язык словом нежный

zart а) нежный, тонкий, мягкий, лёгкий **o Das ist ein zartes Gewebe.** Это тонкая [лёгкая] ткань. **Ich habe mir ein Kleid aus zarter Seide gekauft.** Я купила себе платье из тонкого [мягкого] шёлка. **Sie hatte zarte, gepflegte Hände.** У неё были нежные холёные руки. **Du hast eine zarte Haut.** У тебя нежная кожа. б) нежный, хрупкий, слабый, чувствительный **o Dieser Sportler war einst ein zartes, oft kränkelndes Kind.** Этот спортсмен был когда-то слабым, болезненным ребёнком. **Sie hat eine zarte Gesundheit.** У неё слабое [хрупкое] здоровье. **Dieser Belastung sind ihre zarten Nerven nicht gewachsen.** Этой нагрузки её слабые нервы не выдержат. **Dieser Film ist nicht für zarte Seelen.** Этот фильм не для нежных [чувствительных] сердец. в) нежный, приятный, не резкий, не назойливый **o Das war ein zartes Rosa.** Это был нежно-розовый цвет. **Ihr blasses Gesicht überzog sich mit einer zarten Röte.** Её бледное лицо покрылось нежным румянцем. **Wieder hörte er zarte Klänge aus dem Nebenzimmer.** Снова он услышал нежные [приятные] звуки музыки из соседней комнаты. **Ich mag den zarten Duft dieser Blumen.** Мне нравится нежный запах этих цветов. г) нежный, бережный, ненавязчивый, тактичный **o Sie umgab die alte Frau mit zarter Fürsorge.** Она окружила пожилую женщину нежной заботой. **Sie wurden nicht gerade zart behandelt.** С ними обошлись довольно бесцеремонно.

zärtlich нежный, полный нежности, любви, ласки; сердечный **o Er sagte ihr zärtliche Worte.** Он говорил ей нежные [полные нежности, любви, ласки] слова. **Sie warfen einander zärtliche Blicke zu.** Они бросали друг на друга нежные [полные любви] взгляды. **Er fuhr ihr zärtlich übers Haar.** Он нежно [ласково] погладил её по волосам. **Sie wurde sehr zärtlich zu mir.** Она стала очень нежна со мной. б) нежный, нежно любящий, заботливый **o Er war ein zärtlicher Vater.** Он был нежным [нежно любящим, заботливым] отцом. **Er sorgte zärtlich für seine alte Mutter.** Он тепло [с любовью] заботился о своей старой матери.

Итак:

zart	**zärtlich**
Ich hörte ihre zarte Stimme. Я услышал её нежный (*негромкий, приятный*) голос.	Ich hörte ihre zärtliche Stimme. Я услышал её нежный (*ласковый, полный нежности, любви*) голос.
Sie hat den kranken Bruder sehr zart behandelt. Она обращалась с больным братом очень нежно (*бережно, мягко, тактично*).	Sie hat den kranken Bruder sehr zärtlich behandelt. Она обращалась с больным братом очень нежно (*с любовью, с лаской, с нежностью*).

Zéntner, der

ошибочное понимание и употребление слова как единицы веса, равной 100 килограммам, по аналогии с обозначением веса центнер *в русском языке; затруднения при грамматическом оформлении падежных взаимоотношений с зависимыми словами и образовании множественного числа*

Zéntner, der (des Zéntners, die Zéntner) а) немецкий центнер (*употребляется в качестве самостоятельного слова как обозначение единицы веса, равной 50 килограммам*) **o Ein Zentner sind 50 Kilo.** Немецкий центнер равен 50 килограммам. **Wir haben in Zentnern gerechnet.** Мы вели подсчёты в немецких центнерах. б) полцентнера, 50 килограммов (*употребляется как измерение веса чего-л.; существительное, обозначающее измеряемый объект, стоит в именительном падеже* (*Nominativ*), *а если это существительное сопровождается прилагательным, то оба они могут стоять как в именительном, так и в том же падеже, что и слово* Zentner; *сказуемое согласуется со словом* Zentner, *но если слово* Zentner *указано в единственном числе* — ein Zentner, *а измеряемое употребляется во множественном числе* — junge Kartoffeln, *то сказуемое может согласовываться в числе либо с тем, либо с другим*) **o Ein Zentner Futter kostet in diesem Jahr mehr als im vorigen Jahr.** Полцентнера [50 кг] кормов стоят в этом году дороже, чем в прошлом году. **Der Preis eines Zentners junge Kartoffeln [junger Kartoffeln] ist in diesem Jahr höher als im vorigen Jahr.** Цена пятидесяти килограммов молодого картофеля в этом году выше, чем в прошлом году. **Sie kamen mit zwei Zentnern junge [jungen] Kartoffeln.** Они приехали с центнером [со ста килограммами] молодого картофеля. **Wir haben in diesem Jahr sechs Zentner junge Kartoffeln verkauft.** Мы продали в этом году три центнера [300 кг] молодого картофеля. **Wieviel kostet ein Zentner grünes Futter?** Сколько стоит половина центнера [50 кг] зелёных кормов? **Wieviel kostet [kosten] ein Zentner junge Kartoffeln?** Сколько стоит полцентнера [50 кг] молодого картофеля?

Итак:

das Zentner	**центнер**
Das **deutsche** Zentner (50 kg) entspricht dem halben russischen Zentner.	Русский центнер (100 кг) равен двум немецким центнерам.

Aber: Das **österreichische** sowie das **schweizerische** Zentner haben **100 kg.**

Ziel, das / **Zweck**, der

ошибочное употребление одного существительного вместо другого из-за близости их значения и совпадения в варианте перевода на русский язык словом цель

Ziel, das (des Zíeles, die Zíele) а) цель, мишень **o Er hat das Ziel getroffen.** Он попал в цель. **Der Turm bot ein gutes Ziel.** Башня представляла собой хорошую мишень. **Er hat am Ziel vorbeigeschossen.** Стреляя, он промахнулся [не попал в цель]. б) цель, пункт назначения **o Das Ziel unserer Reise war Paris.** Целью нашего путешествия был Париж. **Nun sind wir am Ziel angekommen.** Вот мы и прибыли (*в пункт назначения*). **Sie waren nicht weit von ihrem Ziel entfernt.** Они находились недалеко от цели [от места своего назначения]. в) *спорт.* цель, финиш, финишная линия **o Dieser Läufer erreichte als Erster das Ziel.** Этот бегун был первым у цели. **Kurz vor dem Ziel stürzte er.** Перед самым финишем он упал. **Er ging als Letzter durchs Ziel.** Он пересёк финишную линию последним. г) (поставленная конечная) цель, задача **o Der Betrieb hat eine Steigerung seines Exports zum Ziel.** Целью предприятия является увеличение экспорта. **Sie strebt zu hohen Zielen an.** Она стремится к высоким целям. **Welches Ziel verfolgt dieser Mensch?** Какую цель преследует этот человек? / Чего добивается этот человек? **Das habe ich mir zum Ziel gesetzt.** Я поставил это своей целью. **Auf diesem Wege kommst du nicht zum Ziel.** Этим путём ты не добьёшься цели. **Er studierte mit dem Ziel, ein guter Fachmann zu werden.** Он учился с целью стать хорошим специалистом. **In der Hauptsache haben wir unser Ziel erreicht.** В основном мы достигли своей цели. **Dieser Schüler hat das Ziel der Klasse nicht erreicht.** Этот ученик не справился с (учебной) программой. **Hast du deine Ziele verwirklicht?** Ты осуществил свои цели? **Ein Auto ist das Ziel meiner Wünsche.** Автомобиль — моё заветное желание. **Dieser Versuch führt nicht zum erwünschten Ziel.** Этот эксперимент не приведёт к желаемой цели.

Zweck, der (des Zwéck(e)s, die Zwécke) а) (конкретная) цель, (принятое) намерение, (поставленная конкретная) задача **o Er hat sein Leben diesem edlen Zweck gewidmet.** Он посвятил свою жизнь этой благородной цели. **Er tut dies zu einem bestimmten Zweck.** Он делает это с определённой (задуманной) целью. **Sie hat ihren Zweck glänzend erreicht.** Она блестяще достигла задуманного. **Mein Vortrag soll einen doppelten Zweck erfüllen.** Мой доклад должен выполнить двойную задачу. **Zu welchem Zweck ist er hier?** С какой целью [с каким намерением] он здесь? **Das ist vorläufig einmal der erste [nächste] Zweck.** Пока что это первая [ближайшая] задача. **Jetzt lassen sich weitere Zwecke bestimmen.** Теперь можно определить дальнейшие (конкретные) задачи. б) смысл, разумное основание **o Diese Arbeit hat keinen Zweck mehr.** Эта работа больше не имеет смысла. **Ob es einen Zweck hat, noch länger zu warten?** А имеет ли смысл ждать дальше? в) цель, назначение, использование **o Das taugt für medizinische Zwecke.** Это годится для медицинских целей. **Welchen Zweck hat diese Vorrichtung?** Каково назначение этого приспособления? **Für welchen Zweck wird heute gesammelt?** Для чего [с какой целью] сегодня устроили сбор средств? **Das dient militärischen Zwecken.** Это служит военным целям. **Es kommt darauf an, Atomenergie friedlichen Zwecken dienstlich zu machen.** Важно поставить атомную энергию на службу мирным целям. **Das brauche ich für einen ganz bestimmten Zweck.** Мне это нужно для совершенно определён-

ной цели. **Dieses Gerät erfüllt durchaus seinen Zweck.** Этот прибор вполне отвечает своему назначению. **Die Zuckerdose ist zerbrochen, nun hat dieser Deckel keinen Zweck mehr.** Сахарница разбилась, эта крышка уже не нужна. **Das wurde für öffentliche Zwecke verwendet.** Это было использовано для общественных нужд. **Er will alles für seine Zwecke gebrauchen.** Он хочет всё использовать в своих целях [для своих нужд].

Итак:

das Ziel	der Zweck
Hat er das Ziel dieser Reise angegeben? Он указал место назначения этой поездки?	Hat er den Zweck dieser Reise angegeben? Он указал, какую цель преследует эта поездка?
Alle ihre Schüler haben das Ziel der Klasse erreicht. Все её ученики справились с программой учебного года.	Sie hat diese Texte für unterrichtliche Zwecke benutzt. Она использовала эти тексты в учебных целях.

Zitát, das

ошибки в выборе рода и образовании множественного числа существительного под влиянием рода этого интернационализма в русском языке, а также в связи с ошибочным соотнесением второго слога -tat *с существительным* die Tat

Zitát, das (des Zitáts, die Zitáte) a) цитата ○ **Das ist ein Zitat aus der Rede des Präsidenten.** Это цитата из речи президента. **Ich kann die Verwendung dieses Wortes mit einem Zitat belegen.** Я могу подтвердить употребление этого слова цитатой. **In seinem Aufsatz hat er mehrere Zitate aus diesem Roman angeführt.** В своём сочинении он привёл несколько цитат из этого романа. в) афоризм; крылатое слово, крылатая фраза ○ **Er hatte in seiner Rede viele lateinische Zitate angebracht.** Он привёл в своей речи много известных латинских афоризмов.

Итак:

dieses Zitat — эта цитата
diese Zitate — эти цитаты

zúgeben / éinsehen → éinsehen / zúgeben

zúmuten / Zúmutung, die

ошибочное понимание и употребление этих словарных единиц из-за невозможности однозначного перевода их на русский язык без дополнительных комментариев

zúmuten (mutete zú, hat zúgemutet) *vt* a) jmdm. (*D*) etw. (*A*) zumuten (собираться) взвалить на кого-л. что-л.; ожидать, хотеть, требовать от кого-л. выполнения чего-л. (*заведомо для него непосильного, обременительного*) ○ **Wieso mutest du deinem Mann diese schwere körperliche Arbeit zu, er hat ja erst vor kurzem einen Herzinfarkt überstanden.** Как это ты собираешься взвалить на своего мужа эту тяжёлую работу, он же только недавно перенёс инфаркт. **Ich kann meinen Eltern nicht zumuten, dass sie mich nach Abschluss meines Studiums auch weiter finanziell unterstützen.** Я не могу ожидать от своих родителей, что они после окончания моей учёбы будут и дальше меня материально поддерживать. **Er mutet mir zu viel zu, wenn er glaubt, dass ich ständig für ihn einspringen werde.** Он слишком многого от меня хочет, полагая, что я постоянно буду выручать его (*заменять его*). **Solche Anstrengungen sind niemandem zuzumuten.** Ни от кого нельзя требовать выполнения таких нагрузок. **Ich will Ihnen nicht zumuten, dass Sie meine Erzählung lesen.** Я не хочу обременять Вас чтением моего рассказа. **Ich habe mir zu viel zugemutet.** Я взял на себя слишком многое. / Я захотел от себя слишком многого. б) jmdm. (*D*) etw. (*A*) zumuten думать, ожидать от кого-л., что он готов мириться с чем-л. (*неприятным*), терпеть что-л. (*не нравящееся ему*); предполагать в ком-л. (*внутреннюю*) готовность испытать (*увидеть, услышать, почувствовать*) что-л., столкнуться с чем-л. (*заведомо неприятным, неприемлемым*) ○ **Kannst du deinen Nachbarn diesen Lärm zumuten?** Ты думаешь, что твои соседи готовы мириться с этим шумом? **Den Weg kann man doch bei diesem Wetter keinem Menschen zumuten.** Нельзя ожидать, что кто-либо захочет отправиться в путь при такой погоде. **Ich kann meiner Tochter diesen Anblick nicht zumuten.** Я считаю это зрелище не подходящим для моей дочери (*считаю, что она не должна этого видеть*). **Ich mute unseren Kindern diese Horrorfilme nicht zu.** Я считаю эти фильмы ужасов неприемлемыми для наших детей (*я против того, чтобы наши дети смотрели эти фильмы, т. к. считаю, что они не в состоянии их перенести*). **Du kannst deinen Schülern diese schwierigen fremdsprachigen Texte nicht zumuten.** Ты не можешь считать доступными для твоих учеников эти сложные иноязычные тексты (*не думай, что твои ученики могут справиться с этими сложными иноязычными текстами*). **Dieser Film mutet den Nerven der Kinobesucher einiges zu.** Этот фильм — поистине испытание для нервов кинозрителей. **Du kannst mir nicht zumuten, dass ich es dir glaube.** Не думай [не жди], что я тебе поверю.

Zúmutung, die (der Zúmutung, die Zúmutungen) a) бесцеремонное требование, неприемлемое предложение, бестактное предположение ○ **Sie empfand seine Aufforderung als eine dreiste Zumutung.** Она восприняла его требование [приглашение] как наглую бесцеремонность. **Ich habe diese Zumutung abgelehnt [zurückgewiesen].** Я отклонил [отверг] это бестактное предположение. **Das ist eine glatte Zumutung!** Это же просто наглость! **Eine Zumutung sondergleichen!** Это невероятное нахальство! б) eine Zumutung für jmdn. (*A*) бесцеремонность в отношении кого-л., испытание чьего-л. терпения (*необоснованное предположение, что кто-л. готов мириться с чем-л. неприятным, терпеть, сносить что-л. недопустимое, неприемлемое*) ○ **Es ist doch eine Zumutung für unsere Nachbarn, das Radio so laut zu stellen.** Включать радио так громко — это бесцеремонность по отношению к нашим соседям. **Dieser ständige Qualm ist eine Zumutung für alle Anwohner.** Этот постоянный чад — недопустимое испытание терпения для всех жителей округи. **Es war eine Zumutung für uns, im ungeheizten Raum stundenlang warten zu müssen.** Было недопустимо по отношению к нам заставлять нас терпеть многочасовое ожидание в неотапливаемом помещении.

Zúneigung / Ábneigung → Ábneigung / Zúneigung

zusámmenkommen / zusámmentreten

ошибочное употребление одного слова вместо другого из-за тематической близости и возможности их перевода на русский язык глаголом собираться (вместе)

zusámmenkommen (kam zusámmen, ist zusámmengekommen) *vi* собираться вместе, встречаться друг с другом, сходиться o **Die Briefmarkensammler kommen regelmäßig an diesem Ort zusammen.** Филателисты регулярно собираются [встречаются] в этом месте. **Sie sind lange nicht zusammengekommen.** Они долго не собирались вместе. / Они долго не встречались друг с другом.

zusámmentreten (trat zusámmen, ist zusámmengetreten) *vi* zu etw. (*D*) zusammentreten (регулярно) собираться (*на какое-л. совещание*) o **Die Regierung tritt zu einer Beratung zusammen.** Правительство собирается на совещание. **Die Delegationen traten zu Verhandlungen zusammen.** Делегации встретились для переговоров. **Das Ministerkabinett trat in diesem Monat dreimal zusammen.** Кабинет министров собирался в этом месяце трижды. **Die Minister der beiden Länder sind zu einem Meinungsaustausch zusammengetreten.** Министры обеих стран встретились для обмена мнениями.

Итак:

zusammenkommen	**zusammentreten**
Die Mitglieder dieser Vereinigung kommen einmal im Monat zusammen. Члены этого объединения собираются (*обычно устраивают встречи*) один раз в месяц.	Der Vorstand dieser Vereinigung tritt einmal im Monat zusammen. Президиум этого объединения собирается (*регулярно устраивает свои заседания*) один раз в месяц.

zústimmen / Recht gében → Recht gében / zústimmen

Zústimmung, die

ошибочное оформление падежных зависимостей существительного из-за несовпадения с управлением исходного глагола (einer Sache *D*) zustimmen *и под влиянием падежных зависимостей русского соответствия* одобрение чего-л., согласие с чем-л.

Zústimmung, die (der Zústimmung, die Zústimmungen) die Zústimmung zu etw. (*D*) согласие с чем-л., одобрение чего-л. o **Ich kann dir meine Zustimmung zu diesem Schritt nicht geben.** Я не могу дать тебе своё согласие на этот шаг. **Er hat mir seine Zustimmung zu dieser Fahrt verweigert.** Он не разрешил мне эту поездку. **Bist du seiner Zustimmung zu diesem Plan sicher?** Ты уверен, что он одобрит этот план?

Итак:

jmdm. (*D*) zustimmen	**die Zustimmung zu etw. (*D*)**
Hat er unserem Vorschlag zugestimmt? Он согласился с нашим предложением?	Hat er seine Zustimmung zu unserem Vorschlag gegeben? Он дал своё согласие на наше предложение?

Zútat, die

ошибки в определении рода слова из-за нераспознания в нём существительного с компонентом -tat; *восприятие и употребление его как существительного среднего рода по ложной аналогии с именами неодушевлёнными на суффикс* -at (*напр.*, das Zitat)

Zútat, die (der Zútat, die Zútaten) а) *б. ч. pl* приправа, добавка (*к блюду*); ингридиенты, состав (*составные части приготовляемой еды*) o **Als Zutat zum Borstsch nimmt man saure Sahne.** В качестве приправы к борщу используют сметану. **Durch kleine Änderungen bei der Herstellung des Hefeteigs und durch verschiedene Zutaten gibt es immer wieder neues Backwerk.** Немного изменив приготовление дрожжевого теста и используя различные составные части, можно выпекать всё новые изделия из теста. б) аксессуары, детали, дополнения (*к одежде*) o **Ich muss noch die passenden Zutaten für dieses Kleid besorgen.** Мне нужно ещё достать подходящие аксессуары для этого платья. в) (внесённое позже) дополнение к чему-л. o **Diese Stelle ist eine Zutat des Redakteurs.** Это место является дополнением, внесённым редактором. **Das Vorspiel zu diesem Drama ist eine spätere Zutat des Dichters.** Пролог этой драме был позже дополнительно написан писателем.

zwéideutig / dóppeldeutig → dóppeldeutig / zwéideutig

Zwéifel / Bedénken → Bedénken / Zwéifel

К. В. Архангельская

ТРУДНОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Немецко-русский учебный словарь

- **Впервые издаваемый словарь–справочник трудностей немецкого языка**
- **Предназначен для изучающих немецкий язык и преподавателей**
- **Поможет тем, для кого немецкий язык является иностранным, не допустить или устранить типичную ошибку**

SCHWIERIGKEITEN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Deutsch-russisches Lernwörterbuch

В этом словаре вы найдете:

- *около 500 трудных случаев употребления немецких слов и выражений*
- *большое количество примеров*
- *краткое обобщение, облегчающее запоминание правильного употребления слов и словосочетаний*

ISBN 5-200-02928-7

